叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 没有英雄(no Hero) 000001

2. 没有英雄(no Hero) 000002

3. 没有英雄(no Hero) 000003

4. 没有英雄(no Hero) 000004

5. 没有英雄(no Hero) 000005

6. 没有英雄(no Hero) 000006

7. 没有英雄(no Hero) 000007

8. 没有英雄(no Hero) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

没有英雄(No Hero)
第1/8页

[noʊ]['hɪroʊ]
No Hero
不 英雄

没有英雄

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . Hornung1903
By E . W . Hornung1903
经过 E . W . Hornung1903

作者：EW Hornung1903

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] — [ə; eɪ][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri]
CHAPTER I — A Plenipotentiary
章 我 — 一个 全权代表

第一章——全权代表

['tʃæptər] [iː] — [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr]
CHAPTER II — The Theatre of War
章 二 — 这 剧院 的 战争

第二章——战争的舞台

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [fɜːrst] [blʌd]
CHAPTER III — First Blood
章 三、 — 第一的 血

第三章——第一滴血

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]
CHAPTER IV — A Little Knowledge
章 第四 — 一个 小的 知识

第四章——一点知识

['tʃæptər] [viː] — [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['wʊmən]
CHAPTER V — A Marked Woman
章 V — 一个 标记 女士

第五章——一个被标记的女人

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
CHAPTER VI — Out of Action
章 六年级 — 出去 的 行动

第六章——退出行动

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['sekənd] ['fɪdl]
CHAPTER VII — Second Fiddle
章 七 — 第二 小提琴

第七章——第二小提琴

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [prerz] [ænd; ənd] ['pærəblz]
CHAPTER VIII — Prayers and Parables
章 八 — 祈祷 和 寓言

第八章——祷告与寓言

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [sʌb]['dʒuːdɪs]
CHAPTER IX — Sub Judice
章 第九章 — 子 朱迪斯

第九章——待决案件

['tʃæptər] [eks] — [ðə; ði][læst] [wɜːrd]
CHAPTER X — The Last Word
章 X — 这 最后的 单词

第十章——最后的遗言

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ]
CHAPTER XI — The Lion's Mouth
章 十一 — 这 狮子的 嘴

第十一章——狮口

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs]
CHAPTER XII — A Stern Chase
章 十二 — 一个 斯特恩 追赶

第十二章——严厉的追捕

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['nʌmbər] [θriː]
CHAPTER XIII — Number Three
章 十三 — 数字 三

第十三章——第三章

[noʊ]['hɪroʊ]
No Hero
不 英雄

没有英雄

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri]
A PLENIPOTENTIARY
一个 全权代表

全能者

[hæz; həz][noʊ] ['raɪtər] ['evər] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['envələʊp] ?
Has no writer ever dealt with the dramatic aspect of the unopened envelope ?
有 不 作家 曾经 已处理 和 这 戏剧性 方面 的 这 未开封 信封 ?

难道没有作家探讨过未开封信封所蕴含的戏剧性意义吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːθəz] ,
I cannot recall such a passage in any of my authors ,
我 不能 记起 这样的 一个 通道 在 任何 的 我的 作者 ,

我记不起我读过的任何一位作者的作品中有这样的段落。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['mætər] [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
and yet to my mind there is much matter for philosophy in what is always the
和 然而 到 我的 头脑 那里 是 很多 事情 为了 哲学 在 什么 是 总是 这
[ɪk'spreʃənləs] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
expressionless shell of a boundless possibility .
面无表情 壳 的 一个 无边无际 可能性 .

然而在我看来，在无限可能性的无形外壳中，蕴藏着许多哲学思考的内容。

[jʊr; jər] [frend] [meɪ] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Your friend may run after you in the street ,
你的 朋友 可能 跑步 后 你 在 这 街道 ,

你的朋友可能会在街上追着你跑，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['weðər] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [bæd] , [ɔːr]

and	you	know	at	a	glance	whether	his	news	is	to	be	good	,	bad	,	or
和	你	知道	在	一个	瞥一眼	无论	他的	消息	是	到	是	好的	,	坏的	,	或者

[ɪn'dɪfrənt] ;

indifferent	;
冷漠	;

你一眼就能看出他带来的消息是好消息、坏消息还是无关紧要的消息；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə]

but	in	his	handwriting	on	the	breakfast	-	table	there	is	never	a	hint	as	to
但	在	他的	手写	在	这	早餐	-	桌子	那里	是	绝不	一个	暗示	作为	到

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

the	nature	of	his	communication	.
这	自然	的	他的	沟通	.

但从他留在餐桌上的字迹中，却丝毫看不出他交流的性质。

['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɔːr][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Whether	he	has	sustained	a	loss	or	an	addition	to	his	family	,
无论	他	有	持续	一个	损失	或者	一个	添加	到	他的	家庭	,

无论他是遭遇了家庭变故还是迎来了家庭成员的增加，

['weðər] [hiː; hi]['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɔːr][tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [ten]

whether	he	wants	you	to	dine	with	him	at	the	club	or	to	lend	him	ten
无论	他	想要	你	到	用餐	和	他	在	这	俱乐部	或者	到	借	他	十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

无论他是想让你陪他去俱乐部吃饭，还是想让你借他十英镑，

[hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][biː; bi] [ə'fendɪd] ,

his	handwriting	at	least	will	be	the	same	,	unless	,	indeed	,	he	be	offended	,
他的	手写	在	至少	将要	是	这	相同的	,	除非	,	的确	,	他	是	被冒犯了	,

至少他的笔迹不会有变化，除非他真的生气了。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'daɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	he	will	generally	indite	your	name	with	a	studious	precision	and	a
什么时候	他	将要	一般来说	书写	你的	姓名	和	一个	好学的	精确	和	一个

['dɪstənt] [greɪs] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [kə'lɪgrəfi] .

distant	grace	quite	foreign	to	his	ordinary	caligraphy	.
遥远	优雅	相当	外国的	到	他的	普通的	书法	.

他通常会用一种严谨认真、略带疏离的优雅笔触写下你的名字，这与他平常的书法风格截然不同。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [traɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

These	reflections	,	trite	enough	as	I	know	,
这些	反思	,	老套	足够的	作为	我	知道	,

我知道这些想法很老套，

[ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌnz] [ˌʌnhɪ'roʊɪk] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]

are	nevertheless	inevitable	if	one	is	to	begin	one's	unheroic	story	in	the	modern
是	尽管如此	不可避免的	如果	一	是	到	开始	一个人的	不英雄的	故事	在	这	现代的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

然而，如果一个人要以现代的方式开启他并不英雄式的故事，那么这些事情就不可避免地会发生。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] .

at	the	latest	possible	point	.
在	这	最新的	可能的	观点	.

在最晚的时间点。

[ðæt] [ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['weɪtər] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm]

That	is	clearly	the	point	at	which	a	waiter	brought	me	the	fatal	letter	from
那	是	清楚地	这	观点	在	哪个	一个	服务员	带来	我	这	致命的	信	从

['kæθrɪn] ['ɛvɜ-z] .

Catherine	Evers	.
凯瑟琳	埃弗斯	.

很明显，就在这时，一位服务员把凯瑟琳·埃弗斯那封致命的信拿给了我。

[ə'pɑ:rt]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][ə; eɪ]['primə] ['feɪsi]

Apart	even	from	its	immediate	consequences	,	the	letter	had	a	prima	facie
除	甚至	从	它是	即时	结果	,	这	信	有	一个	普里玛	表面

['ɪntrəst] , [ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][kaɪnd] ,

interest	,	of	no	ordinary	kind	,
兴趣	,	的	不	普通的	种类	,

即使抛开其直接后果不谈，这封信本身也具有非同寻常的初步意义。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wʌns] ['kɑ:nstənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

as	the	first	for	years	from	a	once	constant	correspondent	.
作为	这	第一的	为了	年	从	一个	一次	持续的	通讯员	.

这是多年来首次收到来自一位曾经的长期通讯员的来信。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sæt] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:] ['pi:kənt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

And	so	I	sat	studying	the	envelope	with	a	curiosity	too	piquant	not	to	be
和	所以	我	卫星	学习	这	信封	和	一个	好奇心	也	辛辣的	不是	到	是

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

于是，我坐下来仔细研究这个信封，心中涌起一股难以抑制的好奇心。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][soʊ] [ˌɑ:bsə'li:t] [ə; eɪ] [frend] [faɪnd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] [naʊ] ?

What	in	the	world	could	so	obsolete	a	friend	find	to	say	to	one	now	?
什么	在	这	世界	可以	所以	过时的	一个	朋友	寻找	到	说	到	一	现在	?

一个如此过时的朋友，现在还能跟人说些什么呢?

[sɪks] [mʌnθs] ['ɜ:rliər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][æn; ən] [æd'væns] ,

Six	months	earlier	there	had	been	a	certain	opportunity	for	an	advance	,
六	几个月	早些时候	那里	有	到过	一个	肯定	机会	为了	一个	进步	,

六个月前曾有一个晋升的明确机会，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪskən'stru:d] ; [wen] [ðeɪ] ['lændɪd]

which	at	that	time	could	not	possibly	have	been	misconstrued	;	when	they	landed
哪个	在	那	时间	可以	不是	可能	有	到过	误解	;	什么时候	他们	登陆

[ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [fju:] ['leɪtər] ,

me	,	a	few	later	,
我	,	一个	很少	之后	,

当时这不可能被误解；过了一会儿，他们把我送上岸时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

there	was	another	and	perhaps	a	better	one	.
那里	曾是	其他	和	也许	一个	更好的	一	.

还有另一个，或许是更好的一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sentʃəri] ,

But	this	was	the	last	summer	of	the	late	century	,
但	这	曾是	这	最后的	夏天	的	这	晚的	世纪	,

但这是上世纪末的最后一个夏天。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] [ɑːn][maɪ] [tuː] [stɪks]

and	already	I	was	beginning	to	get	about	like	a	lamplighter	on	my	two	sticks
和	已经	我	曾是	开始	到	得到	关于	喜欢	一个	点灯人	在	我的	二	棍子

.

:

.

我已经开始像个点灯人一样，拄着两根拐杖四处走动了。

[naʊ] , [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [taʊn] , [ɑːn] [tuː] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,

Now	,	young	men	about	town	,	on	two	walking	-	sticks	,	in	the	year	of	grace	1900	,
现在	,	年轻的	男人	关于	镇	,	在	二	步行	-	棍子	,	在	这	年	的	优雅	-	,

如今，在1900年这个充满恩典的年份，城里的年轻男子们拄着两根拐杖，

[ment] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

meant	only	one	thing	.
意思是	仅有的	一	事物	.

只意味着一件事。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

Quite	a	stimulating	thing	in	the	beginning	,	but	even	as	I	write	,
相当	一个	刺激性的	事物	在	这	开始	,	但	甚至	作为	我	写	,

一开始确实挺令人兴奋，但即便在我写作的此刻，

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] ['wɪntər] [bʌt; bət][wʌn] ,

in	this	the	next	winter	but	one	,
在	这	这	下一个	冬天	但	一	,

在接下来的一个冬天里，

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ə'loʊn] [maɪt] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ]

a	national	irritation	of	which	the	name	alone	might	prevent	you	from	reading
一个	国家的	刺激	的	哪个	这	姓名	独自的	可能	防止	你	从	阅读

[ə'nʌðər] [wɜːrd] .

another	word	.
其他	单词	.

一个令全国人民感到厌烦的事物，光是它的名字就足以让你不想再读下去了。

['kæθrɪnz] ['hændraɪtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,

Catherine's	handwriting	,	on	the	contrary	,	was	still	stimulating	,
凯瑟琳的	手写	,	在	这	相反	,	曾是	仍然	刺激性的	,

相反，凯瑟琳的笔迹仍然令人眼前一亮。

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ]['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [pæst] .

if	indeed	I	ever	found	it	more	so	in	the	foolish	past	.
如果	的确	我	曾经	成立	它	更多的	所以	在	这	愚蠢	过去的	.

如果说我曾经在愚蠢的过去更是如此的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

It	had	not	altered	in	the	least	.
它	有	不是	已修改	在	这	至少	.

它丝毫没有改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['ped(ə)ntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] [iː] ,

There	was	the	same	sweet	pedantry	of	the	Attic	e	,
那里	曾是	这	相同的	甜的	迂腐	的	这	阁楼	e	,

阁楼里那种甜腻的迂腐感依然存在，

[ðə; ði] [seɪm] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['viːniəl] [əˌbriːvi'eɪʃn] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['fɔːrɪst]

the	same	superiority	to	the	most	venial	abbreviation	,	the	same	inconsistent	forest
这	相同的	优势	到	这	最多	可怜的	缩写	,	这	相同的	不一致	森林

[ʌv; əv][ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] [noʊts] ,

of	exclamatory	notes	,
的	感叹词	笔记	,

比最轻率的缩写也具有同样的优越性，比感叹号组成的混乱森林也同样优越。

[θɪk] [æz; əz] ['pɑːplər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

thick	as	poplars	across	the	channel	.
厚的	作为	白杨树	穿过	这	渠道	.

海峡对岸密密麻麻，像白杨树一样。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][plæn'teɪʃ(ə)n]['stɑːrtɪd]['æftər][maɪ][oʊn] ['krɪstʃən] [neɪm] , [tuː; tə][wɪt] " [dɪr] ['dʌŋkən] ! !

The	present	plantation	started	after	my	own	Christian	name	,	to	wit	"	Dear	Duncan	!	!
这	展示	种植园	开始	后	我的	自己的	基督教	姓名	,	到	有	"	亲爱的	邓肯	!	!

目前的种植园是以我的名字命名的，即“亲爱的邓肯！

" [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dʒɜːr'mænɪk][ɪn] ['kæθrɪnz] ['ænsestri] ;

"	Yet	there	was	nothing	Germanic	in	Catherine's	ancestry	;
"	然而	那里	曾是	没有什么	日耳曼	在	凯瑟琳的	祖先	;

然而，凯瑟琳的祖先中没有任何日耳曼血统；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər][əˌpɑːlə'dʒetɪk]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]

it	was	only	her	apologetic	little	way	of	addressing	me	as	though	nothing
它	曾是	仅有的	她	道歉的	小的	方式	的	解决	我	作为	尽管	没有什么

[hæd; həd]['evər] ['hæpənd] ,

had	ever	happened	,
有	曾经	发生	,

这只是她带着歉意跟我说话的方式，仿佛什么都没发生过一样。

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

of	asking	whether	she	might	.
的	问	无论	她	可能	.

问她是否有可能。

[hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld][tækt][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['tentətɪv] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Her	own	old	tact	and	charm	were	in	that	tentative	burial	of	the	past	.
她	自己的	老的	策略	和	魅力	是	在	那	暂定的	葬礼	的	这	过去的	.

她昔日的机智和魅力，都体现在那次对过去的试探性埋葬之中。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [wʌn] [maɪ][ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] ;

In	the	first	line	she	had	all	but	won	my	entire	forgiveness	;
在	这	第一的	线	她	有	全部	但	韩元	我的	全部的	饶恕	;

第一句话，她几乎就赢得了我的完全原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

but	the	very	next	interfered	with	the	effect	.
但	这	非常	下一个	干扰	和	这	影响	.

但紧接着的一次操作却干扰了这种效果。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	You	promised	to	do	anything	for	me	!
"	你	承诺	到	做	任何事物	为了	我	!

你答应过要为我做任何事！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	I	should	be	sorry	to	deny	it	,	I	am	sure	,
"	我	应该	是	对不起	到	否定	它	,	我	是	当然	,

“我当然很遗憾否认这一点。”

[fɔːr; fər][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

for	not	to	this	day	do	I	know	what	I	did	say	on	the	occasion	to	which	she
为了	不是	到	这	天	做	我	知道	什么	我	做过	说	在	这	场合	到	哪个	她

['evɪdəntli] [rɪ'fɜːrd] .

evidently	referred	.
显然	指	.

直到今天，我仍然不知道在她显然指的是的那次场合，我究竟说了些什么。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['refrəns] ?

But	**was**	**it**	**kind**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**of**	**years**	**with**	**such**	**a**	**reference**	**?**
但	曾是	它	种类	到	休息	这	沉默	的	年	和	这样的	一个	参考	?

但用这样的方式打破多年的沉默是否合适呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [kwaɪt] ['diːsnt] [ɪn] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

Was	**it**	**even**	**quite**	**decent**	**in**	**Catherine**	**to**	**ignore**	**my**	**existence**	**until**	**I**	**could**	**be**
曾是	它	甚至	相当	体面的	在	凯瑟琳	到	忽略	我的	存在	直到	我	可以	是

[ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	**use**	**to**	**her**	**,**
的	使用	到	她	,

凯瑟琳这种做法真的体面吗?她竟然无视我的存在,直到我能对她有用为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['feɪvər] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [breθ] ?

and	**then**	**to**	**ask**	**the**	**favour**	**in**	**her**	**first**	**breath**	**?**
和	然后	到	问	这	偏爱	在	她	第一的	气息	?

然后她开口第一句话就开口求人帮忙?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] ,

It	**was**	**true**	**,**	**as**	**she**	**went**	**on**	**to**	**remind**	**me**	**,**
它	曾是	真的	,	作为	她	去	在	到	提醒	我	,

她接着提醒我,这是真的。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kəˈnektɪd] ['æftər][ɔːl] ,

that	**we**	**were**	**more**	**or**	**less**	**connected**	**after**	**all**	**,**
那	我们	是	更多的	或者	较少的	连接	后	全部	,

我们之间其实还是有某种联系的。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

and	**at**	**least**	**conceivable**	**that**	**no**	**one**	**else**	**could**	**help**	**her**	**as**	**I**	**could**	**,**	**if**	**I**	**would**	**.**
和	在	至少	可以想象的	那	不	一	别的	可以	帮助	她	作为	我	可以	,	如果	我	会	.

而且至少可以想象,如果我愿意,没有人能像我一样帮助她。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	**any**	**case**	**,**
在	任何	案件	,

总之,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['kæθrɪn] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [əˈpɪnjən] .

it	**was**	**a**	**certain**	**satisfaction**	**to**	**hear**	**that**	**Catherine**	**herself**	**was**	**of**	**the**	**last**	**opinion**	**.**
它	曾是	一个	肯定	满意	到	听到	那	凯瑟琳	她自己	曾是	的	这	最后的	观点	.

得知凯瑟琳本人也持最后一种观点,我感到颇为欣慰。

[aɪ] [riːd] [ɑːn] .

I	**read**	**on**	**.**
我	读	在	.

我继续阅读。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] .

She	**was**	**in**	**a**	**difficulty**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**say**	**what**	**the**	**difficulty**	**was**	**.**
她	曾是	在	一个	困难	;	但	她	做过	不是	说	什么	这	困难	曾是	.

她遇到了困难,但她没有说是什么困难。

[fɔːr; fər][wʌn] [ʌn'wɜːrði] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['entərd] [maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi]

For	one	unworthy	moment	the	thought	of	money	entered	my	mind	,	to	be
为了	一	不配	片刻	这	想法	的	钱	进入	我的	头脑	,	到	是

[ɪ'dʒɛktɪd][ðə; ði][nekst] ,

ejected	the	next	,
被弹出	这	下一个	,

那一瞬间，我脑海中闪过一丝金钱的念头，但随即又将其抛诸脑后。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæθrɪn] [ʌv; əv][oʊld] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['ment(ə)l]['foʊkəs] .

as	the	Catherine	of	old	came	more	and	more	into	the	mental	focus	.
作为	这	凯瑟琳	的	老的	来了	更多的	和	更多的	进入	这	精神的	重点	.

随着人们越来越关注旧时的凯瑟琳。

[praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] ,

Pride	was	the	last	thing	in	which	I	had	found	her	wanting	,
自豪	曾是	这	最后的	事物	在	哪个	我	有	成立	她	想要	,

骄傲是我最没发现她有所欠缺的品质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

and	her	letter	indicated	no	change	in	that	respect	.
和	她	信	表明的	不	改变	在	那	尊重	.

她的信中也未表明这方面有任何改变。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] ,

"	You	may	wonder	,	"	she	wrote	just	at	the	end	,
"	你	可能	想知道	,	"	她	写道	只是	在	这	结尾	,

“你或许会想，”她在结尾处写道，

" [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɔːr] ['sɪmpəθi] , [ɔːr]

"	why	I	have	never	sent	you	a	single	word	of	inquiry	,	or	sympathy	,	or
"	为什么	我	有	绝不	发送	你	一个	单身的	单词	的	询问	,	或者	同情	,	或者

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ! !

congratulation	!	!
恭喜	!	!

“为什么我从未向你表达过一丝询问、同情或祝贺！！”

[wel] — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [bæd] [blʌd] - ! !

Well	—	suppose	it	was	'	bad	blood	'	!	!
出色地	—	认为	它	曾是	-	坏的	血	-	!	!

好吧——就当是“宿怨”吧！

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] !

between	us	when	you	went	away	!
之间	我们	什么时候	你	去	离开	!

你离开的这段时间，我们俩就这么分开了！

[maɪnd] , [aɪ]['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

Mind	,	I	never	meant	it	to	be	so	,	but	suppose	it	was	:
头脑	,	我	绝不	意思是	它	到	是	所以	,	但	认为	它	曾是	:

请注意，我从未想过事情会是这样，但假设真是如此：

[kʊd; kəd][aɪ] [triːt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmbɑːdi]

could	I	treat	the	dear	old	you	like	that	,	and	the	Great	New	You	like	somebody
可以	我	对待	这	亲爱的	老的	你	喜欢	那	,	和	这	伟大的	新的	你	喜欢	某人

[els] ?

else	?
别的	?

我可以那样对待亲爱的旧你，而把焕然一新的你当作别人对待吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [feɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] !

You	have	your	own	fame	to	thank	for	my	unkindness	!
你	有	你的	自己的	名声	到	感谢	为了	我的	不友善	!

我的刻薄都得归功于你的名气！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θæŋkfl] [ðeɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][viː] . [siː] . ！ ！

I	am	only	thankful	they	haven't	given	you	the	V	.	C	.	!	!
我	是	仅有的	感恩	他们	还没有	给定	你	这	V	.	C	.	！	！

我只庆幸他们没把VC给你！

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] ！ ！ ！

Then	I	should	never	have	dared	—	not	even	now	!	!	!
然后	我	应该	绝不	有	敢于	—	不是	甚至	现在	！	！	！

我当时真不该那么做——即使现在也不该！！！

" [aɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [twaɪs] ['oʊvər] ,

"	I	smoked	a	cigarette	when	I	had	read	it	all	twice	over	,
"	我	熏制	一个	卷烟	什么时候	我	有	读	它	全部	两次	超过	,

“我把全文读了两遍之后，抽了一根烟。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌmp] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk]

and	as	I	crushed	the	fire	out	of	the	stump	I	felt	I	could	as	soon	think
和	作为	我	碎	这	火	出去	的	这	树桩	我	毛毡	我	可以	作为	很快	思考

[ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['kæθrɪn] ['ɛvɝz] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ]

of	lighting	it	again	as	I	should	have	expected	Catherine	Evers	to	set	a
的	灯光	它	再次	作为	我	应该	有	预期的	凯瑟琳	埃弗斯	到	放	一个

[freʃ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

fresh	match	to	me	.
新鲜的	匹配	到	我	.

当我把树桩上的火扑灭时，我感觉自己随时都可能再次点燃它，就像我预料到凯瑟琳·埃弗斯会给我一根新的火柴一样。

[ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [duː] ;

That	,	I	was	resolved	,	she	should	never	do	;
那	,	我	曾是	已解决	,	她	应该	绝不	做	;

我下定决心，她绝不能那样做；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [kwaɪt] ['kɔks,kəum] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

nor	was	I	quite	coxcomb	enough	to	suspect	her	of	the	desire	for	a
也不	曾是	我	相当	花花公子	足够的	到	怀疑	她	的	这	欲望	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我也不够自负到会怀疑她有这种想法的地步。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

But	a	man	who	has	once	made	a	fool	of	himself	,
但	一个	男人	WHO	有	一次	制成	一个	傻子	的	他自己	,

但一个曾经出过丑的人，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [dʌz] [nɑːt] [suːn] [get] ['oʊvər]

especially	about	a	woman	somewhat	older	than	himself	,	does	not	soon	get	over
尤其	关于	一个	女士	有些	老	比	他自己	,	做	不是	很快	得到	超过

[ðə; ði] ['sɔːrnəs] ;

the	soreness	;
这	疼痛	;

尤其是对于比自己年长一些的女性，他很难很快消除这种痛苦；

[ænd; ənd] [maɪn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	mine	returned	with	the	very	fascination	which	made	itself	felt	even	in	the
和	矿	返回	和	这	非常	魅力	哪个	制成	本身	毛毡	甚至	在	这

['ʃɔːrtɪst] ['lɪt(ə)l] ['letər] .

shortest	little	letter	.
最短	小的	信	.

我的回信也同样充满了魅力，即使是最短的一封信也能感受到这种魅力。

['kæθrɪn] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ə'dres] [ɪn][elm][pɑːrk] ['gaːdnz] ,

Catherine	wrote	from	the	old	address	in	Elm	Park	Gardens	,
凯瑟琳	写道	从	这	老的	地址	在	榆树	公园	花园	,

凯瑟琳从榆树公园花园的旧地址写信来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	she	wanted	me	to	call	as	early	as	I	could	,
和	她	通缉	我	到	称呼	作为	早期的	作为	我	可以	,

她希望我尽快打电话。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] [aɪ] [laɪkt] .

or	to	make	any	appointment	I	liked	.
或者	到	制作	任何	预约	我	喜欢	.

或者预约任何我喜欢的时间。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['tɛlə,græft] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

I	therefore	telegraphed	that	I	was	coming	at	three	o'clock	that	afternoon	,
我	所以	电报	那	我	曾是	未来	在	三	点钟	那	下午	,

因此我发电报说我将于当天下午三点到达。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər]

and	thus	made	for	myself	one	of	the	longest	mornings	that	I	can	remember
和	因此	制成	为了	我	一	的	这	最长	早晨	那	我	能	记住

['spendɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

spending	in	town	.
开支	在	镇	.

于是，我度过了记忆中最漫长的一个早晨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] [hoʊ'tel] ,

I	was	staying	at	the	time	at	the	Kensington	Palace	Hotel	,
我	曾是	入住	在	这	时间	在	这	肯辛顿	宫殿	酒店	,

当时我住在肯辛顿宫酒店。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['rækɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

to	be	out	of	the	central	racket	of	things	,
到	是	出去	的	这	中央	球拍	的	事物	,

置身于喧嚣之外，

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə]

and	yet	more	or	less	under	the	eye	of	the	surgeon	who	still	hoped	to
和	然而	更多的	或者	较少的	在下面	这	眼睛	的	这	外科医生	WHO	仍然	希望	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][læst] ['bʊlɪt] [ɪn] [taɪm] .

extract	the	last	bullet	in	time	.
提炼	这	最后的	子弹	在	时间	.

然而，这一切几乎都在外科医生的注视之下进行，他仍然希望及时取出最后一颗子弹。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['spendɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [geɪzɪŋ] ['eɪmləsli] ['oʊvər][ðə; ði][grænd][oʊld]

I	can	remember	spending	half	the	morning	gazing	aimlessly	over	the	grand	old
我	能	记住	开支	一半	这	早晨	凝视	漫无目的地	超过	这	盛大	老的

[triːz] , [ɔːl'redi] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [brɑːnzd] ,

trees	,	already	prematurely	bronzed	,
树木	,	已经	过早	古铜色	,

我记得那天上午有半个小时，我漫无目的地凝视着那些高大的老树，它们已经过早地被晒成了古铜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪn] ['lɪmpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd] ,

and	the	other	half	in	limping	in	their	shadow	to	the	Round	Pond	,
和	这	其他	一半	在	跛行	在	他们的	阴影	到	这	圆形的	池塘	,

另一半则一瘸一拐地跟在他们的阴影下走向圆池。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][krɑːft] .

where	a	few	little	townridden	boys	were	sailing	their	humble	craft	.
在哪里	一个	很少	小的	-	男孩们	是	帆船	他们的	谦逊的	工艺	.

几个来自小镇的小男孩正驾驶着他们简陋的小船航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

It	was	near	the	middle	of	August	,
它	曾是	靠近	这	中间	的	八月	,

当时接近八月中旬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrliər] [maɪ'greɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt]

and	for	the	first	time	I	was	thankful	that	an	earlier	migration	had	not
和	为了	这	第一的	时间	我	曾是	感恩	那	一个	早些时候	迁移	有	不是

[bɪn] ['fiːzəb(ə)l][ɪn][maɪ] [keɪs] .

been	feasible	in	my	case	.
到过	可行的	在	我的	案件	.

我第一次庆幸自己之前无法进行迁移。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['telɪgræm] ['mɪsɪz] . ['ɛvɝz] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

In	spite	of	my	telegram	Mrs	.	Evers	was	not	at	home	when	I	arrived	,
在	尽管如此	的	我的	电报	太太	.	埃弗斯	曾是	不是	在	家	什么时候	我	到达的	,

尽管我发了电报，但我到达时埃弗斯夫人并不在家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .

but	she	had	left	a	message	which	more	than	explained	matters	.
但	她	有	左边	一个	信息	哪个	更多的	比	解释	事情	.

但她留下的信息已经把事情解释得很清楚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['briːkɪn] [pleɪs] ,

She	was	lunching	out	,	but	only	in	Brechin	Place	,
她	曾是	午餐	出去	,	但	仅有的	在	布雷钦	地方	,

她当时在外面吃午饭，但只在布雷钦广场那家餐厅。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

and	I	was	to	wait	in	the	study	if	I	did	not	mind	.
和	我	曾是	到	等待	在	这	学习	如果	我	做过	不是	头脑	.

如果我不介意的话，我就得在书房里等候。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] ,

I	did	not	,	and	yet	I	did	,
我	做过	不是	,	和	然而	我	做过	,

我没有，但我做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [riːd] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər]

for	the	room	in	which	Catherine	certainly	read	her	books	and	wrote	her
为了	这	房间	在	哪个	凯瑟琳	当然	读	她	图书	和	写道	她

['letərz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]

letters	was	also	the	scene	of	that	which	I	was	beginning	to	find	it	rather
信件	曾是	还	这	场景	的	那	哪个	我	曾是	开始	到	寻找	它	相当

[hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [fər'get] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

hard	work	to	forget	as	it	was	.
难的	工作	到	忘记	作为	它	曾是	.

凯瑟琳读书写信的房间，也是我开始觉得很难忘记的事情发生的地方。

[nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] ,

Nor	had	it	changed	any	more	than	her	handwriting	,
也不	有	它	已更改	任何	更多的	比	她	手写	,

她的字迹也没有改变。

[ɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self][æz; əz][aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] .

or	than	the	woman	herself	as	I	confidently	expected	to	find	her	now	.
或者	比	这	女士	她自己	作为	我	自信地	预期的	到	寻找	她	现在	.

或者说，比我自信地预期的那个女人本人还要糟糕。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][stænd] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

I	have	often	thought	that	at	about	forty	both	sexes	stand	still	to	the	eye	,
我	有	经常	想法	那	在	关于	四十	两个都	性别	站立	仍然	到	这	眼睛	,

我常常觉得，到了四十岁左右，男女的容貌都会变得不再那么引人注目。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] ['kæθrɪn] ['evɜ-z] , [huː] [kʊd; kəd] ['berli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] ['rʊbɪkən]

and	I	did	not	expect	Catherine	Evers	,	who	could	barely	have	reached	that	rubicon
和	我	做过	不是	预计	凯瑟琳	埃弗斯	,	WHO	可以	仅仅	有	达到	那	卢比孔河

,

,

,

我没想到凯瑟琳·埃弗斯也会加入，她几乎不可能达到那个程度。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [mʌtʃ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['maːtʃiz] .

to	show	much	symptom	of	the	later	marches	.
到	展示	很多	症状	的	这	之后	游行	.

表现出后期行军的许多症状。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər][den] , [ðə; ði] ['ʌðər] [jɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

To	me	,	here	in	her	den	,	the	other	year	was	just	the	other	day	.
到	我	,	这里	在	她	丹	,	这	其他	年	曾是	只是	这	其他	天	.

对我来说，在她这间小房间里，过去的一年仿佛就在昨天。

[maɪ] [taɪm] [ɪn] ['ɪndiə] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

My	time	in	India	was	little	better	than	a	dream	to	me	,
我的	时间	在	印度	曾是	小的	更好的	比	一个	梦	到	我	,

我在印度的时光对我来说简直就像一场梦。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər]['æŋgri] [ʃɑːts] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

while	as	for	angry	shots	at	either	end	of	Africa	,
尽管	作为	为了	生气的	镜头	在	任何一个	结尾	的	非洲	,

至于非洲两端发生的愤怒枪击事件，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

it	was	never	I	who	had	been	there	to	hear	them	.
它	曾是	绝不	我	WHO	有	到过	那里	到	听到	他们	.

我从来没有在场亲耳听到过这些话。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][maɪ] [stɪks] [ɪn][sʌm; səm] [les] [roʊˈmæntɪk] ['fæʃ(ə)n] .

I	must	have	come	by	my	sticks	in	some	less	romantic	fashion	.
我	必须	有	来	经过	我的	棍子	在	一些	较少的	浪漫的	时尚	.

我的木棍来历肯定没那么浪漫。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['meni] [deɪz] [ɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Nothing	could	convince	me	that	I	had	ever	been	many	days	or	miles	away	from
没有什么	可以	说服	我	那	我	有	曾经	到过	许多	天	或者	英里	离开	从

[ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ,

a	room	that	I	knew	by	heart	,
一个	房间	那	我	知道	经过	心	,

没有什么能让我相信，我曾经离开过一个我无比熟悉的房间，哪怕是数天或数英里之外的地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [fʊl] [æz; əz][aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['traɪfəlz][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	found	full	as	I	left	it	of	familiar	trifles	and	poignant	associations	.
和	成立	满的	作为	我	左边	它	的	熟悉的	琐事	和	令人心酸的	协会	.

离开时，我发现里面充满了熟悉的琐事和令人感伤的回忆。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃelf] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊəts] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

That	was	the	shelf	devoted	to	her	poets	;	there	was	no	addition	that	I
那	曾是	这	架子	奉献	到	她	诗人	;	那里	曾是	不	添加	那	我

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

那是专门摆放她诗人作品的书架；我没看到有新增的作品。

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['wɑːtsɪz] " [hoʊp] , " [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] ['embləm] ,

Over	it	hung	the	fine	photograph	of	Watts's	"	Hope	,	"	an	ironic	emblem	,
超过	它	悬挂	这	美好的	照片	的	瓦特的	"	希望	,	"	一个	讽刺的是	徽	,

墙上挂着沃茨的画作《希望》的精美照片，这是一个具有讽刺意味的象征。

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [wʌn][ʌv; əv][ðæt] [ɪn'tɑːlərəbli] [sæd] ['pɪktʃər] , [hɪz; ɪz] " ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə] "

and	elsewhere	one	of	that	intolerably	sad	picture	,	his	"	Paolo	and	Francesca	"
和	别处	一	的	那	无法容忍地	伤心	图片	,	他的	"	保罗	和	弗朗西斯卡	"

:
:
:

还有另一幅令人难以忍受的悲伤画作，他的《保罗和弗朗西斯卡》:

[haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wet] ['sʌndeɪ] [wen] ['kæθrɪn] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]

how	I	remembered	the	wet	Sunday	when	Catherine	took	me	to	see	the	original	in
如何	我	记得	这	湿的	星期日	什么时候	凯瑟琳	采取	我	到	看	这	原来的	在

['mɛlbəri] [roʊd] !

Melbury	Road	!
梅尔伯里	路	!

我多么记得那个下着雨的星期天，凯瑟琳带我去梅尔伯里路参观原址!

[ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [tʌtʃt] ,

The	old	piano	which	was	never	touched	,
这	老的	钢琴	哪个	曾是	绝不	感动	,

那架从未被触碰过的老钢琴，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [he'linər] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliːənz] ['dɑːktər] ,

the	one	which	had	been	in	St	.	Helena	with	Napoleon's	doctor	,
这	一	哪个	有	到过	在	英石	.	海伦娜	和	拿破仑的	医生	,

就是那个曾和拿破仑的医生一起待在圣赫勒拿岛的人，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ʌv; əv][oʊld] ,

there	it	stood	to	an	inch	where	it	had	stood	of	old	,
那里	它	站立	到	一个	英寸	在哪里	它	有	站立	的	老的	,

它就那样立在那里，与它以前的位置只差一英寸。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grænd] - [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [frendz] .

a	sort	of	grand	-	stand	for	the	photographs	of	Catherine's	friends	.
一个	种类	的	盛大	-	站立	为了	这	照片	的	凯瑟琳的	朋友们	.

这里就像一个供凯瑟琳的朋友们拍照的看台。

[aɪ] [dɪ'skraɪd] [maɪ] [oʊn] [jʌŋ] ['efɪdʒi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

I	descried	my	own	young	effigy	among	the	rest	,
我	描述	我的	自己的	年轻的	人偶	之中	这	休息	,

我在众多画像中描绘了自己的青年形象，

[ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

in	a	frame	which	I	recollected	giving	her	at	the	time	.
在	一个	框架	哪个	我	回忆	给予	她	在	这	时间	.

我记得当时我把照片裱在了相框里。

[wel] , [aɪ] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði]['ɪdiət]

Well	,	I	looked	all	the	idiot
出色地	,	我	看起来	全部	这	笨蛋

哎呀，我看起来像个傻瓜。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ;

I	must	have	been	;
我	必须	有	到过	;

我一定是;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrʒn] [rʌg] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nelt] [ɑːn][ɪn][maɪ] ['ɪdiəsi] !

and	there	was	the	very	Persian	rug	that	I	had	knelt	on	in	my	idiocy	!
和	那里	曾是	这	非常	波斯语	小地毯	那	我	有	跪下	在	在	我的	白痴	!

而我曾经愚蠢地跪过的那张波斯地毯就在那里!

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] ; [jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['jestərdeɪ] ,

I	could	afford	to	smile	at	myself	to	-	day	;	yet	now	it	all	seemed	yesterday	,
我	可以	买得起	到	微笑	在	我	到	-	天	;	然而	现在	它	全部	似乎	昨天	,

今天我或许可以对自己微笑；然而，现在这一切却仿佛发生在昨天。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

not	even	the	day	before	,
不是	甚至	这	天	前	,

甚至前一天也没有。

[ʌn'tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

until	of	a	sudden	I	caught	sight	of	that	other	photograph	in	the	place	of
直到	的	一个	突然	我	捕捉	视线	的	那	其他	照片	在	这	地方	的

['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

honour	on	the	mantelpiece	.
荣誉	在	这	壁炉架	.

直到突然间，我瞥见了摆放在壁炉架最显眼位置的另一张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][baɪ] [hɪlz] [ænd; ənd]['sændərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] [ɪn] ['flænəlz] ,

It	was	one	by	Hills	and	Sanders	,	of	a	tall	youth	in	flannels	,
它	曾是	一	经过	丘陵	和	桑德斯	,	的	一个	高的	青年	在	法兰绒	,

那是希尔斯和桑德斯的一幅画，画的是一个穿着法兰绒衬衫的高个子青年。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['rækɪt] ,

armed	with	a	long	-	handled	racket	,
武装	和	一个	长的	-	处理	球拍	,

手持长柄球拍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn] ['ɛvɝz] [hæd; həd][wɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	sweet	open	countenance	which	Robin	Evers	had	worn	from	his
和	这	甜的	打开	面容	哪个	罗宾	埃弗斯	有	磨损	从	他的

['kreɪd(ə)l] ['ʌpwərd] .

cradle	upward	.
摇篮	向上	.

还有罗宾·埃弗斯从出生起就拥有的那副和蔼可亲、开朗活泼的脸庞。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] .

I	should	have	known	him	anywhere	and	at	any	age	.
我	应该	有	已知	他	任何地方	和	在	任何	年龄	.

无论何时何地，无论他多大年纪，我都应该认识他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] , ['ɑːnɪst] [feɪs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

It	was	the	same	dear	,	honest	face	;	but	to	think	that	this	giant	was	little
它	曾是	这	相同的	亲爱的	,	诚实的	脸	;	但	到	思考	那	这	巨大的	曾是	小的

[bɑːb] !

Bob	!
鲍勃	!

那还是那张亲切、诚实的脸；但谁能想到，这个巨人竟然是小鲍勃！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] ['iːtn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] ;

He	had	not	gone	to	Eton	when	I	saw	him	last	;
他	有	不是	已消失	到	伊顿公学	什么时候	我	锯	他	最后的	;

我上次见到他时，他还没有去伊顿公学；

[naʊ] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['pepərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ;

now	I	knew	from	the	sporting	papers	that	he	was	up	at	Cambridge	;
现在	我	知道	从	这	体育	文件	那	他	曾是	向上	在	剑桥	;

现在我从体育报纸上得知他去了剑桥大学；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

but	it	was	left	to	his	photograph	to	bring	home	the	flight	of	time	.
但	它	曾是	左边	到	他的	照片	到	带来	家	这	航班	的	时间	.

但最终，还是他的照片记录了时光的流逝。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]

Certainly	**his**	**mother**	**would**	**never**	**have**	**done**	**so**	**when**	**all**	**at**	**once**	**the**	**door**	**opened**
当然	他的	母亲	会	绝不	有	完毕	所以	什么时候	全部	在	一次	这	门	打开

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	**she**	**stood**	**before**	**me**	**,**
和	她	站立	前	我	,

他的母亲当然不会那样做，因为门突然开了，她就站在我面前。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪrz] [hæt] .

looking	**about**	**thirty**	**in**	**the**	**ample**	**shadow**	**of**	**a**	**cavalier's**	**hat**	**.**
寻找	关于	三十	在	这	充足	阴影	的	一个	骑士的	帽子	.

在骑士帽的浓密阴影下，他看起来大约三十岁。

['sɪmpli] [bʌt; bət] ['ædmərəbli] [gaʊnd] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər]

Simply	**but**	**admirably**	**gowned**	**,**	**as**	**I**	**knew**	**she**	**would**	**be**	**,**	**her**	**slender**	**figure**
简单地	但	令人钦佩地	身着礼服	,	作为	我	知道	她	会	是	,	她	苗条	数字

[lʊkt] [mɔːr] ['juːθfl] [stɪl] ;

looked	**more**	**youthful**	**still**	**;**
看起来	更多的	青春	仍然	;

她穿着简洁却不失优雅的礼服，正如我预料的那样，她纤细的身材显得更加年轻了；

[jet] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪn'tent] ;

yet	**in**	**all**	**this**	**there**	**was**	**no**	**intent**	**;**
然而	在	全部	这	那里	曾是	不	意图	;

然而，这一切并无任何意图；

[ðə; ði] [draɪ] [kuːl] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊldər] ['wʊmən] ,

the	**dry**	**cool**	**smile**	**was**	**that**	**of**	**an**	**older**	**woman**	**,**
这	干燥	凉爽的	微笑	曾是	那	的	一个	老	女士	,

那抹干涩清冷的笑容，是一位年长女性的笑容。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [dɪ'tekt] [ɪn]

and	**I**	**was**	**prepared**	**for**	**greater**	**cordiality**	**than**	**I**	**could**	**honestly**	**detect**	**in**
和	我	曾是	准备	为了	更大的	亲切	比	我	可以	诚实地	探测	在

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [fɜːrm] [hænd] .

the	**greeting**	**of**	**the**	**small**	**firm**	**hand**	**.**
这	问候	的	这	小的	公司	手	.

我原本以为会感受到比那只小巧而有力的手所表达的更热情的问候。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ;

But	**it**	**was**	**kind**	**,**	**as**	**indeed**	**her**	**whole**	**reception**	**of**	**me**	**was**	**;**
但	它	曾是	种类	,	作为	的确	她	所有的	接待	的	我	曾是	;

但她的态度很友善，事实上，她对我的整个接待过程都很友善；

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

only	**it**	**had**	**always**	**been**	**the**	**way**	**of**	**Catherine**	**the**	**correspondent**	**to**	**make**	**one**
仅有的	它	有	总是	到过	这	方式	的	凯瑟琳	这	通讯员	到	制作	一

[ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kaɪndnəs] ,

expect	**a**	**little**	**more**	**than**	**mere**	**kindness**	**,**
预计	一个	小的	更多的	比	仅仅	仁慈	,

只是，作为通讯员的凯瑟琳总是让人期待她除了友善之外还能付出更多。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	**of**	**Catherine**	**the**	**companion**	**to**	**disappoint**	**that**	**expectation**	**.**
和	的	凯瑟琳	这	伴侣	到	辜负	那	期待	.

而凯瑟琳的出现，则令这一期望落空。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [fjuː] [ɪk'sklæmətɔːri ˌek'sklæmətɔːri] [pɔɪnts] .

Her	**conversation**	**needed**	**few**	**exclamatory**	**points**	**.**
她	对话	需要	很少	感叹词	积分	.

她的谈话中几乎不需要感叹号。

" [stɪl] [hɔːlt][ænd; ənd] [leɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['oʊvər][maɪ] [stɪks] .

"	Still	halt	and	lame	,	"	she	murmured	over	my	sticks	.
"	仍然	停止	和	瘸	,	"	她	低声说道	超过	我的	棍子	.

“还是走不动路，瘸了，”她对着我的拐杖低声说道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

"	You	poor	thing	,	you	are	to	sit	down	this	instant	.
"	你	贫穷的	事物	,	你	是	到	坐	向下	这	立即的	.

“你这可怜的孩子，立刻坐下。”

" [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , ['mɪrli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	And	I	obeyed	her	as	one	always	had	,	merely	remarking	that	I	was
"	和	我	服从	她	作为	一	总是	有	,	仅仅	评论	那	我	曾是

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['feɪməsli] [naʊ] .

getting	along	famously	now	.
获得	沿着	众所周知	现在	.

“我像往常一样服从了她，只是说我现在过得非常顺利。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæθrɪn] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self]

"	You	must	have	had	an	awful	time	,	"	continued	Catherine	,	seating	herself
"	你	必须	有	有	一个	可怕	时间	,	"	持续	凯瑟琳	,	座位	她自己

[nɪr] [ˌem 'iː] ,

near	me	,
靠近	我	,

“你一定过得很艰难吧，”凯瑟琳说着，在我旁边坐了下来。

[hɜːr; hər][kɑːm] [waɪz] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .

her	calm	wise	eyes	on	mine	.
她	冷静的	明智的	眼睛	在	矿	.

她平静而睿智的目光注视着我。

" [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ]

"	Blood	-	poisoning	,	"	said	I	.	"	It	nearly	knocked	me	out	,	but	I'm	glad	to	say
"	血	-	中毒	,	"	说	我	.	"	它	几乎	敲门	我	出去	,	但	我是	高兴的	到	说

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kwaɪt] .

it	didn't	quite	.
它	没有	相当	.

“血液中毒，”我说。“它差点让我昏过去，但我很高兴地说，它没有完全把我击倒。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [kwaɪt] [soʊ][glæd] [bɪ'fɔːr] .

"	Indeed	,	I	had	never	felt	quite	so	glad	before	.
"	的确	,	我	有	绝不	毛毡	相当	所以	高兴的	前	.

“的确，我以前从未感到如此高兴过。”

" [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] ,

"	Ah	!	that	was	too	hard	and	cruel	;	but	I	was	thinking	of	the	day	itself	,
"	啊	!	那	曾是	也	难的	和	残忍的	;	但	我	曾是	思维	的	这	天	本身	,

“啊！这太残酷了；但我当时想的是当天的事情。”

" [ɪk'spleɪnd] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [træns'pærənt] [ɔː] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

"	explained	Catherine	,	and	paused	in	some	sweet	transparent	awe	of	one	who
"	解释	凯瑟琳	,	和	暂停	在	一些	甜的	透明的	敬畏	的	一	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	through	it	.
有	到过	通过	它	.

“凯瑟琳解释道，然后停顿了一下，语气中带着一种亲身经历过这一切的人才会有的甜蜜而透明的敬畏之情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] [deɪ] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	was	a	beastly	day	,	"	said	I	,
"	它	曾是	一个	兽	天	,	"	说	我	,

“真是糟糕的一天，”我说。

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['epɪθet] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] .

forgetting	her	objection	to	the	epithet	until	it	was	out	.
遗忘	她	异议	到	这	别名	直到	它	曾是	出去	.

直到辱骂声传出去，她才想起自己之前对这个辱骂的反对意见。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [dɪd][nɑːt] [wɪns] .

But	Catherine	did	not	wince	.
但	凯瑟琳	做过	不是	畏缩	.

但凯瑟琳没有露出丝毫表情。

[hɜːr; hər] [fɪkst] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Her	fixed	eyes	were	full	of	thought	.
她	固定的	眼睛	是	满的	的	想法	.

她目光凝重，满脑子都是思绪。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	all	that	here	,	"	she	said	.
"	它	曾是	全部	那	这里	,	"	她	说	.

“这里曾经有过这一切，”她说。

" [wʌn] [dɪ'presɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][bɑːb] , - ['spaɪən] [kɑːp] ['teɪkən] -

"	One	depressing	morning	I	had	a	telegram	from	Bob	,	'	Spion	Kop	taken	'
"	一	沉闷	早晨	我	有	一个	电报	从	鲍勃	,	-	间谍	安菲尔德球场	已采取	-

— "

—	"
—	"

“一天早上，我收到鲍勃发来的电报，上面写着：‘间谍科普被捕了’——”

" [soʊ][bɑːb] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['bædli][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ! "

"	So	Bob	,	"	I	nodded	,	"	had	it	as	badly	as	everybody	else	!	"
"	所以	鲍勃	,	"	我	点头	,	"	有	它	作为	糟糕	作为	大家	别的	!	"

“所以，鲍勃，”我点点头，“情况和其他人一样糟糕！”

" [wɜːrs] , " [dɪ'klerd] ['kæθrɪn] , [hɜːr; hər] [aɪ] ['hɑːrdnɪŋ] ;

"	Worse	,	"	declared	Catherine	,	her	eye	hardening	;
"	更糟	,	"	声明	凯瑟琳	,	她	眼睛	硬化	;

“更糟了，”凯瑟琳说道，眼神变得冷峻；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

"	it	was	all	I	could	do	to	keep	him	at	Cambridge	,
"	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	他	在	剑桥	,

“我竭尽全力才把他留在剑桥。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] .

though	he	had	only	just	gone	up	.
尽管	他	有	仅有的	只是	已消失	向上	.

虽然他才刚刚上去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let]

He	would	have	given	up	everything	and	flown	to	the	Front	if	I	had	let
他	会	有	给定	向上	一切	和	飞行	到	这	正面	如果	我	有	让

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果我让他去，他肯定会放弃一切，飞向前线。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn]

"	And	she	wore	the	inexorable	face	with	which	I	could	picture	her	standing	in
"	和	她	穿着	这	无情的	脸	和	哪个	我	可以	图片	她	常设	在

[hɪz; ɪz] [wei] ;

his	way	;
他的	方式	;

“她脸上带着那种冷酷无情的表情，我可以想象她挡在他面前的样子；

[ænd; ənd][ɪn] ['kæθrɪn] [aɪ][kʊd; kəd][ədˈmaɪər][ðæt] ['dɔːgɪd] [lʊk] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][spelt] ,

and	in	Catherine	I	could	admire	that	dogged	look	and	all	it	spelt	,
和	在	凯瑟琳	我	可以	钦佩	那	顽强	看	和	全部	它	拼写	,

在凯瑟琳身上，我能欣赏她那坚韧不拔的眼神以及它所蕴含的一切。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ædmərəb(ə)l] .

because	a	great	passion	is	always	admirable	.
因为	一个	伟大的	热情	是	总是	令人钦佩的	.

因为伟大的热情总是令人钦佩的。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [laɪf][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	passion	of	Catherine's	life	was	her	boy	,	the	only	son	of	his	mother	,
这	热情	的	凯瑟琳的	生活	曾是	她	男生	,	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,

凯瑟琳一生挚爱是她的儿子，他的母亲唯一的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

and	she	a	widow	.
和	她	一个	寡妇	.

她是个寡妇。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [smɔːl] ,

It	had	been	so	when	he	was	quite	small	,
它	有	到过	所以	什么时候	他	曾是	相当	小的	,

他小时候就是这样。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪndʒ]

as	I	remembered	it	with	a	pinch	of	jealousy	startling	as	a	twinge
作为	我	记得	它	和	一个	捏	的	妒忌	令人震惊	作为	一个	轻微疼痛

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [wuːnd] .

from	an	old	wound	.
从	一个	老的	伤口	.

想起这件事，我心中涌起一丝嫉妒，就像旧伤复发一样隐隐作痛。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] [naʊ] ;

More	than	ever	must	it	be	so	now	;
更多的	比	曾经	必须	它	是	所以	现在	;

现在比以往任何时候都更需要如此；

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l][ɪmˈbɑːrgoʊ][ɪn] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [siːmd]

that	was	as	natural	as	the	maternal	embargo	in	which	Catherine	seemed
那	曾是	作为	自然的	作为	这	母体	禁运	在	哪个	凯瑟琳	似乎

['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['glɔːri] .

almost	to	glory	.
几乎	到	荣耀	.

这就像母亲的禁锢一样自然，凯瑟琳似乎对此感到无比自豪。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['widəuz] [hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli] [sʌnz]

And	yet	,	I	reflected	,	if	all	the	widows	had	thought	only	of	their	only	sons
和	然而	,	我	反映	,	如果	全部	这	寡妇	有	想法	仅有的	的	他们的	仅有的	儿子们

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] !

—	and	of	themselves	!
—	和	的	他们自己	!

然而，我心想，如果所有的寡妇都只想着她们唯一的儿子——以及她们自己呢！

" [ðə; ði][nekst] [dɪˈpresɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] ['kæθrɪn] , ['hæpɪli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [wʌt]

"	The	next	depressing	morning	,	"	continued	Catherine	,	happily	oblivious	of	what
"	这	下一个	沉闷	早晨	,	"	持续	凯瑟琳	,	快乐地	浑然不觉	的	什么

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [wʌnz] [maɪnd] ,

was	passing	through	one's	mind	,
曾是	通过	通过	一个人的	头脑	,

“第二天早上真是令人沮丧，”凯瑟琳继续说道，全然不顾别人脑海中正在闪过的念头。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][pʊt][maɪ][noʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

"	the	first	thing	I	saw	,	the	first	time	I	put	my	nose	outside	,
"	这	第一的	事物	我	锯	,	这	第一的	时间	我	放	我的	鼻子	外部	,

“我第一次把鼻子探出窗外看到的景象，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pɪŋk] ['plækɑːrd][wɪð; wɪθ] - ['spaɪən] [kɑːp] [ə'bændənd] ! -

was	a	great	pink	placard	with	'	Spion	Kop	Abandoned	!	'
曾是	一个	伟大的	粉色的	标语牌	和	-	间谍	安菲尔德球场	弃	!	-

一块醒目的粉红色标语牌上写着“Spion Kop 已废弃！”

['dʌŋkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] . "

Duncan	,	it	was	too	awful	.	"
邓肯	,	它	曾是	也	可怕	.	"

邓肯，这太糟糕了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [sæt] [taɪt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] . "

"	I	wish	we'd	sat	tight	,	"	I	said	,	"	I	must	confess	.	"
"	我	希望	我们会	卫星	紧的	,	"	我	说	,	"	我	必须	承认	.	"

“我真希望我们当时能坚持住，”我说，“我必须承认。”

" [taɪt] ! " [kraɪd] ['kæθrɪn] [ɪn][draɪ] ['hɔːrər] .

"	Tight	!	"	cried	Catherine	in	dry	horror	.
"	紧的	!	"	哭	凯瑟琳	在	干燥	恐怖	.

“好紧！”凯瑟琳惊恐地叫道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

"	I	should	have	abandoned	it	long	before	.
"	我	应该	有	弃	它	长的	前	.

我早就应该放弃它了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] — [hɑːrd] !

I	should	have	run	away	—	hard	!
我	应该	有	跑步	离开	—	难的	!

我当时应该拼命逃跑！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

To	think	that	you	didn't	—	that's	quite	enough	for	me	.
到	思考	那	你	没有	—	那就是	相当	足够的	为了	我	.

想到你竟然没有——这就足够让我生气了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [fʊl] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːtʃləs] [ɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet]

"	And	again	I	sustained	the	full	flattery	of	that	speechless	awe	which	was	yet
"	和	再次	我	持续	这	满的	奉承	的	那	无言	敬畏	哪个	曾是	然而

[ˌʌnɪm'bærəsɪŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ˌʌn'duː] [sə'lemnəti] .

unembarrassing	by	reason	of	its	freedom	from	undue	solemnity	.
不尴尬的	经过	原因	的	它是	自由	从	过度	严肃	.

“我又一次感受到了那种无言的敬畏之情，这种敬畏之情既令人受宠若惊，又因为它没有过分的庄严而显得毫不尴尬。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['hædnt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][rʌn][ɑːn] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

"	There	were	some	of	us	who	hadn't	a	leg	to	run	on	,	"	I	had	to
"	那里	是	一些	的	我们	WHO	之前没有	一个	腿	到	跑步	在	,	"	我	有	到

[seɪ] ;

say	;
说	;

“我们当中有些人连一条腿都跑不动了，”我不得不说；

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] , ['mɪsɪz] . ['ɛvɝz] . "

"	I	was	one	,	Mrs	.	Evers	.	"
"	我	曾是	一	,	太太	.	埃弗斯	.	"

“我曾经也是其中一员，埃弗斯夫人。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

“请再说一遍？”

" ['kæθrɪn] , [ðen] .
" Catherine , then .
" 凯瑟琳 , 然后 .

那么，就是凯瑟琳了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .
" But it put me to the blush .
" 但 它 放 我 到 这 脸红 .

但这让我感到很尴尬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] - [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][seɪ]
If you really wish me to call you ' Captain Clephane ' you have only to say
如果 你 真的 希望 我 到 称呼 你 - 队长 克利芬 - 你 有 仅有的 到 说
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

如果你真的希望我称呼你为“克莱芬船长”，你只需告诉我一声即可；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kɑːnt][æsk][ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk] — [ʌv; əv]
but in that case I can't ask the favour I had made up my mind to ask — of
但 在 那 案件 我 不能 问 这 偏爱 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 问 — 的
[soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] .
so old a friend .
所以 老的 一个 朋友 .

但那样的话，我就无法向一位老朋友提出我早已决定要提出的请求了。

" [hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][æz; əz]['evər] ;
" Her most winning voice was as good a servant as ever ;
" 她 最多 获胜 嗓音 曾是 作为 好的 一个 仆人 作为 曾经 ;

“她那最动听的嗓音一如既往地出色；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [stɪŋ] ;
the touch of scorn in it was enough to stimulate , but not to sting ;
这 触碰 的 轻蔑 在 它 曾是 足够的 到 刺激 , 但 不是 到 蜇 ;

字里行间流露出的轻蔑足以令人兴奋，却不会让人感到刺痛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪz] .
and it was the same with the sudden light in the steady intellectual eyes .
和 它 曾是 这 相同的 和 这 突然 光 在 这 稳定的 知识分子 眼睛 .

沉稳睿智的眼神中突然闪过一丝光芒，也是如此。

" ['kæθrɪn] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪn'diːd] [æsk]['eni] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" Catherine , " I said , " you can't indeed ask any favour of me !
" 凯瑟琳 , " 我 说 , " 你 不能 的确 问 任何 偏爱 的 我 !

“凯瑟琳，”我说，“你当然不能向我提任何要求！”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .
There you are quite right .
那里 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	is	not	a	word	to	use	between	us	.
它	是	不是	一个	单词	到	使用	之间	我们	.

这不是我们之间应该使用的词语。

" ['mɪsɪz] . ['ɛvɜ-z] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərət] [lʊks] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

"	Mrs	.	Evers	gave	me	one	of	her	deliberate	looks	before	replying	.
"	太太	.	埃弗斯	给予	我	一	的	她	商榷	看起来	前	回复	.

埃弗斯太太在回答之前，给了我一个意味深长的眼神。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

"	And	I	am	not	so	sure	that	it	is	a	favour	,
"	和	我	是	不是	所以	当然	那	它	是	一个	偏爱	,

“而且我不太确定这算不算帮忙，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][læst] .

"	she	said	softly	enough	at	last	.
"	她	说	轻轻	足够的	在	最后的	.

她终于轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər][əd'vaɪs][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

"	It	is	really	your	advice	I	want	to	ask	,	in	the	first	place	at	all	events	.
"	它	是	真的	你的	建议	我	想	到	问	,	在	这	第一的	地方	在	全部	活动	.

首先，我最想请教的就是您的建议。

['dʌŋkən] , [its] [ə'baʊt][oʊld][bɑːb] !

Duncan	,	it's	about	old	Bob	!
邓肯	,	它是	关于	老的	鲍勃	!

邓肯，是关于老鲍勃的事!

" [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt]

"	The	corners	of	her	mouth	twitched	,	her	eyes	filled	with	a	quaint
"	这	角落	的	她	嘴	抽搐	,	她	眼睛	已填	和	一个	古雅

['hjuːmərəs] [kən'sɜːrn] ,

humorous	concern	,
幽默	忧虑	,

“她的嘴角抽动了一下，眼中充满了一种古怪而幽默的担忧，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l][aɪ][wʌz; wəz]['hændɪd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	as	a	preamble	I	was	handed	the	photograph	which	I	had	already
和	作为	一个	前言	我	曾是	递交	这	照片	哪个	我	有	已经

['stʌdid] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

studied	on	my	own	account	.
研究	在	我的	自己的	帐户	.

作为引言，我拿到了一张照片，而这张照片我已经自己仔细研究过了。

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['bɑːbz] ['mʌðər] .

"	Isn't	he	a	dear	?	"	asked	Bob's	mother	.
"	不是	他	一个	亲爱的	?	"	问	鲍勃的	母亲	.

“他是不是很可爱？”鲍勃的妈妈问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , ['dʌŋkən] ? "

"	Would	you	have	known	him	,	Duncan	?	"
"	会	你	有	已知	他	,	邓肯	?	"

“邓肯，你认识他吗？”

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] . " ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

"	I	did	know	him	,	"	said	I	.	"	Spotted	him	at	a	glance	.
"	我	做过	知道	他	,	"	说	我	.	"	斑	他	在	一个	瞥一眼	.

“我的确认识他，”我说。“一眼就认出了他。”

['hiːz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][bɑːb][ɔːl]['oʊvər] .

He's	the	same	old	Bob	all	over	.
他是	这	相同的	老的	鲍勃	全部	超过	.

他还是老样子，一点都没变。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [swɪft] [glæns] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ,

"	I	was	fortunate	enough	to	meet	the	swift	glance	I	got	for	that	,
"	我	曾是	幸运	足够的	到	见面	这	迅速	瞥一眼	我	得到	为了	那	,

“我很幸运地注意到了别人对我的那番迅速的注视。”

[fɔːr; fər][ɪn] [ʃɪr] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'dɪd] [ɔːl] [rɪ'membər] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	in	sheer	sweetness	and	affection	it	outdid	all	remembered	glances	of	the
为了	在	透明	甜味	和	感情	它	胜出	全部	记得	眼神	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

因为它的甜蜜和爱意胜过以往所有令人难忘的眼神。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riː'geɪnd] [ðə; ði][lɔːst]

In	a	moment	it	was	as	though	I	had	more	than	regained	the	lost
在	一个	片刻	它	曾是	作为	尽管	我	有	更多的	比	恢复	这	丢失的

[graʊnd] [ʌv; əv] [lɔːst] ['jɪrz] .

ground	of	lost	years	.
地面	的	丢失的	年	.

刹那间，我仿佛不仅夺回了失去的那些年失去的一切，而且还远远超过了失去的一切。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

And	in	another	moment	,	on	the	heels	of	the	discovery	,
和	在	其他	片刻	,	在	这	高跟鞋	的	这	发现	,

紧接着，在这一发现之后，

[keɪm] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [maɪ] [graʊnd] ,

came	the	still	more	startling	one	that	I	was	glad	to	have	regained	my	ground	,
来了	这	仍然	更多的	令人震惊	一	那	我	曾是	高兴的	到	有	恢复	我的	地面	,

更令人震惊的是，我很高兴自己重新站稳了脚跟。

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['riːin'steitid] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [ə'kjuːtli] , [jet] [ʌn'iːzɪli] ['hæpi] ,

was	thankful	to	be	reinstated	,	and	strangely	,	acutely	,	yet	uneasily	happy	,
曾是	感恩	到	是	恢复	,	和	奇怪的	,	急性	,	然而	不安地	快乐的	,

能够复职，他感到很感激，而且奇怪的是，这种快乐既强烈又令人不安。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .

as	I	had	never	been	since	the	old	days	in	this	very	room	.
作为	我	有	绝不	到过	自从	这	老的	天	在	这	非常	房间	.

自从很久以前以来，我再也没有来过这个房间。

[hæf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [hɜːrd] ['kæθrɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːtn] ['traiəmfs] ,

Half	in	a	dream	I	heard	Catherine	telling	of	her	boy	,	of	his	Eton	triumphs	,
一半	在	一个	梦	我	听到	凯瑟琳	讲述	的	她	男生	,	的	他的	伊顿公学	胜利	,

半梦半醒间，我听到凯瑟琳讲述她的儿子，讲述他在伊顿公学的辉煌成就。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rækits] [per] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][hɪz; ɪz]

how	he	had	been	one	of	the	rackets	pair	two	years	,	and	in	the	eleven	his
如何	他	有	到过	一	的	这	球拍	一对	二	年	,	和	在	这	十一	他的

[læst] ,

last	,
最后的	,

他曾是球队的两名球拍搭档之一，效力两年，而他最后一次出场是在十一年级。

[bʌt; bət] " [ɪn] [pɑːp] " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

but	"	in	Pop	"	before	he	was	seventeen	,
但	"	在	流行音乐	"	前	他	曾是	十七	,

但在他十七岁之前，他就已经“在流行乐坛崭露头角”了。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ðə; ði]

and	yet	as	simple	and	unaffected	and	unspoilt	with	it	all	as	the
和	然而	作为	简单的	和	不受影响	和	未受破坏的	和	它	全部	作为	这

[smɔːl] [bɔɪ] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] .

small	boy	whom	I	remembered	.
小的	男生	谁	我	记得	.

然而，他却像我记忆中的那个小男孩一样，纯真无邪，未经世事。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	did	remember	him	,	and	knew	his	mother	well	enough	to	believe	it
和	我	做过	记住	他	,	和	知道	他的	母亲	出色地	足够的	到	相信	它

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

我确实记得他，而且对他的母亲也足够了解，所以我相信这一切；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃænt] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tuː; tə]['ɔːrgən]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] ['ræðər] [hʌmd] [ðem; ðəm]

for	she	did	not	chant	his	praises	to	organ	music	,	but	rather	hummed	them
为了	她	做过	不是	呗	他的	赞扬	到	器官	音乐	,	但	相当	哼唱	他们

[tuː; tə][ðə; ði]['bændʒoʊ] ;

to	the	banjo	;
到	这	班卓琴	;

因为她没有用管风琴音乐吟唱赞美他的歌谣，而是用班卓琴哼唱赞美他的歌谣；

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'mjʊr] ['hjuːmər] , [soʊ]['sɪgnəl][ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrmənənt] [ə; eɪ]

and	one	felt	that	her	own	demure	humour	,	so	signal	and	so	permanent	a
和	一	毛毡	那	她	自己的	端庄	幽默	,	所以	信号	和	所以	永恒的	一个

[tʃɑːrm] [ɪn] ['kæθrɪn] ,

charm	in	Catherine	,
魅力	在	凯瑟琳	,

人们能感受到她自己那种含蓄的幽默感，这在凯瑟琳身上是如此显著而持久的魅力。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][bɑːbz] .

would	have	been	the	saving	of	half	-	a	-	dozen	Bobs	.
会	有	到过	这	保存	的	一半	-	一个	-	打	鲍勃	.

如果当时那样做，就能救下六个鲍勃了。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , " [its] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld][bɑːb]

"	And	yet	,	"	she	wound	up	at	her	starting	-	point	,	"	it's	about	poor	old	Bob
"	和	然而	,	"	她	伤口	向上	在	她	开始	-	观点	,	"	它是	关于	贫穷的	老的	鲍勃

“然而，”她最终又回到了起点，“这说的还是可怜的老鲍勃。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

I	want	to	speak	to	you	!	"
我	想	到	说话	到	你	!	"

我想和你谈谈！

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , [aɪ][hoʊp] ? "

"	Not	in	a	fix	,	I	hope	?	"
"	不是	在	一个	使固定	,	我	希望	?	"

“希望你没遇到什么麻烦吧？”

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ['dʌŋkən] .

"	I	hope	not	,	Duncan	.
"	我	希望	不是	,	邓肯	.

“我希望不是这样，邓肯。”

" ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [naʊ] .

"	Catherine	was	serious	now	.
"	凯瑟琳	曾是	严肃的	现在	.

凯瑟琳现在是认真的了。

" [ɔːr] ['mɪstʃɪf] ? "
" Or mischief ? "
" 或者 恶作剧 ? "

“还是恶作剧？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['mɪstʃɪf] .
" That depends on what you mean by mischief .
" 那 取决于 在 什么 你 意思是 经过 恶作剧 .

“那要看你对‘恶作剧’的定义是什么了。”

" ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [stɪl] .
" Catherine was more serious still .
" 凯瑟琳 曾是 更多的 严肃的 仍然 .

凯瑟琳的表情更加严肃了。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [brændz] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðæt] ['riːəli] ['pɔɪzn] — [ən'les] ,
" Well , there are several brands , but only one or two that really poison — unless ,
" 出色地 , 那里 是 一些 品牌 , 但 仅有的 一 或者 二 那 真的 毒 — 除非 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“嗯，有很多品牌，但真正有毒的只有一两个——当然，除非……”

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['veri] [pʊr] .
a man is very poor .
一个 男人 是 非常 贫穷的 .

这个人很穷。

" [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][sʌm; səm][faɪ'nænʃ(ə)l]
" And my mind harked back to its first suspicion , of some financial
" 和 我的 头脑 倾听 后退 到 它是 第一的 怀疑 , 的 一些 金融的
[ɪm'bærəsmənt] , [naʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;
embarrassment , now conceivable enough ;
尴尬 , 现在 可以想象的 足够的 ;

“我的思绪回到了最初的怀疑，那就是某种经济上的窘境，现在看来这完全有可能；

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] ,
but Catherine told me her boy was not poor ,
但 凯瑟琳 讲述 我 她 男生 曾是 不是 贫穷的 ,

但凯瑟琳告诉我，她的儿子并不穷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] ['dɪtʃwɔːtər] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][ðə; ði] ['ʌðər]
with the air of one who would have drunk ditchwater rather than let the other
和 这 空气 的 一 WHO 会 有 醉 沟渠水 相当 比 让 这 其他
[wɑːnt][fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] .
want for champagne .
想 为了 香槟酒 .

他的语气像是宁愿喝沟渠里的水也不愿让别人喝不到香槟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
" It is just the opposite , " she added : " in little more than a year ,
" 它 是 只是 这 对面的 , " 她 额外 : " 在 小的 更多的 比 一个 年 ,

“情况恰恰相反，”她补充道：“仅仅一年多一点的时间，

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
when he comes of age , he will have quite as much as is good for him
什么时候 他 来 的 年龄 , 他 将要 有 相当 作为 很多 作为 是 好的 为了 他
.
:
.

等他成年后，他会拥有足够多的东西，只要对他有益。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ][dəunt] .

You	know	what	he	is	,	or	rather	you	don't	.
你	知道	什么	他	是	,	或者	相当	你	不	.

你知道他是什么样的人，或者说，你不知道。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] !

And	if	I	were	not	his	mother	I	should	fall	in	love	with	him	myself	!
和	如果	我	是	不是	他的	母亲	我	应该	落下	在	爱	和	他	我	!

如果我不是他的母亲，我也会爱上他!

" ['kæθrɪn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ri'pleisin] ['bɑːbz] ['foʊtəgræf]

"	Catherine	looked	down	on	me	as	she	returned	from	replacing	Bob's	photograph
"	凯瑟琳	看起来	向下	在	我	作为	她	返回	从	替换	鲍勃的	照片

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

on	the	mantelpiece	.
在	这	壁炉架	.

凯瑟琳把鲍勃的照片从壁炉架上放回原位后，低头看着我。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ; [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['ænɪm(ə)l]

The	humour	had	gone	out	of	her	eye	;	in	its	place	was	an	almost	animal
这	幽默	有	已消失	出去	的	她	眼睛	;	在	它是	地方	曾是	一个	几乎	动物

['glɪtər] ,

glitter	,
闪光	,

她眼中幽默感消失了；取而代之的是一种近乎野兽般的闪烁。

[ə; eɪ][fɑːr]['hɑːrdər] [laɪt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

a	far	harder	light	than	had	accompanied	the	significant	reference	to	the
一个	远的	更难	光	比	有	伴随	这	重要的	参考	到	这

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

patriotic	impulse	which	she	had	nipped	in	the	bud	.
爱国	冲动	哪个	她	有	轻咬	在	这	芽	.

与她之前对爱国冲动的强烈谴责相比，这次的谴责显得更加严厉，因为她已经将这种冲动扼杀在萌芽状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənes] [huːz] [welp] [ɪz]

It	was	probably	only	the	old	,	old	look	of	the	lioness	whose	whelp	is
它	曾是	大概	仅有的	这	老的	,	老的	看	的	这	母狮	谁	仔	是

['θretnd] ,

threatened	,
威胁	,

那大概只是母狮年老体衰时，幼崽受到威胁时才会有的那种眼神吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['kæθrɪn] ['evɜ-z] , ['sʌmθɪŋ] [hæf] - [rɪ'peləntˌ]

but	it	was	something	new	to	me	in	Catherine	Evers	,	something	half	-	repellent
但	它	曾是	某物	新的	到	我	在	凯瑟琳	埃弗斯	,	某物	一半	-	驱虫剂

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [faɪn] .

and	yet	almost	wholly	fine	.
和	然而	几乎	完全	美好的	.

但凯瑟琳·埃弗斯身上有一种我从未见过的气质，既令人反感，又几乎完全没问题。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [its] [ðæt] ?

"	You	don't	mean	to	say	it's	that	?
"	你	不	意思是	到	说	它是	那	?

你不会是想说就是这样吧?

" [aɪ] [æskt] [ə'gæst] .
" I asked aghast .
" 我 问 惊愕 .

我惊愕地问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " ['kæθrɪn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [læf] .
" No , I don't , " Catherine answered , with a hard little laugh .
" 不 , 我 不 , " 凯瑟琳 回答 , 和 一个 难的 小的 笑 .

“不，我没有，”凯瑟琳回答道，苦笑了一下。

" ['hiːz] [nɑːt] [kwaɪt] ['twenti] , [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]
" He's not quite twenty , remember ; but I am afraid that he is making a fool
" 他是 不是 相当 二十 , 记住 ; 但 我 是 害怕的 那 他 是 制作 一个 傻子
[ʌv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

“别忘了，他还没满二十岁；但我担心他正在出丑。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .
and I want it stopped .
和 我 想 它 停止 .

我希望这一切停止。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] , ['mɪrli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][nɑːd][maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'sɜːrn] .
" I waited for more , merely venturing to nod my sympathetic concern .
" 我 等待 为了 更多的 , 仅仅 冒险 到 点头 我的 交感神经 忧虑 .

我等着他们再说些什么，只是试探性地点了点头，表示同情和关切。

" [pʊr] [oʊld][bɑːb] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" Poor old Bob , as you may suppose , is not a genius .
" 贫穷的 老的 鲍勃 , 作为 你 可能 认为 , 是 不是 一个 天才 .

正如你可能猜到的那样，可怜的老鲍勃并不是天才。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [naɪs] , " [dɪ'klerd] ['kæθrɪnz] [oʊld][self] , " [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [soʊ]['næsti] .
He is far too nice , " declared Catherine's old self , " to be anything so nasty .
他 是 远的 也 好的 , " 声明 凯瑟琳的 老的 自己 , " 到 是 任何事物 所以 可恶的 .

“他心地善良，”凯瑟琳过去的自己说道，“绝不可能是那么坏的人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [skruːd] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [skruːd]
But I always thought he had his head screwed on , and his heart screwed
但 我 总是 想法 他 有 他的 头 螺丝 在 , 和 他的 心 螺丝
[ɪn] ,
in ,
在 ,

但我一直觉得他头脑清醒，心地善良。

[ɔːr][aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [hoʊ'tel] .
or I never would have let him loose in a Swiss hotel .
或者 我 绝不 会 有 让 他 松动的 在 一个 瑞士 酒店 .

否则我绝不会让他独自待在瑞士的酒店里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ]
As it was , I was only too glad for him to go with George
作为 它 曾是 , 我 曾是 仅有的 也 高兴的 为了 他 到 去 和 乔治
['kɛnərli] ,
Kennerley ,
肯纳利 ,

事实上，我非常乐意他跟乔治·肯纳利一起走。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æt; ət][wɜːrk][æt; ət] ['iːtn] [æz; əz][bɑːb][wʌz; wəz][æt; ət] [geɪmz] .
who was as good at work at Eton as Bob was at games .
WHO 曾是 作为 好的 在 工作 在 伊顿公学 作为 鲍勃 曾是 在 游戏 .

在伊顿公学，他的工作能力和鲍勃的运动能力一样出色。

" [ɪn] ['kæθrɪnz] [toʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃelvz] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	In	Catherine's	tone	,	for	all	the	books	on	her	shelves	,	the	pictures	on	her
"	在	凯瑟琳的	语气	,	为了	全部	这	图书	在	她	货架	,	这	图片	在	她

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

“用凯瑟琳的语气来说，尽管她的书架上摆满了书，墙上挂满了画，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

there	was	no	doubt	at	all	as	to	which	of	the	two	an	Eton	boy	should
那里	曾是	不	怀疑	在	全部	作为	到	哪个	的	这	二	一个	伊顿公学	男生	应该

[biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ,

be	good	at	,
是	好的	在	,

对于伊顿公学的学生来说，他们应该擅长哪一项，这一点毫无疑问。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [sɪn'sɪrli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nɑːd] .

and	I	agreed	sincerely	with	another	nod	.
和	我	同意	真挚地	和	其他	点头	.

我真诚地点头表示同意。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ['evri] [deɪ] .

"	They	were	to	read	together	for	an	hour	or	so	every	day	.
"	他们	是	到	读	一起	为了	一个	小时	或者	所以	每一个	天	.

他们每天要一起阅读大约一个小时。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][bɑːb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]

I	thought	it	would	be	a	nice	little	change	for	Bob	,	and	it	was	quite
我	想法	它	会	是	一个	好的	小的	改变	为了	鲍勃	,	和	它	曾是	相当

[ə; eɪ] [tʃæns] ;

a	chance	;
一个	机会	;

我觉得这对鲍勃来说会是一个不错的改变，而且这确实是一个难得的机会；

[hiː; hi][mʌst; məst][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] , [juː; jʊ] [siː] .

he	must	do	a	certain	amount	of	work	,	you	see	.
他	必须	做	一个	肯定	数量	的	工作	,	你	看	.

他必须完成一定量的工作，你看。

[wel] , [ðeɪ] ['oʊnli] [went] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

Well	,	they	only	went	at	the	beginning	of	the	month	,
出色地	,	他们	仅有的	去	在	这	开始	的	这	月	,

他们只是月初去的。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] . "

and	already	they	have	had	enough	of	each	other's	society	.	"
和	已经	他们	有	有	足够的	的	每个	其他的	社会	.	"

他们已经受够了彼此的社会。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] ?

"	You	don't	mean	that	they've	had	a	row	?
"	你	不	意思是	那	他们有	有	一个	排	?

“你不会是说他们吵架了吧？”

" ['kæθrɪn] [ɪn'klaɪnd][ə; eɪ] ['mɔːtifaid] [hed] .

"	Catherine	inclined	a	mortified	head	.
"	凯瑟琳	倾斜	一个	羞愧难当	头	.

凯瑟琳羞愧地低下了头。

" [bɑːb]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

"	Bob	never	had	such	a	thing	in	his	life	before	,
"	鲍勃	绝不	有	这样的	一个	事物	在	他的	生活	前	,

“鲍勃以前从未有过这样的经历。”

[nɔːr][dɪd][aɪ]['evər] [noʊ] ['enibɑːdi] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][bɑːb] .

nor	did	I	ever	know	anybody	who	succeeded	in	having	one	with	Bob	.
也不	做过	我	曾经	知道	任何人	WHO	成功了	在	拥有	一	和	鲍勃	.

我也不认识任何成功和鲍勃结婚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [teɪk] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	does	take	two	,	you	know	.
它	做	拿	二	,	你	知道	.

你知道，这需要两个人共同努力。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæz; həz][æn; ən][æn'dʒelɪk] ['tempər] , [ænd; ənd][tækt] [ɪ'nʌf]

And	when	one	of	the	two	has	an	angelic	temper	,	and	tact	enough
和	什么时候	一	的	这	二	有	一个	天使般的	脾气	,	和	策略	足够的

[fɔːr; fər] ['twenti] — "

for	twenty	—	"
为了	二十	—	"

如果其中一人性情温和，处事圆滑得足以应付二十个人——”

" [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [bleɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ][pʊt][ɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn]['vɪzəb(ə)l][pər'pleksəti] .

"	You	naturally	blame	the	other	,	"	I	put	in	,	as	she	paused	in	visible	perplexity	.
"	你	自然	责备	这	其他	,	"	我	放	在	,	作为	她	暂停	在	可见的	困惑	.

“你自然会责怪别人，”我插话道，她顿了顿，脸上露出明显的困惑。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , ['dʌŋkən] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	I	don't	,	Duncan	,	and	that's	just	the	point	.
"	但	我	不	,	邓肯	,	和	那就是	只是	这	观点	.

“但我没有，邓肯，而这正是问题的关键。”

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][bɑːb] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [hɪm'self] ,

George	is	devoted	to	Bob	,	and	is	as	nice	as	he	can	be	himself	,
乔治	是	奉献	到	鲍勃	,	和	是	作为	好的	作为	他	能	是	他自己	,

乔治对鲍勃非常忠诚，而且他本人也尽可能地对鲍勃友善。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊbər] , ['ɑːnɪst] , ['plɑːdɪŋ] [wei] .

in	his	own	sober	,	honest	,	plodding	way	.
在	他的	自己的	清醒	,	诚实的	,	缓慢地	方式	.

他以自己冷静、诚实、稳健的方式。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['tempər] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][tækt] ,

He	may	not	have	the	temper	,	he	certainly	has	not	the	tact	,
他	可能	不是	有	这	脾气	,	他	当然	有	不是	这	策略	,

他或许脾气不好，但肯定缺乏圆滑处事的技巧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wəːʃips] [bɑːb][ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] . "

but	he	worships	Bob	and	has	come	back	quite	miserable	.	"
但	他	崇拜	鲍勃	和	有	来	后退	相当	悲惨的	.	"

但他非常崇拜鲍勃，回来后却很沮丧。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

"	Then	he	has	come	back	,	and	you	have	seen	him	?	"
"	然后	他	有	来	后退	,	和	你	有	已见	他	?	"

“那么他回来了，你见过他了吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] .

"	He	was	here	last	night	.
"	他	曾是	这里	最后的	夜晚	.

他昨晚在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [bɑːb] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

You	must	know	that	Bob	writes	to	me	every	day	,	even	from	Cambridge	,
你	必须	知道	那	鲍勃	写	到	我	每一个	天	,	甚至	从	剑桥	,

你应该知道，鲍勃每天都给我写信，即使是在剑桥也是如此。

[ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][laɪn] ;

if	it's	only	a	line	;
如果	它是	仅有的	一个	线	;

如果只是一条线;

[ænd; ənd][ɪn]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['letər] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [kwaɪt] ['kæʒuəli] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

and	in	yesterday's	letter	he	mentioned	quite	casually	that	George	had
和	在	昨天的	信	他	提及	相当	随意地	那	乔治	有

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [hoʊm] .

had	enough	of	it	and	was	off	home	.
有	足够的	的	它	和	曾是	离开	家	.

他在昨天的信中很随意地提到，乔治已经受够了，要回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kæʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][oʊld][bɑːb] ,

It	was	a	little	too	casual	to	be	quite	natural	in	old	Bob	,
它	曾是	一个	小的	也	随意的	到	是	相当	自然的	在	老的	鲍勃	,

老鲍勃的举止显得过于随意，不太自然。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['menʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	there	are	other	things	he	has	been	mentioning	in	the	same	way	.
和	那里	是	其他	事物	他	有	到过	提及	在	这	相同的	方式	.

他还以同样的方式提到过其他一些事情。

[ɪf] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ,

If	any	instinct	is	to	be	relied	upon	it	is	a	mother's	,
如果	任何	本能	是	到	是	依赖	之上	它	是	一个	母亲的	,

如果说有什么本能值得信赖，那就是母亲的本能。

[ænd; ənd] [maɪn] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sekənd] [saɪt] .

and	mine	amounted	almost	to	second	sight	.
和	矿	金额	几乎	到	第二	视线	.

而我的能力几乎相当于拥有预知能力。

[aɪ] [sent] ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] . "

I	sent	Master	George	a	telegram	,	and	he	came	in	last	night	.	"
我	发送	掌握	乔治	一个	电报	,	和	他	来了	在	最后的	夜晚	.	"

我给乔治少爷发了电报，他昨晚就来了。

" [wel] ? " -

"	Well	?	"	'
"	出色地	?	"	-

“出色地？”'

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

"	Not	a	word	!
"	不是	一个	单词	!

一句话也没说!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv]

There	was	bad	blood	between	them	,	but	that	was	all	I	could	get	out	of
那里	曾是	坏的	血	之间	他们	,	但	那	曾是	全部	我	可以	得到	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们之间有过节，但我只能从他那里了解到这些。

['vʌlgər] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [bɪ'twiːn] [bɑːb] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [frend] !

Vulgar	disagreeables	between	Bob	,	of	all	people	,	and	his	greatest	friend	!
庸俗	令人不快的人	之间	鲍勃	,	的	全部	人们	,	和	他的	最	朋友	!

鲍勃和他的挚友之间竟然发生了粗俗不堪的争吵!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,

If	you	could	have	seen	the	poor	fellow	sitting	where	you	are	sitting	now	,
如果	你	可以	有	已见	这	贫穷的	同伴	坐着	在哪里	你	是	坐着	现在	,

如果你能看到坐在你现在坐的位置上的那个可怜的人，

[laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !

like	a	prisoner	in	the	dock	!
喜欢	一个	囚犯	在	这	码头	!

就像被告席上的囚犯一样！

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][skræps][ʌv; əv]

I	put	him	in	the	witness	-	box	instead	,	and	examined	him	on	scraps	of
我	放	他	在	这	证人	-	盒子	反而	,	和	检查	他	在	碎屑	的

['bɑːbz] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Bob's	letters	to	me	.
鲍勃的	信件	到	我	.

我让他出庭作证，并根据鲍勃写给我的信件碎片对他进行讯问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ʌn'skruːpjələs] ;

It	was	as	unscrupulous	as	you	please	,	but	I	felt	unscrupulous	;
它	曾是	作为	无良的	作为	你	请	,	但	我	毛毡	无良的	;

它确实非常不择手段，但我感觉自己也像个不择手段的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][æd'mɪt] , [jet] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ə; eɪ]

and	the	poor	dear	was	too	loyal	to	admit	,	yet	too	honest	to	deny	,	a
和	这	贫穷的	亲爱的	曾是	也	忠诚	到	承认	,	然而	也	诚实的	到	否定	,	一个

['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] . "

single	thing	.	"
单身的	事物	.	"

可怜的家伙太忠诚了，不肯承认任何事；但又太诚实了，不肯否认任何事。

" [ænd; ənd] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz]['bɑːbz] ['mʌðər] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	And	?	"	said	I	,	as	Bob's	mother	paused	again	.
"	和	?	"	说	我	,	作为	鲍勃的	母亲	暂停	再次	.

“然后呢？”我问道，这时鲍勃的母亲又停顿了一下。

" [ænd; ənd] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['melədrɑːmə] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ]

"	And	,	"	cried	she	,	with	conscious	melodrama	in	the	fiery	twinkle	of	her	eye
"	和	,	"	哭	她	,	和	有意识的	情节剧	在	这	火热	闪烁	的	她	眼睛

— " [ænd; ənd] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] !

—	"	and	,	I	know	all	!
—	"	和	,	我	知道	全部	!

“而且，”她喊道，眼中闪烁着炽热的光芒，带着刻意的戏剧性——“而且，我什么都知道！”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] ['kriːtʃər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

There	is	an	odious	creature	at	the	hotel	—	a	widow	,	if	you	please	!
那里	是	一个	令人厌恶的	生物	在	这	酒店	—	一个	寡妇	,	如果	你	请	!

酒店里有个令人厌恶的家伙——确切地说，是个寡妇！

[ə; eɪ] - ['rɪpɪŋ] ['wɪdoʊ] - [bɑːb] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mɪsɪz] .

A	'	ripping	widow	'	Bob	called	her	in	his	first	letter	;	then	it	was	'	Mrs	.
一个	-	撕裂	寡妇	-	鲍勃	称为	她	在	他的	第一的	信	;	然后	它	曾是	-	太太	.

[læ'selz] - ;

Lascelles	'	;
拉塞尔斯	-	;

鲍勃在第一封信中称她为“泼妇寡妇”；后来又称她为“拉斯塞尔夫人”；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] - [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] - [huːm] [hiː; hi] ['ɛskɔrts] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

but	now	it	is	only	'	some	people	'	whom	he	escorts	here	,	there	,	and
但	现在	它	是	仅有的	-	一些	人们	-	谁	他	伴游	这里	,	那里	,	和

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

但现在他只是护送“某些人”到处走走。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ɪn'diːd] !

Some	people	,	indeed	!
一些	人们	,	的确	!

真是有些人啊!

" ['kæθrɪn] [smaɪld] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

"	Catherine	smiled	unmercifully	.
"	凯瑟琳	微笑	无情地	.

凯瑟琳露出了毫不留情的笑容。

[aɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][maɪ][nɑːd] .

I	relied	upon	my	nod	.
我	依赖	之上	我的	点头	.

我依靠点头来表达我的意愿。

" [aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	needn't	tell	you	,	"	she	went	on	,
"	我	不必	告诉	你	,	"	她	去	在	,

“我不必告诉你,”她继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['beɪbi] ,

"	that	the	creature	is	at	least	twenty	years	older	than	my	baby	,
"	那	这	生物	是	在	至少	二十	年	老	比	我的	婴儿	,

“那只动物至少比我的孩子大二十岁,

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [naɪs] [æt; ət] [ðæt] .

and	not	at	all	nice	at	that	.
和	不是	在	全部	好的	在	那	.

而且态度一点也不好。

[dʒɔːrdʒ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'naɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

George	didn't	tell	me	,	mind	,	but	he	couldn't	deny	a	single	thing	.
乔治	没有	告诉	我	,	头脑	,	但	他	不能	否定	一个	单身的	事物	.

乔治没跟我说,但他什么都否认不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [aʊt] .

It	was	about	her	that	they	fell	out	.
它	曾是	关于	她	那	他们	跌倒	出去	.

他们闹翻就是因为她。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [nɑːt] [tuː] [ˌdɪplə'mætɪkli] , [aɪ] ['deə'sei] ,

Poor	George	remonstrated	,	not	too	diplomatically	,	I	daresay	,
贫穷的	乔治	抗议	,	不是	也	外交上	,	我	敢说	,

可怜的乔治进行了抗议,恕我直言,他的抗议方式并不太委婉。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ðæt] [maɪ][bɑːb] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə]

but	I	can	quite	see	that	my	Bob	behaved	as	he	was	never	known	to
但	我	能	相当	看	那	我的	鲍勃	表现	作为	他	曾是	绝不	已知	到

[bɪ'heɪv] [ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] .

behave	on	land	or	sea	.
表现	在	土地	或者	海	.

但我完全可以看出,我的鲍勃的行为与它在陆地或海上从未表现出的行为截然不同。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] . "

The	poor	child	has	been	bewitched	,	neither	more	nor	less	.	"
这	贫穷的	孩子	有	到过	着迷	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.	"

这可怜的孩子是被下了咒，仅此而已。

" ['hiːl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪki] ['kɑːnfɪdəns] [bɔːrn] [ʌv; əv]

"	He'll	get	over	it	,	"	I	murmured	,	with	the	somewhat	shaky	confidence	born	of
"	地狱	得到	超过	它	,	"	我	低声说道	,	和	这	有些	摇晃	信心	出生	的

[maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

my	own	experience	.
我的	自己的	经验	.

“他会挺过去的，”我喃喃自语，带着些许因自身经历而产生的、略显不稳的自信。

['kæθrɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪld] [sər'praɪz] .

Catherine	looked	at	me	in	mild	surprise	.
凯瑟琳	看起来	在	我	在	温和的	惊喜	.

凯瑟琳带着一丝惊讶看着我。

" [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , ['dʌŋkən] — [its] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [stɪl] ! "

"	But	it's	going	on	now	,	Duncan	—	it's	going	on	still	!	"
"	但	它是	去	在	现在	,	邓肯	—	它是	去	在	仍然	!	"

“但是现在还在继续，邓肯——还在继续！”

" [wel] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʊd] ['kæri] ,

"	Well	,	"	I	added	,	with	all	the	comfort	that	my	voice	would	carry	,
"	出色地	,	"	我	额外	,	和	全部	这	舒适	那	我的	嗓音	会	携带	,

“嗯，”我用尽全力，语气中带着一丝安慰，补充道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'sɜːrn] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] : " [wel] , ['kæθrɪn] ,

and	which	an	exaggerated	concern	seemed	to	demand	:	"	well	,	Catherine	,
和	哪个	一个	夸张的	忧虑	似乎	到	要求	:	"	出色地	,	凯瑟琳	,

而一种过分的关切似乎要求道：“好吧，凯瑟琳，

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ] ['veri] [fɑːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] !

it	can't	go	very	far	at	his	age	!
它	不能	去	非常	远的	在	他的	年龄	!

以他的年龄，走不了多远！

" [nɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [kæn; kən] [aɪ] [jet] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['saʊndər] ['seɪɪŋ] ,

"	Nor	to	this	hour	can	I	yet	conceive	a	sounder	saying	,
"	也不	到	这	小时	能	我	然而	构想	一个	探鱼器	说	,

“时至今日，我仍然想不出比这更合理的说法。”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp]

in	all	the	circumstances	of	the	case	,	and	with	one's	knowledge	of	the	type
在	全部	这	情况	的	这	案件	,	和	和	一个人的	知识	的	这	类型

[ʌv; əv] [læd] ;

of	lad	;
的	小伙子	;

综合考虑案件的所有情况，并结合对这类男孩的了解；

[bʌt; bət] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌn] [ʌv; əv] ['kʌmfərtərz] ,

but	my	fate	was	the	common	one	of	comforters	,
但	我的	命运	曾是	这	常见的	一	的	被子	,

但我的命运和其他安慰者一样，都是平凡的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'diːd] [sed]

and	I	was	made	speedily	and	painfully	aware	that	I	had	now	indeed	said
和	我	曾是	制成	迅速地	和	痛苦地	意识到的	那	我	有	现在	的确	说

[ðə; ði] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] .

the	most	unfortunate	thing	.
这	最多	不幸	事物	.

我很快痛苦地意识到，我确实说了一句非常不幸的话。

['kæθrɪn] [dɪd][nɑːt][stæmp][hɜːr; hər] [fʊt] ,

Catherine	did	not	stamp	her	foot	,
凯瑟琳	做过	不是	邮票	她	脚	,

凯瑟琳没有跺脚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]['leɪdi] .

but	she	did	everything	else	required	by	tradition	of	the	exasperated	lady	.
但	她	做过	一切	别的	必需的	经过	传统	的	这	恼怒	女士	.

但她还是按照这位恼怒的女士的传统要求，做了其他所有事情。

[nɑːt][goʊ][fɑːr] ?

Not	go	far	?
不是	去	远的	?

不走远?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər]

As	if	it	had	not	gone	too	far	already	to	be	tolerated	another	instant	longer
作为	如果	它	有	不是	已消失	也	远的	已经	到	是	容忍	其他	立即的	更长

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] !

than	was	necessary	!
比	曾是	必要的	!

仿佛事情还不够过分，不能再多容忍一秒钟!

" [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ][bɑːb] — [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] -

"	He	is	making	a	fool	of	himself	—	my	boy	—	my	Bob	—	before	a	whole	hotelful
"	他	是	制作	一个	傻子	的	他自己	—	我的	男生	—	我的	鲍勃	—	前	一个	所有的	-

[ʌv; əv] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [tʌŋz] !

of	sharp	eyes	and	sharper	tongues	!
的	锋利的	眼睛	和	更锐利	舌头	!

“他真是丢人现眼——我的孩子——我的鲍勃——在一整个酒店里那么多目光锐利、口齿伶俐的人面前！”

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ?

Is	that	not	far	enough	for	it	to	have	gone	?
是	那	不是	远的	足够的	为了	它	到	有	已消失	?

难道这还不够说明它已经发展到那种程度了吗?

['dʌŋkən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] ;

Duncan	,	it	must	be	stopped	,	and	stopped	at	once	;
邓肯	,	它	必须	是	停止	,	和	停止	在	一次	;

邓肯，必须制止它，立刻制止;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	not	the	one	to	do	it	.
但	我	是	不是	这	一	到	做	它	.

但我不是做这件事的人。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , " [kraɪd] ['kæθrɪn] ['trædʒɪkli] ,

I	would	rather	it	went	on	,	"	cried	Catherine	tragically	,
我	会	相当	它	去	在	,	"	哭	凯瑟琳	悲剧的是	,

“我宁愿它继续下去，”凯瑟琳悲恸地哭喊道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][pɪt] [jɔːnd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

as	though	the	pit	yawned	before	us	all	,
作为	尽管	这	坑	打哈欠	前	我们	全部	,

仿佛深渊在我们面前张开了大口，

" [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][flai][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

"	than	that	his	mother	should	fly	to	his	rescue	before	all	the	world	!
"	比	那	他的	母亲	应该	飞	到	他的	救援	前	全部	这	世界	!

“比他母亲在全世界之前飞来营救他还要重要！”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [maɪt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʌŋkən] — [ɪf] —

But	a	friend	might	do	it	,	Duncan	—	if	—
但	一个	朋友	可能	做	它	,	邓肯	—	如果	—

但朋友或许会这么做，邓肯——如果——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] .

"	Her	voice	had	dropped	.
"	她	嗓音	有	掉落	.

她的声音低了下来。

[aɪ] [bent] [maɪ] [ɪr] .

I	bent	my	ear	.
我	弯曲	我的	耳朵	.

我弯下耳朵。

" [ɪf] ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] !

"	If	only	,	"	she	sighed	,	"	I	had	a	friend	who	would	!
"	如果	仅有的	,	"	她	叹了口气	,	"	我	有	一个	朋友	WHO	会	!

“要是，”她叹了口气，“我有个朋友愿意就好了！”

" ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Catherine	was	still	looking	down	when	I	looked	up	;	but	the	droop	of	the
"	凯瑟琳	曾是	仍然	寻找	向下	什么时候	我	看起来	向上	;	但	这	下垂	的	这

['slendər] ['bɑːdi] ,

slender	body	,
苗条	身体	,

“我抬头时，凯瑟琳仍然低着头；但她纤细的身体却耷拉着，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [hæt] , [ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ˌʌndər'niːθ] ,

the	humble	angle	of	the	cavalier	hat	,	the	faint	flush	underneath	,
这	谦逊的	角度	的	这	骑士	帽子	,	这	头晕的	冲洗	下	,

骑士帽微微倾斜的角度，帽檐下泛起的淡淡红晕。

[ɔːl] [fɔːrmd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

all	formed	together	a	challenge	and	an	appeal	which	were	the	more	irresistible
全部	形成	一起	一个	挑战	和	一个	上诉	哪个	是	这	更多的	无法抗拒

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [swiːt] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .

for	their	sweet	shamefacedness	.
为了	他们的	甜的	羞愧	.

这一切共同构成了一种挑战和一种呼吁，而正是这种挑战和呼吁，因其甜蜜的羞涩而更令人难以抗拒。

[ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ([aɪ] [θɔːt]) ,

Acute	consciousness	of	the	past	(	I	thought	)	,
急性	意识	的	这	过去的	(	我	想法	)	,

（我想）我对过去有着敏锐的意识。

[ænd; ənd] ([aɪ]['iːv(ə)n] ['fænsɪd]) [sʌm; səm] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pæst] [ʌn'duːɪŋ]

and	(	I	even	fancied	)	some	penitence	for	a	wrong	by	no	means	past	undoing
和	(	我	甚至	幻想	)	一些	忏悔	为了	一个	错误的	经过	不	方法	过去的	撤销

,

,

,

（我甚至幻想）对这并非无法弥补的错误进行某种忏悔。

[wɜːr; wər][ɪn] ['evri] ['sensətɪv] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

were	in	every	sensitive	inch	of	her	,
是	在	每一个	敏感的	英寸	的	她	,

渗透到她身体的每一寸敏感部位，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pleɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] .

as	she	sat	a	suppliant	to	the	old	player	of	that	part	.
作为	她	卫星	一个	请求者	到	这	老的	玩家	的	那	部分	.

她像个恳求者一样坐在那里，向扮演那个角色的老演员致敬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][i'məuʃənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]

And	there	are	emotions	of	which	the	body	may	be	yet	more	eloquent	than
和	那里	是	情绪	的	哪个	这	身体	可能	是	然而	更多的	雄辩	比

[ðə; ði] [feɪs] ;

the	face	;
这	脸	;

有些情感，身体比面部更能表达出来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɑːtsɪz] " [hoʊp] " ['druːpɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druːpt] ,

there	was	the	figure	of	Watts's	"	Hope	"	drooping	over	as	she	drooped	,
那里	曾是	这	数字	的	瓦特的	"	希望	"	下垂	超过	作为	她	下垂	,

沃茨的“希望”的形象也随之垂落，就像她本人一样。

[nɑːt] [mɔːr] ['lɪsəm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ; [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,

not	more	lissom	and	speaking	than	her	own	;	just	then	it	caught	my	eye	,
不是	更多的	轻盈	和	请讲	比	她	自己的	;	只是	然后	它	捕捉	我的	眼睛	,

并不比她自己更轻盈、更健谈；就在这时，它吸引了我的目光。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [luːts] [læst] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt]

and	on	the	spot	it	was	as	though	the	lute's	last	string	of	that	sweet
和	在	这	点	它	曾是	作为	尽管	这	鲁特琴	最后的	细绳	的	那	甜的

['mæstərpiːs] [hæd; həd]['vaɪˌbreɪtɪd][ə'laʊd] [ɪn] ['kæθrɪnz] [ruːm] .

masterpiece	had	vibrated	aloud	in	Catherine's	room	.
杰作	有	振动	大声	在	凯瑟琳的	房间	.

那一刻，仿佛那首优美杰作的最后一根琴弦在凯瑟琳的房间里响起，发出了震耳欲聋的声响。

[maɪ][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌsti] [stɪks] ,

My	hand	shook	as	I	reached	for	my	trusty	sticks	,
我的	手	摇晃	作为	我	达到	为了	我的	可靠	棍子	,

我伸手去拿我那根可靠的木棍时，手都在颤抖。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	cannot	say	that	my	voice	betrayed	me	when	I	inquired	the	name	of	the
但	我	不能	说	那	我的	嗓音	背叛	我	什么时候	我	询问	这	姓名	的	这

[swɪs] [hoʊ'tel] .

Swiss	hotel	.
瑞士	酒店	.

但我不能说当我询问那家瑞士酒店的名字时，我的声音出卖了我。

" [ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] , " [sed] ['kæθrɪn] — " [ə'bʌv] ['zɜːmɑt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	The	Riffel	Alp	,	"	said	Catherine	—	"	above	Zermatt	,	you	know	.	"
"	这	里弗尔	阿尔卑斯山	,	"	说	凯瑟琳	—	"	多于	采尔马特	,	你	知道	.	"

“里弗尔阿尔卑斯山，”凯瑟琳说，“就在采尔马特上方，你知道的。”

" [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	I	start	to	-	morrow	morning	,	"	I	rejoined	,	"	if	that	will	do	.
"	我	开始	到	-	明天	早晨	,	"	我	重新加入	,	"	如果	那	将要	做	.

“如果可以的话，我明天早上就开始。”我回答道。

" [ðen] ['kæθrɪn] [lʊkt] [ʌp] .

"	Then	Catherine	looked	up	.
"	然后	凯瑟琳	看起来	向上	.

然后凯瑟琳抬起头来。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [lʊk] .

I	cannot	describe	her	look	.
我	不能	描述	她	看	.

我无法形容她的长相。

[ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ,

Transfiguration	were	the	idle	word	,	but	the	inadequate	,
变形	是	这	闲置的	单词	,	但	这	不足	,

“变容”一词虽空洞，却不足以形容其含义。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] ['skætər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]

and	yet	more	than	one	would	scatter	the	effect	of	so	sudden	a	burst	of
和	然而	更多的	比	一	会	分散	这	影响	的	所以	突然	一个	爆裂	的

['hjuːmən] ['sʌnlaɪt] .

human	sunlight	.
人类	阳光	.

然而，不止一个人会分散如此突然爆发的人类阳光的影响。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] ?

"	Would	you	really	go	?
"	会	你	真的	去	?

你真的会去吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌŋkən] ? "

"	Do	you	mean	it	,	Duncan	?	"
"	做	你	意思是	它	,	邓肯	?	"

“邓肯，你是认真的吗？”

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] . "

"	I	only	wish	,	"	I	replied	,	"	that	it	were	to	Australia	.	"
"	我	仅有的	希望	,	"	我	回复	,	"	那	它	是	到	澳大利亚	.	"

“我只希望，”我回答说，“是去澳大利亚。”

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [tuː] [leɪt] . "

"	But	then	you	would	be	weeks	too	late	.	"
"	但	然后	你	会	是	周	也	晚的	.	"

但那样的话，你就晚了好几周。

" [ɑː] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] !

"	Ah	,	that's	another	story	!
"	啊	,	那就是	其他	故事	!

“啊，那是另一个故事了！”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	may	be	too	late	as	it	is	.
我	可能	是	也	晚的	作为	它	是	.

或许我已经来不及了。

" [hɜːr; hər] ['braɪtnəs] ['klaʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [pɪrst] [ðə; ði]

"	Her	brightness	clouded	on	the	instant	;	only	a	gleam	of	annoyance	pierced	the
"	她	亮度	阴天	在	这	立即的	;	仅有的	一个	闪耀	的	烦恼	穿孔	这

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

“她原本的光芒瞬间黯淡下来；只有一丝恼怒的光芒穿透了这片阴霾。”

" [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "

"	Too	late	for	what	,	may	I	ask	?	"
"	也	晚的	为了	什么	,	可能	我	问	?	"

请问，对什么而言太迟了?

" ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bænz] . "

"	Everything	except	stopping	the	banns	.	"
"	一切	除了	停止	这	禁令	.	"

“除了停止禁令之外的一切。”

" [pliːz] [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , ['dʌŋkən] .
" Please don't talk nonsense , Duncan .
" 请 不 讲话 废话 , 邓肯 .

“邓肯，请不要胡说八道。”

[bænz] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ! "
Banns at nineteen ! "
班恩斯 在 十九 ! "

十九岁就被封杀了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] , [aɪ] [ə'griː] ;
" It is nonsense , I agree ;
" 它 是 废话 , 我 同意 ;

“这纯属无稽之谈，我同意；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['maɪnər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [diːl]
at the same time the minor consequences will be the hardest to deal
在 这 相同的 时间 这 次要的 结果 将要 是 这 最难 到 交易
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

与此同时，那些轻微的后果却最难处理。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
If they are being talked about , well , they are being talked about .
如果 他们 是 存在 谈话 关于 , 出色地 , 他们 是 存在 谈话 关于 .

既然大家都在谈论它们，那好吧，它们确实在被谈论。

[juː; jʊ] [noʊ] [bɑːb] [best] : [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
You know Bob best : suppose he is making a fool of himself ,
你 知道 鲍勃 最好的 : 认为 他 是 制作 一个 傻子 的 他自己 ,

你最了解鲍勃：假设他正在出丑，

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə][stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [telz] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
is he the sort of fellow to stop because one tells him so ?
是 他 这 种类 的 同伴 到 停止 因为 一 讲述 他 所以 ?

他是那种会因为别人让他停下来就会停下来的人吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I should say not , from what I know of him , and of you . "
我 应该 说 不是 , 从 什么 我 知道 的 他 , 和 的 你 . "

就我所了解的他和你而言，我认为并非如此。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ɑːrgjuːd] ['kæθrɪn] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːmplɪmənt] .
" I don't know , " argued Catherine , looking pleased with her compliment .
" 我 不 知道 , " 争论 凯瑟琳 , 寻找 高兴 和 她 赞扬 .

“我不知道，”凯瑟琳辩解道，看起来很满意自己的赞美。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "
" You used to have quite an influence over him , if you remember . "
" 你 用过的 到 有 相当 一个 影响 超过 他 , 如果 你 记住 . "

“如果你还记得的话，你以前对他影响很大。”

" [ðæts] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [groʊn]
" That's quite possible ; but then he was a small boy , now he is a grown
" 那就是 相当 可能的 ; 但 然后 他 曾是 一个 小的 男生 , 现在 他 是 一个 生长
[mæn] . "
man . "
男人 . "

“这很有可能；但那时他还是个小男孩，现在他已经是个成年人了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][wʌn] . "

"	But	you	are	a	much	older	one	.	"
"	但	你	是	一个	很多	老	一	.	"

“但你年纪比我大得多。”

" [tuː] [oʊld][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	Too	old	to	trust	to	that	.	"
"	也	老的	到	相信	到	那	.	"

“年纪大了，不能相信他。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] . "

"	And	you	have	been	wounded	in	the	war	.	"
"	和	你	有	到过	受伤	在	这	战争	.	"

“而且你在战争中受了伤。”

" [ðə; ði][hoʊ'tel] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['ɑːfəsərz] ;

"	The	hotel	may	be	full	of	wounded	officers	;
"	这	酒店	可能	是	满的	的	受伤	警官	;

“酒店里可能住满了受伤的警官；

[ɪf] [nɑːt][aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wɜːrði] ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər] .

if	not	I	might	get	a	little	unworthy	purchase	there	.
如果	不是	我	可能	得到	一个	小的	不配	购买	那里	.

否则我可能会在那里买到一些不太值的东西。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪl] [goʊ] .

In	any	case	I'll	go	.
在	任何	案件	患病的	去	.

无论如何，我都会去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] .

I	should	have	to	go	somewhere	before	many	days	.
我	应该	有	到	去	某处	前	许多	天	.

几天后我应该得去某个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

It	may	as	well	be	to	that	place	as	to	another	.
它	可能	作为	出色地	是	到	那	地方	作为	到	其他	.

去那里和去其他地方没什么区别。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['glɔːriəs] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]['rɑːbɪn] ,

I	have	heard	that	the	air	is	glorious	;	and	I'll	keep	an	eye	on	Robin	,
我	有	听到	那	这	空气	是	辉煌	;	和	患病的	保持	一个	眼睛	在	罗宾	,

我听说那里的空气非常棒；我会留意罗宾的。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] . "

if	I	can't	do	anything	else	.	"
如果	我	不能	做	任何事物	别的	.	"

如果我做不了其他事的话。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['kæθrɪn] , ['wɔːrmli] .

"	That's	enough	for	me	,	"	cried	Catherine	,	warmly	.
"	那就是	足够的	为了	我	,	"	哭	凯瑟琳	,	热情地	.

“这就够了，”凯瑟琳热情地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n]

"	I	have	sufficient	faith	in	you	to	leave	all	the	rest	to	your	own	discretion
"	我	有	充足的	信仰	在	你	到	离开	全部	这	休息	到	你的	自己的	审慎

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['betər] [hɑːrt] .

and	good	sense	and	better	heart	.
和	好的	感觉	和	更好的	心	.

“我对你有足够的信心，其余的一切都交给你自己的判断、理智和善良的心来处理。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌŋkən] , ['nevər] , ['nevər] !

And	I	never	shall	forget	it	,	Duncan	,	never	,	never	!
和	我	绝不	将	忘记	它	,	邓肯	,	绝不	,	绝不	!

我永远不会忘记这件事，邓肯，永远不会!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] ['wʊdnt] ['ɪnstəntli] [sə'spekt] [æz; əz][æn; ən] ['emɪseri] ,

You	are	the	one	person	he	wouldn't	instantly	suspect	as	an	emissary	,
你	是	这	一	人	他	不会	即刻	怀疑	作为	一个	使者	,

你是唯一一个他不会立即怀疑是使者的人。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] — ['evər] ['trʌstɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət]

besides	being	the	only	one	I	ever	—	ever	trusted	well	enough	to	—	to	take	at
除了	存在	这	仅有的	一	我	曾经	—	曾经	可信	出色地	足够的	到	—	到	拿	在

[jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

your	word	as	I	have	done	.
你的	单词	作为	我	有	完毕	.

除了你是我唯一信任到足以相信你的话的人之外，你还一直都是我唯一信任的人。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [maɪt] [hæv; həv] [pər'suːd] [ə; eɪ]['boʊldər] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt]

"	I	thought	myself	that	the	sentence	might	have	pursued	a	bolder	course	without
"	我	想法	我	那	这	句子	可能	有	追击	一个	更大胆	课程	没有

[ˌʌn'truːθ] [ɔːr] ['nesəseri] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

untruth	or	necessary	complications	.
谎言	或者	必要的	并发症	.

“我当时想，如果判决不涉及谎言或不必要的复杂情况，或许可以采取更大胆的做法。”

[pər'hæps][maɪ] [kən'siːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn'fɜːrməti] [wer]

Perhaps	my	conceit	was	on	a	scale	with	my	acknowledged	infirmity	where
也许	我的	自负	曾是	在	一个	规模	和	我的	已确认	虚弱	在哪里

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Catherine	was	concerned	.
凯瑟琳	曾是	担心的	.

或许，在对待凯瑟琳这件事上，我的自负与我承认的缺点是成正比的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [meltid]

But	I	did	think	that	there	was	more	than	trust	in	the	eyes	that	now	melted
但	我	做过	思考	那	那里	曾是	更多的	比	相信	在	这	眼睛	那	现在	融化

['ɪntuː] [maɪn] ;

into	mine	;
进入	矿	;

但我确实觉得，在那双与我目光交汇的眼睛里，除了信任之外还有别的什么；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][wʌn][tuː; tə][wɪn]

there	was	liking	at	least	,	and	gratitude	enough	to	inspire	one	to	win
那里	曾是	喜欢	在	至少	,	和	感激	足够的	到	启发	一	到	赢

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] .

infinitely	more	.
无限地	更多的	.

至少心中有好感，还有足以激励人去赢得更多胜利的感激之情。

[aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [maɪn] [ðə; ði][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə]

I	went	so	far	as	to	take	in	mine	the	hand	to	which	I	had	dared	to
我	去	所以	远的	作为	到	拿	在	矿	这	手	到	哪个	我	有	敢于	到

[ə'spaɪər][ɪn][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ;

aspire	in	the	temerity	of	my	youth	;
渴望	在	这	鲁莽	的	我的	青年	;

我甚至握住了我年轻时鲁莽地想要追求的那只手；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪ'tend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi]
nor shall I pretend for a moment that the old aspirations had not already
也不 将 我 假装 为了 一个 片刻 那 这 老的 抱负 有 不是 已经
['maʊntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [siːt] [ɪn][maɪ][breɪn] .
mounted to their old seat in my brain .
安装 到 他们的 老的 座位 在 我的 脑 .

我也不会假装那些旧日的抱负没有重新占据我脑海中原有的位置。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪŋ] [maɪ] [hoʊps] [wʊd] ['noʊˌwaɪz]
I was only wondering whether the honesty of voicing my hopes would nowise
我 曾是 仅有的 好奇 无论 这 诚实 的 配音 我的 希望 会 现在
['kaʊntərbæləns] [ðə; ðɪ] ['kædɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðeɪ] [maɪt] [ɪm'plaɪ] .
counterbalance the caddishness of the sort of stipulation they might imply .
抗衡 这 轻浮 的 这 种类 的 规定 他们 可能 意味着 .

我只是在想，坦诚地表达我的希望是否能够抵消他们可能暗示的那种无耻条件。

" [ɔːl] [aɪ][æsk] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns]
" All I ask , " I was saying to myself , " is that you will give me another chance
" 全部 我 问 , " 我 曾是 说 到 我 , " 是 那 你 将要 给 我 其他 机会
,
,
,

“我只求你再给我一次机会，”我对自己说。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːrðɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] .
and take me seriously this time , if I prove myself worthy in the way you want .
和 拿 我 严重地 这 时间 , 如果 我 证明 我 值得 在 这 方式 你 想 .

这次请认真对待我，如果我能以你想要的方式证明自己配得上你。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [tiː] [keɪm] [ʌp] ,
" But I am glad to think I had not said it when tea came up ,
" 但 我 是 高兴的 到 思考 我 有 不是 说 它 什么时候 茶 来了 向上 ,

“但我很高兴当时聊到茶的时候我没有说那句话。”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [spel] .
and saved a dangerous situation by breaking an insidious spell .
和 已保存 一个 危险的 情况 经过 打破 一个 阴险 拼写 .

他打破了一个阴险的咒语，从而挽救了一场危险的局面。

[aɪ] [steɪd] [ə'nʌðər] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] ,
I stayed another hour at least ,
我 入住 其他 小时 在 至少 ,

我至少又待了一个小时。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [pæst] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
and there are few in my memory which passed more deliciously at the time .
和 那里 是 很少 在 我的 记忆 哪个 通过了 更多的 美味 在 这 时间 .

在我记忆中，很少有哪一种食物像它们那样，在当时吃得如此香甜。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['ɛvɜ·z] ,
In writing of it now I feel that I have made too little of Catherine Evers ,
在 写作 的 它 现在 我 感觉 那 我 有 制成 也 小的 的 凯瑟琳 埃弗斯 ,

现在回想起来，我觉得我对凯瑟琳·埃弗斯的评价太低了。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ,
in my anxiety not to make too much ,
在 我的 焦虑 不是 到 制作 也 很多 ,

由于担心赚得太多，我焦虑地

[jet] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stænd] [ɔːr] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'pɪnjən] [baɪ]

yet	am	about	to	leave	her	to	stand	or	to	fall	in	the	reader's	opinion	by
然而	是	关于	到	离开	她	到	站立	或者	到	落下	在	这	读者的	观点	经过

[sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər]

such	impression	as	I	have	already	succeeded	in	creating	in	his	or	her
这样的	印象	作为	我	有	已经	成功了	在	创建	在	他的	或者	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，我即将让她在读者心中留下这样的印象，至于读者会如何评价她，就由我成功地在他或她心中营造出这样的印象来评判吧。

[let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [wɜːrd] , [ɔːr] [tuː] , [waɪl] [jet] [aɪ] [meɪ] .

Let	me	add	one	word	,	or	two	,	while	yet	I	may	.
让	我	添加	一	单词	,	或者	二	,	尽管	然而	我	可能	.

趁现在还有机会，让我再补充一两句话。

[ə; eɪ] ['bærənz, 'bɛrənz] ['dɔːtər] ([ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['kæθrɪn] [sʌm; səm] [taɪm]

A	baron's	daughter	(	though	you	might	have	known	Catherine	some	time
一个	男爵的	女儿	(	尽管	你	可能	有	已知	凯瑟琳	一些	时间

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt]) ,

without	knowing	that	)	,
没有	会心	那	)	,

男爵的女儿（虽然你可能认识凯瑟琳一段时间了，却不知道这一点），

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] ['mærid] [fɔːr; fər] [mɪr] [lʌv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

she	had	nevertheless	married	for	mere	love	as	a	very	young	girl	,
她	有	尽管如此	已婚	为了	仅仅	爱	作为	一个	非常	年轻的	女孩	,

然而，她还是在很小的时候就因为爱情而结婚了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

and	had	been	left	a	widow	before	the	birth	of	her	boy	.
和	有	到过	左边	一个	寡妇	前	这	出生	的	她	男生	.

在儿子出生前，她就成了寡妇。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['dɪstənt] [kɪn] ,

I	never	knew	her	husband	,	though	we	were	distant	kin	,
我	绝不	知道	她	丈夫	,	尽管	我们	是	遥远	亲属	,

虽然我们是远房亲戚，但我从未见过她的丈夫。

[nɔːr] [jet] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] .

nor	yet	herself	during	the	long	years	through	which	she	mourned	him	.
也不	然而	她自己	期间	这	长的	年	通过	哪个	她	哀悼	他	.

在漫长的哀悼岁月里，她也从未真正恢复到以前的状态。

['kæθrɪn] ['evɚz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [fɜːrst]

Catherine	Evers	was	beginning	to	recover	her	interest	in	the	world	when	first
凯瑟琳	埃弗斯	曾是	开始	到	恢复	她	兴趣	在	这	世界	什么时候	第一的

[wiː; wi] [met] ;

we	met	;
我们	遇见	;

我们初次见面时，凯瑟琳·埃弗斯正开始重新对世界产生兴趣；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [foʊld] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

but	she	never	returned	to	that	identical	fold	of	society	in	which	she	had	been
但	她	绝不	返回	到	那	完全相同的	折叠	的	社会	在	哪个	她	有	到过

[bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] .

born	and	bred	.
出生	和	繁殖	.

但她再也没有回到她出生和成长的那个社会圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'fɔːmənsɪz] ,

It	was	,	of	course	,	despite	her	own	performances	,
它	曾是	,	的	课程	,	尽管	她	自己的	表演	,

当然，这与她自身的表现无关。

[ə; eɪ][foʊld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɜːrldli] [wʊlf] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər] ;

a	fold	to	which	the	worldly	wolf	was	no	stranger	;
一个	折叠	到	哪个	这	世俗	狼	曾是	不	陌生人	;

世俗之狼对这片羊群并不陌生；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi]['ɪntuː][æn; ən] ['iːgər] ,

and	her	trouble	had	turned	a	light	-	hearted	little	lady	into	an	eager	,
和	她	麻烦	有	转向	一个	光	-	心地	小的	女士	进入	一个	渴望的	,

[ˌɪntə'lektʃuəl] , ['spekjələtɪv] ['biːɪŋ] ,

intellectual	,	speculative	being	,
知识分子	,	推测性的	存在	,

她的遭遇使一个原本天真烂漫的小姑娘变成了一个热情、好学、爱思考的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪ'steɪt] ,

with	a	sort	of	shame	for	her	former	estate	,
和	一个	种类	的	耻辱	为了	她	以前的	财产	,

她对自己以前的庄园感到一丝羞愧。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [riˈækʃəneri] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['peti] [pɑːmp] .

and	an	undoubted	reactionary	dislike	of	dominion	and	of	petty	pomp	.
和	一个	毫无疑问	反动	不喜欢	的	统治权	和	的	小气	盛大场面	.

毫无疑问，他们对统治和浮夸作风抱有反动的厌恶。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] [foʊk][wʌn] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

Of	her	own	high	folk	one	neither	saw	nor	heard	a	thing	;
的	她	自己的	高的	民间	一	两者都不	锯	也不	听到	一个	事物	;

对于她自己的贵族子弟，既没有见过也没有听过任何事；

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][moʊst] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr]

her	friends	were	the	powerful	preachers	of	most	denominations	,	and	one	or
她	朋友们	是	这	强大的	传道者	的	最多	面额	,	和	一	或者

[tuː] ['oʊnli] ['peɪntɪd] [ɔːr] [roʊt] ;

two	only	painted	or	wrote	;
二	仅有的	绘	或者	写道	;

她的朋友大多是各教派的知名传教士，只有一两个人是画家或作家；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['eksəd] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɔlɪst] [baɪ]

for	she	had	been	greatly	exercised	about	religion	,	and	somewhat	solaced	by
为了	她	有	到过	非常	锻炼	关于	宗教	,	和	有些	太阳能	经过

[ðə; ðɪ][aːts] .

the	arts	.
这	艺术	.

因为她一直为宗教问题忧心忡忡，而艺术则在某种程度上抚慰了她。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pen] ,

Of	her	charm	for	me	,	a	lad	with	a	sneaking	regard	for	the	pen	,
的	她	魅力	为了	我	,	一个	小伙子	和	一个	鬼鬼祟祟	看待	为了	这	笔	,

她对我这个偷偷喜欢写作的年轻人来说，有着莫大的魅力。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['bʌkld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɔːrd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] .

even	when	I	buckled	on	the	sword	,	I	need	not	be	too	analytical	.
甚至	什么时候	我	弯曲	在	这	剑	,	我	需要	不是	是	也	分析	.

即使我拔剑相向，也不必过于分析。

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

No	doubt	about	her	kindly	interest	,	in	the	first	instance	,
不	怀疑	关于	她	亲切地	兴趣	,	在	这	第一的	实例	,

毫无疑问，她最初的关心是出于好意。

[ɪn][soʊ]['mɔːrbɪd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ə; eɪ][sə'bɔːltərn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

in	so	morbid	a	curiosity	as	a	subaltern	who	cared	for	books	and	was
在	所以	病态的	一个	好奇心	作为	一个	下级军官	WHO	关心	为了	图书	和	曾是

[prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə] ['pɪktʃərz] .

prepared	to	extend	his	gracious	patronage	to	pictures	.
准备	到	延长	他的	亲切	赞助	到	图片	.

出于这种病态的好奇心，一个下级军官爱惜书籍，并准备将他的慷慨赞助扩展到绘画领域。

[ðɪs] [sə'bɔːltərn] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [noʊn] ,

This	subaltern	had	only	too	much	money	,	and	if	the	truth	be	known	,
这	下级军官	有	仅有的	也	很多	钱	,	和	如果	这	真相	是	已知	,

这位下级军官钱太多了，说实话，

['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]

only	too	little	honest	interest	in	the	career	into	which	he	had	allowed	himself	to
仅有的	也	小的	诚实的	兴趣	在	这	职业	进入	哪个	他	有	允许	他自己	到

[drɪft] .

drift	.
漂移	.

他对让自己沉迷其中的事业却缺乏真正的兴趣。

[æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [kə'rɪr] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

An	early	stage	of	that	career	brought	him	up	to	London	,
一个	早期的	阶段	的	那	职业	带来	他	向上	到	伦敦	,

他职业生涯早期曾到过伦敦，

[wer] ['fæməli] ['preʃər] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [elm] [pɑːrk] ['gaːdnz] .

where	family	pressure	drove	him	on	a	day	to	Elm	Park	Gardens	.
在哪里	家庭	压力	驾驶	他	在	一个	天	到	榆树	公园	花园	.

在家庭压力下，他有一天去了榆树公园花园。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzəli] [kən'siːvd] .

The	rest	is	easily	conceived	.
这	休息	是	容易地	构思	.

其余部分很容易理解。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [stɪl] [jʌŋ] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wʌn'self] ;

Here	was	a	woman	,	still	young	,	though	some	years	older	than	oneself	;
这里	曾是	一个	女士	,	仍然	年轻的	,	尽管	一些	年	老	比	自己	;

[ə'træktɪv] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ə'mjuːzɪŋ] ,

attractive	,	intellectual	,	amusing	,
吸引人的	,	知识分子	,	有趣	,

这位女士虽然比自己年长几岁，但依然年轻；她很有魅力，聪明风趣。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [kəm'pænjən]

the	soul	of	sympathy	,	at	once	a	spiritual	influence	and	the	best	companion
这	灵魂	的	同情	,	在	一次	一个	精神	影响	和	这	最好的	伴侣

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

in	the	world	;
在	这	世界	;

富有同情心的灵魂，既是精神支柱，又是世界上最好的伴侣；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

and	for	a	time	,	at	least	,
和	为了	一个	时间	,	在	至少	,

至少在一段时间内，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][pər'hæps][ɪm'pruːd(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [læd] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['greɪtli]

she	had	taken	a	perhaps	imprudent	interest	in	a	lad	whom	she	so	greatly
她	有	已采取	一个	也许	轻率的	兴趣	在	一个	小伙子	谁	她	所以	非常

['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self] ,

interested	herself	,
感兴趣的	她自己	,

她对一个她非常感兴趣的男孩产生了或许有些不谨慎的兴趣。

[ɑːn][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [ə'kaʊnts] .

on	so	many	and	various	accounts	.
在	所以	许多	和	各种各样的	账户	.

从诸多方面来看。

[mʌst; məst][juː; jʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

Must	you	marvel	that	the	young	fool	mistook	the	interest	,	on	both	sides	,
必须	你	奇迹	那	这	年轻的	傻子	误	这	兴趣	,	在	两个都	侧面	,

你难道不觉得奇怪吗？这个年轻的傻瓜竟然误解了双方的利益？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət]

for	a	more	intense	feeling	,	of	which	he	for	one	had	no	experience	at
为了	一个	更多的	激烈的	感觉	,	的	哪个	他	为了	一	有	不	经验	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

为了体验一种更强烈的感觉，而他当时对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz] [mis'teik] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

and	that	he	fell	by	his	mistake	at	a	ridiculously	early	stage	of	his	career
和	那	他	跌倒	经过	他的	错误	在	一个	荒谬地	早期的	阶段	的	他的	职业

?

?
?

难道是因为他职业生涯早期阶段的失误而导致的失败?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][grænt] ,

It	is	,	I	grant	,
它	是	,	我	授予	,

我承认，确实如此。

[mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] ['pleɪɪŋ] ['hæri] ['ezmənd] ([æt; ət] [duː] ['dɪstəns]

more	surprising	to	find	the	same	young	man	playing	Harry	Esmond	(	at	due	distance
更多的	奇怪	到	寻找	这	相同的	年轻的	男人	玩耍	哈里	埃斯蒙德	(	在	到期的	距离

) [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] ['æftər] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [tuː] ['wɔrz] .

)	to	the	same	Lady	Castlewood	after	years	in	India	and	a	taste	of	two	wars	.
)	到	这	相同的	女士	卡斯尔伍德	后	年	在	印度	和	一个	品尝	的	二	战争	.

更令人惊讶的是，在印度生活多年并经历了两次世界大战之后，竟然还是同一个年轻人（保持着适当的距离）扮演哈里·埃斯蒙德，与同一个卡斯尔伍德夫人搭档。

[bʌt; bət] ['kæθrɪnz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kæθrɪnz] [ruːm] , [ə; eɪ] ['veri] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['saiərinz] ,

But	Catherine's	room	was	Catherine's	room	,	a	very	haunt	of	the	higher	sirens	,
但	凯瑟琳的	房间	曾是	凯瑟琳的	房间	,	一个	非常	出没	的	这	更高	警报器	,

但凯瑟琳的房间就是凯瑟琳的房间，是那些高级海妖经常出没的地方。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['influənsiz] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [vaʊz] .

charged	with	noble	promptings	and	forgotten	influences	and	impossible	vows	.
带电	和	高贵	提示	和	被遗忘的	影响	和	不可能的	誓言	.

怀着崇高的愿望、被遗忘的影响和不可能的誓言。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,

And	you	will	please	bear	in	mind	that	as	yet	I	am	but	setting	forth	,
和	你	将要	请	熊	在	头脑	那	作为	然而	我	是	但	环境	前进	,

请各位记住，我目前只是在初步阐述，

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] , [ə'pɑːn][maɪ] [ɪn'vɪdiəs] ['mɪʃ(ə)n] .

from	this	rarefied	atmosphere	,	upon	my	invidious	mission	.
从	这	稀有	气氛	,	之上	我的	令人厌恶的	使命	.

从这稀薄的空气中，我肩负起这项令人不齿的任务。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [wɔːr]

THE	THEATRE	OF	WAR
这	剧院	的	战争

战争的舞台

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][tuː; tə] ['zɜ-mɑt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

It	is	a	far	cry	to	Zermatt	at	the	best	of	times	,
它	是	一个	远的	哭	到	采尔马特	在	这	最好的	的	时代	,

即使在最好的情况下，这里也远不及采尔马特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

and	that	is	not	the	middle	of	August	.
和	那	是	不是	这	中间	的	八月	.

而且现在还不是八月中旬。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [rʌʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] [treɪnz] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	annual	rush	was	at	its	height	,	the	trains	crowded	,	the	heat	of	them
这	年度的	匆忙	曾是	在	它是	高度	,	这	火车	挤	,	这	热	的	他们

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

overpowering	.
压倒性的	.

一年一度的旅游旺季到了高峰期，火车上人山人海，车厢里热气腾腾。

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [kəm'pɑːrtmənt] ,

I	chose	to	sit	up	all	night	in	my	corner	of	an	ordinary	compartment	,
我	选择	到	坐	向上全部		夜晚	在	我的	角落	的	一个	普通的	隔间	,

我选择在普通车厢的角落里彻夜未眠。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lesər] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['wægən] - [lɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɪt] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] .

as	a	lesser	evil	than	the	wagon	-	lit	in	which	you	cannot	sit	up	at	all	.
作为	一个	较少	邪恶的	比	这	车皮	-	点燃	在	哪个	你	不能	坐	向上	在	全部	.

比起那种根本无法坐起来的马车，这算是较小的恶了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['kɑːlər] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃɪn] ,

In	the	morning	one	was	in	Switzerland	,	with	a	black	collar	,	a	rusty	chin	,
在	这	早晨	一	曾是	在	瑞士	,	和	一个	黑色的	衣领	,	一个	生锈的	下巴	,

早上，其中一人身处瑞士，戴着黑色项圈，下巴锈迹斑斑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɔintmənts] .

and	a	countenance	in	keeping	with	its	appointments	.
和	一个	面容	在	保持	和	它是	预约	.

面容与其身份相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gaɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ]

It	was	not	as	though	the	night	had	been	beguiled	for	me	by	such
它	曾是	不是	作为	尽管	这	夜晚	有	到过	被迷惑	为了	我	经过	这样的

[kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][ɑːr; ər]['oʊnli]['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['pɪlgrɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['sɜːrvɪs] .

considerations	as	are	only	proper	to	the	devout	pilgrim	in	his	lady's	service	.
考虑因素	作为	是	仅有的	恰当的	到	这	虔诚的	朝圣	在	他的	女士的	服务	.

夜晚并没有像虔诚的朝圣者侍奉夫人那样，被那些只适合他们的念头所迷惑。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,
On the contrary , and to tell the honest truth ,
在 这 相反 , 和 到 告诉 这 诚实的 真相 ,

恰恰相反，说实话，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['speʃ(ə)l]
I found it quite impossible to sustain such a serious view of the very special
我 成立 它 相当 不可能的 到 维持 这样的 一个 严肃的 看法 的 这 非常 特别的
['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr'swɔːrn] :
service to which I was foresworn :
服务 到 哪个 我 曾是 发誓者 :

我发现自己根本无法对所宣誓效忠的这项特殊事业抱有如此严肃的态度：

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ðə; ði] [les] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
the more I thought of it , in one sense , the less in another ,
这 更多的 我 想法 的 它 , 在 一 感觉 , 这 较少的 在 其他 ,

从某种意义上说，我越想越觉得不对劲；但从另一种意义上说，我越觉得不对劲。

[ʌn'tɪl] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
until my only chance was to go forward with grim humour in the spirit of
直到 我的 仅有的 机会 曾是 到 去 向前 和 严峻 幽默 在 这 精神 的
[ɪm'pɜːrsən(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ðæt] ['ætɪtuːd] [in'djuːsiz] .
impersonal curiosity which that attitude induces .
不具个人色彩 好奇心 哪个 那 态度 诱导 .

直到我唯一的出路，就是带着这种态度所带来的冷峻幽默和不带个人色彩的好奇心继续前进。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ænd; ənd][ðə; ði][kænt][wʌn] [wɪtʃ] [jet] ['hæpənz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]
and the cant one which yet happens to express my state of mind to a
和 这 不能 一 哪个 然而 发生 到 表达 我的 状态 的 头脑 到 一个
['naɪsəti] ,
nicety ,
友善 ,

还有那句虽然听起来不太得体，却恰好巧妙地表达了我内心想法的话。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] " ['wiːkənd] " [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I had already " weakened " on the whole business which I had been in such a
我 有 已经 " 减弱 " 在 这 所有的 商业 哪个 我 有 到过 在 这样的 一个
['fuːlɪʃ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ,
foolish hurry to undertake ,
愚蠢 匆忙 到 承担 ,

我之前在这件事上已经“动摇”了，而我之前却愚蠢地急于去做这件事。

[ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [ri'ækʃəneri] ['moʊmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd]
though not for one reactionary moment upon her for whom I had
尽管 不是 为了 一 反动 片刻 之上 她 为了 谁 我 有
[ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .
undertaken it .
已 它 .

但我丝毫没有对她产生反感，因为我是为她承担了这一切。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'taɪərli] ['iːgər] [tuː; tə] " [duː][hɜːr; hər] [bɪ'hest] [ɪn] ['pleʒər] [ɔːr][ɪn][peɪn] " ;
I was still entirely eager to " do her behest in pleasure or in pain " ;
我 曾是 仍然 完全 渴望的 到 " 做 她 要求 在 乐趣 或者 在 疼痛 " ;

我仍然非常渴望“无论快乐还是痛苦，都遵从她的意愿”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['entərpraɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts]

but	this	particular	enterprise	I	was	beginning	to	view	apart	from	its
但	这	特别的	企业	我	曾是	开始	到	看法	除	从	它是

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɑ:n][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [dɪ'merɪts] ,

inspiration	,	on	its	intrinsic	demerits	,
灵感	,	在	它是	固有的	缺点	,

但我开始抛开它的初衷，从它自身的缺点来看待这个特殊的项目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [oʊn] [laɪt] ,

and	the	more	clearly	I	saw	it	in	its	own	light	,
和	这	更多的	清楚地	我	锯	它	在	它是	自己的	光	,

我越是清楚地看到它自身的光芒，

[ðə; ði] [les] ['pleʒər] [dɪd][ðə; ði]['prɑ:spekt] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] .

the	less	pleasure	did	the	prospect	afford	me	.
这	较少的	乐趣	做过	这	前景	买得起	我	.

这种前景带给我的乐趣就越少。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

A	young	giant	,	whom	I	had	not	seen	since	his	childhood	,
一个	年轻的	巨大的	,	谁	我	有	不是	已见	自从	他的	童年	,

一个年轻的巨人，我自从他童年时期就没见过他了。

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] , [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti]

was	merely	understood	to	be	carrying	on	a	conspicuous	,	but	in	all	probability
曾是	仅仅	理解	到	是	携带	在	一个	显眼的	,	但	在	全部	可能性

[ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	most	innocent	,
这	最多	清白的	,

人们仅仅认为他正在进行一项引人注目但很可能是最无辜的行为，

[flɜ:r'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ɑ:n] [mɪr] ['sekənd] - [hænd] ['hɪrseɪ] ,

flirtation	in	a	Swiss	hotel	;	and	here	was	I	,	on	mere	second	-	hand	hearsay	,
调情	在	一个	瑞士	酒店	;	和	这里	曾是	我	,	在	仅仅	第二	-	手	传闻	,

在瑞士一家酒店里发生的调情；而我，仅仅凭借二手传闻，就断定了这件事。

['krɔ:sɪŋ] [hæf] ['jʊrəp] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [spɔ:rt] !

crossing	half	Europe	to	spoil	his	perfectly	legitimate	sport	!
过境	一半	欧洲	到	剧透	他的	完美	合法的	运动	!

横跨半个欧洲，就为了破坏他完全正当的运动!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi:z] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;

I	did	not	examine	my	project	from	the	unknown	lady's	point	of	view	;
我	做过	不是	检查	我的	项目	从	这	未知	女士的	观点	的	看法	;

我没有从那位不知名女士的角度审视我的项目；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] .

it	made	me	quite	hot	enough	to	consider	it	from	that	of	my	own	sex	.
它	制成	我	相当	热的	足够的	到	考虑	它	从	那	的	我的	自己的	性别	.

这让我感到非常兴奋，以至于我开始从同性的角度去考虑这件事。

[jet] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] ['du:biəs] [plæn] .

Yet	,	the	day	before	yesterday	,	I	had	more	than	acquiesced	in	the	dubious	plan	.
然而	,	这	天	前	昨天	,	我	有	更多的	比	默许	在	这	可疑	计划	.

然而，就在前天，我不仅默许了这个可疑的计划。

[aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:r; fər][ɪts] [ə'tʃi:vmənt] .

I	had	even	volunteered	for	its	achievement	.
我	有	甚至	自愿	为了	它是	成就	.

我甚至还自愿参与了这项任务的完成。

[ðə; ði] [treɪn] ['rætld] [aʊt] [wʌn] [lɔːŋ] ,

The	train	rattled	out	one	long	,
这	火车	摇晃	出去	一	长的	,

火车隆隆地响起了一声长长的……

['mædnɪŋ] [tuːn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪn'ses(ə)nt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['siːkrət] [ə'pɑːstəsi] :

maddening	tune	to	my	own	incessant	marvellings	at	my	own	secret	apostasy	:
令人抓狂	调	到	我的	自己的	不停歇	奇观	在	我的	自己的	秘密	叛教	:

令人抓狂的旋律，伴随着我对自己秘密背教行为的不断惊叹：

[ðə; ði] ['stʌfi] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kæθrɪnz] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [mə'mɔriːəlz]

the	stuffy	compartment	was	not	Catherine's	sanctum	of	the	quickening	memorials
这	闷	隔间	曾是	不是	凯瑟琳的	圣所	的	这	加速	纪念碑

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldən] [spel] .

and	the	olden	spell	.
和	这	古老的	拼写	.

闷热的车厢并不是凯瑟琳追忆往事、感受古老魔咒的圣地。

['kæθrɪn] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [fleʃ] ,

Catherine	herself	was	no	longer	before	me	in	the	vivacious	flesh	,
凯瑟琳	她自己	曾是	不	更长	前	我	在	这	活泼	肉	,

凯瑟琳本人已不在我眼前，不再是她那鲜活的肉身了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hæf] ['pleɪf(ə)l] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [wɜːrd] [ænd; ənd] [lʊk] , [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['aʊtwərd]

with	her	half	playful	pathos	of	word	and	look	,	her	fascinating	outward
和	她	一半	顽皮的	感伤	的	单词	和	看	,	她	迷人	向外

[laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

light	and	shade	,
光	和	阴影	,

她言语和眼神中带着一丝玩世不恭的悲情，她迷人的外在光影交错，

[hɜːr; hər] [diːpər] [ænd; ənd] ['stediə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gloʊ] .

her	deeper	and	steadier	intellectual	glow	.
她	更深	和	更稳定	知识分子	辉光	.

她身上散发着更深沉、更稳定的智慧光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第2/8页

[ðoʊz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] , [fɜːrst][æz; əz] [wel]
Those , I suppose , were the charms which had undone me , first as well
那些 , 我 认为 , 是 这 魅力 哪个 有 未完成 我 , 第一的 作为 出色地
[æz; əz][læst] ;
as last ;
作为 最后的 ;

我想，正是这些魅力，从一开始到最后，都让我彻底沦陷；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
but the memory of them was no solace in the train .
但 这 记忆 的 他们 曾是 不 慰藉 在 这 火车 .

但在火车上，对他们的回忆并不能带来慰藉。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['temptɪd] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'wɔːrd] .
Nor was I tempted to dream again of ultimate reward .
也不 曾是 我 受诱惑 到 梦 再次 的 最终的 报酬 .

我也不再幻想最终的奖赏。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪ'miːdiət] [pɑːrt] ,
I could see now no further than my immediate part ,
我 可以 看 现在 不 更远 比 我的 即时 部分 ,

我眼前的一切都被我眼前的区域所包围，现在我的视线只能看到眼前的部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [aɪ][hoʊp]
and a more distasteful mixture of the mean and of the ludicrous I hope
和 一个 更多的 令人厌恶的 混合物 的 这 意思是 和 的 这 荒谬 我 希望
['nevər] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ə'gen] .
never to rehearse again .
绝不 到 排练 再次 .

还有一种更令人反感的、卑鄙和荒谬的混合体，我希望永远不要再排练了。

[wʌn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][set] [ə'genst] [ðə; ði][rest] .
One mitigation I might have set against the rest .
一 减轻 我 可能 有 放 反对 这 休息 .

我可能会考虑用一项措施来抵消其他措施的影响。

['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ræg][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] ,
Dining at the Rag the night before I left ,
用餐 在 这 抹布 这 夜晚 前 我 左边 ,

离开前一晚在Rag餐厅用餐

[aɪ][met][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [ðen] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] .
I met a man who knew a man then staying at the Riffel Alp .
我 遇见 一个 男人 WHO 知道 一个 男人 然后 入住 在 这 里弗尔 阿尔卑斯山 .

我遇到一个人，他认识当时住在里弗尔阿尔卑斯山的一个人。

[maɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæpər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ə'kweɪntəns]
My man was a sapper with whom I had had a very slight acquaintance
我的 男人 曾是 一个 工兵 和 谁 我 有 有 一个 非常 轻微 熟人
[aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] ,
out in India ,
出去 在 印度 ,

我的男人是一名工兵，我在印度和他有过一面之缘。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃərz] [huː] ['nevər]

but	he	happened	to	be	one	of	those	good	-	natured	creatures	who	never
但	他	发生	到	是	一	的	那些	好的	-	自然	生物	WHO	绝不

['hezɪteɪt] [tuː; tə][bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] :

hesitate	to	bestir	themselves	or	their	friends	to	oblige	a	mere	acquaintance	:
犹豫	到	振作	他们自己	或者	他们的	朋友们	到	必须	一个	仅仅	熟人	:

但他恰好是那种心地善良的人，从不犹豫地动用自己或朋友的力量来帮助一个普通的熟人：

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

he	asked	if	I	had	secured	rooms	,	and	on	learning	that	I	had	not	,
他	问	如果	我	有	安全	房间	,	和	在	学习	那	我	有	不是	,

他问我是否已经订好房间，得知我没有后，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tɛlə,græfɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

insisted	on	telegraphing	to	his	friend	to	do	his	best	for	me	.
坚持	在	电报	到	他的	朋友	到	做	他的	最好的	为了	我	.

他坚持要发电报告诉他的朋友，让他尽力帮助我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] ['oʊnli]

I	had	not	hitherto	appreciated	the	popularity	of	a	resort	which	I	happened	only
我	有	不是	迄今为止	感谢	这	人气	的	一个	采取	哪个	我	发生	仅有的

[tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [neɪm] ,

to	know	by	name	,
到	知道	经过	姓名	,

我之前并不了解这个度假胜地的受欢迎程度，仅仅听说过它的名字而已。

[nɔːr][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n][ɑːn] ['getɪŋ] [æt; ət] [loʊ'zæn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz]

nor	did	I	even	on	getting	at	Lausanne	a	telegram	to	say	that	a	room	was
也不	做过	我	甚至	在	获得	在	洛桑	一个	电报	到	说	那	一个	房间	曾是

['duːli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

duly	reserved	for	me	.
正式地	预订的	为了	我	.

甚至在我抵达洛桑后，也没有收到电报说已经为我预留了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] , ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sekənd]

It	was	only	when	I	actually	arrived	,	tired	out	with	travel	,	toward	the	second
它	曾是	仅有的	什么时候	我	实际上	到达的	,	疲劳的	出去	和	旅行	,	朝向	这	第二

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

直到第二天傍晚，我才真正抵达目的地，那时我已经因为旅途劳顿而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wen] [hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [sent] [daʊn] [ə'gen]

and	when	half	of	those	who	had	come	up	with	me	were	sent	down	again
和	什么时候	一半	的	那些	WHO	有	来	向上	和	我	是	发送	向下	再次

[tuː; tə] ['zɜ-mɑt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] ,

to	Zermatt	for	their	pains	,
到	采尔马特	为了	他们的	疼痛	,

而与我一同上来的人中，有一半因为他们的辛苦而被送回了采尔马特。

[ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

that	I	felt	as	grateful	as	I	ought	to	have	been	from	the	beginning	.
那	我	毛毡	作为	感激的	作为	我	应该	到	有	到过	从	这	开始	.

我感到无比感激，这种感激之情从一开始就应该存在。

[hɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ælps] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr]

Here	upon	a	mere	ledge	of	the	High	Alps	was	a	hotel	with	tier	upon	tier
这里	之上	一个	仅仅	壁架	的	这	高的	阿尔卑斯山	曾是	一个	酒店	和	层级	之上	层级

[ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .

of	windows	winking	in	the	setting	sun	.
的	视窗	眨眼	在	这	环境	太阳	.

在阿尔卑斯山脉的悬崖边上，坐落着一家酒店，层层叠叠的窗户在落日余晖中闪烁。

[ɑːn] ['evri] [hænd][wɜːr; wər] ['dæzlɪŋ] [piːks] [paɪld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ] ,

On	every	hand	were	dazzling	peaks	piled	against	a	turquoise	sky	,
在	每一个	手	是	耀眼的	高峰	堆积	反对	一个	绿松石	天空	,

四周尽是巍峨壮丽的山峰，与碧蓝的天空交相辉映。

[jet] [drɔːn] [rɪ'spektfəli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] ['mætəːˌhɔːn] , [ðæt] [praʊd] [grɪm]

yet	drawn	respectfully	apart	from	the	incomparable	Matterhorn	,	that	proud	grim
然而	绘制	尊敬	除	从	这	无与伦比	马特洪峰	,	那	自豪的	严峻

['tʃiːftən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

chieftain	of	them	all	.
头目	的	他们	全部	.

然而，它与无与伦比的马特洪峰——这座骄傲而威严的群山之王——保持着应有的距离。

[ðə; ðɪ][grænd]['spektək(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [er] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

The	grand	spectacle	and	the	magic	air	made	me	thankful	to	be	there	,
这	盛大	奇观	和	这	魔法	空气	制成	我	感恩	到	是	那里	,

壮观的景象和神奇的氛围让我庆幸自己身处其中。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ,

if	only	for	their	sake	,
如果	仅有的	为了	他们的	清酒	,

即使仅仅是为了他们，

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ə; eɪ] ['pjʊrɝ] ['pɜːrpəs] [hæd; həd][nɑːt] [drɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ] [faɪn]

albeit	the	more	regretful	that	a	purer	purpose	had	not	drawn	me	to	so	fine
尽管	这	更多的	遗憾	那	一个	更纯净	目的	有	不是	绘制	我	到	所以	美好的

[ə; eɪ][spɑːt] .

a	spot	.
一个	点	.

不过，更令人遗憾的是，我来到这片美好的地方，并非出于更纯粹的目的。

[maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] , [wʌn] ['kwɪnbi] , [ə; eɪ][sə'vɪliən] ,

My	unknown	friend	at	court	,	one	Quinby	,	a	civilian	,
我的	未知	朋友	在	法庭	,	一	昆比	,	一个	平民	,

我在法庭上认识的一位不知名的朋友，名叫昆比，是一名平民。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

came	up	and	spoke	before	I	had	been	five	minutes	at	my	destination	.
来了	向上	和	辐	前	我	有	到过	五	分钟	在	我的	目的地	.

我还没到目的地五分钟，他就走过来跟我说话了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['nʌrɪʃt]

He	was	a	very	tall	and	extraordinarily	thin	man	,	with	an	ill	-	nourished
他	曾是	一个	非常	高的	和	非常	薄的	男人	,	和	一个	患病的	-	营养

[red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

red	moustache	,
红色的	胡子	,

他身材高大，却异常消瘦，留着稀疏发红的胡须。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æsɪd][sɔːrt] .

and	an	easy	geniality	of	a	somewhat	acid	sort	.
和	一个	简单的	温和	的	一个	有些	酸	种类	.

还有一种略带尖刻的亲切友善。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

He	had	a	trick	of	laughing	softly	through	his	nose	,
他	有	一个	诡计	的	笑	轻轻	通过	他的	鼻子	,

他有个绝招，就是能用鼻子轻轻地笑。

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] [stɪks] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][ɪts]

and	my	two	sticks	served	to	excite	a	sense	of	humour	as	odd	as	its
和	我的	二	棍子	服务	到	激发	一个	感觉	的	幽默	作为	奇怪的	作为	它是

[hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

habitual	expression	.
习惯性的	表达	.

我的两根棍子激发了一种与它惯常表达方式一样古怪的幽默感。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I'm	glad	you	carry	the	outward	signs	,	"	said	he	,
"	我是	高兴的	你	携带	这	向外	标志	,	"	说	他	,

“我很高兴你表现出这些外在特征，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wuːndz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [oʊ] [jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə]

"	for	I	made	the	most	of	your	wounds	and	you	really	owe	your	room	to
"	为了	我	制成	这	最多	的	你的	伤口	和	你	真的	欠	你的	房间	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“因为我充分利用了你的伤痛，你现在的房间也是它们给你的。”

[juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kraʊd] .

You	see	,	we're	a	very	representative	crowd	.
你	看	,	是	一个	非常	代表	人群	.

你看，我们这群人很有代表性。

[ðæt] ['festɪv] [oʊld] [bɔɪ] , [strʌtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] ,

That	festive	old	boy	,	strutting	up	and	down	with	his	cigar	,	in	the	Panama	hat	,
那	节日	老的	男生	,	昂首阔步	向上	和	向下	和	他的	雪茄	,	在	这	巴拿马	帽子	,

那个戴着巴拿马帽、叼着雪茄、趾高气扬的老头，

[ɪz] ['riːəli] [best] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæp] : [its] [oʊld] ['sæŋki] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] .

is	really	best	known	in	the	black	cap	:	it's	old	Sankey	,	the	hanging	judge	.
是	真的	最好的	已知	在	这	黑色的	帽	:	它是	老的	桑基	,	这	绞刑	法官	.

最出名的其实是戴着黑帽子的：他是老桑基，那个绞刑法官。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [lʊks]

The	big	man	with	his	back	turned	you	will	know	in	a	moment	when	he	looks
这	大的	男人	和	他的	后退	转向	你	将要	知道	在	一个	片刻	什么时候	他	看起来

[ðɪs] [weɪ] :

this	way	:
这	方式	:

那个背对着你的大个子男人，一会儿你就会认出他，因为他会这样看着你：

[its] ['aʊər; ɑːr] ['selɪbreɪtɪd] [frend] ['bɛlˌgreɪv] ['tiːl] .

it's	our	celebrated	friend	Belgrave	Teale	.
它是	我们的	著名	朋友	贝尔格雷夫	蒂尔	.

这是我们著名的朋友贝尔格雷夫·蒂尔。

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrts] ['evri] [deɪ] : [tuː; tə] - [deɪ] [its] [ðə; ði]['dʒiːniəl]

He	comes	down	in	one	or	other	of	his	parts	every	day	:	to	-	day	it's	the	genial
他	来	向下	在	一	或者	其他	的	他的	部分	每一个	天	:	到	-	天	它是	这	和蔼可亲

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

他每天都会以不同的角色出现：今天扮演的是和蔼可亲的乡绅。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔː] - [hɔː] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'miːən] [skuːl] .

yesterday	it	was	the	haw	-	haw	officer	of	the	Crimean	school	.
昨天	它	曾是	这	霍	-	霍	官	的	这	克里米亚	学校	.

昨天是克里米亚学校的“哈哈”警官。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['ɑːfɪsər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wiː; wi][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ,

But	a	real	live	officer	from	the	Front	we	don't	happen	to	have	had	,
但	一个	真实的	居住	官	从	这	正面	我们	不	发生	到	有	有	,

但我们恰好没有一位来自前线的真正军官。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪmp] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

much	less	a	wounded	one	,	and	you	limp	straight	into	the	breach	.
很多	较少的	一个	受伤	一	,	和	你	跛行	直的	进入	这	违反	.

更何况是受伤的敌人，你一瘸一拐地径直冲进缺口。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈzentid] [ðiːz] ['plezəntriːz] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['streɪndʒər] ,

"	I	should	have	resented	these	pleasantries	from	an	ordinary	stranger	,
"	我	应该	有	怨恨	这些	客套话	从	一个	普通的	陌生人	,

“我本该对一个普通陌生人的这些客套话感到反感，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪbərtiːn] [maɪt] [biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrtər] ,

but	this	libertine	might	be	held	to	have	earned	his	charter	,
但	这	放荡不羁的	可能	是	握住	到	有	获得	他的	宪章	,

但这位浪荡子或许可以被认为配得上他的特许状。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [aɪ][hæd; həd] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	moreover	I	had	further	use	for	him	.
和	而且	我	有	更远	使用	为了	他	.

而且我以后还需要他。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [glæs] [və'rændə][ænd; ənd][ðə; ði] ['terəs]

We	were	loitering	on	the	steps	between	the	glass	veranda	and	the	terrace
我们	是	游荡	在	这	步骤	之间	这	玻璃	阳台	和	这	阳台

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

at	the	back	of	the	hotel	.
在	这	后退	的	这	酒店	.

我们当时在酒店后方玻璃阳台和露台之间的台阶上闲逛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌnlɪt] [steɪdʒ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪvɪd] , ['trɪviəl] , ['trænzətɔːri] [laɪf] ,

The	little	sunlit	stage	was	full	of	vivid	,	trivial	,	transitory	life	,
这	小的	阳光照射	阶段	曾是	满的	的	生动	,	琐碎的	,	短暂的	生活	,

阳光洒满的小舞台上，充满了生动、琐碎、转瞬即逝的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði][væst][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siːn] .

it	seemed	as	a	foil	to	the	vast	eternal	scene	.
它	似乎	作为	一个	挫败	到	这	广阔的	永恒	场景	.

它似乎与浩瀚永恒的景象形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] [stɪl] [strʌtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

The	hanging	judge	still	strutted	with	his	cigar	,
这	绞刑	法官	仍然	昂首阔步	和	他的	雪茄	,

那位被吊死的法官依然叼着雪茄，昂首阔步地走着。

['pɪrɪŋ] [dʒəu'kəusli][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pænəmɑː] ; [ðə; ði] [greɪt] ['æktər]

peering	jocosely	from	under	the	broad	brim	of	his	Panama	;	the	great	actor
窥视	滑稽地	从	在下面	这	广阔	帽檐	的	他的	巴拿马	;	这	伟大的	演员

[stɪl] [poʊzd] [əˈluːf] ,

still	posed	aloof	,
仍然	摆拍	超然	,

他从宽大的巴拿马帽檐下探出头来，带着几分戏谑；这位伟大的演员依然摆出一副冷漠疏离的姿态。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['mætəːˌhɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

the	human	Matterhorn	of	the	group	.
这	人类	马特洪峰	的	这	团体	.

团队中的“人间马特洪峰”。

[aɪ] [dɪ'skraɪd] [noʊ] ['ʃoʊi] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [ju:θ] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] ;

I	descried	no	showy	woman	with	a	tall	youth	dancing	attendance	;
我	描述	不	炫耀	女士	和	一个	高的	青年	跳舞	出席	;

我没有看到任何衣着华丽的女子与身材高挑的青年一起跳舞；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [red] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] [li:st]

among	the	brick	-	red	English	faces	there	was	not	one	that	bore	the	least
之中	这	砖	-	红色的	英语	面孔	那里	曾是	不是	一	那	钻孔	这	至少

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][bɑ:b] ['ɛvɝz] .

resemblance	to	the	latest	photograph	of	Bob	Evers	.
相似	到	这	最新的	照片	的	鲍勃	埃弗斯	.

在这些面色红润的英国人脸上，没有一张与鲍勃·埃弗斯的最新照片有丝毫相似之处。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [maɪ][fɜ:rst] [mu:v] .

A	little	consideration	suggested	my	first	move	.
一个	小的	考虑	建议	我的	第一的	移动	.

稍加思考后，我决定采取第一步行动。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	I	saw	a	visitors	'	book	in	the	hall	,	"	I	said	.
"	我	思考	我	锯	一个	访客	-	书	在	这	大厅	,	"	我	说	.

“我好像在大厅里看到了访客簿，”我说。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɪk] [daʊn] [maɪ] [neɪm] .

"	I	may	as	well	stick	down	my	name	.
"	我	可能	作为	出色地	戳	向下	我的	姓名	.

“我最好还是把我的名字写上去。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ][aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ɪn'skraɪbd] [baɪ] [ðoʊz]

"	But	before	doing	so	I	ran	my	eye	up	and	down	the	pages	inscribed	by	those
"	但	前	正在做	所以	我	跑	我的	眼睛	向上	和	向下	这	页面	铭文	经过	那些

[hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [mʌnθ] .

who	had	arrived	that	month	.
WHO	有	到达的	那	月	.

“但在这样做之前，我上下扫视了一遍当月抵达的人们留下的签名。

" [si:] ['enibɑ:di] [ju:; jʊ] [noʊ] ? " [in'kwaiəd] ['kwɪnbi] , [hu:] ['hɔvəd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

"	See	anybody	you	know	?	"	inquired	Quinby	,	who	hovered	obligingly	at	my	elbow	.
"	看	任何人	你	知道	?	"	询问	昆比	,	WHO	悬停	乐意地	在	我的	弯头	.

“看到认识的人了吗？”昆比问道，他顺从地站在我身边。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [,dɪsɪn'dʒenjuəs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

It	was	really	necessary	to	be	as	disingenuous	as	possible	,
它	曾是	真的	必要的	到	是	作为	虚伪的	作为	可能的	,

必须尽可能地虚伪。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [oʊn] [,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt]

more	especially	with	a	person	whose	own	conversation	was	evidently	quite
更多的	尤其	和	一个	人	谁	自己的	对话	曾是	显然	相当

[ʌn'gɑ:rdɪd] .

unguarded	.
无人看守	.

尤其是当对方说话明显缺乏防范意识时。

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv][aɪ][du:] !

"	Yes	,	by	Jove	I	do	!
"	是的	,	经过	朱庇特	我	做	!

“是的，我愿意！”

['rɑ:bɪn] ['ɛvɝz] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ! "

Robin	Evers	,	of	all	people	!	"
罗宾	埃弗斯	,	的	全部	人们	!	"

竟然是罗宾·埃弗斯！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['prɪti] ['kwɪkli] .
" The question came pretty quickly .
" 这 问题 来了 漂亮的 迅速地 .

这个问题很快就出现了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] .
I was sorry I had said so much .
我 曾是 对不起 我 有 说 所以 很多 .

我很后悔说了那么多话。

" [wel] , [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ;
" Well , I once knew a small boy of that name ;
" 出色地 , 我 一次 知道 一个 小的 男生 的 那 姓名 ;

“嗯，我曾经认识一个叫这个名字的小男孩；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [klæn] . "
but then they are not a small clan . "
但 然后 他们 是 不是 一个 小的 氏族 . "

但他们并非一个小部落。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] , " [sed] ['kwɪnbi] , [wɪð; wɪθ] ['stuːdiəs] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,
" His mother's the Honourable , " said Quinby , with studious unconcern ,
" 他的 母亲的 这 尊敬的 , " 说 昆比 , 和 好学的 漠不关心 ,

“他母亲是位尊敬的女士，”昆比故作漫不经心地说道。

[jet] [aɪ] ['fænsɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .
yet I fancied with increased interest in me .
然而 我 幻想 和 增加 兴趣 在 我 .

然而，我对她的兴趣却与日俱增。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , " [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [əd'mɪtɪd] , " [wen] [ðə; ði]
" I used to see something of them both , " I deliberately admitted , " when the
" 我 用过的 到 看 某物 的 他们 两个都 , " 我 故意地 承认 , " 什么时候 这
[læd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .
lad was little .
小伙子 曾是 小的 .

“我以前经常见到他们俩，”我故意承认道，“那时那孩子还小。”

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] ?
How has he turned out ?
如何 有 他 转向 出去 ?

他现在怎么样了?

" ['kwɪnbi] [geɪv] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['neɪz(ə)l] [læf] .
" Quinby gave his peculiar nasal laugh .
" 昆比 给予 他的 奇特 鼻腔 笑 .

昆比发出了他特有的鼻音笑声。

" [ə; eɪ][naɪs] [juːθ] , " [sed] [hiː; hi] .
" A nice youth , " said he .
" 一个 好的 青年 , " 说 他 .

“一个不错的年轻人，”他说。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [juːθ] ! "
" A very nice youth ! "
" 一个 非常 好的 青年 ! "

“真是个很棒的年轻人！”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [naɪs][ɔːr]['næsti] ? " [aɪ] [æskt] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['braɪd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	Do	you	mean	nice	or	nasty	?	"	I	asked	,	inclined	to	bridle	at	his	tone	.
"	做	你	意思是	好的	或者	可恶的	?	"	我	问	,	倾斜	到	辔	在	他的	语气	.

“你是说好还是坏？”我问道，他的语气让我有些恼火。

" [oʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['næsti] , " [sed] ['kwɪnbi] .

"	Oh	,	anything	but	nasty	,	"	said	Quinby	.
"	哦	,	任何事物	但	可恶的	,	"	说	昆比	.

“哦，总之就是不好，”昆比说。

" ['oʊnli] — [wel] — [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt]['ræpɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] !

"	Only	—	well	—	perhaps	a	bit	rapid	for	his	years	!
"	仅有的	—	出色地	—	也许	一个	少量	迅速的	为了	他的	年	!

“只是——嗯——也许对于他的年龄来说有点太快了！”

" [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .

"	I	stooped	and	put	my	name	in	the	book	before	making	any	further	remark	.
"	我	弯腰	和	放	我的	姓名	在	这	书	前	制作	任何	更远	评论	.

“我弯下腰，在书上签上自己的名字，然后才发表任何进一步的评论。”

[ðen] [aɪ]['hændɪd] ['kwɪnbi] [maɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [laʊndʒ] .

Then	I	handed	Quinby	my	cigarette	-	case	,	and	we	sat	down	on	the	nearest	lounge	.
然后	我	递交	昆比	我的	卷烟	-	案件	,	和	我们	卫星	向下	在	这	最近的	休息室	.

然后我把烟盒递给昆比，我们坐在最近的躺椅上。

" ['ræpɪd] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Rapid	,	is	he	?	"	said	I	.	"	That's	quite	interesting	.
"	迅速的	,	是	他	?	"	说	我	.	"	那就是	相当	有趣的	.

“他速度很快吗？”我说道。“这很有意思。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "

And	how	does	it	take	him	?	"
和	如何	做	它	拿	他	?	"

他花了多长时间?

" [oʊ] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ðæts] [dɪs'kredɪtəbl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	Oh	,	not	in	any	way	that's	discreditable	;	but	as	a	matter	of	fact	,
"	哦	,	不是	在	任何	方式	那就是	不光彩的	;	但	作为	一个	事情	的	事实	,

“哦，这绝非不光彩之事；但事实上，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ferli] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !

there's	a	gay	young	widow	here	,	and	they're	fairly	going	it	!
有	一个	同性恋	年轻的	寡妇	这里	,	和	它们是	相当	去	它	!

这里有一位年轻的同性恋寡妇，他们关系相当不错!

" [aɪ] [lɪt] [maɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sens] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	lit	my	cigarette	with	a	certain	unexpected	sense	of	downright	satisfaction	.
"	我	点燃	我的	卷烟	和	一个	肯定	意外	感觉	的	彻头彻尾	满意	.

“我点燃香烟时，心中涌起一股意想不到的满足感。”

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

So	there	was	something	in	it	after	all	.
所以	那里	曾是	某物	在	它	后	全部	.

所以说，这其中还是有一定道理的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

It	had	seemed	such	a	fool's	errand	in	the	train	.
它	有	似乎	这样的	一个	傻瓜	差事	在	这	火车	.

在火车上，这似乎是一件徒劳无功的事。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['ɛmfə,saɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - ['epə,θets] [ænd; ənd]
" A young widow , " I repeated , emphasising one of Quinby's epithets and
" 一个 年轻的 寡妇 , " 我 重复 , 强调 一 的 - 绰号 和
[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
ignoring the other .
忽略 这 其他 .

“一位年轻的寡妇，”我重复道，强调了昆比的一个绰号，而忽略了另一个。

" [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['ɛvɝz] . "
" I mean , of course , she's a good deal older than Evers . "
" 我 意思是 , 的 课程 , 她是 一个 好的 交易 老 比 埃弗斯 . "

“我的意思是，当然，她比埃弗斯年纪大得多。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
" And her name ? "
" 和 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？”

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] .
" A Mrs . Lascelles .
" 一个 太太 . 拉塞尔斯 .

“拉斯塞尔夫人。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['kæptɪn] ['klɛ,feɪn] ? "
" Do you happen to know anything about her , Captain Clephane ? "
" 做 你 发生 到 知道 任何事物 关于 她 , 队长 克利芬 ? "

“克莱芬船长，您是否了解她的任何情况？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] . "
" I can't say I do . "
" 我 不能 说 我 做 . "

“我不能说我同意。”

" [noʊ] [mɔːr] [dʌz] ['enibɑːdi] [els] , " [sed] ['kwɪnbi] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]
" No more does anybody else , " said Quinby , " except that she's an Indian widow of
" 不 更多的 做 任何人 别的 , " 说 昆比 , " 除了 那 她是 一个 印度 寡妇 的
['sɔrts] . "
sorts . "
排序 . "

“其他人也一样，”昆比说，“只不过她是一位印度寡妇。”

" ['ɪndiən] !
" Indian !
" 印度 !

“印度人！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] .
" I repeated with more interest .
" 我 重复 和 更多的 兴趣 .

我更有兴趣地重复了一遍。

['kwɪnbi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Quinby looked at me .
昆比 看起来 在 我 .

昆比看着我。

" [juːv] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər] [jɔːr'self] , [pər'hæps] ? "
" **You've** **been** **out** **there** **yourself** **,** **perhaps** **?** "
" 你已经 到过 出去 那里 你自己 , 也许 ? "

“或许你自己也去过那里？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [nuː] ['hæmɪltən] , " [sed] [aɪ] , ['neɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [frend] [ɪn][ðə; ði]
" **It** **was** **there** **I** **knew** **Hamilton** **,** " **said** **I** **,** **naming** **our** **common** **friend** **in** **the**
" 它 曾是 那里 我 知道 汉密尔顿 , " 说 我 , 命名 我们的 常见的 朋友 在 这
['ɛndʒə'nɪrz] .
Engineers **.**
工程师 .

“我正是在那里认识了汉密尔顿，”我说，并提到了我们在工程师部队的共同朋友。

" [jet] [jʊə(r)] [jʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðer; ðər] ? "
" **Yet** **you're** **sure** **you** **never** **came** **across** **Mrs** **.** **Lascelles** **there** **?** "
" 然而 你是 当然 你 绝不 来了 穿过 太太 . 拉塞尔斯 那里 ? "

“但你确定你从未在那里遇到过拉斯塞尔夫人吗？”

" ['ɪndiːəz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **India's** **a** **large** **place** **,** " **I** **said** **,** **smiling** **as** **I** **shook** **my** **head** **.**
" 印度的 一个 大的 地方 , " 我 说 , 微笑 作为 我 摇晃 我的 头 .

“印度是个很大的地方，”我笑着摇了摇头说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hæmɪltən] [dɪd] , " ['spekjuleitid] ['kwɪnbi] [ə'laʊd] .
" **I** **wonder** **if** **Hamilton** **did** **,** " **speculated** **Quinby** **aloud** **.**
" 我 想知道 如果 汉密尔顿 做过 , " 推测 昆比 大声 .

“我很好奇汉密尔顿是否真的这么做了，”昆比自言自语道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ][klæn] . "
" **And** **the** **Lascelleses** **,** " **I** **added** **,** " **are** **another** **large** **clan** **.** "
" 和 这 - , " 我 额外 , " 是 其他 大的 氏族 . "

“拉塞尔人，”我补充道，“是另一个庞大的氏族。”

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fɜːrðər] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ,
" **Well** **,** " **he** **went** **on** **,** **after** **a** **moment's** **further** **cogitation** **,**
" 出色地 , " 他 去 在 , 后 一个 瞬间 更远 思维 ,

“嗯，”他略作思考后继续说道，

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [kæn; kən] [pleɪs] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;
" **there's** **nobody** **here** **can** **place** **this** **particular** **Mrs** **.** **Lascelles** **;**
" 有 无人 这里 能 地方 这 特别的 太太 . 拉塞尔斯 ;

“这里没有人能认出这位拉塞尔斯夫人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðəm'selvz] .
but **there** **are** **some** **who** **say** **things** **which** **they** **can** **tell** **you** **themselves** **.**
但 那里 是 一些 WHO 说 事物 哪个 他们 能 告诉 你 他们自己 .

但有些人会说出他们自己明明可以告诉你的事情。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I'm **not** **going** **to** **repeat** **them** **if** **you** **know** **anything** **about** **the** **boy** **.**
我是 不是 去 到 重复 他们 如果 你 知道 任何事物 关于 这 男生 .

如果你了解那个男孩的情况，我就不会再重复那些话了。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs]
I **only** **wish** **you** **knew** **him** **well** **enough** **to** **give** **him** **a** **friendly** **word** **of** **advice**
我 仅有的 希望 你 知道 他 出色地 足够的 到 给 他 一个 友好的 单词 的 建议
! "
! **"**
! "

我只希望你足够了解他，能给他一些友好的建议！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? "
" Is it so bad as all that ? "
" 是 它 所以 坏的 作为 全部 那 ? "

“真有那么糟糕吗？”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][dəunt][seɪ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪnbi] ,
" My dear sir , I don't say there's anything bad about it , " returned Quinby ,
" 我的 亲爱的 先生 , 我 不 说 有 任何事物 坏的 关于 它 , " 返回 昆比 ,

“先生，我并不认为这有什么不好，”昆比回答道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
who seemed to possess a pretty gift of suggestive negation .
WHO 似乎 到 具有 一个 漂亮的 礼物 的 暗示性的 否定 .

他似乎很擅长用暗示性的否定来表达观点。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
" But you may hear another opinion from other people ,
" 但 你 可能 听到 其他 观点 从 其他 人们 ,

但你可能会听到其他人的不同意见，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
for you will find that the whole hotel is talking about it .
为了 你 将要 寻找 那 这 所有的 酒店 是 说 关于 它 .

你会发现整个酒店都在谈论这件事。

[noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,
No , " he went on , watching my eyes ,
不 , " 他 去 在 , 观看 我的 眼睛 ,

“不，”他继续说道，目光注视着我的眼睛。

" [its] [noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ; [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm]
" it's no use looking for them at this time of day ; they disappear from
" 它是 不 使用 寻找 为了 他们 在 这 时间 的 天 ; 他们 消失 从
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
morning to night ;
早晨 到 夜晚 ;

“在这个时间找他们是没用的；他们从早到晚都消失了；

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz]
if you want to see them you must take a stroll when everybody else is
如果 你 想 到 看 他们 你 必须 拿 一个 漫步 什么时候 大家 别的 是
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .
thinking of turning in .
思维 的 转弯 在 .

如果你想看到它们，就必须在其他人都准备睡觉的时候去散步。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] .
Then you may have better luck .
然后 你 可能 有 更好的 运气 .

那么你或许会更幸运。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [æt; ət][læst] .
But here are the letters at last .
但 这里 是 这 信件 在 最后的 .

但信件终于来了。

" [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [hʌgɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['poʊst(ə)l] ['mætər]
" The concierge had appeared , hugging an overflowing armful of postal matter
" 这 门房 有 出现 , 拥抱 一个 溢出 满满的 的 邮政 事情
.
:
.

“门房出现了，怀里抱着满满一大堆邮件。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['stændɪŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] .

In	another	minute	there	was	hardly	standing	room	in	the	little	hall	.
在	其他	分钟	那里	曾是	几乎	常设	房间	在	这	小的	大厅	.

又过了一会儿，小礼堂里几乎连站的地方都没有了。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lʌvli] [læf] .

My	companion	uttered	his	unlovely	laugh	.
我的	伴侣	说出	他的	不可爱	笑	.

我的同伴发出了他那难听的笑声。

" [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ['rɔ:rɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['pepərz] !

"	And	here	comes	the	British	lion	roaring	for	his	London	papers	!
"	和	这里	来	这	英国	狮子	咆哮	为了	他的	伦敦	文件	!

“英国雄狮咆哮着，前来索要他的伦敦报纸！”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['hi:z][soʊ] [ki:n] [ɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ]['noʊtɪs] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ; [ɪts] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [meɪl] ,

It	isn't	his	letters	he's	so	keen	on	,	if	you	notice	,	Captain	Clephane	;	it's	his	Daily	Mail	,
它	不是	他的	信件	他是	所以	敏锐的	在	,	如果	你	注意	,	队长	克利芬	;	它是	他的	日常的	邮件	,

克莱芬船长，如果你仔细观察的话，你会发现他真正热衷的并非他的信件，而是他的《每日邮报》。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] .

with	the	latest	cricket	,	and	after	that	the	war	.
和	这	最新的	蟋蟀	,	和	后	那	这	战争	.

先是最新的板球比赛，然后是战争。

['ti:l] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Teale	is	an	exception	,	of	course	.
蒂尔	是	一个	例外	,	的	课程	.

当然，蒂尔是个例外。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [pres] - ['kʌtɪŋz] ['evri] [deɪ] .

He	has	a	stack	of	press	-	cuttings	every	day	.
他	有	一个	堆	的	按	-	插条	每一个	天	.

他每天都会收到一摞剪报。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

You	will	see	him	gloating	over	them	in	a	minute	.
你	将要	看	他	幸灾乐祸	超过	他们	在	一个	分钟	.

你很快就会看到他得意洋洋地看着他们。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [hæz; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['spɔ:rtsmən] ; [hi:; hi] [ri:dz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [taɪmz] ,

the	old	judge	has	got	his	Sportsman	;	he	reads	nothing	else	except	the	Sporting	Times	,
这	老的	法官	有	得到	他的	运动员	;	他	阅读	没有什么	别的	除了	这	体育	《时代周刊》	,

这位老法官有他最爱的《体育家》杂志；除了《体育时报》，他什么也不看。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ledʒə(r)] .

and	he's	going	back	for	the	Leger	.
和	他是	去	后退	为了	这	莱杰	.

他要回去参加莱杰锦标赛。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['spektəklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːld] [noʊz] ?

Do	you	see	the	man	with	the	blue	spectacles	and	the	peeled	nose	?
做	你	看	这	男人	和	这	蓝色的	眼镜	和	这	去皮	鼻子	?

你看到那个戴着蓝色眼镜、鼻子被剥了皮的男人了吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [vaɪs] ['tʃænslər] [bʌt; bət][wʌn][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

He	was	last	Vice	Chancellor	but	one	at	Cambridge	.
他	曾是	最后的	副	校长	但	一	在	剑桥	.

他是剑桥大学倒数第二任副校长。

[noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ɪts] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

No	,	that's	not	a	Bishop	,	it's	an	Archdeacon	.
不	,	那就是	不是	一个	主教	,	它是	一个	副主教	.

不，那不是主教，那是副主教。

[ɔːl] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [naʊ] ;

All	we	want	is	a	Cabinet	Minister	now	;
全部	我们	想	是	一个	内阁	部长	现在	;

我们现在只想要一位内阁部长;

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['sekrəteri] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

every	evening	there	is	a	rumour	that	the	Colonial	Secretary	is	on	his	way	,
每一个	晚上	那里	是	一个	谣言	那	这	殖民	秘书	是	在	他的	方式	,

每天晚上都有传言说殖民地大臣正在来的路上。

[ænd; ənd][moʊst] ['mɔːrnɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ['ʌndər] [klaʊd] [ʌv; əv]

and	most	mornings	you	will	hear	that	he	has	actually	arrived	under	cloud	of
和	最多	早晨	你	将要	听到	那	他	有	实际上	到达的	在下面	云	的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

而且大多数早晨你都会听到，他实际上是在夜幕的笼罩下抵达的。

" [ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['kwɪnbi] [dɪd][nɑːt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɔːstɪk] ['kɑːmənteri] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	facetious	Quinby	did	not	confine	his	more	or	less	caustic	commentary	to	the
"	这	滑稽的	昆比	做过	不是	局限	他的	更多的	或者	较少的	腐蚀性物质	评论	到	这

[wel] - [noʊn] [foʊk][ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [dɜːrθ] ;

well	-	known	folk	of	whom	there	seemed	no	dearth	;
出色地	-	已知	民间	的	谁	那里	似乎	不	匮乏	;

"爱开玩笑的昆比并没有将他或多或少尖刻的评论局限于那些似乎不乏的名人;

[ɪn][ðə; ði][ten][ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [hiː; hi] ['fɜːrðər] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [æz; əz]

in	the	ten	or	twenty	minutes	that	we	sat	together	he	further	revealed	himself	as
在	这	十	或者	二十	分钟	那	我们	卫星	一起	他	更远	揭晓	他自己	作为

[ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['gɑːsɪp] ,

a	copious	gossip	,
一个	丰富	闲话	,

在我们一起坐的十分钟或二十分钟里，他进一步暴露了他是个爱八卦的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [net] [ə'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [fraɪ] .

with	a	wide	net	alike	for	the	big	fish	and	for	the	smallest	fry	.
和	一个	宽的	网	同样	为了	这	大的	鱼	和	为了	这	最小	炒	.

用宽大的网既能捕大鱼，也能捕小鱼苗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪvn]

There	was	a	sheepish	gentleman	with	a	twitching	face	,	and	a	shaven
那里	曾是	一个	羞怯	绅士	和	一个	抽搐	脸	,	和	一个	剃光

['klerɪk][ɪn][kloʊz] [ə'tendəns] ;

cleric	in	close	attendance	;
牧师	在	关闭	出席	;

一位面露羞涩、脸部抽搐的绅士，以及一位剃着胡子的牧师紧随其后;

[ðə; ði]['fɔːrmər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [brænd] [plʌkt] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lætər] ,

the	former	a	rich	brand	plucked	from	burning	by	the	latter	,
这	以前的	一个	富有的	品牌	拨弦	从	燃烧	经过	这	后者	,

前者是后者从火海中拯救出来的富豪品牌。

[huːz] ['tempərəl] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt][trɪp] ,

whose	temporal	reward	was	the	present	trip	,
谁	颞	报酬	曾是	这	展示	旅行	,

此次旅行是他暂时的回报。

[soʊ] ['kwɪnbi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

so	Quinby	assured	me	during	the	time	it	took	them	to	pass	before	our	eyes
所以	昆比	保证	我	期间	这	时间	它	采取	他们	到	经过	前	我们的	眼睛

[θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['emptiɪŋ] [hɔːl] .

through	the	now	emptying	hall	.
通过	这	现在	清空	大厅	.

所以，昆比在我眼前穿过逐渐空荡荡的大厅时，向我保证了这一点。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['bɔɪɪʃ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['wægiʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [best] [gɜːrl] " ;

A	delightfully	boyish	young	American	came	inquiring	waggishly	for	his	"	best	girl	"	;
一个	令人愉悦	男孩气	年轻的	美国人	来了	查询	滑稽地	为了	他的	"	最好的	女孩	"	;

一位风趣幽默、略带男孩气的美国小伙子前来询问他的"最佳女友"在哪里；

[nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

next	moment	I	was	given	to	understand	that	he	meant	his	bride	,
下一个	片刻	我	曾是	给定	到	理解	那	他	意思是	他的	新娘	,

下一刻我才明白，他指的是他的新娘。

[huː] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

who	was	ten	times	too	good	for	him	,
WHO	曾是	十	时代	也	好的	为了	他	,

她比他优秀十倍，

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [pʊt] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['pɪriəd] .

with	further	trivialities	to	which	the	dressing	-	bell	put	a	timely	period	.
和	更远	琐事	到	哪个	这	敷料	-	钟	放	一个	及时	时期	.

还有一些琐事，在更衣铃声的及时提醒下结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][maɪ][i'toʊniən] [wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

There	was	no	sign	of	my	Etonian	when	I	went	upstairs	.
那里	曾是	不	符号	的	我的	伊顿人	什么时候	我	去	楼上	.

我上楼时，没看到我的伊顿公学毕业生。

[æz; əz][aɪ] [drest] [ɪn][maɪ][smɔːl] [loʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sloʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] ['vaːniʃt] [wʊd] ,

As	I	dressed	in	my	small	low	room	,	with	its	sloping	ceiling	of	varnished	wood	,
作为	我	穿着	在	我的	小的	低的	房间	,	和	它是	倾斜的	天花板	的	涂漆	木头	,

我在自己那间矮小的房间里穿衣服，房间的天花板是倾斜的，由涂了清漆的木头制成。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	top	of	the	house	,
在	这	顶部	的	这	房子	,

在房子的顶部，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [nuː] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [jʌŋ]

I	felt	that	after	all	I	had	learnt	nothing	really	new	respecting	that	disturbing	young
我	毛毡	那	后	全部	我	有	学会了	没有什么	真的	新的	尊重	那	令人不安	年轻的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

我觉得，最终我并没有真正从尊重那位令人不安的年轻先生身上学到任何新东西。

['kwɪnbi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ærənt] ['gɑːsɪp] [æz; əz][tuː; tə] ['dɪskaʊnt] ['evri]

Quinby	had	already	proved	himself	such	an	arrant	gossip	as	to	discount	every
昆比	有	已经	已证实	他自己	这样的	一个	绝对的	闲话	作为	到	折扣	每一个

[wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [taɪp] :

word	that	he	had	said	before	I	placed	him	in	his	proper	type	:
单词	那	他	有	说	前	我	放置	他	在	他的	恰当的	类型	:

昆比早已证明自己是个十足的八卦狂，以至于在我把他归入合适的类别之前，他说的每一句话我都毫不相信：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] ['elsˌwer] ,

it	is	one	which	I	have	encountered	elsewhere	,
它	是	一	哪个	我	有	遭遇	别处	,

我在其他地方也遇到过这种情况。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələr] [huː] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [tɔːk] ,

that	of	the	middle	-	aged	bachelor	who	will	and	must	talk	,
那	的	这	中间	-	老年人	学士	WHO	将要	和	必须	讲话	,

就是那种中年单身汉，他愿意而且必须说话，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['selɪbəsi] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [breθ] ;

and	he	had	confessed	his	celibacy	almost	in	his	first	breath	;
和	他	有	坦白	他的	独身	几乎	在	他的	第一的	气息	;

他几乎在开口说话的第一句话中就坦白了自己是独身主义者；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [miːt]

but	a	more	pronounced	specimen	of	the	type	I	am	in	no	hurry	to	meet
但	一个	更多的	发音	标本	的	这	类型	我	是	在	不	匆忙	到	见面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但这种类型的人我可不想再遇到。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

If	,	however	,	there	was	some	comfort	in	the	thought	of	his	more	than
如果	,	然而	,	那里	曾是	一些	舒适	在	这	想法	的	他的	更多的	比

['prɑːbəb(ə)l] [ɪgˌzædʒɜ'eɪʃənz] ,

probable	exaggerations	,
可能	夸张	,

然而，如果想到他很可能夸大其词，或许能让人感到些许安慰的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ,

there	was	none	at	all	in	the	knowledge	that	these	would	be	,
那里	曾是	没有任何	在	全部	在	这	知识	那	这些	会	是	,

事先完全没有人知道这些事情会发生，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] , [pɔːd] ['ɪntuː] ['evri] ['tɑːlərənt] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

if	they	had	not	already	been	,	poured	into	every	tolerant	ear	in	the	place	,
如果	他们	有	不是	已经	到过	,	倾倒	进入	每一个	宽容	耳朵	在	这	地方	,

如果之前还没有，那么现在也已经传遍了当地每一个宽容的耳朵。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən]['ɪntuː] [maɪn] .

if	anything	more	freely	than	into	mine	.
如果	任何事物	更多的	自由	比	进入	矿	.

如果说有什么不同的话，那就是比进入我的世界更自由。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skændələs] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]['leɪtər] [stɪl] ,

I	was	somewhat	late	for	dinner	,	but	the	scandalous	couple	were	later	still	,
我	曾是	有些	晚的	为了	晚餐	,	但	这	丑闻	夫妻	是	之后	仍然	,

我晚餐迟到了一会儿，但那对行为不检的夫妇来得更晚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	the	evening	I	saw	nothing	of	them	.
和	全部	这	晚上	我	锯	没有什么	的	他们	.

整个晚上我都没见到他们。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] ['feloʊ] ['kwɪnbi] ,

That	,	however	,	was	greatly	due	to	this	fellow	Quinby	,
那	,	然而	,	曾是	非常	到期的	到	这	同伴	昆比	,

然而，这很大程度上要归功于这位昆比先生。

[huːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪs'deɪn]['æftər][wʌns] [ək'septɪŋ] ['feivəz]

whose	determined	offices	one	could	hardly	disdain	after	once	accepting	favours
谁	决定	办公室	一	可以	几乎	蔑视	后	一次	接受	恩惠

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

一旦接受过他的恩惠，就很难不轻视他所担任的那些重要职务。

[ɪn][ðə; ði] [pres] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɛrɪts] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

In	the	press	after	dinner	I	saw	his	ferret's	face	peering	this	way	and	that	,
在	这	按	后	晚餐	我	锯	他的	雪貂的	脸	窥视	这	方式	和	那	,

晚饭后，我在报纸上看到他的雪貂的脸四处张望。

[ə; eɪ] [gʊd] [hed] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

a	good	head	higher	than	any	other	,
一个	好的	头	更高	比	任何	其他	,

一个比任何人都高出一头的好头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

and	the	moment	our	eyes	met	he	began	elbowing	his	way	toward	me	.
和	这	片刻	我们的	眼睛	遇见	他	开始	肘击	他的	方式	朝向	我	.

我们目光相接的那一刻，他就开始用手肘挤向我。

['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋgreɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ;

Only	an	ingrate	would	have	turned	and	fled	;
仅有的	一个	忘恩负义的	会	有	转向	和	逃亡	;

只有忘恩负义的人才会转身逃跑；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔːr] [tuː] [aɪ] ['sʌfərd] ['kwɪnbi] [tuː; tə][ɪk'splɔɪt][maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd]

and	for	the	next	hour	or	two	I	suffered	Quinby	to	exploit	my	wounds	and
和	为了	这	下一个	小时	或者	二	我	遭受	昆比	到	开发	我的	伤口	和

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .

me	for	a	good	deal	more	than	our	intrinsic	value	.
我	为了	一个	好的	交易	更多的	比	我们的	固有的	价值	.

在接下来的一个小时或两个小时里，昆比利用我的伤口和我，从中牟取了远远超过我们自身价值的东西。

[tuː; tə][duː][ðə; ði][mæn]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] ,

To	do	the	man	justice	,	however	,
到	做	这	男人	正义	,	然而	,

然而，为了公正地评价这个人，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	had	no	fault	to	find	with	the	very	pleasant	little	circle	into	which	he
我	有	不	过错	到	寻找	和	这	非常	令人愉快的	小的	圆圈	进入	哪个	他

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʌʃərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

insisted	on	ushering	me	,
坚持	在	引座	我	,

我对他坚持要带我加入的那个非常愉快的小圈子没有任何不满。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] [və'rændə] ,

at	one	end	of	the	glazed	veranda	,
在	一	结尾	的	这	釉面	阳台	,

在玻璃阳台的一端，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'dʒɔɪd][maɪ]['iːvnɪŋ][bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'kwɪzətɪv]['æŋzaɪəti][tuː; tə][get]

and	should	have	enjoyed	my	evening	but	for	an	inquisitive	anxiety	to	get
和	应该	有	享受	我的	晚上	但	为了	一个	好奇	焦虑	到	得到

[ɪn][tʌtʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌnsə'spektɪŋ][per].

in	touch	with	the	unsuspecting	pair	.
在	触碰	和	这	毫无戒心的	一对	.

我本该享受一个愉快的夜晚，但出于好奇，我还是忍不住想联系这对毫无戒心的夫妇。

['miːnwaɪl][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][hæd; həd]['miŋgld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɪk][ʌv; əv]['bɪljərd][bɔːlz]

Meanwhile	the	lilt	of	a	waltz	had	mingled	with	the	click	of	billiard	balls
同时	这	轻快	的	一个	华尔兹	有	混合	和	这	点击	的	台球	球

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːkɪŋ][ænd; ənd]['læfɪŋ][wɪtʃ][meɪk][ə; eɪ]['sʌmɝz][naɪt]['voʊk(ə)l][ɪn][ðæt]

and	the	talking	and	laughing	which	make	a	summer's	night	vocal	in	that
和	这	说	和	笑	哪个	制作	一个	夏季	夜晚	声乐	在	那

['aʊtpoʊst][ʌv; əv]['pleʒər][ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][haɪts];

outpost	of	pleasure	on	the	silent	heights	;
前哨	的	乐趣	在	这	沉默的	高度	;

与此同时，华尔兹的轻快旋律与台球的撞击声、谈笑声交织在一起，使夏夜在这片寂静高地上的欢乐之地变得热闹起来；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][hæd; həd][gɔːn][ɔːf][tuː; tə][dæns].

and	some	of	our	party	had	gone	off	to	dance	.
和	一些	的	我们的	派对	有	已消失	离开	到	舞蹈	.

我们一行人中有些人去跳舞了。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ]['fɑːloʊd][ðem; ðəm], [stɪks][ænd; ənd][ɔːl];

In	the	end	I	followed	them	,	sticks	and	all	;
在	这	结尾	我	随后	他们	,	棍子	和	全部	;

最后我还是跟着他们走了，连棍子都跟着去了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɑːb]['ɛvɝz][ə'mʌŋ][ðə; ði]['dɑːnsəz], [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['bɪljərd]-[ruːm], [nɔːr]

but	there	was	no	Bob	Evers	among	the	dancers	,	nor	in	the	billiard	-	room	,	nor
但	那里	曾是	不	鲍勃	埃弗斯	之中	这	舞者	,	也不	在	这	台球	-	房间	,	也不

['eniwer][els][ˌɪn'dɔːrz].

anywhere	else	indoors	.
任何地方	别的	室内	.

但舞者中没有鲍勃·埃弗斯，台球室里也没有，室内其他任何地方也没有。

[ðen], [læst][ʌv; əv][ɔːl], [aɪ][lʊkt][wer]['kwɪnbi][hæd; həd][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][lʊk], [ænd; ənd]

Then	,	last	of	all	,	I	looked	where	Quinby	had	advised	me	to	look	,	and
然后	,	最后的	的	全部	,	我	看起来	在哪里	昆比	有	建议	我	到	看	,	和

[ðer; ðər][ʃʊr][ɪ'nʌf],

there	sure	enough	,
那里	当然	足够的	,

最后，我按照昆比的建议往那里看了看，果然不出所料，那里果然有我找到的地方。

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][dɪ'zɜːrtɪd]['terəs],

on	the	almost	deserted	terrace	,
在	这	几乎	荒凉的	阳台	,

在几乎空无一人的露台上，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['kʌp(ə)l][huːm][aɪ][hæd; həd][kʌm]['sevrəl]['hʌndrəd][maɪlz][tuː; tə][pʊt][ə'sʌndər].

were	the	couple	whom	I	had	come	several	hundred	miles	to	put	asunder	.
是	这	夫妻	谁	我	有	来	一些	百	英里	到	放	分离	.

我跋涉数百英里来到这里，就是为了拆散这对夫妇。

[ˌhɪðər'tuː][aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['riəlaizd][ðə; ði][dɪs'teɪstf(ə)l]['kærəktər][ʌv; əv][maɪ][tæsk];

Hitherto	I	had	only	realised	the	distasteful	character	of	my	task	;
迄今为止	我	有	仅有的	意识到	这	令人厌恶的	特点	的	我的	任务	;

此前我只意识到我这项任务令人厌恶；

[naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪfɪkəlti] ;

now	at	a	glance	I	had	my	first	inkling	of	its	difficulty	;
现在	在	一个	瞥一眼	我	有	我的	第一的	暗示	的	它是	困难	;

一眼望去，我便隐约感觉到了其中的困难；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['endɪd] [ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt]

and	there	ended	the	premature	satisfaction	with	which	I	had	learnt
和	那里	结束	这	过早	满意	和	哪个	我	有	学会了

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['kæθrɪnz] [ɪrz] .

that	there	was	"	something	in	"	the	rumour	which	had	reached	Catherine's	ears	.
那	那里	曾是	"	某物	在	"	这	谣言	哪个	有	达到	凯瑟琳的	耳朵	.

得知凯瑟琳耳中的传言"有一定道理"后，我过早地感到满意，但这种满意感也就此结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪ][hæv; həv]

There	was	no	moon	,	but	the	mountain	stars	were	the	brightest	I	have
那里	曾是	不	月亮	,	但	这	山	明星	是	这	最亮的	我	有

['evər] [siːn] [ɪn] ['jʊrəp] .

ever	seen	in	Europe	.
曾经	已见	在	欧洲	.

虽然没有月亮，但山上的星星是我在欧洲见过的最亮的。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ðəm'selvz] [stʊd] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['dɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] ;

The	mountains	themselves	stood	back	,	as	it	were	,	darkling	and	unobtrusive	;
这	山脉	他们自己	站立	后退	,	作为	它	是	,	黑暗之子	和	不引人注目	;

群山仿佛退居幕后，幽暗而低调；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [gæp][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ;

all	that	was	left	of	the	Matterhorn	was	a	towering	gap	in	the	stars	;
全部	那	曾是	左边	的	这	马特洪峰	曾是	一个	参天	差距	在	这	明星	;

马特洪峰只剩下星空中一道高耸的裂缝；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [koʊld] [laɪt] [stʊd] [maɪ] [frendz] , ['sʌmwʌt] [kloʊz] [tə'geðər] ,

and	in	the	faint	cold	light	stood	my	friends	,	somewhat	close	together	,
和	在	这	头晕的	寒冷的	光	站立	我的	朋友们	,	有些	关闭	一起	,

在昏暗的冷光中，我的朋友们站在一起，彼此靠得比较近。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [tɪps] [ʌv; əv] [tuː] [sɪgə'rets] .

and	I	thought	I	saw	the	red	tips	of	two	cigarettes	.
和	我	想法	我	锯	这	红色的	尖端	的	二	香烟	.

我好像看到了两根香烟的红色烟头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [luːs] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] .

There	was	at	least	no	mistaking	the	long	loose	limbs	in	the	light	overcoat	.
那里	曾是	在	至少	不	误会	这	长的	松动的	四肢	在	这	光	大衣	.

至少，穿着浅色大衣的修长四肢是不会认错的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['relətɪvli] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

And	because	a	woman	always	looks	relatively	taller	than	a	man	,
和	因为	一个	女士	总是	看起来	相对地	更高	比	一个	男人	,

而且因为女性看起来总是比男性高一些，

[ðɪs] ['wʊmən] [lʊkt] ['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [læd] .

this	woman	looked	nearly	as	tall	as	this	lad	.
这	女士	看起来	几乎	作为	高的	作为	这	小伙子	.

这位女士看起来几乎和这位小伙子一样高。

" [bɑːb] ['ɛvɝz] ?

"	Bob	Evers	?
"	鲍勃	埃弗斯	?

鲍勃·埃弗斯?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['neɪmz] ['klɛˌfeɪn] — ['dʌŋkən] , [juː; jʊ] [noʊ] !

You	may	not	remember	me	,	but	my	name's	Clephane	—	Duncan	,	you	know	!
你	可能	不是	记住	我	,	但	我的	名字	克利芬	—	邓肯	,	你	知道	!

你可能不记得我了，但我叫克莱芬——邓肯，你知道的！

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['skaʊndrəl] ,

"	I	felt	the	veriest	scoundrel	,
"	我	毛毡	这	最真实的	恶棍	,

我觉得自己简直是个十足的恶棍，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

and	yet	the	words	came	out	as	smoothly	as	I	have	written	them	,
和	然而	这	字	来了	出去	作为	顺利	作为	我	有	书面	他们	,

然而，这些话脱口而出却像我写下来一样流畅自然。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['skaʊndrəl] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

as	if	to	show	me	that	I	had	been	a	potential	scoundrel	all	my	life	.
作为	如果	到	展示	我	那	我	有	到过	一个	潜在的	恶棍	全部	我的	生活	.

仿佛在告诉我，我一生中一直都是个潜在的恶棍。

" ['dʌŋkən] ['klɛˌfeɪn] ?

"	Duncan	Clephane	?
"	邓肯	克利芬	?

邓肯·克莱芬?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .

Why	,	of	course	I	remember	you	.
为什么	,	的	课程	我	记住	你	.

我当然记得你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] !

I	should	think	I	did	!
我	应该	思考	我	做过	!

我想我的确做到了！

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [taɪm] !

I	say	,	though	,	you	must	have	had	a	shocking	time	!
我	说	,	尽管	,	你	必须	有	有	一个	令人震惊	时间	!

不过，我得说，你当时一定经历了一段非常糟糕的时光！

" ['bɑːbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

"	Bob's	voice	was	quite	quiet	for	all	his	astonishment	,	his	manner	a	miracle	,
"	鲍勃的	嗓音	曾是	相当	安静的	为了	全部	他的	惊讶	,	他的	方式	一个	奇迹	,

尽管鲍勃非常惊讶，但他的声音却很轻，他的举止堪称奇迹。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][held] ['tendərli]

though	it	was	too	dark	to	read	the	face	;	and	his	right	hand	held	tenderly
尽管	它	曾是	也	黑暗的	到	读	这	脸	;	和	他的	正确的	手	握住	温柔地

[tuː; tə] [maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

虽然天太黑看不清他的表情；但他的右手温柔地握着我的手。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [stɪks] , [waɪl] [hɪz; ɪz][left] [pɔɪzd] [ə; eɪ] ['stedi] ['sɪgəret] .

as	his	eyes	fell	upon	my	sticks	,	while	his	left	poised	a	steady	cigarette	.
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	我的	棍子	,	尽管	他的	左边	准备	一个	稳定的	卷烟	.

他的目光落在了我的拐杖上，而他左边的手里则稳稳地夹着一支香烟。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [red] [tɪp]['æftər][ɔːl] .

And	now	I	saw	that	there	was	only	one	red	tip	after	all	.
和	现在	我	锯	那	那里	曾是	仅有的	一	红色的	提示	后	全部	.

现在我才发现，原来只有一个红色的尖端。

" [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] , " [sed] [aɪ] ,
" I read your name in the visitors ' book , " said I ,
" 我 读 你的 姓名 在 这 访客 - 书 , " 说 我 ,

“我在访客簿上看到了你的名字，”我说。

['fiːlɪŋ] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
feeling too big a brute to acknowledge the boy's solicitude for me .
感觉 也 大的 一个 蛮力 到 承认 这 男孩们 关怀 为了 我 .

我觉得自己太粗鲁无礼，无法回应男孩对我的关心。

" [aɪ] — [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] . "
" I — I felt certain it must be you . "
" 我 — 我 毛毡 肯定 它 必须 是 你 . "

“我……我确信那一定是你。”

" [haʊ] ['splendɪd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] , [sɔːft] , [ʌn'kɑːnʃəs] [vɔɪs] , " [baɪ]
" How splendid ! " cried the great fellow in his easy , soft , unconscious voice , " By
" 如何 灿烂 ! " 哭 这 伟大的 同伴 在 他的 简单的 , 柔软的 , 无意识 嗓音 , " 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
the way ,
这 方式 ,

“太棒了！”这位伟人用他轻松、柔和、无意识的声音喊道，“顺便说一句，

[meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] ?
may I introduce you to Mrs . Lascelles ?
可能 我 介绍 你 到 太太 . 拉塞尔斯 ?

我可以向您介绍一下拉斯塞尔斯夫人吗?

['kæptɪn] - [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['oʊldɪst] [frendz] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
Captain Clephane's one of our very oldest friends , just back from the Front ,
队长 - 一 的 我们的 非常 最老 朋友们 , 只是 后退 从 这 正面 ,

克莱芬上尉是我们最老的朋友之一，他刚从前线回来。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['nɪrli] [bloʊn] [tuː; tə]['bɪts] !
and precious nearly blown to bits !
和 宝贵的 几乎 吹 到 比特 !

珍贵的宝物差点被炸成碎片!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[fɜːrst] [blʌd]
FIRST BLOOD
第一的 血

第一滴血

['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] .
Mrs . Lascelles and I exchanged our bows .
太太 . 拉塞尔斯 和 我 交换 我们的 弓 .

拉斯塞尔夫人和我互相鞠躬致意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wʊmən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn][hɜːr; hər]
For a dangerous woman there was a rather striking want of study in her
为了 一个 危险的 女士 那里 曾是 一个 相当 引人注目 想 的 学习 在 她
[ə'taɪər] .
attire .
服装 .

对于一个危险的女人来说，她的穿着打扮却显得相当随意。

['oʊvər][ðə; ði]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [reɪn] - [koʊt] , " [ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] ['tʃɪli] ,

Over	the	garment	which	I	believe	is	called	a	"	rain	-	coat	,	"	the	night	being	chilly	,
超过	这	服装	哪个	我	相信	是	称为	一个	"	雨	-	外套	,	"	这	夜晚	存在	寒冷	,

夜里很冷，所以我在身上穿了一件我认为叫做"雨衣"的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːlf] - [keɪp] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

she	had	put	on	her	golf	-	cape	as	well	,	and	the	effect	was	a	little
她	有	放	在	她	高尔夫球	-	岬	作为	出色地	,	和	这	影响	曾是	一个	小的

[ˌhetərə'dʒiːniəs] .

heterogeneous	.
异质	.

她还披上了高尔夫球披风，效果有点不协调。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]['ɑːrgjuːd] ['kwɑːlətiz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði]

It	also	argued	qualities	other	than	those	for	which	I	was	naturally	on	the
它	还	争论	品质	其他	比	那些	为了	哪个	我	曾是	自然	在	这

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

它还提出了一些我原本并不关注的品质以外的其他品质。

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['bɑːbz] ,

Of	the	lady's	face	I	could	see	even	less	than	of	Bob's	,
的	这	女士的	脸	我	可以	看	甚至	较少的	比	的	鲍勃的	,

那位女士的脸我甚至比鲍勃的脸看得更清楚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kaʊl] ,

for	the	hood	of	the	cape	was	upturned	into	a	cowl	,
为了	这	兜帽	的	这	岬	曾是	翻转	进入	一个	兜帽	,

斗篷的兜帽被翻过来变成了一个围脖。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['oʊnli][stɑːrz] .

and	even	in	Switzerland	the	stars	are	only	stars	.
和	甚至	在	瑞士	这	明星	是	仅有的	明星	.

即使在瑞士，星星也只是星星而已。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [piəd] [ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

But	while	I	peered	she	let	me	hear	her	voice	,
但	尽管	我	窥视	她	让	我	听到	她	嗓音	,

但我偷偷看的时候，她却让我听到了她的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['ɔːlmoʊst] [diːp] [ɪn] [toʊn] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	very	rich	one	it	was	—	almost	deep	in	tone	—	the	voice	of	a
和	一个	非常	富有的	一	它	曾是	—	几乎	深的	在	语气	—	这	嗓音	的	一个

['wʊmən] [huː] [wʊd] [sɪŋ] [kən'træltoʊ] .

woman	who	would	sing	contralto	.
女士	WHO	会	唱歌	女低音	.

而且声音非常浑厚——几乎是低沉的——是女低音歌手的声音。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ?

"	Have	you	really	been	fighting	?
"	有	你	真的	到过	斗争	?

你们真的打过仗吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [pʊt][ɑːn] ,

"	she	asked	,	in	a	way	that	was	either	put	on	,
"	她	问	,	在	一个	方式	那	曾是	任何一个	放	在	,

"她问道，语气要么是装出来的，要么是装出来的，

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

or	else	the	expression	of	a	more	understanding	sympathy	than	one	usually
或者	别的	这	表达	的	一个	更多的	理解	同情	比	一	通常

[prəˈvəukt] ; [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

provoked	;	for	pity	and	admiration	,
挑衅	;	为了	遗憾	和	钦佩	,

或者表达一种比通常情况下更富同情心的理解和同情；出于怜悯和钦佩，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmənz] ['envi] ,

and	even	a	helpless	woman's	envy	,
和	甚至	一个	无助	女性的	嫉妒	,

甚至连一个无助女人的嫉妒，

[maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][æn; ən] [ɪr] [les] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃærətəbl]

might	all	have	been	discovered	by	an	ear	less	critical	and	more	charitable
可能	全部	有	到过	发现	经过	一个	耳朵	较少的	批判的	和	更多的	慈善

[ðæn; ðən] [maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

或许，如果换作一个不那么挑剔、更宽容的耳朵来听，这一切都会被发现。

" [laɪk] ['eniθɪŋ] ! " ['ænsər] [bɑːb] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈfektɪd] [spiːtʃ] .

"	Like	anything	!	"	answered	Bob	,	in	his	unaffected	speech	.
"	喜欢	任何事物	!	"	回答	鲍勃	,	在	他的	不受影响	演讲	.

“就像任何事一样！”鲍勃用他那毫不做作的语气回答道。

" [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [nɑːkt] [ˌem ˈiː][aʊt] , " [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , " [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	Until	they	knocked	me	out	,	"	I	felt	bound	to	add	,	"	and	that	,
"	直到	他们	敲门	我	出去	,	"	我	毛毡	边界	到	添加	,	"	和	那	,

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

“直到他们把我打晕，”我忍不住补充道，“而且，不幸的是，

[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] . "

was	before	very	long	.	"
曾是	前	非常	长的	.	"

没过多久就发生了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] ['wuːndɪd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	You	must	have	been	dreadfully	wounded	!	"	said	Mrs	.	Lascelles	,
"	你	必须	有	到过	极其糟糕	受伤	!	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,

“你一定伤得很重！”拉斯塞尔夫人说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [stɪks] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ] ['fænsɪd] , [wɪð; wɪθ]

raising	her	eyes	from	my	sticks	and	gazing	at	me	,	I	fancied	,	with
提高	她	眼睛	从	我的	棍子	和	凝视	在	我	,	我	幻想	,	和

[sʌm; səm] [ɪnˈtentnɪs] ;

some	intentness	;
一些	专注	;

我感觉她抬起头，目光从我的木棍上移开，专注地凝视着我；

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .

but	at	her	expression	I	could	only	guess	.
但	在	她	表达	我	可以	仅有的	猜测	.

但从她的表情来看，我只能猜测了。

" ['boʊld] ['oʊvər][ɑːn]['spaɪən] [kɑːp] , " [sed] [bɑːb] , " [ænd; ənd] ['ferli] ['rɪdl] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] . "

"	Bowled	over	on	Spion	Kop	,	"	said	Bob	,	"	and	fairly	riddled	as	he	lay	.	"
"	保龄球	超过	在	间谍	安菲尔德球场	,	"	说	鲍勃	,	"	和	相当	布满谜团	作为	他	躺	.	"

“他被撞倒在斯皮翁山上，”鲍勃说，“躺在那里的时候浑身都是弹孔。”

" [bʌt; bət]['oʊnli][ə'baʊt][ðə; ði][legz] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ]
" But only about the legs , Mrs . Lascelles , " I explained ; " and you see I
" 但 仅有的 关于 这 腿 , 太太 . 拉塞尔斯 , " 我 解释 ; " 和 你 看 我
['dɪdnt] [luːz] ['iːðər] ,
didn't lose either ,
没有 失去 任何一个 ,

“但只是腿的事，拉塞尔夫人，”我解释说；“你看，我一条腿也没丢。”

[soʊ] [aɪv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
so I've no cause to complain .
所以 我已经 不 原因 到 抱怨 .

所以我没有什么可抱怨的。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][ə; eɪ] [greɪz] ['haɪər] [ʌp] . "
I had hardly a graze higher up . "
我 有 几乎 一个 轻擦 更高 向上 . "

我几乎没怎么擦伤到更高的地方。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,
" Were you up there the whole of that awful day ? " asked Mrs . Lascelles ,
" 是 你 向上 那里 这 所有的 的 那 可怕 天 ? " 问 太太 . 拉塞尔斯 ,

“那天可怕的一天，你一直都在上面吗？”拉斯塞尔太太问道。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [noʊt] .
on a low but thrilling note .
在 一个 低的 但 惊险 笔记 .

以一种低沉但激动人心的方式。

" [aɪ'd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" I'd got to be , " said I , trying to lighten the subject with a laugh .
" ID 得到 到 是 , " 说 我 , 尝试 到 减轻 这 主题 和 一个 笑 .

“我肯定是的，”我笑着说，试图缓和气氛。

[bʌt; bət]['bɑːbz] [toʊn] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] .
But Bob's tone was little better .
但 鲍勃的 语气 曾是 小的 更好的 .

但鲍勃的语气也好不到哪里去。

" [soʊ][hiː; hi] [went] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] , " [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [tʃaɪm] [ɪn] ,
" So he went staggering about among his men , " he must needs chime in ,
" 所以 他 去 令人震惊 关于 之中 他的 男人 , " 他 必须 需求 钟声 在 ,
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ,
with other superfluities ,
和 其他 多余的 ,

“于是他踉跄跄地在士兵中间走来走去，”他肯定还要插话补充一些无关紧要的话。

" [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,
" for I remember reading all about it in the papers ,
" 为了 我 记住 阅读 全部 关于 它 在 这 文件 ,

因为我记得在报纸上读到过所有相关报道，

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [noʊn] [juː; jʊ] , ['dʌŋkən] ,
and boasting like anything about having known you , Duncan ,
和 吹嘘 喜欢 任何事物 关于 拥有 已知 你 , 邓肯 ,

还像个吹牛大王一样炫耀自己认识你，邓肯。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['sɪmpli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
but feeling simply sick with envy all the time .
但 感觉 简单地 生病的 和 嫉妒 全部 这 时间 .

但却一直感到嫉妒得恶心。

[aɪ] [seɪ] , [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hɪroʊ] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] !

I	say	,	you'll	be	a	tremendous	hero	up	here	,	you	know	!
我	说	,	你会	是	一个	巨大的	英雄	向上	这里	,	你	知道	!

我说，你在这里会成为一位了不起的英雄，你知道吗!

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [juːv] [kʌm] .

I'm	awfully	glad	you've	come	.
我是	非常	高兴的	你已经	来	.

你来了我真是太高兴了。

[ɪts] [kwaɪt] ['fʌni] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

It's	quite	funny	,	all	the	same	.
它是	相当	有趣的	,	全部	这	相同的	.

不过，这确实挺搞笑的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [bʌkt] [ʌp] ?

I	suppose	you	came	to	get	bucked	up	?
我	认为	你	来了	到	得到	反抗	向上	?

我猜你是来振作精神的吧?

[hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

He	couldn't	have	gone	to	a	better	place	,	could	he	,	Mrs	.	Lascelles	?	"
他	不能	有	已消失	到	一个	更好的	地方	,	可以	他	,	太太	.	拉塞尔斯	?	"

他不可能去到更好的地方了，对吧，拉塞尔夫人?

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	Indeed	he	could	not	.
"	的确	他	可以	不是	.

“他确实做不到。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['empti] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [fɪl] ['evri] [bed] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['wuːndɪd] !

I	only	wish	we	could	empty	the	hotel	and	fill	every	bed	with	our	poor	wounded	!
我	仅有的	希望	我们	可以	空的	这	酒店	和	充满	每一个	床	和	我们的	贫穷的	受伤	!

我只希望我们能清空酒店，把每张床都住满我们可怜的伤员!

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

"	I	do	not	know	why	I	should	have	felt	so	much	surprised	.
"	我	做	不是	知道	为什么	我	应该	有	毛毡	所以	很多	惊讶	.

我不知道为什么我会感到如此惊讶。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌntə,ʌntu] [maɪ'self] [maɪ] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

I	had	made	unto	myself	my	own	image	of	Mrs	.	Lascelles	,	and	neither	her	appearance	,
我	有	制成	到	我	我的	自己的	图像	的	太太	.	拉塞尔斯	,	和	两者都不	她	外貌	,

我心中已经塑造出了拉塞尔夫人的形象，但她的外貌，

[nɔːr] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

nor	a	single	word	that	had	fallen	from	her	,
也不	一个	单身的	单词	那	有	倒下	从	她	,

她脱口而出的一句话也没有留下。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] .

was	in	the	least	in	keeping	with	my	conception	.
曾是	在	这	至少	在	保持	和	我的	概念	.

至少与我的想法相符。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ɪts]

Prepared	**for**	**a**	**certain**	**type**	**of**	**woman**	**,**	**I**	**was**	**quite**	**confounded**	**by**	**its**
准备	为了	一个	肯定	类型	的	女士	,	我	曾是	相当	令人困惑	经过	它是

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪm'bɑːdɪmənt] ,

unconventional	**embodiment**	**,**
非传统	实施例	,

我原本以为会遇到某种类型的女性，所以她出乎意料的形象让我十分困惑。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [taɪp] [æt; ət][ɔːl] .

and	**inclined**	**to**	**believe**	**that**	**this**	**was**	**not**	**the**	**type**	**at**	**all**	**.**
和	倾斜	到	相信	那	这	曾是	不是	这	类型	在	全部	.

而且倾向于认为这根本不是那种类型。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [laɪf] ['betər] .

I	**ought**	**to**	**have**	**known**	**life**	**better**	**.**
我	应该	到	有	已知	生活	更好的	.

我本该更懂得生活。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['skiːmɪŋ] [maɪnd] [meɪ] [wel] [ˌentər'teɪn] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ɑːrmz] , ['dʒenjuɪn]

The	**most**	**scheming**	**mind**	**may**	**well**	**entertain**	**an**	**enthusiasm**	**for**	**arms**	**,**	**genuine**
这	最多	心计	头脑	可能	出色地	招待	一个	热情	为了	武器	,	真的

[ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

enough	**in**	**itself**	**,**
足够的	在	本身	,

即使是最阴险狡诈的人，也可能对武器抱有真挚的热情。

[æt; ət][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]

at	**a**	**martial**	**crisis**	**,**	**and**	**a**	**natural**	**manner**	**is**	**by**	**no**	**means**	**incompatible**
在	一个	武术	危机	,	和	一个	自然的	方式	是	经过	不	方法	不相容

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːrdɪnl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

with	**the**	**cardinal**	**vices**	**.**
和	这	红衣主教	恶习	.

在军事危机时期，自然的举止与主要的恶习绝不是矛盾的。

[ðæt] ['mænər] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][æz; əz] [jet] [nuː] [ɪn]

That	**manner**	**and**	**that**	**enthusiasm**	**were**	**absolutely**	**all**	**that**	**I**	**as**	**yet**	**knew**	**in**
那	方式	和	那	热情	是	绝对地	全部	那	我	作为	然而	知道	在

['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;

favour	**of**	**this**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**;**
偏爱	的	这	太太	.	拉塞尔斯	;

我对这位拉斯塞尔夫人的了解，仅限于她的这种态度和热情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	**they**	**were**	**enough**	**to**	**cause**	**me**	**irritation**	**.**
但	他们	是	足够的	到	原因	我	刺激	.

但它们足以让我感到恼火。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ; [let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l]

I	**wished**	**to**	**be**	**honest**	**with**	**somebody**	**;**	**let**	**me**	**at**	**least**	**be**	**honestly**	**inimical**
我	希望	到	是	诚实的	和	某人	;	让	我	在	至少	是	诚实地	敌对的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

我希望能对某人坦诚相待；至少让我坦诚地对她怀有敌意吧。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə][help][maɪ'self] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**took**	**out**	**my**	**cigarette**	**-**	**case**	**,**	**and**	**when**	**about**	**to**	**help**	**myself**	**,**	**handed**	**it**	**,**
我	采取	出去	我的	卷烟	-	案件	,	和	什么时候	关于	到	帮助	我	,	递交	它	,

我拿出烟盒，正要给自己拿烟的时候，递了过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] ['priːtens] [æt; ət] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn'sted] .

with	a	vile	pretence	at	impulse	,	to	Mrs	.	Lascelles	instead	.
和	一个	卑鄙的	虚伪	在	冲动	,	到	太太	.	拉塞尔斯	反而	.

他却卑鄙地假装一时冲动，转而向拉斯塞尔夫人求婚。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kiː] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] .

Mrs	.	Lascelles	thanked	me	,	in	a	higher	key	,	but	declined	.
太太	.	拉塞尔斯	谢谢	我	,	在	一个	更高	钥匙	,	但	拒绝	.

拉斯塞勒斯夫人用更高的语气向我道谢，但婉拒了。

" [dəunt][juː; jʊ] [smoʊk] ?

"	Don't	you	smoke	?
"	不	你	抽烟	?

你不抽烟吗?

" [aɪ] [æskt] ['blændli] .

"	I	asked	blandly	.
"	我	问	平淡地	.

我淡淡地问道。

" ['sʌmtaɪmz] . "

"	Sometimes	.	"
"	有时	.	"

“有时。”

" [ɑː] ! [ðen] [aɪ] ['wɔznt] [mɪ'steɪkən] .

"	Ah	!	then	I	wasn't	mistaken	.
"	啊	!	然后	我	不是	错误	.

“啊！看来我没弄错。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [tuː] [sɪgə'rets] [dʒʌst] [naʊ] .

I	thought	I	saw	two	cigarettes	just	now	.
我	想法	我	锯	二	香烟	只是	现在	.

我刚才好像看到两支香烟。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [smelt] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sekənd] ['sɪgəret]

"	Indeed	,	I	had	first	smelt	and	afterward	discovered	the	second	cigarette
"	的确	,	我	有	第一的	冶炼	和	之后	发现	这	第二	卷烟

['smoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

smouldering	on	the	ground	.
闷烧	在	这	地面	.

“事实上，我先是闻到了烟味，后来才发现地上还有第二支正在冒烟的香烟。”

[bɑːb][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪl] .

Bob	was	smoking	his	still	.
鲍勃	曾是	吸烟	他的	仍然	.

鲍勃正在抽他那台蒸馏器里的烟。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

The	chances	were	that	they	had	both	been	lighted	at	the	same	time	;
这	机会	是	那	他们	有	两个都	到过	照明	在	这	相同的	时间	;

它们很可能是同时被点燃的;

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] .

therefore	the	other	had	been	thrown	away	unfinished	at	my	approach	.
所以	这	其他	有	到过	抛掷	离开	未完成	在	我的	方法	.

因此，另一件作品在我看来已经未完成就被扔掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːnfɪdənt]

And	that	was	one	more	variation	from	the	type	of	my	confident
和	那	曾是	一	更多的	变化	从	这	类型	的	我的	自信的

[priːkənˈsepʃnz] .

preconceptions	.
先入为主的观念	.

而这与我自信的预想又有所不同。

[jʌŋ] ['rɑːbɪn][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ɑːn][juː 'es][bəuθ] ,

Young	Robin	had	meanwhile	had	a	quick	eye	on	us	both	,
年轻的	罗宾	有	同时	有	一个	快的	眼睛	在	我们	两个都	,

与此同时，小罗宾已经迅速地观察了我们俩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fɜːmər] [per] [ʌv; əv]

and	the	stump	of	his	own	cigarette	was	glowing	between	a	firmer	pair	of
和	这	树桩	的	他的	自己的	卷烟	曾是	发光	之间	一个	更坚固	一对	的

[lɪps][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

lips	than	I	had	looked	for	in	that	boyish	face	.
嘴唇	比	我	有	看起来	为了	在	那	男孩气	脸	.

他嘴里叼着的香烟头在一张稚气未脱的脸上，透过我预想中比他嘴唇更紧实的嘴唇，隐隐闪烁着。

" [its] [soʊ] ['fʌni] , " [sed] [hiː; hi] ([bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) ,

"	It's	so	funny	,	"	said	he	(	but	there	was	no	fun	in	his	voice	)	,
"	它是	所以	有趣的	,	"	说	他	(	但	那里	曾是	不	乐趣	在	他的	嗓音	)	,

“真好笑，”他说（但他的语气里没有一丝笑意），

" [ðə; ði] ['predʒədɪs] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə'genst] ['leɪdiz] ['smoʊkɪŋ] .

"	the	prejudice	some	people	have	against	ladies	smoking	.
"	这	偏见	一些	人们	有	反对	女士们	吸烟	.

有些人对女性吸烟抱有偏见。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

Why	shouldn't	they	?
为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?

Where's	the	harm	?
在哪里?	这	伤害	?

有什么害处?

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuː] [pliː] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈvænst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən]

"	Now	there	is	no	new	plea	to	be	advanced	on	either	side	of	this	eternal	question
"	现在	那里	是	不	新的	恳求	到	是	先进的	在	任何一个	边	的	这	永恒	问题

,

,

,

“现在，在这个永恒的问题上，双方都没有什么新的诉求可以提出了。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [felt] ['strɔːŋli] ,

nor	is	it	one	upon	which	I	ever	felt	strongly	,
也不	是	它	一	之上	哪个	我	曾经	毛毡	强烈	,

我对此也从未有过强烈的感受。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] .

but	just	then	I	felt	tempted	to	speak	as	though	I	did	.
但	只是	然后	我	毛毡	受诱惑	到	说话	作为	尽管	我	做过	.

但就在那时，我却很想装作自己确实说过那样的话。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [dɪ'sekt] [maɪ] ['moʊtɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪgli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	will	not	now	dissect	my	motive	,	but	it	was	vaguely	connected	with	my
我	将要	不是	现在	解剖	我的	动机	,	但	它	曾是	依稀	连接	和	我的

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

我现在不会详细剖析我的动机，但它与我的任务隐约相关。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'raɪtʃəs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stændpɔɪnt] .

and	not	unrighteous	from	that	standpoint	.
和	不是	不义的	从	那	立场	.

从这个角度来看，这并非不公正。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] ,

I	said	it	was	not	a	question	of	harm	at	all	,
我	说	它	曾是	不是	一个	问题	的	伤害	在	全部	,

我说过这根本不是伤害的问题，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [əd'maɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [dɪd][nɑːt] :

but	of	what	one	admired	in	a	woman	,	and	what	one	did	not	:
但	的	什么	一	钦佩	在	一个	女士	,	和	什么	一	做过	不是	:

但指的是一个人欣赏一个女人的哪些特质，以及他不欣赏她的哪些特质：

[ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ,

a	man	loved	to	look	upon	a	woman	as	something	above	and	beyond	him	,
一个	男人	喜爱	到	看	之上	一个	女士	作为	某物	多于	和	超过	他	,

男人喜欢把女人看作是高于自己的存在。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][gæp] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [wen] [bəuθ]

and	there	could	be	no	doubt	that	the	gap	seemed	a	little	less	when	both
和	那里	可以	是	不	怀疑	那	这	差距	似乎	一个	小的	较少的	什么时候	两个都

[wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [laɪk] [twɪn] ['fʌnəlz] .

were	smoking	like	twin	funnels	.
是	吸烟	喜欢	双	漏斗	.

毫无疑问，当两人像两个漏斗一样冒着烟时，彼此之间的差距似乎缩小了一些。

[ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vɜːrs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

That	,	I	thought	,	was	the	adverse	point	of	view	;	I	did	not	say	that	it	was
那	,	我	想法	,	曾是	这	不利	观点	的	看法	;	我	做过	不是	说	那	它	曾是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我认为那是反对的观点；我并没有说那是我的观点。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɑːb] ['ɛvɜ-z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['koʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,

"	I'm	glad	to	hear	it	,	"	said	Bob	Evers	,	with	the	faintest	coldness	in	his	tone	,
"	我是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	鲍勃	埃弗斯	,	和	这	最微弱	寒冷	在	他的	语气	,

“我很高兴听到这个消息，”鲍勃·埃弗斯说道，语气中带着一丝冷漠。

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]

though	I	fancied	he	was	fuming	within	,	and	admired	both	his	chivalry	and
尽管	我	幻想	他	曾是	怒气冲冲	之内	,	和	钦佩	两个都	他的	骑士精神	和

[hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .

his	self	-	control	.
他的	自己	-	控制	.

虽然我觉得他内心很生气，但我既钦佩他的骑士精神，也钦佩他的自制力。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [kwaɪt] ['fʌni] .

"	To	me	it's	quite	funny	.
"	到	我	它是	相当	有趣的	.

“我觉得这很有趣。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɪr] ['selfɪʃnəs] .

I	call	it	sheer	selfishness	.
我	称呼	它	透明	自私	.

我称之为彻头彻尾的自私。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɑːr'selvz] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

We	enjoy	a	cigarette	ourselves	;	why	shouldn't	they	?
我们	享受	一个	卷烟	我们自己	;	为什么	不应该	他们	?

我们自己都喜欢抽烟，他们为什么不行呢?

[wiː; wi] [dəunt] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌtiː'toʊt(ə)l] , [duː] [wiː; wi] ?

We	don't	force	them	to	be	teetotal	,	do	we	?
我们	不	力量	他们	到	是	滴酒不沾	,	做	我们	?

我们不会强迫他们滴酒不沾，对吧?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?

Is	it	bad	form	for	a	lady	to	drink	a	glass	of	wine	?
是	它	坏的	形式	为了	一个	女士	到	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	?

女士喝一杯葡萄酒是否失礼?

[juː; jʊ] ['maitənt] ['baɪsɪkl] [wʌns] , [maɪt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

You	mightn't	bicycle	once	,	might	you	,	Mrs	.	Lascelles	?
你	可能不会	自行车	一次	,	可能	你	,	太太	.	拉塞尔斯	?

拉塞尔夫人，您可能一次自行车都没骑过，是吗?

[aɪ] ['deə'sei] ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] ! "

I	daresay	Captain	Clephane	doesn't	approve	of	that	yet	!	"
我	敢说	队长	克利芬	不	批准	的	那	然而	!	"

我敢说克莱芬船长还没同意这件事!

" [ðæts] ['hɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .

"	That's	hitting	below	the	belt	,	"	said	I	,	laughing	.
"	那就是	击中	以下	这	腰带	,	"	说	我	,	笑	.

“这太卑鄙了，”我笑着说。

" [aɪ] ['wɔznt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I	wasn't	giving	you	my	opinion	,	but	only	the	old	-	fashioned	view	of	the
"	我	不是	给予	你	我的	观点	,	但	仅有的	这	老的	-	造型	看法	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“我不是在表达我的观点，而只是表达了我对这件事的传统看法。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [wʌn] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔːl]

I	wish	you'd	take	one	,	Mrs	.	Lascelles	,	or	I	shall	think	I've	been	misunderstood	all
我	希望	你会	拿	一	,	太太	.	拉塞尔斯	,	或者	我	将	思考	我已经	到过	被误解	全部

[raʊnd] ! "

round	!	"
圆形的	!	"

我希望您能接受一个，拉塞尔夫人，否则我会以为大家都误解了我的意思!

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .

"	No	,	thank	you	,	Captain	Clephane	.
"	不	,	感谢	你	,	队长	克利芬	.

“不，谢谢你，克莱芬船长。”

[ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] . "

That	old	-	fashioned	feeling	is	infectious	.	"
那	老的	-	造型	感觉	是	传染性	.	"

那种怀旧的感觉很有感染力。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] [bɑːb] , " [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] .

"	Then	I	will	,	"	cried	Bob	,	"	to	show	there's	no	ill	-	feeling	.
"	然后	我	将要	,	"	哭	鲍勃	,	"	到	展示	有	不	患病的	-	感觉	.

“那我就这么做，”鲍勃喊道，“以示我并无恶意。”

[juː; jʊ] [oʊld] ['faɪər] - ['iːtər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

You	old	fire	-	eater	,	I	believe	you	just	put	up	the	argument	to	change	the	conversation	.
你	老的	火	-	食客	,	我	相信	你	只是	放	向上	这	争论	到	改变	这	对话	.

你这个老喷火者，我觉得你提出这个论点只是为了转移话题。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [geɪm] [legz] ? "

Wouldn't	you	like	a	chair	for	those	game	legs	?	"
不会	你	喜欢	一个	椅子	为了	那些	游戏	腿	?	"

你难道不想给那双玩游戏的腿配把椅子吗?

" [noʊ] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

"	No	,	I've	got	to	use	them	in	moderation	.
"	不	,	我已经	得到	到	使用	他们	在	适度	.

“不，我必须适度使用它们。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stroʊl] [wen] [aɪ] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] . "

I	was	going	to	have	a	stroll	when	I	spotted	you	at	last	.	"
我	曾是	去	到	有	一个	漫步	什么时候	我	斑	你	在	最后的	.	"

我正打算散步，结果就看到了你。

" [ðen] [wiːl] [ɔːl] [teɪk] [wʌn] [tə'geðər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [oʊld] [bɑːb] [wʌns] [mɔːr] .

"	Then	we'll	all	take	one	together	,	"	cried	the	genial	old	Bob	once	more	.
"	然后	出色地	全部	拿	一	一起	,	"	哭	这	和蔼可亲	老的	鲍勃	一次	更多的	.

“那我们就一起喝一杯吧，”和蔼可亲的老鲍勃再次喊道。

" [its] [ə; eɪ] [bɪt] [koʊld] ['stændɪŋ] [hɪr] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

"	It's	a	bit	cold	standing	here	,	don't	you	think	,	Mrs	.	Lascelles	?
"	它是	一个	少量	寒冷的	常设	这里	,	不	你	思考	,	太太	.	拉塞尔斯	?

“站在这里有点冷，您不觉得吗，拉斯塞尔夫人？”

['æftər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mætʃ] !

After	you	with	the	match	!
后	你	和	这	匹配	!

比赛结束后你再来!

" [bʌt; bət] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [straɪk] [ə'nʌðər] ,

"	But	I	held	it	so	long	that	he	had	to	strike	another	,
"	但	我	握住	它	所以	长的	那	他	有	到	罢工	其他	,

但我坚持了很久，以至于他不得不再次出手。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [æt; ət] [læst] .

for	I	had	looked	on	Mrs	.	Lascelles	at	last	.
为了	我	有	看起来	在	太太	.	拉塞尔斯	在	最后的	.

因为我终于见到了拉斯塞勒斯夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːbviəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [laɪk] ['kæθrɪnz] , [bʌt; bət] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

It	was	not	an	obviously	interesting	face	,	like	Catherine's	,	but	interest	there	was	of	another	kind	.
它	曾是	不是	一个	明显地	有趣的	脸	,	喜欢	凯瑟琳的	,	但	兴趣	那里	曾是	的	其他	种类	.

她的长相并不像凯瑟琳那样引人注目，但她吸引人的却是另一种类型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [braʊ] ,

There	was	nothing	intellectual	in	the	low	brow	,
那里	曾是	没有什么	知识分子	在	这	低的	眉头	,

低俗文化中没有任何高雅之处。

[noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][boʊld] [aɪz] , [noʊ] ['wɪtɪsɪzəm] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]

no	enthusiasm	for	books	and	pictures	in	the	bold	eyes	,	no	witticism	waiting	on
不	热情	为了	图书	和	图片	在	这	大胆的	眼睛	,	不	妙语	等待	在

[ðə; ði] [fʊl] [lɪps] ;

the	full	lips	;
这	满的	嘴唇	;

大胆的眼神中没有对书籍和图画的热情，丰满的嘴唇上也没有机智的言语；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] ,

but	in	the	curve	of	those	lips	and	the	look	from	those	eyes	,
但	在	这	曲线	的	那些	嘴唇	和	这	看	从	那些	眼睛	,

但从那嘴唇的弧度和那双眼睛的神情中，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] [hed] ,

as	in	the	deep	chin	and	the	carriage	of	the	hooded	head	,
作为	在	这	深的	下巴	和	这	运输	的	这	连帽的	头	,

例如，深邃的下巴和低垂的头颅姿态，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps][nɑːt] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

there	was	something	perhaps	not	lower	than	intellect	in	the	scale	of	personal
那里	曾是	某物	也许	不是	降低	比	智力	在	这	规模	的	个人的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

在个人装备的尺度上，或许存在着某种不低于智力的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['kærəktər] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

There	was	,	at	all	events	,	character	and	to	spare	.
那里	曾是	,	在	全部	活动	,	特点	和	到	空闲的	.

总之，他个性鲜明，而且个性十足。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [briːf] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ([ænd; ənd] [mɔːr])

Even	by	the	brief	glimmer	of	a	single	match	I	could	see	that	(	and	more	)
甚至	经过	这	简短的	微光	的	一个	单身的	匹配	我	可以	看	那	(	和	更多的	)

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

即使只看到一小会儿比赛的精彩瞬间，我也能亲眼看到这一点（以及更多）。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [bɑːb] [strʌk] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]

Then	came	a	moment's	interval	before	Bob	struck	his	light	,	and	in	that	moment
然后	来了	一个	瞬间	间隔	前	鲍勃	击	他的	光	,	和	在	那	片刻

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

her	face	changed	.
她	脸	已更改	.

在鲍勃打开灯之前，有短暂的停顿，就在那一刻，她的脸色变了。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] , [ˌaɪ 'tiː] [en'triːtid] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [mætʃ] [wʌz; wəz]

As	I	saw	it	next	,	it	appealed	,	it	entreated	,	until	the	second	match	was
作为	我	锯	它	下一个	,	它	上诉	,	它	恳求	,	直到	这	第二	匹配	曾是

[flʌŋ] [ə'weɪ] .

flung	away	.
扔	离开	.

接下来我看到它，它恳求，它哀求，直到第二根火柴被扔掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sʌtʃ] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv]

And	the	appeal	was	to	such	purpose	that	I	do	not	think	I	was	five
和	这	上诉	曾是	到	这样的	目的	那	我	做	不是	思考	我	曾是	五

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['saɪlənt] .

seconds	silent	.
秒	沉默的	.

而这次呼吁如此有说服力，以至于我想我一刻也没沉默。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ʌp] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] ?

"	And	what	do	you	do	with	yourself	up	here	all	day	?
"	和	什么	做	你	做	和	你自己	向上	这里	全部	天	?

“那你整天待在这里都干些什么呢？”

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [heɪl] ['pi:p(ə)l] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['pɑ:tər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	mean	you	hale	people	;	of	course	,	I	can	only	potter	in	the	sun	.
我	意思是	你	哈尔	人们	;	的	课程	,	我	能	仅有的	陶工	在	这	太阳	.

我的意思是，你们都是些体格健壮的人；当然，我只能在阳光下闲逛。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][tækt] .

"	The	question	,	perhaps	,	was	better	in	intention	than	in	tact	.
"	这	问题	,	也许	,	曾是	更好的	在	意图	比	在	策略	.

“或许，这个问题出发点是好的，但措辞不够恰当。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

I	did	not	mean	them	to	take	it	to	themselves	,
我	做过	不是	意思是	他们	到	拿	它	到	他们自己	,

我并非有意让他们自己拿走，

[bʌt; bət]['bɑ:bz] ['ænsər] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] .

but	Bob's	answer	showed	that	it	was	open	to	misconstruction	.
但	鲍勃的	回答	显示	那	它	曾是	打开	到	误解	.

但鲍勃的回答表明，这种说法容易被误解。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [klaɪm] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:l] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['noʊzɪz] .

"	Some	people	climb	,	"	said	he	;	"	you'll	know	them	by	their	noses	.
"	一些	人们	爬	,	"	说	他	;	"	你会	知道	他们	经过	他们的	鼻子	.

“有些人喜欢攀爬，”他说，“你从他们的鼻子就能认出他们。”

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd] , [ðoʊ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

The	glaciers	are	almost	as	bad	,	though	,	aren't	they	,	Mrs	.	Lascelles	?
这	冰川	是	几乎	作为	坏的	,	尽管	,	不是	他们	,	太太	.	拉塞尔斯	?

不过，冰川的情况也差不多，对吧，拉塞尔夫人？

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:tər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] .

Lots	of	people	potter	about	the	glaciers	.
很多	的	人们	陶工	关于	这	冰川	.

很多人在冰川附近闲逛。

[its] ['ræðər] [spɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] - ; [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [roʊp] .

It's	rather	sport	in	the	serracs	;	you've	got	to	rope	.
它是	相当	运动	在	这	-	;	你已经	得到	到	绳索	.

在冰斗里打猎也算是一种运动；你得用绳子。

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd][lɑ:ts] [mɔ:r] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l] [deɪ] , ['ri:dɪŋ] ['tauknits] ['nɑ:vəlz] ,

But	you'll	find	lots	more	loafing	about	the	place	all	day	,	reading	Tauchnitz	novels	,
但	你会	寻找	很多	更多的	游手好闲	关于	这	地方	全部	天	,	阅读	陶赫尼茨	小说	,

但你会发现，更多的人整天无所事事，读着陶赫尼茨的小说。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætə:ˌhɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

and	watching	people	on	the	Matterhorn	through	the	telescope	.
和	观看	人们	在	这	马特洪峰	通过	这	望远镜	.

并通过望远镜观察马特洪峰上的人们。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

That's	the	sort	of	thing	,	isn't	it	,	Mrs	.	Lascelles	?
那就是	这	种类	的	事物	,	不是	它	,	太太	.	拉塞尔斯	?

就是这样的事，对吧，拉斯塞尔夫人?

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'lʌki] ['kwestʃən] .

"	She	also	had	misunderstood	the	drift	of	my	unlucky	question	.
"	她	还	有	被误解	这	漂移	的	我的	倒霉	问题	.

“她也误解了我那不合时宜的问题的意思。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

But	there	was	nothing	disingenuous	in	her	reply	.
但	那里	曾是	没有什么	虚伪的	在	她	回复	.

但她的回答中没有任何虚伪之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

It	reminded	me	of	her	eyes	,
它	提醒	我	的	她	眼睛	,

这让我想起了她的眼睛。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] .

as	I	had	seen	them	by	the	light	of	the	first	match	.
作为	我	有	已见	他们	经过	这	光	的	这	第一的	匹配	.

正如我借着第一根火柴的光芒所看到的那样。

" ['mɪstər] . ['ɛvɝz] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klaɪmər] [hɪm'self] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ;

"	Mr	.	Evers	doesn't	say	that	he	is	a	climber	himself	,	Captain	Clephane	;
"	先生	.	埃弗斯	不	说	那	他	是	一个	登山者	他自己	,	队长	克利芬	;

“埃弗斯先生并没有说他自己是登山者，克莱芬船长；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [bɪ'gɪnərz] ,

but	he	is	a	very	keen	one	,	and	so	am	I	.	We	are	both	beginners	,
但	他	是	一个	非常	敏锐的	一	,	和	所以	是	我	.	我们	是	两个都	初学者	,

但他和我一样，都对这方面充满热情。我们都是初学者。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tə'geðər] .

so	we	have	begun	together	.
所以	我们	有	开始	一起	.

所以，我们一起开始了。

[its] [sʌtʃ] [fʌn] .

It's	such	fun	.
它是	这样的	乐趣	.

太好玩了。

[wiː; wi][duː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] - .

We	do	some	little	thing	every	day	;	to	-	day	we	did	the	Schwarzee	.
我们	做	一些	小的	事物	每一个	天	;	到	-	天	我们	做过	这	-	.

我们每天都会做一些小事；今天我们做了施瓦辛格。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['waɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] ['klaɪmɝz] ['wʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['klaɪmɪŋ] ,

You	won't	be	any	wiser	,	and	the	real	climbers	wouldn't	call	it	climbing	,
你	惯于	是	任何	更明智	,	和	这	真实的	登山者	不会	称呼	它	攀登	,

你不会变得更聪明，而且真正的登山者不会把这称为登山。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [fɜːrst][ænd; ənd] [læst] .

but	it	means	three	thousand	feet	first	and	last	.
但	它	方法	三	千	脚	第一的	和	最后的	.

但这意味着始终要保持三千英尺的高度。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnti] ['roʊzə] [hʌt] .

To	-	morrow	we	are	going	to	the	Monte	Rosa	hut	.
到	-	明天	我们	是	去	到	这	蒙特	罗莎	小屋	.

明天我们要去蒙特罗莎小屋。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end][ʌp] , [ɪf] [ðɪs] ['weðər] [hoʊldz] .

There	is	no	saying	where	we	shall	end	up	,	if	this	weather	holds	.
那里	是	不	说	在哪里	我们	将	结尾	向上	,	如果	这	天气	持有	.

如果这种天气持续下去，谁也说不准我们最终会走到哪里。

" [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['prez(ə)nt][ʌv; əv]

"	In	this	fashion	Mrs	.	Lascelles	not	only	made	me	a	contemptuous	present	of
"	在	这	时尚	太太	.	拉塞尔斯	不是	仅有的	制成	我	一个	轻蔑的	展示	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] ,

information	which	I	had	never	sought	,
信息	哪个	我	有	绝不	寻求	,

“拉斯塞尔夫人这样不仅轻蔑地送给我一份我从未寻求过的信息礼物，

[bʌt; bət] ['tæsɪtli] [ri'bjuːkt] [pʊr] [bɑːb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [grə'tuːɪtəs] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] .

but	tacitly	rebuked	poor	Bob	for	his	gratuitous	attempt	at	concealment	.
但	默许地	责备	贫穷的	鲍勃	为了	他的	无偿的	试图	在	隐蔽	.

但同时也暗自责备可怜的鲍勃试图隐瞒真相。

['klɪrli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ;

Clearly	,	they	had	nothing	to	conceal	;
清楚地	,	他们	有	没有什么	到	隐藏	;

显然，他们没有什么可隐瞒的；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][hoʊ'tel] [tɔːk] .

and	the	hotel	talk	was	neither	more	nor	less	than	hotel	talk	.
和	这	酒店	讲话	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	酒店	讲话	.

酒店里的谈话内容，也仅限于酒店里的谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

There	was	,	nevertheless	,
那里	曾是	,	尽管如此	,

然而，确实存在.....

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['iːðər] ([ən'les] [aɪ] ['groʊsli] [ˌmɪs'riːd]

a	certain	self	-	consciousness	in	the	attitude	of	either	(	unless	I	grossly	misread
一个	肯定	自己	-	意识	在	这	态度	的	任何一个	(	除非	我	粗略地	误解

[ðem; ðəm][bəuθ]) [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] [ə'fɔːd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔsips] [ɪn][maɪ] [oʊn]

them	both	)	which	of	itself	afforded	some	excuse	for	the	gossips	in	my	own
他们	两个都	)	哪个	的	本身	提供	一些	原谅	为了	这	八卦	在	我的	自己的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他们两人的态度中都流露出某种自我意识（除非我严重误解了他们），这本身就为我脑海中的流言蜚语提供了一些借口。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; ['evri] ['moʊmənt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Yet	I	did	not	know	;	every	moment	gave	me	a	new	point	of	view	.
然而	我	做过	不是	知道	;	每一个	片刻	给予	我	一个	新的	观点	的	看法	.

但我当时并不知道；每一刻都给了我新的观点。

[ɑːn][maɪ] [ri'mɑːkɪŋ] , ['dʒenjuɪnli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

On	my	remarking	,	genuinely	enough	,	that	I	only	wished	I	could	go	with	them	,
在	我的	评论	,	真的	足够的	,	那	我	仅有的	希望	我	可以	去	和	他们	,

当我真诚地表示我多么希望能够和他们一起去时，

[bɑːb] ['ɛvɝz] ['ekəud] [ðə; ði] [wɪʃ] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ment]

Bob	Evers	echoed	the	wish	so	heartily	that	I	could	not	but	believe	that	he	meant
鲍勃	埃弗斯	回声	这	希望	所以	衷心地	那	我	可以	不是	但	相信	那	他	意思是

[wʌt] [hiː; hi] [sed] .

what	he	said	.
什么	他	说	.

鲍勃·埃弗斯如此真挚地表达了同样的愿望，以至于我不得不相信他是认真的。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] .

On	his	side	,	in	that	case	,	there	could	be	absolutely	nothing	.
在	他的	边	,	在	那	案件	,	那里	可以	是	绝对地	没有什么	.

那样的话，对他来说，可能什么都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] , [wen] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] ,

And	yet	,	again	,	when	Mrs	.	Lascelles	had	left	us	,
和	然而	,	再次	,	什么时候	太太	.	拉塞尔斯	有	左边	我们	,

然而，当拉斯塞尔夫人离开我们之后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [er] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] ,

as	she	did	ere	long	in	the	easiest	and	most	natural	manner	,
作为	她	做过	埃雷	长的	在	这	最容易	和	最多	自然的	方式	,

不久之后，她以最轻松、最自然的方式做到了这一点。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [læst] ['sɪgəret] [tə'geðər] ,

and	when	we	had	started	a	last	cigarette	together	,
和	什么时候	我们	有	开始	一个	最后的	卷烟	一起	,

当我们一起抽完最后一支烟时，

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

then	once	more	I	was	not	so	sure	of	him	.
然后	一次	更多的	我	曾是	不是	所以	当然	的	他	.

但我对他又一次产生了怀疑。

" [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] ,

"	That's	rather	a	handsome	woman	,	"	said	I	,
"	那就是	相当	一个	英俊的	女士	,	"	说	我	,

“那位女士长得真漂亮，”我说。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['jɪrz] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː] .

with	perhaps	more	than	the	authority	to	which	my	years	entitled	me	.
和	也许	更多的	比	这	权威	到	哪个	我的	年	标题	我	.

或许我拥有的权力已经超过了我这个年纪所应有的权力。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] " [drɔː] " [pʊr] [bɑːb] .

But	I	fancied	it	would	"	draw	"	poor	Bob	.
但	我	幻想	它	会	"	画	"	贫穷的	鲍勃	.

但我认为它会“吸引”可怜的鲍勃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	it	did	.
和	它	做过	.

确实如此。

" ['ræðər] ['hænsəm] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [læf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌkɑːmplɪ'mentri]

"	Rather	handsome	!	"	said	he	,	with	a	soft	little	laugh	not	altogether	complimentary
"	相当	英俊的	!	"	说	他	,	和	一个	柔软的	小的	笑	不是	共	免费

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“长得还挺帅！”他轻声笑着说，笑声里带着一丝不太恭维的意思。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst][goʊ][æz; əz][fɑːr][maɪ'self] .

"	Yes	,	I	should	almost	go	as	far	myself	.
"	是的	,	我	应该	几乎	去	作为	远的	我	.

“是的，我几乎也应该做到那样。”

[stɪl] [aɪ][dəunt] [siː] [hæʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr]
Still I don't see how you know ; you haven't so much as seen her , my dear
仍然 我 不 看 如何 你 知道 ; 你 还没有 所以 很多 作为 已见 她 , 我的 亲爱的
['feloʊ] . "
fellow . "
同伴 . "

但我还是不明白你怎么知道的；你连她都没见过，我的朋友。

" ['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['laɪtɪd] [və'rændə][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
" Haven't we been walking up and down outside this lighted veranda for the last
" 还没有 我们 到过 步行 向上 和 向下 外部 这 照明 阳台 为了 这 最后的
[ten] ['mɪnɪts] ?
ten minutes ?
十 分钟 ?

“过去十分钟，我们不是一直在这个亮着灯的阳台外面走来走去吗？”

" [bɑːb][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [pʌf] .
" Bob emitted a pitying puff .
" 鲍勃 发射 一个 怜悯 噗 .

鲍勃发出了一声怜悯的叹息。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !
" Wait till you see her in the sunlight !
" 等待 直到 你 看 她 在 这 阳光 !

“等你看到她在阳光下的样子就知道了！”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [get][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] .
There's not many of them can stand it , as they get it up here .
有 不是 许多 的 他们 能 站立 它 , 作为 他们 得到 它 向上 这里 .

他们当中没多少人能忍受这里的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] — [laɪk] ['eniθɪŋ] ! "
But she can — like anything ! "
但 她 能 — 喜欢 任何事物 ! "

但她能做到——就像做任何事一样！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] , [bɑːb] , " [sed] [aɪ] ,
" She has made an impression on you , Bob , " said I ,
" 她 有 制成 一个 印象 在 你 , 鲍勃 , " 说 我 ,

“她给你留下了深刻的印象，鲍勃，”我说。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['sedʒələsli] [ˌɪnə'fensɪv] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [bɪ'treɪəl] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]
but in so sedulously inoffensive a manner that his self - betrayal was all the
但 在 所以 勤奋地 无害的 一个 方式 那 他的 自己 - 背叛 曾是 全部 这
['greɪtər] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['hɑːtli][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][æs] .
greater when he told me quite hotly not to be an ass .
更大的 什么时候 他 讲述 我 相当 热 不是 到 是 一个 屁股 .

但他说话的方式却小心翼翼、不带任何冒犯性，以至于当他情绪激动地告诉我不要做蠢事时，他的自我背叛就显得更加明显了。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['siːniər] ,
Now I was more than ten years his senior ,
现在 我 曾是 更多的 比 十 年 他的 高级的 ,

现在我比他年长十多岁了，

[ænd; ənd]['bɑːbz] ['mænərz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs]
and Bob's manners were as charming as only the manners of a nice
和 鲍勃的 礼仪 是 作为 迷人 作为 仅有的 这 礼仪 的 一个 好的
['iːtn] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ;
Eton boy can be ;
伊顿公学 男生 能 是 ;

鲍勃的举止彬彬有礼，只有伊顿公学的优秀学生才能如此风度翩翩；

['ðerfɔːr] [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['nɑːdɪŋ] ['seɪ.pi.ənt.li]

therefore	I	held	my	peace	,	but	with	difficulty	refrained	from	nodding	sapiently
所以	我	握住	我的	和平	,	但	和	困难	克制	从	点头	明智地

[tuː; tə] [maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

因此我保持沉默，但努力克制住自己不去自言自语地点头表示赞同。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [bɑːb] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

We	took	a	couple	of	steps	in	silence	,	then	Bob	stopped	short	.
我们	采取	一个	夫妻	的	步骤	在	沉默	,	然后	鲍勃	停止	短的	.

我们默默地走了几步，然后鲍勃突然停了下来。

[aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

I	did	the	same	.
我	做过	这	相同的	.

我也这么做了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜːrn] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [laɪts]

He	was	still	a	little	stern	;	we	were	just	within	range	of	the	veranda	lights
他	曾是	仍然	一个	小的	船尾	;	我们	是	只是	之内	范围	的	这	阳台	灯

,

,

,

他神情依然有些严肃；我们当时就在阳台灯光的照射范围内。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	I	can	see	and	hear	him	to	this	day	,
和	我	能	看	和	听到	他	到	这	天	,

直到今天，我依然能看到他，听到他的声音。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] .

almost	as	clearly	as	I	did	that	night	.
几乎	作为	清楚地	作为	我	做过	那	夜晚	.

几乎和我当晚的感受一样清晰。

" [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	I'm	not	much	good	at	making	apologies	,	"	he	began	,
"	我是	不是	很多	好的	在	制作	致歉	,	"	他	开始	,

“我不太擅长道歉，”他开口说道。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [les] [greɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒɪst] ;

with	rather	less	grace	than	becomes	an	apologist	;
和	相当	较少的	优雅	比	变成	一个	辩护者	;

比辩护者更缺乏风度；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [bɑːb] .

but	it	was	more	than	enough	for	me	from	Bob	.
但	它	曾是	更多的	比	足够的	为了	我	从	鲍勃	.

但鲍勃给我的已经足够了。

" [nɔːr] [aɪ] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] [bɑːb] . "

"	Nor	I	at	receiving	them	,	my	dear	Bob	.	"
"	也不	我	在	接收	他们	,	我的	亲爱的	鲍勃	.	"

“我也不喜欢收到它们，我亲爱的鲍勃。”

" [wel] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] [naʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .

"	Well	,	you've	got	to	receive	one	now	,	whether	you	accept	it	or	not	.
"	出色地	,	你已经	得到	到	收到	一	现在	,	无论	你	接受	它	或者	不是	.

“好吧，不管你接受与否，你现在都必须收到一份。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][æs][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

I	was	the	ass	myself	,	and	I	beg	your	pardon	!
我	曾是	这	屁股	我	,	和	我	求	你的	赦免	!

我就是那个混蛋，请原谅!

" ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læd][tuː; tə][seɪ] , [æt; ət][ðæt][eɪdʒ] ,

"	Somehow	I	felt	it	was	a	good	deal	for	a	lad	to	say	,	at	that	age	,
"	不知何故	我	毛毡	它	曾是	一个	好的	交易	为了	一个	小伙子	到	说	,	在	那	年龄	,

“不知为何，我觉得对于一个孩子来说，在那个年纪说出这样的话是件好事，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bɑːbz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]

and	with	Bob's	upbringing	and	popularity	,	even	though	he	said	it	rather
和	和	鲍勃的	教养	和	人气	,	甚至	尽管	他	说	它	相当

['skɔːrnfəli] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz] .

scornfully	in	the	fewest	words	.
轻蔑地	在	这	最少	字	.

鉴于鲍勃的成长经历和人气，尽管他用最少的言辞表达了相当轻蔑的情绪。

[ðə; ði][skɔːrn][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][wel] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	scorn	was	really	for	himself	,	and	I	could	well	understand	it	.
这	轻蔑	曾是	真的	为了	他自己	,	和	我	可以	出色地	理解	它	.

他其实是在鄙视他自己，我完全可以理解。

[neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ][wɪð; wɪθ]

Nay	,	I	was	glad	to	have	something	to	forgive	in	the	beginning	,	I	with
不	,	我	曾是	高兴的	到	有	某物	到	原谅	在	这	开始	,	我	和

[maɪ] [ˌʌnfər'gɪvəbl] ['mɪʃ(ə)n] ,

my	unforgivable	mission	,
我的	不可饶恕	使命	,

不，一开始我很高兴能有可以原谅的事，尽管我肩负着不可饶恕的使命。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɪf] [bɑːb][hæd; həd][let]

and	would	have	laughed	the	matter	off	without	another	word	if	Bob	had	let
和	会	有	笑了	这	事情	离开	没有	其他	单词	如果	鲍勃	有	让

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果鲍勃让我这么做，我会一笑置之，不再多说。

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [rɔː] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][tɜːrn] ,

"	I'm	a	bit	raw	on	the	point	,	"	said	he	,	taking	my	arm	for	a	last	turn	,
"	我是	一个	少量	生的	在	这	观点	,	"	说	他	,	采取	我的	手臂	为了	一个	最后的	转动	,

“我在这方面有点生疏，”他说着，又最后一次挽起我的胳膊。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

"	and	that's	the	truth	.
"	和	那就是	这	真相	.

“这就是事实。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ['riːəli] ,

There	was	a	fellow	who	came	out	with	me	,	quite	a	good	chap	really	,
那里	曾是	一个	同伴	WHO	来了	出去	和	我	,	相当	一个	好的	小伙子	真的	,

跟我一起出来的还有个家伙，人挺不错的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [pæl][ʌv; əv][maɪn][æt; ət] ['iːtn] ,

and	a	tremendous	pal	of	mine	at	Eton	,
和	一个	巨大的	朋友	的	矿	在	伊顿公学	,

还有我在伊顿公学的一位非常好的朋友，

[jet] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] .

yet	he	behaved	like	a	lunatic	about	this	very	thing	.
然而	他	表现	喜欢	一个	疯子	关于	这	非常	事物	.

然而，他在这件事上却表现得像个疯子。

[pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi] [riːdz] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːd] [bɪn] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Poor	**chap**	**,**	**he**	**reads**	**like**	**anything**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**he'd**	**been**	**overdoing**	**it**	**,**
贫穷的	小伙子	,	他	阅读	喜欢	任何事物	,	和	我	认为	他会	到过	做得太过火了	它	,

可怜的家伙，他读起来就像什么都读一样，我猜他一定是用力过猛了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['æktʃuəli] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd] [hɪm'self] !

for	**he**	**actually**	**asked**	**me**	**to**	**choose**	**between**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**and**	**himself**	**!**
为了	他	实际上	问	我	到	选择	之间	太太	.	拉塞尔斯	和	他自己	!

因为他竟然让我在他和拉斯塞尔夫人之间做出选择!

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['feloʊ] [duː][bʌt; bət][let][ðə; ðiː] [pʊr] [oʊld] ['sɪmpltən] [goʊ] ?

What	**could**	**a**	**fellow**	**do**	**but**	**let**	**the**	**poor**	**old**	**simpleton**	**go**	**?**
什么	可以	一个	同伴	做	但	让	这	贫穷的	老的	傻瓜	去	?

除了放走这个可怜的老傻子，还能怎么办呢?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][pælz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
[lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	**seem**	**to**	**think**	**you**	**can't**	**be**	**pals**	**with**	**a**	**woman**	**without**	**wanting**	**to**	**make**	**love**	**to**	**her**	**.**
他们	似乎	到	思考	你	不能	是	朋友们	和	一个	女士	没有	想要	到	制作	爱	到	她	.

他们似乎认为，如果你不想和女人发生性关系，就不能和她做朋友。

[sʌtʃ] ['ʌtər] [rɑːt] !

Such	**utter**	**rot**	**!**
这样的	说出	腐烂	!

简直是彻头彻尾的胡说八道!

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [luːz] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

I	**confess**	**I**	**lose**	**my**	**hair**	**with**	**them**	**;**
我	承认	我	失去	我的	头发	和	他们	;

我承认，我跟它们在一起的时候会掉头发;

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	**that**	**doesn't**	**excuse**	**me**	**in**	**the**	**least**	**for**	**losing**	**it**	**with**	**you**	**.**
但	那	不	原谅	我	在	这	至少	为了	输	它	和	你	.

但这丝毫不能成为我对你发脾气的理由。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [hænd] ,

"	**I**	**assured**	**him**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
"	我	保证	他	,	在	这	其他	手	,

“另一方面，我向他保证，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðiː] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

that	**his**	**very**	**natural**	**irritability**	**on**	**the**	**subject**	**made**	**all**	**the**	**difference**	**in**	**the**	**world**	**.**
那	他的	非常	自然的	易怒	在	这	主题	制成	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

他对这个问题的天生易怒，却起到了至关重要的作用。

" [bʌt; bət] [huːm] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ðem; ðəm] - ?

"	**But**	**whom**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**	**"**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**'**	**them**	**'**	**?**
"	但	谁	,	"	我	额外	,	"	做	你	意思是	经过	-	他们	-	?

“但是，”我补充道，“你说的‘他们’指的是谁呢? ”

[nɑːt] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ðiː][hoʊ'tel] ? "

Not	**anybody**	**else**	**in**	**the**	**hotel**	**?**	**"**
不是	任何人	别的	在	这	酒店	?	"

酒店里就没有其他人了吗?

" [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] ! " [kraɪd] [bɑːb] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skɔːrn][æt; ət][læst] .

"	**Good**	**heavens**	**,**	**no**	**!**	**"**	**cried**	**Bob**	**,**	**finding**	**a**	**fair**	**target**	**for**	**his**	**scorn**	**at**	**last**	**.**
"	好的	天	,	不	!	"	哭	鲍勃	,	寻找	一个	公平的	目标	为了	他的	轻蔑	在	最后的	.

“我的天哪，不！”鲍勃喊道，终于找到了一个可以尽情发泄不满的对象。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ['tʌpəns] [wɒts] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [baɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf]
" Do you think I care twopence what's said or thought by people I never saw in my life
" 做 你 思考 我 关心 两便士 是什么 说 或者 想法 经过 人们 我 绝不 锯 在 我的 生活
[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ?
before and am never likely to see again ?
前 和 是 绝不 可能 到 看 再次 ?

“你觉得我会在乎那些我从未见过，以后也不太可能再见到的人说的话或想的事吗？”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪm] [bɪ'heɪvɪŋ] .
I know how I'm behaving .
我 知道 如何 我是 行为 .

我知道自己的行为。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What does it matter what they think ?
什么 做 它 事情 什么 他们 思考 ?

他们的想法有什么关系?

[nɑːt] [ðæt] [ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː]
Not that they're likely to bother their heads about us any more than we do
不是 那 它们是 可能 到 打扰 他们的 头部 关于 我们 任何 更多的 比 我们 做
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "
about them . "
关于 他们 . "

也就是说，他们不太可能像我们一样在意我们。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] . "
" You don't know that . "
" 你 不 知道 那 . "

“你不知道。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [ker] , " [dɪ'klerd] [maɪ] ['lɔːrdli] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [sɪn'serəti] .
" I certainly don't care , " declared my lordly youth , with obvious sincerity .
" 我 当然 不 关心 , " 声明 我的 尊贵的 青年 , 和 明显的 诚意 .

“我当然不在乎，”我那高傲的年轻人满怀诚意地说道。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['kɛnərli] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm]
" No , I was only thinking of poor old George Kennerley and people like him
" 不 , 我 曾是 仅有的 思维 的 贫穷的 老的 乔治 肯纳利 和 人们 喜欢 他
,
,
,

“不，我当时只是在想可怜的老乔治·肯纳利和像他一样的人。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] .
if there are any .
如果 那里 是 任何 .

如果有的话。

[aɪ][dɪd] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ,
I did care what he thought ,
我 做过 关心 什么 他 想法 ,

我确实在意他的想法。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
that is until I saw he was as mad as anything on the subject .
那 是 直到 我 锯 他 曾是 作为 疯狂的 作为 任何事物 在 这 主题 .

直到我发现他对这件事非常愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪli] .
It was too silly .
它 曾是 也 愚蠢的 .

太荒谬了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ðoʊ] , [aɪ'd]['væljuː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] !

I	tell	you	what	,	though	,	I'd	value	your	opinion	!
我	告诉	你	什么	,	尽管	,	ID	价值	你的	观点	!

不过说真的，我很重视你的意见！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [stɑːp][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	And	he	came	to	another	stop	and	confronted	me	again	,
"	和	他	来了	到	其他	停止	和	面对	我	再次	,

“然后他又停了下来，再次与我对峙，”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] (

but	this	time	such	a	picture	of	boyish	impulse	and	of	innocent	trust	in	me	(
但	这	时间	这样的	一个	图片	的	男孩气	冲动	和	的	清白的	相信	在	我	(

['iːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [feɪnt] [laɪt]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ]

even	by	that	faint	light	)	that	I	was	myself	strongly	inclined	to	be	honest	with
甚至	经过	那	头晕的	光	)	那	我	曾是	我	强烈	倾斜	到	是	诚实的	和

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

him	on	the	spot	.
他	在	这	点	.

但这一次，他展现出的那种男孩般的冲动和对我的天真信任（即使在微弱的光线下）让我自己也强烈地想要当场对他坦诚相待。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

But	I	only	smiled	and	shook	my	head	.
但	我	仅有的	微笑	和	摇晃	我的	头	.

但我只是微笑着摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	no	,	you	wouldn't	,	"	I	assured	him	.
"	哦	,	不	,	你	不会	,	"	我	保证	他	.

“哦，不，你不会的，”我向他保证。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] !

"	But	I	tell	you	I	would	!
"	但	我	告诉	你	我	会	!

但我告诉你，我会的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

"	Do	you	think	there's	any	harm	in	my	going	about	with	Mrs	.	Lascelles	because	I
"	做	你	思考	有	任何	伤害	在	我的	去	关于	和	太太	.	拉塞尔斯	因为	我

['ræðər] [laɪk] [hɜːr; hər]

rather	like	her
相当	喜欢	她

“你觉得我和拉斯塞尔太太一起出去玩有什么害处吗？因为我挺喜欢她的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪks] [ˌem 'iː] ?

and	she	rather	likes	me	?
和	她	相当	点赞	我	?

她好像挺喜欢我的?

[aɪ][wəʊnt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [nʌn] .

I	won't	condescend	to	give	you	my	word	that	I	mean	none	.
我	惯于	屈尊	到	给	你	我的	单词	那	我	意思是	没有任何	.

我不会屈尊向你保证我没有这个意思。

" [wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] ?
" What answer could I give ?
" 什么 回答 可以 我 给 ?

我还能给出什么答案呢?

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fræŋknəs] [kwaɪt] [dis'aːrmd] [ˌem 'iː] ,
His charming frankness quite disarmed me ,
他的 迷人 坦率 相当 解除武装 我 ,

他那迷人的坦率让我彻底卸下了防备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['retɪsns] [wʊd] [hæv; həv]
and the more completely because I felt that a dignified reticence would have
和 这 更多的 完全地 因为 我 毛毡 那 一个 凝重 沉默寡言 会 有
[bɪn] [jet] [mɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kliːn] ,
been yet more characteristic of this clean ,
到过 然而 更多的 特征 的 这 干净的 ,

而且，更彻底地，因为我觉得一种端庄的沉默寡言会更符合这种纯净的特质。

[swiːt] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ə'laɪk] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)l]
sweet youth , with his noble unconsciousness alike of evil and of evil
甜的 青年 , 和 他的 高贵 无意识 同样 的 邪恶的 和 的 邪恶的
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

纯真的青春，他既没有意识到邪恶，也没有意识到自己会说恶言恶语。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I told him the truth — that there could be no harm at all with such a
我 讲述 他 这 真相 — 那 那里 可以 是 不 伤害 在 全部 和 这样的 一个
['feloʊ] [æz; əz] [hɪm'self] .
fellow as himself .
同伴 作为 他自己 .

我告诉他实话——像他这样的人根本不会造成任何伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
And he wrung my hand until he hurt it ; but the physical pain was a
和 他 拧干 我的 手 直到 他 伤害 它 ; 但 这 身体的 疼痛 曾是 一个
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

他用力拧我的手，直到我的手都疼了；但这种身体上的疼痛却让我感到解脱。

['nevər] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
Never can I remember going up to bed with a better opinion of another
绝不 能 我 记住 去 向上 到 床 和 一个 更好的 观点 的 其他
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

我从未记得自己曾带着对另一个人更好的印象入睡过。

[ɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn][ʌv; əv][maɪ'self] .
or a worse one of myself .
或者 一个 更糟 一 的 我 .

或者更糟的我自己。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θraɪs] [dɪ'testəbl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ?
How could I go on with my thrice detestable undertaking ?
如何 可以 我 去 在 和 我的 三次 可恨 承诺 ?

我怎能继续进行我这三重令人憎恶的事业呢?

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Now	that	I	was	so	sure	of	him	,
现在	那	我	曾是	所以	当然	的	他	,

既然我对他如此确信，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ?

why	should	I	even	think	of	it	for	another	moment	?
为什么	应该	我	甚至	思考	的	它	为了	其他	片刻	?

我为什么要再多想一秒钟?

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['kɑːnfɪdəns]

Why	not	go	back	to	London	and	tell	his	mother	that	her	early	confidence
为什么	不是	去	后退	到	伦敦	和	告诉	他的	母亲	那	她	早期的	信心

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌmɪs'pleɪst] ,

had	not	been	misplaced	,
有	不是	到过	放错地方了	,

为什么不回到伦敦，告诉他母亲她早年的自信并非毫无根据呢?

[ðæt] [ðə; ði] [læd] [dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

that	the	lad	did	know	how	to	take	care	of	himself	,
那	这	小伙子	做过	知道	如何	到	拿	关心	的	他自己	,

这孩子确实懂得如何照顾自己。

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

and	better	still	of	any	woman	whom	he	chose	to	honour	with	his	bright	,
和	更好的	仍然	的	任何	女士	谁	他	选择	到	荣誉	和	他的	明亮的	,

[pjʊr] - ['hɑrtɪd] ['frendʃɪp] ?

pure	-	hearted	friendship	?
纯的	-	心地	友谊	?

而对于他选择用他那颗纯洁无瑕的友谊去尊重的任何一位女性，他更是格外关照?

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [felt] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz] ['eni] [kən'vɪkʃn] [aɪ][hæv; həv]['evər] [held] .

All	this	I	felt	as	strongly	as	any	conviction	I	have	ever	held	.
全部	这	我	毛毡	作为	强烈	作为	任何	定罪	我	有	曾经	握住	.

我对此深信不疑，其强烈程度不亚于我以往持有的任何信念。

[waɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kæθrɪn] [ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] ?

Why	,	then	,	could	I	not	write	it	at	once	to	Catherine	in	as	many	words	?
为什么	,	然后	,	可以	我	不是	写	它	在	一次	到	凯瑟琳	在	作为	许多	字	?

那么，我为什么不能立刻用同样的文字把这件事写给凯瑟琳呢?

[streɪndʒ] [haʊ] [wʌn] [fə'gets] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] !

Strange	how	one	forgets	,	how	I	had	forgotten	in	half	an	hour	!
奇怪的	如何	一	忘记了	,	如何	我	有	被遗忘的	在	一半	一个	小时	!

真是奇怪，人怎么会忘记呢？我半小时就忘了!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

The	reason	came	home	to	me	on	the	stairs	,	and	for	the	second	time	.
这	原因	来了	家	到	我	在	这	楼梯	,	和	为了	这	第二	时间	.

在楼梯上，我第二次明白了原因。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [mætʃɪz] ,

It	had	come	home	first	by	the	light	of	those	two	matches	,
它	有	来	家	第一的	经过	这	光	的	那些	二	比赛	,

它率先借助那两根火柴的光芒回到了家。

[strʌk] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['terəs] .

struck	outside	in	the	dark	part	of	the	deserted	terrace	.
击	外部	在	这	黑暗的	部分	的	这	荒凉的	阳台	.

被击中在空旷露台的黑暗角落里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [læd] [huːm] [aɪ] [dɪsˈtrʌstid] ,

It	was	not	the	lad	whom	I	distrusted	,
它	曾是	不是	这	小伙子	谁	我	不信任	,

我不信任的并非那个男孩，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [əbˈteɪnd] [maɪ][ˈoʊnli] [glɪmps] — [ðæt] [naɪt] .

but	the	woman	of	whose	face	I	had	then	obtained	my	only	glimpse	—	that	night	.
但	这	女士	的	谁	脸	我	有	然后	获得	我的	仅有的	一瞥	—	那	夜晚	.

但我当时唯一一次瞥见的，却是那个女人的脸——就在那天晚上。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪn][ˈɪndiə] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

I	had	known	her	,	after	all	,	in	India	years	before	.
我	有	已知	她	,	后	全部	,	在	印度	年	前	.

毕竟，多年前我在印度就认识她了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ]

A	LITTLE	KNOWLEDGE
一个	小的	知识

一点知识

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [æt; ət] [ˈsimlə] ([ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər] [ðer; ðər]) [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Once	in	the	Town	Hall	at	Simla	(	the	only	time	I	was	ever	there	)	it	was
一次	在	这	镇	大厅	在	西姆拉	(	这	仅有的	时间	我	曾是	曾经	那里	)	它	曾是

[maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈheɪmən] [ʌv; əv] [ləˈhɔːr] ,

my	fortune	to	dance	with	a	Mrs	.	Heymann	of	Lahore	,
我的	财富	到	舞蹈	和	一个	太太	.	海曼	的	拉合尔	,

有一次在西姆拉市政厅（那也是我唯一一次去那里），我有幸与一位来自拉合尔的海曼夫人共舞。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeðərweɪt] [ˈpɑːrtnər] ,

a	tall	woman	,	but	a	featherweight	partner	,
一个	高的	女士	,	但	一个	羽量级	伙伴	,

她身材高挑，但搭档却轻盈如羽。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈdænsɪŋ] [deɪz] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɔːlts] .

and	in	all	my	dancing	days	I	never	had	a	better	waltz	.
和	在	全部	我的	跳舞	天	我	绝不	有	一个	更好的	华尔兹	.

在我多年的舞蹈生涯中，我从未跳过比这更好的华尔兹。

[tuː; tə][maɪ] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [ˈʌðər] [left] , [ðoʊ] [nɪr] [ðə; ði][end] ,

To	my	delight	she	had	one	other	left	,	though	near	the	end	,
到	我的	喜	她	有	一	其他	左边	,	尽管	靠近	这	结尾	,

令我欣喜的是，她还剩最后一个，虽然快要用完了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈdænsɪŋ] [wen] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrd] - [ruːm] ,

and	we	were	actually	dancing	when	an	excitable	person	came	out	of	the	card	-	room	,
和	我们	是	实际上	跳舞	什么时候	一个	易激动的	人	来了	出去	的	这	卡片	-	房间	,

当时我们正在跳舞，这时一个情绪激动的人从牌室里走了出来。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [prɪ'pɑːstərəs]

flushed	**with**	**liquor**	**and**	**losses**	**,**	**and**	**carried**	**her**	**off**	**in**	**the**	**most**	**preposterous**
酡	和	酒	和	损失	,	和	携带	她	离开	在	这	最多	荒谬

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

他因酒后失落和损失而怒火中烧，用最荒谬的方式把她带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['lɪt(ə)l]

It	**was**	**a**	**shock**	**to**	**me**	**at**	**the**	**time**	**to**	**learn**	**that**	**this**	**outrageous**	**little**
它	曾是	一个	震惊	到	我	在	这	时间	到	学习	那	这	令人愤慨	小的

[mæn][wʌz; wəz][maɪ] ['pɑːrtnɝz] ['hʌzbənd] .

man	**was**	**my**	**partner's**	**husband**	**.**
男人	曾是	我的	合伙人的	丈夫	.

当时我得知这个行为怪异的小个子男人竟然是我伴侣的丈夫，感到非常震惊。

[mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Months	**later**	**,**	**when**	**I**	**came**	**across**	**their**	**case**	**in**	**the**	**papers**	**,**	**it**	**was**	**,**	**I**	**am**
几个月	之后	,	什么时候	我	来了	穿过	他们的	案件	在	这	文件	,	它	曾是	,	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	**,**
害怕的	,

几个月后，当我在报纸上看到他们的案子时，恐怕.....

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] .

without	**much**	**sympathy**	**for**	**the**	**injured**	**husband**	**.**
没有	很多	同情	为了	这	受伤	丈夫	.

对受伤的丈夫没有多少同情心。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'zentəbl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]

The	**man**	**was**	**quite**	**unpresentable**	**,**	**and**	**I**	**had**	**seen**	**no**	**more**	**of**	**him**	**at**
这	男人	曾是	相当	不体面	,	和	我	有	已见	不	更多的	的	他	在

['simlə] ,

Simla	**,**
西姆拉	,

那人衣着邋遢，我在西姆拉再也没见过他。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [mætʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs]

but	**of**	**the**	**woman**	**just**	**enough**	**to**	**know**	**her**	**by**	**matchlight**	**on**	**the**	**terrace**
但	的	这	女士	只是	足够的	到	知道	她	经过	火柴	在	这	阳台

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] .

at	**the**	**Riffel**	**Alp**	**.**
在	这	里弗尔	阿尔卑斯山	.

但对这位女士的了解仅限于在里弗尔阿尔卑斯山的露台上借着火柴光认出她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['bɑːbz] ['wɪdoʊ] , [ðɪs] ['dæʃɪŋ] [dɪvɔɹ'seɪ] !

And	**this**	**was**	**Bob's**	**widow**	**,**	**this**	**dashing**	**divorcée**	**!**
和	这	曾是	鲍勃的	寡妇	,	这	帅气	离异人士	!

这就是鲍勃的遗孀，这位英俊潇洒的离异女子!

['dæʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [faɪn] [ɪn] [moʊld] , ['faɪnər][ɪn]['spɪrɪt] ,

Dashing	**she**	**was**	**as**	**I**	**now**	**remembered**	**her**	**,**	**fine**	**in**	**mould**	**,**	**finer**	**in**	**spirit**	**,**
帅气	她	曾是	作为	我	现在	记得	她	,	美好的	在	模具	,	更精细	在	精神	,

她果然如我记忆中那般光彩照人，容貌姣好，精神更加高尚。

['rekləs] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [maɪt] [biː; bi] .

reckless	**and**	**rebellious**	**as**	**she**	**well**	**might**	**be**	**.**
鲁莽	和	叛逆的	作为	她	出色地	可能	是	.

她或许确实鲁莽叛逆。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [səb'mɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt]

I	had	seen	her	submit	before	a	ball	-	room	,	but	with	the	contempt	that
我	有	已见	她	提交	前	一个	球	-	房间	,	但	和	这	鄙视	那

[liːdz] [kæp'tɪvəti] ['kæptɪv] .

leads	captivity	captive	.
线索	囚禁	俘虏	.

我曾在舞厅里见过她屈服，但那是一种被俘虏后才会有的蔑视。

['seldəm] [hæv; həv][aɪ] [əd'maɪəd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

Seldom	have	I	admired	anything	more	.
很少	有	我	钦佩	任何事物	更多的	.

我很少如此钦佩某件事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['redi] ['aʊtwərd] [ə'biːdiəns] , [ðə; ði][nɑːt] [les]

It	was	splendid	even	to	remember	,	the	ready	outward	obedience	,	the	not	less
它	曾是	灿烂	甚至	到	记住	,	这	准备好	向外	服从	,	这	不是	较少的

[ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

apparent	indifference	and	disdain	.
明显	漠不关心	和	蔑视	.

即使只是回忆也令人津津乐道，表面上的服从，以及同样明显的冷漠和蔑视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['eni][mæn] [maɪt] [əd'maɪər] ,

There	was	a	woman	whom	any	man	might	admire	,
那里	曾是	一个	女士	谁	任何	男人	可能	钦佩	,

有一位女子，任何男人都会为之倾倒。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][mæn] !

who	had	had	it	in	her	to	be	all	things	to	some	man	!
WHO	有	有	它	在	她	到	是	全部	事物	到	一些	男人	!

她曾有本事成为某个男人的一切!

[bʌt; bət][bɑːb] ['ɛvɝz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] .

But	Bob	Evers	was	not	a	man	at	all	.
但	鲍勃	埃弗斯	曾是	不是	一个	男人	在	全部	.

但鲍勃·埃弗斯根本就不是人。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] !

And	this	—	and	this	—	was	his	widow	!
和	这	—	和	这	—	曾是	他的	寡妇	!

而这位——还有这位——就是他的遗孀!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌn][æt; ət][ɔːl] ?

Was	she	one	at	all	?
曾是	她	一	在	全部	?

她真的是个女孩吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?

How	could	I	tell	?
如何	可以	我	告诉	?

我怎么可能知道?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læ'selz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ]

Yes	,	it	was	Lascelles	,	the	other	name	in	the	case	,	to	the	best	of	my
是的	,	它	曾是	拉塞尔斯	,	这	其他	姓名	在	这	案件	,	到	这	最好的	的	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

是的，据我回忆，案件中的另一个名字是拉斯塞尔斯。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	had	she	any	right	to	bear	it	?
但	有	她	任何	正确的	到	熊	它	?

但她有权利承受这一切吗?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]
And **even** **supposing** **they** **had** **married** **,** **what** **had** **happened** **to** **the** **second**
和 甚至 假如 他们 有 已婚 , 什么 有 发生 到 这 第二
['hʌzbənd] ?
husband **?**
丈夫 ?

即使假设他们结婚了，第二任丈夫后来怎么样了?

['wɪdoʊ] [ɔ:r][noʊ] ['wɪdoʊ] , ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɔ:r][noʊ]['sekənd] ['mærɪdʒ] , [dɪ'fensəbl] [ɔ:r] [ˌɪndɪ'fensəbl] ,
Widow **or** **no** **widow** **,** **second** **marriage** **or** **no** **second** **marriage** **,** **defensible** **or** **indefensible** **,**
寡妇 或者 不 寡妇 , 第二 婚姻 或者 不 第二 婚姻 , 可辩护的 或者 站不住脚的 ,

丧偶与否，再婚与否，是否可辩护，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [frend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læd] [stɪl] [freʃ] [frʌm; frəm] ['i:tn] ,
was **this** **the** **right** **friend** **for** **a** **lad** **still** **fresh** **from** **Eton** **,**
曾是 这 这 正确的 朋友 为了 一个 小伙子 仍然 新鲜的 从 伊顿公学 ,

对于一个刚从伊顿公学毕业的小伙子来说，这样的朋友合适吗?

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:][ɪn]['si:krət][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ?
the **only** **son** **of** **his** **mother** **,** **who** **had** **sent** **me** **in** **secret** **to** **his** **side** **?**
这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 , WHO 有 发送 我 在 秘密 到 他的 边 ?

他是他母亲的独子，他的母亲曾秘密派我到他身边?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['kwestʃən] ,
There **was** **only** **one** **answer** **to** **the** **last** **question** **,**
那里 曾是 仅有的 一 回答 到 这 最后的 问题 ,

最后一个问题只有一个答案，

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ɔ:r] ['ɝ:dʒd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
whatever **might** **be** **said** **or** **urged** **in** **reply** **to** **all** **the** **rest** **.**
任何 可能 是 说 或者 敦促 在 回复 到 全部 这 休息 .

无论对其他所有人说了什么或提出了什么建议。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] ['kæθrɪn] ['ɛvɝ-z] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜ:r; hər]['ɪnstɪŋkt]
I **could** **not** **but** **feel** **that** **Catherine** **Evers** **had** **been** **justified** **in** **her** **instinct**
我 可以 不是 但 感觉 那 凯瑟琳 埃弗斯 有 到过 合理的 在 她 本能
[tu:; tə][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs] [dɪ'gri:] ;
to **an** **almost** **miraculous** **degree** **;**
到 一个 几乎 神奇 程度 ;

我不禁觉得凯瑟琳·埃弗斯的直觉几乎得到了奇迹般的证实;

[ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rst] [fɪrz] [wɜ:r; wər] [tru:] [ɪ'nʌf] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ;
that **her** **worst** **fears** **were** **true** **enough** **,** **so** **far** **as** **the** **lady** **was** **concerned** **;**
那 她 最差 恐惧 是 真的 足够的 , 所以 远的 作为 这 女士 曾是 担心的 ;

就这位女士而言，她最担心的事确实发生了;

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][æn; ən]['eɪdʒənt]
and **that** **Providence** **alone** **could** **have** **inspired** **her** **to** **call** **in** **an** **agent**
和 那 普罗维登斯 独自的 可以 有 灵感 她 到 称呼 在 一个 代理人
[hu:] [nu:] [wʌt] [aɪ] [nu:] ,
who **knew** **what** **I** **knew** **,**
WHO 知道 什么 我 知道 ,

或许只有冥冥之中自有安排，她才会去找一个像我一样了解内情的经纪人。

[ænd; ənd] [hu:] ['ðerfɔ:r] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [maɪn] .
and **who** **therefore** **saw** **his** **duty** **as** **plainly** **as** **I** **already** **saw** **mine** **.**
和 WHO 所以 锯 他的 责任 作为 显然 作为 我 已经 锯 矿 .

因此，他清楚地认识到自己的职责，就像我清楚地认识到自己的职责一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈduːti][ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə]

But	it	is	one	thing	to	recognise	a	painful	duty	and	quite	another	thing	to
但	它	是	一	事物	到	认出	一个	痛苦	责任	和	相当	其他	事物	到

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [moʊst] [əˈfektɪd] [baɪ] [ɪts] [pərˈfɔːrməns] .

know	how	to	minimise	the	pain	to	those	most	affected	by	its	performance	.
知道	如何	到	最小化	这	疼痛	到	那些	最多	做作的	经过	它是	表现	.

但认识到这是一项痛苦的责任是一回事，而知道如何最大限度地减少受其影响最大的人的痛苦则是另一回事。

[ðə; ði][ˈprɑːbləm][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [wʌn][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

The	problem	was	no	easy	one	to	my	mind	,
这	问题	曾是	不	简单的	一	到	我的	头脑	,

在我看来，这个问题并不简单。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	I	lay	awake	upon	it	far	into	the	night	.
和	我	躺	醒	之上	它	远的	进入	这	夜晚	.

我躺在上面，彻夜难眠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第3/8页

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['træv(ə)l] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

Tired	out	with	travel	,	I	fell	asleep	in	the	end	,
疲劳的	出去	和	旅行	,	我	跌倒	睡着了	在	这	结尾	,

旅途劳顿，最后我睡着了。

[tuː; tə] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

to	awake	with	a	start	in	broad	daylight	.
到	醒	和	一个	开始	在	广阔	日光	.

在光天化日之下猛然惊醒。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] ['dɔːrmər] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] ['ʌndər]

The	sun	was	pouring	through	the	uncurtained	dormer	-	window	of	my	room	under
这	太阳	曾是	浇注	通过	这	未遮挡的窗帘	天窗	-	窗户	的	我的	房间	在下面

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

阳光透过我房间屋顶下没有窗帘的阁楼窗户倾泻而入。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , [æz; əz] ['oʊnli] [θɪn] [men] [duː] ,

And	in	the	sunlight	,	looking	his	best	in	knickerbockers	,	as	only	thin	men	do	,
和	在	这	阳光	,	寻找	他的	最好的	在	尼克博克	,	作为	仅有的	薄的	男人	做	,

阳光下，他穿着灯笼裤，显得格外帅气，只有瘦男人穿灯笼裤才好看。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [griːst] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [gler] , [ænd; ənd] [bluː] ['spektəklz] [ɪn] [rest] [ə'pɑːn]

with	face	greased	against	wind	and	glare	,	and	blue	spectacles	in	rest	upon
和	脸	涂油	反对	风	和	强光	,	和	蓝色的	眼镜	在	休息	之上

[æn; ən] ['ælpaɪn] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,

an	Alpine	wideawake	,
一个	高山	清醒	,

脸上抹着防风防晒霜，蓝色眼镜静静地躺在阿尔卑斯山的宽阔山坡上。

[stʊd] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

stood	the	lad	who	had	taken	his	share	in	keeping	me	awake	.
站立	这	小伙子	WHO	有	已采取	他的	分享	在	保持	我	醒	.

站在那里的是一个曾经让我保持清醒的男孩。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	I'm	awfully	sorry	,	"	he	began	.
"	我是	非常	对不起	,	"	他	开始	.

“我深感抱歉，”他开口说道。

" [its] ['hɔːrɪd] [tʃiːk] ,

"	It's	horrid	cheek	,
"	它是	可怕的	脸颊	,

“这真是厚颜无耻！”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n]

but	when	I	saw	your	room	full	of	light	I	thought	you	might	have	been	even
但	什么时候	我	锯	你的	房间	满的	的	光	我	想法	你	可能	有	到过	甚至

['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] .

earlier	than	I	was	.
早些时候	比	我	曾是	.

但是当我看到你房间里灯火通明时，我想你可能比我来得还早。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɜːtənz] [ʌp] [hɪr] .

You	must	get	them	to	give	you	curtains	up	here	.
你	必须	得到	他们	到	给	你	窗帘	向上	这里	.

你必须让他们给你在这里装上窗帘。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	He	had	a	note	in	his	hand	and	I	thought	by	his	manner	there	was
"	他	有	一个	笔记	在	他的	手	和	我	想法	经过	他的	方式	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

something	that	he	wished	and	yet	hesitated	to	tell	me	.
某物	那	他	希望	和	然而	犹豫了一下	到	告诉	我	.

“他手里拿着一张纸条，从他的举止来看，我觉得他有什么事想告诉我，但又犹豫不决。”

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	accordingly	asked	him	what	it	was	.
我	因此	问	他	什么	它	曾是	.

于是我问他那是什么。

" [its] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ! " [bɜːrst] [aʊt][bɑːb] .

"	It's	what	we	were	speaking	about	last	night	!	"	burst	out	Bob	.
"	它是	什么	我们	是	请讲	关于	最后的	夜晚	!	"	爆裂	出去	鲍勃	.

“这就是我们昨晚谈论的话题！”鲍勃突然说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	That's	why	I've	come	to	you	.
"	那就是	为什么	我已经	来	到	你	.

这就是我来找你的原因。

[its] [ðiːz] ['sɪli] [fuːlz] [huː] [kɑːnt] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

It's	these	silly	fools	who	can't	mind	their	own	business	and	think	everybody	else
它是	这些	愚蠢的	傻瓜	WHO	不能	头脑	他们的	自己的	商业	和	思考	大家	别的

[ɪz] [laɪk] [ðəm'selvz] !

is	like	themselves	!
是	喜欢	他们自己	!

就是这些愚蠢的家伙，管不住自己的事，还以为别人都跟他们一样！

[hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðæt] [oʊld] ['ɪdiət] [dʒɔːrdʒ]

Here's	a	note	from	Mrs	.	Lascelles	which	makes	it	plain	that	that	old	idiot	George
这里是	一个	笔记	从	太太	.	拉塞尔斯	哪个	制作	它	清楚的	那	那	老的	笨蛋	乔治

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

is	not	the	only	one	who	has	been	talking	about	us	,
是	不是	这	仅有的	一	WHO	有	到过	说	关于	我们	,

这是拉斯塞尔太太的一张便条，上面清楚地表明，那个老傻瓜乔治并不是唯一一个在背后议论我们的人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [hæz; həz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	some	of	the	talk	has	reached	her	ears	.
和	一些	的	这	讲话	有	达到	她	耳朵	.

她也听到了一些传言。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [soʊ][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [its] [ðæt] .

She	doesn't	say	so	in	so	many	words	,	but	I	can	see	it's	that	.
她	不	说	所以	在	所以	许多	字	,	但	我	能	看	它是	那	.

她虽然没有明说，但我能看出就是这个意思。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɑːnti] ['roʊzə] [hʌt] — ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə]

She	wants	to	get	out	of	our	expedition	to	Monte	Rosa	hut	—	wants	me	to
她	想要	到	得到	出去	的	我们的	远征	到	蒙特	罗莎	小屋	—	想要	我	到

[goʊ] [ə'loʊn] .

go	alone	.
去	独自的	.

她想退出我们前往罗莎峰小屋的探险——想让我独自前往。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

The	question	is	,	ought	I	to	let	her	get	out	of	it	?
这	问题	是	,	应该	我	到	让	她	得到	出去	的	它	?

问题是，我该不该让她脱身?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌn][ræp] [wʌt] [ðɪs] ['ræbl] [sez] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?

Does	it	matter	one	rap	what	this	rabble	says	about	us	?
做	它	事情	一	说唱	什么	这	乌合之众	说道	关于	我们	?

这些乌合之众对我们说什么，真的重要吗?

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [læst] [naɪt]

I've	come	to	ask	your	advice	—	you	were	such	a	brick	about	it	all	last	night
我已经	来	到	问	你的	建议	—	你	是	这样的	一个	砖	关于	它	全部	最后的	夜晚

— [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪl] [duː] .

—	and	what	you	say	I'll	do	.
—	和	什么	你	说	患病的	做	.

我来征求你的意见——你昨晚对这件事的态度非常固执——我想听听你的看法。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]['bɑːbz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['ræbl] " :

"	I	had	begun	to	smile	at	Bob's	notion	of	"	a	rabble	"	:
"	我	有	开始	到	微笑	在	鲍勃的	概念	的	"	一个	乌合之众	"	:

“我开始对鲍勃所说的‘乌合之众’的概念会心一笑:”

[ðɪs] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [fjuː] [kwaɪt] ['emɪnənt] [men] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,

this	one	happened	to	include	a	few	quite	eminent	men	,	as	you	have	seen	,
这	一	发生	到	包括	一个	很少	相当	杰出	男人	,	作为	你	有	已见	,

正如你所看到的，这其中恰好包括几位相当杰出的人物。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

to	say	nothing	of	the	average	quality	of	the	crowd	,
到	说	没有什么	的	这	平均的	质量	的	这	人群	,

更别提观众的平均素质了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

of	which	I	had	been	able	to	form	some	opinion	of	my	own	.
的	哪个	我	有	到过	有能力的	到	形式	一些	观点	的	我的	自己的	.

对此，我已经能够形成自己的一些看法。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn][bɑːb][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ]

But	I	had	already	noticed	in	Bob	the	exclusiveness	of	the	type	to	which
但	我	有	已经	注意到	在	鲍勃	这	独家性	的	这	类型	到	哪个

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,

he	belonged	,
他	属于	,

但我早已注意到鲍勃身上那种他所属类型的独特性。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [dʌz] ['welkəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -

and	had	welcomed	it	as	one	does	welcome	the	little	faults	of	the	well	-
和	有	欢迎	它	作为	一	做	欢迎	这	小的	故障	的	这	出色地	-

[naɪt] ['fɔːltləs] .

night	faultless	.
夜晚	完美无瑕	.

并且欣然接受了它，就像欣然接受了完美夜晚的小瑕疵一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['sentəns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]

It	was	his	last	sentence	that	made	me	feel	too	great	a	hypocrite	to	go	on
它	曾是	他的	最后的	句子	那	制成	我	感觉	也	伟大的	一个	伪君子	到	去	在

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

他最后那句话让我觉得自己虚伪至极，再也无法继续微笑下去了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" It may not matter to you , " I said at length , " but it may to the
" 它 可能 不是 事情 到 你 , " 我 说 在 长度 , " 但 它 可能 到 这
['leɪdi] . "
lady . "
女士 . "

“这或许对你来说无关紧要，”我最终说道，“但对那位女士来说却很重要。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" I suppose it does matter more to them ?
" 我 认为 它 做 事情 更多的 到 他们 ?

我想这对他们来说确实更重要吧?

" [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] ['wɪstflnəs] , [wʌz; wəz]['oʊnli]['kɑːmɪk][ɪn][ɪts]
" The sunburnt face , puckered with a wry wistfulness , was only comic in its
" 这 晒伤 脸 , 皱巴巴的 和 一个 讽刺 怅惘 , 曾是 仅有的 漫画 在 它是
[ɪn'kɑːŋgruəs] [koʊt] [ʌv; əv] [griːs] .
incongruous coat of grease .
不协调 外套 的 润滑脂 .

“那张被太阳晒伤的脸，带着一丝苦涩的惆怅，脸上却涂着一层不协调的油污，显得滑稽可笑。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smaɪl] .
But I was under no temptation to smile .
但 我 曾是 在下面 不 诱惑 到 微笑 .

但我丝毫没有微笑的冲动。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ][maɪnd] ['prɪti] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ,
I had to confine my mind pretty closely to the general principle ,
我 有 到 局限 我的 头脑 漂亮的 密切 到 这 一般的 原则 ,

我必须将自己的思维严格限制在这一总体原则之内。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['stuːdiəsli] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ,
and rather studiously to ignore the particular instance ,
和 相当 认真地 到 忽略 这 特别的 实例 ,

并且刻意忽略了这一具体事例。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] [ðoʊz]
before I could bring myself to answer the almost infantile inquiry in those
前 我 可以 带来 我 到 回答 这 几乎 婴儿 询问 在 那些
['ɑːnɪst] [aɪz] .
honest eyes .
诚实的 眼睛 .

在我鼓起勇气回答那双纯真眼睛里近乎幼稚的提问之前。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !
" My dear fellow , it must !
" 我的 亲爱的 同伴 , 它 必须 !

“我的朋友，一定是这样！”

" [bɑːb] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] .
" Bob looked disappointed but resigned .
" 鲍勃 看起来 失望的 但 辞职 .

鲍勃看起来很失望，但还是接受了现实。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] .
" Well , then , I won't press it , though I'm not sure that I agree .
" 出色地 , 然后 , 我 惯于 按 它 , 尽管 我是 不是 当然 那 我 同意 .

“好吧，那我就不追究了，虽然我也不确定我是否同意。”

[juː; jʊ] [siː] , [its] [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːr]['evər] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

You	**see**	**,**	**it's**	**not**	**as**	**though**	**there**	**was**	**or**	**ever**	**would**	**be**	**anything**	**between**	**us**
你	看	,	它是	不是	作为	尽管	那里	曾是	或者	曾经	会	是	任何事物	之间	我们

.

:

.

你看，我们之间从来没有，也永远不会有任何东西。

[ðə; ði][aɪ'diːəz][əb'sɜːrd] .

The	**idea's**	**absurd**	**.**
这	想法	荒诞	.

这个想法太荒谬了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æbsəluːt] [pælz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

We	**are**	**absolute**	**pals**	**and**	**nothing**	**else**	**.**
我们	是	绝对	朋友们	和	没有什么	别的	.

我们只是好朋友，仅此而已。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ɔːl] [ðɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔːr] .

That's	**what**	**makes**	**all**	**this**	**such**	**a**	**silly**	**bore**	**.**
那就是	什么	制作	全部	这	这样的	一个	愚蠢的	钻孔	.

正因如此，这一切才显得如此愚蠢无聊。

[its] [soʊ] [ʌn'nesəseri] .

It's	**so**	**unnecessary**	**.**
它是	所以	不必要	.

完全没必要。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðæt] . "

Now	**she**	**wants**	**me**	**to**	**go**	**alone**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**see**	**the**	**fun**	**of**	**that**	**.**	**"**
现在	她	想要	我	到	去	独自的	,	但	我	不	看	这	乐趣	的	那	.	"

现在她想让我一个人去，但我看不出那有什么乐趣可言。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ? "

"	**Does**	**she**	**ask**	**you**	**to**	**go**	**alone**	**?**	**"**
"	做	她	问	你	到	去	独自的	?	"

她有没有让你单独去?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	**She**	**does**	**.**
"	她	做	.

她确实有。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	**the**	**worst**	**of**	**it**	**.**
那就是	这	最差	的	它	.

这是最糟糕的情况。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] .

"	**I**	**nodded**	**,**	**and**	**he**	**asked**	**me**	**why**	**.**
"	我	点头	,	和	他	问	我	为什么	.

我点了点头，他问我为什么。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪtl] - ['tætlərz] , [bɑːb] .

"	**She**	**probably**	**thinks**	**it**	**would**	**be**	**the**	**best**	**answer**	**to**	**the**	**tittle**	**-**	**tattlers**	**,**	**Bob**	**.**
"	她	大概	思考	它	会	是	这	最好的	回答	到	这	标题	-	告密者	,	鲍勃	.

“她可能认为这是对付那些爱嚼舌根的人的最佳回应，鲍勃。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] ;

"	**That**	**was**	**not**	**a**	**deliberate**	**lie**	**;**
"	那	曾是	不是	一个	商榷	说谎	;

“那不是故意撒谎；

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [maɪt] [naʊ]

not	until	the	words	were	out	did	it	occur	to	me	that	Mrs	.	Lascelles	might	now
不是	直到	这	字	是	出去	做过	它	发生	到	我	那	太太	.	拉塞尔斯	可能	现在

[hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sweɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

have	another	object	in	getting	rid	of	her	swain	for	the	day	.
有	其他	目的	在	获得	摆脱	的	她	斯温	为了	这	天	.

直到这些话一出口，我才意识到拉斯塞尔太太今天赶走她的情人可能还有另一个目的。

[bʌt; bət] ['bɑːbz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['laɪər] .

But	Bob's	eyes	lighted	in	a	way	that	made	me	feel	a	deliberate	liar	.
但	鲍勃的	眼睛	照明	在	一个	方式	那	制成	我	感觉	一个	商榷	说谎者	.

但鲍勃的眼神闪烁着光芒，让我觉得自己像个故意撒谎的人。

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	he	said	,	"	I	never	thought	of	that	.
"	他	说	,	"	我	绝不	想法	的	那	.

他说：“我从来没想过这一点。”

[aɪ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [hɜːr; hər] [geɪm] [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

I	don't	agree	with	her	,	mind	,	but	if	that's	her	game	I'll	play	it	like	a
我	不	同意	和	她	,	头脑	,	但	如果	那就是	她	游戏	患病的	玩	它	喜欢	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

我并不赞同她的做法，但如果这就是她的策略，我会按部就班地应对。

[soʊ] [lɔːŋ] , ['dʌŋkən] !

So	long	,	Duncan	!
所以	长的	,	邓肯	!

再见了，邓肯！

[aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæps] [huː] [æsk] [ə; eɪ] ['mænz] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n]

I'm	not	one	of	those	chaps	who	ask	a	man's	advice	without	the	slightest	intention
我是	不是	一	的	那些	小伙子们	WHO	问	一个	男人的	建议	没有	这	丝毫	意图

[ʌv; əv] ['evər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

of	ever	taking	it	!	"
的	曾经	采取	它	!	"

我可不是那种只会问别人意见却根本不打算采纳的人！

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ri'maindid] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	But	I	haven't	ventured	to	advise	you	,	"	I	reminded	the	boy	,
"	但	我	还没有	冒险	到	建议	你	,	"	我	提醒	这	男生	,

“但我还没胆量给你提建议呢，”我提醒男孩说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

with	a	cowardly	eye	to	the	remotest	consequences	.
和	一个	胆小	眼睛	到	这	最远	结果	.

对最遥远的后果都漠不关心，简直是懦夫行为。

" [pər'hæps] [nɑːt] , [bʌt; bət] [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

"	Perhaps	not	,	but	you've	shown	me	what's	the	proper	thing	to	do	.
"	也许	不是	,	但	你已经	所示	我	是什么	这	恰当的	事物	到	做	.

“也许不是，但你让我明白了什么是正确的做法。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	he	went	away	to	do	it	there	and	then	,
"	和	他	去	离开	到	做	它	那里	和	然后	,

“然后他就在那里动手做了这件事。”

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['bleɪmləs] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [soʊ] ['meni] ['hju:mən] [ru:lz] .

like	the	blameless	exception	that	I	found	him	to	so	many	human	rules	.
喜欢	这	无责	例外	那	我	成立	他	到	所以	许多	人类	规则	.

就像我发现他是一个无可指摘的例外，他打破了许多人类的规则。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['brekfəst] [ˌʌp'sterz] ['æftər] [ðɪs] ,

I	had	my	breakfast	upstairs	after	this	,
我	有	我的	早餐	楼上	后	这	,

之后我在楼上吃了早餐。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]

and	lay	for	some	considerable	time	a	prey	to	feelings	which	I	shall	make
和	躺	为了	一些	大量	时间	一个	猎物	到	情怀	哪个	我	将	制作

[noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] [tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] ;

no	further	effort	to	expound	;
不	更远	努力	到	阐述	;

并且有相当长一段时间沉浸在各种情绪之中，这些情绪我不再赘述；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ɔ:ltərd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðem; ðəm] ;

for	this	interview	had	not	altered	,	but	only	intensified	them	;
为了	这	面试	有	不是	已修改	,	但	仅有的	加强	他们	;

这次采访并没有改变这些想法，反而加剧了它们；

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]

and	in	any	case	they	must	be	obvious	to	those	who	take	the	trouble	to
和	在	任何	案件	他们	必须	是	明显的	到	那些	WHO	拿	这	麻烦	到

[kən'si:v] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪ] [ʌn'enviəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

conceive	themselves	in	my	unenviable	position	.
构想	他们自己	在	我的	令人羡慕的	位置	.

无论如何，对于那些愿意设身处地地想象自己处境与我一样不幸的人来说，这些道理都是显而易见的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [aɪ'rɑ:nɪk] [lʌk] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['sə:kəmstənst] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ]

And	it	was	my	ironic	luck	to	be	so	circumstanced	in	a	place	where	I
和	它	曾是	我的	讽刺的是	运气	到	是	所以	情境	在	一个	地方	在哪里	我

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hɪlt] !

could	have	enjoyed	life	to	the	hilt	!
可以	有	享受	生活	到	这	剑柄	!

而我的运气真是讽刺，我身处这样的环境，本来我可以尽情享受生活！

['oʊnli] [tu:; tə] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bri:ð] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ki:nər] ['pjʊrəti] ,

Only	to	lie	with	the	window	open	was	to	breathe	air	of	a	keener	purity	,
仅有的	到	说谎	和	这	窗户	打开	曾是	到	呼吸	空气	的	一个	更敏锐	纯度	,

只有打开窗户躺着，才能呼吸到更纯净的空气。

[ə; eɪ] ['faɪnər] ['tempər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['freʃnəs] , [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔ:r] ['entərd]

a	finer	temper	,	a	more	exhilarating	freshness	,	than	had	ever	before	entered
一个	更精细	脾气	,	一个	更多的	令人振奋	新鲜	,	比	有	曾经	前	进入

[maɪ] [lʌŋz] ;

my	lungs	;
我的	肺	;

一种前所未有的愉悦心情，一种前所未有的令人振奋的清新感进入我的肺腑；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]

and	to	get	up	and	look	out	of	the	window	was	to	peer	into	the
和	到	得到	向上	和	看	出去	的	这	窗户	曾是	到	同伴	进入	这

['lɪmpɪd] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['krɪst(ə)l] ,

limpid	brilliance	of	a	gigantic	crystal	,
清澈的	辉煌	的	一个	巨大	水晶	,

起身向窗外望去，就如同凝视着一块巨大水晶清澈明亮的光芒。

[wer] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['foʊkəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] ['sʌnbiːmz] [kʌt]

where	the	smallest	object	was	in	startling	focus	,	and	the	very	sunbeams	cut
在哪里	这	最小	目的	曾是	在	令人震惊	重点	,	和	这	非常	阳光	切

[wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] .

with	scissors	.
和	剪刀	.

即使是最小的物体也清晰无比，就连阳光都像用剪刀剪开一样。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [treɪld] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ɪŋk] .

The	people	below	trailed	shadows	like	running	ink	.
这	人们	以下	拖着	阴影	喜欢	跑步	墨水	.

下面的人影拖曳得像流淌的墨迹。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʌltrə] - ['trɑːpɪk(ə)l] .

The	light	was	ultra	-	tropical	.
这	光	曾是	极端主义者	-	热带	.

光线极具热带风情。

[wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [drɪl] ['suːts][ænd; ənd] [pɪθ] ['hedgɪr] ,

One	looked	for	drill	suits	and	pith	headgear	,
一	看起来	为了	钻头	西装	和	髓	帽子	,

有人寻找钻井服和防护头盔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][pə'dʒæməz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	was	amazed	to	find	pajamas	insufficient	at	the	open	window	.
和	曾是	惊叹	到	寻找	睡衣	不足的	在	这	打开	窗户	.

令他惊讶的是，在敞开的窗户边，睡衣竟然不够用。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [wen] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [daʊn] ,

Upon	the	terrace	on	the	other	side	,	when	I	eventually	came	down	,
之上	这	阳台	在	这	其他	边	,	什么时候	我	最终	来了	向下	,

当我最终走下露台时，我来到了另一侧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [keɪn] [tʃerz] [ænd; ənd] ['tauknɪts] ['nɑːvəlz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [tents] ,

there	were	cane	chairs	and	Tauchnitz	novels	under	the	umbrella	tents	,
那里	是	甘蔗	椅子	和	陶赫尼茨	小说	在下面	这	伞	帐篷	,

遮阳帐篷下摆放着藤椅和陶赫尼茨的小说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['telɪskoʊp] [aʊt][ænd; ənd] [treɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætəːˌhɔːn] .

and	the	telescope	out	and	trained	upon	a	party	on	the	Matterhorn	.
和	这	望远镜	出去	和	受过训练	之上	一个	派对	在	这	马特洪峰	.

望远镜伸出来，对准了马特洪峰上的一群人。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tɜːrnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['telɪskoʊp] ,

A	group	of	people	were	waiting	turns	at	the	telescope	,
一个	团体	的	人们	是	等待	转弯	在	这	望远镜	,

一群人正在排队等候使用望远镜。

[maɪ] [frend] ['kwɪnbi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

my	friend	Quinby	and	the	hanging	judge	among	them	.
我的	朋友	昆比	和	这	绞刑	法官	之中	他们	.

我的朋友昆比和那位被吊死的法官也在其中。

[bʌt; bət][aɪ] [səːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [tents] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

But	I	searched	under	the	umbrella	tents	as	well	as	one	could	from	the
但	我	搜索	在下面	这	伞	帐篷	作为	出色地	作为	一	可以	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] [bɪ'fɔːr] ['hɔbəlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [gruːp] .

top	of	the	steps	before	hobbling	down	to	join	the	group	.
顶部	的	这	步骤	前	跛行	向下	到	加入	这	团体	.

但我还是尽力从台阶顶上搜寻了伞状帐篷下面，然后一瘸一拐地走下台阶加入队伍。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt] [θruː] [ðæt] ['telɪskoʊp] , " [sed] [ðə; ðɪ][dʒə'koʊs] [dʒʌdʒ]

"	I	have	looked	for	an	accident	through	that	telescope	,	"	said	the	jocose	judge
"	我	有	看起来	为了	一个	事故	通过	那	望远镜	,	"	说	这	滑稽的	法官

, " [ˌfɪf'tiːn] [ɔː'gʌst] ['rʌnɪŋ] .

,	"	fifteen	Augusts	running	.
,	"	十五	八月	跑步	.

“我通过那架望远镜寻找事故，”这位爱开玩笑的法官说，“连续十五个八月。”

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][wʌn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][aɪ][goʊ] . "

They	usually	have	one	the	day	after	I	go	.	"
他们	通常	有	一	这	天	后	我	去	.	"

他们通常会在我离开后的第二天举办一次。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ! " [wʌz; wəz] - ['griːtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌɪntrə'duːst]

"	Good	morning	,	sir	!	"	was	Quinby's	greeting	;	and	I	was	instantly	introduced
"	好的	早晨	,	先生	!	"	曾是	-	问候	;	和	我	曾是	即刻	介绍

[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['sæŋki] ,

to	Sir	John	Sankey	,
到	先生	约翰	桑基	,

“早上好，先生！”昆比这样问候道；我随即被介绍给了约翰·桑基爵士。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪlətəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] [ænd; ənd][sɜːr]

with	such	a	parade	of	my	military	history	as	made	me	wince	and	Sir
和	这样的	一个	游行	的	我的	军队	历史	作为	制成	我	畏缩	和	先生

['dʒɑːnz] [aɪ] ['twɪŋk(ə)l] .

John's	eye	twinkle	.
约翰的	眼睛	闪烁	.

我的军旅生涯被如此详尽地展现出来，让我感到一阵难堪，而约翰爵士的眼睛却闪闪发光。

[aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] ['ræðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

I	fancied	he	had	formed	an	unkind	estimate	of	my	rather	overpowering
我	幻想	他	有	形成	一个	不友善	估计	的	我的	相当	压倒性的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我猜他可能对我那位有点强势的朋友产生了不太友好的印象。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ˌʌnˌdʒuː'dɪʃəl] ['læŋgwɪdʒ] .

and	lived	to	hear	my	impression	confirmed	in	unjudicial	language	.
和	居住地	到	听到	我的	印象	确认的	在	未经司法批准的	语言	.

结果，我亲耳听到有人用不公正的语言证实了我的印象。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wɔːr] ,

But	our	first	conversation	was	about	the	war	,
但	我们的	第一的	对话	曾是	关于	这	战争	,

但我们的第一次谈话是关于战争的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒɪz] [tɜːrn] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['telɪskoʊp] .

and	it	lasted	until	the	judge's	turn	came	for	the	telescope	.
和	它	持续	直到	这	法官的	转动	来了	为了	这	望远镜	.

这种情况一直持续到轮到法官使用望远镜为止。

" [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] !

"	Black	with	people	!
"	黑色的	和	人们	!

“到处都是人！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['træfɪk] .

" They ought to have a constable up there to regulate the traffic .

" 他们 应该 到 有 一个 警官 向上 那里 到 调节 这 交通 .

“他们应该派一名警员在那里维持交通秩序。”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [kʊd; kəd]

" But when I looked it was long enough before my inexperienced eye could

[dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [θriː] [mɪdʒ] [strʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][strænd][ʌv; əv]['kɑːbweb] [ə'genst] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ]

discern the three midges strung on the single strand of cobweb against the sloping

辨别 这 三 小飞虫 串 在 这 单身的 链 的 蛛网 反对 这 倾斜的

[snoʊ] .

snow .

雪 .

“但是当我看过去的时候，我那双缺乏经验的眼睛过了很久才分辨出三只小飞虫挂在倾斜的雪地上那根蛛网上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kwɪnbi] .

" They are coming down , " explained the obliging Quinby .

" 他们 是 未来 向下 , " 解释 这 乐于助人 昆比 .

“他们正在下来，”热心的昆比解释道。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [sloʊp] .

" That's one of the most difficult places , the lower edge of the top slope .

" 那就是 一 的 这 最多 难的 地方 , 这 降低 边缘 的 这 顶部 坡 .

“那是最难到达的地方之一，即山顶斜坡的下边缘。”

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wer] [ðə; ði][fɜːrst]['æksɪdənt][wʌz; wəz] . . . .

It's just a little way along to the right where the first accident was . . . .

它是 只是 一个 小的 方式 沿着 到 这 正确的 在哪里 这 第一的 事故 曾是 . . . .

就在前面右边不远处，就是第一次事故发生的地方.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊr; jər] [frend] ['ɛvɝz] [sez] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

By the way , your friend Evers says he's going to do the Matterhorn before he

经过 这 方式 , 你的 朋友 埃弗斯 说道 他是 去 到 做 这 马特洪峰 前 他

[goʊz] .

goes .

去 .

对了，你的朋友埃弗斯说他打算在离开之前去攀登马特洪峰。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] ['hɪrɪŋ] ,

" It was unwelcome hearing ,

" 它 曾是 不受欢迎 听力 ,

“这是一次令人不快的听证会，

[fɔːr; fər] ['kwɪnbi] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

for Quinby had paused to regale me with a lightning sketch of the first

为了 昆比 有 暂停 到 款待 我 和 一个 闪电 草图 的 这 第一的

['æksɪdənt] ,

accident ,

事故 ,

因为昆比停下来，绘声绘色地给我描述了第一次事故的经过。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] ['gruːsəm] ['diːteɪlz] .

and no one had contradicted his gruesome details .

和 不 一 有 矛盾 他的 令人毛骨悚然 细节 .

而且没有人反驳他所描述的那些骇人听闻的细节。

" [ɪz] [jʌŋ] ['ɛvɝz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

" Is young Evers a friend of yours ? " inquired the judge .

" 是 年轻的 埃弗斯 一个 朋友 的 你的 ? " 询问 这 法官 .

“年轻的埃弗斯是你的朋友吗？”法官问道。

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" The judge did not say another word .
" 这 法官 做过 不是 说 其他 单词 .

法官没有再说一句话。

[bʌt; bət] ['kwɪnbi] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [tuː; tə]
But Quinby availed himself of the first opportunity of playing Ancient Mariner to
但 昆比 已利用 他自己 的 这 第一的 机会 的 玩耍 古老的 水手 到
[maɪ] ['wedɪŋ] [gest] .
my Wedding Guest .
我的 婚礼 客人 .

但昆比却抓住了第一个机会，在我的婚礼宾客面前扮演了古舟子咏的角色。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [læst] [naɪt] , [juː; jʊ]
" I saw you talking to them , " he told me confidentially , " last night , you
" 我 锯 你 说 到 他们 , " 他 讲述 我 保密 , " 最后的 夜晚 , 你
[noʊ] ! "
know ! "
知道 ! "

“我看到你昨晚跟他们说话了，”他悄悄告诉我，“你知道吗！”

" [ɪn'diːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] .
" He took me by the sleeve .
" 他 采取 我 经过 这 袖子 .

他抓住了我的袖子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət] [its] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt] .
" Of course I don't know what you said , but it's evidently had an effect .
" 的 课程 我 不 知道 什么 你 说 , 但 它是 显然 有 一个 影响 .

“我当然不知道你说了什么，但显然已经产生了影响。”

['evɝz] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
Evers has gone off alone for the first time since he has been here .
埃弗斯 有 已消失 离开 独自的 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 到过 这里 .

埃弗斯来到这里之后，第一次独自外出。

" [aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" I shifted my position .
" 我 转移 我的 位置 .

我改变了位置。

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kwɪnbi] . "
" You evidently keep an eye on him , Mr . Quinby . "
" 你 显然 保持 一个 眼睛 在 他 , 先生 . 昆比 . "

“昆比先生，您显然一直在关注他。”

" [aɪ] [duː] , ['klɛˌfeɪn] .
" I do , Clephane .
" 我 做 , 克利芬 .

“我愿意，克莱芬。”

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['stʌdi] .

I	find	him	a	diverting	study	.
我	寻找	他	一个	转移注意力	学习	.

我觉得研究他很有意思。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

He	is	not	the	only	one	in	this	hotel	.
他	是	不是	这	仅有的	一	在	这	酒店	.

他并不是这家酒店里唯一的客人。

[ðeəz; ðəz][oʊld] ['tiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] .

There's	old	Teale	on	his	balcony	at	the	present	minute	,	if	you	look	up	.
有	老的	蒂尔	在	他的	阳台	在	这	展示	分钟	,	如果	你	看	向上	.

如果你抬头看，现在就能看到老蒂尔在他的阳台上。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

He	has	the	best	room	in	the	hotel	;
他	有	这	最好的	房间	在	这	酒店	;

他住的是酒店里最好的房间;

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] ;

the	only	trouble	is	that	it	doesn't	face	the	sun	all	day	;
这	仅有的	麻烦	是	那	它	不	脸	这	太阳	全部	天	;

唯一的缺点是它不能整天都晒到太阳;

['hiːz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

he's	not	used	to	being	in	the	shade	,
他是	不是	用过的	到	存在	在	这	阴影	,

他不习惯待在阴凉处。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [dæm] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] - [mæn][ɪn] [hiːps] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn]

and	you'll	hear	him	damn	the	limelight	-	man	in	heaps	one	of	these	fine
和	你会	听到	他	该死	这	聚光灯	-	男人	在	堆积如山	一	的	这些	美好的

['mɔːrnɪŋz] .

mornings	.
早晨	.

在某个美好的早晨，你会听到他痛骂那些爱出风头的人。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['bɛlˌgreɪv] ['tiːl]

But	your	enterprising	young	friend	is	a	more	amusing	person	than	Belgrave	Teale
但	你的	进取	年轻的	朋友	是	一个	更多的	有趣	人	比	贝尔格雷夫	蒂尔

.

:
.

但你这位有进取心的年轻朋友比贝尔格雷夫·蒂尔更有趣。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [frend] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

"	I	had	heard	enough	of	my	enterprising	young	friend	from	this	quarter	.
"	我	有	听到	足够的	的	我的	进取	年轻的	朋友	从	这	四分之一	.

“我已经听够了我这位来自这个地区、充满进取心的年轻朋友的故事了。”

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [meɪk] ['eni] [ekspɪ'dɪʃnz] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['kwɪnbi] ? "

"	Do	you	never	make	any	expeditions	yourself	,	Mr	.	Quinby	?	"
"	做	你	绝不	制作	任何	探险	你自己	,	先生	.	昆比	?	"

昆比先生，您自己从来不进行探险吗?

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

" ['kwɪnbi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Quinby looked puzzled .**
" 昆比 看起来 困惑 .

昆比一脸困惑。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
" **Why do you ask ?**
" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" **he was constrained to add .**
" 他 曾是 受限 到 添加 .

他不得不补充道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **You should have volunteered instead of Mrs . Lascelles to - day .**
" 你 应该 有 自愿 反而 的 太太 . 拉塞尔斯 到 - 天 .

“今天你应该代替拉斯塞尔夫人去当志愿者。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ræðər]
It would have been an excellent opportunity for prosecuting your own rather
它 会 有 到过 一个 出色的 机会 为了 起诉 你的 自己的 相当
['entərpraɪzɪŋ] ['stʌdiz] .
enterprising studies .
进取 研究 .

这原本是一个绝佳的机会，让你能够开展自己颇具进取心的研究。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌnz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [læst] ;
" **One would have thought that one's displeasure was plain enough at last ;**
" 一 会 有 想法 那 一个人的 不满 曾是 清楚的 足够的 在 最后的 ;

人们本以为，自己的不满最终已经表达得足够明显了;

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but not a bit of it .
但 不是 一个 少量 的 它 .

但一点儿也没有。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ri'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'bʌf] , [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [plʌkt] [maɪ] [sliːv] ,
So far from resenting the rebuff , the fellow plucked my sleeve ,
所以 远的 从 怨恨 这 回绝 , 这 同伴 拨弦 我的 袖子 ,

被拒绝后，那人非但没有生气，反而拽住了我的袖子。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [tuː]
and I saw at a glance that he had not even listened to my too
和 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 他 有 不是 甚至 听着 到 我的 也
[ɪ'læbərət] ['sɑːrkæzəm] .
elaborate sarcasm .
精心制作的 讽刺 .

我一眼就看出他根本没听进去我那些过于刻意的讽刺。

" [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — ['leɪdi] !
" **Talk of the — lady !**
" 讲话 的 这 — 女士 !

说到那位女士!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

"	Here	she	comes	.
"	这里	她	来	.

她来了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ˌɪntə'septid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

"	And	a	second	glance	intercepted	Mrs	.	Lascelles	on	the	steps	,
"	和	一个	第二	瞥一眼	截获	太太	.	拉塞尔斯	在	这	步骤	,

“拉斯塞尔夫人站在台阶上，目光再次与她相遇。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][boʊld] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

with	her	bold	good	looks	and	her	fine	upstanding	carriage	,
和	她	大胆的	好的	看起来	和	她	美好的	正直	运输	,

她容貌出众，仪态端庄，

[kʌt] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn] [ðæt] [in'tensifaiiŋ] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [les] ['dæzlɪŋ]

cut	clean	as	a	diamond	in	that	intensifying	atmosphere	,	and	hardly	less	dazzling
切	干净的	作为	一个	钻石	在	那	加剧	气氛	,	和	几乎	较少的	耀眼的

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

to	the	eye	.
到	这	眼睛	.

在那种愈发浓烈的氛围中，它像钻石一样切割得干净利落，令人目眩神迷。

[jet] [hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsɪtiz] [selfˌ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

Yet	her	cotton	gown	was	simplicity's	self	;	it	was	the	right	setting	for	such
然而	她	棉布	袍	曾是	简单	自己	;	它	曾是	这	正确的	环境	为了	这样的

['nætʃ(ə)rəl] ['brɪliəns] ,

natural	brilliance	,
自然的	辉煌	,

然而，她身上的棉质长裙却简洁无比，恰好衬托出她与生俱来的光芒。

[ə; eɪ] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] ['brɪliəns]

a	brilliance	of	eyes	and	teeth	and	colouring	,	a	more	uncommon	brilliance
一个	辉煌	的	眼睛	和	牙齿	和	染色	,	一个	更多的	罕见	辉煌

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

一双明亮的眼睛、一口洁白的牙齿、一身亮丽的肤色，以及一种更为罕见的、灿烂的神采。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [breɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [swiːt] , [jet] ['keɪpəb(ə)l]

Indeed	it	was	a	wonderful	expression	,	brave	rather	than	sweet	,	yet	capable
的确	它	曾是	一个	精彩的	表达	,	勇敢的	相当	比	甜的	,	然而	有能力的

[ʌv; əv] ['swiːtnəs] [tuː] ,

of	sweetness	too	,
的	甜味	也	,

这确实是一个绝妙的表达，勇敢而非甜美，但同时也蕴含着甜美的情感。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] ['noʊbli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ]

and	for	the	moment	at	least	nobly	free	from	the	defensive	bitterness	which
和	为了	这	片刻	在	至少	高贵地	自由的	从	这	防守	苦味	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

was	to	mark	it	later	.
曾是	到	标记	它	之后	.

至少在目前，它高尚地摆脱了后来伴随而来的那种防御性的苦涩。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['treɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]

So	she	stood	upon	the	steps	,	the	talk	of	the	hotel	,	trailing	,	with	characteristic
所以	她	站立	之上	这	步骤	,	这	讲话	的	这	酒店	,	尾随	,	和	特征

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

于是她站在台阶上，拖着脚步，那是酒店里人们议论纷纷的话题，她一如既往地保持着独立性。

[ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

a	cane	chair	behind	her	,	while	she	sought	a	shady	place	for	it	,
一个	甘蔗	椅子	在后面	她	,	尽管	她	寻求	一个	阴凉	地方	为了	它	,

她身后放着一把藤椅，她正找个阴凉的地方把它放好。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz]

even	as	I	had	stood	seeking	for	her	:	before	she	found	one	I	was
甚至	作为	我	有	站立	寻求	为了	她	:	前	她	成立	一	我	曾是

['hɔbəlɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

hobbling	toward	her	.
跛行	朝向	她	.

就在我四处寻找她的时候：在她找到她之前，我已经一瘸一拐地向她走去。

" [oʊ] , [θæŋks] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thanks	,	Captain	Clephane	,	but	I	couldn't	think	of	allowing	you	!
"	哦	,	谢谢	,	队长	克利芬	,	但	我	不能	思考	的	允许	你	!

“哦，谢谢你，克莱芬船长，但我实在想不到会允许你这么做！”

[wel] , [ðen] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] .

Well	,	then	,	between	us	,	if	you	insist	.
出色地	,	然后	,	之间	我们	,	如果	你	坚持	.

好吧，既然你坚持，那就我们私下聊吧。

[hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .

Here	under	the	wall	,	I	think	,	is	as	good	a	place	as	any	.
这里	在下面	这	墙	,	我	思考	,	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	.

我认为，墙下这个地方和其他任何地方一样好。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['nærəʊɪŋ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,

"	She	pointed	out	a	clear	space	in	the	rapidly	narrowing	ribbon	of	shade	,
"	她	尖	出去	一个	清除	空间	在	这	快速	收窄	丝带	的	阴影	,

她指着迅速变窄的阴凉带上的一块空地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [suːn] [sɔː] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] ([ə; eɪ] ['træʃi] ['nɑːv(ə)l]

and	there	I	soon	saw	Mrs	.	Lascelles	settled	with	her	book	(	a	trashy	novel
和	那里	我	很快	锯	太太	.	拉塞尔斯	定居	和	她	书	(	一个	垃圾	小说

,

,

,

我很快就看到拉斯塞勒斯太太正安顿下来，手里拿着她的书（一本低俗小说）。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] ['kæθrɪn] ['ɛvɝz] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ]) [ɪn][æn; ən]

that	somehow	brought	Catherine	Evers	rather	sharply	before	my	mind's	eye	)	in	an
那	不知何故	带来	凯瑟琳	埃弗斯	相当	尖锐地	前	我的	心灵的	眼睛	)	在	一个

[ˌaɪsə'leɪʃn] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['terəs] ,

isolation	as	complete	as	could	be	found	upon	the	crowded	terrace	,
隔离	作为	完全的	作为	可以	是	成立	之上	这	挤	阳台	,

不知怎的，凯瑟琳·埃弗斯的身影清晰地浮现在我的脑海中，她孤零零地待在拥挤的露台上。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn] [maɪn] .

and	too	intentional	on	her	part	to	permit	of	an	intrusion	on	mine	.
和	也	故意	在	她	部分	到	允许	的	一个	入侵	在	矿	.

而且她显然是故意不让我的隐私受到侵犯。

[aɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌnevərðə'les] .

I	lingered	a	moment	,	nevertheless	.
我	徘徊不去	一个	片刻	,	尽管如此	.

然而，我还是停留了一会儿。

" [soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [hʌt] ['æftər][ɔːl] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

"	So	you	didn't	go	to	that	hut	after	all	,	Mrs	.	Lascelles	?	"
"	所以	你	没有	去	到	那	小屋	后	全部	,	太太	.	拉塞尔斯	?	"

“所以你最终还是没去那间小屋，拉塞尔夫人？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
" She waited a moment before looking up at me .
" 她 等待 一个 片刻 前 寻找 向上 在 我 .

她等了一会儿才抬头看向我。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd]['mɪstər] . ['evɜ-z] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][hɜːr; hər] [lʊk] ,
" And I'm afraid Mr . Evers will never forgive me , " she added after her look ,
" 和 我是 害怕的 先生 . 埃弗斯 将要 绝不 原谅 我 , " 她 额外 后 她 看 ,

“恐怕埃弗斯先生永远不会原谅我，”她看了他一眼后补充道。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌndərtoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'naɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪgəret]
in the rich undertone that had impressed me overnight , before the cigarette
在 这 富有的 底色 那 有 印象深刻 我 过夜 , 前 这 卷烟
['kɑːntrəvɜːrsi] .
controversy .
争议 .

在香烟争议爆发之前，那种浓郁的底蕴曾让我一夜之间印象深刻。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɑːb] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,
I was not going to say that I had seen Bob before he started ,
我 曾是 不是 去 到 说 那 我 有 已见 鲍勃 前 他 开始 ,

我本来没打算说我在鲍勃开始工作之前就见过他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] .
but it was an opportunity of speaking generally of the lad .
但 它 曾是 一个 机会 的 请讲 一般来说 的 这 小伙子 .

但这是一个谈论这个男孩的总体情况的机会。

[ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'gen] — [hiː; hi]
Thus I found myself commenting on the coincidence of our meeting again — he
因此 我 成立 我 评论 在 这 巧合 的 我们的 会议 再次 — 他
[ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [ə'gen] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
and I — and again lying before I realised that it was a lie .
和 我 — 和 再次 说谎 前 我 意识到 那 它 曾是 一个 说谎 .

于是，我发现自己又一次评论起我们相遇的巧合——我和他——而且又一次撒谎，直到我意识到那是个谎言。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [læ'selz] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪn] [ænd; ənd]['kændɪd] [aɪz] ,
But Mrs . Lascelles sat looking up at me with her fine and candid eyes ,
但 太太 . 拉塞尔斯 卫星 寻找 向上 在 我 和 她 美好的 和 坦率 眼睛 ,

但拉斯塞尔太太坐着，用她那双美丽而坦率的眼睛望着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
as though she knew as well as I which was the real coincidence ,
作为 尽管 她 知道 作为 出色地 作为 我 哪个 曾是 这 真实的 巧合 ,

仿佛她和我一样清楚，这才是真正的巧合。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
and knew that I knew into the bargain .
和 知道 那 我 知道 进入 这 便宜货 .

而且我知道我也知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [æt; ət]
It gave me the disconcerting sensation of being detected and convicted at
它 给予 我 这 令人不安 感觉 的 存在 检测到 和 已定罪 在
[wʌn] [bloʊ] .
one blow .
一 吹 .

这让我感到不安，仿佛一下子就被发现并定罪了。

[bɑːb] ['ɛvɜ-z] [feɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [aɪ] [felt] .

Bob	**Evers**	**failed**	**me**	**as**	**a**	**topic**	**,**	**and**	**I**	**stood**	**like**	**the**	**fool**	**I**	**felt**	**.**
鲍勃	埃弗斯	失败的	我	作为	一个	话题	,	和	我	站立	喜欢	这	傻子	我	毛毡	.

鲍勃·埃弗斯这个话题让我很失望，我感觉自己像个傻瓜一样站在那里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][stænd] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**ought**	**not**	**to**	**stand**	**about**	**so**	**much**	**,**	**Captain**	**Clephane**	**.**
"	我	是	当然	你	应该	不是	到	站立	关于	所以	很多	,	队长	克利芬	.

“克莱芬船长，我相信你不应该总是站在那里。”

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æz; əz][aɪ] [prɪ'pɛrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hɪnt] .

"	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**was**	**smiling**	**faintly**	**as**	**I**	**prepared**	**to**	**take**	**her**	**hint**	**.**
"	太太	.	拉塞尔斯	曾是	微笑	淡淡的	作为	我	准备	到	拿	她	暗示	.

“当我准备领会拉斯塞尔夫人的暗示时，她微微一笑。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ?

"	**Doesn't**	**it**	**really**	**do**	**you**	**any**	**harm**	**?**
"	不	它	真的	做	你	任何	伤害	?

“这真的不会对你造成任何伤害吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

"	**she**	**inquired**	**in**	**time**	**to**	**detain**	**me**	**.**
"	她	询问	在	时间	到	扣留	我	.

她及时询问，以便拘留我。

" [noʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

"	**No**	**,**	**just**	**the**	**opposite**	**.**
"	不	,	只是	这	对面的	.

不，恰恰相反。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['eksərsaɪz][aɪ][kæn; kən] . "

I	**am**	**ordered**	**to**	**take**	**all**	**the**	**exercise**	**I**	**can**	**.**	**"**
我	是	订购	到	拿	全部	这	锻炼	我	能	.	"

我被命令尽可能多地进行锻炼。

" ['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] ? "

"	**Even**	**walking**	**?**	**"**
"	甚至	步行	?	"

“连走路都行吗？”

" ['iːv(ə)n] ['hɔbəlɪŋ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɪf] [aɪ][dəunt][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Even**	**hobbling**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**overdo**	**it**	**.**
"	甚至	跛行	,	太太	.	拉塞尔斯	,	如果	我	不	过度	它	.

“即使是跛行，拉斯塞尔夫人，只要我不过度劳累。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] [θɔːt] .

"	**She**	**sat**	**some**	**moments**	**in**	**thought**	**.**
"	她	卫星	一些	时刻	在	想法	.

她坐了一会儿，陷入沉思。

[aɪ] [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	**guessed**	**what**	**she**	**was**	**thinking**	**,**	**and**	**I**	**was**	**right**	**.**
我	猜对了	什么	她	曾是	思维	,	和	我	曾是	正确的	.

我猜到了她在想什么，我猜对了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['lʌvli] [wɔːks] [kwaɪt] [nɪr] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .

"	**There**	**are**	**some**	**lovely**	**walks**	**quite**	**near**	**,**	**Captain**	**Clephane**	**.**
"	那里	是	一些	迷人的	散步	相当	靠近	,	队长	克利芬	.

克莱芬船长，附近有一些很不错的散步路线。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːðər] ['goʊɪŋ][ɔːr] ['kʌmɪŋ] . "

But	**you**	**have**	**to**	**climb**	**a**	**little**	**,**	**either**	**going**	**or**	**coming**	**.**	**"**
但	你	有	到	爬	一个	小的	,	任何一个	去	或者	未来	.	"

但无论去还是回来，你都得爬一段坡。

" [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

"	I	could	climb	a	little	,	"	said	I	,	making	up	my	mind	.
"	我	可以	爬	一个	小的	,	"	说	我	,	制作	向上	我的	头脑	.

“我可以爬一小段，”我下定决心说道。

" [its] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

"	It's	within	the	meaning	of	the	act	—	it	would	do	me	good	.
"	它是	之内	这	意义	的	这	行为	—	它	会	做	我	好的	.

“这符合该法案的规定——这对我有好处。”

[wɪtʃ] [weɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

Which	way	will	you	take	me	,	Mrs	.	Lascelles	?
哪个	方式	将要	你	拿	我	,	太太	.	拉塞尔斯	?

拉斯塞尔夫人，您要带我去哪条路?

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

"	Mrs	.	Lascelles	looked	up	quickly	,	surprised	at	a	boldness	on	which	I	was
"	太太	.	拉塞尔斯	看起来	向上	迅速地	,	惊讶	在	一个	大胆	在	哪个	我	曾是

[ɔːl'redi] ['kɔmplɪməntɪŋ] [maɪ'self] .

already	complimenting	myself	.
已经	赞美	我	.

“拉斯塞尔夫人猛地抬起头，对我的大胆自夸感到惊讶。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] ['wʊmən] .

But	it	is	the	only	way	with	a	bold	woman	.
但	它	是	这	仅有的	方式	和	一个	大胆的	女士	.

但对于一位大胆的女性来说，这是唯一的办法。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [ɔːl] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ? "

"	Did	I	say	I	would	take	you	at	all	,	Captain	Clephane	?	"
"	做过	我	说	我	会	拿	你	在	全部	,	队长	克利芬	?	"

“我说过我会带你走吗，克莱芬船长？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	No	,	but	I	very	much	hope	you	will	.
"	不	,	但	我	非常	很多	希望	你	将要	.

“不，但我非常希望你能这样做。”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [æz; əz] ['ferli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [baɪ] [mætʃlaɪt] [ðə; ði] [naɪt]

"	And	our	eyes	met	as	fairly	as	they	had	done	by	matchlight	the	night
"	和	我们的	眼睛	遇见	作为	相当	作为	他们	有	完毕	经过	火柴	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“我们的目光再次相遇，就像前一天晚上在火柴光下那样美好。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Then	I	will	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	because	I	want	to	speak	to	you	.
"	然后	我	将要	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	因为	我	想	到	说话	到	你	.

“那我就去，”拉斯塞尔夫人说，“因为我想和你谈谈。”

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ə; eɪ] [mɑːrkt] ['wʊmən]

A	MARKED	WOMAN
一个	标记	女士

一个被标记的女人

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][waɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rest] ,

We	had	come	farther	than	was	wise	without	a	rest	,
我们	有	来	更远	比	曾是	明智的	没有	一个	休息	,

我们走了太远的路，没有休息，实在不明智。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

but	all	the	seats	on	the	way	were	in	full	view	of	the	hotel	,
但	全部	这	座位	在	这	方式	是	在	满的	看法	的	这	酒店	,

但沿途的所有座位都完全暴露在酒店的视线范围内。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]['daɪvərz] [lʊks] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['trævəst]

and	I	had	been	irritated	by	divers	looks	and	whisperings	as	we	traversed
和	我	有	到过	受刺激	经过	潜水员	看起来	和	耳语	作为	我们	穿越

[ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] ['terəs] .

the	always	crowded	terrace	.
这	总是	挤	阳台	.

当我们穿过总是人满为患的露台时，我被潜水员的目光和窃窃私语弄得心烦意乱。

[bɑːb] ['ɛvɝz] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] [tuː; tə]

Bob	Evers	,	no	doubt	,	would	have	turned	a	deaf	ear	and	a	blind	eye	to
鲍勃	埃弗斯	,	不	怀疑	,	会	有	转向	一个	聋	耳朵	和	一个	瞎的	眼睛	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

毫无疑问，鲍勃·埃弗斯会对此充耳不闻、视而不见。

[aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] ['priːtens] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

I	myself	could	pretend	to	do	so	,	but	pretence	was	evidently	one	of	my
我	我	可以	假装	到	做	所以	,	但	虚伪	曾是	显然	一	的	我的

[strɔːŋ] [pɔɪnts] .

strong	points	.
强的	积分	.

我本人也可以假装这样做，但显然，伪装是我的强项之一。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['bɑːbz] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'gɑːdləsnəs] ,

I	had	not	Bob's	fine	natural	regardlessness	,
我	有	不是	鲍勃的	美好的	自然的	无论如何	,

我没有鲍勃那种与生俱来的无所畏惧的性格。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˌsiːn'jɔːrəti][ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

for	all	my	seniority	and	presumably	superior	knowledge	of	the	world	.
为了	全部	我的	资历	和	想必	优越的	知识	的	这	世界	.

尽管我资历更深，而且想必拥有更渊博的知识。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði]['zigzægz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪfəlbɝg] [ænd; ənd]

So	we	had	climbed	the	zigzags	to	the	right	of	the	Riffelberg	and
所以	我们	有	攀登	这	之字形	到	这	正确的	的	这	里弗尔伯格	和

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

followed	the	footpath	overlooking	the	glacier	,
随后	这	人行道	俯瞰	这	冰川	,

于是我们沿着里弗尔贝格山右侧的之字形山路向上攀登，然后沿着俯瞰冰川的小路前行。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [en'dʒɔɪnd] [baɪ]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

in	the	silence	enjoined	by	single	file	,	but	at	last	we	were	seated	on	the
在	这	沉默	禁止	经过	单身的	文件	,	但	在	最后的	我们	是	坐着	在	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

我们排成一列，鸦雀无声地坐了下来，最后终于在山坡上坐了下来。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['emərəld] [pætʃ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['hjuːmərist] [hæz; həz] ['krɪsənd] [ðə; ði]

a	trifle	beyond	that	emerald	patch	which	some	humourist	has	christened	the
一个	琐事	超过	那	翠	修补	哪个	一些	幽默家	有	受洗	这

['krɪkɪt] - [graʊnd] .

Cricket	-	ground	.
蟋蟀	-	地面	.

再往外走一点，就是那片被某些幽默作家戏称为“板球场”的翠绿色场地。

[bɪ'niːθ] [juː 'es][wɜːr; wər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔrnɝ] ['gleɪʃər] ,

Beneath	us	were	the	serracs	of	the	Gorner	Glacier	,
下面	我们	是	这	-	的	这	戈尔纳	冰川	,

我们脚下是戈尔纳冰川的锯齿状冰塔。

[tiːzd] [ænd; ənd] ['taʊzld] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['breikəz] .

teased	and	tousled	like	a	fringe	of	frozen	breakers	.
戏弄	和	蓬乱的	喜欢	一个	边缘	的	冷冻	断路器	.

像冰冻的浪花边缘一样，被拨弄和凌乱。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] [aɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

Beyond	the	serracs	was	the	main	stream	of	comparatively	smooth	ice	,	with	its
超过	这	-	曾是	这	主要的	溪流	的	比较	光滑的	冰	,	和	它是

['mɔːrnɪŋ] [bænd][ʌv; əv] [mə'reɪn] ,

mourning	band	of	moraine	,
丧	乐队	的	碛	,

越过冰塔峭壁，便是相对平滑的主流冰层，以及其上绵延的冰碛带。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæməθ] [swiːp] [ænd; ənd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wer] [ðiːz]

and	beyond	that	the	mammoth	sweep	and	curve	of	the	Théodule	where	these
和	超过	那	这	长毛象	扫	和	曲线	的	这	-	在哪里	这些

['gleɪʃərz] [dʒɔɪn] .

glaciers	join	.
冰川	加入	.

更远处是泰奥杜勒山巨大的弧形和蜿蜒曲线，这些冰川在那里汇合。

[piːk] ['æftər] [piːk] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [snoʊ] ['dwindld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

Peak	after	peak	of	dazzling	snow	dwindled	away	to	the	left	.
顶峰	后	顶峰	的	耀眼的	雪	减少	离开	到	这	左边	.

左侧，一座又一座耀眼的雪峰渐渐消失。

['oʊnli][ðə; ði] [gɔːnt] - [riəd] [ə; eɪ] [braʊn] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] .

Only	the	gaunt	Riffelhorn	reared	a	brown	head	against	the	blue	.
仅有的	这	瘦削	-	饲养	一个	棕色的	头	反对	这	蓝色的	.

只有瘦削的里弗尔霍恩号在蓝色的天空中露出了棕色的头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ænd; ənd]

And	there	we	sat	,	Mrs	.	Lascelles	and	I	,	with	all	this	before	us	and
和	那里	我们	卫星	,	太太	.	拉塞尔斯	和	我	,	和	全部	这	前	我们	和

[ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] ,

a	rock	behind	,
一个	岩石	在后面	,

于是，我和拉塞尔斯太太就那样坐着，眼前是这一切，身后是一块岩石。

[waɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

while	I	wondered	what	my	companion	meant	to	say	,	and	how	she	would	begin	.
尽管	我	想知道	什么	我的	伴侣	意思是	到	说	,	和	如何	她	会	开始	.

我当时在想，我的同伴想说什么，又会如何开口。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] [lɔːŋ] .

I	had	not	to	wonder	long	.
我	有	不是	到	想知道	长的	.

我无需疑惑太久。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .
" You were very good to me last night , Captain Clephane .
" 你 是 非常 好的 到 我 最后的 夜晚 , 队长 克利芬 .

“克莱芬船长，昨晚您对我很好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [læ'selz] .
" There was evidently no beating about the bush for Mrs . Lascelles .
" 那里 曾是 显然 不 殴打 关于 这 衬套 为了 太太 . 拉塞尔斯 .

“显然，拉斯塞尔夫人说话直截了当。”

[aɪ] ['θɜːrəli] [ə'pruːvd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I thoroughly approved , but was nevertheless somewhat embarrassed for the
我 彻底 得到正式认可的 , 但 曾是 尽管如此 有些 尴尬的 为了 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

我非常赞同，但那一刻还是有些尴尬。

" [aɪ] — ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ! "
" I — really I don't know how , Mrs . Lascelles ! "
" 我 — 真的 我 不 知道 如何 , 太太 . 拉塞尔斯 ! "

“我……我真的不知道该怎么做，拉塞尔夫人！”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ; [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [æz; əz][aɪ]
" Oh , yes , you do , Captain Clephane ; you recognised me at a glance , as I
" 哦 , 是的 , 你 做 , 队长 克利芬 ; 你 已确认 我 在 一个 瞥一眼 , 作为 我
[dɪd][juː; jʊ] . "
did you . "
做过 你 . "

“哦，是的，你认出我了，克莱芬船长；你一眼就认出了我，就像我一眼就认出了你一样。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] ,
" I certainly thought I did , " said I ,
" 我 当然 想法 我 做过 , " 说 我 ,

“我当然认为我做到了，”我说。

[poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [stɪks] .
poking about with the ferrule of one of my sticks .
戳 关于 和 这 套圈 的 一 的 我的 棍子 .

我用一根木棍的箍环戳来戳去。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "
" You know you did . "
" 你 知道 你 做过 . "

“你知道你确实这么做了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You are making me know it . "
" 你 是 制作 我 知道 它 . "

“你让我明白了。”

" ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] .
" Captain Clephane , you knew it all along ; but we won't argue that point .
" 队长 克利芬 , 你 知道 它 全部 沿着 ; 但 我们 惯于 争论 那 观点 .

“克莱芬船长，你一直都知道这一点；但我们不会就此争论。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ][aɪ'dentəti] .
I am not going to deny my identity .
我 是 不是 去 到 否定 我的 身份 .

我不会否认我的身份。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] , [ɪf] ['ræðər] [ʌn'nesəseri] .

It	is	very	good	of	you	to	give	me	the	chance	,	if	rather	unnecessary	.
它	是	非常	好的	的	你	到	给	我	这	机会	, 如果	相当	不必要	.	

您能给我这个机会真是太好了，虽然我觉得没必要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

I	am	not	a	criminal	.
我	是	不是	一个	刑事	.

我不是罪犯。

[stɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [wʌn] , [læst] [naɪt] ,

Still	you	could	have	made	me	feel	like	one	,	last	night	,
仍然	你	可以	有	制成	我	感觉	喜欢	一	, 最后的		夜晚	,

但你昨晚本可以让我有这种感觉的。

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

and	heaps	of	men	would	have	done	so	,
和	堆积如山	的	男人	会	有	完毕	所以	,

很多男人都会这么做。

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][tækt] .

either	for	the	fun	of	it	or	from	want	of	tact	.
任何一个	为了	这	乐趣	的	它	或者	从	想	的	策略	.

要么是为了取乐，要么是因为缺乏分寸。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	I	looked	inquiringly	at	Mrs	.	Lascelles	.
"	我	看起来	询问地	在	太太	.	拉塞尔斯	.

我疑惑地看着拉斯塞勒斯夫人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

She	could	tell	me	what	she	pleased	,
她	可以	告诉	我	什么	她	高兴	,

她可以随心所欲地告诉我任何事，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

but	I	was	not	going	to	anticipate	her	by	displaying	an	independent
但	我	曾是	不是	去	到	预料	她	经过	显示	一个	独立的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr'self] .

knowledge	of	matters	which	she	might	still	care	to	keep	to	herself	.
知识	的	事情	哪个	她	可能	仍然	关心	到	保持	到	她自己	.

但我不会抢在她前面，向她展示我对她可能仍然想保守秘密的事情的独立了解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] , [wel] , [ðə; ði] [peɪn] [biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

If	she	chose	to	open	up	a	painful	subject	,	well	,	the	pain	be	upon	her	own
如果	她	选择	到	打开	向上	一个	痛苦	主题	,	出色地	,	这	疼痛	是	之上	她	自己的

[hed] .

head	.
头	.

如果她选择公开谈论痛苦的话题，那么，痛苦将由她自己承担。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

Yet	I	must	say	that	there	was	very	little	of	it	in	her	face	as	our
然而	我	必须	说	那	那里	曾是	非常	小的	的	它	在	她	脸	作为	我们的

[aɪz] [met] .

eyes	met	.
眼睛	遇见	.

但我必须说，当我们目光相遇时，她的脸上几乎没有流露出任何情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgər] ['kændər] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ] ,

There	was	the	eager	candour	that	one	could	not	help	admiring	,
那里	曾是	这	渴望的	坦率	那	一	可以	不是	帮助	钦佩	,

他那份热情坦率令人不禁钦佩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['lɪt(ə)l][tu:; tə]

with	the	glowing	look	of	gratitude	which	I	had	done	so	ridiculously	little	to
和	这	发光	看	的	感激	哪个	我	有	完毕	所以	荒谬地	小的	到

[ɜ:rn] ;

earn	;
赚	;

我脸上洋溢着感激之情，而我为此付出的努力却微不足道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] [flʌʃt] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['ni:ðər] [peɪn] , [nɔ:r] [ʃeɪm] ,

but	the	fine	flushed	face	betrayed	neither	pain	,	nor	shame	,
但	这	美好的	酡	脸	背叛	两者都不	疼痛	,	也不	耻辱	,

但那张泛着红晕的脸上，既没有流露出痛苦，也没有流露出羞愧。

[nɔ:r][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

nor	the	affectation	of	one	or	the	other	.
也不	这	做作	的	一	或者	这	其他	.

既不偏袒任何一方，也不表现出任何一方的倾向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ʃaɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændər] .

There	was	a	certain	shyness	with	the	candour	.
那里	曾是	一个	肯定	害羞	和	这	坦率	.

坦率中带着一丝羞涩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	You	know	quite	well	what	I	mean	,	"	continued	Mrs	.	Lascelles	,
"	你	知道	相当	出色地	什么	我	意思是	,	"	持续	太太	.	拉塞尔斯	,

“你很清楚我的意思，”拉斯塞尔夫人继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [feɪs] .

with	a	genuine	smile	at	my	disingenuous	face	.
和	一个	真的	微笑	在	我的	虚伪的	脸	.

她对我虚伪的表情报以真诚的微笑。

" [wen] [ju:; jʊ] [met] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	When	you	met	me	before	it	was	under	another	name	,	which	you	have
"	什么时候	你	遇见	我	前	它	曾是	在下面	其他	姓名	,	哪个	你	有

['prɑ:bəbli] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] . "

probably	quite	forgotten	.	"
大概	相当	被遗忘的	.	"

“你之前见到我的时候，我用的是另一个名字，你可能已经完全忘记了。”

" [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	No	,	I	remember	it	.	"
"	不	,	我	记住	它	.	"

“不，我记得。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Do	you	remember	my	husband	?	"
"	做	你	记住	我的	丈夫	?	"

你还记得我丈夫吗?

" ['pɜ:rfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

“完美。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] —
" Did you ever hear —
" 做过 你 曾经 听到 —

你有没有听说过——

" [hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] .
" Her lip trembled .
" 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [aɪz] .
I dropped my eyes .
我 掉落 我的 眼睛 .

我垂下了眼帘。

" [jes] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
" Yes , " I admitted , " or rather I saw it for myself in the papers .
" 是的 , " 我 承认 , " 或者 相当 我 锯 它 为了 我 在 这 文件 .

“是的，”我承认，“或者更确切地说，我是从报纸上看到的。”

[its] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] ,
It's no use pretending I didn't ,
它是 不 使用 假装 我 没有 ,

假装我没做过也没用。

[nɔːr] [jet] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sər'praɪzd] [ɔːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] !
nor yet that I was the least bit surprised or — or anything else !
也不 然而 那 我 曾是 这 至少 少量 惊讶 或者 — 或者 任何事物 别的 !

但我一点也不感到惊讶，或者——或者其他任何感觉！

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tæktfl] ['spiːtʃɪz] .
" That was not one of my tactful speeches .
" 那 曾是 不是 一 的 我的 委婉 演讲 .

“那不是我措辞得当的一次演讲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌlpəbli] , [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlfəli] , [æm'bɪgjuəs] ;
It was culpably , might indeed have been wilfully , ambiguous ;
它 曾是 应受谴责 , 可能 的确 有 到过 故意 , 模糊的 ;

这有罪，甚至可能是故意含糊其辞；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and yet it was the kind of clumsy and impulsive utterance which has
和 然而 它 曾是 这 种类 的 笨拙 和 冲动 发声 哪个 有
[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
the ring of a good intention ,
这 戒指 的 一个 好的 意图 ,

然而，这种笨拙而冲动的言语，却听起来像是出于好意。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ˌɪnə'fensɪv] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [ə'fens] .
and is thus inoffensive except to such as seek excuses for offence .
和 是 因此 无害的 除了 到 这样的 作为 寻找 借口 为了 罪行 .

因此，除了那些为冒犯寻找借口的人之外，它并无冒犯之处。

[maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [dɪd][nɑːt] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['kætəgɔːri] [æt; ət][ɔːl] .
My instincts about Mrs . Lascelles did not place her in this category at all .
我的 本能 关于 太太 . 拉塞尔斯 做过 不是 地方 她 在 这 类别 在 全部 .

我对拉斯塞尔夫人的直觉告诉我，她根本不属于这一类人。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [pɔːz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'iːzi] ,
Nevertheless , the ensuing pause was long enough to make me feel uneasy ,
尽管如此 , 这 随后 暂停 曾是 长的 足够的 到 制作 我 感觉 不安 ,

然而，随后的沉默时间足够长，让我感到不安。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['oʊnli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [æn; ən]

and	my	companion	only	broke	it	as	I	was	in	the	act	of	framing	an
和	我的	伴侣	仅有的	打破	它	作为	我	曾是	在	这	行为	的	框架	一个

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

而我的同伴却在我准备道歉的时候把它弄坏了。

" [meɪ] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ?

"	May	I	bore	you	,	Captain	Clephane	?
"	可能	我	钻孔	你	,	队长	克利芬	?

“克莱芬船长，我可以打扰您吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

I	looked	at	her	once	more	.
我	看起来	在	她	一次	更多的	.

我又看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [æn; ən]['iːkwəl] ['mæstəri] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

She	had	regained	an	equal	mastery	of	face	and	voice	,
她	有	恢复	一个	平等的	精通	的	脸	和	嗓音	,

她重新掌握了面部表情和声音的运用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kændər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst]

and	the	admirable	candour	of	her	eyes	was	undimmed	by	the	smallest
和	这	令人钦佩的	坦率	的	她	眼睛	曾是	未变暗	经过	这	最小

[treɪs] [ʌv; əv] [terz] .

trace	of	tears	.
痕迹	的	眼泪	.

她眼中那令人钦佩的坦诚，丝毫没有被一丝泪光所掩盖。

" [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['gæləntri] .

"	You	may	try	,	"	said	I	,	smiling	with	the	obvious	gallantry	.
"	你	可能	尝试	,	"	说	我	,	微笑	和	这	明显的	英勇	.

“你可以试试，”我笑着说，语气中带着明显的绅士风度。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ]

"	If	I	tell	you	something	about	myself	from	that	time	on	,	will	you	believe	what	I
"	如果	我	告诉	你	某物	关于	我	从	那	时间	在	,	将要	你	相信	什么	我

[seɪ] ? "

say	?	"
说	?	"

“如果我告诉你一些关于我从那时起的事情，你会相信我说的话吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] . "

"	You	are	the	last	person	whom	I	should	think	of	disbelieving	.	"
"	你	是	这	最后的	人	谁	我	应该	思考	的	不信	.	"

“你是我最不可能怀疑的人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] . "

"	Thank	you	,	Captain	Clephane	.	"
"	感谢	你	,	队长	克利芬	.	"

“谢谢你，克莱芬船长。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [peɪn]

"	On	the	other	hand	,	I	would	much	rather	you	didn't	say	anything	that	gave	you	pain
"	在	这	其他	手	,	我	会	很多	相当	你	没有	说	任何事物	那	给予	你	疼痛

,

,

,

另一方面，我更希望你不要说任何让你痛苦的话。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['æftərwərd] [rɪ'gret] .

or	that	you	might	afterward	regret	.
或者	那	你	可能	之后	后悔	.

或者你事后可能会后悔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn]['mɪsɪz] . - [smaɪl] , [ə; eɪ] ['ræðər] [pə'θetɪk]

"	There	was	a	touch	of	weariness	in	Mrs	.	Lascelles's	smile	,	a	rather	pathetic
"	那里	曾是	一个	触碰	的	疲劳	在	太太	.	-	微笑	,	一个	相当	可怜的

[tʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

touch	to	my	mind	,
触碰	到	我的	头脑	,

“拉斯塞尔太太的笑容中带着一丝疲惫，在我看来，这笑容颇为可怜。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

as	she	shook	her	head	.
作为	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə][peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	I	am	not	very	sensitive	to	pain	,	"	she	remarked	.
"	我	是	不是	非常	敏感的	到	疼痛	,	"	她	评论	.

“我对疼痛不太敏感，”她说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [waɪl] [juː; jʊ]

"	That	is	the	one	thing	to	be	said	for	having	to	bear	a	good	deal	while	you
"	那	是	这	一	事物	到	是	说	为了	拥有	到	熊	一个	好的	交易	尽管	你

[ɑːr; ər] ['ferli] [jʌŋ] .

are	fairly	young	.
是	相当	年轻的	.

“年轻时经历很多苦难，也有好处，那就是……”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	want	you	to	know	more	about	me	,
我	想	你	到	知道	更多的	关于	我	,

我想让你更多地了解我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

because	I	believe	you	are	the	only	person	here	who	knows	anything	at	all	.
因为	我	相信	你	是	这	仅有的	人	这里	WHO	知道	任何事物	在	全部	.

因为我相信你是这里唯一一个真正懂行的人。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] !

And	then	—	you	didn't	give	me	away	last	night	!
和	然后	—	你	没有	给	我	离开	最后的	夜晚	!

然后——你昨晚竟然没把我出卖！

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	I	pointed	to	the	grassy	ledge	in	front	of	us	,
"	我	尖	到	这	草丛	壁架	在	正面	的	我们	,

我指着我们面前的草坡，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

such	a	vivid	green	against	the	house	now	a	hundred	feet	below	.
这样的	一个	生动	绿色的	反对	这	房子	现在	一个	百	脚	以下	.

如此鲜艳的绿色与百英尺下的房子形成了鲜明的对比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pʊʃɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	not	pushing	you	over	there	,	"	I	said	.
"	我	是	不是	推动	你	超过	那里	,	"	我	说	.

“我没有把你推到那边去，”我说。

" [aɪ] [teɪk] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	I	take	about	as	much	credit	for	that	.	"
"	我	拿	关于	作为	很多	信用	为了	那	.	"

“我在这方面也几乎不认为有什么功劳。”

" [ɑː] , " [said] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] [bɔɪ] ,

"	Ah	,	"	sighed	Mrs	.	Lascelles	,	"	but	that	dear	boy	,
"	啊	,	"	叹了口气	太太	.	拉塞尔斯	,	"	但	那	亲爱的	男生	,

“啊，”拉斯塞尔太太叹了口气，“可是那个可怜的孩子……”

[huː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [hiː; hi] [noʊz] [les] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] !

who	turns	out	to	be	a	friend	of	yours	,	he	knows	less	than	anybody	else	!
WHO	转弯	出去	到	是	一个	朋友	的	你的	,	他	知道	较少的	比	任何人	别的	!

结果发现，这个朋友竟然比任何人都懂得少！

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] .

He	doesn't	even	suspect	.
他	不	甚至	怀疑	.

他甚至没有怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,

It	would	have	hurt	me	,	yes	,	it	would	have	hurt	even	me	,
它	会	有	伤害	我	,	是的	,	它	会	有	伤害	甚至	我	,

是的，这会让我很伤心，即使是我也会很伤心。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

to	be	given	away	to	him	!
到	是	给定	离开	到	他	!

送给他！

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

You	didn't	do	it	while	I	was	there	,
你	没有	做	它	尽管	我	曾是	那里	,

你没在我待在那里的时候做这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] . "

and	I	know	you	didn't	when	I	had	turned	my	back	.	"
和	我	知道	你	没有	什么时候	我	有	转向	我的	后退	.	"

我知道当我转身离开时，你并没有注意到我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] , " [aɪ] ['ekəud] ['rædər] ['testɪli] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]

"	Of	course	you	know	I	didn't	,	"	I	echoed	rather	testily	as	I	took	out	a
"	的	课程	你	知道	我	没有	,	"	我	回声	相当	暴躁地	作为	我	采取	出去	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

“你当然知道我没有，”我一边掏出一支烟，一边有些恼火地回应道。

[ðə; ði] [keɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

The	case	reminded	me	of	the	night	before	.
这	案件	提醒	我	的	这	夜晚	前	.

这个案子让我想起了前一天晚上发生的事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

But	I	did	not	again	hand	it	to	Mrs	.	Lascelles	.
但	我	做过	不是	再次	手	它	到	太太	.	拉塞尔斯	.

但我没有再把它交给拉斯塞勒斯夫人。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [sɪns] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

" Well , then , " she continued , " since you didn't give me away , even without thinking

" 出色地 , 然后 , " 她 持续 , " 自从 你 没有 给 我 离开 , 甚至 没有 思维

,

,

,

“那么，”她继续说道，“既然你没有不假思索地把我出卖，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [æz; əz]

I want you to know that after all there isn't quite so much to give away as

我 想 你 到 知道 那 后 全部 那里 不是 相当 所以 很多 到 给 离开 作为

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

there might have been .

那里 可能 有 到过 .

我想让你们知道，最终能送出去的东西并没有想象中那么多。

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt]

A divorce , of course , is always a divorce ; there is no getting away from that

一个 离婚 , 的 课程 , 是 总是 一个 离婚 ; 那里 是 不 获得 离开 从 那

,

,

,

离婚就是离婚，这是毋庸置疑的。

[ɔːr][frʌm; frəm][maɪn] .

or from mine .

或者 从 矿 .

或者从我的那里。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dɪd] ['mæri] [ə'gen] .

But I really did marry again .

但 我 真的 做过 结婚 再次 .

但我确实再婚了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And I really am the widow they think I am .

和 我 真的 是 这 寡妇 他们 思考 我 是 .

而我确实是他们认为的那种寡妇。

" [aɪ] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

" I looked quickly up at her ,

" 我 看起来 迅速地 向上 在 她 ,

我迅速抬头看了她一眼，

[ɪn] [pjʊr] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in pure pity and compassion for one gone so far in sorrow and yet such a

在 纯的 遗憾 和 同情 为了 一 已消失 所以 远的 在 悲哀 和 然而 这样的 一个

['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [laɪf] .

little way in life .

小的 方式 在 生活 .

出于对一个在悲伤中走得太远，人生却如此短暂的人的纯粹怜悯和同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]

It was a sudden feeling , an unpremeditated look , but I might as well

它 曾是 一个 突然 感觉 , 一个 无预谋的 看 , 但 我 可能 作为 出色地

[hæv; həv]['spoʊkən] [ə'laʊd] .

have spoken aloud .

有 说 大声 .

那是一种突如其来的感觉，一个不经意的眼神，但我当时却像脱口而出一样。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [riːd] [ˌem 'iː] [ʌn'erɪŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['sædli] [bʌt; bət]

Mrs	.	Lascelles	read	me	unerringly	,	and	she	shook	her	head	,	sadly	but
太太	.	拉塞尔斯	读	我	准确无误地	,	和	她	摇晃	她	头	,	令人遗憾的是	但

[dɪ'saɪdɪdli] ,

decidedly	,
绝对地	,

拉斯塞尔太太准确地读懂了我的意思，她悲伤但坚定地摇了摇头。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzd] ['kɑːmli] ['ɪntuː] [maɪn] .

while	her	eyes	gazed	calmly	into	mine	.
尽管	她	眼睛	凝视	平静地	进入	矿	.

她的目光平静地凝视着我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	was	not	a	happy	marriage	,	either	,	"	she	said	,
"	它	曾是	不是	一个	快乐的	婚姻	,	任何一个	,	"	她	说	,

“那也不是一段幸福的婚姻，”她说。

[æz; əz] [ɪm'pɜːrsənəli] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

as	impersonally	as	if	speaking	of	another	woman	.
作为	不带个人色彩地	作为	如果	请讲	的	其他	女士	.

语气冷漠，仿佛在谈论另一个女人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]

"	You	may	think	what	you	like	of	me	for	saying	so	to	a	comparative
"	你	可能	思考	什么	你	喜欢	的	我	为了	说	所以	到	一个	比较

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

“你可能会觉得我这样对一个相对陌生的人说这话很可笑；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['meɪdʒər]

but	I	won't	have	your	sympathy	on	false	pretences	,	simply	because	Major
但	我	惯于	有	你的	同情	在	错误的	伪装	,	简单地	因为	主要的

[læ'selz] [ɪz] [ded] .

Lascelles	is	dead	.
拉塞尔斯	是	死的	.

但我不会因为拉塞尔少校去世就虚情假意地博取你的同情。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

Did	you	ever	meet	him	,	by	the	way	?
做过	你	曾经	见面	他	,	经过	这	方式	?

对了，你见过他吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['redʒɪmənt] .

"	And	she	mentioned	an	Indian	regiment	.
"	和	她	提及	一个	印度	团	.

她还提到了一个印度军团。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] .

But	the	major	and	I	had	never	met	.
但	这	主要的	和	我	有	绝不	遇见	.

但我和这位少校素未谋面。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	Well	,	it	was	not	very	happy	for	either	of	us	.
"	出色地	,	它	曾是	不是	非常	快乐的	为了	任何一个	的	我们	.

“嗯，这对我们俩来说都不是件好事。”

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] ['nevər] [ɑːr; ər] .

I	suppose	such	marriages	never	are	.
我	认为	这样的	婚姻	绝不	是	.

我想这样的婚姻从来就不是真的。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	know	they	are	never	supposed	to	be	.
我	知道	他们	是	绝不	据称	到	是	.

我知道他们永远都不应该在一起。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Even	if	the	couple	are	everything	to	each	other	,
甚至	如果	这	夫妻	是	一切	到	每个	其他	,

即使这对夫妻彼此视对方为一切，

[ðer; ðər] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

there	is	all	the	world	to	point	his	finger	,
那里	是	全部	这	世界	到	观点	他的	手指	,

他可以指责全世界的人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪf] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and	all	the	world's	wife	to	turn	her	back	,
和	全部	这	世界的	妻子	到	转动	她	后退	,

全世界的妻子都背弃了她，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðæt] .

and	you	have	to	care	a	good	deal	to	get	over	that	.
和	你	有	到	关心	一个	好的	交易	到	得到	超过	那	.

你必须非常在意这件事才能克服它。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['despərət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] ;

But	you	may	have	been	desperate	in	the	first	instance	;
但	你	可能	有	到过	绝望的	在	这	第一的	实例	;

但你最初可能是走投无路了；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

you	may	have	said	to	yourself	that	the	fire	couldn't	be	much	worse	than	the
你	可能	有	说	到	你自己	那	这	火	不能	是	很多	更糟	比	这

['fraɪɪŋ] - [pæn] .

frying	-	pan	.
煎炸	-	平底锅	.

你或许会对自己说，火总比煎锅好不了多少。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] ['sɪmpəθi] ,

In	that	case	,	of	course	,	you	deserve	no	sympathy	,
在	那	案件	,	的	课程	,	你	应得	不	同情	,

既然如此，你当然不值得同情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [aɪ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] .

and	nothing	is	more	irritating	to	me	than	the	sympathy	I	don't	deserve	.
和	没有什么	是	更多的	令人恼火的	到	我	比	这	同情	我	不	应得	.

最让我恼火的就是我不配得到的同情。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ; [aɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ,

It's	a	matter	of	temperament	;	I'm	obliged	to	speak	out	,
它是	一个	事情	的	气质	;	我是	有义务	到	说话	出去	,

这是性格问题；我有义务站出来说话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] .

even	if	it	puts	people	more	against	me	than	they	were	already	.
甚至	如果	它	放置	人们	更多的	反对	我	比	他们	是	已经	.

即使这会让人们对我更加反感。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spres] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [aɪ]

No	,	you	needn't	say	anything	,	Captain	Clephane	;	you	didn't	express	your	sympathy	,	I
不	,	你	不必	说	任何事物	,	队长	克利芬	;	你	没有	表达	你的	同情	,	我

[stɑːpt] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] . . . .

stopped	you	in	time	.	.	.	.
停止	你	在	时间	.	.	.	.

不，你不必说什么，克莱芬船长；你没有表达你的同情，我及时阻止了你.....

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɑːrd] , [wen] [wʌnz] [stɪl] ['riːz(ə)nəbli] [jʌŋ] ,

And	yet	it	is	rather	hard	,	when	one's	still	reasonably	young	,
和	然而	它	是	相当	难的	,	什么时候一个人的		仍然	合理	年轻的	,

然而，当一个人还相当年轻的时候，这却相当困难。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['wʊmən] [ɔːl] [wʌnz] [taɪm] !

with	almost	everything	before	one	—	to	be	a	marked	woman	all	one's	time	!
和	几乎	一切	前	一	—	到	是	一个	标记	女士	全部一个人的		时间	!

几乎一切都摆在眼前——时刻做一个被标记的女人！

" [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] , [dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pɔːz] ['æftər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sentəns] ,

"	Up	to	her	last	words	,	despite	an	inviting	pause	after	almost	every	sentence	,
"	向上	到	她	最后的	字	,	尽管	一个	邀请	暂停	后	几乎	每一个	句子	,

“直到她临终前，尽管几乎每句话后面都略有停顿，但.....”

[aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ;

I	had	succeeded	in	holding	my	tongue	;
我	有	成功了	在	保持	我的	舌头	;

我成功地保持了沉默；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [snoʊ] - [piːks] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli]

though	she	was	looking	wistfully	now	at	the	distant	snow	-	peaks	and	obviously
尽管	她	曾是	寻找	怅然地	现在	在	这	遥远	雪	-	高峰	和	明显地

[biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd]

bestowing	upon	herself	the	sympathy	she	did	not	want	from	me	(	as	I	had
授予	之上	她自己	这	同情	她	做过	不是	想	从	我	(	作为	我	有

[bɪn] [toʊld][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

been	told	in	so	many	words	,
到过	讲述	在	所以	许多	字	,

虽然她此刻正怅然地望着远处的雪峰，显然是在自我怜悯，而她并不希望我给予她这种怜悯（正如我之前被反复告知的那样），

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪŋ] [briːf] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]) ,

if	not	more	plainly	in	the	accompanying	brief	encounter	between	our	eyes	)	,
如果	不是	更多的	显然	在	这	随同	简短的	遇到	之间	我们的	眼睛	)	,

（即便不是在我们短暂的眼神交汇中更明显地体现出来），

[jet] [hæd; həd][aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ][wɜːrd] ,

yet	had	I	resisted	every	temptation	to	put	in	my	word	,
然而	有	我	抵抗	每一个	诱惑	到	放	在	我的	单词	,

然而，如果我抵制住了所有插话的诱惑，

[ʌn'tɪl] [ðiːz] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['læˈselz] .

until	these	last	two	or	three	from	Mrs	.	Lascelles	.
直到	这些	最后的	二	或者	三	从	太太	.	拉塞尔斯	.

直到拉斯塞勒斯夫人寄来的最后两三封信。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [diˈmɑːndid] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] ,

They	,	however	,	demanded	a	denial	,
他们	,	然而	,	要求	一个	拒绝	,

然而，他们要求否认。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

and	I	told	her	it	was	absurd	to	describe	herself	in	such	terms	.
和	我	讲述	她	它	曾是	荒诞	到	描述	她自己	在	这样的	条款	.

我告诉她，用这样的词语来形容自己很荒谬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːrkt] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [wer'evər] [aɪ][goʊ][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] ,

"	I	am	marked	,	"	she	persisted	,	"	wherever	I	go	I	may	be	known	,
"	我	是	标记	,	"	她	持续	,	"	无论	我	去	我	可能	是	已知	,

“我已被标记，”她坚持说，“无论我走到哪里，人们都可能认出我。”

[æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

as	you	knew	me	here	.
作为	你	知道	我	这里	.

正如你在这里认识的我一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

If	it	hadn't	been	you	it	would	have	been	somebody	else	,
如果	它	之前没有	到过	你	它	会	有	到过	某人	别的	,

如果不是你，也会是别人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][də'rektli; daɪ'rektli] ;

and	I	should	have	known	of	it	indirectly	instead	of	directly	;
和	我	应该	有	已知	的	它	间接	反而	的	直接地	;

我本应间接得知此事，而不是直接得知；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

but	even	supposing	I	had	escaped	altogether	at	this	hotel	,
但	甚至	假如	我	有	逃脱	共	在	这	酒店	,

但即便假设我真的在这家酒店完全逃脱了，

[ðə; ði][nekst][wʌn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

the	next	one	would	probably	have	made	up	for	it	.	"
这	下一个	一	会	大概	有	制成	向上	为了	它	.	"

下一个或许就能弥补这个遗憾了。

" [duː][juː; jʊ] [steɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [hoʊ'tel] ?

"	Do	you	stay	much	in	hotels	?
"	做	你	停留	很多	在	酒店	?

你经常住酒店吗?

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['oʊnli]

"	There	had	been	something	in	the	mellow	voice	which	made	such	a	question	only
"	那里	有	到过	某物	在	这	醇厚	嗓音	哪个	制成	这样的	一个	问题	仅有的

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“他那柔和的声音里似乎蕴含着某种东西，让人觉得提出这样的问题再自然不过了。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [æskt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

yet	it	was	scarcely	asked	before	I	would	have	given	a	good	deal	to	recall
然而	它	曾是	几乎	问	前	我	会	有	给定	一个	好的	交易	到	记起

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而，几乎还没人问起，我就很乐意花很多钱去回忆这件事。

" [ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [els] [tuː; tə] [steɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [ən'les] [wʌn] [sets] [ʌp] [haʊs]

"	There	is	nowhere	else	to	stay	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	unless	one	sets	up	house
"	那里	是	无处	别的	到	停留	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	除非	一	套	向上	房子

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“没有其他地方可去，”拉斯塞尔太太说，“除非一个人独自安家。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɔstliːɚ] [ænd; ənd][fɑːr] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

which	is	costlier	and	far	less	comfortable	.
哪个	是	更昂贵	和	远的	较少的	舒服的	.

成本更高，舒适度却差得多。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌn] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] ['sʌmtaɪmz] — [bɪ'fɔːr] [wʌn][ɪz] [faʊnd] [aʊt] . "

You	see	,	one	does	make	a	friend	or	two	sometimes	—	before	one	is	found	out	.	"
你	看	,	一	做	制作	一个	朋友	或者	二	有时	—	前	一	是	成立	出去	.	"

你看，有时候确实能交到一两个朋友——在身份暴露之前。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] —

"	But	surely	your	people	—
"	但	一定	你的	人们	—

但你们的人民肯定——

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] [tʃek] [maɪ'self] .

"	This	time	I	did	check	myself	.
"	这	时间	我	做过	查看	我	.

“这次我确实检查过了。”

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [hæv; həv] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	My	people	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	have	washed	their	hands	of	me	.	"
"	我的	人们	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	有	洗过	他们的	双手	的	我	.	"

“我的族人，”拉斯塞尔夫人说，“已经与我断绝了关系。”

" [bʌt; bət]['meɪdʒər] [læ'selz] — ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — "

"	But	Major	Lascelles	—	surely	his	people	—	"
"	但	主要的	拉塞尔斯	—	一定	他的	人们	—	"

“但是拉斯塞尔少校——肯定是他的人——”

" [ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	They	washed	their	hands	of	him	!
"	他们	洗过	他们的	双手	的	他	!

“他们与他撇清了关系！”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər]

You	see	,	they	would	be	the	first	to	tell	you	,	he	had	always	been	rather
你	看	,	他们	会	是	这	第一的	到	告诉	你	,	他	有	总是	到过	相当

[waɪld] ;

wild	;
荒野	;

你看，他们会第一个告诉你，他一直都很狂野；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

but	his	crowning	act	of	madness	in	their	eyes	was	his	marriage	.
但	他的	加冕	行为	的	疯狂	在	他们的	眼睛	曾是	他的	婚姻	.

但在他们眼中，他最疯狂的行为莫过于结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

It	was	worse	than	the	worst	thing	he	had	ever	done	before	.
它	曾是	更糟	比	这	最差	事物	他	有	曾经	完毕	前	.

这比他以前做过的最糟糕的事还要糟糕。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [fiːl] ['eniθɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fæməli] . .

Still	,	it	is	not	for	me	to	say	anything	,	or	feel	anything	,	against	his	family	.	.
仍然	,	它	是	不是	为了	我	到	说	任何事物	,	或者	感觉	任何事物	,	反对	他的	家庭	.	.

. .

:	:
.	.

但是，我无权对他的家人说任何话，也无权抱有任何成见……

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'laʊəns] ;

"	And	then	I	knew	that	they	were	making	her	an	allowance	;
"	和	然后	我	知道	那	他们	是	制作	她	一个	津贴	;

“然后我就知道他们要给她零花钱了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] ,

it	was	more	than	I	wanted	to	know	;	the	ground	was	too	delicate	,
它	曾是	更多的	比	我	通缉	到	知道	;	这	地面	曾是	也	精美的	,

我不知道的太多了；我实在难以启齿。

[ænd; ənd][led] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	led	nowhere	in	particular	.
和	引领	无处	在	特别的	.

而且也没有什么特别的进展。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]

it	was	difficult	not	to	take	a	certain	amount	of	interest	in	a	handsome
它	曾是	难的	不是	到	拿	一个	肯定	数量	的	兴趣	在	一个	英俊的

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][soʊ] [jʌŋ] ,

woman	who	had	made	such	a	wreck	of	her	life	so	young	,
女士	WHO	有	制成	这样的	一个	破坏	的	她	生活	所以	年轻的	,

很难不对一个年纪轻轻就把自己的生活搞得一团糟的漂亮女人产生某种兴趣。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,

who	was	so	utterly	alone	,	so	proud	and	independent	in	her	loneliness	,
WHO	曾是	所以	完全地	独自的	,	所以	自豪的	和	独立的	在	她	孤独	,

她如此孤独，却又在孤独中保持着骄傲和独立。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [faɪn] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪlt] .

and	apparently	quite	fine	-	hearted	and	unspoilt	.
和	显然	相当	美好的	-	心地	和	未受破坏的	.

而且显然心地善良，未经世事玷污。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][bɑːb] ['ɛvɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

But	for	Bob	Evers	and	his	mother	,
但	为了	鲍勃	埃弗斯	和	他的	母亲	,

但对于鲍勃·埃弗斯和他的母亲来说，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] ;

the	interest	that	I	took	might	have	been	a	little	different	in	kind	;
这	兴趣	那	我	采取	可能	有	到过	一个	小的	不同的	在	种类	;

我所关注的兴趣可能略有不同；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['miŋgld] [ɔːl'redi] [noʊ] [smɔːl]

but	even	with	my	solicitude	for	them	there	mingled	already	no	small
但	甚至	和	我的	关怀	为了	他们	那里	混合	已经	不	小的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɑːlətəri] [huːm] [aɪ] [wɑːtʃt] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['pɪrɪŋ] [ə'krɔːs]

consideration	for	the	social	solitary	whom	I	watched	now	as	she	sat	peering	across
考虑	为了	这	社会的	孤	谁	我	观看	现在	作为	她	卫星	窥视	穿过

[ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

the	glacier	,
这	冰川	,

但是，即便我对他们充满关切，其中也夹杂着对那位独居者的不小的体谅，我此刻正注视着她坐在那里，凝视着冰川对面。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [greɪt] ['bækˌgraʊndz] ,

the	foremost	figure	in	a	world	of	high	lights	and	great	backgrounds	,
这	首先	数字	在	一个	世界	的	高的	灯	和	伟大的	背景	,

在光鲜亮丽、背景壮丽的世界里，他是最重要的人物。

[ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əd'maɪər] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	whom	to	watch	was	to	admire	,	even	against	the	greatest	of	them	all	.
和	谁	到	手表	曾是	到	钦佩	,	甚至	反对	这	最	的	他们	全部	.

值得关注的对象，即使面对最伟大的对手，也值得敬佩。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[mɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [tæsk] [ɔːr] [steɪ] [maɪ] [hænd] ;

mere	admiration	could	not	change	my	task	or	stay	my	hand	;
仅仅	钦佩	可以	不是	改变	我的	任务	或者	停留	我的	手	;

仅仅是钦佩并不能改变我的决定，也不能阻止我的行动;

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [klɑːg] [ˌem 'iː] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [maɪ] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

it	could	but	clog	me	by	destroying	my	singleness	of	purpose	,
它	可以	但	阻塞	我	经过	摧毁	我的	单身	的	目的	,

它只会破坏我单一的目标，从而阻碍我前进。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [feɪs] .

and	giving	me	a	double	heart	to	match	my	double	face	.
和	给予	我	一个	双倍的	心	到	匹配	我的	双倍的	脸	.

还给了我一颗双心，与我的双面脸相呼应。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['duːti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] ,

Since	,	however	,	a	detestable	duty	had	been	undertaken	,
自从	,	然而	,	一个	可恨	责任	有	到过	已	,

然而，既然已经承担了一项令人憎恶的任务，

[ænd; ənd] [sɪns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	since	as	a	duty	it	was	more	apparent	than	I	had	dreamt	of	finding	it	,
和	自从	作为	一个	责任	它	曾是	更多的	明显	比	我	有	梦见	的	寻找	它	,

而且，作为一项职责，它比我梦寐以求的还要显而易见。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪ'miːdiət] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] .

there	was	nothing	for	it	but	to	go	through	with	the	thing	and	make	immediate	enemies	of	my	friends	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	通过	和	这	事物	和	制作	即时	敌人	的	我的	朋友们	.

我别无选择，只能硬着头皮去做这件事，结果立刻与朋友们反目成仇。

[soʊ] [aɪ] [set] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɑːb] .

So	I	set	my	teeth	and	talked	of	Bob	.
所以	我	放	我的	牙齿	和	谈话	的	鲍勃	.

于是我咬紧牙关，开始谈论鲍勃。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

I	was	glad	Mrs	.	Lascelles	liked	him	.
我	曾是	高兴的	太太	.	拉塞尔斯	喜欢	他	.

我很高兴拉斯塞尔太太喜欢他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] .

His	father	was	a	remote	connection	of	mine	,	whom	I	had	never	met	.
他的	父亲	曾是	一个	偏僻的	联系	的	矿	,	谁	我	有	绝不	遇见	.

他的父亲是我的远房亲戚，我从未见过他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['veri] [wel] .

But	I	had	once	known	his	mother	very	well	.
但	我	有	一次	已知	他的	母亲	非常	出色地	.

但我曾经非常了解他的母亲。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [hoʊm]

"	And	what	is	she	like	?	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,	calling	her	fine	eyes	home
"	和	什么	是	她	喜欢	?	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,	呼叫	她	美好的	眼睛	家

[frʌm; frəm] [ɪn'fɪnəti] ,

from	infinity	,
从	无穷大	,

“她是个什么样的人呢？”拉斯塞尔夫人问道，她那双明亮的眼睛从遥远的地方望向远方。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	fixing	them	once	more	on	me	.
和	定影	他们	一次	更多的	在	我	.

然后又一次把它们给我修好了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[aʊt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n]

OUT	OF	ACTION
出去	的	行动

停止运作

[naʊ] [ɪf] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] , [sɔːft] , ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

Now	if	,	upon	a	warm	,	soft	,	summer	evening	,
现在	如果	,	之上	一个	温暖的	,	柔软的	,	夏天	晚上	,

如果，在一个温暖柔和的夏日夜晚，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['wɪntɚz] [deɪ] ,

you	were	suddenly	asked	to	describe	the	perfect	winter's	day	,
你	是	突然	问	到	描述	这	完美的	冬天的	天	,

你突然被要求描述一下完美的冬日一天，

['iːðər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

either	you	would	have	to	stop	and	think	a	little	,
任何一个	你	会	有	到	停止	和	思考	一个	小的	,

你或许需要停下来好好想想，

[ɔːr][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən] [maɪn] .

or	your	imagination	is	more	elastic	than	mine	.
或者	你的	想像力	是	更多的	松紧带	比	矿	.

或者说你的想象力比我的更丰富。

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['prefrəns] [fɔːr; fər][koʊld] [sʌn] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ['ɛrz] .

Yet	you	might	have	a	passionate	preference	for	cold	sun	and	bracing	airs	.
然而	你	可能	有	一个	热情的	偏爱	为了	寒冷的	太阳	和	支撑	播出	.

然而，你可能对寒冷的阳光和清爽的空气情有独钟。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	me	,
到	我	,

大部头书，

['kæθrɪn] ['ɛvɝz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]

Catherine	Evers	and	this	Mrs	.	Lascelles	were	as	opposite	to	each	other	as
凯瑟琳	埃弗斯	和	这	太太	.	拉塞尔斯	是	作为	对面的	到	每个	其他	作为

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

winter	and	summer	,
冬天	和	夏天	,

凯瑟琳·埃弗斯和这位拉斯塞尔夫人就像冬天和夏天一样截然相反。

[ɔːr][ðə; ði] [poʊlz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [noʊ'tɔːriəs] [æn'tiθisiːz] .

or	the	poles	,	or	any	other	notorious	antitheses	.
或者	这	杆子	,	或者	任何	其他	臭名昭著	对立面	.

或者极点，或者任何其他臭名昭著的对立面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

There	was	no	comparison	between	them	in	my	mind	,
那里	曾是	不	比较	之间	他们	在	我的	头脑	,

在我看来，他们之间根本没有可比性。

[jet] [æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] , [ˌʌnfə'mɪliər] [ælps] ,

yet	as	I	sat	with	one	among	the	sunlit	,	unfamiliar	Alps	,
然而	作为	我	卫星	和	一	之中	这	阳光照射	,	陌生	阿尔卑斯山	,

然而，当我坐在阳光普照、陌生的阿尔卑斯山脉中，与其中一人并肩而坐时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efərt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [ruːm] [aɪ] [nuː]

it	was	a	distinct	effort	to	picture	the	other	in	the	little	London	room	I	knew
它	曾是	一个	清楚的	努力	到	图片	这	其他	在	这	小的	伦敦	房间	我	知道

[soʊ] [wel] .

so	well	.
所以	出色地	.

要想象另一个人出现在我非常熟悉的伦敦小房间里的样子，这对我来说是一个很大的挑战。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

For	it	was	always	among	her	books	and	pictures	that	I	thought	of
为了	它	曾是	总是	之中	她	图书	和	图片	那	我	想法	的

['kæθrɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

我总是从她的书和画作中想起凯瑟琳。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self][ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	to	think	was	to	wish	myself	there	at	her	side	,
和	到	思考	曾是	到	希望	我	那里	在	她	边	,

想到这里，我就多么希望自己能陪在她身边。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət] [maɪn] .

rather	than	to	wish	her	here	at	mine	.
相当	比	到	希望	她	这里	在	矿	.

而不是来我家祝她节日快乐。

['kæθrɪnz] [ə'piːl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði][best][ɪn]

Catherine's	appeal	,	I	used	to	think	,	was	to	the	highest	and	the	best	in
凯瑟琳的	上诉	,	我	用过的	到	思考	,	曾是	到	这	最高	和	这	最好的	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我以前总觉得，凯瑟琳的魅力触动了我内心最高尚、最美好的一面。

[tuː; tə][breɪn] [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

to	brain	and	soul	,	and	young	ambition	,
到	脑	和	灵魂	,	和	年轻的	志向	,

大脑和灵魂，以及年轻的抱负

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][tuː; tə] [wʌnz] [lʌv] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

and	withal	to	one's	love	of	wit	and	sense	of	humour	.
和	此外	到	一个人的	爱	的	有	和	感觉	的	幽默	.

以及对机智和幽默感的热爱。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Mrs	.	Lascelles	,	on	the	other	hand	,
太太	.	拉塞尔斯	,	在	这	其他	手	,

另一方面，拉斯塞勒斯夫人

[strʌk] [ˌem 'iː][praɪ'merəli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] .

struck	me	primarily	in	the	light	of	some	splendid	and	spirited	animal	.
击	我	主要	在	这	光	的	一些	灿烂	和	精神抖擞	动物	.

它首先给我的印象是某种美丽而充满活力的动物。

[aɪ] [stɪl] [laɪkt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] .

I	still	liked	to	dwell	upon	her	dancing	.
我	仍然	喜欢	到	住	之上	她	跳舞	.

我仍然很喜欢回味她的舞姿。

[ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [mɪr] [aɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

She	satisfied	the	mere	eye	more	and	more	.
她	使满意	这	仅仅	眼睛	更多的	和	更多的	.

她越来越能满足人们的审美需求。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [ɪn][ɑːrt][ɔːr]

But	I	had	no	reason	to	suppose	that	she	knew	right	from	wrong	in	art	or
但	我	有	不	原因	到	认为	那	她	知道	正确的	从	错误的	在	艺术	或者

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

但我没有理由认为她懂得艺术或文学中的是非对错。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪf] [ɪt'self]

any	more	than	she	would	seem	to	have	distinguished	between	them	in	life	itself
任何	更多的	比	她	会	似乎	到	有	杰出的	之间	他们	在	生活	本身

.

:
.

就像她在生活中似乎从未区分过他们一样。

[hɜːr; hər] ['tauknɪts] ['nɑːv(ə)l] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [ðæt]

Her	Tauchnitz	novel	lay	beside	her	on	the	grass	and	I	again	reflected	that
她	陶赫尼茨	小说	躺	旁	她	在	这	草	和	我	再次	反映	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] ['kæθrɪnz] ['lɔːftiɪst] [ʃelf] .

it	would	not	have	found	a	place	on	Catherine's	loftiest	shelf	.
它	会	不是	有	成立	一个	地方	在	凯瑟琳的	最高	架子	.

她的陶赫尼茨小说就放在她身旁的草地上，我再次想到，这本书肯定不会摆放在凯瑟琳最高的书架上。

['kæθrɪn] [wʊd] [hæv; həv] [reɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'lɪʃəs] [fʌn] [ʌv; əv] ['kwɪnbi]

Catherine	would	have	raved	about	the	view	and	made	delicious	fun	of	Quinby
凯瑟琳	会	有	赞不绝口	关于	这	看法	和	制成	可口的	乐趣	的	昆比

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

and	the	judge	,
和	这	法官	,

凯瑟琳一定会对眼前的景色赞不绝口，并且会好好嘲笑昆比和法官一番。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt] [tə'geðər] ['tɔ:kɪŋ] ['poʊətri][ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] ['skænd(ə)l][baɪ][ðə; ði]

and	we	should	have	sat	together	talking	poetry	and	harmless	scandal	by	the
和	我们	应该	有	卫星	一起	说	诗	和	无害	丑闻	经过	这

['hæpi] ['aʊər] .

happy	hour	.
快乐的	小时	.

我们本该在欢乐时光里坐在一起，聊聊诗歌和无伤大雅的八卦。

['mɪsɪz] . [læ'selz] ['prɑ:bəbli] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ə'laɪk][fɔ:r; fər] ['græntɪd] .

Mrs	.	Lascelles	probably	took	place	and	people	alike	for	granted	.
太太	.	拉塞尔斯	大概	采取	地方	和	人们	同样	为了	的确	.

拉斯塞勒斯夫人可能已经去世，人们也习以为常。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] !

But	she	had	lived	,	and	as	an	animal	she	was	superb	!
但	她	有	居住地	,	和	作为	一个	动物	她	曾是	高超	!

但她活了下来，而且作为一只动物，她非常出色！

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['helθi] [feɪs] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [aɪz] ,

I	looked	again	into	her	healthy	face	and	speaking	eyes	,
我	看起来	再次	进入	她	健康	脸	和	请讲	眼睛	,

我再次凝视着她健康美丽的脸庞和会说话的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɪtər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [ðer; ðər][skɔ:rn][ʌv; əv][skɔ:rn] , [ðer; ðər]

with	their	bitter	knowledge	of	good	and	evil	,	their	scorn	of	scorn	,	their
和	他们的	苦的	知识	的	好的	和	邪恶的	,	他们的	轻蔑	的	轻蔑	,	他们的

[rɪ'di:mɪŋ] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] ['kændər] .

redeeming	honesty	and	candour	.
赎回	诚实	和	坦率	.

他们饱含对善恶的深刻理解，他们鄙视蔑视，他们拥有令人敬佩的诚实和坦率。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪdoʊhʊd] [ʌv; əv][bəuθ] ['wɪmɪn] ;

The	contrast	was	complete	in	every	detail	except	the	widowhood	of	both	women	;
这	对比	曾是	完全的	在	每一个	细节	除了	这	丧偶	的	两个都	女性	;

除了两人都是寡妇之外，其他所有细节都截然不同；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['fɑ:rðər] ;

but	I	did	not	pursue	it	any	farther	;
但	我	做过	不是	追求	它	任何	更远	;

但我没有继续追查下去；

[fɔ:r; fər][wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ,

for	once	more	there	was	but	one	woman	in	my	thoughts	,
为了	一次	更多的	那里	曾是	但	一	女士	在	我的	想法	,

我的脑海中又一次只剩下一个女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [nɪr] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ə; eɪ] [red] ['pærəsɔ:l] — ['klæʃɪŋ] [soʊ]['hju:mənli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	she	sat	near	me	under	a	red	parasol	—	clashing	so	humanly	with	the
和	她	卫星	靠近	我	在下面	一个	红色的	阳伞	—	冲突	所以	人道地	和	这

[ˌevər'læstɪŋ] [snəuz] !

everlasting	snows	!
永恒	雪	!

她坐在我旁边，撑着一把红色阳伞——与永恒的积雪形成了多么生动的对比！

" [ju:; jʊ][dəunt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .

"	You	don't	answer	my	question	,	Captain	Clephane	.
"	你	不	回答	我的	问题	,	队长	克利芬	.

“克莱芬船长，你没有回答我的问题。”

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θɔ:ts] ? "

How	much	for	your	thoughts	?	"
如何	很多	为了	你的	想法	?	"

你的想法值多少钱?

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	I'll	make	you	a	present	of	them	,	Mrs	.	Lascelles	.
"	患病的	制作	你	一个	展示	的	他们	,	太太	.	拉塞尔斯	.

“我会把它们作为礼物送给您，拉斯塞尔夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][rɑːt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	was	beginning	to	think	that	a	lot	of	rot	has	been	written	about	the
我	曾是	开始	到	思考	那	一个	很多	的	腐烂	有	到过	书面	关于	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

eternal	snows	and	the	mountain	-	tops	and	all	the	rest	of	it	.
永恒	雪	和	这	山	-	最高额	和	全部	这	休息	的	它	.

我开始觉得，关于永恒的积雪、山峰以及其他一切，已经写了很多胡说八道的东西。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn] [ðæt] [læst] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] —

There	a	few	lines	in	that	last	little	volume	of	Browning	—
那里	一个	很少	线条	在	那	最后的	小的	体积	的	勃朗宁	—

勃朗宁最后一本小册子里有几行字——

" [aɪ] [stɑːpt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

"	I	stopped	of	my	own	accord	,
"	我	停止	的	我的	自己的	符合	,

我主动停了下来。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

for	upon	reflection	the	lines	would	have	made	a	rather	embarrassing	quotation	.
为了	之上	反射	这	线条	会	有	制成	一个	相当	尴尬的	引述	.

仔细想想，这些句子其实可以作为一句相当尴尬的引语。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd]['teɪkən][ə'lɑːrm][ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] .

But	meanwhile	Mrs	.	Lascelles	had	taken	alarm	on	other	grounds	.
但	同时	太太	.	拉塞尔斯	有	已采取	警报	在	其他	理由	.

但与此同时，拉斯塞勒斯夫人却因其他原因感到担忧。

" [oʊ] , [dəunt] [kwoʊt] ['braʊnɪŋ] ! "

"	Oh	,	don't	quote	Browning	!	"
"	哦	,	不	引用	勃朗宁	!	"

“哦，别引用勃朗宁的话！”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri] ,

"	He	is	far	too	deep	for	me	;	besides	,	I	don't	care	for	poetry	,
"	他	是	远的	也	深的	为了	我	;	除了	,	我	不	关心	为了	诗	,

“他对我来说太深奥了；而且，我对诗歌也不感兴趣。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['ɛvɝz] . "

and	I	was	asking	you	about	Mrs	.	Evers	.	"
和	我	曾是	问	你	关于	太太	.	埃弗斯	.	"

我当时正想问你关于埃弗斯夫人的事。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sɪ'verəti] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] . "

"	Well	,	"	I	said	,	with	some	little	severity	,	"	she's	a	very	clever	woman	.	"
"	出色地	,	"	我	说	,	和	一些	小的	严重性	,	"	她是	一个	非常	聪明的	女士	.	"

“嗯，”我略带严肃地说，“她是个非常聪明的女人。”

" ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['braʊnɪŋ] ? "

"	Clever	enough	to	understand	Browning	?	"
"	聪明的	足够的	到	理解	勃朗宁	?	"

“聪明到能理解勃朗宁吗？”

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

" [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aɪrəni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][self] - [rɪ'streɪnt] ,
" If this was irony , it was also self - restraint ,
" 如果 这 曾是 讽刺 , 它 曾是 还 自己 - 克制 ,

“如果这是讽刺，那也是自我克制。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæθrɪnz] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [oʊn] .
for it was to Catherine's enthusiasm that I owed my own .
为了 它 曾是 到 凯瑟琳的 热情 那 我 欠款 我的 自己的 .

正是凯瑟琳的热情激发了我自己这份热情。

[ðə; ði] [det] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli]
The debt was one of such magnitude as a life of devotion could scarcely
这 债务 曾是 一 的 这样的 震级 作为 一个 生活 的 虔诚 可以 几乎
[hæv; həv] [rɪ'peɪd] ,
have repaid ,
有 已偿还 ,

这笔债务数额巨大，即使穷尽一生奉献也难以偿还。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [huːm] [duː][wiː; wi] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [skeɪlz]
for to whom do we owe so much as to those who first lifted the scales
为了 到 谁 做 我们 欠 所以 很多 作为 到 那些 WHO 第一的 抬起 这 秤
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][soʊl][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
from our eyes and awakened within us a soul for all such things ?
从 我们的 眼睛 和 觉醒 之内 我们 一个 灵魂 为了 全部 这样的 事物 ?

我们还能对谁感恩戴德，而不是对那些首先揭开我们双眼迷雾、唤醒我们内心深处对这一切事物的渴望的人呢?

['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
Catherine had been to me what I instantly desired to become to this
凯瑟琳 有 到过 到 我 什么 我 即刻 想要的 到 变得 到 这
[bɪ'naɪtɪd] ['bjuːti] ;
benighted beauty ;
夜幕降临 美丽 ;

凯瑟琳对我来说，就是我渴望成为这位蒙昧美人那样的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
but the desire was not worth entertaining ,
但 这 欲望 曾是 不是 值得 娱乐 ,

但这种欲望不值得满足。

[sɪns] [aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
since I hardly expected to be many minutes longer on speaking terms with Mrs .
自从 我 几乎 预期的 到 是 许多 分钟 更长 在 请讲 条款 和 太太 .
[læ'selz] .
Lascelles .
拉塞尔斯 .

因为我几乎没指望能和拉斯塞勒斯夫人多聊上几分钟。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][bɑːb]
I recalled the fact that it was I who had broached the subject of Bob
我 召回 这 事实 那 它 曾是 我 WHO 有 已提出 这 主题 的 鲍勃
['ɛvɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Evers and his mother ,
埃弗斯 和 他的 母亲 ,

我回想起是我主动提起鲍勃·埃弗斯和他母亲的话题，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ʌn'pælətəb(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

together	with	my	unpalatable	motive	for	so	doing	.
一起	和	我的	令人难以接受	动机	为了	所以	正在做	.

以及我这样做的令人不快的动机。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [greɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

And	I	was	seeking	in	my	mind	,	against	the	grain	,	I	must	confess	,
和	我	曾是	寻求	在	我的	头脑	,	反对	这	粮食	,	我	必须	承认	,

我必须承认，我当时是在逆着自己的意愿去寻找答案。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [bæk] [tuː; tə][bɑːb] , [wen] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ['sʌd(ə)nli] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

for	a	short	cut	back	to	Bob	,	when	Mrs	.	Lascelles	suddenly	led	the	way	.
为了	一个	短的	切	后退	到	鲍勃	,	什么时候	太太	.	拉塞尔斯	突然	引领	这	方式	.

为了抄近路回到鲍勃身边，拉斯塞勒斯太太突然带头走了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛvɚz] [teɪks] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

"	I	don't	think	,	"	said	she	,	"	that	Mr	.	Evers	takes	after	his	mother	.	"
"	我	不	思考	,	"	说	她	,	"	那	先生	.	埃弗斯	需要	后	他的	母亲	.	"

“我不认为，”她说，“埃弗斯先生长得像他母亲。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['dʌznt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . "

"	I'm	afraid	he	doesn't	,	"	I	replied	,	"	in	that	respect	.	"
"	我是	害怕的	他	不	,	"	我	回复	,	"	在	那	尊重	.	"

“恐怕他在这方面并不这样，”我回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	I	am	glad	,	"	she	said	.
"	和	我	是	高兴的	,	"	她	说	.

“我很高兴，”她说。

" [aɪ][duː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	do	like	a	boy	to	be	a	boy	.
"	我	做	喜欢	一个	男生	到	是	一个	男生	.

“我喜欢男孩就该像个男孩。”

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	only	son	of	his	mother	is	always	in	danger	of	becoming	something	else	.
这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	是	总是	在	危险	的	成为	某物	别的	.

作为母亲的独子，他始终面临着变成其他类型的人的危险。

[tel] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Tell	me	,	Captain	Clephane	,	are	they	very	devoted	to	each	other	?
告诉	我	,	队长	克利芬	,	是	他们	非常	奉献	到	每个	其他	?

克莱芬船长，请问他们彼此非常忠诚吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [noʊt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spresɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	There	was	some	new	note	in	that	expressive	voice	of	hers	.
"	那里	曾是	一些	新的	笔记	在	那	富有表现力的	嗓音	的	她的	.

“她那富有表现力的声音中似乎增添了一些新的色彩。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['wɪstf(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʒeləs] ,

Was	it	merely	wistful	,	was	it	really	jealous	,
曾是	它	仅仅	怅惘	,	曾是	它	真的	嫉妒的	,

仅仅是伤感吗？还是真的嫉妒?

[ɔːr][wʌz; wəz] ['iːðər] ['elɪmənt] [ðə; ðɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

or	was	either	element	the	product	of	my	own	imagination	?
或者	曾是	任何一个	元素	这	产品	的	我的	自己的	想像力	?

或者，这两个元素都是我自己的想象产物?

[aɪ] [meɪd] ['ænsər] [waɪl] [aɪ] ['wʌndɚd] :

I	made	answer	while	I	wondered	:
我	制成	回答	尽管	我	想知道	:

我一边思考一边给出了答案:

" [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'voʊtɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [bʌt; bət] [its] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

" **Absolutely devoted , I should say ; but it's years since I saw them together .**

" 绝对地 奉献 , 我 应该 说 ; 但 它是 年 自从 我 锯 他们 一起 .

“应该说他们绝对恩爱；但我已经很多年没见过他们在一起了。”

[bɑːb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] .

Bob was a small boy then , and one of the jolliest .

鲍勃 曾是 一个 小的 男生 然后 , 和 一 的 这 最快乐的 .

当时的鲍勃还是个小男孩，也是最快乐的孩子之一。

[stɪl] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃæp] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] .

Still I never expected him to grow up the charming chap he is now .

仍然 我 绝不 预期的 他 到 生长 向上 这 迷人 小伙子 他 是 现在 .

但我从未想过他会成长为如今这样一位魅力十足的小伙子。

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv] - ['gleɪʃər] .

" **Mrs . Lascelles sat gazing at the great curve of Théodule Glacier .**

" 太太 . 拉塞尔斯 卫星 凝视 在 这 伟大的 曲线 的 - 冰川 .

拉斯塞尔夫人坐在那里，凝视着泰奥杜勒冰川的巨大弧线。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I watched her face .

我 观看 她 脸 .

我注视着她的脸。

" [hiː; hi] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

" **He is charming , " she said at length .**

" 他 是 迷人 , " 她 说 在 长度 .

“他很有魅力，”她长篇大论地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['evər] [met] ['enibɑːdi] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

" **I am not sure that I ever met anybody quite like him ,**

" 我 是 不是 当然 那 我 曾经 遇见 任何人 相当 喜欢 他 ,

“我不确定我是否遇到过像他这样的人。”

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .

or rather I am quite sure that I never did .

或者 相当 我 是 相当 当然 那 我 绝不 做过 .

或者更确切地说，我很确定我从未这样做过。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['kwaɪət] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːz] !

He is so quiet , in a way , and yet so wonderfully confident and at ease !

他 是 所以 安静的 , 在 一个 方式 , 和 然而 所以 太棒了 自信的 和 在 舒适 !

"

"

"

他性格很安静，但却又充满自信，非常从容！

" [ðæts] ['iːtn] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv] ['iːtn] [bɔɪ] ,

" **That's Eton , " said I . " He is the best type of Eton boy ,**

" 那就是 伊顿公学 , " 说 我 . " 他 是 这 最好的 类型 的 伊顿公学 男生 ,

“这就是伊顿，”我说。“他是伊顿最优秀的学生。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv] ['iːtn] [bɔɪ] , " [aɪ] [dɪ'klerd] , ['erɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and the best type of Eton boy , " I declared , airing the little condition with

和 这 最好的 类型 的 伊顿公学 男生 , " 我 声明 , 播出 这 小的 状况 和

[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

a flourish ,

一个 繁荣 ,

“而且是伊顿公学最优秀的那种学生，”我说道，语气中带着一丝得意，同时又略带夸张地透露出这个小小的条件。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] . "

"	is	one	of	the	greatest	works	of	God	.	"
"	是	一	的	这	最	作品	的	上帝	.	"

“是上帝最伟大的作品之一。”

" [aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	daresay	you're	right	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	smiling	indulgently	;	"	but	what	is	it	?
"	我	敢说	你是	正确的	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	微笑	纵容地	;	"	但	什么	是	它	?

“我敢说你是对的，”拉斯塞尔夫人笑着说，“但是到底是什么呢？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	define	it	?
如何	做	你	定义	它	?

你如何定义它?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [saɪd] ,

It	isn't	'	side	,
它	不是	-	边	,

它不是“侧面”，

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	and	yet	I	can	quite	imagine	people	who	don't	know	him	thinking	that	it	is	.
-	和	然而	我	能	相当	想象	人们	WHO	不	知道	他	思维	那	它	是	.

但我完全可以想象，不认识他的人会这么想。

[hiː; hi][ɪz] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

He	is	cocksure	of	himself	,	but	of	nothing	else	;	that	seems	to	me	to	be
他	是	自负	的	他自己	,	但	的	没有什么	别的	;	那	似乎	到	我	到	是

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

the	difference	.
这	不同之处	.

他对自己充满自信，但除此之外却一无所知；在我看来，这就是区别所在。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ɪn] [hɪm'self] .

No	one	could	possibly	be	more	simple	in	himself	.
不	一	可以	可能	是	更多的	简单的	在	他自己	.

他为人极其单纯。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pʊt] [ɑːn] ;

He	may	have	the	assurance	of	a	man	of	fifty	,	yet	it	isn't	put	on	;
他	可能	有	这	保证	的	一个	男人	的	五十	,	然而	它	不是	放	在	;

他或许拥有五十岁男人的自信，但这自信并非装出来的;

[its] ['niːðər] ['bʌmpʃəs] [nɔːr] [ə'fektɪd] ,

it's	neither	bumptious	nor	affected	,
它是	两者都不	傲慢	也不	做作的	,

它既不傲慢也不矫揉造作。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['mɪstər] . ['evɜ-z] [æz; əz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][ðə; ði]

but	just	as	natural	in	Mr	.	Evers	as	shyness	and	awkwardness	in	the
但	只是	作为	自然的	在	先生	.	埃弗斯	作为	害羞	和	尴尬	在	这

['ɔːrd(ə)neri] [juːθ] [wʌn] [miːts] .

ordinary	youth	one	meets	.
普通的	青年	一	满足	.

但埃弗斯先生的这种表现，就像普通年轻人身上那种羞涩和笨拙一样自然。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['sævwɑːr]['lese 'fer][nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] !

And	he	has	the	savoir	faire	not	to	ask	questions	!
和	他	有	这	知识	公平	不是	到	问	问题	!

他很有风度，不会问问题!

" [wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl] [mɪ'steɪkən] ?

"	Were	we	all	mistaken	?
"	是	我们	全部	错误	?

难道我们都错了吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Was	this	the	way	in	which	a	designing	woman	would	speak	of	the	object	of
曾是	这	这	方式	在	哪个	一个	设计	女士	会	说话	的	这	目的	的

[hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] ?

her	designs	?
她	设计	?

这就是一位女设计师谈论她设计作品的方式吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ['hɑːrdli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] [maɪ'self] ;

Not	that	I	thought	so	hardly	of	Mrs	.	Lascelles	myself	;
不是	那	我	想法	所以	几乎	的	太太	.	拉塞尔斯	我	;

倒不是说我本人对拉斯塞尔夫人有什么不好的看法;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][bɑːb] ['ɛvɜ˞z] ,

but	I	did	think	that	she	might	well	fall	in	love	with	Bob	Evers	,
但	我	做过	思考	那	她	可能	出色地	落下	在	爱	和	鲍勃	埃弗斯	,

但我确实认为她很可能会爱上鲍勃·埃弗斯。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

at	least	as	well	as	he	with	her	.
在	至少	作为	出色地	作为	他	和	她	.

至少和他对她一样好。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] ,

Was	this	,	then	,
曾是	这	,	然后	,

那么，这就是.....

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

the	way	in	which	a	woman	would	be	likely	to	speak	of	the	young	man	with
这	方式	在	哪个	一个	女士	会	是	可能	到	说话	的	这	年轻的	男人	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ?

whom	she	had	fallen	in	love	?
谁	她	有	倒下	在	爱	?

一个女人可能会如何谈论她爱上的那个年轻男子?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [tuː] [fræŋk][ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə'kjuːt] .

To	me	the	appreciation	sounded	too	frank	and	discerning	and	acute	.
到	我	这	欣赏	听起来	也	坦率	和	有洞察力	和	急性	.

我觉得这种赞赏之词过于坦率、敏锐和深刻。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pæʃənət] , [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmənz]

Yet	I	could	not	call	it	dispassionate	,	and	frankness	was	this	woman's
然而	我	可以	不是	称呼	它	冷静	,	和	坦率	曾是	这	女性的

[aʊt'stændɪŋ] ['merɪt] ,

outstanding	merit	,
杰出的	优点	,

但我不能称她冷静客观，而坦率正是这位女士最突出的优点。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] .

though	I	was	beginning	to	discover	others	as	well	.
尽管	我	曾是	开始	到	发现	其他的	作为	出色地	.

虽然我也开始发现其他的。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

Moreover	,	the	fact	remained	that	they	had	been	greatly	talked	about	;
而且	,	这	事实	剩余	那	他们	有	到过	非常	谈话	关于	;

此外，不可否认的是，他们曾被人们广泛谈论;

[ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

that	at	any	rate	must	be	stopped	and	I	was	there	to	stop	it	.
那	在	任何	速度	必须	是	停止	和	我	曾是	那里	到	停止	它	.

无论如何，这件事必须被制止，而我当时就在现场阻止它。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [maɪ][wɜːrdz] .

I	began	to	pick	my	words	.
我	开始	到	挑选	我的	字	.

我开始斟酌用词。

" [its] [ɔːl] ['iːtn] , [ɪk'sept] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

"	It's	all	Eton	,	except	what	is	in	the	blood	,	and	it's	all	a	question	of	manners	,
"	它是	全部	伊顿公学	,	除了	什么	是	在	这	血	,	和	它是	全部	一个	问题	的	礼仪	,

“一切都像伊顿公学，除了血统之外，一切都只是礼仪问题。”

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] ['mænər] .

or	rather	of	manner	.
或者	相当	的	方式	.

或者更确切地说，是方式。

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

Don't	misunderstand	me	,	Mrs	.	Lascelles	.
不	误解	我	,	太太	.	拉塞尔斯	.

拉塞尔夫人，请不要误会我的意思。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [bɑːb] ['iznt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['kærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

I	don't	say	that	Bob	isn't	independent	in	character	as	well	as	in	his	ways	,
我	不	说	那	鲍勃	不是	独立的	在	特点	作为	出色地	作为	在	他的	方式	,

我并不是说鲍勃在性格和行事方式上不独立，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [wen] ['ɔlz] [sed] ['hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

but	only	that	when	all's	said	he's	still	a	boy	and	not	a	man	.
但	仅有的	那	什么时候	一切	说	他是	仍然	一个	男生	和	不是	一个	男人	.

但归根结底，他仍然是个男孩，而不是个男人。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	can't	possibly	have	a	man's	experience	of	the	world	,	or	even	of	himself	.
他	不能	可能	有	一个	男人的	经验	的	这	世界	,	或者	甚至	的	他自己	.

他不可能拥有成年人对世界的体验，甚至不可能拥有对自身的体验。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['æftər][ɔːl] ,

He	has	a	young	head	on	his	shoulders	,	after	all	,
他	有	一个	年轻的	头	在	他的	肩膀	,	后	全部	,

毕竟，他还年轻，头脑清醒。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ]

if	not	a	younger	one	than	many	a	boy	with	half	the	assurance	that	you
如果	不是	一个	年轻	一	比	许多	一个	男生	和	一半	这	保证	那	你

[əd'maɪər][ɪn][hɪm; ɪm] .

admire	in	him	.
钦佩	在	他	.

即使他比很多男孩年轻，也拥有你所欣赏的那种自信的一半。

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

"	Mrs	.	Lascelles	looked	at	me	point	-	blank	.
"	太太	.	拉塞尔斯	看起来	在	我	观点	-	空白的	.

拉斯塞尔夫人直直地看着我。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ? "

"	Do	you	mean	that	he	can't	take	care	of	himself	?	"
"	做	你	意思是	那	他	不能	拿	关心	的	他自己	?	"

你的意思是说他不能照顾自己吗?

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] . "
" I don't say that . "
" 我 不 说 那 . "

“我没这么说。”

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Then what do you say ?
" 然后 什么 做 你 说 ?

“那你有什么话说？”

" [ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [met] [maɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] .
" The fine eyes met mine without a flicker .
" 这 美好的 眼睛 遇见 矿 没有 一个 闪烁 .

“那双美丽的眼睛与我的目光交汇，没有丝毫闪烁。”

[ðə; ði] [fʊl] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ɪn][ə; eɪ][ˈtɑːlərənt] , [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [smaɪl] .
The full mouth was curved at the corners in a tolerant , unsuspecting smile .
这 满的 嘴 曾是 弯曲 在 这 角落 在 一个 宽容 , 毫无戒心的 微笑 .

饱满的嘴唇嘴角微微上扬，露出宽容而毫无戒心的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] -
It was hard to have to make an enemy of so handsome and good -
它 曾是 难的 到 有 到 制作 一个 敌人 的 所以 英俊的 和 好的 -
[ˈhjuːmər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
humoured a woman .
幽默 一个 女士 .

要和如此漂亮又性格开朗的女人结仇，真是件难事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [waɪz] ?
And was it necessary , was it even wise ?
和 曾是 它 必要的 , 曾是 它 甚至 明智的 ?

这样做有必要吗？这样做明智吗？

[æz; əz][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈdaʊnwərd] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði]
As I hesitated she turned and glanced downward once more toward the
作为 我 犹豫了一下 她 转向 和 瞥了一眼 向下 一次 更多的 朝向 这
[ˈgleɪʃər] ,
glacier ,
冰川 ,

我犹豫不决时，她转过身，再次向下望向冰川。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgræsi] [ledʒ] ,
then rose and went to the lip of our grassy ledge ,
然后 玫瑰 和 去 到 这 唇 的 我们的 草丛 壁架 ,

然后起身走到我们那片草地边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第4/8页

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

and	as	she	returned	I	caught	the	sound	which	she	had	been	the	first	to
和	作为	她	返回	我	捕捉	这	声音	哪个	她	有	到过	这	第一的	到

[hɪr] .

hear	.
听到	.

当她回来时，我听到了她第一个听到的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgrɪti] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv] [neɪld] [buːts] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] , [smuːð] [rɑːk] .

It	was	the	gritty	planting	of	nailed	boots	upon	a	hard	,	smooth	rock	.
它	曾是	这	粗粝的	种植	的	钉子	靴子	之上	一个	难的	,	光滑的	岩石	.

就像穿着钉鞋，用力地踩在坚硬光滑的岩石上一样。

" [aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [læˈselz] .

"	I'm	afraid	you	can't	say	it	now	,	"	whispered	Mrs	.	Lascelles	.
"	我是	害怕的	你	不能	说	它	现在	,	"	低声说道	太太	.	拉塞尔斯	.

“恐怕你现在不能说了，”拉斯塞尔太太低声说道。

" [hɪəz] [ˈmɪstər] . [ˈɛvɝz] [hɪmˈself] , [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːnti] [ˈroʊzə] [hʌt] !

"	Here's	Mr	.	Evers	himself	,	coming	this	way	back	from	the	Monte	Rosa	hut	!
"	这里是	先生	.	埃弗斯	他自己	,	未来	这	方式	后退	从	这	蒙特	罗莎	小屋	!

“瞧，这就是埃弗斯先生本人，他正从蒙特罗莎小屋回来呢！”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !

I'm	going	to	give	him	a	surprise	!
我是	去	到	给	他	一个	惊喜	!

我要给他一个惊喜！

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	And	it	was	a	genuine	one	that	she	gave	him	,
"	和	它	曾是	一个	真的	一	那	她	给予	他	,

“而且那是她真心实意送给他的。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈgriːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hɑːt] [braʊn] [feɪs] ,

for	I	heard	his	boyish	greeting	before	I	saw	his	hot	brown	face	,
为了	我	听到	他的	男孩气	问候	前	我	锯	他的	热的	棕色的	脸	,

我先听到了他稚嫩的问候，才看到他那张黝黑发烫的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	there	was	no	mistaking	the	sudden	delight	of	both	.
和	那里	曾是	不	误会	这	突然	喜	的	两个都	.

两人脸上突如其来的喜悦之情溢于言表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] , [kəmˈpliːt] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

It	was	sudden	and	spontaneous	,	complete	,	until	his	eyes	lit	on	me	.
它	曾是	突然	和	自发的	,	完全的	,	直到	他的	眼睛	点燃	在	我	.

一切都来得突然而自然，浑然天成，直到他的目光落在我身上。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [toʊn] .

Even	then	his	smile	did	not	disappear	,	but	it	changed	,	as	did	his	tone	.
甚至	然后	他的	微笑	做过	不是	消失	,	但	它	已更改	,	作为	做过	他的	语气	.

即使如此，他的笑容也没有消失，只是改变了，他的语气也变了。

" [gʊd] [ˈhevəns] ! " [kraɪd][bɑːb] .

"	Good	heavens	!	"	cried	Bob	.
"	好的	天	!	"	哭	鲍勃	.

“我的天哪！”鲍勃喊道。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [hɪr] ?
" How on earth did you get up here ?
" 如何 在 地球 做过 你 得到 向上 这里 ?

“你到底是怎么上来的？”

[baɪ][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪfəlbɝg] , [aɪ][hoʊp] ? "
By rail to the Riffelberg , I hope ? "
经过 轨 到 这 里弗尔伯格 , 我 希望 ? "

我希望是乘火车去里弗尔贝格山?

" [ɑːn][maɪ] [stɪks] . "
" On my sticks . "
" 在 我的 棍子 . "

“在我的棍子上。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,
" It was much too far for him , " added Mrs . Lascelles ,
" 它 曾是 很多 也 远的 为了 他 , " 额外 太太 . 拉塞尔斯 ,

“对他来说太远了，”拉斯塞尔夫人补充道。

" [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] .
" and all my fault for showing him the way .
" 和 全部 我的 过错 为了 显示 他 这 方式 .

“都是我的错，是我给他指路的。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'trɪbjətɔːri] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn] ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But I'm afraid there was contributory obstinacy in Captain Clephane , because
但 我是 害怕的 那里 曾是 贡献者 固执 在 队长 克利芬 , 因为
[hiː; hi] ['sɪmpli] ['wʊdnt] [tɜːrn] [bæk] .
he simply wouldn't turn back .
他 简单地 不会 转动 后退 .

但我恐怕克莱芬船长的固执也是原因之一，因为他根本不愿回头。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['ɛvɝz] ; ['ʃʊrli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk]
And now tell us about yourself , Mr . Evers ; surely we were not coming back
和 现在 告诉 我们 关于 你自己 , 先生 . 埃弗斯 ; 一定 我们 是 不是 未来 后退
[ðɪs] [weɪ] ? "
this way ? "
这 方式 ? "

现在请您介绍一下自己吧，埃弗斯先生；我们肯定不会再走这条路了吧?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] , " [sed] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪk][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læf] ,
" We were not , " said Bob , with a something sardonic in his little laugh ,
" 我们 是 不是 , " 说 鲍勃 , 和 一个 某物 讽刺的 在 他的 小的 笑 ,

“我们可不是，”鲍勃说着，带着一丝讽刺的笑意轻笑道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] .
" but I thought I might as well .
" 但 我 想法 我 可能 作为 出色地 .

但我寻思着，或许也该如此。

[its] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] , [sɪks] [maɪlz] [ɑːn][end][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gleɪʃər] . "
It's the long way , six miles on end upon the glacier . "
它是 这 长的 方式 , 六 英里 在 结尾 之上 这 冰川 . "

这是一条漫长的路，要在冰川上跋涉六英里。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ? "
" But have you really been to the hut ? "
" 但 有 你 真的 到过 到 这 小屋 ? "

“但你真的去过那间小屋吗？”

" ['ræðər] ! "
" **Rather** **!** **"**
" 相当 ! "

“相当！”

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ? "
" **And** **where's** **our** **guide** **?** **"**
" 和 在哪里? 我们的 指导 ? "

我们的导游呢?

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] . "
" **Oh** **,** **I** **wouldn't** **be** **bothered** **with** **a** **guide** **all** **to** **myself** **.** **"**
" 哦 , 我 不会 是 烦恼 和 一个 指导 全部 到 我 . "

“哦，我一个人带导游就没必要了。”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krə'væs] ! "
" **My** **dear** **young** **man** **,** **you** **might** **have** **stepped** **straight** **into** **a** **crevasse** **!** **"**
" 我的 亲爱的 年轻的 男人 , 你 可能 有 步 直的 进入 一个 裂缝 ! "

“我亲爱的年轻人，你差点就一脚踩进冰缝里了！”

" [aɪ] ['preʃəs] ['nɪrli] [dɪd] , " [læft] [bɑːb] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['læftər]
" **I** **precious** **nearly** **did** **,** **"** **laughed** **Bob** **,** **again** **with** **something** **odd** **about** **his** **laughter**
" 我 宝贵的 几乎 做过 , " 笑了 鲍勃 , 再次 和 某物 奇怪的 关于 他的 笑声
; " [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
; **"** **but** **I** **say** **,**
; " 但 我 说 ,

“我差点就做到了，”鲍勃笑着说，他的笑声又有些怪异；“但我说，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ruːd] , [aɪl] [pʊʃ] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd][get]
do **you** **know** **,** **if** **you** **won't** **think** **me** **awfully** **rude** **,** **I'll** **push** **on** **back** **and** **get**
做 你 知道 , 如果 你 惯于 思考 我 非常 粗鲁的 , 患病的 推 在 后退 和 得到
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

你知道吗，如果你不觉得我非常无礼，我就往后走去换衣服。

[aɪm][æz; əz][hɑːt][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
I'm **as** **hot** **as** **anything** **and** **not** **fit** **to** **be** **seen** **.**
我是 作为 热的 作为 任何事物 和 不是 合身 到 是 已见 .

我热得要命，简直没脸见人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['æftər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə]
" **And** **he** **was** **gone** **after** **very** **little** **more** **than** **a** **minute** **from** **first** **to**
" 和 他 曾是 已消失 后 非常 小的 更多的 比 一个 分钟 从 第一的 到
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

“从开始到结束，他只待了一分钟多一点就走了。”

[gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [sə'luːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ]
gone **with** **rather** **an** **elaborate** **salute** **to** **Mrs** **.** **Lascelles** **,** **and** **rather** **a**
已消失 和 相当 一个 精心制作的 礼炮 到 太太 . 拉塞尔斯 , 和 相当 一个
[ˌkævə'lɪr] [nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
cavalier **nod** **to** **me** **.**
骑士 点头 到 我 .

他向拉斯塞尔夫人行了一个颇为隆重的敬礼，却对我漫不经心地点了点头。

[bʌt; bət] [ðen] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]

But	then	neither	of	us	had	made	any	effort	to	detain	him	and	a
但	然后	两者都不	的	我们	有	制成	任何	努力	到	扣留	他	和	一个

['noʊtəb(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n]

notable	omission
值得注意的	省略

但当时我们两人都没有采取任何措施来拘留他，这是一个明显的疏忽。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

I	thought	it	in	Mrs	.	Lascelles	,
我	想法	它	在	太太	.	拉塞尔斯	,

我想到的是拉斯塞尔夫人。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

though	to	the	lad	himself	it	may	well	have	seemed	as	strange	in	the	old
尽管	到	这	小伙子	他自己	它	可能	出色地	有	似乎	作为	奇怪的	在	这	老的

[frend] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [nuː] .

friend	as	in	the	new	.
朋友	作为	在	这	新的	.

不过，对这个年轻人本人来说，在老朋友身上看到这种景象，可能和在新朋友身上看到一样奇怪。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [æskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] ,

"	What	was	it	,	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,	when	we	were	on	our	way	home	,
"	什么	曾是	它	,	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	家	,

“那是什么事？”拉塞尔太太在我们回家的路上问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['evɝz] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

"	that	you	were	going	to	say	about	Mr	.	Evers	when	he	appeared	in	the	flesh
"	那	你	是	去	到	说	关于	先生	.	埃弗斯	什么时候	他	出现	在	这	肉

[ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] ? "

in	that	extraordinary	way	?	"
在	那	非凡的	方式	?	"

“你原本想对埃弗斯先生说些什么，当他以那种非同寻常的方式亲眼出现时？”

" [aɪ] [fər'get] , " [sed] [aɪ] , [ɪ'mɔːrəli] .

"	I	forget	,	"	said	I	,	immorally	.
"	我	忘记	,	"	说	我	,	不道德地	.

“我忘了，”我无礼地说。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[soʊ] [suːn] ?

So	soon	?
所以	很快	?

这么快?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Don't	you	remember	,	I	thought	you	meant	that	he	couldn't	take	care	of	himself	,
不	你	记住	,	我	想法	你	意思是	那	他	不能	拿	关心	的	他自己	,

你不记得了吗？我以为你的意思是说他无法照顾自己。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [miːn] ? "

and	you	were	just	going	to	tell	me	what	you	did	mean	?	"
和	你	是	只是	去	到	告诉	我	什么	你	做过	意思是	?	"

你正打算告诉我你的意思吗?

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] !

"	Oh	,	well	,	it	wasn't	that	,	because	he	can	!
"	哦	,	出色地	,	它	不是	那	,	因为	他	能	!

“哦，好吧，不是那样的，因为他可以！”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	But	,	as	a	matter	of	fact	,
"	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['mæstər][bɑːb] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ['iːðər]

I	had	seen	my	way	to	taking	care	of	Master	Bob	without	saying	a	word	either
我	有	已见	我的	方式	到	采取	关心	的	掌握	鲍勃	没有	说	一个	单词	任何一个

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

to	him	or	to	Mrs	.	Lascelles	,
到	他	或者	到	太太	.	拉塞尔斯	,

我设法照顾好了鲍勃少爷，没跟鲍勃少爷或拉斯塞尔太太说一句话。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

or	at	all	events	without	making	enemies	of	them	both	.
或者	在	全部	活动	没有	制作	敌人	的	他们	两个都	.

或者至少不要与他们两人都结仇。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['sekənd] ['fɪdl]

SECOND	FIDDLE
第二	小提琴

第二小提琴

[maɪ][plæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,

My	plan	was	quite	obvious	in	its	simplicity	,
我的	计划	曾是	相当	明显的	在	它是	简单	,

我的计划非常简单明了，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'kredɪtəbl] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	not	in	the	least	discreditable	from	my	point	of	view	.
和	不是	在	这	至少	不光彩的	从	我的	观点	的	看法	.

在我看来，这丝毫没有不光彩之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [bɑːb] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

It	was	perhaps	inevitable	that	a	boy	like	Bob	should	imagine	I	was	trying	to
它	曾是	也许	不可避免的	那	一个	男生	喜欢	鲍勃	应该	想象	我	曾是	尝试	到

" [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

"	cut	him	out	,
"	切	他	出去	,

像鲍勃这样的男孩或许不可避免地会认为我试图“把他排除在外”。

" [æz; əz][maɪ] [blʌnt] [frend] ['kwɪnbi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

"	as	my	blunt	friend	Quinby	phrased	it	to	my	face	.
"	作为	我的	钝	朋友	昆比	措辞	它	到	我的	脸	.

正如我直言不讳的朋友昆比当面跟我说的那样。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['eni] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [θɪŋ] .

I	had	not	,	of	course	,	the	smallest	desire	to	do	any	such	vulgar	thing	.
我	有	不是	,	的	课程	,	这	最小	欲望	到	做	任何	这样的	庸俗	事物	.

我当然没有丝毫想要做这种庸俗之事的念头。

[ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

All	I	wanted	was	to	make	myself	,	if	possible	,
全部	我	通缉	曾是	到	制作	我	,	如果	可能的	,

我只想尽可能地让自己.....

[æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] [æz; əz] [ðɪs] [juːθ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

as	agreeable	to	Mrs	.	Lascelles	as	this	youth	had	done	before	me	,
作为	同意	到	太太	.	拉塞尔斯	作为	这	青年	有	完毕	前	我	,

就像这位年轻人之前对我所做的那样，这令拉斯塞尔夫人非常满意。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

and	in	any	case	to	share	with	him	all	the	perils	of	her	society	.
和	在	任何	案件	到	分享	和	他	全部	这	危险	的	她	社会	.

无论如何，她都要与他共同承担她所在社会的所有危险。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː] " [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedli] [briːtʃ] " [bɪ'saɪd] [baːb]

In	other	words	I	meant	to	squeeze	into	"	the	imminent	deadly	breach	"	beside	Bob
在	其他	字	我	意思是	到	挤	进入	"	这	迫在眉睫	致命	违反	"	旁	鲍勃

['ɛvɜ-z] ,

Evers	,
埃弗斯	,

换句话说，我本想挤进鲍勃·埃弗斯旁边那“迫在眉睫的致命缺口”。

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

not	necessarily	in	front	of	him	.
不是	一定	在	正面	的	他	.

不一定非得在他面前。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dæstərdli] [ɪn] [ðɪs] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [hə'roʊɪk] ,

But	if	there	was	nothing	dastardly	in	this	,	neither	was	there	anything	heroic	,
但	如果	那里	曾是	没有什么	卑鄙的	在	这	,	两者都不	曾是	那里	任何事物	英勇	,

但这其中既没有卑鄙之处，也没有英雄气概。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dedlɪnɪs] [ɪf] [baːb][wʌz; wəz][nɑːt] .

since	I	was	proof	against	that	kind	of	deadliness	if	Bob	was	not	.
自从	我	曾是	证明	反对	那	种类	的	致命性	如果	鲍勃	曾是	不是	.

如果鲍勃不能抵御那种致命的威胁，那么我就能抵御。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]

the	whole	character	of	my	mission	was	affected	by	the	decision	at	which	I
这	所有的	特点	的	我的	使命	曾是	做作的	经过	这	决定	在	哪个	我

[hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .

had	now	arrived	.
有	现在	到达的	.

我此次任务的整个性质都受到了我做出的这个决定的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

There	was	no	longer	a	necessity	to	speak	plainly	to	anybody	.
那里	曾是	不	更长	一个	必要性	到	说话	显然	到	任何人	.

不再需要和任何人直言不讳了。

[ðæt] ['oʊdiəs] ['duːti][wʌz; wəz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,

That	odious	duty	was	eliminated	from	my	plan	of	campaign	,
那	令人厌恶的	责任	曾是	已淘汰	从	我的	计划	的	活动	,

那项令人厌恶的任务已从我的竞选计划中删除。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['frʌntl] [ə'tæk] " [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['tɜːrnɪŋ]

and	the	"	frontal	attack	"	of	recent	history	discarded	for	the	"	turning
和	这	"	正面	攻击	"	的	最近的	历史	丢弃	为了	这	"	转弯

['muːvmənt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

movement	"	of	the	day	.
移动	"	的	这	天	.

而近代史上的“正面进攻”则被当时的“转向运动”所取代。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]['æftər][ɔːl] .

So	I	had	learnt	something	in	South	Africa	after	all	.
所以	我	有	学会了	某物	在	南	非洲	后	全部	.

看来我在南非还是学到了一些东西。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɑːrd] [nɔks] [wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [wel] [duː] [mɔːr] [hɑːrm]

I	had	learnt	how	to	avoid	hard	knocks	which	might	very	well	do	more	harm
我	有	学会了	如何	到	避免	难的	敲门声	哪个	可能	非常	出色地	做	更多的	伤害

[ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] .

than	good	to	the	cause	I	had	at	heart	.
比	好的	到	这	原因	我	有	在	心	.

我学会了如何避免遭受重创，因为这些重创很可能对我一心追求的事业弊大于利。

[ðæt] [kɔːz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] .

That	cause	was	still	sharply	defined	before	my	mind	.
那	原因	曾是	仍然	尖锐地	定义	前	我的	头脑	.

那件事的缘由在我脑海中依然清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['seɪkrɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	the	first	and	most	sacred	consideration	.
它	曾是	这	第一的	和	最多	神圣	考虑	.

这是首要且最重要的考量。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ['ɛvɝz] ,

I	wrote	a	reassuring	despatch	to	Catherine	Evers	,
我	写道	一个	令人安心	调度	到	凯瑟琳	埃弗斯	,

我给凯瑟琳·埃弗斯写了一封令人安心的信，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['veri]

and	took	it	myself	to	the	little	post	-	office	opposite	the	hotel	that	very
和	采取	它	我	到	这	小的	邮政	-	办公室	对面的	这	酒店	那	非常

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

evening	before	dressing	for	dinner	.
晚上	前	敷料	为了	晚餐	.

当晚，在盛装赴宴之前，我亲自把信送到了酒店对面的小邮局。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [wen] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spɔɪl]

But	I	cannot	say	that	I	was	thinking	of	Catherine	when	I	proceeded	to	spoil
但	我	不能	说	那	我	曾是	思维	的	凯瑟琳	什么时候	我	继续	到	剧透

[θriː] [sək'sesɪv] [taɪz][ɪn][ðə; ði] ['taɪɪŋ] .

three	successive	ties	in	the	tying	.
三	连续	领带	在	这	捆绑	.

但我不能说，当我连续三次破坏平局时，我脑海里想的是凯瑟琳。

[jet] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌæbsə'luːtli] " [pruːf] " [ə'genst] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

Yet	I	can	only	repeat	that	I	felt	absolutely	"	proof	"	against	the	real	cause	of	my
然而	我	能	仅有的	重复	那	我	毛毡	绝对地	"	证明	"	反对	这	真实的	原因	的	我的

[sə'lɪsɪtuːd] .

solicitude	.
关怀	.

但我只能重申，我感觉自己完全“不受”我真正担忧的原因的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wer] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

It	is	the	most	delightful	feeling	where	a	handsome	woman	is	concerned	.
它	是	这	最多	愉快	感觉	在哪里	一个	英俊的	女士	是	担心的	.

对于一位漂亮的女士来说，这是最令人愉悦的感觉。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɑːt] [wɔːrpt] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['klaʊdɪd] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

The	judgment	is	not	warped	by	passion	or	clouded	by	emotion	;
这	判断	是	不是	扭曲的	经过	热情	或者	阴天	经过	情感	;

判断不受激情或情绪的影响；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

you	see	the	woman	as	she	is	,	not	as	you	wish	to	see	her	,
你	看	这	女士	作为	她	是	,	不是	作为	你	希望	到	看	她	,

你看到的是她真实的样子，而不是你希望看到的她的样子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

and	if	she	disappoint	it	does	not	matter	.
和	如果	她	辜负	它	做	不是	事情	.

即使她让你失望也没关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [left] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌsɪstə'mætɪk] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

You	are	not	left	to	choose	between	systematic	self	-	deception	and	a
你	是	不是	左边	到	选择	之间	系统	自己	-	欺骗	和	一个

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mis'teik] .

humiliating	admission	of	your	mistake	.
羞辱	入学	的	你的	错误	.

你无需在系统性地自我欺骗和羞辱性地承认错误之间做出选择。

[ðə; ðɪ]['leɪdi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

The	lady	has	not	been	placed	upon	an	impossible	pedestal	,	and	she	has
这	女士	有	不是	到过	放置	之上	一个	不可能的	座	,	和	她	有

[nɑːt] ['tɔpld] [daʊn] .

not	toppled	down	.
不是	倾覆	向下	.

这位女士并没有被捧上神坛，也没有跌落神坛。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ; ['evri]

In	this	case	the	lady	started	at	the	most	advantageous	disadvantage	;	every
在	这	案件	这	女士	开始	在	这	最多	有利	劣势	;	每一个

['ædmərəb(ə)l]['kwɑːlətɪ] , [hɜːr; hər] ['kændər] ,

admirable	quality	,	her	candour	,
令人钦佩的	质量	,	她	坦率	,

在这种情况下，这位女士的起点反而是最有利的劣势；她拥有的每一项令人钦佩的品质，她的坦率，

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪtɪd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

her	courage	,	her	spirited	independence	,
她	勇气	,	她	精神抖擞	独立	,

她的勇气，她那充满活力的独立精神，

[hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [piːs] [ə; eɪ]['broʊkən][laɪf] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ]

her	evident	determination	to	piece	a	broken	life	together	again	and	make	the
她	明显	决心	到	片	一个	破碎的	生活	一起	再次	和	制作	这

[best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

best	of	it	,
最好的	的	它	,

她显然决心要重整破碎的生活，并尽力做到最好。

[toʊld] ['dʌbli] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .

told	doubly	in	her	favour	to	me	with	my	special	knowledge	of	her	past	.
讲述	双倍	在	她	偏爱	到	我	和	我的	特别的	知识	的	她	过去的	.

因为我特别了解她的过去，所以她加倍地向我讲述了对她有利的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ;

It	would	be	too	much	to	say	that	I	was	deeply	interested	;
它	会	是	也	很多	到	说	那	我	曾是	深	感兴趣的	;

要说我对此非常感兴趣，那就太夸张了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

but	Mrs	.	Lascelles	had	inspired	me	with	a	certain	sympathy	and
但	太太	.	拉塞尔斯	有	灵感	我	和	一个	肯定	同情	和

[dɪs'pæʃənət] [rɪ'gɑ:rd] .

dispassionate	regard	.
冷静	看待	.

但拉斯塞尔夫人却让我对她产生了一种同情和冷静的敬意。

['kʌltɪveɪtɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,

Cultivated	she	was	not	,	in	the	conventional	sense	,
栽培	她	曾是	不是	,	在	这	传统的	感觉	,

她并非传统意义上的有教养的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [ɪm'baɪbd] [frʌm; frəm] [bʊks] .

but	she	knew	more	than	can	be	imbibed	from	books	.
但	她	知道	更多的	比	能	是	吸收	从	图书	.

但她所知道的远不止书本上所能学到的。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [laɪf][æt; ət][fɜ:rst][hænd] , [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

She	knew	life	at	first	hand	,	had	drained	the	cup	for	herself	,
她	知道	生活	在	第一的	手	,	有	排水	这	杯子	为了	她自己	,

她亲身经历过人生，也曾为之倾倒过苦果。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] ['seɪvər] [ðə; ði] [li:z] .

and	yet	could	savour	the	lees	.
和	然而	可以	品尝	这	李子	.

然而，他也能品味酒糟。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pæst] .

Not	that	she	enlarged	any	further	on	her	own	past	.
不是	那	她	放大	任何	更远	在	她	自己的	过去的	.

她并没有进一步详述自己的过去。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:kər] , [laɪk] ['kæθrɪn] ;

Mrs	.	Lascelles	was	never	a	great	talker	,	like	Catherine	;
太太	.	拉塞尔斯	曾是	绝不	一个	伟大的	健谈者	,	喜欢	凯瑟琳	;

拉斯塞勒斯夫人不像凯瑟琳那样善于说话；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔ:k] .

but	she	was	certainly	a	woman	to	whom	one	could	talk	.
但	她	曾是	当然	一个	女士	到	谁	一	可以	讲话	.

但她无疑是个可以与之交谈的女人。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ][dɪd] [ˌðens'fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ]

And	talk	to	her	I	did	thenceforward	,	with	a	conscientious	conviction	that	I
和	讲话	到	她	我	做过	此后	,	和	一个	尽责的	定罪	那	我

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [maɪ]['du:ti] ,

was	doing	my	duty	,
曾是	正在做	我的	责任	,

从那以后，我开始和她交谈，我真心相信自己是在尽职尽责。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwɑ:m] [fɔ:r; fər][ɪts][kən'dʒi:niəl] ['kærəktər] , [waɪl] [bɑ:b] ['lisnd]

and	only	an	occasional	qualm	for	its	congenial	character	,	while	Bob	listened
和	仅有的	一个	偶然	疑虑	为了	它是	相投	特点	,	尽管	鲍勃	听着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] ,

with	a	wondering	eye	,
和	一个	好奇	眼睛	,

鲍勃一边听着，一边带着好奇的目光，偶尔也会对它温和的性格感到一丝不安。

[ɔ:r] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

or	went	his	own	way	without	a	word	.
或者	去	他的	自己的	方式	没有	一个	单词	.

或者一声不吭地独自离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [kən'dʌkt] [naʊ] .

It	is	easy	to	criticise	my	conduct	now	.
它	是	简单的	到	批评	我的	执行	现在	.

现在批评我的行为很容易。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ækt] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	would	have	been	difficult	to	act	otherwise	at	the	time	.
它	会	有	到过	难的	到	行为	否则	在	这	时间	.

当时很难采取其他行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][maɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

I	am	speaking	of	the	evening	after	my	walk	with	Mrs	.	Lascelles	,
我	是	请讲	的	这	晚上	后	我的	走	和	太太	.	拉塞尔斯	,

我指的是我和拉斯塞尔太太散步后的那个晚上。

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] [θɜːrd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

of	the	next	day	when	it	rained	,	and	now	of	my	third	night	at	the	hotel	.
的	这	下一个	天	什么时候	它	下雨了	,	和	现在	的	我的	第三	夜晚	在	这	酒店	.

第二天下雨了，而现在，我已经在酒店住了第三个晚上。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] .

The	sky	had	cleared	.
这	天空	有	已清除	.

天空放晴了。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [haɪ] .

The	glass	was	high	.
这	玻璃	曾是	高的	.

酒杯很高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪnər] [edʒ] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] ['maʊntnz] [ə'genst] [ðə; ði]

There	was	a	finer	edge	than	ever	on	the	silhouetted	mountains	against	the
那里	曾是	一个	更精细	边缘	比	曾经	在	这	剪影	山脉	反对	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

在星空的映衬下，群山的轮廓线比以往任何时候都更加清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [bɑːb][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃ]

It	appeared	that	Bob	and	Mrs	.	Lascelles	had	talked	of	taking	their	lunch
它	出现	那	鲍勃	和	太太	.	拉塞尔斯	有	谈话	的	采取	他们的	午餐

[tuː; tə][ðə; ði] - ['gleɪʃər] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [faɪn] [deɪ] ,

to	the	Findelen	Glacier	on	the	next	fine	day	,
到	这	-	冰川	在	这	下一个	美好的	天	,

看来鲍勃和拉斯塞尔太太已经商量好，第二天天气好的时候带午餐去芬德伦冰川。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

for	he	came	up	and	reminded	her	of	it	as	she	sat	with	me	in	the
为了	他	来了	向上	和	提醒	她	的	它	作为	她	卫星	和	我	在	这

[gleɪzd] [və'rændə]['æftər] ['dɪnər] .

glazed	veranda	after	dinner	.
釉面	阳台	后	晚餐	.

晚饭后，她和我坐在玻璃阳台上，他走过来提醒她这件事。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] :

I	had	seen	him	standing	alone	under	the	stars	a	few	minutes	before	:
我	有	已见	他	常设	独自的	在下面	这	明星	一个	很少	分钟	前	:

几分钟前，我看到他独自一人站在星空下：

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .

so	this	was	the	result	of	his	cogitation	.
所以	这	曾是	这	结果	的	他的	思维	.

这是他深思熟虑的结果。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stʌdid] , [mʌtʃ] [les] ['ɔ:kwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	in	his	manner	there	was	nothing	studied	,	much	less	awkward	,	and	his
但	在	他的	方式	那里	曾是	没有什么	研究	,	很多	较少的	尴尬的	,	和	他的

[smaɪl] ['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] [ˌem 'i:] ,

smile	even	included	me	,
微笑	甚至	包括	我	,

但他举止自然，毫不做作，甚至连尴尬都没有，他的笑容也包括了我。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'loʊn] [ɔ:l] [deɪ] .

though	he	had	not	spoken	to	me	alone	all	day	.
尽管	他	有	不是	说	到	我	独自的	全部	天	.

虽然他一整天都没有单独跟我说过话。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['hædnt] [fər'gɑ:tn] , ['mɪstər] . ['ɛvɝz] .

"	Oh	,	no	,	I	hadn't	forgotten	,	Mr	.	Evers	.
"	哦	,	不	,	我	之前没有	被遗忘的	,	先生	.	埃弗斯	.

“哦，不，我没有忘记，埃弗斯先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

I	am	looking	forward	to	it	,	"	said	my	companion	,
我	是	寻找	向前	到	它	,	"	说	我的	伴侣	,

“我很期待，”我的同伴说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] [sweɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

with	a	smile	of	her	own	to	which	the	most	jealous	swain	could	not	have
和	一个	微笑	的	她	自己的	到	哪个	这	最多	嫉妒的	斯温	可以	不是	有

['teɪkən] [ɪk'sepʃn] .

taken	exception	.
已采取	例外	.

她脸上带着一丝微笑，就连最爱嫉妒的追求者也无法对此提出异议。

[bɑ:b] ['ɛvɝz] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ˌem 'i:] .

Bob	Evers	looked	hard	at	me	.
鲍勃	埃弗斯	看起来	难的	在	我	.

鲍勃·埃弗斯狠狠地打量了我一眼。

" [ju:d] ['betər] [kʌm] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You'd	better	come	,	too	,	"	he	said	.
"	你会	更好的	来	,	也	,	"	他	说	.

“你最好也来，”他说。

" [its] ['prɑ:bəbli] [tu:] [fɑ:r] , " [sed] [aɪ] , [kwaɪt] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [nekst] [deɪ] ,

"	It's	probably	too	far	,	"	said	I	,	quite	intending	to	play	second	fiddle	next	day	,
"	它是	大概	也	远的	,	"	说	我	,	相当	意图	到	玩	第二	小提琴	下一个	天	,

“可能太远了，”我说，完全打算第二天当个配角。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['bɑ:bz][tɜ:rn] .

for	it	was	really	Bob's	turn	.
为了	它	曾是	真的	鲍勃的	转动	.

因为真的该轮到鲍勃了。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Not	for	a	man	who	has	been	up	to	the	Cricket	-	ground	,	"	he	rejoined	.
"	不是	为了	一个	男人	WHO	有	到过	向上	到	这	蟋蟀	-	地面	,	"	他	重新加入	.

“对于一个去过板球场的人来说，这可不是件容易的事，”他回答道。

" [bʌt; bət] [its] ['dredfəli] ['slɪpəri] , " [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glæns]

"	But	it's	dreadfully	slippery	,	"	put	in	Mrs	.	Lascelles	,	with	a	sympathetic	glance
"	但	它是	极其糟糕	滑	,	"	放	在	太太	.	拉塞尔斯	,	和	一个	交感神经	瞥一眼

[æt; ət][maɪ] [stɪks] .

at	my	sticks	.
在	我的	棍子	.

“但是它非常滑，”拉斯塞尔太太说着，同情地看了看我的拐杖。

" [let] [hɪm; ɪm] [get] [ðem; ðəm] [ʃɑːd] [laɪk] ['ælpənˌstɑːk] , " [kwoʊθ] [bɑːb] , " [ænd; ənd] [neɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Let	him	get	them	shod	like	alpenstocks	,	"	quoth	Bob	,	"	and	nails	in	his
"	让	他	得到	他们	鞋子	喜欢	登山杖	,	"	引用	鲍勃	,	"	和	指甲	在	他的

[buːts] ;

boots	;
靴子	;

“让他穿上登山靴，”鲍勃说，“再在他的靴子上钉上钉子；

[ðen] [ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] !

then	they'll	be	ready	when	he	does	the	Matterhorn	!
然后	他们会	是	准备好	什么时候	他	做	这	马特洪峰	!

等他征服马特洪峰的时候，他们就准备好了！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] ['bɔɪɪʃ] ['bæntər] , [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	It	might	have	passed	for	boyish	banter	,	but	I	knew	that	it	was
"	它	可能	有	通过了	为了	男孩气	闲聊	,	但	我	知道	那	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ;

something	more	;
某物	更多的	;

“这或许会被人当作男孩间的玩笑，但我知道这其中另有深意；

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [tʃæf] [tuː; tə] [skɔːrn] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] ,

the	use	of	the	third	person	changed	from	chaff	to	scorn	as	I	listened	,
这	使用	的	这	第三	人	已更改	从	糠	到	轻蔑	作为	我	听着	,

我听着听着，对方使用第三人称的方式从“糟粕”变成了“蔑视”。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] .

and	my	sympathetic	resolution	went	to	the	winds	.
和	我的	交感神经	解决	去	到	这	风	.

我那同情的决心也随之烟消云散。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	Thank	you	,	"	I	replied	;	"	in	that	case	I	shall	be	delighted	to	come	,
"	感谢	你	,	"	我	回复	;	"	在	那	案件	我	将	是	高兴极了	到	来	,

“谢谢，”我回答说，“既然如此，我将非常乐意前来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [tɪp] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [maɪ] [buːts] .

and	I'll	take	your	tip	at	once	by	giving	orders	about	my	boots	.
和	患病的	拿	你的	提示	在	一次	经过	给予	订单	关于	我的	靴子	.

我会立即采纳你的建议，下达关于我靴子的指令。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [bɑːb] , [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] ;

"	And	with	that	I	resigned	my	chair	to	Bob	,	not	sorry	for	the	chance	;
"	和	和	那	我	辞职	我的	椅子	到	鲍勃	,	不是	对不起	为了	这	机会	;

“就这样，我把椅子让给了鲍勃，我并不后悔这个机会；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wɪ'ðaʊt]

he	should	not	be	able	to	say	that	I	had	monopolised	Mrs	.	Lascelles	without
他	应该	不是	是	有能力的	到	说	那	我	有	垄断	太太	.	拉塞尔斯	没有

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

intermission	from	the	first	.
中场休息	从	这	第一的	.

他不应该能够说我从一开始就毫无间断地独占了拉斯塞勒斯夫人。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

Nevertheless	,	I	was	annoyed	with	him	for	what	he	had	said	,
尽管如此	,	我	曾是	恼怒	和	他	为了	什么	他	有	说	,

然而，他的话还是让我很生气。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [maɪ] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [skiːm] .

and	for	the	moment	my	actions	were	no	part	of	my	scheme	.
和	为了	这	片刻	我的	行动	是	不	部分	的	我的	方案	.

而就目前而言，我的行为并不在我的计划之内。

['kɑːnsɪkwentli]	[aɪ][wʌz; wəz]	[ðʌs]	[ɪn][ðə; ði][læst]	[muːd]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[fəˌmɪli'ærəti]	[frʌm; frəm]	['kwɪnbi]	,
Consequently	**I**	**was**	**thus**	**in**	**the**	**last**	**mood**	**for**	**a**	**familiarity**	**from**	**Quinby**	**,**
最后	我	曾是	因此	在	这	最后的	情绪	为了	一个	熟悉	从	昆比	,

因此，我当时完全没有心情去见昆比，更别提和他亲近了。

[huː]	[wʌz; wəz]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
who	**was**	**hanging**	**about**	**the**	**door**	**between**	**the**	**veranda**	**and**	**the**	**hall**	**,**
WHO	曾是	绞刑	关于	这	门	之间	这	阳台	和	这	大厅	,

谁在走廊和大厅之间的门口附近徘徊?

[ænd; ənd]	[huː]	[wʊd]	[nɑːt]	[let]	[ˌem 'iː]	[pæs]	.
and	**who**	**would**	**not**	**let**	**me**	**pass**	**.**
和	WHO	会	不是	让	我	经过	.

他们不让我通过。

"	[ðæts]	['ɔːfli]	[naɪs]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['ɪmpjədəns]	[tuː; tə]	['wɪspər]	.
"	**That's**	**awfully**	**nice**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**had**	**the**	**impudence**	**to**	**whisper**	**.**
"	那就是	非常	好的	的	你	,	"	他	有	这	厚颜无耻	到	耳语	.

“你真是太好了，”他竟厚颜无耻地低声说道。

"	[wʌt]	[duː][juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

"	['gɪvɪŋ]	[ðæt]	[pʊr]	[jʌŋ]	['begər]	[ə'nʌðər]	[tʃæns]	!	"
"	**Giving**	**that**	**poor**	**young**	**beggar**	**another**	**chance**	**!**	**"**
"	给予	那	贫穷的	年轻的	乞丐	其他	机会	!	"

“再给那个可怜的年轻乞丐一次机会！”

"	[aɪ][dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	.	"
"	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**.**	**"**
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[laɪk]	[ðæt]	!
"	**Oh**	**,**	**I**	**like**	**that**	**!**
"	哦	,	我	喜欢	那	!

“哦，我喜欢这个！”

[juː; jʊ]	[noʊ]	['veri]	[wel]	[ðæt]	[juːv]	[gɔːn]	[ɪn][ɑːn][ðə; ði]	['mɪlətəri]	['tɪkɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪbərətli]	[kʌt]
You	**know**	**very**	**well**	**that**	**you've**	**gone**	**in**	**on**	**the**	**military**	**ticket**	**and**	**deliberately**	**cut**
你	知道	非常	出色地	那	你已经	已消失	在	在	这	军队	票	和	故意地	切

[ðə; ði]	[pʊr]	['jʌŋstər]	—
the	**poor**	**youngster**	**—**
这	贫穷的	青少年	—

你很清楚，你选择了军人路线，却故意牺牲了那个可怜的年轻人——

"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[weɪt]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[grə'tuːɪtəs]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
"	**I**	**did**	**not**	**wait**	**to**	**hear**	**the**	**end**	**of**	**this**	**gratuitous**	**observation**	**.**
"	我	做过	不是	等待	到	听到	这	结尾	的	这	无偿的	观察	.

“我没等他说完这番无谓的评论就离开了。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ruːd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
It	**was**	**very**	**rude**	**of**	**me**	**,**
它	曾是	非常	粗鲁的	的	我	,

我这样做非常失礼。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['mɪnɪt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːrs]	[ə'frʌnt]	.
but	**in**	**another**	**minute**	**I**	**should**	**have**	**been**	**guilty**	**of**	**a**	**worse**	**affront**	**.**
但	在	其他	分钟	我	应该	有	到过	有罪的	的	一个	更糟	冒犯	.

但再过一分钟，我可能就会犯下更严重的罪行。

[maɪ] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .

My	annoyance	had	deepened	into	something	like	dismay	.
我的	烦恼	有	加深	进入	某物	喜欢	沮丧	.

我的恼怒已经逐渐演变成一种近乎沮丧的情绪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][bɑ:b] ['evɜ-z] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌmɪskən'stru:ɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

It	was	not	only	Bob	Evers	who	was	misconstruing	my	little	attentions	to	Mrs	.
它	曾是	不是	仅有的	鲍勃	埃弗斯	WHO	曾是	误解	我的	小的	注意	到	太太	.

[læ'selz] .

Lascelles	.
拉塞尔斯	.

并非只有鲍勃·埃弗斯误解了我对拉斯塞尔太太的殷勤。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

I	was	more	or	less	prepared	for	that	.
我	曾是	更多的	或者较少的		准备	为了	那	.

我对此早有准备。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['aʊt'saɪdər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] — [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] !

But	here	were	outsiders	talking	about	us	—	the	three	of	us	!
但	这里	是	局外人	说	关于	我们	—	这	三	的	我们	!

但是，外人却在议论我们——我们三个！

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['regjələr] ['fɪlɪp] :

So	far	from	putting	a	stop	to	the	talk	,	I	had	given	it	a	regular	fillip	:
所以	远的	从	推杆	一个	停止	到	这	讲话	,	我	有	给定	它	一个	常规的	菲利普	:

我非但没有阻止这种议论，反而助长了它的蔓延：

[hɪr] [wɜ:r; wər] ['kwɪnbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd]

here	were	Quinby	and	his	friends	as	keen	as	possible	to	see	what	would
这里	是	昆比	和	他的	朋友们	作为	敏锐的	作为	可能的	到	看	什么	会

['hæpən] [nekst] ,

happen	next	,
发生	下一个	,

昆比和他的朋友们都迫不及待地想看看接下来会发生什么。

[ɪf] [nɑ:t] ['betɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [roʊ] .

if	not	betting	on	a	row	.
如果	不是	投注	在	一个	排	.

如果不是押注一队的话。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .

The	situation	had	taken	a	sudden	turn	for	the	worse	.
这	情况	有	已采取	一个	突然	转动	为了	这	更糟	.

情况急转直下，急转直下。

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

I	forgot	the	pleasant	hours	that	I	had	passed	with	Mrs	.	Lascelles	,
我	忘了	这	令人愉快的	小时	那	我	有	通过了	和	太太	.	拉塞尔斯	,

我忘记了和拉斯塞尔太太一起度过的那些愉快时光。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [maɪ'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	began	to	wish	myself	well	out	of	the	whole	affair	.
和	开始	到	希望	我	出色地	出去	的	这	所有的	事务	.

我开始祈祷自己能彻底摆脱这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

But	I	had	now	no	intention	of	getting	out	of	the	glacier	expedition	.
但	我	有	现在	不	意图	的	获得	出去	的	这	冰川	远征	.

但我现在完全没有退出冰川探险的打算。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

I	would	not	have	missed	it	on	any	account	.
我	会	不是	有	错过	它	在	任何	帐户	.

我无论如何都不会错过它。

[bɑːb][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ɑːn] [hɪm'self] .

Bob	had	brought	that	on	himself	.
鲍勃	有	带来	那	在	他自己	.

这是鲍勃咎由自取。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] [siːmd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [juˈnaɪtɪd]['triːoʊ][æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ]

And	I	daresay	we	seemed	a	sufficiently	united	trio	as	we	marched	along
和	我	敢说	我们	似乎	一个	足够	团结的	三人组	作为	我们	行军	沿着

[ðə; ði] ['prɪti] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] - [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	pretty	winding	path	to	the	Findelen	next	morning	.
这	漂亮的	绕线	小路	到	这	-	下一个	早晨	.

我敢说，第二天早上我们沿着美丽的蜿蜒小路前往芬德伦时，我们三人看起来非常团结。

[dɪr] [bɑːb][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Dear	Bob	was	not	only	such	a	gentleman	,	but	such	a	man	,
亲爱的	鲍勃	曾是	不是	仅有的	这样的	一个	绅士	,	但	这样的	一个	男人	,

亲爱的鲍勃不仅是一位绅士，更是一位真正的好人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['siːkrət] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

that	it	was	almost	a	pleasure	to	be	at	secret	issue	with	him	;
那	它	曾是	几乎	一个	乐趣	到	是	在	秘密	问题	和	他	;

与他一起进行秘密会谈几乎是一种乐趣；

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [saɪd] ,

he	would	make	way	for	me	at	our	lady's	side	,
他	会	制作	方式	为了	我	在	我们的	女士的	边	,

他会让我走到夫人身边，

['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][spɪn][maɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [jɑːnz] ,

listen	with	interest	when	she	made	me	spin	my	martial	yarns	,
听	和	兴趣	什么时候	她	制成	我	旋转	我的	武术	纱线	,

她让我讲述我的武术故事，我饶有兴致地听着。

[læf] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri]

laugh	if	there	was	aught	to	laugh	at	,	and	in	a	word	,	give	me	every
笑	如果	那里	曾是	零	到	笑	在	,	和	在	一个	单词	,	给	我	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [tʃæns] .

conceivable	chance	.
可以想象的	机会	.

如果有什么可笑的，就笑吧；总之，给我一切可能的机会。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ['hiːtɪd] ['moʊmənt] [ˌoʊvər'naɪt] ;

His	manners	might	have	failed	him	for	one	heated	moment	overnight	;
他的	礼仪	可能	有	失败的	他	为了	一	加热	片刻	过夜	;

他昨晚可能因为一时冲动而失态了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

they	were	beyond	all	praise	this	morning	;
他们	是	超过	全部	称赞	这	早晨	;

他们今天早上表现得无可挑剔；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪdli] [di'səːnd] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['spɔːrtɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ædvərseri] [les]

and	I	repeatedly	discerned	a	morbid	sporting	dread	of	giving	the	adversary	less
和	我	反复	辨别	一个	病态的	体育	恐惧	的	给予	这	对手	较少的

[ðæn; ðən] [fer] [pleɪ] .

than	fair	play	.
比	公平的	玩	.

我反复察觉到一种病态的体育恐惧，害怕给对手不公平的待遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] ['kæθrɪnz] [sʌn] ,

It	was	sad	to	me	to	consider	myself	as	such	to	Catherine's	son	,
它	曾是	伤心	到	我	到	考虑	我	作为	这样的	到	凯瑟琳的	儿子	,

想到自己竟成了凯瑟琳的儿子，我感到很悲哀。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'pres] [ˌem 'iː] ,

but	I	was	determined	not	to	let	the	thought	depress	me	,
但	我	曾是	决定	不是	到	让	这	想法	抑郁	我	,

但我决心不让这种想法使我沮丧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['aʊtwərd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [gʊd] [tʃɪr] .

and	there	was	much	outward	occasion	for	good	cheer	.
和	那里	曾是	很多	向外	场合	为了	好的	欢呼	.

当时有很多令人欢欣鼓舞的外部因素。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn][ɪn] ['evri] [weɪ] .

The	morning	was	a	perfect	one	in	every	way	.
这	早晨	曾是	一个	完美的	一	在	每一个	方式	.

这个早晨完美无瑕。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ɔːl][ðə; ði]['pʌndʒənt][ə'roʊməz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʊdz] [θruː]

The	rain	had	released	all	the	pungent	aromas	of	the	mountain	woods	through
这	雨	有	发布	全部	这	泼辣	香气	的	这	山	树林	通过

[wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] .

which	we	passed	.
哪个	我们	通过了	.

雨水释放了我们途经的山林中所有浓郁的香气。

['snoʊi] [haɪt] [keɪm] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ] .

Snowy	height	came	in	dazzling	contrast	with	a	turquoise	sky	.
雪	高度	来了	在	耀眼的	对比	和	一个	绿松石	天空	.

白雪皑皑的山峰与碧蓝的天空形成了耀眼的对比。

[ðə; ði] [tɔɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['zɜ˞mɑt] ['spætəd] [ðə; ði] [griːn] ['hɑːloʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

The	toy	town	of	Zermatt	spattered	the	green	hollow	far	below	.
这	玩具	镇	的	采尔马特	溅射	这	绿色的	空洞的	远的	以下	.

玩具般的采尔马特小镇点缀在下方远处的绿色洼地中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [went] [bɑːb] ['ɛvɜ˞z] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [suːt] ,

And	before	me	on	the	narrow	path	went	Bob	Evers	in	a	flannel	suit	,
和	前	我	在	这	狭窄的	小路	去	鲍勃	埃弗斯	在	一个	绒布	套装	,

走在我前面的，是穿着法兰绒西装的鲍勃·埃弗斯，他正沿着这条狭窄的小路走着。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] ['pærəsɔːl] ,

followed	by	Mrs	.	Lascelles	and	her	red	parasol	,
随后	经过	太太	.	拉塞尔斯	和	她	红色的	阳伞	,

紧随其后的是拉斯塞尔夫人和她的红色阳伞。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kærɪd] [hɜːr; hər] ['ælpənˌstɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gleɪʃər] .

though	he	carried	her	alpenstock	with	his	own	in	readiness	for	the	glacier	.
尽管	他	携带	她	登山杖	和	他的	自己的	在	准备就绪	为了	这	冰川	.

尽管他背着她的登山杖，和自己的登山杖一起准备去冰川。

['ðɪðər] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [aɪ][æt; ət] [liːst] ['veri] [hɑːt][frʌm; frəm][hɑːrd] ['hɔbəlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

Thither	we	came	in	this	order	,	I	at	least	very	hot	from	hard	hobbling	to	keep
那里	我们	来了	在	这	命令	,	我	在	至少	非常	热的	从	难的	跛行	到	保持

[ʌp] ;

up	;
向上	;

我们按这个顺序来到这里，我至少因为艰难地蹒跚着跟上队伍而感到非常热；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃər] [kuːld] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][bæθ] ,

but	the	first	breath	from	the	glacier	cooled	me	like	a	bath	,
但	这	第一的	气息	从	这	冰川	冷却	我	喜欢	一个	洗澡	,

但冰川吹来的第一口气，让我感觉像洗了个澡一样凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [drɪŋk][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	next	like	the	great	drink	in	the	second	stanza	of	the	Ode	to	a
和	这	下一个	喜欢	这	伟大的	喝	在	这	第二	诗节	的	这	颂	到	一个

['naɪtɪŋgeɪl] .

Nightingale	.
夜莺	.

接下来就像《夜莺颂》第二节中的那杯美酒。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

I	could	have	shouted	out	for	pleasure	,
我	可以	有	喊叫	出去	为了	乐趣	,

我本可以高兴得大喊大叫，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

and	must	have	done	so	but	for	the	engrossing	business	of	keeping	a
和	必须	有	完毕	所以	但	为了	这	引人入胜	商业	的	保持	一个

['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [aɪs][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔɪld] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [jet] [mɔːr] ['tretʃərəs] [mə'reɪn] .

footing	on	the	sloping	ice	with	its	soiled	margin	of	yet	more	treacherous	moraine	.
立足点	在	这	倾斜的	冰	和	它是	脏的	利润	的	然而	更多的	奸诈	碛	.

如果不是因为要在倾斜的冰面上保持站稳，而冰面边缘又沾满了污垢，还有更加危险的冰碛，他肯定已经做到了。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ɪt'self] [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['hændikæpt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wei]

Yet	on	the	glacier	itself	I	was	less	handicapped	than	I	had	been	on	the	way
然而	在	这	冰川	本身	我	曾是	较少的	残疾人	比	我	有	到过	在	这	方式

,

,

,

然而，在冰川上，我遇到的困难比来时要少得多。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [ə'lɔːŋ] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [ʃɑːd] [stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [nuː] [neɪlz][ɪn]

and	hopped	along	finely	with	my	two	shod	sticks	and	the	sharp	new	nails	in
和	跳跃	沿着	精细地	和	我的	二	鞋子	棍子	和	这	锋利的	新的	指甲	在

[maɪ] [buːts] .

my	boots	.
我的	靴子	.

我拄着两根带鞋的拐杖，穿着钉着锋利新钉的靴子，轻快地向前走去。

[bɑːb] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɪn][ðə; ði][væn] ,

Bob	,	however	,	was	invariably	in	the	van	,
鲍勃	,	然而	,	曾是	总是	在	这	货车	,

然而，鲍勃总是待在面包车里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [siːmd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['hɜːri]

and	Mrs	.	Lascelles	seemed	more	disposed	to	wait	for	me	than	to	hurry
和	太太	.	拉塞尔斯	似乎	更多的	处置	到	等待	为了	我	比	到	匆忙

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

拉斯塞尔太太似乎更愿意等我，而不是急着追上去。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [peɪs] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

I	think	he	pushed	the	pace	unwittingly	,
我	思考	他	推动	这	步伐	不知不觉	,

我认为他是在无意中加快了节奏。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [kən'troʊl] .

under	the	prick	of	those	emotions	which	otherwise	were	in	such	excellent	control	.
在下面	这	刺	的	那些	情绪	哪个	否则	是	在	这样的	出色的	控制	.

在那些原本控制得很好的情绪的刺激下。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [kən'tɪnjuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	can	see	him	now	,	continually	waiting	for	us	on	the	brow	of	some
我	能	看	他	现在	,	持续	等待	为了	我们	在	这	眉头	的	一些

['glɪsnɪŋ] [aɪs] - [sloʊp] ,

glistening	ice	-	slope	,
闪闪发光	冰	-	坡	,

我仿佛还能看到他，一直站在某个闪闪发光的冰坡顶端等着我们。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ælpənˌstɑːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

leaning	on	his	alpenstock	and	looking	back	,
倾斜	在	他的	登山杖	和	寻找	后退	,

他倚着登山杖，回头望去。

[dʒet] - [blæk] [baɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][skaɪ] .

jet	-	black	by	contrast	between	the	blinding	hues	of	ice	and	sky	.
喷射	-	黑色的	经过	对比	之间	这	失明	色调	的	冰	和	天空	.

与冰雪和天空耀眼的色彩形成鲜明对比，显得漆黑一片。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] [krə'væs] ,

But	once	he	waited	on	the	brink	of	some	unfathomable	crevasse	,
但	一次	他	等待	在	这	边缘	的	一些	深不可测	裂缝	,

但当他站在某个深不见底的裂缝边缘时，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['kaʊərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [piːpt] [daʊn] ;

and	then	we	all	three	cowered	together	and	peeped	down	;
和	然后	我们	全部	三	畏缩	一起	和	偷窥	向下	;

然后我们三个一起蜷缩在一起，向下偷看；

[ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] , [laɪk] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

the	sides	were	green	and	smooth	and	sinister	,	like	a	crack	in	the	sea	,
这	侧面	是	绿色的	和	光滑的	和	险恶	,	喜欢	一个	裂缝	在	这	海	,

两侧呈绿色，光滑而阴森，就像大海中的一道裂缝。

[bʌt; bət][soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

but	so	close	together	that	one	could	not	have	fallen	out	of	sight	;
但	所以	关闭	一起	那	一	可以	不是	有	倒下	出去	的	视线	;

但彼此距离如此之近，不可能有人从视线中消失；

[jet] [wen] [bɑːb] ['luːsnd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

yet	when	Bob	loosened	a	lump	of	ice	and	kicked	it	in	we	heard	it
然而	什么时候	鲍勃	松动	一个	块	的	冰	和	踢	它	在	我们	听到	它

['klætɚɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ɪn] [prə'lɔːŋd] [dɪˌmɪnju'endoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪnt] [splæʃ] [dʒʌst]

clattering	from	wall	to	wall	in	prolonged	diminuendo	before	the	faint	splash	just
咔嗒咔嗒	从	墙	到	墙	在	延长	逐渐减弱	前	这	头晕的	溅	只是

[riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

reached	our	ears	.
达到	我们的	耳朵	.

然而，当鲍勃松动一块冰并将其踢入水中时，我们听到冰块在墙壁间发出咔嗒咔嗒的声音，声音逐渐减弱，直到微弱的水花声才传入我们的耳朵。

['mɪsɪz] . [læ'selz] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Mrs	.	Lascelles	shuddered	,	and	threw	out	a	hand	to	prevent	me	from
太太	.	拉塞尔斯	颤抖	,	和	扔	出去	一个	手	到	防止	我	从

['pɪrɪŋ] ['fɑːrðər] ['oʊvər] .

peering	farther	over	.
窥视	更远	超过	.

拉斯塞尔太太浑身一颤，伸出一只手阻止我再往前看。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] , [æz; əz][æn; ən]['oʊldər] [aɪ] [wʊd]

The	gesture	was	obviously	impersonal	and	instinctive	,	as	an	older	eye	would
这	手势	曾是	明显地	不具个人色彩	和	本能	,	作为	一个	老	眼睛	会

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

显然，这个举动是出于本能而非个人喜好，这一点，一个年纪稍长的人会一眼看出来。

[bʌt; bət]['bɑːbz][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [wen] [maɪn] [met] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ,

but	Bob's	was	smouldering	when	mine	met	it	next	,
但	鲍勃的	曾是	闷烧	什么时候	矿	遇见	它	下一个	,

但鲍勃的火苗在我接替它的时候还在冒着烟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [æd'væns] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd][ðæn; ðən]['evər] .

and	in	the	ensuing	advance	he	left	us	farther	behind	than	ever	.
和	在	这	随后	进步	他	左边	我们	更远	在后面	比	曾经	.

在随后的推进中，他把我们远远甩在了后面。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [hɪm'self] ,

But	on	the	rock	where	we	had	our	lunch	he	was	once	more	himself	,
但	在	这	岩石	在哪里	我们	有	我们的	午餐	他	曾是	一次	更多的	他自己	,

[braɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ,

bright	and	boyish	,
明亮的	和	男孩气	,

但在我们吃午饭的那块岩石上，他又恢复了往日的神采奕奕，像个孩子一样。

['kerləs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .

careless	and	assured	.
粗心	和	保证	.

漫不经心且自信满满。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæptər] .

So	he	continued	till	the	end	of	that	chapter	.
所以	他	持续	直到	这	结尾	的	那	章	.

于是他一直写到那一章的结尾。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] ['fɔrdʒd] [ə'hed] ,

On	the	way	home	,	moreover	,	he	never	once	forged	ahead	,
在	这	方式	家	,	而且	,	他	绝不	一次	锻造	前方	,

而且，在回家的路上，他一次也没有加速前进。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['læselz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwərd]

but	was	always	ready	with	a	hand	for	Mrs	.	Lascelles	at	the	awkward
但	曾是	总是	准备好	和	一个	手	为了	太太	.	拉塞尔斯	在	这	尴尬的

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

但在拉塞尔夫人遇到尴尬情况时，他总是随时准备伸出援手；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	on	the	way	through	the	woods	,
和	在	这	方式	通过	这	树林	,

在穿过树林的路上，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðə; ði] [peɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [kiːp]

nothing	would	serve	him	but	that	I	should	set	the	pace	,	that	we	might	all	keep
没有什么	会	服务	他	但	那	我	应该	放	这	步伐	,	那	我们	可能	全部	保持

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他最希望的就是我来定节奏，这样我们才能一起前进。

[dʒʌdʒ] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,

Judge	**therefore**	**of**	**my**	**surprise**	**when**	**he**	**came**	**to**	**my**	**room**	**,**
法官	所以	的	我的	惊喜	什么时候	他	来了	到	我的	房间	,

因此，当他来到我的房间时，我的惊讶之情可想而知。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'sɜ:rdli] ['ɜ:rli] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][blɑ:t][ə'pɑ:n]

as	**I**	**was**	**dressing**	**for**	**the**	**absurdly**	**early**	**dinner**	**which**	**is**	**the**	**one**	**blot**	**upon**
作为	我	曾是	敷料	为了	这	荒谬地	早期的	晚餐	哪个	是	这	一	印迹	之上

['rɪfəl] [ælp] [ə'reɪndʒmənts] ,

Riffel	**Alp**	**arrangements**	**,**
里弗尔	阿尔卑斯山	安排	,

当我为那顿早得离谱的晚餐穿衣打扮时——这是里弗尔阿尔卑斯山度假村安排中唯一的瑕疵——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [wi:; wi] " [maɪt] [æz; əz] [wel] [rʌn] [streɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər]

with	**the**	**startling**	**remark**	**that**	**we**	**"**	**might**	**as**	**well**	**run**	**straight**	**with**	**one**	**another**
和	这	令人震惊	评论	那	我们	"	可能	作为	出色地	跑步	直的	和	一	其他

. "

: "

. "

他语出惊人地说："我们不如干脆一起直奔主题吧。"

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	**By**	**all**	**means**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	经过	全部	方法	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我	,

"当然可以，我的朋友，"我说。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læðər] [ɑ:n][maɪ] [tʃɪn] .

turning	**to**	**him**	**with**	**the**	**lather**	**on**	**my**	**chin**	**.**
转弯	到	他	和	这	泡沫	在	我的	下巴	.

我转过身，下巴上还沾着泡沫，看向他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔ:l'redi] , [æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][ɪn]

He	**was**	**dressed**	**already**	**,**	**as**	**perfectly**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**	**in**
他	曾是	穿着	已经	,	作为	完美	作为	通常	,	和	他的	双手	是	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

his	**pockets**	**.**
他的	口袋	.

他已经穿戴整齐，一如既往地一丝不苟，双手插在口袋里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freʃ] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['eni] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]

But	**his**	**fresh**	**brown**	**face**	**was**	**as**	**grave**	**as**	**any**	**judge's**	**,**	**and**	**his**	**mouth**
但	他的	新鲜的	棕色的	脸	曾是	作为	严重	作为	任何	法官的	,	和	他的	嘴

[æz; əz][stɜ:rn] .

as	**stern**	**.**
作为	船尾	.

但他那张黝黑的脸庞却像任何一位法官一样严肃，嘴唇也同样严厉。

[aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][æsk] , [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] [ɪ'nʌf] ,

I	**went**	**on**	**to**	**ask**	**,**	**disingenuously**	**enough**	**,**
我	去	在	到	问	,	虚伪地	足够的	,

我接着问道，语气颇为虚伪：

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] " ['rʌnɪŋ] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

if	**we**	**had**	**not**	**been**	**"**	**running**	**straight**	**with**	**each**	**other**	**"**	**as**	**it**	**was**	**.**
如果	我们	有	不是	到过	"	跑步	直的	和	每个	其他	"	作为	它	曾是	.

如果我们不是像现在这样"一路并肩作战"的话。

" [nɑ:t] [kwaɪt] , " [sed] [bɑ:b] ['ɛvɝz] , ['draɪli] ; " [ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "

"	**Not**	**quite**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**Evers**	**,**	**dryly**	**;**	**"**	**and**	**we**	**might**	**as**	**well**	**,**	**you**	**know**	**!**	**"**
"	不是	相当	,	"	说	鲍勃	埃弗斯	,	干巴巴地	;	"	和	我们	可能	作为	出色地	,	你	知道	!	"

"不完全是，"鲍勃·埃弗斯冷冷地说，"不过，我们不妨也这么做，你知道！"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['ʃeɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪ] [spiːk] [fɔːr; fər]

"	To	be	sure	;	but	don't	mind	if	I	go	on	shaving	,	and	pray	speak	for
"	到	是	当然	;	但	不	头脑	如果	我	去	在	剃须	,	和	祈祷	说话	为了

[jɔːr'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

“当然；不过，如果我继续刮胡子，你也别介意，请你替我说话。”

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	I	will	,	"	he	rejoined	.
"	我	将要	,	"	他	重新加入	.

“我会的，”他回答道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] ? "

"	Do	you	remember	our	conversation	the	night	you	came	?	"
"	做	你	记住	我们的	对话	这	夜晚	你	来了	?	"

你还记得你来的那天晚上我们的谈话吗?

" [mɔːr] [ɔːr] [les] . "

"	More	or	less	.	"
"	更多的	或者较少的	.	"	

“或多或少。”

" [aɪ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪn] . "

"	I	mean	when	you	and	I	were	alone	together	,	before	we	turned	in	.	"
"	我	意思是	什么时候	你	和	我	是	独自的	一起	,	前	我们	转向	在	.	"

“我是指你我单独在一起的时候，在我们睡觉之前。”

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	remember	something	about	it	.	"
我	记住	某物	关于	它	.	"

我记得一些相关的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [mʌtʃ] ,

"	It	would	be	too	silly	to	expect	you	to	remember	much	,
"	它	会	是	也	愚蠢的	到	预计	你	到	记住	很多	,

“指望你记住很多东西太傻了。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] ['aɪrəni][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

"	he	went	on	after	a	pause	,	with	a	more	delicate	irony	than	heretofore	.
"	他	去	在	后	一个	暂停	,	和	一个	更多的	精美的	讽刺	比	此前	.

他停顿了一下，继续说道，语气中带着比之前更加微妙的讽刺。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	But	,	as	a	matter	of	fact	,
"	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][rɑːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

I	believe	I	said	it	was	all	rot	that	people	talked	about	the	impossibility	of	being
我	相信	我	说	它	曾是	全部	腐烂	那	人们	谈话	关于	这	不可能	的	存在

[mɪr] [pælz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

mere	pals	with	a	woman	,
仅仅	朋友们	和	一个	女士	,

我相信我说过，人们谈论不可能和女人只做朋友的说法都是胡说八道。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
and all that sort of thing . "
和 全部 那 种类 的 事物 . "

以及诸如此类的事情。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] . - "
" I believe you did . ' "
" 我 相信 你 做过 . - "

“我相信你做到了。”

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [wʌz; wəz][rɑːt] .
" Well , then , that was rot .
" 出色地 , 然后 , 那 曾是 腐烂 .

“好吧，那真是胡说八道。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['reɪzər][ɪn][mɪd] - [er] ,
" I turned round with my razor in mid - air ,
" 我 转向 圆形的 和 我的 剃刀 在 中 - 空气 ,

“我转身，剃刀还悬在半空中，

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
" My dear fellow !
" 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [kwaɪt] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Quite funny , isn't it ?
" 相当 有趣的 , 不是 它 ?

“挺搞笑的，不是吗？”

" [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['hɑːrʃli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [brɑːnz] ['diːpənd] ['ʌndər] [maɪ]
" he laughed , but rather harshly , while his mountain bronze deepened under my
" 他 笑了 , 但 相当 严厉地 , 尽管 他的 山 青铜 加深 在下面 我的
['skruːtəni] .
scrutiny .
审查 .

“他笑了，但笑声有些刺耳，而我的注视下，他古铜色的皮肤显得更加黝黑。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [bɑːb] ! " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][hɪz; ɪz] ['læftər] ['endɪd] ,
" You are not in earnest , Bob ! " said I ; and on the word his laughter ended ,
" 你 是 不是 在 认真 , 鲍勃 ! " 说 我 ; 和 在 这 单词 他的 笑声 结束 ,

“你不是认真的吧，鲍勃！”我说；话音刚落，他的笑声就停止了。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [went] .
his colour went .
他的 颜色 去 .

他脸色苍白了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ænsər] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I am , " he answered through his teeth .
" 我 是 , " 他 回答 通过 他的 牙齿 .

“我是，”他咬牙切齿地回答。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" ['nevər] [wʌz; wəz][wɔːr] ['kærid] [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,

"	Never	was	war	carried	more	suddenly	into	the	enemy's	country	,
"	绝不	曾是	战争	携带	更多的	突然	进入	这	敌人的	国家	,

“战争从未如此突然地蔓延到敌国境内。”

[ɔːr] [ðæt] ['ɛnəmiːz] [breθ] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [maɪn] .

or	that	enemy's	breath	more	completely	taken	away	than	mine	.
或者	那	敌人的	气息	更多的	完全地	已采取	离开	比	矿	.

或者说，敌人的呼吸比我的更加彻底地被夺走了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] !

"	As	much	as	you	are	,	I	should	hope	!
"	作为	很多	作为	你	是	,	我	应该	希望	!

“和你一样，我也希望如此！”

" [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['ʌltɪmətli] [sed] .

"	was	what	I	ultimately	said	.
"	曾是	什么	我	最终	说	.

“这就是我最终说的话。”

[ðə; ði] [læd] [stʊd] ['reɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

The	lad	stood	raking	me	with	a	steady	fire	from	his	blue	eyes	.
这	小伙子	站立	耙草	我	和	一个	稳定的	火	从	他的	蓝色的	眼睛	.

那小子站在那里，用他那双蓝色的眼睛，目光如炬地盯着我。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

"	I	mean	to	marry	her	,	"	he	said	,	"	if	she	will	have	me	.
"	我	意思是	到	结婚	她	,	"	他	说	,	"	如果	她	将要	有	我	.

“我打算娶她，”他说，“如果她愿意嫁给我的话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	There	was	no	laughing	at	him	.
"	那里	曾是	不	笑	在	他	.

“没有人嘲笑他。”

[ðoʊ] ['berli] ['twenti] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,

Though	barely	twenty	,	as	I	knew	,
尽管	仅仅	二十	,	作为	我	知道	,

虽然我当时还不到二十岁，但我知道

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [eɪdʒ][æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

he	was	man	enough	for	any	age	as	we	faced	each	other	in	my	room	,
他	曾是	男人	足够的	为了	任何	年龄	作为	我们	面对	每个	其他	在	我的	房间	,

我们面对面站在我的房间里，他显得很有男子气概，无论年龄多大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	a	man	who	knew	his	own	mind	into	the	bargain	.
和	一个	男人	WHO	知道	他的	自己的	头脑	进入	这	便宜货	.

而且他还是一个非常有主见的人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɑːb] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jɪrz] [tuː] [jʌŋ] —
" But , my dear Bob , " I ventured to remonstrate , " you are years too young —
" 但 , 我的 亲爱的 鲍勃 , " 我 冒险 到 抗议 , " 你 是 年 也 年轻的 —
"
"
"

“但是，我亲爱的鲍勃，”我斗胆劝阻道，“你还太年轻了——”

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
" That's my business .
" 那就是 我的 商业 .

那是我的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
I am in earnest .
我 是 在 认真 .

我是认真的。

[wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
What about you ?
什么 关于 你 ?

你呢?

" [aɪ] [briːðd] [ə'gen] .
" I breathed again .
" 我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ]
" My good fellow , " said I , " you are at perfect liberty to give yourself away
" 我的 好的 同伴 , " 说 我 , " 你 是 在 完美的 自由 到 给 你自己 离开
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“我的好朋友，”我说，“你完全可以把自己献给我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
but you really mustn't expect me to do quite the same for you . "
但 你 真的 不得 预计 我 到 做 相当 这 相同的 为了 你 . "

但你真的不能指望我也会为你做同样的事。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
" I expect precious little , I can tell you !
" 我 预计 宝贵的 小的 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，我期望值非常低!

" [ðə; ði] [læd] [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɑːtli] .
" the lad rejoined hotly .
" 这 小伙子 重新加入 热 .

“那小伙子激动地反驳道。”

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['tʌpəns] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌmɪs'led][baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed]
" Not that it matters twopence so long as you are not misled by anything I said
" 不是 那 它 事情 两便士 所以 长的 作为 你 是 不是 被误导 经过 任何事物 我 说
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
the other day .
这 其他 天 .

“只要你没有被我前几天说的话误导，这都无关紧要。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I prefer to run straight with you — you can run as you like with me .
我 更喜欢 到 跑步 直的 和 你 — 你 能 跑步 作为 你 喜欢 和 我 .

我更喜欢和你一起直线跑——你可以和我一起随意跑。

[aɪ]['oʊnli] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə'nʌðər]

I	only	didn't	want	you	to	think	that	I	was	saying	one	thing	and	doing	another
我	仅有的	没有	想	你	到	思考	那	我	曾是	说	一	事物	和	正在做	其他

.

:

.

我只是不想让你觉得我言行不一。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [ment] [ɔːl][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][dɪd] ,

As	a	matter	of	fact	I	meant	all	I	said	at	the	time	,	or	thought	I	did	,
作为	一个	事情	的	事实	我	意思是	全部	我	说	在	这	时间	,	或者	想法	我	做过	,

事实上，我当时所说的，或者说我认为所说的，都是我真心实意的。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ'self] ['ræðər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][aɪ]

until	you	came	along	and	made	me	look	into	myself	rather	more	closely	than	I
直到	你	来了	沿着	和	制成	我	看	进入	我	相当	更多的	密切	比	我

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

had	done	before	.
有	完毕	前	.

直到你的出现，让我比以往任何时候都更加仔细地审视自己。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	say	how	you	managed	it	.
我	惯于	说	如何	你	管理	它	.

我不会透露你是怎么做到的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	will	probably	see	for	yourself	.
你	将要	大概	看	为了	你自己	.

你很可能会亲眼看到。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [wət'evər] ['hæpənz] .

But	I'm	very	much	obliged	to	you	,	whatever	happens	.
但	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	任何	发生	.

但无论发生什么，我都非常感激你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd]

And	now	that	we	understand	each	other	there's	no	more	to	be	said	,	and
和	现在	那	我们	理解	每个	其他	有	不	更多的	到	是	说	,	和

[aɪl] [klɪr] [aʊt] .

I'll	clear	out	.
患病的	清除	出去	.

既然我们已经互相了解了，那就没什么好说的了，我这就走。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

"	There	was	,	indeed	,	no	more	to	be	said	,	and	I	made	no	attempt	to
"	那里	曾是	,	的确	,	不	更多的	到	是	说	,	和	我	制成	不	试图	到

[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ;

detain	him	;
扣留	他	;

“确实没有什么可说的了，我也没有试图阻止他；

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] ,

for	I	did	see	for	myself	,	only	too	clearly	and	precisely	,
为了	我	做过	看	为了	我	,	仅有的	也	清楚地	和	恰恰	,

因为我亲眼所见，看得清清楚楚。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

how	I	had	managed	to	precipitate	the	very	thing	which	I	had	come	out
如何	我	有	管理	到	沉淀	这	非常	事物	哪个	我	有	来	出去

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪk'spreslɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

from	England	expressly	to	prevent	.
从	英格兰	明确地	到	防止	.

我怎么会促成了我特意从英国来阻止的事情发生呢?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[prerz] [ænd; ənd] ['pærəblz]

PRAYERS	AND	PARABLES
祈祷	和	寓言

祷告与寓言

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wʌn] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [pleɪz] [ɪts][pɑːrt][ɪn][moʊst] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	quite	forgotten	one	element	which	plays	its	part	in	most	affairs	of	the
我	有	相当	被遗忘的	一	元素	哪个	演出	它是	部分	在	最多	事务	的	这

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

我完全忘记了一个在大多数情感事件中都起着重要作用的因素。

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [piːk] .

I	mean	,	of	course	,	the	element	of	pique	.
我	意思是	,	的	课程	,	这	元素	的	激起	.

我的意思是，当然，还有恼怒的因素。

[bɑːb] ['ɛvɜ-z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] [ɪ'nʌf] ;

Bob	Evers	,	with	the	field	to	himself	,	had	been	sensible	and	safe	enough	;
鲍勃	埃弗斯	,	和	这	场地	到	他自己	,	有	到过	明智的	和	安全的	足够的	;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

it	was	my	intrusion	,
它	曾是	我的	入侵	,

鲍勃·埃弗斯独自一人在场上，他的举动既明智又安全；是我的闯入造成的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fænd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [fleɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

and	nothing	else	,	which	had	fanned	his	boyish	flame	into	this	premature
和	没有什么	别的	,	哪个	有	扇形	他的	男孩气	火焰	进入	这	过早

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

除此之外，别无其他，正是这些火上浇油，将他少年般的热情演变成了一场过早爆发的熊熊烈火。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] .

Of	that	I	felt	convinced	.
的	那	我	毛毡	确信	.

对此我深信不疑。

[bʌt; bət][bɑːb] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ;

But	Bob	would	not	believe	me	if	I	told	him	so	;
但	鲍勃	会	不是	相信	我	如果	我	讲述	他	所以	;

但就算我这么说，鲍勃也不会相信；

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

and	what	else	was	there	for	me	to	tell	him	?
和	什么	别的	曾是	那里	为了	我	到	告诉	他	?

我还能告诉他什么呢?

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)ns] , [wʊd] ['sɪmpli]['heɪs(ə)n][æn; ən]

To	betray	Catherine	and	the	secret	of	my	presence	,	would	simply	hasten	an
到	背叛	凯瑟琳	和	这	秘密	的	我的	在场	,	会	简单地	趋	一个

[ɪ'revəkəb(ə)l] [step] .

irrevocable	step	.
不可撤销的	步	.

背叛凯瑟琳和我存在的秘密，只会加速不可挽回的局面。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd][hɜː; hər]['siːkrət] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [prɪ'vent] [wʌn] .

To	betray	Mrs	.	Lascelles	,	and	her	secret	,	would	certainly	not	prevent	one	.
到	背叛	太太	.	拉塞尔斯	,	和	她	秘密	,	会	当然	不是	防止	一	.

背叛拉斯塞勒斯夫人和她的秘密，肯定不会阻止一个人。

[bəuθ] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] .

Both	courses	were	out	of	the	question	upon	other	grounds	.
两个都	课程	是	出去	的	这	问题	之上	其他	理由	.

基于其他原因，这两个课程都不可能实现。

[jet] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [left] ?

Yet	what	else	was	left	?
然而	什么	别的	曾是	左边	?

然而，还剩下什么呢?

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ['boʊldli][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə]

To	speak	out	boldly	to	Mrs	.	Lascelles	,	to	betray	Catherine	and	myself	to
到	说话	出去	大胆地	到	太太	.	拉塞尔斯	,	到	背叛	凯瑟琳	和	我	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

大胆地向拉斯塞尔夫人说出真相，向她出卖凯瑟琳和我?

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ;

I	shrank	from	that	;
我	缩小	从	那	;

我对此感到畏惧；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [maɪn] .

nor	had	I	any	right	to	reveal	a	secret	which	was	not	only	mine	.
也不	有	我	任何	正确的	到	揭示	一个	秘密	哪个	曾是	不是	仅有的	矿	.

我也没有权利泄露不只是我一个人的秘密。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	then	was	I	to	do	?
什么	然后	曾是	我	到	做	?

那我该怎么办?

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [læd] [prə'festli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .

Here	was	this	lad	professedly	on	the	point	of	proposing	to	this	woman	.
这里	曾是	这	小伙子	公开地	在	这	观点	的	提议	到	这	女士	.

这位小伙子声称自己即将向这位女士求婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

It	was	useless	to	speak	to	the	lad	;	it	was	impossible	to	speak	to
它	曾是	无用	到	说话	到	这	小伙子	;	它	曾是	不可能的	到	说话	到

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

跟那小子说话没用；跟那女人说话根本不可能。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ;

To	be	sure	,	she	might	not	accept	him	;
到	是	当然	,	她	可能	不是	接受	他	;

当然，她也可能不会接受他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [siːmd] [ɪ'nɔːrməsli]

but	the	mere	knowledge	that	she	was	to	have	the	chance	seemed	enormously
但	这	仅仅	知识	那	她	曾是	到	有	这	机会	似乎	非常

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

to	increase	my	responsibility	in	the	matter	.
到	增加	我的	责任	在	这	事情	.

但仅仅是知道她将有机会这样做，就让我感到自己在这件事上的责任大大加重。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] , [dɪ'zɜːrvɪdli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

As	for	the	dilemma	in	which	I	now	found	myself	,	deservedly	as	you	please	,
作为	为了	这	困境	在	哪个	我	现在	成立	我	,	理所当然	作为	你	请	,

至于我如今身处的困境，恕我直言，这是我咎由自取。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['eni] ['fɔːrmər] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .

there	was	no	comparing	it	with	any	former	phase	of	this	affair	.
那里	曾是	不	比较	它	和	任何	以前的	阶段	的	这	事务	.

它与该事件之前的任何阶段都无法相提并论。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [web] [wiː; wi] [wiːv] ,

"	O	,	what	a	tangled	web	we	weave	,
"	哦	,	什么	一个	纠缠不清	网站	我们	编织	,

“哦，我们编织了一张多么错综复杂的网啊！”

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] !

When	first	we	practise	to	deceive	!
什么时候	第一的	我们	实践	到	欺骗	!

当我们第一次练习欺骗时！

" [ðə; ði] ['hæknid] [laɪnz] [spræŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ;

"	The	hackneyed	lines	sprang	unbidden	,	as	though	to	augment	my	punishment	;
"	这	老套的	线条	弹簧	未邀请的	,	作为	尽管	到	增强	我的	惩罚	;

“那些陈词滥调不请自来，仿佛是为了加重对我的惩罚；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

then	suddenly	I	reflected	that	it	was	not	in	my	own	interest	I	had	begun	to
然后	突然	我	反映	那	它	曾是	不是	在	我的	自己的	兴趣	我	有	开始	到

['præktɪs] [maɪ] [dɪ'siːt] ;

practise	my	deceit	;
实践	我的	欺骗	;

然后我突然意识到，我开始实施欺骗行为并不符合我自己的利益；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [breɪst] [ˌem 'iː][ʌp] , [pər'hæps]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt] [ðæt]

and	the	thought	of	Catherine	braced	me	up	,	perhaps	partly	because	I	felt	that
和	这	想法	的	凯瑟琳	支撑	我	向上	,	也许	部分	因为	我	毛毡	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

it	should	.
它	应该	.

想到凯瑟琳，我就振作起来，或许部分原因是我觉得我应该振作起来。

[aɪ][pʊt][maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][elm][pɑːrk] ['gaːdnz] .

I	put	myself	back	into	the	fascinating	little	room	in	Elm	Park	Gardens	.
我	放	我	后退	进入	这	迷人	小的	房间	在	榆树	公园	花园	.

我仿佛又回到了榆树公园花园里那间迷人的小房间里。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][hæf] - ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][hæf]

I	saw	the	slender	figure	in	the	picture	hat	,	I	heard	the	half	-	humorous	and	half
我	锯	这	苗条	数字	在	这	图片	帽子	,	我	听到	这	一半	-	幽默	和	一半

- [pə'θetɪk] [vɔɪs] .

-	pathetic	voice	.
-	可怜的	嗓音	.

我看见了画中帽子里的纤细身影，我听见了半幽默半悲悯的声音。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['mɪʃ(ə)n] ;

After	all	,	it	was	for	Catherine	I	had	undertaken	this	ridiculous	mission	;
后	全部	,	它	曾是	为了	凯瑟琳	我	有	已	这	荒谬的	使命	;

毕竟，我执行这项荒唐的任务是为了凯瑟琳；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

she	was	therefore	my	first	and	had	much	better	be	my	only	consideration	.
她	曾是	所以	我的	第一的	和	有	很多	更好的	是	我的	仅有的	考虑	.

因此，她是我第一个考虑的人，而且最好是我唯一的选择。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] ['æftər] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .

I	could	not	run	with	the	hare	after	hunting	with	the	hounds	.
我	可以	不是	跑步	和	这	野兔	后	打猎	和	这	猎犬	.

与猎犬一起狩猎之后，我再也跑不动野兔了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['kæθrɪnz] [feɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] ['eni]

And	I	should	like	to	have	seen	Catherine's	face	if	I	had	expressed	any
和	我	应该	喜欢	到	有	已见	凯瑟琳的	脸	如果	我	有	表达	任何

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] !

sympathy	with	the	hare	!
同情	和	这	野兔	!

我真想看看，如果我对那只兔子表示了任何同情，凯瑟琳会是什么表情！

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'skruːpjələsli] [stɑːntʃ] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['wiːkli]

No	;	it	was	better	to	be	unscrupulously	stanch	to	one	woman	than	weakly
不	;	它	曾是	更好的	到	是	不择手段	立柱	到	一	女士	比	弱

['ʃɪvəlrəs] [tɔːrd] [bəuθ] ;

chivalrous	toward	both	;
骑士精神	朝向	两个都	;

不，与其对两个女人都软弱无能，不如对其中一个女人冷酷无情；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] .

and	my	mind	was	made	up	by	the	end	of	dinner	.
和	我的	头脑	曾是	制成	向上	经过	这	结尾	的	晚餐	.

晚餐结束时，我已经下定了决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [naʊ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɑːb] ,

There	was	only	one	chance	now	of	saving	the	wretched	Bob	,
那里	曾是	仅有的	一	机会	现在	的	保存	这	可怜	鲍勃	,

现在只剩下最后一次机会来拯救可怜的鲍勃了。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;

or	rather	one	way	of	setting	to	work	to	save	him	;
或者	相当	一	方式	的	环境	到	工作	到	节省	他	;

或者说，这是着手拯救他的一种方法；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] ['æktʃuəli] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	that	was	by	actually	adopting	the	course	with	which	he	had	already
和	那	曾是	经过	实际上	收养	这	课程	和	哪个	他	有	已经

['kredɪtɪd] [ˌem 'iː] .

credited	me	.
已认可	我	.

而我真正做到的，正是采纳了他之前已经认可我的做法。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

He	thought	I	was	"	trying	to	cut	him	out	.
他	想法	我	曾是	"	尝试	到	切	他	出去	.

他认为我“想把他排除在外”。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] !

"	Well	,	I	would	try	!
"	出色地	,	我	会	尝试	!

“嗯，我会试试！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

But	the	more	I	thought	of	him	,	of	Mrs	.	Lascelles	,	of	them	both	,
但	这	更多的	我	想法	的	他	,	的	太太	.	拉塞尔斯	,	的	他们	两个都	,

但我越想他，越想拉斯塞尔夫人，越想他们俩，

[ðə; ði] [les] ['sæŋgwɪn] [aɪ] [felt] [ʌv; əv] [sək'ses] ;

the	less	sanguine	I	felt	of	success	;
这	较少的	乐观	我	毛毡	的	成功	;

我对成功越来越不乐观；

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʃiː; ʃi] ([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self]) , [æz; əz]

for	had	I	been	she	(	I	could	not	help	admitting	it	to	myself	)	,	as
为了	有	我	到过	她	(	我	可以	不是	帮助	承认	它	到	我	)	,	作为

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

因为如果我是她（我不禁承认这一点），也会感到孤独，

[æz; əz] ['rekləs] , [æz; əz] [ʌn'lʌki] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] ['ɪdiət][ɑːn][ðə; ði]

as	reckless	,	as	unlucky	,	I	would	have	married	the	dear	young	idiot	on	the
作为	鲁莽	,	作为	倒霉	,	我	会	有	已婚	这	亲爱的	年轻的	笨蛋	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

即使我像他一样鲁莽、一样倒霉，我也会当场嫁给那个可爱的年轻傻瓜。

[nɑːt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['mærɪdʒ] ([wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læ'selz]) [wʌz; wəz][æn; ən][end] [ðæt] [aɪ]

Not	that	my	own	marriage	(	with	Mrs	.	Lascelles	)	was	an	end	that	I
不是	那	我的	自己的	婚姻	(	和	太太	.	拉塞尔斯	)	曾是	一个	结尾	那	我

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ]['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'zɑːlv] .

contemplated	for	a	moment	as	I	took	my	cynical	resolve	.
思考	为了	一个	片刻	作为	我	采取	我的	愤世嫉俗	解决	.

并不是说我自己的婚姻（与拉斯塞勒斯夫人的婚姻）的终结是我在下定决心时曾认真考虑过的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [bəuθ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃən] ['veri]

And	now	I	trust	that	I	have	made	both	my	position	and	my	intentions	very
和	现在	我	相信	那	我	有	制成	两个都	我的	位置	和	我的	意图	非常

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

现在我相信我已经非常清楚地表明了我的立场和意图。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ'self] [daʊn] ['niːðər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [nɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv]

and	have	written	myself	down	neither	more	of	a	fool	nor	less	of	a	knave
和	有	书面	我	向下	两者都不	更多的	的	一个	傻子	也不	较少的	的	一个	恶棍

[ðæn; ðən] ['sɜːrkəmstænsɪz] ([ænd; ənd] [wʌnz] [oʊn] [ɪn'fɜːmətɪz]) [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æt; ət]

than	circumstances	(	and	one's	own	infirmities	)	combined	to	make	me	at
比	情况	(	和	一个人的	自己的	弱点	)	合并	到	制作	我	在

[ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] .

this	juncture	of	my	career	.
这	契机	的	我的	职业	.

而我写下的自己，既不像环境（以及自身的弱点）所造就的我那样愚蠢，也不像环境（以及自身的弱点）所造就的我那样无赖。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['boʊldər][ðæn; ðən][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

The	design	was	still	something	bolder	than	its	execution	,
这	设计	曾是	仍然	某物	更大胆	比	它是	执行	,

设计本身比最终的呈现效果更大胆。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɑːb][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

and	if	Bob	did	not	propose	that	night	it	was	certainly	no	fault	of	mine	.
和	如果	鲍勃	做过	不是	提出	那	夜晚	它	曾是	当然	不	过错	的	矿	.

如果鲍勃当晚没有求婚，那绝对不是我的错。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['æftər] ['dɪnər] ;

I	saw	him	with	Mrs	.	Lascelles	on	the	terrace	after	dinner	;
我	锯	他	和	太太	.	拉塞尔斯	在	这	阳台	后	晚餐	;

晚饭后，我看到他和拉斯塞勒斯夫人一起在露台上；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [hɑːrt] [nɔːr][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

but	I	had	neither	the	heart	nor	the	face	to	thrust	myself	upon	them	.
但	我	有	两者都不	这	心	也不	这	脸	到	推力	我	之上	他们	.

但我既没有勇气也没有胆量去接近他们。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [sɪns] [bɑːb][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ;

Everything	was	altered	since	Bob	had	shown	me	his	hand	;
一切	曾是	已修改	自从	鲍勃	有	所示	我	他的	手	;

自从鲍勃向我亮出底牌后，一切都改变了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [əb'zɜːrv] .

there	were	certain	rules	of	the	game	which	even	I	must	now	observe	.
那里	是	肯定	规则	的	这	游戏	哪个	甚至	我	必须	现在	观察	.

游戏有一些规则，即使是我现在也必须遵守。

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] [graʊnd] ,

So	I	left	him	in	undisputed	possession	of	the	perilous	ground	,
所以	我	左边	他	在	无可争议	拥有	的	这	危险的	地面	,

于是，我让他毫无争议地占据了这片危险的土地。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

and	being	in	a	heavy	glow	from	the	strong	air	of	the	glacier	,
和	存在	在	一个	重的	辉光	从	这	强的	空气	的	这	冰川	,

沐浴在冰川强空气带来的灼热感中，

[went] ['ɜːrli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [wer] [aɪ] [leɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

went	early	to	my	room	;	where	I	lay	long	enough	without	a	wink	,
去	早期的	到	我的	房间	;	在哪里	我	躺	长的	足够的	没有	一个	眨眼	,

我早早地回到了房间；我在那里躺了很久，一觉也没眨一下眼。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][bɑːb] , [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æt; ət] ['evri] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

but	quite	prepared	for	Bob	,	with	news	of	his	engagement	,	at	every	step	in	the	corridor	.
但	相当	准备	为了	鲍勃	,	和	消息	的	他的	订婚	,	在	每一个	步	在	这	走廊	.

但鲍勃早已做好了准备，走廊里处处都传来他订婚的消息。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

Next	day	was	Sunday	,	and	chiefly	,	I	am	afraid	,
下一个	天	曾是	星期日	,	和	主要	,	我	是	害怕的	,

第二天是星期天，恐怕主要是……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [blaɪnd][nɔːr]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][maɪ]['dɔːrmər] - ['wɪndoʊ] ,

because	there	was	neither	blind	nor	curtain	to	my	dormer	-	window	,
因为	那里	曾是	两者都不	瞎的	也不	窗帘	到	我的	天窗	-	窗户	,

因为我的阁楼窗户既没有百叶窗也没有窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['striːmd] [fʊl] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,

and	the	morning	sun	streamed	full	upon	my	pillow	,
和	这	早晨	太阳	流媒体	满的	之上	我的	枕头	,

清晨的阳光洒在我的枕头上，

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə]['ɜːrli]['sɜːrvɪs][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn]['prɑːtɪstənt][tʃɜːrtʃ] .

I	got	up	and	went	to	early	service	in	the	little	tin	Protestant	Church	.
我	得到	向上	和	去	到	早期的	服务	在	这	小的	锡	新教	教会	.

我起床后去那座简陋的锡皮新教教堂参加早祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərfəli][wel][ə'tendid] .

It	was	wonderfully	well	attended	.
它	曾是	太棒了	出色地	参加	.

活动非常成功，到场人数众多。

['kwɪnbi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ][hed]['tɔːlər][ðæn; ðən]['enibɑːdi][els] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['saɪzɪz]

Quinby	was	there	,	a	head	taller	than	anybody	else	,	and	some	sizes
昆比	曾是	那里	,	一个	头	更高	比	任何人	别的	,	和	一些	尺寸

['smɔːlər][ɪn]['hedz] .

smaller	in	heads	.
较小的	在	头部	.

昆比也在那里，比任何人都高出一个头，头围却比其他人小几个号。

[ðə; ði][ə'merɪkən]['braɪdgruːm][keɪm][ɪn][leɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [best][gɜːrl] .

The	American	bridegroom	came	in	late	with	his	"	best	girl	.
这	美国人	新郎	来了	在	晚的	和	他的	"	最好的	女孩	.

美国新郎带着他的“伴娘”姗姗来迟。

" [ðə; ði][leɪt][vaɪs]['tʃænslər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][piːld][noʊz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛlˌgreɪv]['tiːl] , [fɪt]

"	The	late	Vice	Chancellor	,	with	the	peeled	nose	,	and	Mr	.	Belgrave	Teale	,	fit
"	这	晚的	副	校长	,	和	这	去皮	鼻子	,	和	先生	.	贝尔格雷夫	蒂尔	,	合身

[fɔːr; fər][tʃɜːrtʃ][pə'reɪd] ,

for	Church	Parade	,
为了	教会	游行	,

“已故的副校长，鼻子脱皮，还有贝尔格雷夫·蒂尔先生，适合参加教堂游行，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ækt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]['fæʃ(ə)n] - [pleɪz] , [tʊk] [raʊnd][ðə; ði]

or	for	the	afternoon	act	in	one	of	his	own	fashion	-	plays	,	took	round	the
或者	为了	这	下午	行为	在	一	的	他的	自己的	时尚	-	演出	,	采取	圆形的	这

['ɔːfərtɔːri][bægz] ,

offertory	bags	,
奉献	包	,

或者，在他自己创作的某部时装剧的下午演出中，他会拿着奉献袋四处走动。

['ɪntuː][wɪtʃ]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]['sæŋki] ([ɪn][reɪs] - [kɔːrs] [tʃeks]) [drɑːpt][goʊld] .

into	which	Mr	.	Justice	Sankey	(	in	race	-	course	checks	)	dropped	gold	.
进入	哪个	先生	.	正义	桑基	(	在	种族	-	课程	检查	)	掉落	金子	.

桑基法官（在赛马场支票中）将金子丢进了支票里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrvɪs][æt; ət][wɪtʃ][wʌn]['kɛrz][tuː; tə][lʊk][ə'baʊt][wʌn] ,

It	was	not	the	sort	of	service	at	which	one	cares	to	look	about	one	,
它	曾是	不是	这	种类	的	服务	在	哪个	一	关心	到	看	关于	一	,

这不是那种值得人们驻足细看的服务。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'mʌŋ][ðə; ði]['ɜːrli]['kʌmər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	among	the	early	comers	,	and	I	could	not	help	it	.
但	我	曾是	之中	这	早期的	来者	,	和	我	可以	不是	帮助	它	.

但我算是最早一批到场的，我也没办法。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'fɔːr][ˌem 'iː] , [ˌwer'æz][bɑːb]['ɛvɝz][wʌz; wəz][nɑːt]

Mrs	.	Lascelles	,	however	,	was	there	before	me	,	whereas	Bob	Evers	was	not
太太	.	拉塞尔斯	,	然而	,	曾是	那里	前	我	,	然而	鲍勃	埃弗斯	曾是	不是

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

there	at	all	.
那里	在	全部	.

然而，拉斯塞勒斯夫人比我先到，而鲍勃·埃弗斯根本没到。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
I did not mean to walk back with her until I saw her walking very much
我 做过 不是 意思是 到 走 后退 和 她 直到 我 锯 她 步行 非常 很多
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我原本没打算和她一起回去，直到我看到她独自一人走着。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['saɪnəʃʊr] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
a sort of cynosure even on the way from church ,
一个 种类 的 焦点 甚至 在 这 方式 从 教会 ,

即使在从教堂出来的路上，他也成了众人瞩目的焦点。

[ðoʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] ['eni] ['kʌntri] [meɪd] .
though humble and grave and unconscious as any country maid .
尽管 谦逊的 和 严重 和 无意识 作为 任何 国家 女佣 .

虽然谦逊、严肃、无意识，就像任何一个乡村姑娘。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I watched her with the rest , but in a spirit of my own .
我 观看 她 和 这 休息 , 但 在 一个 精神 的 我的 自己的 .

我和其他人一起看着她，但我的目光却来自另一个世界。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn]['mɪsɪz] . [læ'selz] [æz; əz][ɪn][bɑːb] .
Some subtle change I seemed to detect in Mrs . Lascelles as in Bob .
一些 微妙的 改变 我 似乎 到 探测 在 太太 . 拉塞尔斯 作为 在 鲍勃 .

我似乎察觉到拉斯塞尔太太和鲍勃身上有一些微妙的变化。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ək'septɪd]
Had he really declared himself overnight , and had she actually accepted
有 他 真的 声明 他自己 过夜 , 和 有 她 实际上 公认
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他真的在一夜之间向她表白了吗？她真的接受了他吗？

[ə; eɪ] [nuː] [loʊd] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [nuː] [æŋ'zaɪəti] , [ə; eɪ] [nuː] [ker] ;
A new load seemed to rest upon her shoulders , a new anxiety , a new care ;
一个 新的 加载 似乎 到 休息 之上 她 肩膀 , 一个 新的 焦虑 , 一个 新的 关心 ;

她肩上似乎压下了新的重担，新的焦虑，新的忧虑；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ][aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æz; əz][aɪ]
and as if to confirm my idea , she started and changed colour as I
和 作为 如果 到 确认 我的 主意 , 她 开始 和 已更改 颜色 作为 我
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

仿佛是为了印证我的想法，当我走近时，她开始变色了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] ,
" I didn't see you in church , " she remarked , in her own natural fashion ,
" 我 没有 看 你 在 教会 , " 她 评论 , 在 她 自己的 自然的 时尚 ,

“我在教堂里没看到你，”她用她特有的自然语气说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌsæljə'teɪʃənz] .
when we had exchanged the ordinary salutations .
什么时候 我们 有 交换 这 普通的 问候 .

当我们互致普通问候之后。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] . "

"	I	am	afraid	you	wouldn't	expect	to	see	me	,	Mrs	.	Lascelles	.	"
"	我	是	害怕的	你	不会	预计	到	看	我	,	太太	.	拉塞尔斯	.	"

“恐怕您不会指望见到我，拉塞尔夫人。”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [læ'selz]

"	Well	,	as	a	matter	of	fact	,	I	didn't	,	but	I	suppose	,	"	added	Mrs	.	Lascelles
"	出色地	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	没有	,	但	我	认为	,	"	额外	太太	.	拉塞尔斯

,

,

,

“嗯，事实上我没有，但我想应该是这样，”拉斯塞尔夫人补充道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pensɪv] ([bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [pə'θetɪk]) [kiː] ,

as	her	rich	voice	fell	into	a	pensive	(	but	not	a	pathetic	)	key	,
作为	她	富有的	嗓音	跌倒	进入	一个	沉思的	(	但	不是	一个	可怜的	)	钥匙	,

她那浑厚的声音渐渐变得沉思（但并不凄凉），

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	suppose	it	is	you	who	are	much	more	surprised	at	seeing	me	.
"	我	认为	它	是	你	WHO	是	很多	更多的	惊讶	在	看到	我	.

“我想，见到我更惊讶的应该是你吧。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .

I	can't	help	it	if	you	are	,	Captain	Clephane	.
我	不能	帮助	它	如果	你	是	,	队长	克利芬	.

如果你真是那样，我也没办法，克莱芬船长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] .

I	am	not	really	a	religious	person	.
我	是	不是	真的	一个	宗教	人	.

我其实不是个信教的人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [floʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'striːm] [æz; əz] [jet] .

I	have	not	flown	to	that	extreme	as	yet	.
我	有	不是	飞行	到	那	极端	作为	然而	.

我还没有飞到过那种极端程度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ]

But	it	has	been	a	comfort	to	me	,	sometimes	;	and	so	,	sometimes	,	I
但	它	有	到过	一个	舒适	到	我	,	有时	;	和	所以	,	有时	,	我

[goʊ] .

go	.
去	.

但有时候，这对我来说是一种安慰；所以，有时候，我会去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [sed] ,

"	It	was	very	simply	said	,
"	它	曾是	非常	简单地	说	,

简单来说，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni]

but	with	a	sigh	at	the	end	that	left	me	wondering	whether	she	was	in	any
但	和	一个	叹	在	这	结尾	那	左边	我	好奇	无论	她	曾是	在	任何

[nuː] [niːd] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['sɑːləs] .

new	need	of	spiritual	solace	.
新的	需要	的	精神	慰藉	.

但最后她叹了口气，让我不禁怀疑她是否又需要某种新的精神慰藉。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] ,

Did	she	already	find	herself	in	the	dilemma	in	which	I	had	imagined	her	,
做过	她	已经	寻找	她自己	在	这	困境	在	哪个	我	有	想象	她	,

她是否已经陷入了我所设想的那种困境？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

and	was	it	really	a	dilemma	to	her	?
和	曾是	它	真的	一个	困境	到	她	?

对她来说，这真的是一个两难的选择吗?

[nuː] [hoʊps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪs] [maɪ] [fɪrz] ,

New	hopes	began	to	chase	my	fears	,
新的	希望	开始	到	追赶	我的	恐惧	,

新的希望开始驱散我的恐惧，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] ['flænl] [suːt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [steps] [kɔːzd]

and	were	gaining	upon	them	when	a	flannel	suit	on	the	sunlit	steps	caused
和	是	获得	之上	他们	什么时候	一个	绒布	套装	在	这	阳光照射	步骤	导致

[ə; eɪ] ['tempəreri] [tʃek] :

a	temporary	check	:
一个	暂时的	查看	:

正当他们逐渐逼近时，阳光照耀下的台阶上出现了一套法兰绒西装，这暂时阻碍了他们的行动:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑːb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn]

there	was	Bob	waiting	for	us	,	his	hands	in	his	pockets	,	a	smile	upon
那里	曾是	鲍勃	等待	为了	我们	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	一个	微笑	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

鲍勃在那里等着我们，他双手插在口袋里，脸上带着微笑。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

yet	in	the	slope	of	his	shoulders	and	the	carriage	of	his	head	a	certain
然而	在	这	坡	的	他的	肩膀	和	这	运输	的	他的	头	一个	肯定

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

indefinable	but	very	visible	attention	and	intent	.
无法定义的	但	非常	可见的	注意力	和	意图	.

然而，从他倾斜的肩膀和昂首挺胸的姿态中，却能看出某种难以言喻但又非常明显的专注和意图。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['evɜ-z] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ? " [æskt] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

"	Is	Mrs	.	Evers	a	religious	woman	?	"	asked	my	companion	,
"	是	太太	.	埃弗斯	一个	宗教	女士	?	"	问	我的	伴侣	,

“埃弗斯夫人是虔诚的信徒吗？”我的同伴问道。

[hɜːr; hər] [step] [sloʊɪŋ] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] .

her	step	slowing	ever	so	slightly	as	we	approached	.
她	步	减速	曾经	所以	轻微地	作为	我们	接近	.

我们走近时，她的脚步稍微慢了下来。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	exactly	;	but	she	knows	all	about	it	,	"	I	replied	.
"	不是	确切地	;	但	她	知道	全部	关于	它	,	"	我	回复	.

“不完全是，但她对这件事了如指掌，”我回答道。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] ?

"	And	doesn't	believe	very	much	?
"	和	不	相信	非常	很多	?

“而且不太相信什么？”

[ðen] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

Then	we	shouldn't	hit	it	off	,	"	exclaimed	Mrs	.	Lascelles	,
然后	我们	不应该	打	它	离开	,	"	惊呼	太太	.	拉塞尔斯	,

“那我们肯定合不来，”拉斯塞尔太太惊呼道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] !

"	for	I	know	nothing	and	believe	all	I	can	!
"	为了	我	知道	没有什么	和	相信	全部	我	能	!

因为我一无所知，却相信我能相信的一切!

[ˌnevərðə'les] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

Nevertheless	,	I'm	not	going	to	church	again	to	-	day	.
尽管如此	,	我是	不是	去	到	教会	再次	到	-	天	.

不过，我今天不会再去教堂了。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'saɪd] ,

"	The	last	words	were	in	a	sort	of	aside	,
"	这	最后的	字	是	在	一个	种类	的	旁边	,

“最后那句话像是顺便提了一下，

[ænd; ənd][aɪ]['æftərwərdz] [hɜːrd] [ðæt][bɑːb][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði]['leɪtər]

and	I	afterwards	heard	that	Bob	and	Mrs	.	Lascelles	had	attended	the	later
和	我	然后	听到	那	鲍勃	和	太太	.	拉塞尔斯	有	参加	这	之后

['sɜːrvɪs] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] ;

service	together	on	the	previous	Sunday	;
服务	一起	在	这	以前的	星期日	;

后来我听说，鲍勃和拉斯塞尔斯太太在上一个星期天一起参加了晚些时候的礼拜仪式；

[bʌt; bət][aɪ] [gest] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

but	I	guessed	almost	as	much	on	the	spot	,
但	我	猜对了	几乎	作为	很多	在	这	点	,

但我当场猜得也差不多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [bəuθ][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [rɪ'mɑːrk]

and	it	put	out	of	my	head	both	the	unjust	assumption	of	the	earlier	remark
和	它	放	出去	的	我的	头	两个都	这	不公正	假设	的	这	早些时候	评论

,

,

,

它让我彻底打消了之前那番不公正的假设。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [læ'selz]

concerning	Catherine	,	and	the	contrast	between	them	which	Mrs	.	Lascelles
有关	凯瑟琳	,	和	这	对比	之间	他们	哪个	太太	.	拉塞尔斯

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] .

could	hardly	afford	to	emphasise	.
可以	几乎	买得起	到	强调	.

至于凯瑟琳，以及她们之间的对比，拉斯塞勒斯夫人几乎不敢过多强调。

" [lets] [goʊ] ['sʌmwer] [els] [ɪn'sted] — ['zɜ·mɑt] — [ɔːr] ['eniwer] [els] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ]

"	Let's	go	somewhere	else	instead	—	Zermatt	—	or	anywhere	else	you	like	,	"	I
"	我们来吧	去	某处	别的	反而	—	采尔马特	—	或者	任何地方	别的	你	喜欢	,	"	我

[sə'dʒestɪd] , ['iːgərli] ;

suggested	,	eagerly	;
建议	,	急切地	;

“我们去别的地方吧——采尔马特——或者任何你喜欢的地方，”我热情地建议道；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][steps] ,

but	we	were	close	to	the	steps	,
但	我们	是	关闭	到	这	步骤	,

但我们离台阶很近，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'pleɪ][bɑːb][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	before	she	could	reply	Bob	had	taken	off	his	straw	hat	to	Mrs	.
和	前	她	可以	回复	鲍勃	有	已采取	离开	他的	稻草	帽子	到	太太	.

[læ'selz] ,

Lascelles	,
拉塞尔斯	,

她还没来得及回答，鲍勃就把草帽脱下来送给了拉斯塞尔太太。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][nɑːd] .

and	flung	me	a	nod	.
和	扔	我	一个	点头	.

他朝我点了点头。

" [haʊ] [ˈveri] [ˌenərˈdʒetɪk] !

"	How	very	energetic	!
"	如何	非常	精力充沛	!

“真是精力充沛！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [its] [ə; eɪ] [truː] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɔːrm] , [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [skiːm] :

"	I	only	hope	it's	a	true	indication	of	form	,	for	I've	got	a	scheme	:
"	我	仅有的	希望	它是	一个	真的	指示	的	形式	,	为了	我已经	得到	一个	方案	:

我只希望这能真实反映我的状态，因为我有一个计划：

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈtʃæp(ə)l][aɪ] [prəˈpoʊz] [wiː; wi][stroʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ˈzɜːmɑt] [fɔːr; fər]

instead	of	putting	in	another	chapel	I	propose	we	stroll	down	to	Zermatt	for
反而	的	推杆	在	其他	教堂	我	提出	我们	漫步	向下	到	采尔马特	为了

[lʌntʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] .

lunch	and	come	back	by	the	train	.
午餐	和	来	后退	经过	这	火车	.

与其再建一座小教堂，我建议我们步行去采尔马特吃午饭，然后乘火车回来。

" [ˈbɑːbz][prəˈpoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈpɔɪntɪdli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [læˈselz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpɔɪntɪdli]

"	Bob's	proposal	was	made	pointedly	to	Mrs	.	Lascelles	,	and	as	pointedly
"	鲍勃的	提议	曾是	制成	尖锐地	到	太太	.	拉塞尔斯	,	和	作为	尖锐地

[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ˌem ˈiː] ,

excluded	me	,
排除	我	,

“鲍勃的求婚对象显然是拉斯塞尔夫人，而且明显把我排除在外。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gʊd] -

but	she	stood	between	the	two	of	us	with	a	charming	smile	of	good	-
但	她	站立	之间	这	二	的	我们	和	一个	迷人	微笑	的	好的	-

[ˈhjuːmər] [pərˈpleksəti] .

humoured	perplexity	.
幽默	困惑	.

但她站在我们两人中间，脸上带着迷人的微笑，既幽默又困惑。

" [naʊ] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Now	what	am	I	to	say	?
"	现在	什么	是	我	到	说	?

“我现在还能说什么呢？”

[ˈkæptɪn] [ˈklɛˌfeɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] !

Captain	Clephane	was	in	the	very	act	of	making	the	same	suggestion	!
队长	克利芬	曾是	在	这	非常	行为	的	制作	这	相同的	建议	!

克莱芬船长当时正要提出同样的建议！

" [bɑːb] [glɛəd] [ɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈiːtn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] .

"	Bob	glared	on	me	for	an	instant	in	spite	of	Eton	and	all	his	ancestors	.
"	鲍勃	怒目而视	在	我	为了	一个	立即的	在	尽管如此	的	伊顿公学	和	全部	他的	祖先	.

“尽管身在伊顿公学，尽管他的祖先都是如此，鲍勃还是狠狠地瞪了我一眼。”

" [wiːl] [ɔːl][goʊ] [təˈgeðər] , " [aɪ][kraɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

"	We'll	all	go	together	,	"	I	cried	before	he	could	speak	.
"	出色地	全部	去	一起	,	"	我	哭	前	他	可以	说话	.

“我们一起去吧，”在他开口之前，我喊道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪr] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɪmpʌls] ,
" Nor was this mere unreasoning or good - natured impulse ,
" 也不 曾是 这 仅仅 不讲道理 或者 好的 - 自然 冲动 ,

“这并非仅仅是缺乏理性或出于好意的冲动，

[sɪns] [bɑːb] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
since Bob could scarcely have pressed his suit in my presence ,
自从 鲍勃 可以 几乎 有 按下 他的 套装 在 我的 在场 ,

因为鲍勃几乎不可能当着我的面熨烫他的西装，

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'tɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [stɪl] ,
while I should certainly have done my best to retard it ; still ,
尽管 我 应该 当然 有 完毕 我的 最好的 到 减速 它 ; 仍然 ,

虽然我本应该尽力阻止它；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
it was rather a relief to me to see him shake his head with some
它 曾是 相当 一个 宽慰 到 我 到 看 他 摇 他的 头 和 一些
[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] .
return of his natural grace .
返回 的 他的 自然的 优雅 .

看到他摇摇头，恢复了一些往日的优雅，我感到如释重负。

" [maɪ] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] , " [sed] [bɑːb] ,
" My idea was to show Mrs . Lascelles the gorge , " said Bob ,
" 我的 主意 曾是 到 展示 太太 . 拉塞尔斯 这 峡谷 , " 说 鲍勃 ,

“我的想法是带拉斯塞尔夫人去看看峡谷，”鲍勃说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] ,
" but you can do that as well as I can ; you can't miss it ; besides ,
" 但 你 能 做 那 作为 出色地 作为 我 能 ; 你 不能 错过 它 ; 除了 ,

“但是你也能做到，而且肯定能做到；此外，

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
I've seen it , and I really ought to stay up here , as a matter of fact ,
我已经 已见 它 , 和 我 真的 应该 到 停留 向上 这里 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

我看到了，事实上，我真的应该留在这里。

[fɔːr; fər] [aɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] .
for I'm on the track of a guide for the Matterhorn .
为了 我是 在 这 追踪 的 一个 指导 为了 这 马特洪峰 .

因为我正在寻找马特洪峰的向导。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪnz]
" We looked at him narrowly with one accord , but he betrayed no signs
" 我们 看起来 在 他 勉强 和 一 符合 , 但 他 背叛 不 标志
[ʌv; əv] ['despərət] ['ɪmpʌls] ,
of desperate impulse ,
的 绝望的 冲动 ,

我们异口同声地仔细打量他，但他没有流露出任何绝望的冲动。

['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] " ['klaɪmɪŋ] ['fiːvər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [liːst] [briːðd] [ə'gen] .
only those of " climbing fever , " and I at least breathed again .
仅有的 那些 的 " 攀登 发烧 , " 和 我 在 至少 呼吸 再次 .

只有那些“登山热”的症状，我至少又能呼吸了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gaɪd] , " [sed] [aɪ] , " - [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" But if you want a guide , " said I , " Zermatt's full of them . "
" 但 如果 你 想 一个 指导 , " 说 我 , " - 满的 的 他们 . "

“但如果你想要个向导，”我说，“采尔马特到处都是。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [swel] [aɪm]['æftər] ,
" I know , " said he , " but it's a particular swell I'm after ,
" 我 知道 , " 说 他 , " 但 它是 一个 特别的 膨胀 我是 后 ,

“我知道，”他说，“但我想要的是一种特定的涌浪。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
and he hangs out up here in the season .
和 他 悬挂 出去 向上 这里 在 这 季节 .

赛季期间他经常在这里待着。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][trɪp] ['eni] ['moʊmənt] ,
They expect him back from a big trip any moment ,
他们 预计 他 后退 从 一个 大的 旅行 任何 片刻 ,

他们预计他随时都会结束长途旅行回来。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][snæp][hɪm; ɪm][ʌp] .
and I really ought to be on the spot to snap him up .
和 我 真的 应该 到 是 在 这 点 到 折断 他 向上 .

我真应该立刻把他签下来。

" [soʊ][bɑːb][rɪ'taɪərd] , [ɪn] ['veri] [fer] ['ɔːrdər]['æftər][ɔːl] ,
" So Bob retired , in very fair order after all ,
" 所以 鲍勃 退休 , 在 非常 公平的 命令 后 全部 ,

“所以鲍勃退休了，而且退休过程非常体面。”

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [læ'selz] ;
and not without his laughing apologies to Mrs . Lascelles ;
和 不是 没有 他的 笑 致歉 到 太太 . 拉塞尔斯 ;

而且他还笑着向拉斯塞尔夫人道了歉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd] [naʊ] ;
but it was sad to me to note the spurious ring his laugh had now ;
但 它 曾是 伤心 到 我 到 笔记 这 虚假的 戒指 他的 笑 有 现在 ;

但令我难过的是，我注意到他现在的笑声听起来很虚假；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
it was like the death - knell of the simple and the single heart that it
它 曾是 喜欢 这 死亡 - 丧钟 的 这 简单的 和 这 单身的 心 那 它
[hæd; həd] [bɪn] [maɪ][lɑːt] ,
had been my lot ,
有 到过 我的 很多 ,

这就像是纯朴单身之心的丧钟，因为这竟成了我的命运。

[ɪf] [nɑːt][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrp] .
if not my mission , to poison and to warp .
如果 不是 我的 使命 , 到 毒 和 到 经 .

如果不是我的使命，那就是毒害和扭曲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['oʊdiəs] [tæsk] , [ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,
But the less said about my odious task , the sooner to its fulfilment ,
但 这 较少的 说 关于 我的 令人厌恶的 任务 , 这 很快 到 它是 履行 ,

但是，关于我那令人厌恶的任务，还是少说为妙，它才能越早完成。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
which now seemed close at hand .
哪个 现在 似乎 关闭 在 手 .

现在看来，它似乎近在咫尺了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][fækt][soʊ] ['ɪmɪnənt] [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

It	was	not	in	fact	so	imminent	as	I	supposed	,
它	曾是	不是	在	事实	所以	迫在眉睫	作为	我	据称	,

事实上，这件事并没有我想象的那么迫在眉睫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː] ['zɜ-mɑt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [tuː] [stiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	the	descent	into	Zermatt	is	somewhat	too	steep	for	the	conduct	of	a
为了	这	下降	进入	采尔马特	是	有些	也	陡	为了	这	执行	的	一个

[ˌnesə'seərəli] ['delɪkət] [dɪ'beɪt] .

necessarily	delicate	debate	.
一定	精美的	辩论	.

因为通往采尔马特的下坡路坡度太陡，不适合进行需要细致入微的辩论。

[saʊnd] [legz] [goʊ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [rʌn] ,

Sound	legs	go	down	at	a	compulsory	run	,
声音	腿	去	向下	在	一个	强制性的	跑步	,

在强制跑步中，健康的双腿会下沉。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

and	my	companion	was	continually	waiting	for	me	to	catch	her	up	,
和	我的	伴侣	曾是	持续	等待	为了	我	到	抓住	她	向上	,

我的同伴一直在等我追上她，

['oʊnli][tuː; tə] [ʃuːt] [ə'hed] [ə'gen] [pər'fɔːrs] .

only	to	shoot	ahead	again	perforce	.
仅有的	到	射击	前方	再次	强制	.

只能被迫再次加速前进。

[ɔːr][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest] ,

Or	the	path	was	too	narrow	for	us	to	walk	abreast	,
或者	这	小路	曾是	也	狭窄的	为了	我们	到	走	并排	,

或者说，这条路太窄了，我们无法并排行走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ; [ɔːr][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz]

and	you	cannot	become	confidential	in	single	file	;	or	the	noise	of	falling	waters
和	你	不能	变得	机密的	在	单身的	文件	;	或者	这	噪音	的	坠落	水

[draʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ,

drowned	our	voices	,
溺水	我们的	声音	,

你们无法在单列队伍中透露秘密；否则，流水声会淹没我们的声音。

[wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðæt] [prɪ'keriəs] ['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ]

when	we	stood	together	on	that	precarious	platform	in	the	cool	depths	of	the	gorge
什么时候	我们	站立	一起	在	那	岌岌可危	平台	在	这	凉爽的	深度	的	这	峡谷

,

,

,

当我们并肩站在峡谷深处那摇摇欲坠的平台上，凉爽的峡谷深处，

['ʌðərwaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [aɪ] [fɔː'sɔː] .

otherwise	such	an	admirable	setting	for	the	scene	that	I	foresaw	.
否则	这样的	一个	令人钦佩的	环境	为了	这	场景	那	我	预见	.

否则，这将是我预见到的那种令人赞叹的场景设置。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːk] [ɪn] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔːrt] [tæks] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs]

Then	it	was	a	beautiful	walk	in	itself	,	with	its	short	tacks	in	the	precipitous
然后	它	曾是	一个	美丽的	走	在	本身	,	和	它是	短的	图钉	在	这	陡峭

[paɪn] - [wʊdz] [ə'bʌv] ,

pine	-	woods	above	,
松树	-	树林	多于	,

然后，这段路程本身就是一次美丽的徒步旅行，沿途有几段短途路线穿过上方陡峭的松树林。

[ɪts] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌŋkən] [gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] , [ɪts]['faɪn(ə)l] [swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['væli]

its	sudden	plunge	into	the	sunken	gorge	below	,	its	final	sweep	across	the	green	valley
它是	突然	暴跌	进入	这	凹陷	峡谷	以下	,	它是	最终的	扫	穿过	这	绿色的	谷

[bɪ'jɑːnd] ;

beyond	;
超过	;

它突然俯冲到下方的深谷中，最后横扫过远处的绿色山谷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪm'preʃəns] [tuː; tə]

and	it	was	all	so	new	to	us	both	that	there	were	impressions	to
和	它	曾是	全部	所以	新的	到	我们	两个都	那	那里	是	印象	到

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːr][tuː; tə] [kəm'per] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

exchange	or	to	compare	at	every	turn	.
交换	或者	到	比较	在	每一个	转动	.

这一切对我们俩来说都是全新的，所以每一步都有感受需要交流或比较。

[ɪn] [faɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

In	fine	,	and	with	all	the	will	in	the	world	,
在	美好的	,	和	和	全部	这	将要	在	这	世界	,

总之，即便倾尽全力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [bɑːb] [bɪˈfɔːr] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	quite	impossible	to	get	in	a	word	about	Bob	before	luncheon	at	the
它	曾是	相当	不可能的	到	得到	在	一个	单词	关于	鲍勃	前	午餐	在	这

['mɑːnti]['roʊzə] ,

Monte	Rosa	,
蒙特	罗莎	,

在蒙特罗莎酒店吃午饭之前，根本不可能有机会和鲍勃说上一句话。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ]

and	by	that	time	I	for	one	was	in	no	mood	to	introduce	so	difficult	a
和	经过	那	时间	我	为了	一	曾是	在	不	情绪	到	介绍	所以	难的	一个

['tɑːpɪk] .

topic	.
话题	.

而那时，我本人根本没有心情去探讨如此棘手的话题。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðer; ðər] [keɪm] , [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

But	an	opportunity	there	came	,	an	opportunity	such	as	even	I	could	not
但	一个	机会	那里	来了	,	一个	机会	这样的	作为	甚至	我	可以	不是

[nɪ'glekt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

neglect	;	on	the	contrary	,
忽视	;	在	这	相反	,

但机会来了，一个连我都无法错过的机会；相反，

[aɪ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [ʃoʊ] .

I	made	too	much	of	it	,	as	the	sequel	will	show	.
我	制成	也	很多	的	它	,	作为	这	续集	将要	展示	.

我把事情想得太严重了，续集会证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mjuˈziːəm] [wɪtʃ] ['evri] ['tʊrɪst] [goʊz][tuː; tə] [siː] .

It	was	in	the	little	museum	which	every	tourist	goes	to	see	.
它	曾是	在	这	小的	博物馆	哪个	每一个	游客	去	到	看	.

它就在那家每个游客都会去参观的小博物馆里。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ʃʌdəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gruːsəm] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][wɜːrst]

We	had	shuddered	over	the	gruesome	relics	of	the	first	and	worst
我们	有	颤抖	超过	这	令人毛骨悚然	遗物	的	这	第一的	和	最差

[kə'tæstrəfi] [ɑːn][ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] ,

catastrophe	on	the	Matterhorn	,
灾难	在	这	马特洪峰	,

我们曾对马特洪峰第一次也是最严重灾难的可怕遗迹感到不寒而栗。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪn]['saɪləns][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər]

and	were	looking	in	silence	upon	the	primitive	portraits	of	the	two	younger
和	是	寻找	在	沉默	之上	这	原始	肖像	的	这	二	年轻

['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] [ə'keɪʒn] .

Englishmen	who	had	lost	their	lives	on	that	historic	occasion	.
英国人	WHO	有	丢失的	他们的	生活	在	那	历史性	场合	.

他们默默地看着两位在这次历史性事件中丧生的年轻英国人的简朴画像。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][bɑːb] ['ɛvɝz] ,

It	appeared	that	they	had	both	been	about	the	same	age	as	Bob	Evers	,
它	出现	那	他们	有	两个都	到过	关于	这	相同的	年龄	作为	鲍勃	埃弗斯	,

他们俩看起来都和鲍勃·埃弗斯年纪相仿。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .

and	I	pointed	this	out	to	my	companion	.
和	我	尖	这	出去	到	我的	伴侣	.

我把这一点告诉了我的同伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɑːbviəs] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [læ'selz] [tɜːrnd]

It	was	a	particularly	obvious	remark	to	make	;	but	Mrs	.	Lascelles	turned
它	曾是	一个	特别	明显的	评论	到	制作	;	但	太太	.	拉塞尔斯	转向

[hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪkli] [tuː; tə] [maɪn] ,

her	face	quickly	to	mine	,
她	脸	迅速地	到	矿	,

这番话虽然显而易见，但拉斯塞尔太太却迅速地把脸转向了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hæf] - [lɪt] , [hæf] - ['hɔːntɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	the	colour	left	it	in	the	half	-	lit	,	half	-	haunted	little	room	,
和	这	颜色	左边	它	在	这	一半	-	点燃	,	一半	-	闹鬼的	小的	房间	,

那抹色彩将它留在了那间光线昏暗、阴森诡异的小房间里。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

which	we	happened	to	have	all	to	ourselves	.
哪个	我们	发生	到	有	全部	到	我们自己	.

碰巧我们独享了这一切。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ; [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] , [pliːz] ! "

"	Don't	let	him	go	up	,	Captain	Clephane	;	don't	let	him	,	please	!	"
"	不	让	他	去	向上	,	队长	克利芬	;	不	让	他	,	请	!	"

“克莱芬船长，别让他上去；求求你别让他上去！”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [bɑːb] ['ɛvɝz] ?

"	Do	you	mean	Bob	Evers	?
"	做	你	意思是	鲍勃	埃弗斯	?

你指的是鲍勃·埃弗斯吗?

" [aɪ] [æskt] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [waɪl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	I	asked	,	to	gain	time	while	I	considered	what	to	say	;
"	我	问	,	到	获得	时间	尽管	我	经过考虑的	什么	到	说	;

我这样问，是为了争取时间思考该说什么；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bæk] .

for	the	intensity	of	her	manner	took	me	aback	.
为了	这	强度	的	她	方式	采取	我	背	.

她那强烈的神态让我感到惊讶。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp][ðə; ði]

"	You	know	I	do	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	impatiently	;	"	don't	let	him	go	up	the
"	你	知道	我	做	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	不耐烦地	;	"	不	让	他	去	向上	这

['mætəːˌhɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Matterhorn	to	-	night	,
马特洪峰	到	-	夜晚	,

“你知道我知道，”拉斯塞尔太太不耐烦地说，“今晚别让他去爬马特洪峰。”

[ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][stɑːrt] . "

or	to	-	morrow	morning	,	or	whenever	it	is	that	he	means	to	start	.	"
或者	到	-	明天	早晨	,	或者	每当	它	是	那	他	方法	到	开始	.	"

或者明天早上，或者他打算开始的任何时候。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	But	,	my	dear	Mrs	.	Lascelles	,
"	但	,	我的	亲爱的	太太	.	拉塞尔斯	,

“但是，我亲爱的拉斯塞尔夫人，

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ? "

who	am	I	to	prevent	that	young	gentleman	from	doing	what	he	likes	?	"
WHO	是	我	到	防止	那	年轻的	绅士	从	正在做	什么	他	点赞	?	"

我有什么资格阻止这位年轻先生做他喜欢的事呢?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'leɪtɪd] ? "

"	I	thought	you	were	more	or	less	related	?	"
"	我	想法	你	是	更多的	或者较少的		有关的	?	"

“我以为你们关系差不多？”

" ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [mɔːr] . "

"	Rather	less	than	more	.	"
"	相当	较少的	比	更多的	.	"

“宁少勿多。”

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

"	But	aren't	you	very	intimate	with	his	mother	?
"	但	不是	你	非常	亲密的	和	他的	母亲	?

“但是你和他母亲关系很亲密吗？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .

"	I	had	to	meet	a	pretty	penetrating	look	.
"	我	有	到	见面	一个	漂亮的	渗透	看	.

“我不得不面对一个目光非常锐利的人。”

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] . "

"	I	was	once	.	"
"	我	曾是	一次	.	"

我曾经是。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

for	his	mother's	sake	you	ought	to	do	your	best	to	keep	him	out	of
为了	他的	母亲的	清酒	你	应该	到	做	你的	最好的	到	保持	他	出去	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

为了他母亲的缘故，你应该尽力保护他免受伤害。

['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .

Captain	Clephane	.
队长	克利芬	.

克莱芬船长。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

"	It	was	my	turn	to	repay	the	look	which	I	had	just	received	.
"	它	曾是	我的	转动	到	偿还	这	看	哪个	我	有	只是	已收到	.

“现在轮到我回敬刚才别人投来的目光了。”

[noʊ] [daʊt] [aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ;

No	doubt	I	did	so	with	only	too	much	interest	;
不	怀疑	我	做过	所以	和	仅有的	也	很多	兴趣	;

毫无疑问，我对此抱有极大的兴趣；

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['klʌmzi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

no	doubt	I	was	equally	clumsy	of	speech	;	but	it	was	my	opportunity	,
不	怀疑	我	曾是	同样地	笨拙	的	演讲	;	但	它	曾是	我的	机会	,

毫无疑问，我的口才也同样糟糕；但这正是我的机会。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] .

and	something	or	other	must	be	said	.
和	某物	或者	其他	必须	是	说	.

总得说点什么吧。

" [kwaɪt] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][nɑːt]['oʊnli]

"	Quite	so	,	Mrs	.	Lascelles	;	and	for	his	mother's	sake	,	"	said	I	,	"	I	not	only
"	相当	所以	,	太太	.	拉塞尔斯	;	和	为了	他的	母亲的	清酒	,	"	说	我	,	"	我	不是	仅有的

[wɪl] [duː] ,

will	do	,
将要	做	,

“正是如此，拉斯塞尔夫人；看在他母亲的份上，”我说，“我不仅会这样做，

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] , [maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [læd] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] .

I	have	already	done	,	my	best	to	keep	the	lad	out	of	harm's	way	.
我	有	已经	完毕	,	我的	最好的	到	保持	这	小伙子	出去	的	伤害	方式	.

我已经尽我所能保护这孩子免受伤害。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

He	is	the	apple	of	her	eye	;	they	are	simply	all	the	world	to	one	another	.
他	是	这	苹果	的	她	眼睛	;	他们	是	简单地	全部	这	世界	到	一	其他	.

他是她的掌上明珠；他们彼此就是对方的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['eniθɪŋ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	would	break	her	heart	if	anything	happened	to	him	—	anything	—	if	she
它	会	休息	她	心	如果	任何事物	发生	到	他	—	任何事物	—	如果	她

[wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

were	to	lose	him	in	any	sense	of	the	word	.
是	到	失去	他	在	任何	感觉	的	这	单词	.

如果他出了什么事——任何事——她都会心碎的，如果她失去他，无论从哪个意义上来说。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ,

"	I	waited	a	moment	,	thinking	she	would	speak	,
"	我	等待	一个	片刻	,	思维	她	会	说话	,

我等了一会儿，心想她会开口说话。

[prɪ'perd] [ɑːn][maɪ][saɪd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ɪk'splɪsɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

prepared	on	my	side	to	be	as	explicit	as	she	pleased	;
准备	在	我的	边	到	是	作为	显式	作为	她	高兴	;

我这边已经做好准备，可以按照她的意愿尽可能坦诚地表达我的意思；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [læ'selz] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd]

but	Mrs	.	Lascelles	only	looked	at	me	with	her	mouth	tight	shut	and
但	太太	.	拉塞尔斯	仅有的	看起来	在	我	和	她	嘴	紧的	关闭	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ;

her	eyes	wide	open	;
她	眼睛	宽的	打开	;

但拉斯塞勒斯太太只是紧闭着嘴，睁大眼睛看着我；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] — ['sʌmwʌt] [ʌn'i:zɪli] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]
and 和 **I** 我 **concluded** 结束 **—** — **somewhat** 有些 **uneasily** 不安地 **,** , **I** 我 **will** 将要 **confess** 承认 **—** — **that** 那 **she** 她 **saw** 锯 **for** 为了 **herself** 她自己
[wʌt] [aɪ] [ment] .
what 什么 **I** 我 **meant** 意思是 **.** .

于是我得出结论——说实话，我有点不安——她自己明白了我的意思。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætə:ˌhɔ:n] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
" " **As** 作为 **for** 为了 **the** 这 **Matterhorn** 马特洪峰 **,** , **"** " **I** 我 **went** 去 **on** 在 **,** , **"** " **that** 那 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **,** ,

“至于马特洪峰，”我继续说道，“我相信，

[ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ɪk'splɔɪt][ɪn] [ði:z] [deɪz] .
is 是 **not** 不是 **such** 这样的 **a** 一个 **very** 非常 **dangerous** 危险的 **exploit** 开发 **in** 在 **these** 这些 **days** 天 **.** .

如今这算不上什么非常危险的举动。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɜ:rmənənt] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wer] [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:lɪʃt]
There 那里 **are** 是 **permanent** 永恒的 **chains** 链条 **and** 和 **things** 事物 **where** 在哪里 **there** 那里 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **polished** 抛光
['presəpɪsiz] .
precipices 悬崖 **.** .

曾经是光滑峭壁的地方，现在变成了永久性的链条和其他东西。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] ['ri:əl] [ˌmaʊntə'nɪəz] ['ræðər] ['skɔ:nf(ə)l] ; ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][legz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] ,
It 它 **makes** 制作 **the** 这 **real** 真实的 **mountaineers** 登山者 **rather** 相当 **scornful** 轻蔑的 **;** ; **anyone** 任何人 **with** 和 **legs** 腿 **and** 和 **a** 一个 **head** 头 **,** ,
[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,
they 他们 **will** 将要 **tell** 告诉 **you** 你 **,** ,

这让真正的登山者颇为不屑；他们会告诉你，只要有腿有脑袋的人，都可能被山民们嘲笑。

[kæn; kən] [klaɪm] [ðə; ði] ['mætə:ˌhɔ:n] ['naʊədeɪz] .
can 能 **climb** 爬 **the** 这 **Matterhorn** 马特洪峰 **nowadays** 如今 **.** .

如今可以攀登马特洪峰了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][legz][aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] . "
If 如果 **I** 我 **had** 有 **the** 这 **legs** 腿 **I'd** ID **go** 去 **with** 和 **him** 他 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **shot** 射击 **.** . **"** "

如果我腿脚够快，我肯定会跟他一起冲过去，就像射门一样。

" [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" " **To** 到 **share** 分享 **the** 这 **danger** 危险 **,** , **I** 我 **suppose** 认为 **?** ? **"** "

“我想，是为了分担危险吧？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][spɔ:rt] . "
" " **And** 和 **the** 这 **sport** 运动 **.** . **"** "

“还有这项运动。”

" [ɑ:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][spɔ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" " **Ah** 啊 **,** , **"** " **said** 说 **Mrs** 太太 **.** . **Lascelles** 拉塞尔斯 **,** , **"** " **and** 和 **the** 这 **sport** 运动 **,** , **of** 的 **course** 课程 **!** !

“啊，”拉斯塞尔夫人说，“当然还有体育运动！”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] !
I 我 **had** 有 **forgotten** 被遗忘的 **that** 那 **!** !

我竟然忘了这件事！

" [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] ,

"	Yet	I	did	not	perceive	that	I	had	been	found	out	,
"	然而	我	做过	不是	感知	那	我	有	到过	成立	出去	,

“然而我却没有意识到自己已经被发现了，

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pærəbl] [tuː; tə]

for	nothing	was	further	from	my	mind	than	to	prolong	the	parable	to
为了	没有什么	曾是	更远	从	我的	头脑	比	到	延长	这	寓言	到

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stuːpt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .

which	I	had	stooped	in	passing	a	few	moments	before	.
哪个	我	有	弯腰	在	通过	一个	很少	时刻	前	.

我当时最不想做的就是继续讲我刚才顺便提及的那个寓言故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [kən'siːvd] .

It	had	served	its	purpose	,	I	conceived	.
它	有	服务	它是	目的	,	我	构思	.

我认为它已经达到了目的。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [veɪld] ['wɔːrnɪŋ] ;

I	had	given	my	veiled	warning	;
我	有	给定	我的	含蓄	警告	;

我曾发出过隐晦的警告；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld]

it	never	occurred	to	me	that	Mrs	.	Lascelles	might	be	indulging	in	a	veiled
它	绝不	发生	到	我	那	太太	.	拉塞尔斯	可能	是	沉溺于	在	一个	含蓄

[rɪ'tɔːrt] .

retort	.
反驳	.

我从未想到拉斯塞尔夫人可能是在进行隐晦的反驳。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][hɪnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

I	thought	she	was	annoyed	at	the	hint	that	I	had	given	her	.
我	想法	她	曾是	恼怒	在	这	暗示	那	我	有	给定	她	.

我以为她对我的暗示感到恼火。

[aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] .

I	began	to	repent	of	that	myself	.
我	开始	到	悔改	的	那	我	.

我自己也开始为此感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [spɔɪlt] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sailənsiz]

It	had	quite	spoilt	our	day	,	and	so	many	and	long	were	the	silences
它	有	相当	被宠坏了	我们的	天	,	和	所以	许多	和	长的	是	这	沉默

,

,

,

这件事彻底毁了我们的一天，沉默的时间又长又多。

[æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf]

as	we	wandered	from	little	shop	to	little	shop	,	and	finally	with	relief
作为	我们	漫步	从	小的	店铺	到	小的	店铺	,	和	最后	和	宽慰

[tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,

to	the	train	,
到	这	火车	,

我们漫步在一家又一家小店之间，最后如释重负地上了火车。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [tɔːk]

that	I	had	plenty	of	time	to	remember	how	much	we	had	found	to	talk
那	我	有	很多	的	时间	到	记住	如何	很多	我们	有	成立	到	讲话

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

about	all	the	morning	.
关于	全部	这	早晨	.

我有足够的时间去回忆我们整个上午都聊了多少事情。

[bʌt; bət] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	matters	were	coming	to	a	head	in	spite	of	me	,
但	事情	是	未来	到	一个	头	在	尽管如此	的	我	,

但即便我无能为力，事情还是朝着最终的方向发展了。

[fɔːr; fər][bɑːb] ['ɛvɝz] [weɪ'leɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

for	Bob	Evers	waylaid	us	on	our	return	,	and	,	with	hardly	a	word	to
为了	鲍勃	埃弗斯	伏击	我们	在	我们的	返回	,	和	,	和	几乎	一个	单词	到

['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

Mrs	.	Lascelles	,
太太	.	拉塞尔斯	,

鲍勃·埃弗斯在我们返回途中伏击了我们，几乎没跟拉斯塞尔太太说一句话，

['streɪtˌweɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

straightway	followed	me	to	my	room	.
立刻	随后	我	到	我的	房间	.

他径直跟着我进了我的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] ['æŋgər] [wɪtʃ] [flerd] [ʌp] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [maɪ]

He	was	pale	with	a	suppressed	anger	which	flared	up	even	as	he	closed	my
他	曾是	苍白	和	一个	被抑制	愤怒	哪个	喇叭口	向上	甚至	作为	他	关闭	我的

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

door	behind	him	,
门	在后面	他	,

他脸色苍白，压抑着怒火，即便在他关上我身后的门时，怒火也再次爆发。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fleɪmz] , [hiː; hi] [stɪl] [kept] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	though	his	honest	face	was	now	in	flames	,	he	still	kept	control	of	his
但	尽管	他的	诚实的	脸	曾是	现在	在	火焰	,	他	仍然	保留	控制	的	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

虽然他那诚实的脸庞此刻怒火中烧，但他仍然控制住了自己的舌头。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪks] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	want	you	to	lend	me	one	of	those	sticks	of	yours	,	"	he	said	,
"	我	想	你	到	借	我	一	的	那些	棍子	的	你的	,	"	他	说	,

“我想借你一根棍子，”他说。

['kwaɪətli] ; " [ðə; ði] ['hevist] , [fɔːr; fər] [tʃɪs] . "

quietly	;	"	the	heaviest	,	for	choice	.	"
悄悄	;	"	这	最重	,	为了	选择	.	"

悄悄地；“最重的，供选择。”

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][fɔːr; fər] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][noʊ]

"	What	the	devil	for	?	"	I	demanded	,	thinking	for	the	moment	of	no
"	什么	这	魔鬼	为了	?	"	我	要求	,	思维	为了	这	片刻	的	不

['ʃəuldəz] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

shoulders	but	my	own	.
肩膀	但	我的	自己的	.

“这到底是为什么？”我质问道，一时之间，我感觉除了自己的肩膀，没有其他肩膀可以依靠。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['baʊndər] ['kwɪnbi] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ! " [kraɪd] [bɑːb] :

"	To	give	that	bounder	Quinby	the	licking	he	deserves	!	"	cried	Bob	:
"	到	给	那	邦德	昆比	这	舔舐	他	值得	!	"	哭	鲍勃	:

“要好好教训一下那个无赖昆比！”鲍勃喊道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [ðə; ði] [poʊst] [kʌmz] [ɪn] ,

"	to	give	it	him	now	at	once	,	when	the	post	comes	in	,
"	到	给	它	他	现在	在	一次	,	什么时候	这	邮政	来	在	,

“邮件一到，就立刻给他。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .

and	there	are	plenty	of	people	about	to	see	the	fun	.
和	那里	是	很多	的	人们	关于	到	看	这	乐趣	.

而且，会有很多人来看热闹。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

Do	you	know	what	he's	been	saying	and	spreading	all	over	the	place	?	"
做	你	知道	什么	他是	到过	说	和	传播	全部	超过	这	地方	?	"

你知道他到处散播了些什么吗?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [maɪ] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	I	answered	,	my	heart	sinking	within	me	.
"	不	,	"	我	回答	,	我的	心	下沉	之内	我	.

“不，”我回答道，心中一阵沉沦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第5/8页

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
" What has he been saying ?
" 什么 有 他 到过 说 ?

他说了些什么?

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɔːltərd] [ɑːn]['bɑːbz] [feɪs] , ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [blʌʃ] ,
" The colour altered on Bob's face , altered and softened to a veritable blush ,
" 这 颜色 已修改 在 鲍勃的 脸 , 已修改 和 软化 到 一个 真正的 脸红 ,

“鲍勃脸上的肤色变了，变得柔和而红润，宛如一抹羞涩的红晕。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [maɪn] .
and his eyes avoided mine .
和 他的 眼睛 避免 矿 .

他的目光避开了我的目光。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" I'm ashamed to tell you , it makes me so sick , " he said , disgustedly .
" 我是 羞愧 到 告诉 你 , 它 制作 我 所以 生病的 , " 他 说 , 厌恶地 .

“我很惭愧地告诉你，这让我感到非常恶心，”他厌恶地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ;
" But the fact is that he's been spreading a report about Mrs . Lascelles ;
" 但 这 事实 是 那 他是 到过 传播 一个 报告 关于 太太 . 拉塞尔斯 ;

但事实是他一直在散布关于拉斯塞尔夫人的谣言；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
it has nothing on earth to do with me .
它 有 没有什么 在 地球 到 做 和 我 .

这跟我一点关系都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] ['letər] ,
It appears he only heard it himself this morning , by letter ,
它 出现 他 仅有的 听到 它 他自己 这 早晨 , 经过 信 ,

看来他今天早上也是通过信件才得知此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] !
but the brute has made good use of his time !
但 这 蛮力 有 制成 好的 使用 的 他的 时间 !

但这个恶棍却充分利用了他的时间!

[aɪ]['oʊnli][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
I only got wind of it an hour or two ago , of course quite by accident ,
我 仅有的 得到 风 的 它 一个 小时 或者 二 前 , 的 课程 相当 经过 事故 ,

我也是一两个小时前才偶然得知这件事的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['feloʊ] [sɪns] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [pər'tɪkjələrli] [kiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
and I haven't seen the fellow since ; but he's particularly keen on his letters ,
和 我 还没有 已见 这 同伴 自从 ; 但 他是 特别 敏锐的 在 他的 信件 ,

我之后就再也没见过那个人；但他特别喜欢读信。

[ænd; ənd] ['iːðər] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr][aɪ] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
and either he explains himself to my satisfaction or I make an example of
和 任何一个 他 解释 他自己 到 我的 满意 或者 我 制作 一个 例子 的
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
him before the hotel .
他 前 这 酒店 .

要么他给我一个满意的解释，要么我就在酒店里杀鸡儆猴。

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

It's	a	thing	I	never	dreamt	of	doing	in	my	life	,
它是	一个	事物	我	绝不	梦见	的	正在做	在	我的	生活	,

这是我这辈子做梦都没想到的事。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] ;

and	I'm	sorry	the	poor	beast	is	such	a	scarecrow	;
和	我是	对不起	这	贫穷的	兽	是	这样的	一个	稻草人	;

我很抱歉这可怜的动物沦为了稻草人;

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kraɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	it's	a	duty	to	punish	that	sort	of	crime	against	a	woman	,
但	它是	一个	责任	到	惩治	那	种类	的	犯罪	反对	一个	女士	,

但惩罚这种针对女性的犯罪行为是义不容辞的责任。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [lend] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [stɪks] .

and	now	I'm	sure	you'll	lend	me	one	of	your	sticks	.
和	现在	我是	当然	你会	借	我	一	的	你的	棍子	.

现在我相信你会借我一根你的木棍。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	am	only	sorry	I	didn't	bring	one	with	me	.	"
我	是	仅有的	对不起	我	没有	带来	一	和	我	.	"

我只后悔没带一个来。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	But	wait	a	bit	,	my	dear	fellow	,	"	said	I	,
"	但	等待	一个	少量	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我	,

“但是，请稍等片刻，我的朋友，”我说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] :

for	he	was	actually	holding	out	his	hand	:
为了	他	曾是	实际上	保持	出去	他的	手	:

因为他当时其实正伸出手来:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] . "

"	you	have	still	to	tell	me	what	the	report	was	.	"
"	你	有	仍然	到	告诉	我	什么	这	报告	曾是	.	"

“你还没告诉我报告的内容是什么。”

" [dɪ'vɔːrs] !

"	Divorce	!
"	离婚	!

“离婚!

" [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [vɔɪs] .

"	he	answered	in	a	tragic	voice	.
"	他	回答	在	一个	悲惨	嗓音	.

他用悲伤的声音回答道。

" ['klɛˌfeɪn] , [ðə; ði] ['feloʊ] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

"	Clephane	,	the	fellow	says	she	was	divorced	in	India	,	and	that	it	was	—
"	克利芬	,	这	同伴	说道	她	曾是	离婚	在	印度	,	和	那	它	曾是	—

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] !

that	it	was	her	fault	!
那	它	曾是	她	过错	!

“克莱芬，那家伙说她在印度离婚了，而且——而且是她的错！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	turned	away	his	face	.
"	他	转向	离开	他的	脸	.

他转过脸去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

It	was	in	a	flame	.
它	曾是	在	一个	火焰	.

它当时正处于火中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] ['kwɪnbi] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? "

"	And	you	are	going	to	thrash	Quinby	for	saying	that	?	"
"	和	你	是	去	到	鞭挞	昆比	为了	说	那	?	"

“你就因为昆比说了那句话就揍他一顿吗？”

" [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [bɑːb] ,

"	If	he	sticks	to	it	,	I	most	certainly	am	,	"	said	Bob	,
"	如果	他	棍子	到	它	,	我	最多	当然	是	,	"	说	鲍勃	,

“如果他坚持下去，我肯定也会坚持下去，”鲍勃说。

[ðə; ði]['faɪər] ['setlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

the	fire	settling	in	his	blue	eyes	.
这	火	安顿	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼眸中燃起了火焰。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

"	I	should	think	twice	about	it	,	Bob	,	if	I	were	you	.	"
"	我	应该	思考	两次	关于	它	,	鲍勃	,	如果	我	是	你	.	"

“鲍勃，如果我是你，我会三思而后行。”

" [maɪ] [dɪr] [mæn] , [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	My	dear	man	,	what	else	do	you	suppose	I	have	been	thinking	of	all	the
"	我的	亲爱的	男人	,	什么	别的	做	你	认为	我	有	到过	思维	的	全部	这

[ˌæftər'nuːn] ? "

afternoon	?	"
下午	?	"

“亲爱的先生，您觉得我整个下午都在想些什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['skænd(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	It	will	make	a	fresh	scandal	,	you	see	.	"
"	它	将要	制作	一个	新鲜的	丑闻	,	你	看	.	"

“你看，这会引发新的丑闻。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .

"	I	can't	help	that	.
"	我	不能	帮助	那	.

我对此无能为力。

" [ænd; ənd][bɑːb] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [wɪld] [snæp] .

"	And	Bob	shut	his	mouth	with	a	self	-	willed	snap	.
"	和	鲍勃	关闭	他的	嘴	和	一个	自己	-	意志	折断	.

“鲍勃死死地闭上了嘴。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? "

"	But	what	good	will	it	do	?	"
"	但	什么	好的	将要	它	做	?	"

但这样做有什么用呢?

" [ə; eɪ]['laɪər] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ðæts] [ɔːl] !

"	A	liar	will	be	punished	,	that's	all	!
"	一个	说谎者	将要	是	受到惩罚	,	那就是	全部	!

“说谎者必将受到惩罚，仅此而已！”

[its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , ['klɛˌfeɪn] ; [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] . "

It's	no	use	talking	,	Clephane	;	my	mind	is	made	up	.	"
它是	不	使用	说	,	克利芬	;	我的	头脑	是	制成	向上	.	"

克莱芬，说了也没用，我已经下定决心了。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [its] [ə; eɪ][laɪ] ?
" But are you so sure that it's a lie ?
" 但 是 你 所以 当然 那 它是 一个 说谎 ?

但你真的那么确定那是谎言吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] , [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'nʌf] ,
" I was obliged to say it at last , reluctantly enough ,
" 我 曾是 有义务 到 说 它 在 最后的 , 勉强 足够的 ,

“我最终不得不说出来，虽然很不情愿。”

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
yet with a wretched feeling that I might just as well have said it in the
然而 和 一个 可怜 感觉 那 我 可能 只是 作为 出色地 有 说 它 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

然而，我却感到一种糟糕的感觉，觉得我当初还不如直接说出来。

" [ʃʊr] ? " [hiː; hi] ['ekəud] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪn] .
" Sure ? " he echoed , his innocent eyes widening before mine .
" 当然 ? " 他 回声 , 他的 清白的 眼睛 扩大 前 矿 .

“真的吗？”他重复道，无辜的眼神在我面前睁大。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] !
" Why , of course I'm sure !
" 为什么 , 的 课程 我是 当然 !

“当然，我肯定！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pælz] [wiːv] [bɪn] .
You don't know what pals we've been .
你 不 知道 什么 朋友们 我们已经 到过 .

你不知道我们曾经是多么要好的朋友。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] [æskt] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [toʊld][ˌem 'iː] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]
Of course I never asked questions , but she's told me heaps and heaps of
的 课程 我 绝不 问 问题 , 但 她是 讲述 我 堆积如山 和 堆积如山 的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

当然我从来没问过问题，但她却告诉我很多很多事情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .
it would fit in with some of them , if it were true .
它 会 合身 在 和 一些 的 他们 , 如果 它 是 真的 .

如果这是真的，那它就符合其中的一些说法。

" [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
" Then I told him that it was true , and how I knew that it was true ,
" 然后 我 讲述 他 那 它 曾是 真的 , 和 如何 我 知道 那 它 曾是 真的 ,

然后我告诉他这是真的，以及我是如何知道这是真的。

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
and my reason for having kept all that knowledge to myself until now .
和 我的 原因 为了 拥有 保留 全部 那 知识 到 我 直到 现在 .

以及我为何一直将这些信息藏在心里直到现在。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɑːb] ,
" I could not give her away even to you , Bob ,
" 我 可以 不是 给 她 离开 甚至 到 你 , 鲍勃 ,

“我甚至不能把她送给你，鲍勃。”

[nɔːr] [jet] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ;

nor	yet	tell	you	that	I	had	known	her	before	;
也不	然而	告诉	你	那	我	有	已知	她	前	;

我还没有告诉你，我以前就认识她；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][æsk] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ;

for	you	would	have	been	certain	to	ask	when	and	how	;
为了	你	会	有	到过	肯定	到	问	什么时候	和	如何	;

因为你肯定会问何时以及如何；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbəndz] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	it	was	in	her	first	husband's	time	,	and	under	his	name	.
和	它	曾是	在	她	第一的	丈夫的	时间	,	和	在下面	他的	姓名	.

那是在她第一任丈夫在世的时候，而且是以他的名义。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər][wʌns][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	It	was	a	comfort	to	be	quite	honest	for	once	with	one	of	them	,
"	它	曾是	一个	舒适	到	是	相当	诚实的	为了	一次	和	一	的	他们	,

“能对他们中的一个坦诚相待，感觉很舒服。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] ['ɑːnɪst]

and	it	is	a	relief	even	now	to	remember	that	I	was	absolutely	honest
和	它	是	一个	宽慰	甚至	现在	到	记住	那	我	曾是	绝对地	诚实的

[wɪð; wɪθ][bɑːb] ['ɛvɝz] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

with	Bob	Evers	about	this	.
和	鲍勃	埃弗斯	关于	这	.

即使现在回想起来，我当时对鲍勃·埃弗斯完全坦诚，也让我感到如释重负。

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪm'self] ,

He	said	almost	at	once	that	he	would	have	done	the	same	himself	,
他	说	几乎	在	一次	那	他	会	有	完毕	这	相同的	他自己	,

他几乎立刻表示，如果换作是他，他也会这样做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

and	even	as	he	spoke	his	whole	manner	changed	toward	me	.
和	甚至	作为	他	辐	他的	所有的	方式	已更改	朝向	我	.

甚至在他说话的时候，他对我的态度都变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['daːkənd] [æt; ət][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['ruːmər] ,

His	face	had	darkened	at	my	unexpected	confirmation	of	the	odious	rumour	,
他的	脸	有	变暗	在	我的	意外	确认	的	这	令人厌恶的	谣言	,

听到我出乎意料地证实了那个令人作呕的谣言，他的脸色阴沉了下来。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

but	already	it	was	beginning	to	lighten	toward	me	,
但	已经	它	曾是	开始	到	减轻	朝向	我	,

但天色已经开始向我这边倾斜了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] ['ætɪtuːd] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv]

as	though	he	found	my	attitude	the	one	redeeming	feature	in	the	new	aspect	of
作为	尽管	他	成立	我的	态度	这	一	赎回	特征	在	这	新的	方面	的

[əˈferz] .

affairs	.
事务	.

仿佛他认为我的态度是新形势下唯一值得称道的地方。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [leɪt] [rɪ'zɜːrv] , ['ɑːbviəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	even	thanked	me	for	my	late	reserve	,	obviously	from	his	heart	,
他	甚至	谢谢	我	为了	我的	晚的	预订	,	明显地	从	他的	心	,

他甚至还感谢我迟来的预订，显然是发自内心的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [went] [tuː; tə] [maɪn] [ɑːn] [mɔːr] [graʊndz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

and	in	a	way	that	went	to	mine	on	more	grounds	than	one	.
和	在	一个	方式	那	去	到	矿	在	更多的	理由	比	一	.

某种程度上，这正合我意，而且理由不止一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['gretɪst]

It	was	as	though	a	kindness	to	Mrs	.	Lascelles	was	already	the	greatest
它	曾是	作为	尽管	一个	仁慈	到	太太	.	拉塞尔斯	曾是	已经	这	最

['pɑːsəb(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

possible	kindness	to	him	.
可能的	仁慈	到	他	.

仿佛对拉斯塞尔夫人的善意，就是对他最大的善意。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz]

"	But	I	am	glad	you	have	told	me	now	,	"	he	added	,	"	for	it	explains
"	但	我	是	高兴的	你	有	讲述	我	现在	,	"	他	额外	,	"	为了	它	解释

['meni] [θɪŋz] .

many	things	.
许多	事物	.

“但我很高兴你现在告诉我，”他补充道，“因为它解释了很多事情。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

I	was	inclined	to	look	upon	you	,
我	曾是	倾斜	到	看	之上	你	,

我当时很想看看你，

['dʌŋkən] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

Duncan	—	you	won't	mind	my	telling	you	now	—	as	a	bit	of	a	deliberate
邓肯	—	你	惯于	头脑	我的	讲述	你	现在	—	作为	一个	少量	的	一个	商榷

['ɪntərloʊpər] !

interloper	!
闯入者	!

邓肯——你现在不会介意我告诉你——他有点像个故意闯入者！

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːltəz] ['evriθɪŋ] .

But	all	the	time	you	knew	her	first	,	and	that	alters	everything	.
但	全部	这	时间	你	知道	她	第一的	,	和	那	改变	一切	.

但你一直都先认识她，这改变了一切。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [aʊt] [juː; jʊ] [stɪl] ,

I	hope	to	out	you	still	,
我	希望	到	出去	你	仍然	,

我希望还能把你揭露出来。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃænt] ['eni] [lɔːŋgər] [ber] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [aʊt] [ˌem 'iː] !

but	I	sha'n't	any	longer	bear	you	a	grudge	if	you	out	me	!
但	我	不会	任何	更长	熊	你	一个	怨恨	如果	你	出去	我	!

但如果你把我出卖了，我就不会再记恨你了！

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	I	was	horrified	.
"	我	曾是	惊恐万分	.

我当时吓坏了。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ? "

"	My	dear	fellow	,	"	I	cried	,	"	do	you	mean	to	say	this	makes	no	difference	?	"
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	我	哭	,	"	做	你	意思是	到	说	这	制作	不	不同之处	?	"

“我的朋友，”我喊道，“你的意思是说这毫无区别吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] ['kwɪnbi] .

"	It	does	to	Quinby	.
"	它	做	到	昆比	.

对昆比来说确实如此。

[aɪ][mʌst; məst] [kiː p] [maɪ][hændz] [ɔː f] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

I	must	keep	my	hands	off	him	,	I	suppose	,
我	必须	保持	我的	双手	离开	他	,	我	认为	,

我想我最好还是别碰他。

[ðoʊ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] . "

though	to	my	mind	he	deserves	his	licking	all	the	more	.	"
尽管	到	我的	头脑	他	值得	他的	舔舐	全部	这	更多的	.	"

不过在我看来，他更该挨揍。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	But	does	it	make	no	difference	to	you	?
"	但	做	它	制作	不	不同之处	到	你	?

但这对你来说真的没有区别吗?

[maɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

My	good	boy	,
我的	好的	男生	,

我的乖孩子，

[kæn; kən][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [ˈsɪriəsli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

can	you	at	your	age	seriously	think	of	marrying	a	woman	who	has	been
能	你	在	你的	年龄	严重地	思考	的	结婚	一个	女士	WHO	有	到过

['mærid] [twaɪs] [ɔːlˈredi] ,

married	twice	already	,
已婚	两次	已经	,

你这个年纪真的会认真考虑娶一个结过两次婚的女人吗?

[ænd; ənd] [dɪˈvɔːrst] [wʌns] ? "

and	divorced	once	?	"
和	离婚	一次	?	"

而且离过一次婚?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['dɔːgɪdli] ,

"	I	didn't	know	that	when	I	thought	of	it	first	,	"	he	answered	,	doggedly	,
"	我	没有	知道	那	什么时候	我	想法	的	它	第一的	,	"	他	回答	,	顽强地	,

“我最初想到这个主意的时候并不知道这一点，”他固执地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [naʊ] .

"	and	I	am	not	going	to	let	it	make	a	difference	now	.
"	和	我	是	不是	去	到	让	它	制作	一个	不同之处	现在	.

“我现在不会让这件事产生任何影响。”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wʊd] [stænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæts] [pæst]

Do	you	suppose	I	would	stand	away	from	her	because	of	anything	that's	past
做	你	认为	我	会	站立	离开	从	她	因为	的	任何事物	那就是	过去的

[ænd; ənd]['oʊvər] ?

and	over	?
和	超过	?

你觉得我会因为过去的事情而疏远她吗?

[duː] [ðeɪ] [stænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

Do	they	stand	away	from	us	for	—	that	sort	of	thing	?
做	他们	站立	离开	从	我们	为了	—	那	种类	的	事物	?

他们会因为这类事情而疏远我们吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfrənt] ,

"	Of	course	I	said	that	was	rather	different	,
"	的	课程	我	说	那	曾是	相当	不同的	,

“我当然说过那完全不同，”

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɔ:gmə][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] .

with	as	much	conviction	as	though	the	ancient	dogma	had	been	my	own	.
和	作为	很多	定罪	作为	尽管	这	古老的	教条	有	到过	我的	自己的	.

我对此深信不疑，仿佛那古老的教条就是我自己的一样。

" [bʌt; bət] , ['dʌŋkən] , [ju:; jʊ] [noʊ] [its] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [jɔ:r'self]

"	But	,	Duncan	,	you	know	it's	the	very	last	thing	you're	dreaming	of	doing	yourself
"	但	,	邓肯	,	你	知道	它是	这	非常	最后的	事物	你是	做梦	的	正在做	你自己

!

!

!

“但是，邓肯，你知道这是你最不想亲自去做的事情！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ]['ɑ:rgju:d] , [æz; əz] ['fi:bli] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

"	And	again	I	argued	,	as	feebly	as	you	please	,
"	和	再次	我	争论	,	作为	虚弱地	作为	你	请	,

于是我又开始争辩，尽管我的论点无力至极。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪ] [keɪs] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər]

that	it	was	quite	different	in	my	case	—	that	I	was	a	good	ten	years	older
那	它	曾是	相当	不同的	在	我的	案件	—	那	我	曾是	一个	好的	十	年	老

[ðæn; ðən][hi:; hi] ,

than	he	,
比	他	,

但我的情况则截然不同——我比他大了整整十岁。

[ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] ['mʌðɚz] ['oʊnli] [sʌn] .

and	not	my	mother's	only	son	.
和	不是	我的	母亲的	仅有的	儿子	.

而且他不是我母亲唯一的儿子。

[bɑ:b] ['stɪfnd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

Bob	stiffened	on	the	spot	.
鲍勃	僵硬	在	这	点	.

鲍勃当场僵住了。

" [maɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd][aɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	My	mother	must	take	care	of	herself	,	"	said	he	;	"	and	I	,	"	he	added	,
"	我的	母亲	必须	拿	关心	的	她自己	,	"	说	他	;	"	和	我	,	"	他	额外	,

“我母亲必须照顾好自己，”他说；“还有我，”他补充道。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .

"	I	must	take	care	of	myself	,	if	you	don't	mind	.
"	我	必须	拿	关心	的	我	,	如果	你	不	头脑	.

“我必须照顾好自己，如果你不介意的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] , [fɔ:r; fər] [ju:v] [bɪn] [moʊst] ['ɔ:fli] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ]

And	I	hope	you	won't	,	for	you've	been	most	awfully	good	to	me	,	you	know
和	我	希望	你	惯于	,	为了	你已经	到过	最多	非常	好的	到	我	,	你	知道

!

!

!

我希望你不会，因为你对我真的很好！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ði:z] [læst] [fju:] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	never	thought	so	until	these	last	few	minutes	;	but	now	I	sha'n't	forget	it	,
我	绝不	想法	所以	直到	这些	最后的	很少	分钟	;	但	现在	我	不会	忘记	它	,

直到刚才这几分钟我才意识到这一点；但现在我不会忘记了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tɜ:rnz] [aʊt] !

no	matter	how	it	all	turns	out	!
不	事情	如何	它	全部	转弯	出去	!

无论结果如何！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[sʌb] ['dʒuːdɪs]
SUB JUDICE
子 司法

待决案件

[wel] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [jʌŋ] ['frɛndz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
Well , I made a belated attempt to earn my young friend's good opinion .
出色地 , 我 制成 一个 迟到的 试图 到 赚 我的 年轻的 朋友们 好的 观点 .

我姗姗来迟地尝试赢得我这位年轻朋友的好感。

[aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kwɪnbi] [ɪn'sted] .
I kept out of his way after dinner , and went in search of Quinby instead .
我 保留 出去 的 他的 方式 后 晚餐 , 和 去 在 搜索 的 昆比 反而 .

晚饭后我避开了他，转而去找昆比。

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [plʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
I felt I had a crow of my own to pluck with this gentleman ,
我 毛毡 我 有 一个 乌鸦 的 我的 自己的 到 采摘 和 这 绅士 ,

我觉得我和这位先生之间也有个共同的难题需要解决。

[huː] [oʊd] [tuː; tə][maɪ] ['taɪmli] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ɪ'mjuːnəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
who owed to my timely intervention a far greater immunity than he deserved .
WHO 欠款 到 我的 及时 干涉 一个 远的 更大的 免疫 比 他 应得的 .

由于我的及时介入，他获得了远超其应得的豁免权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪljərd] - [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
It was in the little billiard - room I found him ,
它 曾是 在 这 小的 台球 - 房间 我 成立 他 ,

我就是在那间小小的台球室里找到他的。

[ˌpækɪ'dɜːrmətəsli] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['kredɪtəbl] [ə'tempts] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['sæŋki] [æt; ət][ðə; ði]
pachydermatously applauding the creditable attempts of Sir John Sankey at the
厚皮 鼓掌 这 可信赖的 尝试 的 先生 约翰 桑基 在 这
['kænən] [geɪm] ,
cannon game ,
大炮 游戏 ,

厚皮动物般地为约翰·桑基爵士在大炮比赛中的出色表现鼓掌，

[ænd; ənd][æz; əz] ['stuːdiəsli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnt] [ʃɑːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klɜːrdʒimən]
and as studiously ignoring the excellent shots of an undistinguished clergyman
和 作为 认真地 忽略 这 出色的 镜头 的 一个 平庸的 牧师
[huː] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
who was beating the judge .
WHO 曾是 殴打 这 法官 .

并且刻意忽略了一位名不见经传的牧师殴打法官的精彩镜头。

['kwɪnbi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'vɪləti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
Quinby made room for me beside him , with a civility which might have
昆比 制成 房间 为了 我 旁 他 , 和 一个 礼貌 哪个 可能 有
[kɔːzd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
caused me some compunction ,
导致 我 一些 愧疚 ,

昆比在我旁边腾出了位置，他的礼貌让我有些不好意思。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['prɑːmptli] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] .
but I repaid him by coming promptly to my point .
但 我 已偿还 他 经过 未来 及时 到 我的 观点 .

但我没有辜负他的期望，而是迅速切入正题。

" [wɒts] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?
" What's this report about Mrs . Lascelles ?
" 是什么 这 报告 关于 太太 . 拉塞尔斯 ?

关于拉斯塞尔夫人，这份报告是什么内容?

" [aɪ] [æskt] , [nɑːt]['æŋgrəli][æt; ət][ɔːl] ,
" I asked , not angrily at all ,
" 我 问 , 不是 愤怒地 在 全部 ,

我问，语气一点也不生气，

[fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz]['bɑːbz] ,
for naturally my feeling in the matter was not so strong as Bob's ,
为了 自然 我的 感觉 在 这 事情 曾是 不是 所以 强的 作为 鲍勃的 ,

当然，我对这件事的感受没有鲍勃那么强烈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'temptʃuəs] ['ɪntrəst] ,
but with a certain contemptuous interest ,
但 和 一个 肯定 轻蔑的 兴趣 ,

但带着某种轻蔑的兴趣，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtwərd] ['mænər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['tempər]
if a man can judge of his own outward manner from his inner temper
如果 一个 男人 能 法官 的 他的 自己的 向外 方式 从 他的 内 脾气
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
at the time .
在 这 时间 .

如果一个人能够根据自己当时的内心状态来判断自己的外在举止。

['kwɪnbi] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri]
Quinby favoured me with a narrow though a sidelong look ; the room was very
昆比 受青睐 我 和 一个 狭窄的 尽管 一个 横 看 ; 这 房间 曾是 非常
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

昆比斜睨了我一眼；房间里人很多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃɪt] - [tʃæt] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]
and in the general chit - chat , punctuated by the constant clicking of the heavy
和 在 这 一般的 纸条 - 聊天 , 标点符号 经过 这 持续的 点击 的 这 重的
[bɔːlz] ,
balls ,
球 ,

在闲聊声中，不时传来重球碰撞的咔哒声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
there was very little danger of our being overheard .
那里 曾是 非常 小的 危险 的 我们的 存在 无意中听到 .

我们被人偷听的风险很小。

[bʌt; bət] ['kwɪnbi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But Quinby was careful to lower his voice .
但 昆比 曾是 小心 到 降低 他的 嗓音 .

但昆比小心翼翼地压低了声音。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [dɪ'vɔːrst] . "
" It's perfectly true , " said he , " if you mean about her being divorced . "
" 它是 完美 真的 , " 说 他 , " 如果 你 意思是 关于 她 存在 离婚 . "

“如果你指的是她离婚的事，那完全属实，”他说。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ? "
" Yes , that was what I heard ; but who started the report ? "
" 是的 , 那 曾是 什么 我 听到 ; 但 WHO 开始 这 报告 ? "

“是的，我也听到了；但是是谁先报道的？”

" [huː] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Who started it .
" WHO 开始 它 .

“是谁先挑起的？”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] !
You may well ask !
你 可能 出色地 问 !

问得好！

[huː] ['stɑːrts] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?
Who starts anything in a place like this ?
WHO 开始 任何事物 在 一个 地方 喜欢 这 ?

谁会在这种地方创业?

[ɑː] , [gʊd] [ʃɑːt] , [sɜːr][dʒɑːn] , [gʊd] [ʃɑːt] ! "
Ah , good shot , Sir John , good shot ! "
啊 , 好的 射击 , 先生 约翰 , 好的 射击 ! "

啊，好枪法，约翰爵士，好枪法！

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɑːts] , ['kwɪnbi] .
" Never mind the good shots , Quinby .
" 绝不 头脑 这 好的 镜头 , 昆比 .

“别在意那些精彩的镜头，昆比。”

[aɪ] ['riːəli] ['ræðər] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I really rather want to talk to you about this .
我 真的 相当 想 到 讲话 到 你 关于 这 .

我真的很想和你谈谈这件事。

[aɪ] ['ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] . "
I sha'n't keep you long . "
我 不会 保持 你 长的 . "

我不会耽误你太久。

" [tɔːk] [ə'weɪ] , [ðen] .
" Talk away , then .
" 讲话 离开 , 然后 .

“那就说吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . "
I am listening . "
我 是 聆听 . "

我在听。

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ræðər] [frendz] . "
" Mrs . Lascelles and I are rather friends . "
" 太太 . 拉塞尔斯 和 我 是 相当 朋友们 . "

“我和拉斯塞尔夫人关系还不错。”

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] . "
" So I can see . "
" 所以 我 能 看 . "

“这样我才能看清。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [ðɪs] .
" Very well , then , I want to know who started all this .
" 非常 出色地 , 然后 , 我 想 到 知道 WHO 开始 全部 这 .

“很好，那么我想知道这一切是谁开始的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
It may be perfectly true , as you say , but who found it out ?
它 可能 是 完美 真的 , 作为 你 说 , 但 WHO 成立 它 出去 ?

正如你所说，这或许完全属实，但是谁发现的呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst][æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] .

If	you	can't	tell	me	I	must	ask	somebody	else	.
如果	你	不能	告诉	我	我	必须	问	某人	别的	.

如果你不能告诉我，那我只能问别人了。

" [ðə; ði] ['rʌdi] ['ælpaɪn] ['kʌlərɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ək'sentʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

"	The	ruddy	Alpine	colouring	had	suddenly	become	accentuated	in	the	case	of
"	这	红润	高山	染色	有	突然	变得	强调	在	这	案件	的

['kwɪnbi] .

Quinby	.
昆比	.

“昆比的红润高山肤色突然变得更加明显。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	said	he	,	"	it	was	I	who	first	heard	of	it	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	说	他	,	"	它	曾是	我	WHO	第一的	听到	的	它	,

“事实上，”他说，“是我第一个听说这件事的。”

[kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] .

quite	by	chance	.
相当	经过	机会	.

纯属偶然。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] , ['klɛˌfeɪn] . "

You	can't	blame	me	for	that	,	Clephane	.	"
你	不能	责备	我	为了	那	,	克利芬	.	"

克莱芬，你不能因此责怪我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Of	course	not	,	"	said	I	encouragingly	.
"	的	课程	不是	,	"	说	我	令人鼓舞的是	.

“当然不是，”我鼓励道。

" [wel] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [get] [ə'baʊt][ɪn][æn; ən]

"	Well	,	unfortunately	I	let	it	out	;	and	you	know	how	things	get	about	in	an
"	出色地	,	很遗憾	我	让	它	出去	;	和	你	知道	如何	事物	得到	关于	在	一个

[hoʊ'tel] . "

hotel	.	"
酒店	.	"

“唉，很不幸，我把它说漏嘴了；你也知道，在酒店里，事情很容易传开。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	It	was	unfortunate	,	"	I	agreed	.
"	它	曾是	不幸	,	"	我	同意	.

“这很不幸，”我同意道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] ?

"	But	how	on	earth	did	you	come	to	hear	?
"	但	如何	在	地球	做过	你	来	到	听到	?

“可是你究竟是怎么听到的呢？”

" ['kwɪnbi] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] [frend] ,

"	Quinby	hummed	and	hawed	;	he	had	heard	from	a	soldier	friend	,
"	昆比	哼唱	和	犹豫不决	;	他	有	听到	从	一个	士兵	朋友	,

昆比支支吾吾；他从一位当兵的朋友那里听说了这件事，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn]['ɪndiə] , [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [nuː] [maɪ'self] ,

a	man	who	had	known	her	in	India	,	a	man	whom	I	knew	myself	,
一个	男人	WHO	有	已知	她	在	印度	,	一个	男人	谁	我	知道	我	,

一个在印度就认识她的人，一个我本人也认识的人

[ɪn][fækt] ['hæmɪltən] [ðə; ði] ['sæpər] , [huː] [hæd; həd] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] ['kwɪnbi] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][maɪ]

in	fact	Hamilton	the	sapper	,	who	had	telegraphed	to	Quinby	to	secure	me	my
在	事实	汉密尔顿	这	工兵	,	WHO	有	电报	到	昆比	到	安全的	我	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

事实上，是工兵汉密尔顿给我发了电报，让我的房间被安排好。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dis'aːrmd] [baɪ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [ri'kɔːld] ['aʊər; ɑːr][ɪ'nɪʃ(ə)l]

I	ought	to	have	been	disarmed	by	the	coincidence	;	but	I	recalled	our	initial
我	应该	到	有	到过	解除武装	经过	这	巧合	;	但	我	召回	我们的	最初的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我本该因这巧合而放松警惕；但我却想起了我们最初的谈话。

[ə'baʊt] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sɪdər]

about	India	and	Hamilton	and	Mrs	.	Lascelles	,	and	I	could	not	consider
关于	印度	和	汉密尔顿	和	太太	.	拉塞尔斯	,	和	我	可以	不是	考虑

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət][ɔːl] .

it	a	coincidence	at	all	.
它	一个	巧合	在	全部	.

关于印度、汉密尔顿和拉斯塞尔夫人，我完全无法认为这是一个巧合。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,

"	You	don't	mean	to	tell	me	,	"	said	I	,	aping	the	surprise	I	might	have	felt	,
"	你	不	意思是	到	告诉	我	,	"	说	我	,	模仿	这	惊喜	我	可能	有	毛毡	,

“你不会是故意告诉我吧？”我装出一副惊讶的样子说道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [roʊt] [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	that	our	friend	wrote	and	gave	Mrs	.	Lascelles	away	to	you	of	his	own
"	那	我们的	朋友	写道	和	给予	太太	.	拉塞尔斯	离开	到	你	的	他的	自己的

[ə'kɔːrd] ?

accord	?
符合	?

“我们的朋友是自愿写信把拉斯塞尔夫人介绍给你的吗？”

" [bʌt; bət] ['kwɪnbi] [dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [æn; ən] ['ænsər] .

"	But	Quinby	did	not	vouchsafe	an	answer	.
"	但	昆比	做过	不是	vouchsafe	一个	回答	.

但昆比没有给出答案。

" [hɑːrd] [lʌk] , [sɜːr][dʒɑːn] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mɪst] [æn; ən] ['iːzi] ['kænən] ,

"	Hard	luck	,	Sir	John	!	"	cried	he	,	as	the	judge	missed	an	easy	cannon	,
"	难的	运气	,	先生	约翰	!	"	哭	他	,	作为	这	法官	错过	一个	简单的	大炮	,

“真可惜，约翰爵士！”他喊道，因为法官错失了一记很容易击中的大炮。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ə; eɪ] [stɪl] ['iziə] [wʌn] , [wɪtʃ] [lɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [geɪm] .

leaving	his	opponent	a	still	easier	one	,	which	lost	him	the	game	.
离开	他的	对手	一个	仍然	更轻松	一	,	哪个	丢失的	他	这	游戏	.

这让他的对手更加轻松，结果他输掉了比赛。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pres] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [strɔːŋgər] [fɔːrm] ,

I	proceeded	to	press	my	question	in	a	somewhat	stronger	form	,
我	继续	到	按	我的	问题	在	一个	有些	更强	形式	,

我随后以稍稍强硬的语气追问了我的问题，

[ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['swɑːvəti][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .

though	still	with	all	the	suavity	at	my	command	.
尽管	仍然	和	全部	这	温文尔雅	在	我的	命令	.

但我依然能保持我所有的风度。

" ['ʃʊrli] , " [aɪ]['ɝːdʒd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɜːrst] ?

"	Surely	,	"	I	urged	,	"	you	must	have	written	to	ask	him	about	her	first	?
"	一定	,	"	我	敦促	,	"	你	必须	有	书面	到	问	他	关于	她	第一的	?

"

"

"你肯定先写信问过他关于她的事了吧？"我追问道。

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ]['fænsi] , " [sed] ['kwɪnbi] ,

"	That's	my	business	,	I	fancy	,	"	said	Quinby	,
"	那就是	我的	商业	,	我	想要	,	"	说	昆比	,

"那是我的事，我想，"昆比说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'gresɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪz(ə)l] ['snɪgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'nʌf]

with	a	peculiarly	aggressive	specimen	of	the	nasal	snigger	of	which	enough
和	一个	奇特地	挑衅的	标本	的	这	鼻腔	暗笑	的	哪个	足够的

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] ,

was	made	in	a	previous	chapter	,
曾是	制成	在	一个	以前的	章	,

其中还包含一个特别具有攻击性的鼻音笑声，这种笑声在前一章中已经详细描述过了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kwɪnbi] [hɪm'self] ['nevər] ['taɪərd] .

but	of	which	Quinby	himself	never	tired	.
但	的	哪个	昆比	他自己	绝不	疲劳的	.

但昆比本人却从未感到厌倦。

" [kwaɪt] , " [aɪ] [ə'griːd] ;

"	Quite	,	"	I	agreed	;
"	相当	,	"	我	同意	;

"确实如此，"我同意道；

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	but	do	you	also	consider	it	your	business	to	inquire	deliberately	into	the
"	但	做	你	还	考虑	它	你的	商业	到	查询	故意地	进入	这

[pæst][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [baɪ] [saɪt] ,

past	life	of	a	lady	whom	I	believe	you	only	know	by	sight	,
过去的	生活	的	一个	女士	谁	我	相信	你	仅有的	知道	经过	视线	,

"但是，你是否也认为你有权刻意去探究一位你只见过一面的女士的过去生活呢？"

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'kwaɪəriz] ['brɔːdkæst] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

and	to	spread	the	result	of	your	inquiries	broadcast	in	the	hotel	?
和	到	传播	这	结果	的	你的	查询	播送	在	这	酒店	?

并将您的调查结果在酒店内广播传播?

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ?

Is	that	your	idea	of	chivalry	?
是	那	你的	主意	的	骑士精神	?

这就是你理解的骑士精神吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][sɜːr][dʒɑːn] ['sæŋki] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

I	shall	ask	Sir	John	Sankey	whether	it	is	his	,	"	I	added	,
我	将	问	先生	约翰	桑基	无论	它	是	他的	,	"	我	额外	,

"我会问问约翰·桑基爵士这件东西是不是他的，"我补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

as	the	judge	joined	us	with	genial	condescension	,
作为	这	法官	加入	我们	和	和蔼可亲	居高临下	,

法官带着和蔼的居高临下的态度加入我们，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'vɜːrbiəl] ['hɑːrʃnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪl] [ə'fendər] [wʌz; wəz]

and	I	recollected	that	his	proverbial	harshness	toward	the	male	offender	was
和	我	回忆	那	他的	谚语	严厉	朝向	这	男性	罪犯	曾是

[ri'diːmd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

redeemed	by	an	extraordinary	sympathy	with	the	women	.
已赎回	经过	一个	非凡的	同情	和	这	女性	.

我记得，他对男性罪犯的严厉态度，却因他对女性的非凡同情而得到弥补。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ][leɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [sɜːr][dʒɑːn] ,

Thereupon	I	laid	a	general	case	before	Sir	John	,
于是	我	铺设	一个	一般的	案件	前	先生	约翰	,

于是，我向约翰爵士陈述了一般情况。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['weðər] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] - ([bʌt; bət][aɪ]

asking	him	point	-	blank	whether	he	considered	such	conduct	as	Quinby's	(	but	I
问	他	观点	-	空白的	无论	他	经过考虑的	这样的	执行	作为	-	(	但	我

[dɪd][nɑːt] [seɪ] [huːz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]) ['iːðər] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][ɪt'self][ɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]

did	not	say	whose	the	conduct	was	)	either	justifiable	in	itself	or	conducive	to
做过	不是	说	谁	这	执行	曾是	)	任何一个	合理的	在	本身	或者	有利的	到

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [kə'mjuːnəti] [laɪk] ['aʊərz] .

the	enjoyment	of	a	holiday	community	like	ours	.
这	享受	的	一个	假期	社区	喜欢	我们的	.

我直截了当地问他，他是否认为昆比的这种行为（但我没有说是谁的行为）本身是正当的，或者有利于像我们这样的度假社区的享受。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['kɑːkɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['fjʊriəs] ['kwɪnbi] .

"	It	depends	,	"	said	the	judge	,	cocking	a	critical	eye	on	the	now	furious	Quinby	.
"	它	取决于	,	"	说	这	法官	,	上膛	一个	批判的	眼睛	在	这	现在	狂怒	昆比	.

“这要看情况，”法官说着，审视地看了看怒气冲冲的昆比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr]['skænd(ə)l] ,

"	I	am	afraid	we	most	of	us	enjoy	our	scandal	,
"	我	是	害怕的	我们	最多	的	我们	享受	我们的	丑闻	,

“恐怕我们大多数人都乐于看到丑闻，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] .

and	for	my	part	I	always	like	to	see	a	humbug	catch	it	hot	.
和	为了	我的	部分	我	总是	喜欢	到	看	一个	骗子	抓住	它	热的	.

而我，总是乐于看到骗子自食其果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['skændəlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [æn; ən][oʊld]['skænd(ə)l] ,

But	if	the	scandal's	about	a	woman	,	and	if	it's	an	old	scandal	,
但	如果	这	丑闻	关于	一个	女士	,	和	如果	它是	一个	老的	丑闻	,

但如果丑闻涉及的是一名女性，而且是一桩旧丑闻，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] , [ðæt] [kwaɪt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	if	she's	a	lonely	woman	,	that	quite	alters	the	case	,
和	如果	她是	一个	孤独	女士	,	那	相当	改变	这	案件	,

如果她是个孤独的女人，那情况就完全不同了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][hiː; hi] [gets] .

and	in	my	opinion	the	author	of	it	deserves	all	he	gets	.
和	在	我的	观点	这	作者	的	它	值得	全部	他	获得	.

依我之见，这本书的作者罪有应得。

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwɪnbi] [bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [hiːt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['loʊər] [hɪm; ɪm][ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

"	At	this	Quinby	burst	out	,	with	an	unrestrained	heat	that	did	not	lower	him	in	my	estimation	,
"	在	这	昆比	爆裂	出去	,	和	一个	不受约束的	热	那	做过	不是	降低	他	在	我的	估算	,

“这时昆比爆发了，他那股毫不掩饰的热情并没有降低我对他的评价。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪreɪd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

though	the	whole	of	his	tirade	was	directed	exclusively	against	me	.
尽管	这	所有的	的	他的	长篇大论	曾是	指导	只	反对	我	.

虽然他所有的指责都完全针对我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] " [æt; ət] " [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

I	had	been	talking	"	at	"	him	,	he	declared	.
我	有	到过	说	"	在	"	他	,	他	声明	.

他宣称，我一直在“对”他说话。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	might	as	well	have	been	straightforward	while	I	was	about	it	.
我	可能	作为	出色地	有	到过	直截了当	尽管	我	曾是	关于	它	.

我当时还不如直截了当地说。

[hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]

He	,	for	his	part	,	was	not	afraid	to	take	the	responsibility	for	anything
他	,	为了	他的	部分	,	曾是	不是	害怕的	到	拿	这	责任	为了	任何事物

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

he	might	have	said	.
他	可能	有	说	.

而他本人则毫不畏惧地承担自己可能说过的任何话的责任。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

It	was	perfectly	true	,	to	begin	with	.
它	曾是	完美	真的	,	到	开始	和	.

一开始，这完全属实。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

The	so	-	called	Mrs	.	Lascelles	,	who	was	such	a	friend	of	mine	,
这	所以	-	称为	太太	.	拉塞尔斯	,	WHO	曾是	这样的	一个	朋友	的	矿	,

那位所谓的拉斯塞尔夫人，她曾是我的好朋友，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][dʒu:][ɪn] [lə'hɔ:r] ,

had	been	the	wife	of	a	German	Jew	in	Lahore	,
有	到过	这	妻子	的	一个	德语	犹	在	拉合尔	,

她曾是拉合尔一位德国犹太人的妻子。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'vɔ:rst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪdʒər] [læ'selz] ,

who	had	divorced	her	on	her	elopement	with	a	Major	Lascelles	,
WHO	有	离婚	她	在	她	私奔	和	一个	主要的	拉塞尔斯	,

她与拉斯塞尔少校私奔后，她的丈夫就与她离婚了。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

whom	she	had	left	in	his	turn	,
谁	她	有	左边	在	他的	转动	,

她后来离开了他，

[ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [raɪt] [tu:; tə] [ber] .

and	whose	name	she	had	not	the	smallest	right	to	bear	.
和	谁	姓名	她	有	不是	这	最小	正确的	到	熊	.

她根本没有丝毫权利使用这个名字。

['kwɪnbi] ['eksəd] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['kæləmni:z] ,

Quinby	exercised	some	restraint	in	the	utterances	of	these	calumnies	,
昆比	锻炼	一些	克制	在	这	话语	的	这些	诽谤	,

昆比在发表这些诽谤言论时还算克制。

[ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,

or	the	whole	room	must	have	heard	them	,
或者	这	所有的	房间	必须	有	听到	他们	,

或者说，整个房间的人都听到了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wen]

but	even	as	it	was	we	had	more	listeners	than	the	judge	when
但	甚至	作为	它	曾是	我们	有	更多的	听众	比	这	法官	什么时候

[maɪ][tɜ:rn] [keɪm] .

my	turn	came	.
我的	转动	来了	.

但即便如此，轮到我发言时，听众比法官还多。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][laɪ] , ['kwɪnbi] ,

"	I	won't	give	you	the	lie	,	Quinby	,
"	我	惯于	给	你	这	说谎	,	昆比	,

“我不会对你说谎，昆比。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [wʌn] , " [sed] [aɪ] ;

because	I	am	quite	sure	you	don't	know	you	are	telling	one	,	"	said	I	;
因为	我	是	相当	当然	你	不	知道	你	是	讲述	一	,	"	说	我	;

“因为我非常确定你不知道你在告诉别人，”我说；

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] ['kɜ:rənsi] [tu:; tə] [tu:] .

"	but	as	a	matter	of	fact	you	are	giving	currency	to	two	.
"	但	作为	一个	事情	的	事实	你	是	给予	货币	到	二	.

但事实上，你是在给两个人提供货币。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðɪs] ['leɪdi][ɪz]['mɪsɪz] . [læ'selz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][dɪd] ['mæri] [hɜ:r; hər] ;

In	the	first	place	,	this	lady	is	Mrs	.	Lascelles	,	for	the	major	did	marry	her	;
在	这	第一的	地方	,	这	女士	是	太太	.	拉塞尔斯	,	为了	这	主要的	做过	结婚	她	;

首先，这位女士是拉斯塞尔夫人，因为少校确实娶了她；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['meɪdʒər] [læ'selz] [ɪz] [ded] . "

in	the	second	place	,	Major	Lascelles	is	dead	.	"
在	这	第二	地方	,	主要的	拉塞尔斯	是	死的	.	"

其次，拉塞尔斯少校已经阵亡。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [in'kwaiəd] ['kwɪnbi] ,

"	And	how	do	you	know	?	"	inquired	Quinby	,
"	和	如何	做	你	知道	?	"	询问	昆比	,

“你怎么知道的？”昆比问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

with	a	touch	of	genuine	surprise	to	mitigate	an	insolent	disbelief	.
和	一个	触碰	的	真的	惊喜	到	缓解	一个	傲慢的	怀疑	.

带着一丝真诚的惊讶，以缓和那种傲慢的怀疑。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə][aɪ] [nu:] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'fɔ:rmənt] .

"	You	forget	,	"	said	I	,	"	that	it	was	in	India	I	knew	your	own	informant	.
"	你	忘记	,	"	说	我	,	"	那	它	曾是	在	印度	我	知道	你的	自己的	线人	.

“你忘了，”我说，“正是在印度，我认识了你的线人。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən]

I	can	only	say	that	my	information	in	all	this	matter	is	a	good	deal	better	than
我	能	仅有的	说	那	我的	信息	在	全部	这	事情	是	一个	好的	交易	更好的	比

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我只能说，我对这件事的了解比他多得多。

[aɪ] [nu:] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [wel] [aʊt] [ðer; ðər] ; [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

I	knew	Mrs	.	Lascelles	herself	quite	well	out	there	;	I	knew	the	other	side	of	her
我	知道	太太	.	拉塞尔斯	她自己	相当	出色地	出去	那里	;	我	知道	这	其他	边	的	她

[keɪs] .

case	.
案件	.

我当时对拉斯塞勒斯夫人本人很了解；我知道她案件的另一面。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] , ['kwɪnbi] ,

It	doesn't	seem	to	have	struck	you	,	Quinby	,
它	不	似乎	到	有	击	你	,	昆比	,

昆比，你似乎并没有意识到这一点。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['æftər] ,

that	such	a	woman	must	have	suffered	a	good	deal	before	,	and	after	,
那	这样的	一个	女士	必须	有	遭受	一个	好的	交易	前	,	和	后	,

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

taking	such	a	step	.
采取	这样的	一个	步	.

这样的女人在采取这样的行动之前和之后，一定承受了很多痛苦。

[ɔːr][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [spred] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Or	I	don't	suppose	you	would	have	spread	yourself	to	make	her	suffer	a	little
或者	我	不	认为	你	会	有	传播	你自己	到	制作	她	遭受	一个	小的

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

否则，我想你大概不会为了让她更痛苦而故意刁难她吧。

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ; [bʌt; bət] ['kwɪnbi]

"	And	I	still	consider	that	a	charitable	view	of	his	behaviour	;	but	Quinby
"	和	我	仍然	考虑	那	一个	慈善	看法	的	他的	行为	;	但	昆比

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] ,

was	of	another	opinion	,
曾是	的	其他	观点	,

“我仍然认为这是对他行为的一种宽容的看法；但昆比却持不同意见。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] ['lɪt(ə)l] [læf] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi]

which	he	expressed	with	his	offensive	little	laugh	as	he	lifted	his	long	body
哪个	他	表达	和	他的	进攻	小的	笑	作为	他	抬起	他的	长的	身体

[frʌm; frəm][ðə; ði] [se'tiː] .

from	the	settee	.
从	这	沙发	.

他一边说着，一边用他那令人不快的轻笑声从沙发上站起身来。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [gets] [fɔːr; fər] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wʌn] ['dʌznt] [noʊ] !

"	This	is	what	one	gets	for	securing	a	room	for	a	man	one	doesn't	know	!
"	这	是	什么	一	获得	为了	确保	一个	房间	为了	一个	男人	一	不	知道	!

“这就是给一个素不相识的男人租房的下场！”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , " [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðæt] ,

"	On	the	contrary	,	"	I	retorted	,	"	I	haven't	forgotten	that	,
"	在	这	相反	,	"	我	反驳	,	"	我	还没有	被遗忘的	那	,

“恰恰相反，”我反驳道，“我没有忘记这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	saved	you	something	because	of	it	.
和	我	有	已保存	你	某物	因为	的	它	.

因此，我帮你省了一笔钱。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['θræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	happen	to	have	saved	you	no	less	than	a	severe	thrashing	from	a
我	发生	到	有	已保存	你	不	较少的	比	一个	严重	猛烈抽打	从	一个

[strɔːŋgər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

stronger	man	than	myself	,
更强	男人	比	我	,

我碰巧救了你，让你免遭比我更强壮的男人的毒打。

[huː] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

who	is	even	more	indignant	with	you	than	I	am	,
WHO	是	甚至	更多的	愤怒	和	你	比	我	是	,

谁比我更愤慨你?

[ænd; ənd] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ! "

and	who	wanted	to	borrow	one	of	my	sticks	for	the	purpose	!	"
和	WHO	通缉	到	借	一	的	我的	棍子	为了	这	目的	!	"

而且还有人想借我的一根棍子来做这件事!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒʌdʒɪz]

"	And	it	would	have	served	him	perfectly	right	,	"	was	the	old	judge's
"	和	它	会	有	服务	他	完美	正确的	,	"	曾是	这	老的	法官的

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

“这完全是他咎由自取，”老法官评论道。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .

when	the	mischief	-	maker	had	departed	without	returning	my	parting	shot	.
什么时候	这	恶作剧	-	制造商	有	已离开	没有	返回	我的	离别	射击	.

当那个捣蛋鬼离开时，他并没有还击我的临别一击。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ment] [jʌŋ] ['ɛvɝz] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ? "

"	I	suppose	you	meant	young	Evers	,	Captain	Clephane	?	"
"	我	认为	你	意思是	年轻的	埃弗斯	,	队长	克利芬	?	"

“克莱芬上尉，您说的应该是年轻的埃弗斯吧？”

" [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] , [sɜːr][dʒɑːn] .

"	I	did	indeed	,	Sir	John	.
"	我	做过	的确	,	先生	约翰	.

“我确实做到了，约翰爵士。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

I	had	to	tell	him	the	truth	in	order	to	restrain	him	.
我	有	到	告诉	他	这	真相	在	命令	到	抑制	他	.

为了阻止他，我不得不告诉他真相。

" [ðə; ði][oʊld][dʒʌdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	The	old	judge	raised	his	eyebrows	.
"	这	老的	法官	提高	他的	眉毛	.

老法官挑了挑眉。

" [ðen] [juː; jʊ]['hædnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

"	Then	you	hadn't	to	tell	him	it	before	?
"	然后	你	之前没有	到	告诉	他	它	前	?

“那你之前没告诉他吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [əd'maɪər][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]

You	are	certainly	consistent	,	and	I	rather	admire	your	position	as	regards	the
你	是	当然	持续的	,	和	我	相当	钦佩	你的	位置	作为	问候	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

你确实始终如一，我很欣赏你对那位女士的立场。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [fer] [tɔːrd] [ðə; ði] [læd] .

But	I	am	not	so	sure	that	it	was	altogether	fair	toward	the	lad	.
但	我	是	不是	所以	当然	那	它	曾是	共	公平的	朝向	这	小伙子	.

但我不太确定这对那个孩子是否完全公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

It	is	one	thing	to	stand	up	for	the	poor	soul	,	my	dear	sir	,
它	是	一	事物	到	站立	向上	为了	这	贫穷的	灵魂	,	我的	亲爱的	先生	,

为可怜的人挺身而出是一回事，我的先生，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][let][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt][goʊ][ænd; ənd] ['mæri]

but	it	would	be	another	thing	to	let	a	nice	boy	like	that	go	and	marry
但	它	会	是	其他	事物	到	让	一个	好的	男生	喜欢	那	去	和	结婚

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

但要放走像他那样的好男孩娶她，那就完全是另一回事了！

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [raɪp][oʊld] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

"	So	that	was	the	opinion	of	this	ripe	old	citizen	of	the	world	!
"	所以	那	曾是	这	观点	的	这	成熟	老的	公民	的	这	世界	!

“原来这就是这位阅历丰富的世界公民的看法！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	ought	not	to	have	irritated	me	as	it	did	.
它	应该	不是	到	有	受刺激	我	作为	它	做过	.

它本不该像现在这样让我感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kæθrɪnz] [ə'pɪnjən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	would	be	Catherine's	opinion	,	of	course	;
它	会	是	凯瑟琳的	观点	,	的	课程	;

这当然是凯瑟琳的看法；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	a	dispassionate	view	was	not	to	be	expected	from	her	.
但	一个	冷静	看法	曾是	不是	到	是	预期的	从	她	.

但人们并不指望她能保持冷静客观的态度。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , [maɪ'self] ;

I	had	not	hitherto	thought	otherwise	,	myself	;
我	有	不是	迄今为止	想法	否则	,	我	;

我之前也从未想过别的；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

but	now	I	experienced	a	perverse	inclination	to	take	the	opposite	side	.
但	现在	我	经验丰富的	一个	变态	倾角	到	拿	这	对面的	边	.

但现在我却产生了一种反常的倾向，想要站在相反的一边。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə]

Was	it	so	utterly	impossible	for	a	woman	with	this	woman's	record	to
曾是	它	所以	完全地	不可能的	为了	一个	女士	和	这	女性的	记录	到

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][mæn] [jet] ?

make	a	good	wife	to	some	man	yet	?
制作	一个	好的	妻子	到	一些	男人	然而	?

难道像她这样有不良记录的女人就完全不可能成为某个男人的好妻子吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

I	did	not	admit	it	for	an	instant	;
我	做过	不是	承认	它	为了	一个	立即的	;

我一刻也没有承认过；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [huː] [wʌn] [soʊ] ['helθi]

he	would	be	a	lucky	man	who	won	so	healthy
他	会	是	一个	幸运的	男人	WHO	韩元	所以	健康

他真是个幸运儿，竟然能以如此健康的状态赢得比赛。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ðʌs] [aɪ]['ɑːrgjuːd][tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn][maɪ]

and	so	good	a	heart	;	thus	I	argued	to	myself	with	Mrs	.	Lascelles	in	my
和	所以	好的	一个	心	;	因此	我	争论	到	我	和	太太	.	拉塞尔斯	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她心地善良；我心里这样跟拉斯塞尔太太争论着。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] .

and	nobody	else	.
和	无人	别的	.

仅此而已。

[bʌt; bət][bɑːb] ['ɛvɝz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

But	Bob	Evers	was	not	a	man	,
但	鲍勃	埃弗斯	曾是	不是	一个	男人	,

但鲍勃·埃弗斯并非一个普通人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] ,

I	was	not	sure	that	he	was	out	of	his	teens	,
我	曾是	不是	当然	那	他	曾是	出去	的	他的	青少年	,

我不确定他是否已经成年。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] ['sæŋki]

and	to	think	of	him	was	to	think	at	once	with	Sir	John	Sankey
和	到	思考	的	他	曾是	到	思考	在	一次	和	先生	约翰	桑基

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	all	the	rest	.
和	全部	这	休息	.

一想到他，人们就会立刻想到约翰·桑基爵士以及其他所有人。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [ænd; ənd]['suːɪsaɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] ;

Yes	,	yes	,	it	would	be	madness	and	suicide	in	such	a	youth	;
是的	,	是的	,	它	会	是	疯狂	和	自杀	在	这样的	一个	青年	;

是的，是的，对于这样的年轻人来说，这简直是疯了，是自杀；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðæt] ;

there	could	be	no	two	opinions	about	that	;
那里	可以	是	不	二	意见	关于	那	;

对此应该没有异议；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd]

and	yet	I	felt	indignant	at	the	mildest	expression	of	that	which	I	myself	could
和	然而	我	毛毡	愤怒	在	这	最温和	表达	的	那	哪个	我	我	可以

[nɑːt][dɪ'naɪ] .

not	deny	.
不是	否定	.

然而，对于我自己也无法否认的事情的最轻微的表达，我却感到愤慨。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['sʌmwʌt] [keɪ'ɑːtɪk] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [aɪ][hæd; həd][fled][ðə; ði] ['bɪljərd] -

Such	was	my	somewhat	chaotic	state	of	mind	when	I	had	fled	the	billiard	-
这样的	曾是	我的	有些	混乱	状态	的	头脑	什么时候	我	有	逃亡	这	台球	-

[ruːm] [ɪn][maɪ][tɜːrn] ,

room	in	my	turn	,
房间	在	我的	转动	,

这就是我逃离台球室时略显混乱的心理状态。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [kæp] [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] .

and	put	on	my	overcoat	and	cap	to	commune	with	myself	outside	.
和	放	在	我的	大衣	和	帽	到	公社	和	我	外部	.

我穿上大衣，戴上帽子，到户外与自己独处。

['noʊbɑːdi] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəbli] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ;

Nobody	did	justice	to	Mrs	.	Lascelles	;	it	was	terribly	hard	to	do	her	justice	;
无人	做过	正义	到	太太	.	拉塞尔斯	;	它	曾是	可怕	难的	到	做	她	正义	;

没有人公正地评价拉斯塞勒斯夫人；要公正地评价她实在太难了；

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɒf(ə)n] ['ʌpərmoʊst] .

those	were	perhaps	the	ideas	that	were	oftenest	uppermost	.
那些	是	也许	这	想法	那	是	最常	最上层	.

这些或许是人们最常想到的观念。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] ;

I	did	not	see	how	I	was	to	be	the	exception	and	prove	the	rule	;
我	做过	不是	看	如何	我	曾是	到	是	这	例外	和	证明	这	规则	;

我不明白我怎么能成为例外，证明这条规则；

[maɪ] [briːf] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [bɑːb] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

my	brief	was	for	Bob	,	and	there	was	an	end	of	it	.
我的	简短的	曾是	为了	鲍勃	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.

我的任务是为鲍勃做的，事情就此结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['wɜːri] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

It	was	foolish	to	worry	,	especially	on	such	a	night	.
它	曾是	愚蠢	到	担心	,	尤其	在	这样的	一个	夜晚	.

在这样的夜晚，担心是愚蠢的。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [wækst] [sɪns] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

The	moon	had	waxed	since	my	arrival	,
这	月亮	有	打蜡	自从	我的	到达	,

我到达之后，月亮已经盈满了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] ['ɔːlmoʊst] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['dæzlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skaɪ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [left] [ˌjuː 'es] .

and	now	hung	almost	round	and	altogether	dazzling	in	the	little	sky	the	mountains	left	us	.
和	现在	悬挂	几乎	圆形的	和	共	耀眼的	在	这	小的	天空	这	山脉	左边	我们	.

现在，群山环绕着我们，在群山留下的狭小天空中，它们显得格外耀眼夺目。

[jet] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['terəs] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] ;

Yet	I	had	the	terrace	all	to	myself	;
然而	我	有	这	阳台	全部	到	我	;

然而，我却独自一人享受着露台的宁静；

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [sə'lebrəti] [hæd; həd] [drɔːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [dɔːz] ,

the	magnificent	voice	of	our	latest	celebrity	had	drawn	everybody	else	in	doors	,
这	壮丽	嗓音	的	我们的	最新的	名人	有	绘制	大家	别的	在	门	,

我们这位新晋明星的美妙歌声吸引了所有人进屋。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

or	under	the	open	drawing	-	room	windows	through	which	it	poured	out	into	the
或者	在下面	这	打开	绘画	-	房间	视窗	通过	哪个	它	倾倒	出去	进入	这

['glɔːriəs] [naɪt] .

glorious	night	.
辉煌	夜晚	.

或者从敞开的客厅窗户下倾泻而出，汇入绚丽的夜色中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['veri] ['maʊntnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [ə'baʊt]

And	in	the	vivid	moonlight	the	very	mountains	seemed	to	have	gathered	about
和	在	这	生动	月光	这	非常	山脉	似乎	到	有	聚集	关于

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][haɪv][ə'pɑːn][ðer; ðər] [haɪts] ,

the	little	human	hive	upon	their	heights	,
这	小的	人类	蜂巢	之上	他们的	高度	,

在皎洁的月光下，群山仿佛都聚集在山顶上那小小的人类聚居地周围。

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [rɪtʃ] [noʊts] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk]

to	be	listening	to	the	grand	rich	notes	that	had	some	right	to	break
到	是	聆听	到	这	盛大	富有的	笔记	那	有	一些	正确的	到	休息

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['saɪləns] .

their	ancient	silence	.
他们的	古老的	沉默	.

聆听那些宏伟壮丽的音符，它们理应打破古老的寂静。

" [ɪf] ['daʊti] [diːdz] [maɪ]['leɪdi] [pliːz] ,

"	If	doughty	deeds	my	lady	please	,
" 如果		强悍	契约	我的	女士	请	,

“如果我的夫人能展现出英勇的行为，请您……”

[raɪt] [suːn] [aɪl] [maʊnt] [maɪ] [stiːd] ;

Right	soon	I'll	mount	my	steed	;
正确的	很快	患病的	山	我的	骏马	;

我马上就要骑上我的马了；

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][fæst][hɪz; ɪz] [siːt] ,

And	strong	his	arm	,	and	fast	his	seat	,
和	强的	他的	手臂	,	和	快速地	他的	座位	,

他臂膀有力，座位稳固。

[ðæt] [berz] [freɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːd] .

That	bears	frae	me	the	meed	.
那	熊	弗雷	我	这	需求	.

那对我来说至关重要。

[aɪl] [wer] [ðaɪ] ['kʌlərz] [ɪn][maɪ][kæp] ,

I'll	wear	thy	colours	in	my	cap	,
患病的	穿	你的	颜色	在	我的	帽	,

我会把你的颜色戴在我的帽子上，

[ðaɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ;

Thy	picture	at	my	heart	;
你的	图片	在	我的	心	;

你的照片永远在我心中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bendz] [nɑːt][tuː; tə] [ðaɪn] [aɪ]

And	he	that	bends	not	to	thine	eye
和	他	那	弯曲	不是	到	你的	眼睛

而那不肯屈膝看你的人

[ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][smɑːrt] !

Shall	rue	it	to	his	smart	!
将	后悔	它	到	他的	聪明的	!

他会为此后悔的！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [nuː] ['setɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [oʊld] [laɪnz] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt]

"	It	was	a	brave	new	setting	to	brave	old	lines	,	as	simple	and	direct
"	它	曾是	一个	勇敢的	新的	环境	到	勇敢的	老的	线条	,	作为	简单的	和	直接的

[æz; əz] [ðəm'selvz] ,

as	themselves	,
作为	他们自己	,

“这是一个勇敢的新环境，用来衬托勇敢的旧台词，台词本身就简单直接。”

['stuːdiəsli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] , ['pæʃənət] , ['vɪrəl] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'spaɪərd] ;

studiously	in	keeping	,	passionate	,	virile	,	almost	inspired	;
认真地	在	保持	,	热情的	,	阳刚的	,	几乎	灵感	;

认真地保持热情，充满活力，几乎令人振奋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [soʊ]['dʒʌstli]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [noʊts] [dɪd][nɑːt] [draʊn] [ðə; ði][wɜːrdz] [æz; əz]

and	the	whole	so	justly	given	that	the	great	notes	did	not	drown	the	words	as
和	这	所有的	所以	公正地	给定	那	这	伟大的	笔记	做过	不是	溺水	这	字	作为

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɪl] ,

they	often	will	,
他们	经常	将要	,

整首曲子都如此精彩，以至于华丽的音符并没有像通常那样掩盖歌词。

[bʌt; bət][ɔːl] [keɪm] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

but	all	came	clean	to	the	ear	.
但	全部	来了	干净的	到	这	耳朵	.

但所有事情听起来都很清楚。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][hoʊ'tel] [held] [ɪts] [breθ] !

No	wonder	the	hotel	held	its	breath	!
不	想知道	这	酒店	握住	它是	气息	!

难怪酒店都屏住了呼吸！

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn'trænst] [maɪ'self] , [æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

I	was	standing	entranced	myself	,	an	outpost	of	the	audience	underneath	the
我	曾是	常设	着迷	我	,	一个	前哨	的	这	观众	下	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

我当时也看得入了迷，像观众席上的一个哨兵一样站在窗下。

[huːz] [frɪndʒ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

whose	fringe	I	could	just	see	round	the	uttermost	angle	of	the	hotel	,
谁	边缘	我	可以	只是	看	圆形的	这	极致	角度	的	这	酒店	,

我能从酒店最边缘的角落勉强看到它的边缘，

[wen] [bɑːb] ['ɛvɝz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

when	Bob	Evers	ran	down	the	steps	,
什么时候	鲍勃	埃弗斯	跑	向下	这	步骤	,

当鲍勃·埃弗斯跑下台阶时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]

and	came	toward	me	in	such	guise	that	I	could	not	swear	to	him	till	the
和	来了	朝向	我	在	这样的	伪装	那	我	可以	不是	发誓	到	他	直到	这

[læst] [jɑːrd] .

last	yard	.
最后的	院子	.

他以这样的装扮向我走来，以至于直到最后一米，我都不敢向他发誓。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Don't	say	a	word	,	"	he	whispered	excitedly	.
"	不	说	一个	单词	,	"	他	低声说道	兴奋地	.

“别说话，”他兴奋地低声说道。

" [aɪm][dʒʌst][ɔːf] ！ "

"	I'm	just	off	!	"
"	我是	只是	离开	！	"

我马上就走！

" [ɔːf] [wer] ? " [aɪ] [gɑːspt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [fʊl] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] [gɑːrb] ,

"	Off	where	?	"	I	gasped	,	for	he	had	changed	into	full	mountaineering	garb	,
"	离开	在哪里	?	"	我	倒吸一口气	,	为了	他	有	已更改	进入	满的	登山	外衣	,

“去哪儿？”我倒吸一口凉气，因为他已经换上了全套登山装备。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [griːst] [feɪs] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	there	was	his	greased	face	beaming	in	the	moonlight	,
和	那里	曾是	他的	涂油	脸	光芒四射	在	这	月光	,

月光下，他那张涂满油的脸容光焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['spektəklz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] - [bænd] , [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][æt; ət]

and	the	blue	spectacles	twinkling	about	his	hat	-	band	,	at	half	-	past	nine	at
和	这	蓝色的	眼镜	闪烁	关于	他的	帽子	-	乐队	,	在	一半	-	过去的	九	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

晚上九点半，他的帽带上挂着一副闪闪发光的蓝色眼镜。

" [ʌp] [ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] ！ "

"	Up	the	Matterhorn	!	"
"	向上	这	马特洪峰	！	"

“攀登马特洪峰！”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "

"	At	this	time	of	night	?	"
"	在	这	时间	的	夜晚	?	"

“这么晚了？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['kwaɪət] .

"	It	is	a	bit	late	,	and	that's	why	I	want	it	kept	quiet	.
"	它	是	一个	少量	晚的	,	和	那就是	为什么	我	想	它	保留	安静的	.

“现在有点晚了，所以我希望这件事不要公开。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [fʌs] [ɔːr] [əd'vaɪs] .

I	don't	want	any	fuss	or	advice	.
我	不	想	任何	大惊小怪或者		建议	.

我不想惹麻烦，也不想听任何建议。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['eksələnt] [gaɪdz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [baɪ][ðə; ði]

I've	got	a	couple	of	excellent	guides	waiting	for	me	just	below	by	the
我已经	得到	一个	夫妻	的	出色的	指南	等待	为了	我	只是	以下	经过	这

['ʃuːˌmeɪkərz] [hʌt] .

shoemaker's	hut	.
鞋匠	小屋	.

我在鞋匠小屋下面的几个地方等着两位优秀的向导。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [træks] .

I	told	you	I	was	on	their	tracks	.
我	讲述	你	我	曾是	在	他们的	轨道	.

我告诉过你，我一直在追踪他们。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['nevər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

Well	,	it	was	to	-	night	or	never	as	far	as	they	were	concerned	,
出色地	,	它	曾是	到	-	夜晚	或者	绝不	作为	远的	作为	他们	是	担心的	,

对他们来说，要么今晚成行，要么就永远没机会了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [trə'mendəsli] [fʊl] [ʌp] .
they are so tremendously full up .
他们 是 所以 非常 满的 向上 .

它们都塞得满满的。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] !
So to - night it is , and don't you remind me of my mother !
所以 到 - 夜晚 它 是 , 和 不 你 提醒 我 的 我的 母亲 !

今晚就是这样，你可别让我想起了我的母亲！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ;
" I was thinking of her when he spoke ;
" 我 曾是 思维 的 她 什么时候 他 辐 ;

“他说话的时候，我想起了她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [swʌŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [rɪ'freɪn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [vɜːrs] ,
for the song had swung through a worthy refrain into another verse ,
为了 这 歌曲 有 摇摆 通过 一个 值得 避免 进入 其他 诗 ,

因为这首歌已经顺利地从一段动听的副歌过渡到了另一段歌词，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
and now I knew it better .
和 现在 我 知道 它 更好的 .

现在我更明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæθrɪn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['lɪrɪks] ;
It was Catherine who had introduced me to all my lyrics ;
它 曾是 凯瑟琳 WHO 有 介绍 我 到 全部 我的 歌词 ;

是凯瑟琳把我介绍给了我，让我接触到了我所有的歌词；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæθrɪn] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hɪm] [ðɪs] [wʌn][ɪn][maɪ] [ˌʌn'fɔːrmd] [hɑːrt] .
it was to Catherine I had once hymned this one in my unformed heart .
它 曾是 到 凯瑟琳 我 有 一次 赞美诗 这 一 在 我的 未成形的 心 .

我曾在懵懂的心灵中，为凯瑟琳吟唱过这首歌。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] ,
" But I thought , " said I , as I forced myself to think ,
" 但 我 想法 , " 说 我 , 作为 我 强制 我 到 思考 ,

“但是我想，”我强迫自己思考着，说道。

" [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'bæn] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [freʃ] [frʌm; frəm]
" that everybody went up to the Cabane overnight , and started fresh from
" 那 大家 去 向上 到 这 小屋 过夜 , 和 开始 新鲜的 从
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
there in the morning ? "
那里 在 这 早晨 ? "

“是不是所有人都在前一天晚上去了小屋，第二天早上从那里重新开始？”

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] , [bʌt; bət] [its] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [its] [lɔːŋ] , " [dɪ'klerd] [bɑːb] , ['erəli] , ['ræpɪdli] ,
" Most people do , but it's as broad as it's long , " declared Bob , airily , rapidly ,
" 最多 人们 做 , 但 它是 作为 广阔 作为 它是 长的 , " 声明 鲍勃 , 轻盈地 , 快速 ,

“大多数人都是这样，但它的长度和宽度一样大，”鲍勃轻快地、语速飞快地说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] , [bɔːrn][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with the same unwonted excitement , born as I thought of his
和 和 这 相同的 不寻常的 激动 , 出生 作为 我 想法 的 他的
[ʌn'woʊntɪd] ['entərpraɪz] .
unwonted enterprise .
不寻常的 企业 .

想到他那不同寻常的事业，我心中涌起一股前所未有的兴奋之情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['muːnlaɪt] [wɔːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['naɪts] [rest] [ɪn][ə; eɪ]

"	You	have	a	ripping	moonlight	walk	instead	of	a	so	-	called	night's	rest	in	a
"	你	有	一个	撕裂	月光	走	反而	的	一个	所以	-	称为	夜晚	休息	在	一个

['fraʊzi] [hʌt] .

frowsy	hut	.
邋遢	小屋	.

“与其在破旧的小屋里睡个安稳觉，不如享受一次酣畅淋漓的月光漫步。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ðer; ðər] [ɪn'sted] ,

We	shall	get	our	breakfast	there	instead	,
我们	将	得到	我们的	早餐	那里	反而	,

我们改在那儿吃早餐吧。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][stɑːrt] ['freʃər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪn]

and	I	expect	to	start	fresher	than	if	I	had	slept	there	and	been
和	我	预计	到	开始	更清新	比	如果	我	有	睡着了	那里	和	到过

[nɑːkt] [ʌp][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

knocked	up	at	two	o'clock	in	the	morning	.
敲门	向上	在	二	点钟	在	这	早晨	.

我希望自己能比在那儿过夜，凌晨两点被吵醒后精神焕发地重新开始。

[ðæts] [ɔːl] ['setld] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɑːn][tɑːp] [θruː] [ðə; ði]

That's	all	settled	,	anyhow	,	and	you	can	look	for	me	on	top	through	the
那就是	全部	定居	,	无论如何	,	和	你	能	看	为了	我	在	顶部	通过	这

['telɪskoʊp] ['æftər] ['brekfəst] .

telescope	after	breakfast	.
望远镜	后	早餐	.

反正事情都解决了，早餐后你可以用望远镜在山顶上找我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] — "

I	shall	be	back	before	dark	,	and	then	—	"
我	将	是	后退	前	黑暗的	,	和	然后	—	"

我会在天黑前回来，然后——”

" [wel] , [wʌt] [ðen] ?

"	Well	,	what	then	?
"	出色地	,	什么	然后	?

“那么，接下来呢？”

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][bɑːb][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [jet] [ɪ'rezəluːt] [pɔːz] ,

"	I	asked	,	for	Bob	had	made	a	significant	and	yet	irresolute	pause	,
"	我	问	,	为了	鲍勃	有	制成	一个	重要的	和	然而	徊	暂停	,

“我问道，因为鲍勃停顿了一下，显得意味深长却又犹豫不决。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn]

as	though	he	could	not	quite	bring	himself	to	tell	me	something	that	was	on
作为	尽管	他	可以	不是	相当	带来	他自己	到	告诉	我	某物	那	曾是	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

仿佛他始终无法开口告诉我他心里想的事情。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ekəud] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æt; ət][læst] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

"	Well	,	"	he	echoed	nonchalantly	at	last	,	as	though	he	had	not
"	出色地	,	"	他	回声	漫不经心地	在	最后的	,	作为	尽管	他	有	不是

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ɔːl] ,

hesitated	at	all	,
犹豫了一下	在	全部	,

“嗯，”他最后漫不经心地重复道，仿佛他根本没有犹豫过。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .

"	as	a	matter	of	fact	,	to	-	morrow	night	I	am	to	know	my	fate	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	到	-	明天	夜晚	我	是	到	知道	我的	命运	.

“事实上，明天晚上我就会知道我的命运了。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] [noʊ] ,

I	have	asked	Mrs	.	Lascelles	to	marry	me	,	and	she	hasn't	said	no	,
我	有	问	太太	.	拉塞尔斯	到	结婚	我	,	和	她	还没有	说	不	,

我已经向拉斯塞尔夫人求婚了，她还没有拒绝。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

but	I	am	giving	her	till	to	-	morrow	night	.
但	我	是	给予	她	直到	到	-	明天	夜晚	.

但我会给她时间到明天晚上。

[ðæts] [ɔːl] , ['klɛˌfeɪn] .

That's	all	,	Clephane	.
那就是	全部	,	克利芬	.

就这些了，克莱芬。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] .

I	thought	it	a	fair	thing	to	let	you	know	.
我	想法	它	一个	公平的	事物	到	让	你	知道	.

我觉得有必要让你知道这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːlts][ɪn][ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ,

If	you	want	to	waltz	in	and	try	your	luck	while	I'm	gone	,
如果	你	想	到	华尔兹	在	和	尝试	你的	运气	尽管	我是	已消失	,

如果我不在，你想进来碰碰运气，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri]

there's	nothing	on	earth	to	prevent	you	,	and	it	might	be	most	satisfactory
有	没有什么	在	地球	到	防止	你	,	和	它	可能	是	最多	令人满意的

[tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

to	everybody	.
到	大家	.

世界上没有任何东西可以阻止你，而且这可能对每个人来说都是最令人满意的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "

I'm	only	going	so	as	to	get	over	the	time	and	keep	out	of	the	way	.	"
我是	仅有的	去	所以	作为	到	得到	超过	这	时间	和	保持	出去	的	这	方式	.	"

我去只是为了度过这段时间，也为了不碍事。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ? " [aɪ] ['kwiərid] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪtɪd]

"	As	a	matter	of	fact	?	"	I	queried	,	waving	a	little	stick	toward	the	lighted
"	作为	一个	事情	的	事实	?	"	我	查询	,	挥手	一个	小的	戳	朝向	这	照明

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

“事实上呢？”我问道，一边挥舞着一根小棍子指向亮着灯的窗户。

" ['lɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] !

"	Listen	a	minute	,	and	then	tell	me	!
"	听	一个	分钟	,	和	然后	告诉	我	!

“听我说一分钟，然后再告诉我！”

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['lisnd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['klɪrɪst] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	we	listened	together	to	the	last	and	clearest	rendering	of	the
"	和	我们	听着	一起	到	这	最后的	和	最清晰	渲染	的	这

[rɪ'freɪn] —

refrain	—
避免	—

我们一起聆听了副歌的最后也是最清晰的一遍演唱——

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wuː] [ðiː] , [lʌv] ;

"	Then	tell	me	how	to	woo	thee	,	Love	;
"	然后	告诉	我	如何	到	哇	你	,	爱	;

“那么请告诉我如何才能赢得你的芳心，我的爱人；

[oʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wuː] [ðiː] !

O	tell	me	how	to	woo	thee	!
哦	告诉	我	如何	到	哇	你	!

告诉我如何才能赢得你的芳心!

[fɔːr; fər][ðaɪ] [dɪr] [seɪk] , [neɪ] [ker] [aɪl] [teɪk] ,

For	thy	dear	sake	,	nae	care	I'll	take	,
为了	你的	亲爱的	清酒	,	纳	关心	患病的	拿	,

为了你，我什么都不在乎。

[ðoʊ] - [nɛə] [ə'nʌðər] [troʊ] [ˌem 'iː] ! "

Tho	'	ne'er	another	trow	me	!	"
虽然	-	从未	其他	扔	我	!	"

虽然再也没有人能把我扔出去!

" [wʌt] [tɑːʃ] ! " ['ʃaʊtɪd] [bɑːb] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]) [θruː] [ðə; ði]

"	What	tosh	!	"	shouted	Bob	(	his	mother	should	have	heard	him	)	through	the
"	什么	胡说	!	"	喊叫	鲍勃	(	他的	母亲	应该	有	听到	他	)	通过	这

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

“胡说八道！”鲍勃在掌声中喊道（他妈妈应该听到他喊的）。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	Of	course	I'm	going	to	take	care	of	myself	,
"	的	课程	我是	去	到	拿	关心	的	我	,

“我当然会照顾好自己。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['mætəː,hɔːn] [waɪl] [aɪm] [hɪr] ,

and	of	course	I	meant	to	rush	the	Matterhorn	while	I'm	here	,
和	的	课程	我	意思是	到	匆忙	这	马特洪峰	尽管	我是	这里	,

当然，我来这里就是为了尽快登上马特洪峰。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ðæts] [maɪ]['oʊnli]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['rʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

but	between	ourselves	that's	my	only	reason	for	rushing	it	to	-	night	.
但	之间	我们自己	那就是	我的	仅有的	原因	为了	匆忙	它	到	-	夜晚	.

但说实话，这就是我今晚急着办事的唯一原因。

" [jet] [hæd; həd][hiː; hi][noʊ] ['bɔɪɪʃ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kwɪk] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [hɑːrt] ,

"	Yet	had	he	no	boyish	vision	of	quick	promotion	in	the	lady's	heart	,
"	然而	有	他	不	男孩气	想象	的	快的	晋升	在	这	女士的	心	,

然而，他却丝毫没有像个孩子一样幻想能迅速赢得这位女士的芳心。

[noʊ] ['prɪmətɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,

no	primitive	desire	to	show	his	mettle	out	of	hand	,
不	原始	欲望	到	展示	他的	气概	出去	的	手	,

他没有那种急于炫耀自己实力的原始欲望，

[tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːr] [daɪd] ?

to	set	her	trembling	while	he	did	or	died	?
到	放	她	发抖	尽管	他	做过	或者	死亡	?

他这样做是为了让她颤抖，还是为了死去?

[hiː; hi] [hæd; həd] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ;

He	had	,	I	thought	,	and	he	had	not	;
他	有	,	我	想法	,	和	他	有	不是	;

我以为他有，但他并没有；

[ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['kændɪd] [hɑːrt] .

that	shining	face	could	only	have	reflected	a	single	and	candid	heart	.
那	灼灼	脸	可以	仅有的	有	反映	一个	单身的	和	坦率	心	.

那张容光焕发的脸庞，只能反映出一颗真诚坦率的心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] ['veri] ['neɪtʃɚz] , [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [træns'pærənt]

But	it	is	these	very	natures	,	so	simple	and	sweet	-	hearted	and	transparent
但	它	是	这些	非常	自然	,	所以	简单的	和	甜的	-	心地	和	透明的

,

,

,

但正是这些简单、善良、透明的本性，

[ðæt] [ɑːr; ər] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['məutivz] [ænd; ənd]

that	are	least	to	be	trusted	on	the	subject	of	their	own	motives	and
那	是	至少	到	是	可信	在	这	主题	的	他们的	自己的	动机	和

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

在自身动机和情感方面，最不可信的人，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [suːnɪst] [di'siːvd] , [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ɪn] [ðəm'selvz] .

for	they	are	the	soonest	deceived	,	not	only	by	others	but	in	themselves	.
为了	他们	是	这	最快	受骗	,	不是	仅有的	经过	其他的	但	在	他们自己	.

因为他们最容易受骗，不仅受他人欺骗，也受自己欺骗。

[ɔːr] [soʊ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'flektɪd] ,

Or	so	I	venture	to	think	,	and	even	then	reflected	,
或者	所以	我	风险投资	到	思考	,	和	甚至	然后	反映	,

或者说，我斗胆这样认为，即便如此，我还是仔细思考了一下。

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [dɪr] [lædz] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪd] ['pærəpɪt¸'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	I	shook	my	dear	lad's	hand	by	the	side	parapet	of	the
作为	我	摇晃	我的	亲爱的	小伙子的	手	经过	这	边	栏杆	的	这

['muːnlɪt] ['terəs] ,

moonlit	terrace	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	阳台	,

当我站在月光洒满的露台边栏杆旁，与我亲爱的儿子握手时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæ¸doʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd] [soʊ] [aʊt]

and	watched	him	run	down	into	the	shadows	of	the	fir	-	trees	and	so	out
和	观看	他	跑步	向下	进入	这	阴影	的	这	冷杉	-	树木	和	所以	出去

[ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] ['fɪgjərz] [ðæt] ['prɑːmptli] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz]

of	my	sight	with	two	dark	and	stalwart	figures	that	promptly	detached	themselves
的	我的	视线	和	二	黑暗的	和	坚定的	数据	那	及时	分离的	他们自己

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæ¸doʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuː¸meɪkərz] [hʌt] .

from	the	shadows	of	the	shoemaker's	hut	.
从	这	阴影	的	这	鞋匠	小屋	.

我看着他跑进杉树的阴影里，消失在我的视线中，同时还有两个黝黑而健壮的身影迅速从鞋匠小屋的阴影中消失了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['fɪgjər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [naʊ] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːzi] , ['swɪŋɪŋ] ,

A	third	figure	mounted	to	where	I	now	sat	listening	to	the	easy	,	swinging	,
一个	第三	数字	安装	到	在哪里	我	现在	卫星	聆听	到	这	简单的	,	摇摆	,

['kɑːnfɪdənt] [steps] ,

confident	steps	,
自信的	步骤	,

第三个身影走到我坐着的地方，听着那轻松、摇摆、自信的脚步声。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ;

as	they	fell	fainter	and	fainter	upon	the	ear	;
作为	他们	跌倒	较暗	和	较暗	之上	这	耳朵	;

声音越来越弱，越来越微弱地落在耳朵上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːd] [maɪ] [tuː] [stɪks] [wɪð; wɪθ] [spaɪks]

it	was	the	shoemaker	himself	who	had	shod	my	two	sticks	with	spikes
它	曾是	这	鞋匠	他自己	WHO	有	鞋子	我的	二	棍子	和	尖峰

[ænd; ənd] [maɪ] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [neɪlz] ;

and	my	boots	with	formidable	nails	;
和	我的	靴子	和	强大	指甲	;

是鞋匠本人为我的两根拐杖装上了尖钉，为我的靴子装上了坚固的钉子；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	we	exchanged	a	few	words	in	a	mixture	of	languages	which	I
和	我们	交换	一个	很少	字	在	一个	混合物	的	语言	哪个	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .

should	be	very	sorry	to	reproduce	.
应该	是	非常	对不起	到	复制	.

我们用几种语言混合着说了几句话，很抱歉我不能复述这些话。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [tuː] [gaɪdz] ? " [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fɜːrst] [æskt] [ɪn] [ɪ'fekt] .

"	Do	you	know	those	two	guides	?	"	is	what	I	first	asked	in	effect	.
"	做	你	知道	那些	二	指南	?	"	是	什么	我	第一的	问	在	影响	.

“你认识那两位导游吗？”这实际上是我最初提出的问题。

" ['veri] [wel] , [mə'sjɜːr] . "

"	Very	well	,	monsieur	.	"
"	非常	出色地	,	先生	.	"

“好的，先生。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gʊd] [gaɪdz] ? "

"	Are	they	good	guides	?	"
"	是	他们	好的	指南	?	"

他们是好的向导吗?

" [ðə; ði] ['veri] [best] , [mə'sjɜːr] .

"	The	very	best	,	monsieur	.
"	这	非常	最好的	,	先生	.

“先生，您好。”

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd]

THE	LAST	WORD
这	最后的	单词

最后一句话

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Is	that	you	?
"	是	那	你	?

“那是你吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][sæt] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	It	was	an	hour	or	so	later	,	but	still	I	sat	ruminating	upon	the
"	它	曾是	一个	小时	或者	所以	之后	,	但	仍然	我	卫星	反刍	之上	这

['pærəpɪtˌpærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

“大约过了一个小时，但我仍然坐在栏杆上沉思。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ə'kɔst] [bɑːb] ['ɛvɝz] [ænd; ənd]

within	a	yard	or	two	of	the	spot	where	I	had	first	accosted	Bob	Evers	and
之内	一个	院子	或者	二	的	这	点	在哪里	我	有	第一的	被骚扰	鲍勃	埃弗斯	和

['mɪsɪz] . [læ'selz] .

Mrs	.	Lascelles	.
太太	.	拉塞尔斯	.

距离我第一次拦住鲍勃·埃弗斯和拉斯塞尔太太的地方只有一两码远。

[aɪ][hæd; həd] [riː'treɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , ['pɔːltri] [ɪ'nʌf] [ɪn]

I	had	retraced	the	little	sequence	of	subsequent	events	,	paltry	enough	in
我	有	重走	这	小的	顺序	的	随后的	活动	,	微不足道	足够的	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我回顾了之后发生的一系列小事，这些事本身就微不足道。

[jet] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmətri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

yet	of	a	certain	symmetry	and	some	importance	as	a	whole	.
然而	的	一个	肯定	对称	和	一些	重要性	作为	一个	所有的	.

但整体上具有一定的对称性和重要性。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] ,

I	had	attacked	and	defended	my	own	conduct	down	to	that	hour	,
我	有	遭到攻击	和	辩护	我的	自己的	执行	向下	到	那	小时	,

在那之前，我一直在为自己的行为进行辩解和攻击。

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːmjuleitiŋ] [ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ,

when	I	ought	to	have	been	formulating	its	logical	conclusion	,
什么时候	我	应该	到	有	到过	制定	它是	逻辑	结论	,

当我本应推导出其逻辑结论时，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][eɪdʒd][ænd; ənd] ['ɔːltərd] (

and	during	my	unprofitable	deliberations	the	night	had	aged	and	altered	(
和	期间	我的	无利可图	审议	这	夜晚	有	老年人	和	已修改	(

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

as	it	were	)	behind	my	back	.
作为	它	是	)	在后面	我的	后退	.

在我毫无收获的思考过程中，夜色仿佛在我背后悄然变老、改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

There	was	no	more	music	in	the	drawing	-	room	.
那里	曾是	不	更多的	音乐	在	这	绘画	-	房间	.

客厅里不再有音乐了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .

There	were	no	more	people	under	the	drawing	-	room	windows	.
那里	是	不	更多的	人们	在下面	这	绘画	-	房间	视窗	.

客厅窗户下已经没有人了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;

The	lights	in	all	the	lower	windows	were	not	what	they	had	been	;
这	灯	在	全部	这	降低	视窗	是	不是	什么	他们	有	到过	;

所有低层窗户里的灯光都不如以前了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [tɪəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [naʊ] .

it	was	the	bedroom	tiers	that	were	illuminated	now	.
它	曾是	这	卧室	层级	那	是	照明	现在	.

现在被照亮的是卧室楼层。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['tentətɪvli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

But	I	did	not	realise	that	there	was	less	light	outside	until	I	awoke	to	the	fact	that	Mrs	.	Lascelles	was	peering	tentatively	toward	me	,
但	我	做过	不是	意识到	那	那里	曾是	较少的	光	外部	直到	我	醒来	到	这	事实	那	太太	.	拉塞尔斯	曾是	窥视	姑且	朝向	我	,

直到我醒来发现拉斯塞尔太太正试探性地朝我张望时，我才意识到外面的光线变暗了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊn] .

and	putting	her	question	in	such	an	uncertain	tone	.
和	推杆	她	问题	在	这样的	一个	不确定	语气	.

而且她提问的语气非常不确定。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	That	depends	who	I	am	supposed	to	be	,	"	I	answered	,
"	那	取决于	WHO	我	是	据称	到	是	,	"	我	回答	,

“那要看我应该扮演什么角色了，”我回答道。

['læfɪŋ] [æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][pʊt][maɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

laughing	as	I	rose	to	put	my	personality	beyond	doubt	.
笑	作为	我	玫瑰	到	放	我的	性格	超过	怀疑	.

我笑着站起来，以展现我无可置疑的个性。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " [læft] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ðoʊ] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][maɪ]['fænsi] .

"	How	stupid	of	me	!	"	laughed	Mrs	.	Lascelles	in	her	turn	,	though	rather	nervously	to	my	fancy	.
"	如何	愚蠢的	的	我	!	"	笑了	太太	.	拉塞尔斯	在	她	转动	,	尽管	相当	紧张地	到	我的	想要	.

“我真是太蠢了！”拉斯塞尔太太也笑了，不过在我看来，她的笑声显得有些紧张。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɛvɝz] !

"	I	thought	it	was	Mr	.	Evers	!
"	我	想法	它	曾是	先生	.	埃弗斯	!

“我以为是埃弗斯先生！”

" [aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [sə'pres] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	I	had	hard	work	to	suppress	an	exclamation	.
"	我	有	难的	工作	到	压制	一个	感叹	.

我费了好大劲才忍住没发出惊叹。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

So	he	had	not	told	her	what	he	was	going	to	do	,
所以	他	有	不是	讲述	她	什么	他	曾是	去	到	做	,

所以他没有告诉她他打算做什么。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

and	yet	he	had	not	forbidden	me	to	tell	her	.
和	然而	他	有	不是	禁止	我	到	告诉	她	.

但他并没有禁止我告诉她。

[pʊr] [bɑːb][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['sʌt(ə)lti] ,

Poor	Bob	was	more	subtle	than	I	had	supposed	,	but	it	was	a	simple	subtlety	,
贫穷的	鲍勃	曾是	更多的	微妙的	比	我	有	据称	,	但	它	曾是	一个	简单的	微妙之处	,

可怜的鲍勃比我想象的要狡猾得多，但这只是一种简单的狡猾。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːrd] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [kiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	strange	chord	but	still	in	key	with	his	character	as	I	knew	it	.
一个	奇怪的	弦	但	仍然	在	钥匙	和	他的	特点	作为	我	知道	它	.

虽然听起来有些奇怪，但仍然符合我所了解的他的性格。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	I	am	sorry	to	disappoint	you	,	"	said	I	.
"	我	是	对不起	到	辜负	你	,	"	说	我	.

“很抱歉让您失望了，”我说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [bɑːb] ['ɛvɝz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	But	I	am	afraid	you	won't	see	any	more	of	Bob	Evers	to	-	night	.	"
"	但	我	是	害怕的	你	惯于	看	任何	更多的	的	鲍勃	埃弗斯	到	-	夜晚	.	"

“但我恐怕今晚你们不会再见到鲍勃·埃弗斯了。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [sə'spɪʃəsli] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,	suspiciously	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,	可疑地	.

“你这话是什么意思？”拉斯塞尔太太狐疑地问道。

" [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	wonder	he	didn't	tell	you	,	"	I	replied	,
"	我	想知道	他	没有	告诉	你	,	"	我	回复	,

“我真纳闷他怎么没告诉你，”我回答道。

[tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

to	gain	time	in	which	to	decide	how	to	make	the	best	use	of	such	an
到	获得	时间	在	哪个	到	决定	如何	到	制作	这	最好的	使用	的	这样的	一个

[ˌʌnfɔːr'siːn] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

unforeseen	opportunity	.
意外	机会	.

争取时间，以便决定如何最好地利用这一意想不到的机会。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ; [soʊ] [pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ? "

"	Well	,	he	didn't	;	so	please	will	you	,	Captain	Clephane	?	"
"	出色地	,	他	没有	;	所以	请	将要	你	,	队长	克利芬	?	"

“他没有；那么，克莱芬船长，请您帮忙吧？”

" [bɑːb] ['ɛvɝz] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['grævəti] , " [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] [æt; ət] [ðɪs]

"	Bob	Evers	,	"	said	I	,	with	befitting	gravity	,	"	is	climbing	the	Matterhorn	at	this
"	鲍勃	埃弗斯	,	"	说	我	,	和	合适	重力	,	"	是	攀登	这	马特洪峰	在	这

['moʊmənt] . "

moment	.	"
片刻	.	"

“鲍勃·埃弗斯，”我一本正经地说，“此刻正在攀登马特洪峰。”

" ['nevər] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] . "

"	At	least	he	has	started	.	"
"	在	至少	他	有	开始	.	"

“至少他已经开始了。”

" [wen] [dɪd] [hiː; hi] [stɑːrt] ? "

"	When	did	he	start	?	"
"	什么时候	做过	他	开始	?	"

他什么时候开始的?

" [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gaɪdz] . "

"	An	hour	or	more	ago	,	with	a	couple	of	guides	.	"
"	一个	小时	或者	更多的	前	,	和	一个	夫妻	的	指南	.	"

“一个小时前，和几个向导一起。”

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	He	told	you	,	then	?	"
"	他	讲述	你	,	然后	?	"

“他告诉过你了？”

" ['oʊnli][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] . "

"	Only	just	as	he	was	starting	.	"
"	仅有的	只是	作为	他	曾是	开始	.	"

“就在他刚开始的时候。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] ? "

"	Was	it	a	sudden	idea	?	"
"	曾是	它	一个	突然	主意	?	"

“这是突然冒出来的想法吗？”

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	More	or	less	,	I	think	.
"	更多的	或者较少的	,	我	思考	.	

“差不多吧。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	waited	for	the	next	question	,	but	that	was	the	last	of	them	.
"	我	等待	为了	这	下一个	问题	,	但	那	曾是	这	最后的	的	他们	.

“我等着下一个问题，但那是最后一个问题了。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪntə'ləʊp] [klaʊd] ['floʊtɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Just	then	the	interloping	cloud	floated	clear	of	the	moon	,
只是	然后	这	闯入者	云	漂浮	清除	的	这	月亮	,

就在这时，那片遮挡月亮的云飘走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [naɪt] ,

and	I	saw	that	my	companion	was	wrapped	up	as	on	the	earlier	night	,
和	我	锯	那	我的	伴侣	曾是	包装	向上	作为	在	这	早些时候	夜晚	,

我看到我的同伴像前一天晚上一样裹得严严实实。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [reɪn] - [koʊt][ænd; ənd] [gɑːlf] - [keɪp] ; [bʌt; bət]

in	the	same	unconventional	combination	of	rain	-	coat	and	golf	-	cape	;	but
在	这	相同的	非传统	组合	的	雨	-	外套	和	高尔夫球	-	岬	;	但

[naʊ] [ðə; ði] [hʊd] [hʌŋ] [daʊn] ,

now	the	hood	hung	down	,
现在	这	兜帽	悬挂	向下	,

同样是雨衣和高尔夫披风这种不寻常的组合；但现在帽子垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɪr]

and	the	sudden	rush	of	moonlight	showed	me	a	face	as	full	of	sheer
和	这	突然	匆忙	的	月光	显示	我	一个	脸	作为	满的	的	透明

[pər'pleksəti][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

perplexity	and	annoyance	as	I	could	have	hoped	to	find	it	,
困惑	和	烦恼	作为	我	可以	有	希望	到	寻找	它	,

突然间，月光倾泻而下，我看到了一张脸上满是困惑和恼怒的表情，这正是我所能想象到的。

[ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [diːpər] ['fiːlɪŋ] .

and	as	free	from	deeper	feeling	.
和	作为	自由的	从	更深	感觉	.

而且没有更深层次的情感。

" [ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [æt; ət] [læst] .

"	The	silly	boy	!	"	exclaimed	Mrs	.	Lascelles	at	last	.
"	这	愚蠢的	男生	！	"	惊呼	太太	.	拉塞尔斯	在	最后的	.

“这个傻孩子！”拉斯塞尔太太最后喊道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ? "

"	I	suppose	it	really	is	pretty	safe	,	Captain	Clephane	?	"
"	我	认为	它	真的	是	漂亮的	安全的	,	队长	克利芬	?	"

“我想这里确实很安全吧，克莱芬船长？”

" ['seɪfər][ðæn; ðən][moʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['seɪfɪst] , [æz; əz]

"	Safer	than	most	dangerous	things	,	I	believe	;	and	they	are	the	safest	,	as
"	更安全	比	最多	危险的	事物	,	我	相信	;	和	他们	是	这	最安全	,	作为

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我相信，它们比大多数危险的东西都安全；而且如你所知，它们是最安全的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [teɪk] [moʊst] [ker] .

because	you	take	most	care	.
因为	你	拿	最多	关心	.

因为你最细心。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['eksələnt] [gaɪdz] ; [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

He	has	a	couple	of	excellent	guides	;	the	chance	of	getting	them	was
他	有	一个	夫妻	的	出色的	指南	;	这	机会	的	获得	他们	曾是

['pɑːrtli] [waɪ] [hiː; hi] [went] .

partly	why	he	went	.
部分	为什么	他	去	.

他有几位非常优秀的向导；能得到他们的帮助也是他去那里的部分原因。

[ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd]

In	all	human	probability	we	shall	have	him	back	safe	and	sound	,	and
在	全部	人类	可能性	我们	将	有	他	后退	安全的	和	声音	,	和

['fɪrfəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

fearfully	pleased	with	himself	,
恐惧地	高兴	和	他自己	,

从人类经验来看，他很可能会平安归来，而且会非常得意。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

long	before	this	time	to	-	morrow	.
长的	前	这	时间	到	-	明天	.

远在明天这个时候之前。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Meanwhile	,	Mrs	.	Lascelles	,	"	I	continued	with	the	courage	of	my	opportunity	,
同时	,	太太	.	拉塞尔斯	,	"	我	持续	和	这	勇气	的	我的	机会	,

与此同时，拉斯塞尔斯夫人说：“我继续鼓起勇气，抓住机会。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [bɑːb]

"	it	is	a	very	good	chance	for	me	to	speak	to	you	about	our	friend	Bob
"	它	是	一个	非常	好的	机会	为了	我	到	说话	到	你	关于	我们的	朋友	鲍勃

.

:
.

“这是一个非常好的机会，让我可以和你们谈谈我们的朋友鲍勃。”

[aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

I	have	wanted	to	do	so	for	some	little	time	.	"
我	有	通缉	到	做	所以	为了	一些	小的	时间	.	"

我早就想这么做了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['koʊldli] .

"	Have	you	,	indeed	?	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	coldly	.
"	有	你	,	的确	?	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	冷冷地	.

“真的有吗？”拉斯塞尔夫人冷冷地问道。

" [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] ['ænsər] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ;

"	I	have	,	"	I	answered	imperturbably	;
"	我	有	,	"	我	回答	沉着冷静	;

“我有，”我镇定地回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [leɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [naʊ] . "

"	and	if	it	wasn't	so	late	I	should	ask	for	a	hearing	now	.	"
"	和	如果	它	不是	所以	晚的	我	应该	问	为了	一个	听力	现在	.	"

“如果时间还来得及，我现在就应该要求举行听证会。”

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

"	Oh	,	let	us	get	it	over	,	by	all	means	!
"	哦	,	让	我们	得到	它	超过	,	经过	全部	方法	!

“哦，我们一定要尽快结束这件事！”

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [soʊ]

"	But	as	she	spoke	Mrs	.	Lascelles	glanced	over	the	shoulder	that	she	shrugged	so
"	但	作为	她	辐	太太	.	拉塞尔斯	瞥了一眼	超过	这	肩膀	那	她	耸了耸肩	所以

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

“但就在她说话的时候，拉斯塞尔夫人回头瞥了一眼，然后轻蔑地耸了耸肩。”

[tɔːrd] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .

toward	the	lights	in	the	bedroom	windows	,	most	of	which	were	wide	open	.
朝向	这	灯	在	这	卧室	视窗	,	最多	的	哪个	是	宽的	打开	.

目光投向卧室窗户里的灯光，大多数窗户都大开着。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [zɪg] - ['zægz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	We	could	walk	toward	the	zig	-	zags	,	"	I	suggested	.
"	我们	可以	走	朝向	这	之字形	-	之字形	,	"	我	建议	.

“我们可以朝着之字形小路走去，”我建议道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [koʊld][tuː; tə][sɪt]

"	There	is	a	seat	within	a	hundred	yards	,	if	you	don't	think	it	too	cold	to	sit
"	那里	是	一个	座位	之内	一个	百	码	,	如果	你	不	思考	它	也	寒冷的	到	坐

,

,
,

“一百码之内就有座位，如果你不觉得太冷的话。”

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] ['niːdnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['meni] ['mɪnɪts] .

but	in	any	case	I	needn't	keep	you	many	minutes	.
但	在	任何	案件	我	不必	保持	你	许多	分钟	.

但无论如何，我不需要占用您太多时间。

[bɑːb] ['ɛvɜ-z] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] ,

Bob	Evers	,	"	I	continued	,	as	my	suggestion	was	tacitly	accepted	,
鲍勃	埃弗斯	,	"	我	持续	,	作为	我的	建议	曾是	默许地	公认	,

鲍勃·埃弗斯说：“我继续说道，因为我的建议已被默认接受。”

" [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

"	paid	me	the	compliment	of	confiding	in	me	somewhat	freely	before	he	started
"	有薪酬的	我	这	赞扬	的	倾诉	在	我	有些	自由	前	他	开始

[ɑːn] [ðɪs] [her] - [breɪnd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

on	this	hare	-	brained	expedition	of	his	.	"
在	这	野兔	-	脑子	远征	的	他的	.	"

“在他开始这次异想天开的探险之前，他算是给了我一个相当高的评价，坦诚地向我透露了一些事情。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] . "

"	So	it	appears	.	"
"	所以	它	出现	.	"

“看来确实如此。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ;

"	Ah	,	but	he	didn't	only	tell	me	what	he	was	going	to	do	;
"	啊	,	但	他	没有	仅有的	告诉	我	什么	他	曾是	去	到	做	;

“啊，但他不仅告诉我他要做什么；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ,

he	told	me	why	he	was	doing	it	,	"	said	I	,
他	讲述	我	为什么	他	曾是	正在做	它	,	"	说	我	,

“他告诉我他为什么要这么做，”我说。

[æz; əz][wiː; wi] ['sɔːntəd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [saɪd][baɪ][saɪd] .

as	we	sauntered	on	our	way	side	by	side	.
作为	我们	漫步	在	我们的	方式	边	经过	边	.

我们并肩漫步前行。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	It	was	difficult	to	believe	,	"	I	added	,
"	它	曾是	难的	到	相信	,	"	我	额外	,

“这简直难以置信，”我补充道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rekənd]

when	I	had	waited	long	enough	for	the	question	upon	which	I	had	reckoned
什么时候	我	有	等待	长的	足够的	为了	这	问题	之上	哪个	我	有	估计

.

:

.

当我等待了足够长的时间，终于等到了我预料之中的问题。

" [ɪn'diːd] ? "

"	Indeed	?	"
"	的确	?	"

“的确？ ”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	said	he	had	proposed	to	you	.
"	他	说	他	有	建议的	到	你	.

他说他已经向你求婚了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	And	again	I	waited	,	but	never	a	word	.
"	和	再次	我	等待	,	但	绝不	一个	单词	.

我又等了一会儿，但始终没有一个字。

" [ðæt] [tʃaɪld] !

"	That	child	!
"	那	孩子	!

“那个孩子！ ”

" [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [skɔːrn] .

"	I	added	with	deliberate	scorn	.
"	我	额外	和	商榷	轻蔑	.

我故意带着轻蔑的语气补充道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pɔːz] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][maɪ] [kəm'pænjənz] ['meʒərd] [steps] [ænd; ənd]

But	a	further	pause	was	broken	only	by	my	companion's	measured	steps	and
但	一个	更远	暂停	曾是	破碎的	仅有的	经过	我的	同伴的	测量	步骤	和

[maɪ] [oʊn] ['ɔːkwərd] ['ʃʌf(ə)l] .

my	own	awkward	shuffle	.
我的	自己的	尴尬的	洗牌	.

但接下来的沉默只有同伴有节奏的脚步声和我笨拙的挪动声打破。

" [ðæt] ['beɪbi] !

"	That	baby	!
"	那	婴儿	!

“那个孩子！”

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	insisted	.
"	我	坚持	.

我坚持。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	Did	you	tell	him	he	was	one	,	Captain	Clephane	?	"	asked	Mrs	.	Lascelles	,
"	做过	你	告诉	他	他	曾是	一	,	队长	克利芬	?	"	问	太太	.	拉塞尔斯	,

['draɪli] ,

dryly	,
干巴巴地	,

“克莱芬船长，你告诉他他是其中一员了吗？”拉斯塞尔夫人冷冷地问道。

[bʌt; bət] [drɔːn] [soʊ][fɑːr][æt; ət][læst] .

but	drawn	so	far	at	last	.
但	绘制	所以	远的	在	最后的	.

但最终还是画上了句号。

" [aɪ] [sperd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	I	spared	his	feelings	.
"	我	幸存	他的	情怀	.

我顾及了他的感受。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

But	can	it	be	true	,	Mrs	.	Lascelles	?	"
但	能	它	是	真的	,	太太	.	拉塞尔斯	?	"

但这是真的吗，拉斯塞尔夫人？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	It	is	true	.	"
"	它	是	真的	.	"

“是真的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] ? "

"	Is	it	a	fact	that	you	didn't	give	him	a	definite	answer	?	"
"	是	它	一个	事实	那	你	没有	给	他	一个	定	回答	?	"

“你确实没有给他一个明确的答复吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , ['blʌntli] ;

"	I	don't	know	what	business	it	is	of	yours	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	bluntly	;
"	我	不	知道	什么	商业	它	是	的	你的	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	直截了当地	;

“我不知道这关你什么事，”拉斯塞尔太太直截了当地说；

" [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,

"	and	since	he	seems	to	have	told	you	everything	,
"	和	自从	他	似乎	到	有	讲述	你	一切	,

“既然他似乎已经把一切都告诉你了，

['niːðər] [duː][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'iː] .

neither	do	I	know	why	you	should	ask	me	.
两者都不	做	我	知道	为什么	你	应该	问	我	.

我也不知道你为什么要问我。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['faɪnəli] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

However	,	it	is	quite	true	that	I	did	not	finally	refuse	him	on	the	spot	.
然而	,	它	是	相当	真的	那	我	做过	不是	最后	拒绝	他	在	这	点	.

然而，我的确并没有当场拒绝他。

" [ðɪs] ['kerfəli] ['kwɑːlɪfaɪd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ə'bʌndənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	This	carefully	qualified	confirmation	should	have	afforded	me	abundant	satisfaction	.
"	这	小心	合格的	确认	应该	有	提供	我	丰富	满意	.

“这份经过仔细斟酌的确认本应让我感到非常满意。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - ['iːgər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] :

I	was	over	-	eager	in	the	matter	,	however	,	and	I	cried	out	impetuously	:
我	曾是	超过	-	渴望的	在	这	事情	,	然而	,	和	我	哭	出去	冲动地	:

然而，我在这件事上过于急切，冲动之下喊了出来：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ? "

"	But	you	will	?	"
"	但	你	将要	?	"

“但你会吗？”

" [wɪl] [wʌt] ? "

"	Will	what	?	"
"	将要	什么	?	"

“会怎样？”

" [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Refuse	the	boy	!
"	拒绝	这	男生	!

拒绝这个男孩！

" [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːt] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [sæt] [daʊn] .

"	We	had	reached	the	seat	,	but	neither	of	us	sat	down	.
"	我们	有	达到	这	座位	,	但	两者都不	的	我们	卫星	向下	.

“我们走到了座位前，但我们俩都没坐下。”

['mɪsɪz] . [læ'selz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]

Mrs	.	Lascelles	appeared	to	be	surveying	me	with	equal	resentment	and
太太	.	拉塞尔斯	出现	到	是	测量	我	和	平等的	怨恨	和

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

拉斯塞尔夫人似乎正用同样的怨恨和挑衅的目光打量着我。

[aɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['hævɪŋ] [ʃɑːt] [maɪ] [boʊlt] , [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [lʊk] [kən'sɪliətɔːri] .

I	,	on	the	other	hand	,	having	shot	my	bolt	,	did	my	best	to	look	conciliatory	.
我	,	在	这	其他	手	,	拥有	射击	我的	螺栓	,	做过	我的	最好的	到	看	和解	.

而我，在射出箭矢之后，尽力表现得和解的态度。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	should	I	refuse	him	?
"	为什么	应该	我	拒绝	他	?

我为什么要拒绝他?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	she	asked	at	length	,
"	她	问	在	长度	,

她长篇大论地问道：

[wɪð; wɪθ] [les] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə]

with	less	emotion	and	more	dignity	than	her	bearing	had	led	me	to
和	较少的	情感	和	更多的	尊严	比	她	轴承	有	引领	我	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

她的情绪比我预想的要平静得多，也更有尊严。

" [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

"	You	seem	so	sure	about	it	,	you	know	!	"
"	你	似乎	所以	当然	关于	它	,	你	知道	!	"

“你好像对此很有把握啊！”

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] [tʃaɪld] — [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .

"	He	is	such	a	boy	—	such	an	utter	child	—	as	I	said	just	now	.
"	他	是	这样的	一个	男生	—	这样的	一个	说出	孩子	—	作为	我	说	只是	现在	.

“他真是个孩子——真是个十足的孩子——就像我刚才说的那样。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

"	I	was	conscious	of	the	weakness	of	saying	it	again	,	and	it	alone	,
"	我	曾是	有意识的	的	这	弱点	的	说	它	再次	,	和	它	独自的	,

“我意识到再次说出这句话，而且仅仅是说出这句话，是多么软弱无力。”

[bʌt; bət][maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][də'rekt] ['steɪtmənt] .

but	my	strongest	arguments	were	too	strong	for	direct	statement	.
但	我的	最强	论点	是	也	强的	为了	直接的	陈述	.

但我最有力的论点太过有力，无法直接陈述。

[ðɪs] [wʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'frʊtfəl] [ɪn][ðə; ði][end] .

This	one	,	however	,	was	not	unfruitful	in	the	end	.
这	一	,	然而	,	曾是	不是	毫无成果	在	这	结尾	.

然而，最终这次尝试并非毫无结果。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	And	I	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	how	old	do	you	think	I	am	?
"	和	我	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	如何	老的	做	你	思考	我	是	?

“那么，”拉斯塞尔太太说，“你觉得我多大了？”

['θɜːrti] - [faɪv] ? "

Thirty	-	five	?	"
三十	-	五	?	"

三十五?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['gæləntri] .

"	Of	course	not	,	"	I	replied	,	with	obvious	gallantry	.
"	的	课程	不是	,	"	我	回复	,	和	明显的	英勇	.

“当然不是，”我带着明显的绅士风度回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [bɑːb][ɪz]['iːv(ə)n] ['twenti] . "

"	But	I	doubt	if	Bob	is	even	twenty	.	"
"	但	我	怀疑	如果	鲍勃	是	甚至	二十	.	"

但我怀疑鲍勃是否真的有二十岁。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Well	,	then	,	you	won't	believe	me	,	but	I	was	married	before	I	was	his
"	出色地	,	然后	,	你	惯于	相信	我	,	但	我	曾是	已婚	前	我	曾是	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“好吧，那你肯定不信，但我结婚的时候还没他那么大。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [naʊ] .

and	I	am	just	six	-	and	-	twenty	now	.
和	我	是	只是	六	-	和	-	二十	现在	.

而我现在才二十六岁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	was	a	surprise	to	me	.
"	它	曾是	一个	惊喜	到	我	.

“这让我很意外。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wʌn] ['nevər] [dɪd] [daʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

I	did	not	doubt	it	for	a	moment	;	one	never	did	doubt	Mrs	.	Lascelles	.
我	做过	不是	怀疑	它	为了	一个	片刻	;	一	绝不	做过	怀疑	太太	.	拉塞尔斯	.

我对此毫不怀疑；谁也不会怀疑拉斯塞尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ([soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]) [ɪf] [wʌn] [lʊkt]

It	was	indeed	easy	enough	to	believe	(	so	much	I	told	her	)	if	one	looked
它	曾是	的确	简单的	足够的	到	相信	(	所以	很多	我	讲述	她	)	如果	一	看起来

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

upon	the	woman	as	she	was	,
之上	这	女士	作为	她	曾是	,

如果只看这个女人本来的样子，确实很容易相信（我告诉过她很多）。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpredʒu'dɪʃl] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmætrɪ'moʊniəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	only	difficult	in	the	prejudicial	light	of	her	matrimonial	record	.
和	仅有的	难的	在	这	有偏见的	光	的	她	婚姻	记录	.

只是因为她的婚姻记录而显得困难。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	did	not	add	these	things	.
我	做过	不是	添加	这些	事物	.

这些东西不是我加的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] ,

"	But	you	are	a	good	deal	older	,	"	I	could	not	help	saying	,
"	但	你	是	一个	好的	交易	老	,	"	我	可以	不是	帮助	说	,

“但是你年纪比我大得多，”我忍不住说道。

" [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [bɑːb][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt]

"	in	the	ways	of	the	world	,	and	it	is	there	that	Bob	is	such	an	absolute
"	在	这	方式	的	这	世界	,	和	它	是	那里	那	鲍勃	是	这样的	一个	绝对

['ɪnfənt] . "

infant	.	"
婴儿	.	"

“在世事方面，鲍勃简直像个孩子。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? " [sed] ['mɪsɪz] .

"	But	I	thought	an	Eton	boy	was	a	man	of	the	world	?	"	said	Mrs	.
"	但	我	想法	一个	伊顿公学	男生	曾是	一个	男人	的	这	世界	?	"	说	太太	.

[læ'selz] ,

Lascelles	,
拉塞尔斯	,

“但我以为伊顿公学的毕业生都是见多识广的人呢？”拉斯塞尔夫人说道。

[kwoʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['redɪnəs] .

quoting	me	against	myself	with	the	utmost	readiness	.
引用	我	反对	我	和	这	极致	准备就绪	.

他们随时准备引用我的话来反驳我自己。

" [ɑː] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːd] .

"	Ah	,	in	some	things	,	"	I	had	to	concede	.
"	啊	,	在	一些	事物	,	"	我	有	到	承认	.

“啊，在某些方面，”我不得不承认。

" ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [haʊ'evər] . "
" **Only** **in** **some** **things** **,** **however** **.** "
" 仅有的 在 一些 事物 , 然而 . "

“但仅限于某些方面。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" **Well** **,** " **she** **rejoined** **,** " **of** **course** **I** **know** **what** **you** **mean** **by** **the** **other** **things** **.**
" 出色地 , " 她 重新加入 , " 的 课程 我 知道 什么 你 意思是 经过 这 其他 事物 .

“嗯,”她回答说，“我当然知道你说的其他事情是什么意思。”

[ðeɪ] ['mætər] [tu:; tə][jʊr; jər][maɪnd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [eɪdʒ] ,
They **matter** **to** **your** **mind** **much** **more** **than** **mere** **age** **,**
他们 事情 到 你的 头脑 很多 更多的 比 仅仅 年龄 ,

它们对你的影响远比年龄本身重要得多。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] .
even **if** **I** **had** **been** **fifteen** **years** **older** **,** **instead** **of** **five** **or** **six** **.**
甚至 如果 我 有 到过 十五 年 老 , 反而 的 五 或者 六 .

即使我比现在大十五岁，而不是五六岁。

[its] [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
It's **the** **old** **story** **,** **from** **the** **man's** **point** **of** **view** **.**
它是 这 老的 故事 , 从 这 男人的 观点 的 看法 .

从男人的角度来看，这已经是老生常谈了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['eniθɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌju: 'es] .
You **can** **live** **anything** **down** **,** **but** **you** **won't** **let** **us** **.**
你 能 居住 任何事物 向下 , 但 你 惯于 让 我们 .

你可以放下任何事，但你不会让我们放下。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [freʃ] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] .
There **is** **no** **fresh** **start** **for** **a** **woman** **;** **there** **never** **was** **and** **never** **will** **be** **.**
那里 是 不 新鲜的 开始 为了 一个 女士 ; 那里 绝不 曾是 和 绝不 将要 是 .

对女人来说，没有重新开始的机会；过去没有，将来也不会有。

" [aɪ][prəu'testid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] .
" **I** **protested** **that** **this** **was** **unfair** **.**
" 我 抗议 那 这 曾是 不公平 .

我抗议说这不公平。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . - ! "
" **I** **never** **said** **that** **,** **or** **anything** **like** **it** **,** **Mrs** **.** **Lascellcs** **!** **"**
" 我 绝不 说 那 , 或者 任何事物 喜欢 它 , 太太 . - ! "

“我从未说过那样的话，或者任何类似的话，拉斯塞尔克斯夫人！”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] !
" **No** **,** **you** **don't** **say** **it** **,** **but** **you** **think** **it** **!**
" 不 , 你 不 说 它 , 但 你 思考 它 !

“不，你虽然不说出来，但你心里是这么想的！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [bæk] .
" **she** **cried** **back** **.**
" 她 哭 后退 .

她哭着回应。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
" **It** **is** **the** **one** **thing** **you** **have** **in** **your** **mind** **.**
" 它 是 这 一 事物 你 有 在 你的 头脑 .

“这是你脑子里唯一想做的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , [soʊ][aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] , [aɪ][kæn; kən]['nevər][duː]

I	was	unhappy	,	I	did	wrong	,	so	I	can	never	be	happy	,	I	can	never	do
我	曾是	不开心	,	我	做过	错误的	,	所以	我	能	绝不	是	快乐的	,	我	能	绝不	做

[raɪt] !

right	!
正确的	!

我不快乐，我做错了事，所以我永远不会快乐，我永远不会做对事！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'fɪt][tuː; tə]['mæri] [ə'gen] , [tuː; tə]['mæri][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

I	am	unfit	to	marry	again	,	to	marry	a	good	man	,	even	if	he	loves	me	,
我	是	不合格	到	结婚	再次	,	到	结婚	一个	好的	男人	,	甚至	如果	他	爱	我	,

我已经不适合再婚了，也嫁不了好男人，即使他爱我。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "

even	if	I	love	him	!	"
甚至	如果	我	爱	他	!	"

即使我爱他！

" [aɪ] ['niːðər] [seɪ][nɔːr] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [aɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] ,

"	I	neither	say	nor	think	anything	of	the	kind	,	"	I	reiterated	,
"	我	两者都不	说	也不	思考	任何事物	的	这	种类	,	"	我	重申	,

“我既没有说过也没有想过这种事，”我重申道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪˈfekt] [ðɪs] [taɪm] .

and	with	some	slight	effect	this	time	.
和	和	一些	轻微	影响	这	时间	.

这次似乎略有效果。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [pʊt][noʊ] [mɔːr] [əb'sɜːdɪtɪ] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

Mrs	.	Lascelles	put	no	more	absurdities	into	my	mouth	.
太太	.	拉塞尔斯	放	不	更多的	荒谬之处	进入	我的	嘴	.

拉斯塞尔夫人再也没让我听她胡说八道。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ][seɪ] ?

"	Then	what	do	you	say	?
"	然后	什么	做	你	说	?

“那你有什么话说？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðer; ðər]

"	she	demanded	,	her	deep	voice	vibrant	with	scornful	indignation	,	though	there
"	她	要求	,	她	深的	嗓音	充满活力	和	轻蔑的	愤慨	,	尽管	那里

[wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

were	tears	in	it	too	.
是	眼泪	在	它	也	.

“她质问道，她低沉的声音里充满了轻蔑的愤慨，但其中也夹杂着泪水。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [huː] [gets][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	think	he	will	be	a	lucky	fellow	who	gets	you	,	"	I	said	,
"	我	思考	他	将要	是	一个	幸运的	同伴	WHO	获得	你	,	"	我	说	,

“我觉得能娶到你的人真是太幸运了，”我说。

[ænd; ənd] [ment] ['evri] [wɜːrd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ]

and	meant	every	word	,	as	I	looked	at	her	well	in	the	moonlight	,	with
和	意思是	每一个	单词	,	作为	我	看起来	在	她	出色地	在	这	月光	,	和

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

her	shining	eyes	,
她	灼灼	眼睛	,

当我沐浴在月光下，凝视着她闪亮的双眼时，她说的每一个字都发自肺腑。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [flʌʃ] .

and	curling	lip	,	and	fighting	flush	.
和	冰壶	唇	,	和	斗争	冲洗	.

嘴角微微翘起，脸颊泛红。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] !
" **Thank you , Captain Clephane !**
" 感谢 你 , 队长 克利芬 !

“谢谢你，克莱芬船长！”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['kɜːrtəsi] ;
" **And I thought I was to be honoured with a contemptuous courtesy ;**
" 和 我 想法 我 曾是 到 是 荣幸 和 一个 轻蔑的 礼貌 ;
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
but I was not .
但 我 曾是 不是 .

“我原以为我会受到轻蔑的礼遇；但我并没有。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" **He ought to be a man , however , " I went on , " and not a boy ,**
" 他 应该 到 是 一个 男人 , 然而 , " 我 去 在 , " 和 不是 一个 男生 ,

“但他应该是个男人，”我继续说道，“而不是个男孩。”

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [get][ɑːn] .
and still less the only child of a woman with whom you would never get on .
和 仍然 较少的 这 仅有的 孩子 的 一个 女士 和 谁 你 会 绝不 得到 在 .
"
"
"

更何况，他还是个独生子，而他的母亲你和他根本就合不来。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [æz; əz][ʌv; əv]
" **So you are as sure of that , " exclaimed Mrs . Lascelles , " as of**
" 所以 你 是 作为 当然 的 那 , " 惊呼 太太 . 拉塞尔斯 , " 作为 的
['evriθɪŋ] [els] !
everything else !
一切 别的 !

“所以你对这件事的把握和对其他所有事情的把握一样大，”拉斯塞尔夫人惊呼道！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt]
" **It seemed , however , to soften her , or at least to change the current**
" 它 似乎 , 然而 , 到 软化 她 , 或者 在 至少 到 改变 这 当前的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
of her thoughts .
的 她 想法 .

“然而，这似乎软化了她的情绪，或者至少改变了她的思绪。”

" [jet] [juː; jʊ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" **Yet you get on with her ?**
" 然而 你 得到 在 和 她 ?

“但你和她相处得很好？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
" **she added with a wistful intonation .**
" 她 额外 和 一个 怅惘 语调 .

她带着一丝惆怅的语气补充道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] ['evɝz] .
I could not deny that I got on with Catherine Evers .
我 可以 不是 否定 那 我 得到 在 和 凯瑟琳 埃弗斯 .

我无法否认我和凯瑟琳·埃弗斯相处得很好。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" **You are even fond of her ? "**
" 你 是 甚至 喜爱 的 她 ? "

你甚至还喜欢她?

" [kwaɪt] [fɑːnd] . "
" Quite fond . "
" 相当 喜爱 . "

“非常喜欢。”

" [ðen] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,
" Then do you find me a very disagreeable person ,
" 然后 做 你 寻找 我 一个 非常 令人不快的 人 ,

那么你觉得我是一个非常令人讨厌的人吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ? "
that she and I couldn't possibly hit it off , in your opinion ? "
那 她 和 我 不能 可能 打 它 离开 , 在 你的 观点 ? "

你觉得我和她根本不可能合得来吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [sed] [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪrəli] .
" It isn't that , Mrs . Lascelles , " said I , almost wearily .
" 它 不是 那 , 太太 . 拉塞尔斯 , " 说 我 , 几乎 疲劳 .

“不是那样的，拉斯塞尔夫人，”我几乎是疲惫地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" You must know what it is .
" 你 必须 知道 什么 它 是 .

你必须知道那是什么。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [sʌn] —
You want to marry her son —
你 想 到 结婚 她 儿子 —

你想嫁给她的儿子——

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [smaɪld] .
" Mrs . Lascelles smiled .
" 太太 . 拉塞尔斯 微笑 .

拉斯塞勒斯夫人笑了。

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] .
" Well , let us suppose you do .
" 出色地 , 让 我们 认为 你 做 .

“好吧，假设你真的这么做了。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɛvɜ-z] .
That would be quite enough for Mrs . Evers .
那 会 是 相当 足够的 为了 太太 . 埃弗斯 .

对埃弗斯夫人来说，这就足够了。

[noʊ] ['mætər] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [haʊ] ['pɪrləs] , [haʊ] [ɪn'kɑːmprəbl] [ɪn] ['evri] [wei] ,
No matter who you were , how peerless , how incomparable in every way ,
不 事情 WHO 你 是 , 如何 无与伦比 , 如何 无与伦比 在 每一个 方式 ,

无论你是谁，多么出类拔萃，多么无可比拟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][let][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
she would rather die than let you marry him at his age .
她 会 相当 死 比 让 你 结婚 他 在 他的 年龄 .

她宁愿死也不让你在他这个年纪嫁给他。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃiːz] [rɔːŋ] — [aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃiːz] [raɪt] .
I don't say she's wrong — I don't say she's right .
我 不 说 她是 错误的 — 我 不 说 她是 正确的 .

我不是说她错了，也不是说她对了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][pleɪn][fækt][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] :
I give you the plain fact for what it is worth :
我 给 你 这 清楚的 事实 为了 什么 它 是 值得 :

我只是实话实说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第6/8页

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ædvərseri] ,
you would find her from the first a clever and determined adversary ,
你 会 寻找 她 从 这 第一的 一个 聪明的 和 决定 对手 ,

你从一开始就会发现她是一位聪明而坚定的对手。

[ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l]['laɪənes][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kʌb] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'tɑːlərənt][ɑːn][ðæt]
a regular little lioness with her cub , and absolutely intolerant on that
一个 常规的 小的 母狮 和 她 幼兽 , 和 绝对地 不宽容 在 那
[pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .
particular point .
特别的 观点 .

一只普通的小母狮带着她的幼崽，但在这个问题上却绝对不能容忍。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['kæθrɪn] [æz; əz][aɪ][spoʊk] , [ðə; ði] ['kæθrɪn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [læst] ,
" I could see Catherine as I spoke , the Catherine I had seen last ,
" 我 可以 看 凯瑟琳 作为 我 辐 , 这 凯瑟琳 我 有 已见 最后的 ,

“我说话的时候仿佛看到了凯瑟琳，就是我最后一次见到的那个凯瑟琳。”

[ænd; ənd] [laɪkt] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and liked least to remember ; but the vision faded before the
和 喜欢 至少 到 记住 ; 但 这 想象 褪色 前 这
['muːnlɪt] [ri'æləti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['selz] ,
moonlit reality of Mrs . Lascelles ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 现实 的 太太 . 拉塞尔斯 ,

而且最不愿回忆的就是；但在月光下拉斯塞尔夫人的现实面前，那段记忆渐渐消散。

['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][laɪk][ə; eɪ][greɪt] , ['nɔːti] , ['prɪti] [tʃaɪld] .
laughing to herself like a great , naughty , pretty child .
笑 到 她自己 喜欢 一个 伟大的 , 淘气 , 漂亮的 孩子 .

她像个漂亮又淘气的小孩一样，独自咯咯地笑着。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] ! "
" I really think I must marry him , " she said , " and see what happens ! "
" 我 真的 思考 我 必须 结婚 他 , " 她 说 , " 和 看 什么 发生 ! "

“我真的觉得我必须嫁给他，”她说，“看看会发生什么！”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] , " [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['sepəreitiŋ] ['mʌðər]
" If you do , " I answered , in all seriousness , " you will begin by separating mother
" 如果 你 做 , " 我 回答 , 在 全部 严肃 , " 你 将要 开始 经过 分离 母亲
[ænd; ənd][sʌn] ,
and son ,
和 儿子 ,

“如果你真这么做，”我严肃地回答道，“你首先要做的就是拆散母子。”

[ænd; ənd][end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][læst] ['mɪzəri]
and end by making both their lives miserable , and bringing the last misery
和 结尾 经过 制作 两个都 他们的 生活 悲惨的 , 和 带来 这 最后的 苦难
['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] .
into your own .
进入 你的 自己的 .

最后，让他们俩都过上痛苦的生活，并将最后的痛苦带给自己。

" [ænd; ənd] ['iːðər] [maɪ][toʊn] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌvərt] [rɪ'maɪndər][ɪn][maɪ][læst][wɜːrdz] ;
" And either my tone impressed her , or the covert reminder in my last words ;
" 和 任何一个 我的 语气 印象深刻 她 , 或者 这 隐蔽 提醒 在 我的 最后的 字 ;

“或许是我的语气给她留下了深刻的印象，又或许是我最后一句话中隐晦的提醒；

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld][smaɪl]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][feɪs] ,

for	the	bold	smile	faded	from	her	face	,
为了	这	大胆的	微笑	褪色	从	她	脸	,

她脸上那灿烂的笑容消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn][maɪn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	she	looked	longer	and	more	searchingly	in	mine	than	she	had	done
和	她	看起来	更长	和	更多的	仔细地	在	矿	比	她	有	完毕

[æz; əz] [jet] .

as	yet	.
作为	然而	.

她凝视我的眼睛的时间更长，目光也更加探寻。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['ɛvɝz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , " ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ri'mɑːkt] .

"	You	know	Mrs	.	Evers	exceedingly	well	,	"	Mrs	.	Lascelles	remarked	.
"	你	知道	太太	.	埃弗斯	非常	出色地	,	"	太太	.	拉塞尔斯	评论	.

“你非常了解埃弗斯太太，”拉斯塞尔太太说道。

" [aɪ][dɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [aɪ] ['gɑːrdɪdli] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	years	ago	,	"	I	guardedly	replied	.
"	我	做过	年	前	,	"	我	谨慎地	回复	.

“我几年前做过，”我谨慎地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɝːdʒd] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]

"	Do	you	mean	to	say	,	"	urged	my	companion	,	"	that	you	have	not	seen	her
"	做	你	意思是	到	说	,	"	敦促	我的	伴侣	,	"	那	你	有	不是	已见	她

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ?

for	years	?
为了	年	?

“你是说，”我的同伴追问道，“你已经很多年没见过她了？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk][hɜːr; hər][toʊn] .

"	I	did	not	altogether	like	her	tone	.
"	我	做过	不是	共	喜欢	她	语气	.

我不太喜欢她的语气。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

Yet	it	was	so	downright	and	straightforward	,
然而	它	曾是	所以	彻头彻尾	和	直截了当	,

然而，它却如此直白坦率。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	hard	to	be	the	very	reverse	in	answer	to	it	,
它	曾是	难的	到	是	这	非常	撤销	在	回答	到	它	,

要给出完全相反的答案，反而很难。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃaɪd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [laɪ] .

and	I	shied	idiotically	at	the	honest	lie	.
和	我	躲闪	愚蠢地	在	这	诚实的	说谎	.

我却愚蠢地对这句诚实的谎言感到羞愧。

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [bəuθ][ʌv; əv][bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪ] [dɪ'klerd] ,

I	had	quite	lost	sight	both	of	Bob	and	his	mother	,	I	declared	,
我	有	相当	丢失的	视线	两个都	的	鲍勃	和	他的	母亲	,	我	声明	,

“我完全跟鲍勃和他母亲失去了联系，”我说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

from	the	day	I	went	to	India	until	now	.
从	这	天	我	去	到	印度	直到	现在	.

从我去印度的那天起，直到现在。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ? " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	You	mean	until	you	came	out	here	?	"	persisted	Mrs	.	Lascelles	.
"	你	意思是	直到	你	来了	出去	这里	?	"	持续	太太	.	拉塞尔斯	.

“你是说直到你来到这里之前吗？”拉斯塞尔太太追问道。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [aɪ] [sed] , [ri'laiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kerfəli] [ə'fɜːrmətɪv] [toʊn] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði]

"	Until	the	other	day	,	"	I	said	,	relying	on	a	carefully	affirmative	tone	to	close	the
"	直到	这	其他	天	,	"	我	说	,	依靠	在	一个	小心	肯定	语气	到	关闭	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“直到前几天，”我说，语气谨慎地肯定，以此结束这个话题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [aɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	began	to	hope	I	had	succeeded	.
我	开始	到	希望	我	有	成功了	.

我开始希望自己成功了。

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] [teɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

The	flattering	tale	was	never	finished	.
这	奉承	故事	曾是	绝不	完成的	.

这个奉承的故事并没有就此结束。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['evɜ-z] [ɪn] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	I	believe	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,	"	that	you	saw	Mrs	.	Evers	in	town	before	you
"	我	相信	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,	"	那	你	锯	太太	.	埃弗斯	在	镇	前	你

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

“我相信，”拉斯塞尔太太说，“你在出发前在镇上见过埃弗斯太太。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [laɪ] .

"	It	was	too	late	to	lie	.
"	它	曾是	也	晚的	到	说谎	.

“撒谎已经太晚了。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , " [aɪ] ['ænsər] ['iːzəli] , " [aɪ] [dɪd] .

"	As	a	matter	of	fact	,	"	I	answered	easily	,	"	I	did	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	我	回答	容易地	,	"	我	做过	.

“事实上，”我轻松地回答道，“我的确这么做了。”

" [aɪ] [bɪlt] [noʊ] [hoʊps] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðæt] .

"	I	built	no	hopes	on	the	pause	which	followed	that	.
"	我	建造	不	希望	在	这	暂停	哪个	随后	那	.

“我对随后的停顿期没有抱任何希望。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd] [hɜːr; hər]

Somehow	I	had	my	face	to	the	moon	,	and	Mrs	.	Lascelles	had	her
不知何故	我	有	我的	脸	到	这	月亮	,	和	太太	.	拉塞尔斯	有	她

[bæk] .

back	.
后退	.

不知怎的，我仰面朝天，而拉斯塞尔太太则背对着我。

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .

Yet	I	knew	that	her	scrutiny	of	me	was	more	critical	than	ever	.
然而	我	知道	那	她	审查	的	我	曾是	更多的	批判的	比	曾经	.

但我知道，她对我的审视比以往任何时候都更加严格。

" [haʊ] ['fʌni] [ʌv; əv][bɑːb] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] !
" How funny of Bob never to have told me !
" 如何 有趣的 的 鲍勃 绝不 到 有 讲述 我 !

“真奇怪，鲍勃竟然从来没告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] ? "
" Told you what ? "
" 讲述 你 什么 ? "

“我跟你说过什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] . "
" That you saw his mother just before you left . "
" 那 你 锯 他的 母亲 只是 前 你 左边 . "

“你离开前见过他母亲。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I didn't tell him , " I said at length .
" 我 没有 告诉 他 , " 我 说 在 长度 .

“我没告诉他，”我详细地说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] . "
" That was funny of you , Captain Clephane . "
" 那 曾是 有趣的 的 你 , 队长 克利芬 . "

“克莱芬船长，你真幽默。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ]['oʊnli]
" On the contrary , " I argued , with the impudence which was now my only
" 在 这 相反 , " 我 争论 , 和 这 厚颜无耻 哪个 曾是 现在 我的 仅有的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

“恰恰相反，”我争辩道，厚颜无耻成了我唯一的机会。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .
" it was only natural .
" 它 曾是 仅有的 自然的 .

这很自然。

[bɑːb][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['kɛnərli] , [juː; jʊ] [siː] .
Bob was rather raw with his friend Kennerley , you see .
鲍勃 曾是 相当 生的 和 他的 朋友 肯纳利 , 你 看 .

你看，鲍勃对他的朋友肯纳利态度相当冷淡。

[juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
You knew about that ? "
你 知道 关于 那 ? "

你知道这件事?

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [fel] [aʊt] ? "
" And why they fell out ? "
" 和 为什么 他们 跌倒 出去 ? "

他们为什么闹翻了?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
" Well , he might have thought the other fellow had been telling tales ,
" 出色地 , 他 可能 有 想法 这 其他 同伴 有 到过 讲述 故事 ,

“嗯，他可能认为另一个人在说谎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and that I had come out to have an eye on him ,
和 那 我 有 来 出去 到 有 一个 眼睛 在 他 ,

我出来就是为了监视他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
if he had known that I happened to see his mother just before I started .
如果 他 有 已知 那 我 发生 到 看 他的 母亲 只是 前 我 开始 .

如果他知道我在开始工作前碰巧见到了他的母亲就好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtuːd] ,
" There was another pause ; but now I was committed to an attitude ,
" 那里 曾是 其他 暂停 ; 但 现在 我 曾是 坚定的 到 一个 态度 ,
[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
and prepared for the worst .
和 准备 为了 这 最差 .

“我又停顿了一下；但我现在下定决心，做好了最坏的打算。”

" [pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .
" Perhaps there would have been some truth in it ? " suggested Mrs . Lascelles .
" 也许 那里 会 有 到过 一些 真相 在 它 ? " 建议 太太 . 拉塞尔斯 .

“或许其中有些道理？”拉斯塞尔夫人建议道。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [ə'griːd] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Perhaps , " I agreed , " a little .
" 也许 , " 我 同意 , " 一个 小的 .

“或许，”我同意道，“有一点。”

" [ðə; ði] [pɔːz] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
" The pause now was the longest of all .
" 这 暂停 现在 曾是 这 最长 的 全部 .

“此刻的停顿是所有停顿中最长的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It had no terrors for me .
它 有 不 恐怖 为了 我 .

它对我来说毫无恐怖之处。

[ə'nʌðər] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .
Another cloud had come between us and the moon .
其他 云 有 来 之间 我们 和 这 月亮 .

另一片云遮住了我们和月亮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I was sorry for that .
我 曾是 对不起 为了 那 .

我对此感到抱歉。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
I felt that I was missing something .
我 毛毡 那 我 曾是 丢失的 某物 .

我感觉自己好像错过了什么。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [faɪn] [ʌp'stændɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

Even	the	fine	upstanding	figure	before	me	was	no	longer	sharp	enough	to	be
甚至	这	美好的	正直	数字	前	我	曾是	不	更长	锋利的	足够的	到	是

[ɪk'spresɪv] .

expressive	.
富有表现力的	.

就连我眼前这位神采奕奕、姿态挺拔的身影，也已不再那么清晰，无法再做出任何表情了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:kɪŋ] [bæk] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [ɪ'ventʃuəli] .

"	I	have	been	harking	back	,	"	explained	Mrs	.	Lascelles	,	eventually	.
"	我	有	到过	倾听	后退	,	"	解释	太太	.	拉塞尔斯	,	最终	.

“我一直在回忆过去，”拉斯塞尔夫人最终解释道。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

"	Now	I	begin	to	follow	.
"	现在	我	开始	到	跟随	.

现在我开始跟随。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,

You	saw	his	mother	,	you	heard	a	report	,
你	锯	他的	母亲	,	你	听到	一个	报告	,

你见过他的母亲，你听过相关报道，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [kən'sentid] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ]

and	you	volunteered	or	at	least	consented	to	come	out	and	keep	an	eye
和	你	自愿	或者	在	至少	同意	到	来	出去	和	保持	一个	眼睛

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

on	the	dear	boy	,
在	这	亲爱的	男生	,

你自愿或者至少同意出来照看这个可怜的孩子，

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] .

as	you	say	yourself	.
作为	你	说	你自己	.

正如你自己所说。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [raɪt] [soʊ][fɑ:r] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ?

Am	I	not	more	or	less	right	so	far	,	Captain	Clephane	?
是	我	不是	更多的	或者	较少的	正确的	所以	远的	,	队长	克利芬	?

克莱芬船长，我目前说的是不是基本正确呢?

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] ['hʌni] .

"	Her	tone	was	frozen	honey	.
"	她	语气	曾是	冷冻	蜂蜜	.

她的语气像冰冻的蜂蜜。

" [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .

"	More	or	less	,	"	I	admitted	ironically	.
"	更多的	或者	较少的	,	"	我	承认	讽刺的是	.

“差不多吧，”我讽刺地承认道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['ʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [hoʊm]

I	don't	know	what	report	that	other	miserable	young	man	may	have	carried	home
我	不	知道	什么	报告	那	其他	悲惨的	年轻的	男人	可能	有	携带	家

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

我不知道那个可怜的年轻人带回家了什么样的报告。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

I	don't	want	to	know	.
我	不	想	到	知道	.

我不想知道。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] .

But	I	can	guess	.
但	我	能	猜测	.

但我可以猜到。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][hoʊˈtel]['æftər][hoʊˈtel] [wɪˈðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði]

One	does	not	stay	in	hotel	after	hotel	without	getting	a	pretty	shrewd	idea	of	the
一	做	不是	停留	在	酒店	后	酒店	没有	获得	一个	漂亮的	精明	主意	的	这

[weɪ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌn] .

way	people	talk	about	one	.
方式	人们	讲话	关于	一	.

一个人如果连续入住多家酒店，就会对人们如何谈论一家酒店有相当敏锐的了解。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [hɪr] .

I	know	the	sort	of	things	they	have	been	saying	here	.
我	知道	这	种类	的	事物	他们	有	到过	说	这里	.

我知道他们在这里都说了些什么。

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [jɔːrˈself] , [noʊ] [daʊt] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

You	would	hear	them	yourself	,	no	doubt	,	Captain	Clephane	,	as	soon	as	you
你	会	听到	他们	你自己	,	不	怀疑	,	队长	克利芬	,	作为	很快	作为	你

[əˈraɪvd] .

arrived	.
到达的	.

毫无疑问，克莱芬船长，您一到那里就会听到这些声音。

" [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,

"	I	admitted	that	I	had	,
"	我	承认	那	我	有	,

我承认我确实有.....

[bʌt; bət] [riˈmaindid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][wʌz; wəz]

but	reminded	Mrs	.	Lascelles	that	the	first	person	I	had	spoken	to	was
但	提醒	太太	.	拉塞尔斯	那	这	第一的	人	我	有	说	到	曾是

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['gretɪst] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .

also	the	greatest	gossip	in	the	hotel	.
还	这	最	闲话	在	这	酒店	.

但他提醒拉斯塞勒斯太太，我遇到的第一个人也是酒店里最爱八卦的人。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] ,

She	paid	no	attention	to	the	remark	,	but	stood	looking	at	me	again	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	这	评论	,	但	站立	寻找	在	我	再次	,

她没有理会我的话，而是继续看着我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [siː] [tuː; tə] [riːd] .

with	the	look	that	I	could	never	quite	see	to	read	.
和	这	看	那	我	可以	绝不	相当	看	到	读	.

眼神中带着一种我始终无法看清的神情。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

"	And	then	,	"	she	went	on	,	"	you	found	out	who	it	was	,
"	和	然后	,	"	她	去	在	,	"	你	成立	出去	WHO	它	曾是	,

“然后，”她继续说道，“你发现是谁干的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːrmd] .

and	you	remembered	all	about	me	,	and	your	worst	fears	were	confirmed	.
和	你	记得	全部	关于	我	,	和	你的	最差	恐惧	是	确认的	.

你想起了我的一切，你最担心的事也得到了证实。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt] .

That	must	have	been	an	interesting	moment	.
那	必须	有	到过	一个	有趣的	片刻	.

那一定是一个很有意思的时刻。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] . . . .

I	wonder	how	you	felt	.	.	.	.
我	想知道	如何	你	毛毡	.	.	.	.

我想知道你当时的感受.....

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ? "

Did	it	never	occur	to	you	to	speak	plainly	to	anybody	?	"
做过	它	绝不	发生	到	你	到	说话	显然	到	任何人	?	"

你难道从来没想过要跟别人坦诚相待吗?

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] , ['stɑːlɪdli] ,

"	I	wasn't	going	to	give	you	away	,	"	I	said	,	stolidly	,
"	我	不是	去	到	给	你	离开	,	"	我	说	,	沉稳地	,

“我本来就没打算把你出卖,”我语气平静地说。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnʃəs] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

though	with	no	conscious	parade	of	virtue	.
尽管	和	不	有意识的	游行	的	美德	.

虽然没有刻意炫耀美德。

" [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] !

"	Yet	,	you	see	,	it	would	have	made	no	difference	if	you	had	!
"	然而	,	你	看	,	它	会	有	制成	不	不同之处	如果	你	有	!

“但是，你看，即使你那样做了，也没有任何区别！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ]

Did	you	seriously	think	it	would	make	much	difference	,	Captain	Clephane	,	to	a
做过	你	严重地	思考	它	会	制作	很多	不同之处	,	队长	克利芬	,	到	一个

['riːəli] ['ʃɪvəlrəs] [jʌŋ] [mæn] ?

really	chivalrous	young	man	?
真的	骑士精神	年轻的	男人	?

克莱芬船长，你真的认为这对一个真正有骑士精神的年轻人会有多大影响吗?

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ɜːrnd] [tɔːnt] .

"	I	bowed	my	head	to	the	well	-	earned	taunt	.
"	我	鞠躬	我的	头	到	这	出色地	-	获得	嘲讽	.

我低头接受了这当之无愧的嘲讽。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	But	,	"	she	went	on	,	"	there	was	no	need	for	you	to	speak	to	Mr	.
"	但	,	"	她	去	在	,	"	那里	曾是	不	需要	为了	你	到	说话	到	先生	.

['ɛvɝz] .

Evers	.
埃弗斯	.

“但是,”她继续说道，“你没有必要和埃弗斯先生说话。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	might	have	spoken	to	me	.
你	可能	有	说	到	我	.

你或许已经跟我说过话了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][duː] [ðæt] ? "

Why	did	you	not	do	that	?	"
为什么	做过	你	不是	做	那	?	"

你为什么不那样做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] ;

"	Because	I	didn't	want	to	quarrel	with	you	,	"	I	answered	quite	honestly	;
"	因为	我	没有	想	到	争吵	和	你	,	"	我	回答	相当	诚实地	;

“因为我不想和你吵架，”我坦诚地回答道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ'self] . "

"	because	I	enjoyed	your	society	too	much	myself	.	"
"	因为	我	享受	你的	社会	也	很多	我	.	"

“因为我自己也太喜欢你们的社交圈了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

"	That	was	very	nice	of	you	,	"	said	Mrs	.	Lascelles	,
"	那	曾是	非常	好的	的	你	,	"	说	太太	.	拉塞尔斯	,

“你真是太好了，”拉斯塞尔夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

with	a	sudden	although	subtle	return	of	the	good	-	nature	which	had	always
和	一个	突然	虽然	微妙的	返回	的	这	好的	-	自然	哪个	有	总是

[ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

attracted	me	.
吸引	我	.

他身上突然又恢复了那种一直吸引我的善良天性，虽然这种恢复过程很微妙。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'pærənt] ['æftərθɔːt] .

"	If	it	is	sincere	,	"	she	added	,	as	an	apparent	afterthought	.
"	如果	它	是	真诚	,	"	她	额外	,	作为	一个	明显	事后考虑	.

“如果是真心的，”她补充道，这显然是她后来才想到的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] [naʊ] . "

"	I	am	perfectly	sincere	now	.	"
"	我	是	完美	真诚	现在	.	"

“我现在绝对是真心的。”

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

"	Then	what	do	you	think	I	should	do	?
"	然后	什么	做	你	思考	我	应该	做	?

“那你觉得我应该怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ,

"	she	asked	me	,
"	她	问	我	,

她问我，

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [nuː] [toʊn] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] ['flætərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

in	the	soft	new	tone	which	actually	flattered	me	with	the	idea	that	she	was
在	这	柔软的	新的	语气	哪个	实际上	受宠若惊	我	和	这	主意	那	她	曾是

['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

making	up	her	mind	to	take	my	advice	.
制作	向上	她	头脑	到	拿	我的	建议	.

她用柔和的新语气说道，这让我感到受宠若惊，因为我觉得她正在考虑采纳我的建议。

" [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [læd] ! "

"	Refuse	this	lad	!	"
"	拒绝	这	小伙子	!	"

“拒绝这个小子！”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] .

"	And	then	?	"	she	almost	whispered	.
"	和	然后	?	"	她	几乎	低声说道	.

“然后呢？”她几乎是低声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] —
" And then —
" 和 然后 —

“进而-

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [hɑːrd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][maɪ'self] .
I found it hard to say what I thought , hard even upon myself .
我 成立 它 难的 到 说 什么 我 想法 , 难的 甚至 之上 我 .

我发现很难说出自己的想法，甚至对自己也很苛刻。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [frendz] .
We had been good friends .
我们 有 到过 好的 朋友们 .

我们曾经是好朋友。

[aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔːrdʒəli] ; [hɜːr; hər][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I admired the woman cordially ; her society was pleasant to me , as it
我 钦佩 这 女士 诚挚地 ; 她 社会 曾是 令人愉快的 到 我 , 作为 它
['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .
always had been .
总是 有 到过 .

我由衷地欣赏这位女士；和她在一起总是让我感到愉快。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ʌv; əv][noʊ] ['frendli] ['kærəktər] ;
Nevertheless , we had just engaged in a duel of no friendly character ;
尽管如此 , 我们 有 只是 已订婚的 在 一个 决斗 的 不 友好的 特点 ;

然而，我们刚刚进行了一场毫无友谊可言的决斗；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [frendz] [ə'gen] ,
and now that we seemed of a sudden to have become friends again ,
和 现在 那 我们 似乎 的 一个 突然 到 有 变得 朋友们 再次 ,

而现在，我们似乎突然又成了朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['oʊnli][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [kəm'pætəb(ə)l]
it was the harder to give her the only advice which I considered compatible
它 曾是 这 更难 到 给 她 这 仅有的 建议 哪个 我 经过考虑的 兼容的
[ə'laɪk][wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['verid] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
alike with my duty and the varied demands of the situation .
同样 和 我的 责任 和 这 多种多样 需求 的 这 情况 .

最难的是，我要给她一个既符合我的职责又能满足各种实际情况要求的建议。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [lɔːs] [wʊd] [biː; bi]
If she took it as she seemed disposed to do , the immediate loss would be
如果 她 采取 它 作为 她 似乎 处置 到 做 , 这 即时 损失 会 是
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

如果她真像她表现出的那样接受它，那么直接的损失将由我承担。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔː'sɔː] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɑːb] ['ɛvɝz]
and I foresaw besides a much more disagreeable reckoning with Bob Evers
和 我 预见 除了 一个 很多 更多的 令人不快的 清算 和 鲍勃 埃弗斯
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
than the one now approaching an amicable conclusion .
比 这 一 现在 接近 一个 友好的 结论 .

而且我预见到，与鲍勃·埃弗斯之间的清算将会比现在这种即将友好解决的方式要不愉快得多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'loʊn] .

I	should	have	to	stay	behind	to	face	the	music	of	his	wrath	alone	.
我	应该	有	到	停留	在后面	到	脸	这	音乐	的	他的	愤怒	独自的	.

我应该独自留下来承受他的怒火。

[stɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ] ['bruːt(ə)l] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] ; [bʌt; bət] ,

Still	,	at	the	risk	of	appearing	brutal	I	made	my	proposal	in	plain	terms	;	but	,
仍然	,	在	这	风险	的	出现	野蛮	我	制成	我的	提议	在	清楚的	条款	;	但	,

尽管如此，为了避免显得冷酷无情，我还是直截了当地提出了我的建议；但是，

[tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðæt] [rɪsk] ,

to	minimise	that	risk	,
到	最小化	那	风险	,

为了最大限度地降低这种风险，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti]

I	ventured	to	take	the	lady's	hand	and	was	glad	to	find	the	familiarity
我	冒险	到	拿	这	女士的	手	和	曾是	高兴的	到	寻找	这	熟悉

[pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['frendli] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] .

permitted	in	the	same	friendly	spirit	in	which	it	was	indulged	.
允许	在	这	相同的	友好的	精神	在	哪个	它	曾是	沉溺其中	.

我鼓起勇气握住了这位女士的手，很高兴地发现，这种亲昵的行为在友好的氛围中得到了允许。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] - [ænd; ənd] [ðen] , - " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .

"	I	would	have	no	'	and	then	,	'	"	I	said	,	"	if	I	were	you	.
"	我	会	有	不	-	和	然后	,	-	"	我	说	,	"	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会说‘然后’，”我说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ,

I	should	refuse	him	under	such	circumstances	that	he	couldn't	possibly	bother	you	,
我	应该	拒绝	他	在下面	这样的	情况	那	他	不能	可能	打扰	你	,

[ɔːr] [hɪm'self] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

or	himself	about	you	,
或者	他自己	关于	你	,

在这种情况下，我应该拒绝他，因为他既不可能打扰你，也不会让他自己想到你。

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[naʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "

Now	is	your	opportunity	.	"
现在	是	你的	机会	.	"

现在就是你的机会。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['tæmbər] [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	,	a	thrilling	timbre	in	her	low	voice	.
"	她	问	,	一个	惊险	音色	在	她	低的	嗓音	.

“她问道，低沉的声音里带着一丝激动人心的音色。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['tremər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] [wɔːrm] [hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .

And	I	fancied	there	was	a	kindred	tremor	in	the	firm	warm	hand	within	mine	.
和	我	幻想	那里	曾是	一个	亲属	震颤	在	这	公司	温暖的	手	之内	矿	.

我感觉自己手中那只温暖而有力的手也微微颤抖着。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
" The best of opportunities , " I replied , " if you are not too wedded to this
" 这 最好的 的 机会 , " 我 回复 , " 如果 你 是 不是 也 已婚 到 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“这是个绝佳的机会，”我回答说，“如果你对这个地方没有太深的依恋的话。”

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
and can tear yourself away from the rest of us .
和 能 撕 你自己 离开 从 这 休息 的 我们 .

并且可以把自己从我们其他人身边抽离出来。

" ([hɜːr; hər] [hænd] [leɪ] [luːs] [ɪn] [maɪn] .)
" (Her hand lay loose in mine .)
" (她 手 躺 松动的 在 矿 .)

（她的手自然地放在我的手里。）

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] " ([hɜːr; hər] [hænd] [fel] [ə'weɪ]
" Mrs . Lascelles , I should go to - morrow morning " (her hand fell away
" 太太 . 拉塞尔斯 , 我 应该 去 到 - 明天 早晨 " (她 手 跌倒 离开
[ˌɔːltə'geðər]) ,
altogether) ,
共) ,

“拉斯塞尔夫人，我明天早上应该去。”（她的手完全垂了下来）

" [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [aɪ] —
" while he is still up the Matterhorn and I shouldn't let him know where I —
" 尽管 他 是 仍然 向上 这 马特洪峰 和 我 不应该 让 他 知道 在哪里 我 —
['ʃʊdənt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] —
shouldn't give him a chance of finding out —
不应该 给 他 一个 机会 的 寻找 出去 —

“当他还在马特洪峰上的时候，我不应该让他知道我在哪里——不应该给他任何机会去发现——”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] .
" A sudden peal of laughter cut me short .
" 一个 突然 皮尔 的 笑声 切 我 短的 .

一阵突如其来的笑声打断了我的思绪。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [kəm'pænjən] .
I could not have believed it came from my companion .
我 可以 不是 有 相信 它 来了 从 我的 伴侣 .

我简直不敢相信这竟然是我的同伴发的。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] [soʊl] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [weɪz] .
But no other soul was near us , though I looked all ways .
但 不 其他 灵魂 曾是 靠近 我们 , 尽管 我 看起来 全部 方式 .

但尽管我环顾四周，附近却没有其他人影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] ['læftər] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['merimənt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]
It was the merriest laughter imaginable , only the merriment was harsh and
它 曾是 这 最快乐的 笑声 可以想象的 , 仅有的 这 欢乐 曾是 残酷的 和
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

那是你能想象到的最欢快的笑声，只是这欢快的笑声中带着刺耳的苦涩。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] !
" Oh , thank you , Captain Clephane !
" 哦 , 感谢 你 , 队长 克利芬 !

“哦，谢谢你，克莱芬船长！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [dɪˈlɪʃəs] !

You	are	too	delicious	!
你	是	也	可口的	!

你太美味了!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] ; [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

I	saw	it	coming	;	I	only	wondered	whether	I	could	contain	myself	until	it	came	.
我	锯	它	未来	;	我	仅有的	想知道	无论	我	可以	包含	我	直到	它	来了	.

我预感到了这一天的到来；我只是想知道我能否忍住不让自己受到惊吓，直到它真正发生。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [kəˈmɪt] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfɪnɪʃɪŋ]

Yet	I	could	hardly	believe	that	even	you	would	commit	yourself	to	that	finishing
然而	我	可以	几乎	相信	那	甚至	你	会	犯罪	你自己	到	那	精加工

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] !

touch	of	impudence	!
触碰	的	厚颜无耻	!

但我简直不敢相信，就连你也会做出如此厚颜无耻的举动!

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

Certainly	it	is	an	opportunity	,	his	being	out	of	the	way	.
当然	它	是	一个	机会	,	他的	存在	出去	的	这	方式	.

他不在了，这当然是个机会。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

You	were	not	long	in	making	use	of	it	,	were	you	?
你	是	不是	长的	在	制作	使用	的	它	,	是	你	?

你很快就开始使用它了，是吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	will	amuse	him	when	he	comes	down	,	though	it	may	open	his	eyes	.
它	将要	娱乐	他	什么时候	他	来	向下	,	尽管	它	可能	打开	他的	眼睛	.

他下来后会觉得好笑，但也可能会让他大开眼界。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] , [soʊ][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] .

I	shall	tell	him	everything	,	so	I	give	you	warning	.
我	将	告诉	他	一切	,	所以	我	给	你	警告	.

我会把一切都告诉他，所以我先警告你。

[ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] !

Every	single	thing	,	that	you	have	had	the	insolence	to	tell	me	!
每一个	单身的	事物	,	那	你	有	有	这	傲慢	到	告诉	我	!

你竟然有脸告诉我所有的事情!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [tɜːrnd]

"	She	had	caught	up	her	skirts	from	the	ground	,	she	had	half	turned
"	她	有	捕捉	向上	她	裙子	从	这	地面	,	她	有	一半	转向

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

away	from	me	,
离开	从	我	,

“她从地上提起裙摆，半转过身去，背对着我。”

[tɔːrd] [ðə; ði][hoʊˈtel] .

toward	the	hotel	.
朝向	这	酒店	.

朝酒店方向走。

[ðə; ði] [fɔːls] [ˈmerimənt] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	false	merriment	had	died	out	of	her	.
这	错误的	欢乐	有	死亡	出去	的	她	.

她脸上虚假的快乐已经消失了。

[ðə; ði] [truː] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] , [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [swiːt] [vɔɪs] ,

The	true	indignation	remained	,	ringing	in	every	accent	of	the	deep	sweet	voice	,
这	真的	愤慨	剩余	,	铃声	在	每一个	口音	的	这	深的	甜的	嗓音	,

那份真切的愤慨依然存在，从他那低沉甜美的声音的每一个音节中都清晰可闻。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [streɪt] [ˈfɪgjər] .

and	drawn	up	in	every	inch	of	the	tall	straight	figure	.
和	绘制	向上	在	每一个	英寸	的	这	高的	直的	数字	.

并勾勒出高挑挺拔身姿的每一寸肌肤。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈweðər] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][hɪd][ɔːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

I	do	not	remember	whether	the	moon	was	hid	or	shining	at	the	moment	.
我	做	不是	记住	无论	这	月亮	曾是	隐藏	或者	灼灼	在	这	片刻	.

我不记得当时月亮是隐没了还是高悬在空中了。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [maɪ][ˈleɪdiːz] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðen]

I	only	know	that	my	lady's	eyes	shone	bright	enough	for	me	to	see	them	then
我	仅有的	知道	那	我的	女士的	眼睛	闪耀	明亮的	足够的	为了	我	到	看	他们	然后

[ænd; ənd][ˈevər][ˈæftər] ,

and	ever	after	,
和	曾经	后	,

我只知道，我爱人的双眼当时闪闪发光，让我从此以后都能看得清清楚楚。

[braɪt] [ænd; ənd][draɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] [ðæt] [bɜːrnt] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [terz] ;

bright	and	dry	with	a	scorn	that	burnt	too	hot	for	tears	;
明亮的	和	干燥	和	一个	轻蔑	那	烧焦的	也	热的	为了	眼泪	;

明亮而干燥，带着一种灼热的轻蔑，泪水都无法流露；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ˌem ˈiː] ,

and	that	I	admired	her	even	while	she	scorned	me	,
和	那	我	钦佩	她	甚至	尽管	她	被鄙视	我	,

即使她鄙视我，我依然敬佩她。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bʌt; bət][wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊmən]

as	I	had	never	thought	to	admire	any	woman	but	one	,	but	this	woman
作为	我	有	绝不	想法	到	钦佩	任何	女士	但	一	,	但	这	女士

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

least	of	all	.
至少	的	全部	.

我从未想过要欣赏除一个女人之外的任何女人，但这个女人我最不可能欣赏。

[soʊ][wiː; wi][bəuθ] [stʊd] , [ɪnˈtent] , [sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][læst][əˈpɑːn] [iːtʃ]

So	we	both	stood	,	intent	,	some	seconds	,	looking	our	last	upon	each
所以	我们	两个都	站立	,	意图	,	一些	秒	,	寻找	我们的	最后的	之上	每个

[ˈʌðər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] .

other	if	I	was	wise	.
其他	如果	我	曾是	明智的	.

于是我们俩站着，神情专注，凝视了几秒钟，如果我足够明智的话，那是我们最后一次凝视彼此。

[ðen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hæt] ,

Then	I	lifted	my	hat	,
然后	我	抬起	我的	帽子	,

然后我摘下帽子，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ([mɔːr] [sɪnˈsɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd]) [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	offered	my	congratulations	(	more	sincere	than	they	sounded	)	to	her
和	提供	我的	恭喜!	(	更多的	真诚	比	他们	听起来	)	到	她

[ænd; ənd][bɑːb] .

and	Bob	.
和	鲍勃	.

我向她和鲍勃表达了我的祝贺（比听起来更真诚）。

" [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ?

"	Did	I	tell	you	why	he	is	going	up	?
"	做过	我	告诉	你	为什么	他	是	去	向上	?

“我有没有告诉过你他为什么要上去？”

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

"	It	is	to	pass	the	time	until	he	knows	his	fate	.
"	它	是	到	经过	这	时间	直到	他	知道	他的	命运	.

“这是为了打发时间，直到他知道自己的命运。”

[ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

If	only	we	could	let	him	know	it	now	!
如果	仅有的	我们	可以	让	他	知道	它	现在	!

要是现在就能让他知道就好了！

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] .

"	Mrs	.	Lascelles	glanced	toward	the	mountain	,	and	my	eyes	followed	hers	.
"	太太	.	拉塞尔斯	瞥了一眼	朝向	这	山	,	和	我的	眼睛	随后	她的	.

拉斯塞尔夫人朝山的方向望去，我的目光也随之移开。

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [hɪd] [ðə; ði] [grɪm] [aʊt'stændɪŋ] ['sʌmɪt] .

A	great	cloud	hid	the	grim	outstanding	summit	.
一个	伟大的	云	隐藏	这	严峻	杰出的	首脑	.

一大片云雾遮蔽了险峻巍峨的山峰。

" [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] !

"	If	only	you	had	prevented	him	from	going	!
"	如果	仅有的	你	有	阻止	他	从	去	!

“要是你当初阻止他去就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'proʊtʃ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]

"	she	cried	back	at	me	in	a	last	reproach	;	and	to	me	her	tone	was
"	她	哭	后退	在	我	在	一个	最后的	责备	;	和	到	我	她	语气	曾是

[kən'kluːsɪv] ,

conclusive	,
确凿	,

她最后冲我哭喊着责备我；对我来说，她的语气是斩钉截铁的。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [soʊ] [truː] ,

it	rang	so	true	,
它	响铃	所以	真的	,

这话真是说到我心坎里了。

[ænd; ənd] [soʊ] [in'vidiəsli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smɔːlər] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]

and	so	invidiously	free	from	the	smaller	emotions	which	it	had	been	my
和	所以	恶意地	自由的	从	这	较小的	情绪	哪个	它	有	到过	我的

[oʊn] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] .

own	unhappiness	to	inspire	.
自己的	不快乐	到	启发	.

因此，我巧妙地摆脱了那些由我自身的不幸所引发的细微情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , ['sʌd(ə)nli] , [pər'hæps]

It	was	the	real	woman	who	had	spoken	out	once	more	,	suddenly	,	perhaps
它	曾是	这	真实的	女士	WHO	有	说	出去	一次	更多的	,	突然	,	也许

[ʌn'θɪŋkɪŋli] ,

unthinkingly	,
不假思索地	,

是那位真正的女性再次开口说话了，她突然发声，或许是无意识的。

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	obviously	from	her	heart	.
但	明显地	从	她	心	.

但显然是发自内心的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

And	as	she	turned	,	I	followed	her	very	slowly	and	without	a	word	;
和	作为	她	转向	,	我	随后	她	非常	缓慢地	和	没有	一个	单词	;

她转身时，我一言不发地慢慢跟在她身后；

[fɔːr; fər] [naʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ʌn'dʌn] .

for	now	was	I	surely	and	deservedly	undone	.
为了	现在	曾是	我	一定	和	理所当然	未完成	.

此刻，我的确彻底失败了，而且这是我应得的。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ]

THE	LION'S	MOUTH
这	狮子的	嘴

狮子的嘴

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ;

It	was	a	chilly	morning	,	with	rather	a	high	wind	;
它	曾是	一个	寒冷	早晨	,	和	相当	一个	高的	风	;

那是一个寒冷的早晨，风也比较大；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɜ-mɑt] ['væli] ,

from	the	haze	about	the	mountains	of	the	Zermatt	valley	,
从	这	阴霾	关于	这	山脉	的	这	采尔马特	谷	,

从采尔马特山谷群山周围的薄雾中，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

which	were	all	that	I	could	see	from	my	bedroom	window	,
哪个	是	全部	那	我	可以	看	从	我的	卧室	窗户	,

从我的卧室窗户望出去，只能看到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	occurred	to	me	that	I	might	look	in	vain	for	the	Matterhorn	from	the
它	发生	到	我	那	我	可能	看	在	徒劳	为了	这	马特洪峰	从	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

other	side	of	the	hotel	.
其他	边	的	这	酒店	.

我突然想到，从酒店的另一边寻找马特洪峰可能是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ,

It	was	still	visible	,	however	,	when	I	came	down	,
它	曾是	仍然	可见的	,	然而	,	什么时候	我	来了	向下	,

然而，当我下来的时候，它仍然清晰可见。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [wuːnd] [ə'baʊt] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [klɔːθ] ,

a	white	cloud	wound	about	its	middle	like	a	cloth	,
一个	白色的	云	伤口	关于	它是	中间	喜欢	一个	布	,

一团白云像布一样缠绕在它的中间，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel] ['telɪskoʊp] [ɔːl'redi] [treɪnd] [ə'pɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

and	the	hotel	telescope	already	trained	upon	its	summit	from	the	shelter	of
和	这	酒店	望远镜	已经	受过训练	之上	它是	首脑	从	这	庇护所	的

[ðə; ði] [glæs] [və'rændə] .

the	glass	veranda	.
这	玻璃	阳台	.

酒店的望远镜已经从玻璃阳台的遮蔽下对准了山顶。

" [siː] ['enibɑːdi] ?

"	See	anybody	?
"	看	任何人	?

“看到人了吗？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]

"	I	asked	of	a	man	who	sat	at	the	telescope	as	though	his	eye	was
"	我	问	的	一个	男人	WHO	卫星	在	这	望远镜	作为	尽管	他的	眼睛	曾是

['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lenz] .

frozen	to	the	lens	.
冷冻	到	这	镜片	.

我问了一个坐在望远镜前的男人，他的眼睛仿佛被冻在了镜头上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] ,

He	might	have	been	witnessing	the	most	exciting	adventure	,
他	可能	有	到过	见证	这	最多	激动人心	冒险	,

他或许正在见证一场最激动人心的冒险。

[wer] [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [rɑːk] [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd][koʊld] [greɪ] [skaɪ] ;

where	the	naked	eye	saw	only	rock	and	snow	,	and	cold	grey	sky	;
在哪里	这	裸	眼睛	锯	仅有的	岩石	和	雪	,	和	寒冷的	灰色的	天空	;

肉眼所见只有岩石、积雪和寒冷的灰色天空；

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

but	he	rose	at	last	with	a	shake	of	the	head	,
但	他	玫瑰	在	最后的	和	一个	摇	的	这	头	,

但他最终还是摇了摇头站了起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] [mæn][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] [piːld] [ɔːf][hɪz; ɪz][noʊz] .

a	great	gaunt	man	with	kind	keen	eyes	,	and	the	skin	peeled	off	his	nose	.
一个	伟大的	瘦削	男人	和	种类	敏锐的	眼睛	,	和	这	皮肤	去皮	离开	他的	鼻子	.

他身材高大瘦削，眼神温和而锐利，鼻子上的皮都剥落了。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][aɪ] [kɑːnt] .

"	No	,	"	said	he	,	"	I	can't	see	anybody	,	and	I'm	very	glad	I	can't	.
"	不	,	"	说	他	,	"	我	不能	看	任何人	,	和	我是	非常	高兴的	我	不能	.

“不，”他说，“我谁也见不到，我很高兴我见不到。”

[its] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ;

It's	about	as	bad	a	morning	for	it	as	you	could	possibly	have	;
它是	关于	作为	坏的	一个	早晨	为了	它	作为	你	可以	可能	有	;

对于这件事来说，这大概是你能遇到的最糟糕的早晨了；

[jet] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

yet	last	night	was	so	fine	that	some	fellows	might	have	got	up	to	the	hut	,
然而	最后的	夜晚	曾是	所以	美好的	那	一些	伙伴们	可能	有	得到	向上	到	这	小屋	,

然而昨晚天气如此晴朗，以至于有些人可能已经爬到小屋里去了。

[ænd; ənd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

and	been	foolish	enough	not	to	come	down	again	.
和	到过	愚蠢	足够的	不是	到	来	向下	再次	.

而且愚蠢到没有再次降落。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

But	have	a	look	for	yourself	.	"
但	有	一个	看	为了	你自己	.	"

但你自己看看吧。

" [oʊ] , [θæŋks] , " [sed] [aɪ] , [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ,

"	Oh	,	thanks	,	"	said	I	,	considerably	relieved	at	what	I	heard	,
"	哦	,	谢谢	,	"	说	我	,	相当	松了口气	在	什么	我	听到	,

“哦，谢谢，”我说道，听到这话，我如释重负。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] .

"	but	if	you	can't	see	anybody	I'm	sure	I	can't	.
"	但	如果	你	不能	看	任何人	我是	当然	我	不能	.

“但如果你看不到任何人，那我肯定也看不到。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [aɪ] ['deə'sei] ?

You	have	done	it	yourself	,	I	daresay	?
你	有	完毕	它	你自己	,	我	敢说	?

我猜是你自己做的吧?

" [ðə; ðɪ] [gɔːnt] [mæn] [smaɪld] [dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiːn] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleɪd] [feɪs] .

"	The	gaunt	man	smiled	demurely	,	and	the	keen	eyes	twinkled	in	his	flayed	face	.
"	这	瘦削	男人	微笑	端庄地	,	和	这	敏锐的	眼睛	闪烁	在	他的	剥皮	脸	.

“那瘦骨嶙峋的男人腼腆地笑了笑，他那张被剥了皮的脸上，锐利的眼睛闪闪发光。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [ˌmaʊntn'ɪr] .

He	was	,	indeed	,	a	palpable	mountaineer	.
他	曾是	,	的确	,	一个	可感知的	登山	.

他确实是一位不折不扣的登山家。

" [wʌt] , [ðə; ðɪ] ['mætəːˌhɔːn] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	,	the	Matterhorn	?	"	said	he	,
"	什么	,	这	马特洪峰	?	"	说	他	,

“什么？马特洪峰吗？”他说道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

lowering	his	voice	and	looking	about	him	as	if	on	the	point	of	some
降低	他的	嗓音	和	寻找	关于	他	作为	如果	在	这	观点	的	一些

[dɪs'kredɪtəbl] [əd'mɪʃ(ə)n] .

discreditable	admission	.
不光彩的	入学	.

他压低声音，环顾四周，仿佛即将做出什么有损名誉的举动。

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [dʌn] [ðə; ðɪ] ['mætəːˌhɔːn] , [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [ænd; ənd][bəuθ] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	yes	,	I've	done	the	Matterhorn	,	back	and	front	and	both	sides	,	with
"	哦	,	是的	,	我已经	完毕	这	马特洪峰	,	后退	和	正面	和	两个都	侧面	,	和

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gaɪdz] ;

and	without	guides	;
和	没有	指南	;

“哦，是的，我爬过马特洪峰，正面和背面都爬过，两侧都爬过，有向导的和没有向导的都爬过；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

but	everybody	has	,	in	these	days	.
但	大家	有	,	在	这些	天	.

但如今，每个人都有这样的情况。

[its] ['nʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [roʊps] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

It's	nothing	when	you	know	the	ropes	and	chains	and	things	.
它是	没有什么	什么时候	你	知道	这	绳索	和	链条	和	事物	.

只要你熟悉门道、了解规则和诀窍，那就没什么大不了的。

[ðeɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [nɑʊ] [ɪk'sept] [æn; ən]['aɪərn] ['sterkeɪs] .

They've	got	everything	up	there	now	except	an	iron	staircase	.
他们有	得到	一切	向上	那里	现在	除了	一个	铁	楼梯	.

现在上面什么都有了，就差一个铁楼梯了。

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɪft] ! "

Still	,	I	should	be	sorry	to	tackle	it	to	-	day	,	even	if	they	had	a	lift	!	"
仍然	,	我	应该	是	对不起	到	处理	它	到	-	天	,	甚至	如果	他们	有	一个	举起	!	"

即便他们有电梯，我今天也不想处理这件事！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gaɪdz] [wʊd] ? " [aɪ] [æskt] , [les] [ˌriːə'ʃuəd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [felt] [æt; ət]

"	Do	you	think	guides	would	?	"	I	asked	,	less	reassured	than	I	had	felt	at
"	做	你	思考	指南	会	?	"	我	问	,	较少的	放心	比	我	有	毛毡	在

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

“你觉得导游会吗？”我问道，语气中带着一丝不确定，远不如起初那样安心。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gaɪdz] .

"	It	depends	on	the	guides	.
"	它	取决于	在	这	指南	.

“这取决于导游。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;

They	are	not	the	first	to	turn	back	,	as	a	rule	;
他们	是	不是	这	第一的	到	转动	后退	,	作为	一个	规则	;

他们通常不是第一个回头的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [wɪnd] [ænd; ənd] [mɪst] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .

but	they	like	wind	and	mist	even	less	than	we	do	.
但	他们	喜欢	风	和	薄雾	甚至	较少的	比	我们	做	.

但他们比我们更不喜欢风和雾。

[ðə; ðɪ] [gaɪdz] [noʊ] [wʌt] [wɪnd] [ænd; ənd] [mɪst] [miːn] .

The	guides	know	what	wind	and	mist	mean	.
这	指南	知道	什么	风	和	薄雾	意思是	.

向导们知道风和雾意味着什么。

" [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['riələizd] [ðə; ðɪ] ['ɑːbviəs]

"	I	now	understood	the	special	disadvantages	of	the	day	and	realised	the	obvious
"	我	现在	理解	这	特别的	缺点	的	这	天	和	意识到	这	明显的

['deindʒəz] .

dangers	.
危险	.

“我现在明白了这一天的特殊不利之处，也意识到了显而易见的危险。”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] ['iːðər] [bɑːb] ['evɜ-z] [ɔːr][hɪz; ɪz] [gaɪdz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ][wʌn][kaɪnd]

I	could	only	hope	that	either	Bob	Evers	or	his	guides	had	shown	the	one	kind
我	可以	仅有的	希望	那	任何一个	鲍勃	埃弗斯	或者	他的	指南	有	所示	这	一	种类

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,

of	courage	required	by	the	occasion	,
的	勇气	必需的	经过	这	场合	,

我只能希望鲍勃·埃弗斯或者他的向导们展现出了在这种情况下所需要的那种勇气。

[ðə; ðɪ]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

the	moral	courage	of	turning	back	.
这	道德	勇气	的	转弯	后退	.

回头的道德勇气。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][bɑːb] .

But	I	was	not	at	all	sure	of	Bob	.
但	我	曾是	不是	在	全部	当然	的	鲍勃	.

但我对鲍勃一点也不信任。

[hɪz; ɪz] ['stɪmjələs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [ˌmaʊntn'ɪr] ;

His	stimulus	was	not	that	of	the	single	-	minded	,	level	-	headed	mountaineer	;
他的	刺激	曾是	不是	那	的	这	单身的	-	有思想	,	等级	-	标题	登山	;

他的动力并非像一位一心一意、头脑冷静的登山者；

[ɪn][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [heilɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['perilz] [æz; əz][soʊ]

in	his	romantic	exaltation	he	was	capable	of	hailing	the	very	perils	as	so
在	他的	浪漫的	提高	他	曾是	有能力的	的	欢呼	这	非常	危险	作为	所以

['meni] [mɔːr] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] ;

many	more	means	of	grace	in	the	sight	of	Mrs	.	Lascelles	;
许多	更多的	方法	的	优雅	在	这	视线	的	太太	.	拉塞尔斯	;

在他的浪漫情怀中，他甚至能把各种危险都视为拉塞尔夫人眼中更多的恩典；

[jet] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'pjuːdiˌeɪtid] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'sentɪv] ,

yet	without	doubt	he	would	have	repudiated	any	such	incentive	,
然而	没有	怀疑	他	会	有	被否认	任何	这样的	激励	,

然而，毫无疑问，他会拒绝任何此类激励措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] .

and	that	in	all	the	sincerity	of	his	simple	heart	.
和	那	在	全部	这	诚意	的	他的	简单的	心	.

这一切都源于他那颗纯朴真诚的心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	know	himself	as	I	knew	him	.
他	做过	不是	知道	他自己	作为	我	知道	他	.

他并不像我一样了解自己。

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'fɜːrmd] .

My	fears	were	soon	confirmed	.
我的	恐惧	是	很快	确认的	.

我的担忧很快得到了证实。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [və'rændə] , ['æftər][ðə; ði] [stɑːk] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [hoʊ'tel] ,

Returning	to	the	glass	veranda	,	after	the	stock	breakfast	of	the	Swiss	hotel	,
返回	到	这	玻璃	阳台	,	后	这	库存	早餐	的	这	瑞士	酒店	,

吃完瑞士酒店常见的早餐后，回到玻璃阳台上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːrsʃuː] [roʊlz][ænd; ənd]['fæbrɪkeɪtɪd] ['hʌni] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ðə; ði] ['sentər]

with	its	horseshoe	rolls	and	fabricated	honey	,	I	found	the	telescope	the	centre
和	它是	马蹄铁	卷	和	制造	蜂蜜	,	我	成立	这	望远镜	这	中心

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kraʊd] ,

of	an	ominous	crowd	,
的	一个	不祥的	人群	,

我发现望远镜位于一群气氛诡异的人群的中心，周围摆放着马蹄形面包卷和人造蜂蜜。

[ɑːn] [huːz] [frɪndʒ] ['hɔvəd] [maɪ] [nuː] [frend] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .

on	whose	fringe	hovered	my	new	friend	the	mountaineer	.
在	谁	边缘	悬停	我的	新的	朋友	这	登山	.

我的新朋友，登山家，就徘徊在他周围。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	We	were	wrong	,	"	he	muttered	to	me	.
"	我们	是	错误的	,	"	他	低声说道	到	我	.

“我们错了，”他低声对我说。

" [sʌm; səm] [fuːlz] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] . "

"	Some	fools	are	up	there	,	after	all	.	"
"	一些	傻瓜	是	向上	那里	,	后	全部	.	"

“毕竟，上面也有些傻瓜。”

" [haʊ] ['meni] ?
" How many ?
" 如何 许多 ?

“多少?

" [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
" I asked quickly .
" 我 问 迅速地 .

我很快地问了问。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [naʊ] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [blɑːt]
There's no getting near the telescope now , and won't be till the clouds blot
有 不 获得 靠近 这 望远镜 现在 , 和 惯于 是 直到 这 云 印迹
[ðem; ðəm] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .
them out altogether .
他们 出去 共 .

现在根本无法靠近望远镜，直到云层完全遮蔽它们为止。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] .
" I looked out at the Matterhorn .
" 我 看起来 出去 在 这 马特洪峰 .

我眺望着马特洪峰。

[ðə; ði] ['lɔɪnklɔːθ] [ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɪt'self] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [roʊb] ,
The loincloth of cloud had shaken itself out into a flowing robe ,
这 缠腰布 的 云 有 摇晃 本身 出去 进入 一个 流动 长袍 ,

云朵的腰布抖动后，变成了一件飘逸的长袍。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [braʊn] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [prəʊ'truːdid][ɪn][ɪts] [waɪt] [skʌl] - [kæp]
from which only the brown skull of the mountain protruded in its white skull - cap
从 哪个 仅有的 这 棕色的 颅骨 的 这 山 突出 在 它是 白色的 颅骨 - 帽
.
:
.

只有山峰的棕色头骨从白色的头骨帽中露出来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" There are three of them , " announced a nasal voice from the heart of
" 那里 是 三 的 他们 , " 宣布 一个 鼻腔 嗓音 从 这 心 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] .
the little crowd .
这 小的 人群 .

“他们有三个，”人群中传来一个鼻音很重的声音。

" [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [tʃæp] [ænd; ənd] [tuː] [gaɪdz] . "
" A great long chap and two guides . "
" 一个 伟大的 长的 小伙子 和 二 指南 . "

“一个身材高大的小伙子和两个向导。”

" [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [bʌt; bət] [lets]
" He can't possibly know that , " remarked the mountaineer to me , " but let's
" 他 不能 可能 知道 那 , " 评论 这 登山 到 我 , " 但 我们来吧
[hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] . "
hope it is so . "
希望 它 是 所以 . "

“他不可能知道，”登山者对我说，“但愿如此吧。”

" [ðeə(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [paɪk] - [stæfs] , " [kən'tɪnjuːd] ['kwɪnbi] , [huːz] [bent] [blɑːnd] [hed] [aɪ]
" They're as plain as pike - staffs , " continued Quinby , whose bent blond head I
" 它们是 作为 清楚的 作为 梭鱼 - 员工 , " 持续 昆比 , 谁 弯曲 金发 头 我
[naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
now distinguished ,
现在 杰出的 ,

"它们就像长矛一样朴素，"昆比继续说道，我这才注意到他那低垂的金发脑袋。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] [poʊst] [ʌv; əv] ['sɪstər] [æn] .
as he occupied the congenial post of Sister Anne .
作为 他 占领 这 相投 邮政 的 姐姐 安妮 .

他担任了安妮修女这个令他十分满意的职位。

" [ðeɪ] [siːm] [stʌk] . . . .
" They seem stuck . . . .
" 他们 似乎 卡住 . . . .

他们似乎被困住了……

[noʊ] , [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [snoʊ] - [sloʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] ['mænz] ['kʌtɪŋ] [steps]
No , they're getting up on to the snow - slope , and the front man's cutting steps
不 , 它们是 获得 向上 在 到 这 雪 - 坡 , 和 这 正面 男人的 切割 步骤
. "
: "
. "

不，他们正爬上雪坡，领头的人正在砍台阶。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .
" Then they're all right for the present , " said the mountaineer .
" 然后 它们是 全部 正确的 为了 这 展示 , " 说 这 登山 .

"那他们目前都没事，"登山者说。

" [its] [ðə; ði] ['getɪŋ] [daʊn] [ðæts] ['tɪklɪʃ] . "
" It's the getting down that's ticklish . "
" 它是 这 获得 向下 那就是 痒痒的 . "

"最痒的是往下压的时候。"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [roʊp] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . . . [wʌt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðer; ðər]
" You can see the rope blowing about between them . . . what a wind there
" 你 能 看 这 绳索 吹 关于 之间 他们 . . . 什么 一个 风 那里
[mʌst; məst] [biː; bi] . . .
must be . . .
必须 是 . . .

你可以看到绳子在他们之间飘动……风一定很大……

[its] [bent] [aʊt] [tɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] ,
it's bent out taut like a bow , you can see it against the snow ,
它是 弯曲 出去 紧绷 喜欢 一个 弓 , 你 能 看 它 反对 这 雪 ,

它像弓一样绷紧着，在雪地上清晰可见。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['bendɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and they're bending themselves more than forty - five degrees to meet it . "
和 它们是 弯曲 他们自己 更多的 比 四十 - 五 学位 到 见面 它 . "

为了迎合它，他们弯腰超过45度。

" [ɔːl] ['veri] [wel] ['goʊɪŋ] [ʌp] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] :
" All very well going up , " murmured the mountaineer :
" 全部 非常 出色地 去 向上 , " 低声说道 这 登山 :

"上山的路很平坦，"登山者低声说道：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ˌɪnju'endoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːrt] ['kɑːments] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [mæn] .
there was a sinister innuendo in the curt comments of the practical man .
那里 曾是 一个 险恶 影射 在 这 简短 评论 的 这 实际的 男人 .

这位务实人士简短的评论中蕴含着不祥的暗示。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

I	turned	into	the	hall	.
我	转向	进入	这	大厅	.

我拐进了大厅。

[ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	,	however	,	was	quite	deserted	.
它	,	然而	,	曾是	相当	荒凉的	.

然而，那里却十分荒凉。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] ;

I	had	hoped	I	might	see	something	of	Mrs	.	Lascelles	;
我	有	希望	我	可能	看	某物	的	太太	.	拉塞尔斯	;

我原本希望能够见到拉斯塞尔夫人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [və'rændə] .

she	was	not	one	of	those	in	the	glass	veranda	.
她	曾是	不是	一	的	那些	在	这	玻璃	阳台	.

她不是玻璃阳台上的那些人之一。

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] .

I	now	looked	in	the	drawing	-	room	,	but	neither	was	she	there	.
我	现在	看起来	在	这	绘画	-	房间	,	但	两者都不	曾是	她	那里	.

我随后看向客厅，但她也不在那里。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,

Returning	to	the	empty	hall	,
返回	到	这	空的	大厅	,

回到空荡荡的大厅，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔkt] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ɪn]

I	passed	a	minute	peering	through	the	locked	glass	door	of	the	pigeon	-	holes	in
我	通过了	一个	分钟	窥视	通过	这	已锁定	玻璃	门	的	这	鸽子	-	孔	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [koʊn'sjerʒ] [faɪlz] [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['letərz] .

which	the	careful	concierge	files	the	unclaimed	letters	.
哪个	这	小心	门房	文件	这	无人认领	信件	.

我花了一分钟时间透过上了锁的玻璃门，窥视着细心的门房将无人认领的信件归档到的信箱里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] , [ɪn][ðə; ði][siː] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] ;

There	was	nothing	for	me	that	I	could	discern	,	in	the	C	pigeon	-	hole	;
那里	曾是	没有什么	为了	我	那	我	可以	辨别	,	在	这	C	鸽子	-	洞	;

C类鸽笼里没有我能辨认出的东西；

[bʌt; bət][nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn] , ['ʌndər] [iː] ,

but	next	door	but	one	,	under	E	,
但	下一个	门	但	一	,	在下面	E	,

但是隔壁，E楼下面，

[ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] .

there	lay	on	the	very	top	a	letter	which	caught	my	eye	and	more	.
那里	躺	在	这	非常	顶部	一个	信	哪个	捕捉	我的	眼睛	和	更多的	.

最上面放着一封信，它不仅吸引了我的目光，还带来了更多惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θruː] ['eni] [poʊst] .

It	had	not	been	through	any	post	.
它	有	不是	到过	通过	任何	邮政	.

它没有经过任何邮寄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [də'rektɪd] [tuː; tə][ɑːr] . ['ɛvɝz] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

It	was	a	note	directed	to	R	.	Evers	,	Esq	.	,
它	曾是	一个	笔记	指导	到	拉	.	埃弗斯	,	先生	.	,

这是一封写给R. Evers先生的便条，

[ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] ,

in	a	hand	that	I	knew	instinctively	to	be	that	of	Mrs	.	Lascelles	,
在	一个	手	那	我	知道	本能地	到	是	那	的	太太	.	拉塞尔斯	,

我凭直觉就知道那是拉斯塞尔夫人的笔迹。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

though	I	had	never	seen	it	in	my	life	before	.
尽管	我	有	绝不	已见	它	在	我的	生活	前	.

虽然我之前从未见过它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , [bʌt; bət][lɑːrdʒ][ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [æz; əz][hɜːr'self] .

It	was	a	good	hand	,	but	large	and	bold	and	downright	as	herself	.
它	曾是	一个	好的	手	,	但	大的	和	大胆的	和	彻头彻尾	作为	她自己	.

这是一手好牌，但牌面大、牌型大胆、风格直率，就像她本人一样。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['mætəːˌhɔːn] ,

The	concierge	stood	in	the	doorway	,	one	eye	on	the	disappearing	Matterhorn	,
这	门房	站立	在	这	门口	,	一	眼睛	在	这	消失	马特洪峰	,

门房站在门口，一只眼睛盯着渐渐消失的马特洪峰。

[wʌn][ɑːn][ðə; ði]['ekspɜːrts][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːnkleɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [stɪl] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]

one	on	the	experts	and	others	in	animated	conclave	round	the	still	inaccessible
一	在	这	专家	和	其他的	在	动画	秘密会议	圆形的	这	仍然	无法进入

['telɪskoʊp] .

telescope	.
望远镜	.

一位专家和其他人围坐在仍然无法使用的望远镜旁，热烈地开会。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

I	touched	the	concierge	on	the	arm	.
我	感动	这	门房	在	这	手臂	.

我碰了碰礼宾员的胳膊。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Did	you	see	Mrs	.	Lascelles	this	morning	?
"	做过	你	看	太太	.	拉塞尔斯	这	早晨	?

“你今天早上见到拉斯塞尔太太了吗？”

" [ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	man's	eyes	opened	before	his	lips	.
"	这	男人的	眼睛	打开	前	他的	嘴唇	.

“那人的眼睛先于嘴唇睁开了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [sɜːr] . "

"	She	has	gone	away	,	sir	.	"
"	她	有	已消失	离开	,	先生	.	"

“她已经走了，先生。”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] [di'vaind] [noʊ] [les] .

"	I	know	,	"	I	said	,	having	indeed	divined	no	less	.
"	我	知道	,	"	我	说	,	拥有	的确	神谕	不	较少的	.

“我知道，”我说，因为我的确已经预感到了这一点。

" [wʌt] [treɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] ? "

"	What	train	did	she	catch	?	"
"	什么	火车	做过	她	抓住	?	"

她搭乘的是哪趟火车？

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][frʌm; frəm] [hɪr] .

"	The	first	one	from	here	.
"	这	第一的	一	从	这里	.

“第一个来自这里。”

[ðæt] ['ɔːlsoʊ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [frʌm; frəm] ['zɜ˞mɑt] . "

That	also	catches	the	early	train	from	Zermatt	.	"
那	还	捕获物	这	早期的	火车	从	采尔马特	.	"

这样也能赶上从采尔马特开来的早班火车。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	am	sorry	,	"	I	said	after	a	pause	.
"	我	是	对不起	,	"	我	说	后	一个	暂停	.

“对不起，”我顿了顿说道。

" [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] .

"	I	hoped	to	see	Mrs	.	Lascelles	before	she	went	;	now	I	must	write	.
"	我	希望	到	看	太太	.	拉塞尔斯	前	她	去	;	现在	我	必须	写	.

“我原本希望在拉斯塞尔夫人去世前见她一面；现在我不得不写信了。”

[ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'dres] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

She	left	you	an	address	,	I	suppose	?	"
她	左边	你	一个	地址	,	我	认为	?	"

我想她应该给你留了地址吧?

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] . "

"	Oh	,	yes	,	sir	.	"
"	哦	,	是的	,	先生	.	"

“哦，是的，先生。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] .

"	I	shall	ask	you	for	it	later	on	.
"	我	将	问	你	为了	它	之后	在	.

我稍后会向你索要。

[noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

No	letters	for	me	,	I	suppose	?	"
不	信件	为了	我	,	我	认为	?	"

看来我没有收到信了?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ʃʊr] ? "

"	Sure	?	"
"	当然	?	"

“当然？ ”

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'gen] .

"	I	will	look	again	.
"	我	将要	看	再次	.

我会再看看。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

"	And	I	looked	with	him	,	over	his	shoulder	;	but	there	was	nothing	;
"	和	我	看起来	和	他	,	超过	他的	肩膀	;	但	那里	曾是	没有什么	;

“我和他一起从他的肩膀后面看去；但什么也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər][bɑːb] ['ɛvɜ˞z] [naʊ] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][traɪ'pɑːrtaɪt] [blend] [ʌv; əv]

and	the	note	for	Bob	Evers	now	inspired	me	with	a	tripartite	blend	of
和	这	笔记	为了	鲍勃	埃弗斯	现在	灵感	我	和	一个	三方	混合	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

而鲍勃·埃弗斯收到的那张纸条，此刻激发了我三重好奇心：

['envi] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

envy	,	and	apprehension	.
嫉妒	,	和	忧虑	.

嫉妒和忧虑。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][læst] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd][maɪ'self] ;

I	would	have	had	a	last	word	from	the	same	hand	myself	;
我	会	有	有	一个	最后的	单词	从	这	相同的	手	我	;

我本想亲自从那只手中说出最后一句话；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['nevər] [soʊ]['skɔːnf(ə)l] , [ðɪs] ['saɪlənt][skɔːrn][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdər][sɔːrt][tuː; tə] [ber]

had	it	been	never	so	scornful	,	this	silent	scorn	was	the	harder	sort	to	bear
有	它	到过	绝不	所以	轻蔑的	,	这	沉默的	轻蔑	曾是	这	更难	种类	到	熊

.

:

.

即使从未如此轻蔑，这种无声的轻蔑也更难忍受。

['ɔːlsoʊ][aɪ]['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər][læst][wɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][bɑːb] — [ænd; ənd]

Also	I	wanted	much	to	know	what	her	last	word	was	to	Bob	—	and
还	我	通缉	很多	到	知道	什么	她	最后的	单词	曾是	到	鲍勃	—	和

['dredɪd] [mɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

dreaded	more	what	it	might	be	.
令人恐惧的	更多的	什么	它	可能	是	.

我也很想知道她对鲍勃说的最后一句话是什么——但我更害怕那会是什么。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ]['leɪdi]['æftər][ɔːl] .

There	remained	the	unexpected	triumph	of	having	got	rid	of	my	lady	after	all	.
那里	剩余	这	意外	胜利	的	拥有	得到	摆脱	的	我的	女士	后	全部	.

最终摆脱了我的妻子，这倒也算是一种意想不到的胜利。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lɪtld] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

That	is	not	to	be	belittled	even	now	.
那	是	不是	到	是	被轻视	甚至	现在	.

即使在今天，这一点也不容轻视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

It	is	a	triumph	to	succeed	in	any	undertaking	,
它	是	一个	胜利	到	成功	在	任何	承诺	,

在任何事业中取得成功都是一种胜利。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [ə'bændənd] [wʌnz] [oʊn] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sək'ses] .

more	especially	when	one	has	abandoned	one's	own	last	hope	of	such	success	.
更多的	尤其	什么时候	一	有	弃	一个人的	自己的	最后的	希望	的	这样的	成功	.

尤其是当一个人放弃了自己获得成功的最后希望时。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [em'praɪz] [meɪd] [ɪts] [ɪ'ventʃuəl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn]

The	unpleasant	character	of	this	particular	emprise	made	its	eventual	accomplishment	in
这	令人不快的	特点	的	这	特别的	企业	制成	它是	最终	成就	在

[sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['mætər] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [aɪz] .

some	ways	the	greater	matter	for	congratulation	in	my	eyes	.
一些	方式	这	更大的	事情	为了	恭喜	在	我的	眼睛	.

在我看来，这家公司本身的不愉快经历反而使它最终取得成功更值得祝贺。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] .

At	least	I	had	done	my	part	.
在	至少	我	有	完毕	我的	部分	.

至少我尽了自己的一份力。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

I	had	come	to	hate	it	,	but	the	thing	was	done	,
我	有	来	到	恨	它	,	但	这	事物	曾是	完毕	,

我开始憎恨这件事，但事情已经发生了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	it	had	been	a	fairly	difficult	thing	to	do	.
和	它	有	到过	一个	相当	难的	事物	到	做	.

而且这确实是一件相当困难的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [pluːm] [wʌnˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

It	was	impossible	not	to	plume	oneself	a	little	on	the	whole	,
它	曾是	不可能的	不是	到	羽	自己	一个	小的	在	这	所有的	,

总的来说，很难不让自己有点自负。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [diːpər] [ænd; ənd] [ˌʌnˈiːziər] [ˈfiːlɪŋz]

but	the	feeling	was	a	superficial	one	,	with	deeper	and	uneasier	feelings
但	这	感觉	曾是	一个	浅	一	,	和	更深	和	更难	情怀

[ˌʌndərˈniːθ] .

underneath	.
下	.

但这种感觉只是表面上的，其下隐藏着更深层次、更不安的情绪。

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [riˈdiːmd] [maɪ] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] [ˈɛvɝz] ;

Still	,	I	had	practically	redeemed	my	impulsive	promise	to	Catherine	Evers	;
仍然	,	我	有	几乎	已赎回	我的	冲动	承诺	到	凯瑟琳	埃弗斯	;

不过，我实际上已经兑现了我对凯瑟琳·埃弗斯的冲动承诺；

[hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌns] [ˈpɑːrtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

her	son	and	this	woman	once	parted	,	it	should	be	easy	to	keep	them
她	儿子	和	这	女士	一次	分手了	,	它	应该	是	简单的	到	保持	他们

[əˈpɑːrt] ,

apart	,
除	,

她的儿子和这个女人曾经分开过，应该很容易让他们分开。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [fərˈbæd˩fərˈbeɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈfʊlɪst]

and	my	knowledge	of	the	woman	forbade	me	to	deny	the	fullest
和	我的	知识	的	这	女士	禁止	我	到	否定	这	最

[sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

significance	to	her	departure	.
意义	到	她	离开	.

我对这个女人的了解，使我无法否认她离开所蕴含的重大意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] — [frʌm; frəm][bɑːb] .

She	had	gone	away	to	stay	away	—	from	Bob	.
她	有	已消失	离开	到	停留	离开	—	从	鲍勃	.

她离开是为了远离鲍勃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [les] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She	had	listened	to	me	the	less	with	her	ears	,
她	有	听着	到	我	这	较少的	和	她	耳朵	,

她根本没怎么听我说话。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [hiːd] .

because	her	reason	and	her	heart	had	been	compelled	to	heed	.
因为	她	原因	和	她	心	有	到过	被迫	到	注意	.

因为她的理智和情感都不得不听从。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnˌsuːtəˈbɪləti] , [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][wiː; wi]

To	be	sure	,	she	saw	the	unsuitability	,	the	impossibility	,	as	clearly	as	we
到	是	当然	,	她	锯	这	不合适	,	这	不可能	,	作为	清楚地	作为	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

当然，她和我们一样清楚地看到了这种不合适和不可能之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	it	was	I	who	,	at	all	events	,	had	helped	to	make	her	see	it	;
但	它	曾是	我	WHO	,	在	全部	活动	,	有	帮助	到	制作	她	看	它	;

但无论如何，是我帮助她明白了这一点；

['werfɔːr] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [wel] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['evɝz] , [ɪf] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

wherefore	I	deserved	well	of	Catherine	Evers	,	if	of	no	other	person	in	the	world	.
因此	我	应得的	出色地	的	凯瑟琳	埃弗斯	,	如果	的	不	其他	人	在	这	世界	.

因此，即便世界上没有其他人能善待我，我也理应得到凯瑟琳·埃弗斯的善待。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [liːst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

Oddly	enough	,	this	last	consideration	afforded	me	least	satisfaction	;
奇怪	足够的	,	这	最后的	考虑	提供	我	至少	满意	;

奇怪的是，最后一点反而最让我感到不满意；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst][ðə; ði] [pʊr] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ]

it	seemed	to	bring	home	to	me	by	force	of	contrast	the	poor	figure	that	I
它	似乎	到	带来	家	到	我	经过	力量	的	对比	这	贫穷的	数字	那	我

[mʌst; məst] [ə'ʃʊrədli] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

must	assuredly	cut	in	the	eyes	of	the	other	two	,
必须	当然	切	在	这	眼睛	的	这	其他	二	,

强烈的对比似乎让我更加深刻地意识到，在另外两人眼中，我的处境是多么糟糕。

[ðə; ði] [stɪl] ['puːrɝ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] .

the	still	poorer	opinion	that	they	would	have	of	me	if	ever	they	knew	all	.
这	仍然	贫穷	观点	那	他们	会	有	的	我	如果	曾经	他们	知道	全部	.

如果他们知道我的全部情况，他们对我的评价会更加糟糕。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pər'suː] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

I	did	not	care	to	pursue	this	train	of	thought	.
我	做过	不是	关心	到	追求	这	火车	的	想法	.

我并不想继续追问下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ'self] ; [tuː; tə]

It	was	a	subject	upon	which	I	was	not	prepared	to	examine	myself	;	to
它	曾是	一个	主题	之上	哪个	我	曾是	不是	准备	到	检查	我	;	到

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

change	it	,
改变	它	,

这是一个我尚未准备好审视自身、改变的话题。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['bɑːbz]['prez(ə)nt]['perəl] ,

I	thought	of	Bob's	present	peril	,
我	想法	的	鲍勃的	展示	危险	,

我想到了鲍勃目前面临的危险，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [æz; əz][aɪ] [laʊndʒd] [æb'stræktɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

which	I	had	almost	forgotten	as	I	lounged	abstractedly	in	the	empty	hall	.
哪个	我	有	几乎	被遗忘的	作为	我	休闲	抽象地	在	这	空的	大厅	.

我当时几乎忘记了这件事，因为我茫然地躺在空荡荡的大厅里。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [sens] !

If	anything	were	to	happen	to	him	,	in	the	vulgar	sense	!
如果	任何事物	是	到	发生	到	他	,	在	这	庸俗	感觉	!

如果他出了什么事，我是说，如果他遭遇了什么不测！

[wʌt] [æn; ən]['aɪrəni] , [wʌt] [poʊ'etɪk] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [sə'vaɪvəz] !

What	an	irony	,	what	poetic	punishment	for	us	survivors	!
什么	一个	讽刺	,	什么	诗意的	惩罚	为了	我们	幸存者	!

多么讽刺，这对我们幸存者来说是多么富有诗意的惩罚啊！

[ænd; ənd] [jet] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði] ['gæstli] ['klaɪmæks][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

And	yet	,	even	as	I	rehearsed	the	ghastly	climax	in	my	mind	,
和	然而	,	甚至	作为	我	排练	这	阴森	高潮	在	我的	头脑	,

然而，即便我在脑海中反复预演着那可怕的高潮，

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [ðʌs] ,

I	told	myself	that	the	mother	would	rather	see	him	even	thus	,
我	讲述	我	那	这	母亲	会	相当	看	他	甚至	因此	,

我告诉自己，即使这样，母亲也宁愿看到他。

[ðæn; ðən] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [dɪ'vɔ:rst] ;

than	married	to	a	widow	who	had	also	been	divorced	;
比	已婚	到	一个	寡妇	WHO	有	还	到过	离婚	;

与其娶一位离过婚的寡妇，不如娶一位离过婚的寡妇；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [hu:] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][hɜ:r'self] .

it	was	the	younger	woman	who	would	never	forgive	me	,	or	herself	.
它	曾是	这	年轻	女士	WHO	会	绝不	原谅	我	,	或者	她自己	.

是那个年轻女子永远不会原谅我，也不会原谅她自己。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['feɪsɪz] [met] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ][nekst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] .

Disappointed	faces	met	me	on	my	next	visit	to	the	veranda	.
失望的	面孔	遇见	我	在	我的	下一个	访问	到	这	阳台	.

我下次来到阳台时，看到的是一张张失望的面孔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðer; ðər][hæd; həd] ['dwindld] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] .

The	little	crowd	there	had	dwindled	to	a	group	.
这	小的	人群	那里	有	减少	到	一个	团体	.

那里原本零星的人群已经减少到只剩一小群人了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [naʊ] [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] :

I	could	have	had	the	telescope	now	for	as	long	as	I	liked	:
我	可以	有	有	这	望远镜	现在	为了	作为	长的	作为	我	喜欢	:

我本来可以一直拥有那台望远镜，想用多久就用多久：

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætə:ˌhɔ:n] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd]

the	upper	part	of	the	Matterhorn	was	finally	and	utterly	effaced	and
这	上	部分	的	这	马特洪峰	曾是	最后	和	完全地	抹去	和

['swɑ:loʊd] [ʌp][baɪ] [dens] [waɪt] [mɪst][ænd; ənd] [klaʊd] .

swallowed	up	by	dense	white	mist	and	cloud	.
吞咽	向上	经过	稠密	白色的	薄雾	和	云	.

马特洪峰的上部最终完全被浓厚的白色雾气和云层吞没。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [lʊkt] [greɪv] ,

My	friend	the	mountaineer	looked	grave	,
我的	朋友	这	登山	看起来	严重	,

我的朋友，那位登山家，神情严肃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dis'figəd] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] [bɔ:k] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə] [wɪtʃ]

but	his	disfigured	face	did	not	wear	the	baulked	expression	of	others	to	which
但	他的	毁容	脸	做过	不是	穿	这	犹豫不决	表达	的	其他的	到	哪个

[hi:; hi] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	drew	my	attention	.
他	画	我的	注意力	.

但他那张毁容的脸上并没有像其他人那样流露出畏缩的神情，这让我很注意到。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [hed] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] ,

"	It	is	like	the	curtain	coming	down	with	the	man's	head	still	in	the	lion's	mouth	,
"	它	是	喜欢	这	窗帘	未来	向下	和	这	男人的	头	仍然	在	这	狮子的	嘴	,

“这就像帷幕落下时，人的头还留在狮子嘴里一样。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [aɪ] [dɪˈvaʊtli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ə'nælədʒi] ?
" I hope , " said I devoutly , " that you don't seriously think there's any analogy ?
" 我 希望 , " 说 我 虔诚地 , " 那 你 不 严重地 思考 有 任何 类比 ?

“我希望,”我虔诚地说，“你不会真的认为这之间有什么类比吧？”

" [ðə; ði] ['klaɪmər] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
" The climber looked at me steadily , and then smiled .
" 这 登山者 看起来 在 我 稳步 , 和 然后 微笑 .

“登山者凝视着我，然后笑了。”

" [wel] , [noʊ] , [pər'hæps] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
" Well , no , perhaps I don't think it quite so bad as all that .
" 出色地 , 不 , 也许 我 不 思考 它 相当 所以 坏的 作为 全部 那 .

“嗯，不，也许我不认为情况有那么糟糕。”

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] [priː'tɛndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['deɪndʒərəs] .
But it's no use pretending it isn't dangerous .
但 它是 不 使用 假装 它 不是 危险的 .

但假装它不危险是没用的。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['fuːlhɑːrdi] ['feloʊ] [ɪz] ?
May I ask if you know who the foolhardy fellow is ?
可能 我 问 如果 你 知道 WHO 这 蛮干 同伴 是 ?

请问您是否知道那个鲁莽的家伙是谁?

" [aɪ] [sed] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" I said I did not know , but mentioned my suspicion ,
" 我 说 我 做过 不是 知道 , 但 提及 我的 怀疑 ,

我说我不知道，但提到了我的怀疑，

['oʊnli] ['bɛgɪŋ] [maɪ] ['klaɪmɪŋ] [frend] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [neɪm] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .
only begging my climbing friend not to let the name go any farther .
仅有的 乞讨 我的 攀登 朋友 不是 到 让 这 姓名 去 任何 更远 .

我只恳求我的攀岩朋友不要让这个名字继续传播下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] ['meni] [maʊðz] [ɔːl'redi] , [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [kə'nekʃ(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
It was in too many mouths already , in quite another connection , I was going on
它 曾是 在 也 许多 嘴 已经 , 在 相当 其他 联系 , 我 曾是 去 在
[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ;
to explain ;
到 解释 ;

我继续解释说，这件事已经通过其他途径传开了，而且已经传到了太多人的口中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi]
but the mountaineer nodded , as much as to warn me that even he
但 这 登山 点头 , 作为 很多 作为 到 警告 我 那 甚至 他
[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
knew all about that .
知道 全部 关于 那 .

但登山者点了点头，仿佛在警告我，就连他也知道这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɑːbz] ['ɑːfɪs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sen'seɪʃ(ə)n] [waɪl]
It was Bob's office , however , to provide the hotel with its sensation while
它 曾是 鲍勃的 办公室 , 然而 , 到 提供 这 酒店 和 它是 感觉 尽管
[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ,
he remained ,
他 剩余 ,

然而，鲍勃的职责是为酒店营造氛围，而他当时就在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [ə'nɑːnɪməsli] ['veri] [lɔːŋ] .

and	he	was	not	allowed	to	perform	anonymously	very	long	.
和	他	曾是	不是	允许	到	履行	匿名	非常	长的	.

而且他也没能长时间匿名演出。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['oʊvər] [naɪt] [liːkt] [aʊt] .

His	departure	over	night	leaked	out	.
他的	离开	超过	夜晚	泄露	出去	.

他离职的消息一夜之间泄露了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

I	was	asked	if	it	was	true	.
我	曾是	问	如果	它	曾是	真的	.

有人问我这是否属实。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [dɪ'skʌvəri] ; ['despərət] [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːr; wər]

The	flight	of	Mrs	.	Lascelles	was	the	next	discovery	;	desperate	deductions	were
这	航班	的	太太	.	拉塞尔斯	曾是	这	下一个	发现	;	绝望的	扣除	是

[drɔːn] [æt; ət][wʌns] .

drawn	at	once	.
绘制	在	一次	.

拉斯塞勒斯夫人的逃亡是下一个发现；人们立刻做出了绝望的推断。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [juːθ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌtər] ['rekləsnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

She	had	jilted	the	unlucky	youth	and	sent	him	in	utter	recklessness	on	his
她	有	被抛弃	这	倒霉	青年	和	发送	他	在	说出	鲁莽	在	他的

[ɪn'tenʃənəli] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ə'sent] .

intentionally	suicidal	ascent	.
故意	有自杀倾向	上升	.

她抛弃了这个不幸的年轻人，让他鲁莽地踏上了蓄意自杀的攀登之路。

['noʊbɑːdi] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ə'laɪv] ;

Nobody	any	longer	expected	to	see	him	come	down	alive	;
无人	任何	更长	预期的	到	看	他	来	向下	活	;

谁也不指望他能活着回来了；

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ;

so	much	I	gathered	from	the	fragments	of	conversation	that	reached	my	ears	;
所以	很多	我	聚集	从	这	片段	的	对话	那	达到	我的	耳朵	;

我从听到的零星对话中了解到了这么多；

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

and	never	was	better	occupation	for	a	bad	day	than	appeared	to	be
和	绝不	曾是	更好的	职业	为了	一个	坏的	天	比	出现	到	是

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['trædʒədi][ɪn][ɔːl][ɪts][ɪ'mædʒɪneri] ['diːteɪlz] .

afforded	by	the	discussion	of	the	suppositious	tragedy	in	all	its	imaginary	details	.
提供	经过	这	讨论	的	这	假想的	悲剧	在	全部	它是	假想	细节	.

对于糟糕的一天来说，没有什么比讨论虚构的悲剧及其所有虚构的细节更好的消遣方式了。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][tɔːk] [ɪn'veriəbli] [ə'beɪt] [æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]

As	,	however	,	the	talk	invariably	abated	at	my	approach	,	giving	place	to
作为	,	然而	,	这	讲话	总是	减弱	在	我的	方法	,	给予	地方	到

[ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [glɑːnsiz] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

uncomplimentary	glances	in	my	direction	,
不恭维的	眼神	在	我的	方向	,

然而，每当我走近他们，谈话总是戛然而止，取而代之的是对我投来的不友好的目光。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ɪn'fɜːr] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [pɑːrt]

I	could	not	but	infer	that	public	opinion	had	assigned	me	an	unenviable	part
我	可以	不是	但	推断	那	民众	观点	有	分配	我	一个	令人羡慕的	部分

[ɪn][ðə; ði] [piːs] .

in	the	piece	.
在	这	片	.

我不禁推断，公众舆论给我安排了一个令人羡慕的角色。

[pər'hæps][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Perhaps	I	deserved	it	,	though	not	from	their	point	of	view	.
也许	我	应得的	它	,	尽管	不是	从	他们的	观点	的	看法	.

或许我罪有应得，尽管从他们的角度来看并非如此。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['drɪrinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] .

The	afternoon	was	at	once	a	dreariness	and	a	dread	.
这	下午	曾是	在	一次	一个	沉闷	和	一个	恐惧	.

下午的气氛既阴沉又令人恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] , [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [wɪ'ðɪn] .

There	was	no	ray	of	sun	without	,	no	sort	of	warmth	within	.
那里	曾是	不	射线	的	太阳	没有	,	不	种类	的	温暖	之内	.

外面没有一丝阳光，里面也没有一丝温暖。

[ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] ['nevər] [ˌriːə'piəd] , [bʌt; bət] [siːmd] [ðə; ði] [grimə] ['mɑːnstər][fɔːr; fər] [ðɪs]

The	Matterhorn	never	reappeared	,	but	seemed	the	grimmer	monster	for	this
这	马特洪峰	绝不	再次出现	,	但	似乎	这	更糟糕	怪物	为了	这

['sɪnɪstər] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] .

sinister	invisibility	.
险恶	隐形	.

马特洪峰再也没有出现过，但这种诡异的隐匿反而让它显得更加阴森可怕。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəl] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ,

I	gathered	that	there	was	real	occasion	for	anxiety	,	if	not	for	alarm	,
我	聚集	那	那里	曾是	真实的	场合	为了	焦虑	,	如果	不是	为了	警报	,

我意识到，这确实有理由令人担忧，甚至可以说是恐慌。

[ænd; ənd][aɪ] [nəːst] [maɪn] ['tʃiːfli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wen] [aɪ] [went]

and	I	nursed	mine	chiefly	in	my	own	room	until	I	heard	the	news	when	I	went
和	我	护理	矿	主要	在	我的	自己的	房间	直到	我	听到	这	消息	什么时候	我	去

[daʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] .

down	for	my	letters	.
向下	为了	我的	信件	.

我主要在自己的房间里照顾孩子，直到我下楼取信件时听到了消息。

[bɑːb] ['ɛvɜ-z] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Bob	Evers	had	walked	in	as	though	nothing	had	happened	,
鲍勃	埃弗斯	有	步行	在	作为	尽管	没有什么	有	发生	,

鲍勃·埃弗斯像什么都没发生过一样走了进来。

[ænd; ənd] [gɔːn] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ['hændɪd]

and	gone	straight	up	to	his	room	with	a	note	that	the	concierge	handed
和	已消失	直的	向上	到	他的	房间	和	一个	笔记	那	这	门房	递交

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他拿着门房递给他的纸条，径直回到了自己的房间。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ðə; ði]

Some	one	had	asked	him	whether	it	was	he	who	had	been	up	the
一些	一	有	问	他	无论	它	曾是	他	WHO	有	到过	向上	这

['mætəːˌhɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Matterhorn	in	the	morning	,
马特洪峰	在	这	早晨	,

有人问他，早上爬上马特洪峰的是不是他。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɛvɝz] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] ['bɛrəst] [ə'fɜːrmətɪv] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][sə'vɪlətɪ] .

and	young	Evers	had	vouchsafed	the	barest	affirmative	compatible	with	civility	.
和	年轻的	埃弗斯	有	担保	这	最简陋	肯定	兼容的	和	礼貌	.

而年轻的埃弗斯则给予了最基本的、符合礼貌的肯定。

[ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] ['klaɪmər] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] .

The	sunburnt	climber	was	my	informant	.
这	晒伤	登山者	曾是	我的	线人	.

那位晒得通红的登山者是我的线人。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	I	don't	mind	telling	you	it	is	a	relief	to	me	,	"	he	added	,
"	和	我	不	头脑	讲述	你	它	是	一个	宽慰	到	我	,	"	他	额外	,

“而且我也不介意告诉你，这让我松了一口气，”他补充道。

" [ænd; ənd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

"	and	to	everybody	,
"	和	到	大家	,

“对大家来说，

[ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]

though	I	shouldn't	wonder	if	there	was	a	little	unconscious	disappointment	in	the
尽管	我	不应该	想知道	如果	那里	曾是	一个	小的	无意识	失望	在	这

[er] [æz; əz] [wel] .

air	as	well	.
空气	作为	出色地	.

不过，我也不禁怀疑，空气中是否也弥漫着一丝不易察觉的失望。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] ,

I	congratulate	you	,	for	I	could	see	you	were	anxious	,
我	祝贺	你	,	为了	我	可以	看	你	是	焦虑的	,

我祝贺你，因为我看得出来你很焦虑。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [hɪm'self] .

and	I	must	find	an	opportunity	of	congratulating	your	young	friend	himself	.
和	我	必须	寻找	一个	机会	的	祝贺	你的	年轻的	朋友	他自己	.

我一定要找机会亲自向你的这位年轻朋友表示祝贺。

" ['miːnwaɪl] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,

"	Meanwhile	no	such	opportunity	was	afforded	me	,
"	同时	不	这样的	机会	曾是	提供	我	,

“然而，我却没有得到这样的机会。”

[ðoʊ] [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][bɑːb][ɪn]

though	I	quite	expected	and	was	fully	prepared	for	another	visit	from	Bob	in
尽管	我	相当	预期的	和	曾是	完全	准备	为了	其他	访问	从	鲍勃	在

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

虽然我完全预料到鲍勃会再次来我的房间，并且做好了充分的准备。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] ,

I	waited	for	him	there	until	dinner	-	time	,	but	he	never	came	,
我	等待	为了	他	那里	直到	晚餐	-	时间	,	但	他	绝不	来了	,

我一直等到晚饭时间，但他始终没有来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] .

and	I	was	beginning	to	wish	he	would	.
和	我	曾是	开始	到	希望	他	会	.

我开始希望他能这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætəː,hɔːn] [ɪn] [mɪst] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['waidnd] [ðə; ði] [fiːld]

It	was	like	the	wrapping	of	the	Matterhorn	in	mist	;	it	only	widened	the	field
它	曾是	喜欢	这	包装	的	这	马特洪峰	在	薄雾	;	它	仅有的	扩大	这	场地

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;

of	apprehension	;
的	忧虑	;

这就像马特洪峰被迷雾包裹一样；它只会扩大恐惧的范围；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	yet	it	was	not	for	me	to	go	to	the	boy	.
和	然而	它	曾是	不是	为了	我	到	去	到	这	男生	.

然而，我却没有义务去见那个男孩。

[maɪ] [ʌn'rest] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

My	unrest	was	further	aggravated	by	a	letter	which	I	had	just	received	from
我的	动荡	曾是	更远	加重	经过	一个	信	哪个	我	有	只是	已收到	从

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	boy's	mother	in	answer	to	my	first	to	her	.
这	男孩们	母亲	在	回答	到	我的	第一的	到	她	.

我刚刚收到男孩母亲的回信，这封信是我给她的第一封信的回复，这更加剧了我的不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] ['letər] ;

It	was	not	a	very	dreadful	letter	;
它	曾是	不是	一个	非常	可怕	信	;

这封信并不算很糟糕；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['trʌstɪd] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [kɔːzd] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn]

but	I	only	trusted	that	no	evil	impulse	had	caused	Catherine	to	write	in
但	我	仅有的	可信	那	不	邪恶的	冲动	有	导致	凯瑟琳	到	写	在

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [tuː; tə][bɑːb] ;

anything	like	the	same	strain	to	Bob	;
任何事物	喜欢	这	相同的	拉紧	到	鲍勃	;

但我只相信，凯瑟琳写给鲍勃的信绝非出于邪恶的冲动，她的语气也与此类似；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbl] ['letər] ,

for	neither	was	it	a	very	charitable	letter	,
为了	两者都不	曾是	它	一个	非常	慈善	信	,

因为这两封信都算不上是一封充满善意的信。

[nɔːr][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

nor	one	that	a	man	could	be	glad	to	get	from	the	woman	whom	he
也不	一	那	一个	男人	可以	是	高兴的	到	得到	从	这	女士	谁	他

[hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['pɪnək(ə)l] .

had	set	out	on	an	enduring	pinnacle	.
有	放	出去	在	一个	持久	巅峰	.

也不是一个男人会乐意从他曾倾注心血打造的巅峰伴侣那里得到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	only	this	to	be	said	for	it	,
那里	曾是	仅有的	这	到	是	说	为了	它	,

对此，唯一值得一提的就是这一点：

[ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] ['hjuːmən] ['wiːknəs] [ɪn] ['kæθrɪn]

that	years	ago	I	had	sought	in	vain	for	a	really	human	weakness	in	Catherine
那	年	前	我	有	寻求	在	徒劳	为了	一个	真的	人类	弱点	在	凯瑟琳

['ɛvɜ˞z] ,

Evers	,
埃弗斯	,

多年前，我曾徒劳地试图在凯瑟琳·埃弗斯身上找到真正的人性弱点。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] .

and	now	at	last	I	had	found	one	.
和	现在	在	最后的	我	有	成立	一	.

现在我终于找到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['hjuːmən] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

She	was	rather	too	human	about	Mrs	.	Lascelles	.
她	曾是	相当	也	人类	关于	太太	.	拉塞尔斯	.

她对拉斯塞尔夫人表现得过于人性化了。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][bɑːb][bəuθ][æt; ət][ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ,

I	looked	for	Bob	both	at	and	after	dinner	,
我	看起来	为了	鲍勃	两个都	在	和	后	晚餐	,

我晚饭时和晚饭后都找过鲍勃。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n]

but	we	were	never	within	speaking	distance	and	I	fancied	he	avoided	even
但	我们	是	绝不	之内	请讲	距离	和	我	幻想	他	避免	甚至

[maɪ] [aɪ] .

my	eye	.
我的	眼睛	.

但我们始终保持着交谈的距离，我感觉他甚至都在刻意避开我的目光。

[wʌt] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [sed] ?

What	had	Mrs	.	Lascelles	said	?
什么	有	太太	.	拉塞尔斯	说	?

拉斯塞尔夫人说了什么?

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɛdɜ˞] [ænd; ənd] ['braʊnɜ˞] [ænd; ənd] [rʌf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

He	looked	redder	and	browner	and	rougher	in	the	face	,
他	看起来	更红	和	棕色	和	粗糙	在	这	脸	,

他的脸看起来更红更棕，也更粗糙了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət] ['teɪbl] ,

but	I	heard	that	he	would	hardly	open	his	lips	at	table	,
但	我	听到	那	他	会	几乎	打开	他的	嘴唇	在	桌子	,

但我听说他在餐桌上几乎不说话。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] .

that	he	was	almost	surly	on	the	subject	of	his	exploit	.
那	他	曾是	几乎	粗鲁	在	这	主题	的	他的	开发	.

他对自己的英勇事迹几乎是带着一种不耐烦的语气。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʌv; əv][bɑːb]

Everybody	else	appeared	to	me	to	be	speaking	of	it	,	or	of	Bob
大家	别的	出现	到	我	到	是	请讲	的	它	,	或者	的	鲍勃

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

我觉得其他人似乎都在谈论这件事，或者谈论鲍勃本人；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

but	I	had	him	on	my	nerves	and	may	well	have	formed	an	exaggerated
但	我	有	他	在	我的	神经	和	可能	出色地	有	形成	一个	夸张的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

impression	about	it	all	.
印象	关于	它	全部	.

但我当时一直对他心烦意乱，可能对整件事都产生了夸大其词的印象。

['oʊnli][aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] ;

Only	I	do	not	forget	some	of	the	things	I	did	overhear	that	day	,	and	night	;
仅有的	我	做	不是	忘记	一些	的	这	事物	我	做过	无意中听到	那	天	,	和	夜晚	;

但我始终没有忘记那天白天和晚上我无意中听到的一些事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][bɑːb] ,

and	they	now	had	the	effect	of	sending	me	in	search	of	Bob	,
和	他们	现在	有	这	影响	的	发送	我	在	搜索	的	鲍勃	,

于是，他们就派我去找鲍勃了。

[sɪns] [bɑːb] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

since	Bob	would	not	come	near	me	.
自从	鲍勃	会	不是	来	靠近	我	.

因为鲍勃不愿靠近我。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['grɪmli] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	I	will	have	it	out	with	him	,	"	I	grimly	decided	,
"	我	将要	有	它	出去	和	他	,	"	我	阴沉地	决定	,

“我要跟他好好谈谈，”我冷冷地决定道。

" [ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] ['goʊɪŋ] .

"	and	then	get	out	of	this	myself	by	the	first	train	going	.
"	和	然后	得到	出去	的	这	我	经过	这	第一的	火车	去	.

然后我自己搭第一班火车离开这里。

" [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə]

"	I	had	had	quite	enough	of	the	place	that	had	enchanted	me	up	to
"	我	有	有	相当	足够的	的	这	地方	那	有	迷人的	我	向上	到

[ðə; ði][læst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

the	last	four	-	and	-	twenty	hours	.
这	最后的	四	-	和	-	二十	小时	.

“在过去的二十四个小时里，这个地方一直让我着迷，但我已经受够了。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][elm][pɑːrk] ['gaːdnz] .

I	began	to	see	myself	back	in	Elm	Park	Gardens	.
我	开始	到	看	我	后退	在	榆树	公园	花园	.

我开始觉得自己又回到了榆树公园花园。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ə'loʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][sʌm; səm]['kredɪt][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

There	,	at	least	,	if	also	there	alone	,	I	should	get	some	credit	for	what	I
那里	,	在	至少	,	如果	还	那里	独自的	,	我	应该	得到	一些	信用	为了	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

至少，如果只有我一个人在那里，我应该能因我所做的事得到一些认可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][bɑːb][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [naʊ] ; [jet] [aɪ][dɪd] [lʊk] [ðer; ðər] ,

It	was	no	use	looking	for	Bob	upon	the	terrace	now	;	yet	I	did	look	there	,
它	曾是	不	使用	寻找	为了	鲍勃	之上	这	阳台	现在	;	然而	我	做过	看	那里	,

现在在露台上找鲍勃已经没用了；但我还是在那里看了看。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɑːbviəs] ['pleɪsɪz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

among	other	obvious	places	,	before	I	could	bring	myself	to	knock	at	his	door	.
之中	其他	明显的	地方	,	前	我	可以	带来	我	到	敲	在	他的	门	.

在其他一些显而易见的地方，我还没来得及敲他的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [soʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

There	was	a	light	in	his	room	,	so	I	knew	that	he	was	there	,
那里	曾是	一个	光	在	他的	房间	,	所以	我	知道	那	他	曾是	那里	,

他房间里亮着灯，所以我知道他在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [æd'mɪt(ə)ns] [ɪn][soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [huː] [nɑːkt] .

and	he	cried	out	admittance	in	so	sharp	a	tone	that	I	fancied	he	also	knew	who	knocked	.
和	他	哭	出去	准入	在	所以	锋利的	一个	语气	那	我	幻想	他	还	知道	WHO	敲门	.

他大声喊了一声“进来”，声音尖锐得让我觉得他好像也知道是谁在敲门。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

I	found	him	packing	in	his	shirt	-	sleeves	.
我	成立	他	包装	在	他的	衬衫	-	袖子	.

我发现他正裹着衬衫袖子收拾东西。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ɪn][ɪg'zækt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊn] .

He	received	me	with	a	stare	in	exact	keeping	with	his	tone	.
他	已收到	我	和	一个	盯	在	精确的	保持	和	他的	语气	.

他用一种与语气完全一致的眼神看着我。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [læ'selz] [sed] ?

What	on	earth	had	Mrs	.	Lascelles	said	?
什么	在	地球	有	太太	.	拉塞尔斯	说	?

拉斯塞尔太太到底说了些什么?

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	Going	away	?
"	去	离开	?

“要离开吗？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'lɪmɪneri] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	as	a	mere	preliminary	,	and	I	shut	the	door	behind	me	.
"	我	问	,	作为	一个	仅仅	初步的	,	和	我	关闭	这	门	在后面	我	.

“我只是初步询问了一下，然后就关上了身后的门。”

[bɑːb] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] , [ðen] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'fɜːrmətɪv] ,

Bob	followed	the	action	with	raised	eyebrows	,	then	flung	me	the	shortest	possible	affirmative	,
鲍勃	随后	这	行动	和	提高	眉毛	,	然后	扔	我	这	最短	可能的	肯定	,

鲍勃扬起眉毛看着我的举动，然后简短地肯定地回答了我。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [suːt] - [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bed] .

as	he	bent	once	more	over	the	suit	-	case	on	the	bed	.
作为	他	弯曲	一次	更多的	超过	这	套装	-	案件	在	这	床	.

他再次弯下腰，查看床上的行李箱。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

But	in	a	few	seconds	he	looked	up	.
但	在	一个	很少	秒	他	看起来	向上	.

但几秒钟后，他抬起了头。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['klɛˌfeɪn] ? "

"	Anything	I	can	do	for	you	,	Clephane	?	"
"	任何事物	我	能	做	为了	你	,	克利芬	?	"

“克莱芬，我能为你做些什么吗？”

" [ðæt] [dɪˈpendz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] .

"	That	depends	where	you	are	going	.
"	那	取决于	在哪里	你	是	去	.

“那要看你要去哪里了。”

" [bɑːb] [went] [ɑːn] [ˈpækɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Bob	went	on	packing	with	a	smile	.
"	鲍勃	去	在	包装	和	一个	微笑	.

鲍勃面带微笑地继续收拾行李。

[aɪ] [gest] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .

I	guessed	where	he	was	going	.
我	猜对了	在哪里	他	曾是	去	.

我猜到了他要去哪里。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpresɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]

"	I	thought	there	might	be	something	pressing	,	"	he	remarked	,	without	looking	up
"	我	想法	那里	可能	是	某物	紧迫	,	"	他	评论	,	没有	寻找	向上

[əˈgen] .

again	.
再次	.

“我以为可能有什么急事，”他头也没抬，说道。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

"	There	is	,	"	said	I	.	"	There	is	something	you	can	do	for	me	on	the	spot	.
"	那里	是	,	"	说	我	.	"	那里	是	某物	你	能	做	为了	我	在	这	点	.

“有的，”我说。“你可以当场帮我做件事。”

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skʌŋk]

You	can	try	to	believe	that	I	have	not	meant	to	be	quite	such	a	skunk
你	能	尝试	到	相信	那	我	有	不是	意思是	到	是	相当	这样的	一个	臭鼬

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] — [tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	I	may	have	seemed	—	to	you	,
作为	我	可能	有	似乎	—	到	你	,

你可以试着相信，我并非有意像你认为的那样像只臭鼬，

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ədˈvaɪzədli] ,

"	I	was	on	the	point	of	adding	,	but	I	stopped	short	of	that	advisedly	,
"	我	曾是	在	这	观点	的	添加	,	但	我	停止	短的	的	那	谨慎地	,

我本来想补充一点，但后来还是谨慎地止住了话头。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [læˈselz] [ˈɔːlsoʊ] .

as	I	thought	of	Mrs	.	Lascelles	also	.
作为	我	想法	的	太太	.	拉塞尔斯	还	.

我也想到了拉斯塞尔夫人。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɑːb] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ˈeri] [toʊn] [ðæt] [ˈkærid] [ɪts] [oʊn]

"	Oh	,	that's	all	right	,	"	said	Bob	,	in	a	would	-	be	airy	tone	that	carried	its	own
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	"	说	鲍勃	,	在	一个	会	-	是	轻盈的	语气	那	携带	它是	自己的

[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] .

contradiction	.
矛盾	.

“哦，没关系，”鲍勃说道，语气看似轻松，实则自相矛盾。

" [ˈɔlz] [fer] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] ; [aɪ][noʊ] [mɔːr] [bleɪm] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]

"	All's	fair	,	according	to	the	proverb	;	I	no	more	blame	you	than	you	would
"	一切	公平的	,	根据	到	这	谚语	;	我	不	更多的	责备	你	比	你	会

[hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem ˈiː] .

have	blamed	me	.
有	被指责	我	.

“俗话说，凡事皆公平；我不会责怪你，就像你也不会责怪我一样。”

[aɪ] [hoʊp] , [ɑːn] [ðə; ðiː] ['kɑːntreri] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

I	hope	,	on	the	contrary	,	that	I	may	congratulate	you	.
我	希望	,	在	这	相反	,	那	我	可能	祝贺	你	.

相反，我希望能够向你表示祝贺。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

"	And	he	stood	up	with	a	look	which	,	coupled	with	his	words	,
"	和	他	站立	向上	和	一个	看	哪个	,	耦合	和	他的	字	,

“他站起身来，眼神中带着一种意味深长的神情，再加上他接下来的话语，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ster] .

made	it	my	turn	to	stare	.
制成	它	我的	转动	到	盯	.

轮到我盯着看了。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] .

"	Indeed	you	may	not	,	"	said	I	.
"	的确	你	可能	不是	,	"	说	我	.

“的确，你不能，”我说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Aren't	you	engaged	to	her	?	"	he	asked	.
"	不是	你	已订婚的	到	她	?	"	他	问	.

“你不是已经和她订婚了吗？”他问道。

" [gʊd] [gɑːd] , [noʊ] !

"	Good	God	,	no	!
"	好的	上帝	,	不	!

我的天哪，不要！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	What	made	you	think	so	?	"
"	什么	制成	你	思考	所以	?	"

你为什么会这么想?

" ['evriθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɑːb] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Everything	!	"	exclaimed	Bob	,	after	a	moment's	pause	of	obvious	bewilderment	.
"	一切	!	"	惊呼	鲍勃	,	后	一个	瞬间	暂停	的	明显的	困惑	.

“所有的一切！”鲍勃停顿片刻，明显感到困惑后惊呼道。

" [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [hɜːr'self] ! "

"	I	—	you	see	—	I	had	a	note	from	Mrs	.	Lascelles	herself	!	"
"	我	—	你	看	—	我	有	一个	笔记	从	太太	.	拉塞尔斯	她自己	!	"

“你看，我收到了拉塞尔夫人本人的留言！”

" [jes] ? " [sed] [aɪ] , ['kerfəli] ['kerləs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

"	Yes	?	"	said	I	,	carefully	careless	,	but	I	wanted	more	than	ever	to	know	that
"	是的	?	"	说	我	,	小心	粗心	,	但	我	通缉	更多的	比	曾经	到	知道	那

- [dʒɪst] .

missive's	gist	.
-	要旨	.

“是的？”我漫不经心地问道，但我比以往任何时候都更想知道这封信的要点。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , " [bɑːb] [went] [ɑːn] , ['ruːfəli] ;

"	Only	a	few	lines	,	"	Bob	went	on	,	ruefully	;
"	仅有的	一个	很少	线条	,	"	鲍勃	去	在	,	懊悔地	;

“只有几行字，”鲍勃懊恼地继续说道；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːr] [sɔː] [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] ,
" they are the first thing I heard or saw when I got down ,
" 他们 是 这 第一的 事物 我 听到 或者 锯 什么时候 我 得到 向下 ,

“那是我下山后最先听到或看到的景象。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] !
and they almost made me wish I'd come down with a run !
和 他们 几乎 制成 我 希望 ID 来 向下 和 一个 跑步 !

他们差点让我希望自己能得跑步！

[wel] , [its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [juːd] [noʊ] .
Well , it's no use talking about it , I only thought you'd know .
出色地 , 它是 不 使用 说 关于 它 , 我 仅有的 想法 你会 知道 .

唉，说了也没用，我只是以为你会知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [smæk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['oʊnli] ['naɪsli] [pʊt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
It was the usual smack in the eye , I suppose , only nicely put and all that .
它 曾是 这 通常 啪 在 这 眼睛 , 我 认为 , 仅有的 很好 放 和 全部 那 .

我想，这不过是常见的当头棒喝，只不过措辞委婉些而已。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ɔːr] [waɪ] ;
She didn't tell me where she was going , or why ;
她 没有 告诉 我 在哪里 她 曾是 去 , 或者 为什么 ;

她没有告诉我她要去哪里，也没有告诉我为什么；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['betər] [æsk][juː; jʊ] . "
she told me I had better ask you . "
她 讲述 我 我 有 更好的 问 你 . "

她告诉我，我最好去问你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌkɑːndɪ'send] .
" But you wouldn't condescend .
" 但 你 不会 屈尊 .

但你不会居高临下。

" [bɑːb] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" Bob gave a rather friendly little laugh .
" 鲍勃 给予 一个 相当 友好的 小的 笑 .

鲍勃发出了一声相当友好的轻笑。

" [aɪ] [sed] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [dæmd] !
" I said I'd see you damned !
" 我 说 ID 看 你 该死的 !

我说过我会让你下地狱！

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" he admitted .
" 他 承认 .

他承认了。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] .
" But of course I thought you were the lucky man .
" 但 的 课程 我 想法 你 是 这 幸运的 男人 .

但我当然认为你是那个幸运儿。

[aɪ] [stɪl] [hæf] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
I still half believe you are ! "
我 仍然 一半 相信 你 是 ! "

我仍然半信半疑你是！

" [wel] , [aɪm][nɑːt] . "
" Well , I'm not . "
" 出色地 , 我是 不是 . "

“嗯，我不是。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] [tuː] ? "

"	Do	you	mean	to	say	that	she's	refused	you	too	?	"
"	做	你	意思是	到	说	那	她是	拒绝	你	也	?	"

“你是说她也拒绝了你吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

"	She	hasn't	had	the	chance	.
"	她	还没有	有	这	机会	.

她还没有机会。

" ['bɑːbz] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [wɪdθ; wɪtθ] .

"	Bob's	eyes	opened	to	an	infantile	width	.
"	鲍勃的	眼睛	打开	到	一个	婴儿	宽度	.

鲍勃睁开了双眼，像个婴儿一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] !

"	But	you	told	me	you	were	in	earnest	!
"	但	你	讲述	我	你	是	在	认真	!

“但你告诉我你是认真的！”

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

"	As	much	in	earnest	as	you	were	,	I	believe	was	what	I	said	.	"
"	作为	很多	在	认真	作为	你	是	,	我	相信	曾是	什么	我	说	.	"

“我相信我当时说的也是同样真诚的话。”

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɑːb] , ['ʃɑːrpli] .

"	That's	the	same	thing	,	"	returned	Bob	,	sharply	.
"	那就是	这	相同的	事物	,	"	返回	鲍勃	,	尖锐地	.

“那是一样的，”鲍勃厉声回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	may	not	think	it	is	.
"	你	可能	不是	思考	它	是	.

你可能不会这么认为。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	don't	care	what	you	think	.
我	不	关心	什么	你	思考	.

我不在乎你怎么想。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] .

But	I'm	very	sorry	you	said	you	were	in	earnest	if	you	were	not	.
但	我是	非常	对不起	你	说	你	是	在	认真	如果	你	是	不是	.

但如果你并非真心实意，却说了真心话，我很抱歉。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [hɪm'self] ;

"	And	his	tone	convinced	me	that	he	was	no	longer	commiserating	himself	;
"	和	他的	语气	确信	我	那	他	曾是	不	更长	同情	他自己	;

“他的语气让我确信，他不再是在自怜自艾了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [ə'kaʊnt] ,

he	was	sorry	on	some	new	account	,
他	曾是	对不起	在	一些	新的	帐户	,

他为某个新账号感到抱歉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɪld] [ˌem 'iː][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	the	evident	reality	of	his	regret	filled	me	in	turn	with	all	the
和	这	明显	现实	的	他的	后悔	已填	我	在	转动	和	全部	这

[kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .

qualms	of	a	guilty	conscience	.
疑虑	的	一个	有罪的	良心	.

他流露出的悔意，也让我充满了愧疚的良心谴责。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] ?

"	Why	are	you	sorry	?
"	为什么	是	你	对不起	?

你为什么感到抱歉?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [oʊ] , [nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , " [sed] [bɑːb] .

"	Oh	,	not	on	my	own	account	,	"	said	Bob	.
"	哦	,	不是	在	我的	自己的	帐户	,	"	说	鲍勃	.

“哦，不是我自己的原因，”鲍勃说。

" [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] , ['pɜːrsənəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	I'm	delighted	,	personally	,	of	course	.	"
"	我是	高兴极了	,	亲自	,	的	课程	.	"

“我个人当然非常高兴。”

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [toʊld][hɜːr; hər] — [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

"	Then	do	you	mean	to	say	—	you	actually	told	her	—	I	was	as	much	in
"	然后	做	你	意思是	到	说	—	你	实际上	讲述	她	—	我	曾是	作为	很多	在

['ɜːrnɪst] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ?

earnest	as	you	were	?
认真	作为	你	是	?

“那么你的意思是——你真的告诉她——我和你一样认真吗？”

" [bɑːb] ['ɛvɜ-z] [smaɪld] ['oʊpənli][ɪn][maɪ] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi]['evər] [tʊk] ;

"	Bob	Evers	smiled	openly	in	my	face	;	it	was	the	only	revenge	he	ever	took	;
"	鲍勃	埃弗斯	微笑	公然	在	我的	脸	;	它	曾是	这	仅有的	复仇	他	曾经	采取	;

“鲍勃·埃弗斯当着我的面露出了笑容；这是他唯一一次报复；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	even	it	was	tempered	by	the	inextinguishable	sweetness	of	expression
和	甚至	它	曾是	淬火	经过	这	不灭的	甜味	的	表达

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [waɪd] - [aɪd] ['kændər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['bɑːbz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]

and	the	childlike	wide	-	eyed	candour	which	were	Bob's	even	in	the	hour	of
和	这	孩子气	宽的	-	眼睛	坦率	哪个	是	鲍勃的	甚至	在	这	小时	的

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

his	humiliation	,
他的	屈辱	,

即便如此，鲍勃在遭受羞辱时，脸上依然洋溢着无法磨灭的甜美和孩子般纯真的眼神，这多少冲淡了他的悲伤。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [wʌn] [hoʊps] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

and	will	be	,	one	hopes	,	all	his	days	.
和	将要	是	,	一	希望	,	全部	他的	天	.

希望他能终生如此。

" [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Not	in	so	many	words	,	"	he	said	,
"	不是	在	所以	许多	字	,	"	他	说	,

“不完全是这样说的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dɪd] [tel] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪ'fekt] .

"	but	I	am	afraid	I	did	tell	her	in	effect	.
"	但	我	是	害怕的	我	做过	告诉	她	在	影响	.

“但我恐怕我实际上已经告诉她了。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .

You	see	,	I	took	you	at	your	word	.
你	看	,	我	采取	你	在	你的	单词	.

你看，我当时相信了你的话。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

I	thought	it	was	quite	true	.
我	想法	它	曾是	相当	真的	.

我觉得这话很有道理。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ['dʌŋkən] .

I'm	awfully	sorry	,	Duncan	.
我是	非常	对不起	,	邓肯	.

邓肯，我深感抱歉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] !

But	it	really	does	serve	you	right	!
但	它	真的	做	服务	你	正确的	!

但这确实是你应得的!

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	I	made	no	answer	.
"	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

I	was	looking	at	the	suit	-	case	on	the	bed	.
我	曾是	寻找	在	这	套装	-	案件	在	这	床	.

我当时正看着床上的行李箱。

[bɑːb] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] .

Bob	seemed	to	have	lost	all	interest	in	his	packing	.
鲍勃	似乎	到	有	丢失的	全部	兴趣	在	他的	包装	.

鲍勃似乎对收拾行李失去了所有兴趣。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	turned	to	leave	him	without	a	word	.
我	转向	到	离开	他	没有	一个	单词	.

我转身离开，一句话也没说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] !

"	I	am	awfully	sorry	!
"	我	是	非常	对不起	!

我非常抱歉!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] .

"	he	was	the	one	to	say	again	.
"	他	曾是	这	一	到	说	再次	.

“是他再次说道。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

I	began	to	wonder	when	he	would	see	all	round	the	point	,
我	开始	到	想知道	什么时候	他	会	看	全部	圆形的	这	观点	,

我开始琢磨他什么时候才能看清整个情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] ([tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz]) [wen]

and	how	it	would	affect	his	feeling	(	to	say	nothing	of	his	actions	)	when
和	如何	它	会	影响	他的	感觉	(	到	说	没有什么	的	他的	行动	)	什么时候

[hiː; hi] [dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

以及当他这样做时，这会对他的感受（更不用说他的行为）产生怎样的影响。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɑːb] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Meanwhile	it	was	Bob	who	was	holding	out	his	hand	.
同时	它	曾是	鲍勃	WHO	曾是	保持	出去	他的	手	.

与此同时，伸出手来的是鲍勃。

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	am	I	,	"	I	said	,	taking	it	.
"	所以	是	我	,	"	我	说	,	采取	它	.

“我也是，”我接过它说道。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .

And	for	once	I	,	too	,	was	not	thinking	about	myself	.
和	为了	一次	我	,	也	,	曾是	不是	思维	关于	我	.

而这一次，我也没有想到自己。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [stɜːrn] [tʃeɪs]

A	STERN	CHASE
一个	船尾	追赶

严厉的追逐

[wer] [hæd; həd] [bɑːb] [bɪn] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [naʊ] ?

Where	had	Bob	been	going	,	and	where	was	he	going	now	?
在哪里	有	鲍勃	到过	去	,	和	在哪里	曾是	他	去	现在	?

鲍勃之前要去哪里？现在他又要去哪里？

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

If	these	were	not	the	first	questions	that	I	asked	myself	on	coming	away	from
如果	这些	是	不是	这	第一的	问题	那	我	问	我	在	未来	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果这些不是我离开他之后首先问自己的问题，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [əˈmʌŋ] [maɪ] [læst] [θɔːts] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

they	were	at	all	events	among	my	last	thoughts	that	night	,	and	as	it
他们	是	在	全部	活动	之中	我的	最后的	想法	那	夜晚	,	和	作为	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

无论如何，他们都是那天晚上我最后想到的几个人之一，而且巧合的是，

[kwaɪt] [maɪ] [fɜːrst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

quite	my	first	next	morning	.
相当	我的	第一的	下一个	早晨	.

第二天早上，我感觉非常充实。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [θruː] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

His	voice	had	reached	me	through	my	bedroom	window	,	on	the	head	of
他的	嗓音	有	达到	我	通过	我的	卧室	窗户	,	在	这	头	的

[ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

a	dream	about	himself	.
一个	梦	关于	他自己	.

他的声音透过我卧室的窗户传到了我耳边，伴随着我梦见他自己的情景。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ;

I	got	up	and	looked	out	;
我	得到	向上	和	看起来	出去	;

我起身向外望去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑːb] ['ɛvɝz] ['siːɪŋ] [ðə; ði][suːt] - [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][treɪn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [jʊr; jər]

there	was	Bob	Evers	seeing	the	suit	-	case	into	the	tiny	train	which	brings	your
那里	曾是	鲍勃	埃弗斯	看到	这	套装	-	案件	进入	这	微小的	火车	哪个	带来	你的

['bægɪdʒ] ([ænd; ənd] [jɔːr'self] ,

baggage	(	and	yourself	,
行李	(	和	你自己	,

鲍勃·埃弗斯看到行李箱被放进运送行李（以及你自己）的小火车里，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]) [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] [hoʊ'tel] .

if	you	like	)	to	the	very	door	of	the	Riffel	Alp	Hotel	.
如果	你	喜欢	)	到	这	非常	门	的	这	里弗尔	阿尔卑斯山	酒店	.

如果你愿意的话）直接走到里弗尔阿尔卑斯酒店的门口。

[bɑːb][dɪd][nɑːt][laɪk][ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ]

Bob	did	not	like	and	I	watched	him	out	of	sight	down	the	winding	path
鲍勃	做过	不是	喜欢	和	我	观看	他	出去	的	视线	向下	这	绕线	小路

['θredɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪlz] .

threaded	by	the	shining	rails	.
螺纹	经过	这	灼灼	铁轨	.

鲍勃不喜欢这样，我看着他沿着蜿蜒的小路消失在我的视线之外，小路两侧是闪亮的铁轨。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [bent] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [rɪ'zɑːlv]

He	walked	slowly	,	head	and	shoulders	bent	,	it	might	be	with	dogged	resolve
他	步行	缓慢地	,	头	和	肩膀	弯曲	,	它	可能	是	和	顽强	解决

,

,

,

他走得很慢，头和肩膀都微微低着，或许是出于一种坚定的决心。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [mɪr] [dɪ'preʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	might	be	in	mere	depression	;	there	was	never	a	glimpse	of	his	face	,
它	可能	是	在	仅仅	沮丧	;	那里	曾是	绝不	一个	一瞥	的	他的	脸	,

他或许只是患了抑郁症；我们始终没能看到他的脸。

[nɔːr][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] -

nor	a	backward	glance	as	he	swung	round	the	final	corner	,	with	his	great	-
也不	一个	落后	瞥一眼	作为	他	摇摆	圆形的	这	最终的	角落	,	和	他的	伟大的	-

[koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

coat	over	his	arm	.
外套	超过	他的	手臂	.

他转过最后一个拐角时，头也不回，大衣搭在胳膊上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	my	curiosity	as	to	his	destination	,
在	尽管如此	的	我的	好奇心	作为	到	他的	目的地	,

尽管我很好奇他的目的地，

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	made	no	attempt	to	discover	it	for	myself	,
我	制成	不	试图	到	发现	它	为了	我	,

我没有尝试自己去发现它。

[bʌt; bət][ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

but	on	consideration	I	was	guilty	of	certain	inquiries	concerning	that	of	Mrs	.
但	在	考虑	我	曾是	有罪的	的	肯定	查询	有关	那	的	太太	.

[læ'selz] .

Lascelles	.
拉塞尔斯	.

但经过考虑，我承认自己曾对拉斯塞勒斯夫人进行过一些调查。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪg'zɔːstɪv] ;

They	had	not	to	be	very	exhaustive	;
他们	有	不是	到	是	非常	详尽的	;

它们不必非常详尽；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][plænz][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] ,

she	had	made	no	secret	of	her	original	plans	upon	leaving	the	Riffel	Alp	,
她	有	制成	不	秘密	的	她	原来的	计划	之上	离开	这	里弗尔	阿尔卑斯山	,

她离开里弗尔阿尔卑斯山时，并没有隐瞒自己最初的计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] .

and	they	did	not	appear	to	have	undergone	much	change	.
和	他们	做过	不是	出现	到	有	经历	很多	改变	.

它们似乎并没有发生太大变化。

[aɪ][maɪ'self] [left] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrnuːn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] ,

I	myself	left	the	same	forenoon	,	and	lay	that	night	amid	the	smells	of	Brigues	,
我	我	左边	这	相同的	午前	,	和	躺	那	夜晚	之中	这	气味	的	布里格斯	,

我本人也在当天上午离开，当晚就躺在布里格斯的空气中，空气中弥漫着那里的气味。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊ'tel] ,

after	a	little	tour	of	its	hotels	,
后	一个	小的	旅游	的	它是	酒店	,

在简单参观了几家酒店之后，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] ,

in	one	of	which	I	found	the	name	of	Mrs	.	Lascelles	in	the	register	,
在	一	的	哪个	我	成立	这	姓名	的	太太	.	拉塞尔斯	在	这	登记	,

其中一份登记簿上我找到了拉斯塞尔夫人的名字。

[waɪl] [ɪn] ['evri] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][bɑːb] ['ɛvɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

while	in	every	one	I	was	prepared	to	light	upon	Bob	Evers	in	the	flesh	.
尽管	在	每一个	一	我	曾是	准备	到	光	之上	鲍勃	埃弗斯	在	这	肉	.

而我当时每时每刻都做好了与鲍勃·埃弗斯本人碰面的准备。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] .

But	that	encounter	did	not	occur	.
但	那	遇到	做过	不是	发生	.

但那次会面并没有发生。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] ['hændfʊl] [huː] [ə'weitid] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

In	the	early	morning	I	was	one	of	a	shivering	handful	who	awaited	the	diligence
在	这	早期的	早晨	我	曾是	一	的	一个	瑟瑟发抖	少数	WHO	等待中	这	勤勉

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [pæs] ;

for	the	Furka	Pass	;
为了	这	-	经过	;

清晨，我和其他几个人瑟瑟发抖地等待着前往富尔卡山口的探险队；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['drɪz(ə)l] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

and	an	ominous	drizzle	made	me	thankful	that	my	telegram	of	the	previous
和	一个	不祥的	细雨	制成	我	感恩	那	我的	电报	的	这	以前的

[deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [siːt] .

day	had	been	too	late	to	secure	me	an	outside	seat	.
天	有	到过	也	晚的	到	安全的	我	一个	外部	座位	.

一场不祥的细雨让我庆幸前一天发的电报太晚了，没能帮我抢到室外座位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dæmp] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] .

It	was	quite	damp	enough	within	.
它	曾是	相当	潮湿	足够的	之内	.

里面相当潮湿。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪm'pruːv] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] , [ɔːr][ðə; ði] [vjuː] [ə'trækt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Nor	did	the	day	improve	as	we	drove	,	or	the	view	attract	me	in	the	least	.
也不	做过	这	天	提升	作为	我们	驾驶	,	或者	这	看法	吸引	我	在	这	至少	.

沿途的风景丝毫没有吸引我，天气也没有好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第7/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜːrst] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪtsɪr] .

It	**was**	**at**	**its**	**worst**	**as**	**a**	**sight**	**,**	**and**	**I**	**at**	**mine**	**as**	**a**	**sightseer**	**.**
它	曾是	在	它是	最差	作为	一个	视线	,	和	我	在	矿	作为	一个	观光客	.

就景观而言，它糟透了；而就我作为观光客而言，它也糟透了。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒəɹ] ;

I	**have**	**as**	**little**	**recollection**	**of**	**my**	**fellow**	**-**	**passengers**	**;**
我	有	作为	小的	回忆	的	我的	同伴	-	乘客	;

我对同车乘客几乎没有任何印象；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['redʒɪstər][æt; ət][ðə; ði] [roʊn] ['gleɪʃər] ,

but	**I**	**still**	**see**	**the**	**page**	**in**	**the**	**hotel**	**register**	**at**	**the**	**Rhone**	**Glacier**	**,**
但	我	仍然	看	这	页	在	这	酒店	登记	在	这	罗纳河	冰川	,

但我仍然在罗纳冰川酒店的登记簿上看到那一页。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [sɔːt] ['rɪt(ə)n] ['boʊldli][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['ɜːrliər] .

with	**the**	**name**	**I**	**sought**	**written**	**boldly**	**in**	**its**	**place**	**,**	**just**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**earlier**	**.**
和	这	姓名	我	寻求	书面	大胆地	在	它是	地方	,	只是	二十	-	四	小时	早些时候	.

就在24小时前，我一直在寻找的名字还醒目地写在那里。

[ðə; ði] - [pæs] [hæz; həz][ɪts] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]

The	**Furka**	**Pass**	**has**	**its**	**European**	**reputation**	**;**	**it**	**would**	**gain**	**nothing**	**from**	**my**
这	-	经过	有	它是	欧洲的	名声	;	它	会	获得	没有什么	从	我的

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['preɪzɪz] ,

enthusiastic	**praises**	**,**
热情的	赞扬	,

富尔卡山口在欧洲享有盛名；我的热情赞扬并不会为它增添任何光彩。

[hæd; həd][aɪ] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɝz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

had	**I**	**any**	**enthusiasm**	**to**	**draw**	**upon**	**,**	**or**	**the**	**descriptive**	**powers**	**to**	**do**	**it**
有	我	任何	热情	到	画	之上	,	或者	这	描述性的	权力	到	做	它

['dʒʌstɪs] .

justice	**.**
正义	.

如果我当时还有热情可以发挥，或者有足够的描述能力来恰当地表达出来的话。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [best] [rɪ'membər] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [klaɪm] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]

But	**what**	**I**	**best**	**remember**	**is**	**the**	**time**	**it**	**took**	**us**	**to**	**climb**	**those**	**interminable**
但	什么	我	最好的	记住	是	这	时间	它	采取	我们	到	爬	那些	没完没了

[zɪg] - ['zægz] ,

zig	**-**	**zags**	**,**
之字形	-	之字形	,

但我印象最深的还是我们爬那些没完没了的之字形山路所花费的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [tuː] [tə'neɪʃəs] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [aɪ]

and	**to**	**shake**	**off**	**the**	**too**	**tenacious**	**sight**	**of**	**the**	**hotel**	**in**	**the**	**hollow**	**where**	**I**
和	到	摇	离开	这	也	顽强	视线	的	这	酒店	在	这	空洞的	在哪里	我

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] ['iːtn] [maɪ] [lʌntʃ] .

had	**seen**	**a**	**signature**	**and**	**eaten**	**my**	**lunch**	**.**
有	已见	一个	签名	和	吃	我的	午餐	.

我要摆脱脑海中挥之不去的景象：山谷里有一家酒店，我在那里看到了签名，还吃了午饭。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['kʌpəlz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ]

Now	I	think	of	it	,	there	were	two	couples	who	had	come	so	far	with
现在	我	思考	的	它	,	那里	是	二	情侣	WHO	有	来	所以	远的	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

现在想想，当时有两对夫妇和我们一起走了这么远。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [roʊn] ['gleɪʃər] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəli] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ə'djuːz] ,

but	at	the	Rhone	Glacier	they	exchanged	their	mutually	demonstrative	adieux	,
但	在	这	罗纳河	冰川	他们	交换	他们的	相互	示范性的	再见	,

但在罗纳冰川，他们互道了意味深长的告别语。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [keɪm] [ɑːn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	thought	the	couple	who	came	on	would	never	have	done	waving	to	the
和	我	想法	这	夫妻	WHO	来了	在	会	绝不	有	完毕	挥手	到	这

['kʌp(ə)l] [huː] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

couple	who	stayed	behind	.
夫妻	WHO	入住	在后面	.

我当时觉得，上车的那对夫妇肯定不会向留在车上的那对夫妇挥手致意。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊər] ,

They	kept	it	up	for	at	least	an	hour	,
他们	保留	它	向上	为了	在	至少	一个	小时	,

他们持续了至少一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meni] [læst] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	then	broke	out	again	at	each	of	our	many	last	glimpses	of	the	hotel	,
和	然后	打破	出去	再次	在	每个	的	我们的	许多	最后的	惊鸿一瞥	的	这	酒店	,

然后，在我们最后多次瞥见酒店时，他们又一次爆发了出来。

[naʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

now	hundreds	of	feet	below	.
现在	数百	的	脚	以下	.

现在位于数百英尺之下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [ˌenər'dʒetɪk] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gleɪʃər]

That	was	the	only	diversion	until	these	energetic	people	went	to	see	the	glacier
那	曾是	这	仅有的	导流	直到	这些	精力充沛	人们	去	到	看	这	冰川

[keɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

cave	at	the	summit	of	the	pass	.
洞穴	在	这	首脑	的	这	经过	.

这是唯一一次让他们分心的消遣，直到这些精力充沛的人们去参观山口顶峰的冰川洞穴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

I	am	glad	to	remember	that	I	preferred	refreshment	at	the	inn	.
我	是	高兴的	到	记住	那	我	首选	清爽	在	这	客栈	.

我很高兴自己当时更喜欢在客栈里休息。

['æftər] [ðæt] , [naɪt] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [huːz] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]

After	that	,	night	fell	upon	a	scene	whose	desolation	impressed	me	more	than	its
后	那	,	夜晚	跌倒	之上	一个	场景	谁	荒凉	印象深刻	我	更多的	比	它是

['grændʒər] ,

grandeur	,
宏伟	,

此后，夜幕降临，映入眼帘的景象荒凉凄凉，远胜于其壮丽壮观。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] ['rætld] ['ɪntuː] ['ændərmæt] : [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊ'tel][ɔːl]

and	so	in	the	end	we	rattled	into	Andermatt	:	here	was	a	huge	hotel	all
和	所以	在	这	结尾	我们	摇晃	进入	安德马特	:	这里	曾是	一个	巨大的	酒店	全部

[bʌt; bət] ['empti] ,

but	empty	,
但	空的	,

于是，我们最终抵达了安德马特：这里有一家巨大的酒店，却几乎空无一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [toʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] - [bʊk] ,

with	a	perfect	tome	of	a	visitors	'	book	,
和	一个	完美的	大部头书	的	一个	访客	-	书	,

一本完美的访客登记簿，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [faɪn] [friː] ['ɔːtəgræf] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	in	it	sure	enough	the	fine	free	autograph	which	I	was	beginning	to
和	在	它	当然	足够的	这	美好的	自由的	签名	哪个	我	曾是	开始	到

[noʊ] [soʊ] [wel] .

know	so	well	.
知道	所以	出色地	.

果然，里面有一张我越来越熟悉的精美签名照。

" [jes] , ['sɛr] , " [sed] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,

"	Yes	,	sare	,	"	said	the	concierge	,
"	是的	,	萨雷	,	"	说	这	门房	,

“是的，女士，”门房说道。

" [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [end] ['sʌd(ə)nli] [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði][bæd] ['vɛdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [viːk] .

"	the	season	end	suddenly	mit	the	bad	vedder	at	the	beginning	of	the	veek	.
"	这	季节	结尾	突然	密特	这	坏的	维德	在	这	开始	的	这	维克	.

“赛季突然结束，与本周初的糟糕天气有关。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ?

You	know	that	lady	?
你	知道	那	女士	?

你认识那位女士吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːn][tuː; tə]

She	has	been	here	last	night	;	she	go	avay	again	to	-	day	,	on	to	Göschenen
她	有	到过	这里	最后的	夜晚	;	她	去	avay	再次	到	-	天	,	在	到	格申恩

[ænd; ənd] ['zʊrɪk] .

and	Zürich	.
和	苏黎世	.

她昨晚在这里；今天她又要走了，前往格申嫩和苏黎世。

[jes] , ['sɛr] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['zʊrɪk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Yes	,	sare	,	she	shall	be	in	Zürich	to	-	night	.
是的	,	萨雷	,	她	将	是	在	苏黎世	到	-	夜晚	.

是的，萨雷，她今晚会在苏黎世。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['zʊrɪk] [maɪ'self][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] .

"	I	was	in	Zürich	myself	the	night	after	.
"	我	曾是	在	苏黎世	我	这	夜晚	后	.

“第二天晚上我本人也在苏黎世。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [læ'selz] [hɜːr'self] ,

I	knew	the	hotel	to	go	to	,	knew	it	from	Mrs	.	Lascelles	herself	,
我	知道	这	酒店	到	去	到	,	知道	它	从	太太	.	拉塞尔斯	她自己	,

我知道该去哪家酒店，是拉塞尔斯太太亲自告诉我的。

[huːz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel][wʌz; wəz][soʊ] [pə'θetɪkli] [ɪk'stensɪv] .

whose	experience	of	continental	hotels	was	so	pathetically	extensive	.
谁	经验	的	大陆	酒店	曾是	所以	可悲地	广泛的	.

他对欧洲大陆酒店的经验之丰富令人唏嘘。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

This	was	the	best	in	Switzerland	,	so	she	had	assured	me	in	one	of	our
这	曾是	这	最好的	在	瑞士	,	所以	她	有	保证	我	在	一	的	我们的

[tɔːks] :

talks	:
会谈	:

这是瑞士最好的，她在我们一次谈话中向我保证道：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [pæs] [θruː] ['zʊrɪk] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

she	could	never	pass	through	Zürich	without	making	a	night	of	it	at	the
她	可以	绝不	经过	通过	苏黎世	没有	制作	一个	夜晚	的	它	在	这

['bɔr, 'baʊɜ-][ˌeɪ 'juː][læk] .

Baur	au	Lac	.
鲍尔	au	拉克	.

她每次路过苏黎世，都会在 Baur au Lac 酒店住上一晚。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ɑːn]

But	one	night	of	it	appeared	to	be	enough	,	or	so	it	had	proved	on
但	一	夜晚	的	它	出现	到	是	足够的	,	或者	所以	它	有	已证实	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

this	occasion	,
这	场合	,

但一晚似乎就足够了，至少这次的情况证明了这一点。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

for	again	I	missed	her	by	a	few	hours	.
为了	再次	我	错过	她	经过	一个	很少	小时	.

我又一次与她擦肩而过，只差几个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

I	was	annoyed	.
我	曾是	恼怒	.

我感到很恼火。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

I	agreed	with	Mrs	.	Lascelles	about	this	hotel	.
我	同意	和	太太	.	拉塞尔斯	关于	这	酒店	.

我同意拉斯塞尔夫人对这家酒店的评价。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər][fɜːrst][ɔːr][læst] ,

Since	I	had	made	up	my	mind	to	overtake	her	first	or	last	,
自从	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	超过	她	第一的	或者	最后的	,

既然我已经下定决心，无论首尾，都要超过她，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

it	might	as	well	have	been	a	comfortable	place	like	this	,
它	可能	作为	出色地	有	到过	一个	舒服的	地方	喜欢	这	,

这里原本可能是一个像这样舒适的地方。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [aɪ]

where	there	was	good	cooking	and	good	music	and	all	the	comforts	which	I
在哪里	那里	曾是	好的	烹饪	和	好的	音乐	和	全部	这	舒适	哪个	我

[meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] ,

may	or	may	not	have	needed	,
可能	或者	可能	不是	有	需要	,

那里有美味的食物、动听的音乐，以及我可能需要也可能不需要的所有舒适设施。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

but	which	I	was	certainly	beginning	to	desire	.
但	哪个	我	曾是	当然	开始	到	欲望	.

但我的确开始渴望拥有它。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] .

What	a	contrast	to	the	place	at	which	I	found	myself	the	following	night	.
什么	一个	对比	到	这	地方	在	哪个	我	成立	我	这	下列的	夜晚	.

这与我第二天晚上所处的地方形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [traɪbɘg] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]

It	was	a	place	called	Triberg	,	in	the	Black	Forest	,	which	I	had	never
它	曾是	一个	地方	称为	特里伯格	,	在	这	黑色的	森林	,	哪个	我	有	绝不

['penətreɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

penetrated	before	,
渗透	前	,

那是黑森林里一个叫特里贝格的地方，我以前从未去过那里。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] .

and	certainly	never	shall	again	.
和	当然	绝不	将	再次	.

而且肯定不会再发生了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] ['ʌtərmoʊst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ]

It	seemed	to	me	an	uttermost	end	of	the	earth	,	but	it	was	raining
它	似乎	到	我	一个	极致	结尾	的	这	地球	,	但	它	曾是	下雨

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

when	I	arrived	,
什么时候	我	到达的	,

在我看来，那里仿佛是世界的尽头，但我到达时却下着雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['nevər] ['si:st] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	the	rain	never	ceased	for	an	instant	while	I	was	there	.
和	这	雨	绝不	停止	为了	一个	立即的	尽管	我	曾是	那里	.

我待在那里的这段时间，雨一刻也没有停过。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hoʊ'tel] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [met] [ðə; ði] [treɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [θri:] ['pæsndʒə˞]

About	a	dozen	hotel	omnibuses	met	the	train	,	from	which	only	three	passengers
关于	一个	打	酒店	公共汽车	遇见	这	火车	,	从	哪个	仅有的	三	乘客

[ə'laɪt] ;

alighted	;
下车	;

大约有十几辆酒店巴士在火车站等候，但只有三名乘客下了车；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt]

the	other	two	were	a	young	married	couple	at	whom	I	would	not	have	looked
这	其他	二	是	一个	年轻的	已婚	夫妻	在	谁	我	会	不是	有	看起来

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

另外两人是一对年轻夫妇，我本来根本不会多看他们一眼。

[ðoʊ] [wi:; wi][ɔ:l] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌki] - [bʌs] ,

though	we	all	boarded	the	same	lucky	'	bus	,
尽管	我们	全部	登机	这	相同的	幸运的	-	公共汽车	,

虽然我们都登上了同一辆幸运的“巴士”，

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət][ˌem 'i:] .

had	not	the	young	man	stared	very	hard	at	me	.
有	不是	这	年轻的	男人	凝视	非常	难的	在	我	.

那个年轻人没有一直盯着我看。

" ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ges] [juːv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ]

"	Captain	Clephane	,	"	said	he	,	"	I	guess	you've	forgotten	me	;	but	you	may
"	队长	克利芬	,	"	说	他	,	"	我	猜测	你已经	被遗忘的	我	;	但	你	可能

[rɪ'membər] [maɪ] [best] [gɜːl] ?

remember	my	best	gurl	?
记住	我的	最好的	女孩	?

“克莱芬船长，”他说，“我想你已经把我忘了；但你可能还记得我最好的女朋友吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] ,

"	It	was	our	good	-	natured	young	American	from	the	Riffel	Alp	,
"	它	曾是	我们的	好的	-	自然	年轻的	美国人	从	这	里弗尔	阿尔卑斯山	,

“他是一位来自里弗尔阿尔卑斯山的善良的美国年轻人，

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [læf] [ə'genst] [hɪm'self] [ʌp][ðer; ðər] ,

who	had	not	only	joined	in	the	daily	laugh	against	himself	up	there	,
WHO	有	不是	仅有的	加入	在	这	日常的	笑	反对	他自己	向上	那里	,

他不仅每天都和自己一起嘲笑自己，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi][met] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

but	must	needs	raise	it	as	soon	as	ever	he	met	one	of	us	again	.
但	必须	需求	增加	它	作为	很快	作为	曾经	他	遇见	一	的	我们	再次	.

但他只要再次遇到我们中的任何一个人，就一定会提起这件事。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

I	rather	think	his	best	girl	did	not	hear	him	,
我	相当	思考	他的	最好的	女孩	做过	不是	听到	他	,

我倒觉得他最好的女朋友没听到他说话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]

for	she	was	staring	through	the	streaming	omnibus	windows	into	an	absolutely
为了	她	曾是	凝视	通过	这	流媒体	综合	视窗	进入	一个	绝对地

[dɪ'zɜːrtɪd] ['kʌntri] [striːt] ,

deserted	country	street	,
荒凉的	国家	街道	,

因为她正透过公交车车窗凝视着一条空无一人的乡村街道，车窗外的光线氤氲莫测。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [suːn] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [peɪnz] .

and	I	feared	that	her	eyes	would	soon	resemble	the	panes	.
和	我	害怕	那	她	眼睛	会	很快	类似	这	窗格	.

我担心她的眼睛很快就会变得像玻璃一样黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [weɪ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

She	brightened	,	however	,	in	a	very	flattering	way	,	as	I	thought	,
她	明亮	,	然而	,	在	一个	非常	奉承	方式	,	作为	我	想法	,

不过，她的笑容灿烂了许多，这让我觉得非常赏心悦目。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [soʊl] [fɔːr; fər][wʌn] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

on	finding	a	third	soul	for	one	or	both	of	them	to	speak	to	,	for	a
在	寻找	一个	第三	灵魂	为了	一	或者	两个都	的	他们	到	说话	到	,	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

终于找到了第三个灵魂，让他们中的一个或两个可以倾诉，换个话题。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	only	wished	I	could	have	returned	the	compliment	in	my	heart	.
我	仅有的	希望	我	可以	有	返回	这	赞扬	在	我的	心	.

我只希望我能在心里回以同样的赞美。

" ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] , " [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
" Captain Clephane , " continued the young bridegroom , " we came down Monday
" 队长 克利芬 , " 持续 这 年轻的 新郎 , " 我们 来了 向下 周一
[læst] .
last .
最后的 .

“克莱芬船长，”年轻的新郎继续说道，“我们上周一抵达的。”

[seɪ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [ges] [keɪm] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
Say , who do you guess came down along with us ? "
说 , WHO 做 你 猜测 来了 向下 沿着 和 我们 ? "

说说看，你猜猜是谁和我们一起下来的?

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [braɪd] ,
" A friend of yours , " prompted the bride ,
" 一个 朋友 的 你的 , " 提示 这 新娘 ,

“你的一个朋友，”新娘提示道。

[æz; əz][aɪ][pʊt][ɑːn][æz; əz][blæŋk][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as I put on as blank an expression as possible .
作为 我 放 在 作为 空白的 一个 表达 作为 可能的 .

我尽量装出一副面无表情的样子。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] .
I opened my eyes a little wider .
我 打开 我的 眼睛 一个 小的 更广泛 .

我微微睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It seemed the only thing to do .
它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 .

这似乎是唯一的办法。

" ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['biːmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs]
" Captain Clephane , " said the bridegroom , beaming all over his good - humoured face
" 队长 克利芬 , " 说 这 新郎 , 光芒四射 全部 超过 他的 好的 - 幽默 脸
,
,
,

“克莱芬船长，”新郎说道，脸上洋溢着和蔼可亲的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd] [læ'selz] , [ænd; ənd] [its] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [wiː; wi] [oʊ] [ðɪs]
" it was a lady named Lascelles , and it's to her advice we owe this
" 它 曾是 一个 女士 命名 拉塞尔斯 , 和 它是 到 她 建议 我们 欠 这
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

“是一位名叫拉塞尔斯的女士，我们能有这样的荣幸，都要感谢她的建议。”

[wiː; wi] ['trævld] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - .
We travelled together as far as Loocerne .
我们 旅行 一起 作为 远的 作为 - .

我们一起旅行，最远到达了卢塞恩。

[wiː; wi] [ges] [wiːl] [pʊt] [sɔːlt][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] . "
We guess we'll put salt on her at this hotel . "
我们 猜测 出色地 放 盐 在 她 在 这 酒店 . "

我们猜我们会在这家酒店里给她撒盐。

" [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [braɪd] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
" So does the Captain , " announced the bride , who could not look at me without
" 所以 做 这 队长 , " 宣布 这 新娘 , WHO 可以 不是 看 在 我 没有
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“船长也是这么想的，”新娘宣布道，她每次看向我时都面带微笑。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
which I altogether declined to return .
哪个 我 共 拒绝 到 返回 .

我完全拒绝归还。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
But I need hardly confess that she was right .
但 我 需要 几乎 承认 那 她 曾是 正确的 .

但我几乎无需承认她是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [læ'selz] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [spɑːt]
It was from Mrs . Lascelles that I also had heard of the dismal spot
它 曾是 从 太太 . 拉塞尔斯 那 我 还 有 听到 的 这 惨淡 点
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] ,
to which we were come ,
到 哪个 我们 是 来 ,

我也是从拉斯塞尔太太那里听说我们要去的这个荒凉地方的。

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌltɪmət] [əb'dʒektɪv] ['æftər] ['swɪtsərlənd] .
as her own ultimate objective after Switzerland .
作为 她 自己的 最终的 客观的 后 瑞士 .

在瑞士之后，这将是她最终的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [æt; ət]
It was the only address with which she had provided the concierge at
它 曾是 这 仅有的 地址 和 哪个 她 有 假如 这 门房 在
[ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] .
the Riffel Alp .
这 里弗尔 阿尔卑斯山 .

这是她提供给里弗尔阿尔卑斯酒店门房的唯一地址。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['weɪstɪd] [æt; ət] ['zʊrɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]
All day I had regretted the night wasted at Zürich , on the chance of saving
全部 天 我 有 后悔 这 夜晚 浪费 在 苏黎世 , 在 这 机会 的 保存
[ə; eɪ] [deɪ] ;
a day ;
一个 天 ;

我一整天都在后悔在苏黎世浪费了一夜，本来可以节省一天的时间；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['duːbiəs] [kwest] [tuː; tə]
but until this moment I had been sanguine of bringing my dubious quest to
但 直到 这 片刻 我 有 到过 乐观 的 带来 我的 可疑 寻求 到
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [hɪr] [ɪn] [traɪbɝg] .
a successful issue here in Triberg .
一个 成功的 问题 这里 在 特里伯格 .

但直到此刻，我一直乐观地认为，我这项可疑的探索会在特里伯格取得成功。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Now I was no longer even anxious to do so .
现在 我 曾是 不 更长 甚至 焦虑的 到 做 所以 .

现在我甚至不再渴望这样做了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] ['witnisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər]

I	did	not	desire	witnesses	of	a	meeting	which	might	well	be	of	a	character
我	做过	不是	欲望	证人	的	一个	会议	哪个	可能	出色地	是	的	一个	特点

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

humiliating	to	myself	.
羞辱	到	我	.

我不希望有证人目睹一场可能会让我蒙羞的会面。

[stɪl] [les] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['witnisiz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪnli]

Still	less	should	I	have	chosen	for	such	witnesses	a	couple	who	were	plainly
仍然	较少的	应该	我	有	选定	为了	这样的	证人	一个	夫妻	WHO	是	显然

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ]

disposed	to	put	the	usual	misconstruction	upon	the	relations	of	any	man	with
处置	到	放	这	通常	误解	之上	这	关系	的	任何	男人	和

['eni] ['wʊmən] .

any	woman	.
任何	女士	.

我更不应该选择一对明显倾向于对任何男人和任何女人之间的关系进行惯常曲解的夫妇作为证人。

[maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [les] [ðæn; ðən] [ðerz] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [ʌp][tuː; tə]

My	disappointment	was	consequently	less	than	theirs	when	we	drove	up	to
我的	失望	曾是	最后	较少的	比	他们的	什么时候	我们	驾驶	向上	到

[æz; əz] ['gluːmi] [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪ'held] ,

as	gloomy	a	hostelry	as	I	have	ever	beheld	,
作为	阴沉	一个	旅店	作为	我	有	曾经	观看	,

因此，当我们驱车来到我见过的最阴暗的旅馆时，我的失望程度远不及他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['fɔːrɪst] ['smoʊkɪŋ] [wet] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	blue	-	black	forest	smoking	wet	behind	it	,
和	这	蓝色的	-	黑色的	森林	吸烟	湿的	在后面	它	,

背后是一片冒着湿烟的蓝黑色森林，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [faʊl] ['weðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

to	find	that	here	also	the	foul	weather	had	brought	the	season	to	a
到	寻找	那	这里	还	这	犯规	天气	有	带来	这	季节	到	一个

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [end] ,

premature	and	sudden	end	,
过早	和	突然	结尾	,

发现这里恶劣的天气也导致季节提前突然结束。

['lɪtərəli] ['emptiɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [hoʊ'tel] .

literally	emptying	this	particular	hotel	.
字面上地	清空	这	特别的	酒店	.

几乎把这家酒店清空了。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['welkəm] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['heɪsti]

Nor	did	the	landlord	give	us	the	welcome	we	might	have	expected	on	a	hasty
也不	做过	这	房东	给	我们	这	欢迎	我们	可能	有	预期的	在	一个	仓促

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

consideration	of	the	circumstances	.
考虑	的	这	情况	.

房东也没有像我们仓促考虑情况后可能预期的那样热情接待我们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [haʊs] [ʌn'tɪl] [nekst]

He	said	that	he	had	been	on	the	point	of	shutting	up	that	house	until	next
他	说	那	他	有	到过	在	这	观点	的	关闭	向上	那	房子	直到	下一个

['siːz(ə)n] [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [les] ['prɑːfɪt][ðæn; ðən] [lɔːs] [ə'pɑːn] [θriː] ['pɜːrsənz] ['oʊnli] .

season	and	hinted	at	less	profit	than	loss	upon	three	persons	only	.
季节	和	暗示	在	较少的	利润	比	损失	之上	三	人	仅有的	.

他说他原本打算把那栋房子关门歇业，直到下一个营业季，并暗示只有三个人会亏损而不是盈利。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [braɪd] .

"	But	there's	a	fourth	person	coming	,	"	declared	the	disconsolate	bride	.
"	但	有	一个	第四	人	未来	,	"	声明	这	沮丧的	新娘	.

“但是还有第四个人要来，”沮丧的新娘说道。

" [wiː; wi] ['fɪgjərd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hɪr] ! "

"	We	figured	on	finding	her	right	here	!	"
"	我们	想	在	寻找	她	正确的	这里	!	"

“我们早就料到会在这里找到她！”

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] .

"	A	Mrs	.	Lascelles	,	"	her	husband	explained	.
"	一个	太太	.	拉塞尔斯	,	"	她	丈夫	解释	.

“是拉斯塞勒斯夫人，”她丈夫解释道。

" [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , ['grɪnɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	Been	and	gone	,	"	said	the	landlord	,	grinning	sardonically	.
"	到过	和	已消失	,	"	说	这	房东	,	咧嘴笑	讽刺地	.

“来过又走了，”房东冷笑着说。

" [tuː] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdi] .

"	Too	lonely	for	the	lady	.
"	也	孤独	为了	这	女士	.

“这位女士太孤单了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She	has	arrived	last	night	,	and	gone	away	again	this	morning	.
她	有	到达的	最后的	夜晚	,	和	已消失	离开	再次	这	早晨	.

她昨晚到达，今天早上又离开了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] - , [ɪn]['beɪdən] - ['beɪdən] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

You	will	find	her	at	the	Darmstaedterhof	,	in	Baden	-	Baden	,	unless	she	changes	her	mind	on	the	way	.
你	将要	寻找	她	在	这	-	,	在	巴登	-	巴登	,	除非	她	变化	她	头脑	在	这	方式	.

除非她中途改变主意，否则你会在巴登-巴登的达姆施塔特霍夫找到她。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][grɪn] .

"	I	caught	his	grin	.
"	我	捕捉	他的	咧嘴笑	.

我捕捉到了他的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] , [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ;

It	had	been	the	same	story	,	at	every	stage	of	my	journey	;
它	有	到过	这	相同的	故事	,	在	每一个	阶段	的	我的	旅行	;

在我旅程的每个阶段，情况都是如此；

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] [æt; ət]['beɪdən] - ['beɪdən] .

the	chances	were	that	it	would	be	the	same	thing	again	at	Baden	-	Baden	.
这	机会	是	那	它	会	是	这	相同的	事物	再次	在	巴登	-	巴登	.

很有可能在巴登-巴登也会发生同样的事情。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ɪn][maɪ] [smaɪl] ; ;

There	may	have	been	something	,	however	,	of	which	I	was	unaware	in	my	smile	;	;
那里	可能	有	到过	某物	,	然而	,	的	哪个	我	曾是	不知情	在	我的	微笑	;	;

然而，我的笑容中或许隐藏着一些我未曾察觉的东西；

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌndər] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [braɪd] ;

for	I	found	myself	under	close	observation	by	the	bride	;
为了	我	成立	我	在下面	关闭	观察	经过	这	新娘	;

因为我发现自己被新娘密切关注着；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [hɜːr; hər][hænd] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

and	as	our	eyes	met	her	hand	slipped	within	her	husband's	arm	.
和	作为	我们的	眼睛	遇见	她	手	滑倒了	之内	她	丈夫的	手臂	.

当我们的目光相遇时，她的手悄悄地伸进了她丈夫的臂弯里。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][wəʊnt][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	we	won't	find	her	there	,	"	she	said	.
"	我	猜测	我们	惯于	寻找	她	那里	,	"	她	说	.

“我想我们不会在那里找到她，”她说。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [dʒʌst] [laɪt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʌk] .

"	I	guess	we'll	just	light	out	for	ourselves	,	and	wish	the	captain	luck	.
"	我	猜测	出色地	只是	光	出去	为了	我们自己	,	和	希望	这	队长	运气	.

“我想我们还是自行离开吧，祝船长好运。”

" [ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] , [bʌt; bət][ɑːn][draɪ][lænd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	A	stern	chase	is	proverbially	protracted	,	but	on	dry	land	it	has
"	一个	船尾	追赶	是	俗语	拖延	,	但	在	干燥	土地	它	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn] [end] .

usually	one	end	.
通常	一	结尾	.

“一场激烈的追逐往往旷日持久，但在陆地上，它通常只有一个终点。”

[maɪn] ['endɪd] [ɪn]['beɪdən][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ([ænd; ənd][fɜːrst][faɪn]) [deɪ] , ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

Mine	ended	in	Baden	on	the	fifth	(	and	first	fine	)	day	,	rather	early	in	the
矿	结束	在	巴登	在	这	第五	(	和	第一的	美好的	)	天	,	相当	早期的	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我的行程在第五天（也是第一个晴天）下午早些时候结束于巴登。

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [noʊ]

On	arrival	I	drove	straight	to	the	Darmstaedterhof	,	and	asked	to	see	no
在	到达	我	驾驶	直的	到	这	-	,	和	问	到	看	不

['vɪzɪtər] - [bʊks] ,

visitors	'	books	,
访客	-	图书	,

抵达后，我直接开车前往达姆施塔特霍夫酒店，并要求不要查看访客留言簿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [maɪ] [fɪ'nes] ,

for	the	five	days	had	taken	the	edge	off	my	finesse	,
为了	这	五	天	有	已采取	这	边缘	离开	我的	技巧	,

五天的行程让我的技巧有所退步。

[bʌt; bət] [in'kwaiəd] [æt; ət] [wʌns] ['weðər] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [læ'selz] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

but	inquired	at	once	whether	a	Mrs	.	Lascelles	was	staying	there	or	not	.
但	询问	在	一次	无论	一个	太太	.	拉塞尔斯	曾是	入住	那里	或者	不是	.

但随即询问拉塞尔夫人是否住在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	was	.
她	曾是	.

她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	seemed	incredible	.
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst][left] ?

Were	they	sure	she	had	not	just	left	?
是	他们	当然	她	有	不是	只是	左边	?

他们确定她不是刚刚离开的吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] .

They	were	sure	.
他们	是	当然	.

他们确信无疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ; [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [meɪd] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	she	was	not	in	;	at	my	request	they	made	equally	sure	of	that	.
但	她	曾是	不是	在	;	在	我的	要求	他们	制成	同样地	当然	的	那	.

但她没在场；应我的要求，他们也确保了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bænd] .

She	had	probably	gone	to	the	Conversationshaus	,	to	listen	to	the	band	.
她	有	大概	已消失	到	这	-	,	到	听	到	这	乐队	.

她很可能是去"对话屋"听乐队演出了。

[ɔːl] ['beɪdən] [went] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [bænd] .

All	Baden	went	there	in	the	afternoon	,	to	listen	to	that	band	.
全部	巴登	去	那里	在	这	下午	,	到	听	到	那	乐队	.

巴登的所有人在下午都去了那里，听那个乐队演奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bænd] .

It	was	a	very	good	band	.
它	曾是	一个	非常	好的	乐队	.

这是一个非常优秀的乐队。

['beɪdən] - ['beɪdən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] .

Baden	-	Baden	was	a	very	good	place	.
巴登	-	巴登	曾是	一个	非常	好的	地方	.

巴登-巴登是个非常好的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [hoʊ'tel][ɪn]['beɪdən] - ['beɪdən][ðæn; ðən][ðə; ði] - ;

There	was	no	better	hotel	in	Baden	-	Baden	than	the	Darmstaedterhof	;
那里	曾是	不	更好的	酒店	在	巴登	-	巴登	比	这	-	;

在巴登-巴登，没有比达姆施塔特霍夫酒店更好的酒店了;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [bɑːðz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊ'tel] , [ðiːz] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

there	were	no	such	baths	in	the	other	hotels	,	these	came	straight	from	the
那里	是	不	这样的	浴室	在	这	其他	酒店	,	这些	来了	直的	从	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

其他酒店都没有这样的浴池，这些浴池直接取自泉水。

[æt; ət][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

at	their	natural	temperature	.
在	他们的	自然的	温度	.

在它们自然温度下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mætʃləs] [fɔːr; fər] ['ruːmətɪzəm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [legz] .

They	were	matchless	for	rheumatism	,	especially	in	the	legs	.
他们	是	无比	为了	风湿病	,	尤其	在	这	腿	.

它们对风湿病，尤其是腿部风湿病，疗效无与伦比。

[ðə; ði][oʊld] ['emprəs] , [ɔ:'gʌstə] , [wen] [ɪn]['beɪdən] , [ju:st] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðɪs] ['veri] [hoʊ'tel][ænd; ənd]

The	old	Empress	,	Augusta	,	when	in	Baden	,	used	to	patronise	this	very	hotel	and
这	老的	皇后	,	奥古斯塔	,	什么时候	在	巴登	,	用过的	到	惠顾	这	非常	酒店	和

[noʊ] ['ʌðər] .

no	other	.
不	其他	.

老皇后奥古斯塔在巴登时，总是光顾这家酒店，别的都不去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['æktʃuəl] [bæθ] ,

They	could	show	me	the	actual	bath	,
他们	可以	展示	我	这	实际的	洗澡	,

他们可以带我参观真正的浴室。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv] ['penʃən] ([bɑ:ðz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]) [fɔ:r; fər] [eɪt] [ma:rks]

and	I	myself	could	have	pension	(	baths	excluded	)	for	eight	marks
和	我	我	可以	有	养老金	(	浴室	排除	)	为了	八	标记

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	fifty	a	day	.
和	五十	一个	天	.

我自己每天只需八马克五十就能领取养老金（不包括洗澡费）。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɪft] ,

If	I	would	be	so	kind	as	to	step	into	the	lift	,
如果	我	会	是	所以	种类	作为	到	步	进入	这	举起	,

如果我能坐进电梯的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

I	should	see	the	room	for	myself	,
我	应该	看	这	房间	为了	我	,

我应该亲自去看看房间。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][kæb]

and	then	with	my	permission	they	would	bring	in	my	luggage	and	pay	the	cab
和	然后	和	我的	允许	他们	会	带来	在	我的	行李	和	支付	这	出租车

.

:
.

然后，经我允许，他们会帮我搬运行李并支付出租车费。

[ɔ:l] [ðɪs] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] [ju:θ] [ɪn] [frɑ:k] - [koʊt] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪdʒ] - [kæp] ,

All	this	by	degrees	,	from	a	pale	youth	in	frock	-	coat	and	forage	-	cap	,
全部	这	经过	学位	,	从	一个	苍白	青年	在	连衣裙	-	外套	和	饲料	-	帽	,

这一切都是循序渐进的，从一个身穿礼服、头戴军帽的苍白青年开始，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [pɪns] - ['nɛz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:ntʃ] ([jet]

and	a	more	prosperous	personage	with	pince	-	nez	and	a	paunch	(	yet
和	一个	更多的	繁荣	人士	和	夹子	-	内兹	和	一个	大肚子	(	然而

[ə'nʌðər] [koʊn'sjerʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪtɪst] ['lændlɔ:rd] [rɪ'spektɪvli]) ,

another	concierge	and	my	latest	landlord	respectively	)	,
其他	门房	和	我的	最新的	房东	分别	)	,

还有一位戴着夹鼻眼镜、挺着啤酒肚的富裕人士（分别是另一位门房和我最近的房东），

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

while	I	stood	making	up	my	mind	.
尽管	我	站立	制作	向上	我的	头脑	.

我站在那里，犹豫不决。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	closing	proposition	was	of	some	assistance	to	me	.
这	结束	主张	曾是	的	一些	协助	到	我	.

最后提出的建议对我有所帮助。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][kæb] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæt][ə'loʊn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

I	had	no	luggage	on	the	cab	,	of	which	the	cabman's	hat	alone	was	visible	,
我	有	不	行李	在	这	出租车	,	的	哪个	这	-	帽子	独自的	曾是	可见的	,

出租车上没有任何行李，只有司机的帽子露了出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [flægd]

at	the	bottom	of	a	flight	of	steps	,	at	the	far	end	of	the	flagged
在	这	底部	的	一个	航班	的	步骤	,	在	这	远的	结尾	的	这	已标记

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

在一段台阶的底部，在插着旗帜的小路的尽头。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

I	had	left	my	luggage	at	the	station	,
我	有	左边	我的	行李	在	这	车站	,

我把行李留在了车站。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][fækt][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv]

but	I	only	recollected	the	fact	upon	being	recalled	from	a	mental	forecast	of
但	我	仅有的	回忆	这	事实	之上	存在	召回	从	一个	精神的	预报	的

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peti] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

the	interview	before	me	to	these	exceedingly	petty	preliminaries	.
这	面试	前	我	到	这些	非常	小气	预备工作	.

但我直到从对即将到来的面试的预期中回过神来，才想起这件事，而面试的开始却变得如此琐碎。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs]

There	and	then	I	paid	off	the	cab	and	found	my	own	way	to	this
那里	和	然后	我	有薪酬的	离开	这	出租车	和	成立	我的	自己的	方式	到	这

- .

Conversationshaus	.
-	.

然后我付了出租车费，自己找到了这家“对话之家”。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] , [freʃ] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [paɪn] - [klæd]

I	liked	the	look	of	the	trim	,	fresh	town	in	its	perfect	amphitheatre	of	pine	-	clad
我	喜欢	这	看	的	这	修剪	,	新鲜的	镇	在	它是	完美的	圆形剧场	的	松树	-	覆膜

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

我喜欢这座整洁清新的小镇，它坐落在松树覆盖的山丘环绕的完美圆形剧场中。

['kʌvərd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] [skaɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [eks'heɪlɪŋ] [laɪk]

covered	in	by	a	rich	blue	sky	from	which	the	last	clouds	were	exhaling	like
涵盖	在	经过	一个	富有的	蓝色的	天空	从	哪个	这	最后的	云	是	呼气	喜欢

[breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪrər] .

breath	from	a	mirror	.
气息	从	一个	镜子	.

湛蓝的天空笼罩着大地，最后一缕云彩像镜子里的呼吸般缓缓吐出。

[ðə; ði] [wel] - [dreɪnd] [striːts] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [kliːn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɔːst] ; ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ]

The	well	-	drained	streets	were	drying	clean	as	in	a	black	frost	;	checkered	with
这	出色地	-	排水	街道	是	烘干	干净的	作为	在	一个	黑色的	霜	;	格子图案	和

[ʃɑːrp] ['ʃæˌdoʊz] ,

sharp	shadows	,
锋利的	阴影	,

排水良好的街道干涸得像被黑色霜冻覆盖过一样干净；街道上交错着清晰的阴影。

['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmbrəs] [fɔːrmz]

twinkling	with	shop	windows	,	and	strikingly	free	from	the	more	cumbrous	forms
闪烁	和	店铺	视窗	,	和	引人注目	自由的	从	这	更多的	笨重的	表格

[ʌv; əv] ['træfɪk] .

of	traffic	.
的	交通	.

商店橱窗闪闪发光，而且明显没有拥挤的交通。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɜːrməni] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'kredɪtəbl] ['predʒudisiz] .

If	this	was	Germany	,	I	could	dispense	with	certain	discreditable	prejudices	.
如果	这	曾是	德国	,	我	可以	分配	和	肯定	不光彩的	偏见	.

如果这是德国，我可以摒弃某些不光彩的偏见。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [helm] ;

I	had	to	inquire	my	way	of	a	policeman	in	a	flaming	helm	;
我	有	到	查询	我的	方式	的	一个	警察	在	一个	炽盛	舵	;

我不得不向一位头戴燃烧头盔的警察打听路；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['koʊpiəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

because	I	could	not	understand	his	copious	directions	,
因为	我	可以	不是	理解	他的	丰富	方向	,

因为我听不懂他冗长的指示，

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

he	led	me	to	a	tiny	bridge	within	earshot	of	the	band	,
他	引领	我	到	一个	微小的	桥	之内	听力范围	的	这	乐队	,

他领着我来到一座小桥上，离乐队的演奏很近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] [prə'fɜːrd] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔhənzəulən] .

and	there	refused	my	proferred	coin	with	the	dignity	of	a	Hohenzollern	.
和	那里	拒绝	我的	提供的	硬币	和	这	尊严	的	一个	霍亨索伦	.

他以霍亨索伦家族成员的尊严拒绝了我递上的硬币。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪni] [brɪdʒ] [ðer; ðər][ræn][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [ænd; ənd] ['klɪrɪst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] .

Under	the	tiny	bridge	there	ran	the	shallowest	and	clearest	of	little	rivers	.
在下面	这	微小的	桥	那里	跑	这	最浅	和	最清晰	的	小的	河流	.

小桥下流淌着一条又浅又清澈的小河。

[ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klæmbəd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] ,

Up	the	white	walls	of	the	houses	clambered	a	deal	of	Virginia	creeper	,
向上	这	白色的	墙壁	的	这	房屋	攀爬	一个	交易	的	弗吉尼亚州	苦力怕	,

房屋的白色墙壁上爬满了五叶地锦，

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] .

brought	on	by	the	rain	,	and	now	almost	scarlet	in	the	strong	sunlight	.
带来	在	经过	这	雨	,	和	现在	几乎	猩红	在	这	强的	阳光	.

雨水带来了雨水，如今在强烈的阳光下几乎变成了猩红色。

['prez(ə)ntli] [æt; ət][sʌm; səm] [geɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə] [peɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Presently	at	some	gates	there	was	a	mark	to	pay	,	or	it	may	have	been
目前	在	一些	大门	那里	曾是	一个	标记	到	支付	,	或者	它	可能	有	到过

[tuː] ;

two	;
二	;

目前有些大门处有一个付款标记，或者可能有两个；

[ɪ'miːdiət] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər]

immediate	admittance	to	an	avenue	of	fascinating	shops	,	with	an	inner
即时	准入	到	一个	大街	的	迷人	商店	,	和	一个	内

['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] ,

avenue	of	trees	,
大街	的	树木	,

立即进入一条遍布迷人商店的街道，街道内侧还有一条绿树成荫的林荫道。

['lɪt(ə)l] [teiblz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æt; ət] ['evri]
little **tables** **under** **them** **,** **and** **the** **crash** **of** **the** **band** **growing** **louder** **at** **every**
小的 表格 在下面 他们 , 和 这 碰撞 的 这 乐队 生长 更大声 在 每一个
[jɑːrd] .
yard **.**
院子 .

他们身下摆放着小桌子，乐队的演奏声每过一码就越来越响亮。

[ɪ'ventʃuəl] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] , [brɔːd] ['terəs] , [ə; eɪ] [faɪn] , [lɔːŋ] [fə'sɑːd] , [ə; eɪ]['bændstænd] ,
Eventual **access** **to** **a** **fine** **,** **broad** **terrace** **,** **a** **fine** **,** **long** **façade** **,** **a** **bandstand** **,**
最终 使用权 到 一个 美好的 , 广阔 阳台 , 一个 美好的 , 长的 正面 , 一个 乐队演奏台 ,

最终可通往宽敞漂亮的露台、长长的立面和乐队演奏台。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and **people** **listening** **and** **walking** **up** **and** **down** **,**
和 人们 聆听 和 步行 向上 和 向下 ,

人们一边听一边来回走动。

['piːp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ɔːr] ['kɔːfi] [æt; ət] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [teiblz] ,
people **listening** **and** **drinking** **beer** **or** **coffee** **at** **more** **little** **tables** **,**
人们 聆听 和 喝 啤酒 或者 咖啡 在 更多的 小的 表格 ,

人们围坐在更多的小桌子旁，一边听音乐一边喝啤酒或咖啡。

['piːp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] , ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
people **listening** **and** **reading** **on** **rows** **of** **chairs** **,** **people** **standing** **to** **listen**
人们 聆听 和 阅读 在 行 的 椅子 , 人们 常设 到 听
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪrz] ;
with **all** **their** **ears** **;**
和 全部 他们的 耳朵 ;

人们有的坐在椅子上听讲阅读，有的站着全神贯注地听；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔːt] .
but **not** **for** **a** **long** **time** **the** **person** **I** **sought** **.**
但 不是 为了 一个 长的 时间 这 人 我 寻求 .

但我一直没找到我苦苦寻觅的那个人。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [jet] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] ,
Not **for** **a** **very** **long** **time** **,** **but** **yet** **,** **at** **last** **,** **and** **all** **alone** **,**
不是 为了 一个 非常 长的 时间 , 但 然而 , 在 最后的 , 和 全部 独自的 ,

虽然过了很久，但最终，独自一人，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] , [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['tauknits] ['vɑːljəm] ['iːv(ə)n] [hɪr] [æz; əz][ɪn]
among **the** **readers** **on** **the** **chairs** **,** **deep** **in** **a** **Tauchnitz** **volume** **even** **here** **as** **in**
之中 这 读者 在 这 椅子 , 深的 在 一个 陶赫尼茨 体积 甚至 这里 作为 在
[ðə; ði] [ælps] ;
the **Alps** **;**
这 阿尔卑斯山 ;

即使在这里，就像在阿尔卑斯山一样，读者们也坐在椅子上，埋头阅读陶赫尼茨的著作；

[mɔːr] ['deɪntɪli] [jet] [nɑːt] [les] ['sɪmpli] [drest] , [ɪn] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hæt] ;
more **daintily** **yet** **not** **less** **simply** **dressed** **,** **in** **pink** **muslin** **and** **a** **big** **black** **hat** **;**
更多的 轻柔地 然而 不是 较少的 简单地 穿着 , 在 粉色的 细棉布 和 一个 大的 黑色的 帽子 ;

她穿着更精致但并不逊色的服装，身着粉红色薄纱，头戴黑色大帽子；

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bluːmɪŋ] [helθ] , [sʌtʃ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]
and **blessed** **here** **as** **there** **with** **such** **blooming** **health** **,** **such** **inimitable**
和 蒙福 这里 作为 那里 和 这样的 盛开 健康 , 这样的 无比
['freʃnəs] ,
freshness **,**
新鲜 ,

处处洋溢着健康活力和无与伦比的清新气息，真是令人羡慕不已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [diːp] ['kɑːntent] ,

such	a	general	air	of	well	-	being	and	of	deep	content	,
这样的	一个	一般的	空气	的	出色地	-	存在	和	的	深的	内容	,

这种普遍的幸福感和深深的满足感，

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː]['æftər][maɪ] [hoʊl] ['wiːks] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['aʊərli] [kwɑːmz; kwɔːmz] .

as	almost	to	disgust	me	after	my	whole	week's	search	and	my	own	hourly	qualms	.
作为	几乎	到	厌恶	我	后	我的	所有的	本周	搜索	和	我的	自己的	每小时	疑虑	.

经过整整一周的寻找和每小时的疑虑，这几乎让我感到厌恶。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [ɪn][ðə; ði][end] ,

So	I	found	Mrs	.	Lascelles	in	the	end	,
所以	我	成立	太太	.	拉塞尔斯	在	这	结尾	,

最后我还是找到了拉斯塞尔夫人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tʃeɪndʒd] ;

and	so	I	saw	her	until	she	looked	up	and	saw	me	;	then	the	picture	changed	;
和	所以	我	锯	她	直到	她	看起来	向上	和	锯	我	;	然后	这	图片	已更改	;

于是我一直看着她，直到她抬头看到我；然后画面就变了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

but	I	am	not	going	to	describe	the	change	.
但	我	是	不是	去	到	描述	这	改变	.

但我不会描述这种变化。

" [wel] , ['riːəli] !

"	Well	,	really	!
"	出色地	,	真的	!

“真的吗！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	has	taken	me	all	the	week	to	find	you	,	"	said	I	,
"	它	有	已采取	我	全部	这	星期	到	寻找	你	,	"	说	我	,

“我花了一整周才找到你，”我说。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'pleɪst] [maɪ][hæt] .

as	I	replaced	my	hat	.
作为	我	替换	我的	帽子	.

我重新戴上帽子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ə'gen] .

Her	eyes	flashed	again	.
她	眼睛	闪光灯	再次	.

她的眼神再次闪过一丝光芒。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] !

"	Has	it	,	indeed	!
"	有	它	,	的确	!

“确实有！”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

And	now	you	have	found	me	,	aren't	you	satisfied	?
和	现在	你	有	成立	我	,	不是	你	使满意	?

现在你找到我了，难道你还不满意吗?

[preɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] .

Pray	have	a	good	look	,	Captain	Clephane	.
祈祷	有	一个	好的	看	,	队长	克利芬	.

请仔细查看，克莱芬船长。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['enibɑːdi] [els] !

You	won't	find	anybody	else	!
你	惯于	寻找	任何人	别的	!

你找不到其他人了!

" [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem ˈiː][æt; ət][læst] .

"	Her	meaning	dawned	on	me	at	last	.
"	她	意义	黎明	在	我	在	最后的	.

我终于明白了她的意思。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] . "

"	I	didn't	expect	to	,	Mrs	.	Lascelles	.	"
"	我	没有	预计	到	,	太太	.	拉塞尔斯	.	"

“我没想到会这样，拉塞尔斯夫人。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

"	Am	I	to	believe	that	?	"
"	是	我	到	相信	那	?	"

“我该相信吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	must	do	as	you	please	.
"	你	必须	做	作为	你	请	.

“你可以随心所欲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

It	is	the	truth	.
它	是	这	真相	.

这是事实。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wiːk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'loʊn] .

Mrs	.	Lascelles	,	I	have	been	all	the	week	looking	for	you	and	you	alone	.
太太	.	拉塞尔斯	,	我	有	到过	全部	这	星期	寻找	为了	你	和	你	独自的	.

拉斯塞尔夫人，我整整一周都在找你，只找你一个人。

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

"	I	spoke	with	some	warmth	,	for	not	only	did	I	speak	the	truth	,
"	我	辐	和	一些	温暖	,	为了	不是	仅有的	做过	我	说话	这	真相	,

“我说话时语气比较热情，因为我不仅说了实话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]

but	it	had	become	more	and	more	the	truth	at	every	stage	of	my
但	它	有	变得	更多的	和	更多的	这	真相	在	每一个	阶段	的	我的

['dʒɜːrni] [sɪns] .

journey	since	Brigues	.
旅行	自从	布里格斯	.

但自从布里格斯以来，在我旅程的每个阶段，这都越来越成为事实。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [les] ['æŋgər] ,

Mrs	.	Lascelles	leant	back	in	her	chair	and	surveyed	me	with	less	anger	,
太太	.	拉塞尔斯	倾斜	后退	在	她	椅子	和	调查	我	和	较少的	愤怒	,

拉斯塞尔夫人向后靠在椅子上，打量着我，语气中不再那么愤怒了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɘ-][ænd; ənd] [mɔːr] [pər'nɪʃəs] [skɔːrn] .

but	with	the	purer	and	more	pernicious	scorn	.
但	和	这	更纯净	和	更多的	有害	轻蔑	.

但带着更纯粹、更恶毒的蔑视。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːmli] .

"	And	what	business	had	you	to	do	that	?	"	she	asked	calmly	.
"	和	什么	商业	有	你	到	做	那	?	"	她	问	平静地	.

“你为什么要这么做？”她平静地问道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "

"	How	dare	you	,	I	should	like	to	know	?	"
"	如何	敢	你	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“你竟敢这样，我倒想知道！”

" [aɪ] [derd] , " [sed] [aɪ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] , [aɪ] [felt] ,

"	I	dared	,	"	said	I	,	"	because	I	owed	you	a	debt	which	,	I	felt	,
"	我	敢于	,	"	说	我	,	"	因为	我	欠款	你	一个	债务	哪个	,	我	毛毡	,

“我敢这么做，”我说，“因为我欠你一份人情，我觉得……”

[mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [peɪd] [æt; ət][ɔːl] .

must	be	paid	in	person	,	or	it	would	never	be	paid	at	all	.
必须	是	有薪酬的	在	人	,	或者	它	会	绝不	是	有薪酬的	在	全部	.

必须当面支付，否则永远也付不到。

['mɪsɪz] . [læ'selz] , [aɪ] [oʊd] [ænd; ənd][duː] [oʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][ə'pɑːlədʒi][mæn]['evər] [meɪd] !

Mrs	.	Lascelles	,	I	owed	and	do	owe	you	about	the	most	abject	apology	man	ever	made	!
太太	.	拉塞尔斯	,	我	欠款	和	做	欠	你	关于	这	最多	卑贱	道歉	男人	曾经	制成	!

拉斯塞尔夫人，我欠您一份我这辈子都未曾做过的最卑鄙的道歉！

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	followed	you	all	this	way	for	no	other	earthly	reason	than	to	make	it	,
我	有	随后	你	全部	这	方式	为了	不	其他	尘世的	原因	比	到	制作	它	,

我一路跟随你们，没有任何其他世俗的理由，只为了成功。

[ɪn][ɔːl] [sɪn'sɪr] [hjuː'mɪləti] .

in	all	sincere	humility	.
在	全部	真诚	谦逊	.

怀着无比真诚的谦卑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪns] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [niːl] [hɪr] .

But	it	has	taken	me	more	or	less	since	Tuesday	morning	;	and	I	can't	kneel	here	.
但	它	有	已采取	我	更多的	或者	较少的	自从	周二	早晨	;	和	我	不能	下跪	这里	.

但从周二早上到现在，我差不多花了很长时间；而且我不能跪在这里。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?

Do	you	mind	if	I	sit	down	?
做	你	头脑	如果	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] [druː] [ɪn][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪŋk] ['mʌzlɪn] ,

"	Mrs	.	Lascelles	drew	in	the	hem	of	her	pink	muslin	,
"	太太	.	拉塞尔斯	画	在	这	她们	的	她	粉色的	细棉布	,

拉斯塞尔太太收紧了粉色薄纱裙的下摆，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'sʌfrəbl] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	an	all	but	insufferable	gesture	of	unwilling	resignation	.
和	一个	全部	但	令人难以忍受的	手势	的	不情愿	辞职	.

他摆出一副几乎令人难以忍受的、不情愿的姿态。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [tʃer] [bʌt; bət][wʌn] , [bʌt; bət] , ['liːnɪŋ] [maɪ] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	took	the	next	chair	but	one	,	but	,	leaning	my	elbow	on	the	chair	-	back	between	us	,
我	采取	这	下一个	椅子	但	一	,	但	,	倾斜	我的	弯头	在	这	椅子	-	后退	之间	我们	,

我坐到了倒数第二个椅子上，但把胳膊肘靠在我们中间的椅背上，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['geɪnər] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ɪntʃɪz] ,

was	rather	the	gainer	by	the	intervening	inches	,
曾是	相当	这	增重者	经过	这	介入	英寸	,

反而是靠这中间的几英寸优势获胜。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['proʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlərɪŋ]

which	enabled	me	to	study	a	perfect	profile	and	the	most	wonderful	colouring
哪个	已启用	我	到	学习	一个	完美的	轮廓	和	这	最多	精彩的	染色

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [stɪl] ['kloʊzər][reɪndʒ] .

as	I	could	scarcely	have	done	at	still	closer	range	.
作为	我	可以	几乎	有	完毕	在	仍然	更近	范围	.

这使我能够观察到完美的轮廓和最美妙的色彩，而这在更近的距离下几乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] ,

She	never	turned	to	look	at	me	,	but	simply	listened	while	the	band	played	,
她	绝不	转向	到	看	在	我	,	但	简单地	听着	尽管	这	乐队	玩	,

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pæst] ,

and	people	passed	,
和	人们	通过了	,

她始终没有回头看我，只是静静地听着乐队演奏，听着人们来来往往。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [maɪ] [seɪ] .

and	I	said	my	say	.
和	我	说	我的	说	.

我也发表了我的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

It	was	very	short	:	there	was	so	little	that	she	did	not	know	.
它	曾是	非常	短的	:	那里	曾是	所以	小的	那	她	做过	不是	知道	.

篇幅很短：她几乎无所不知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][bɑːb] , [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌriːə'pɪrəns] ,

There	was	the	excitement	about	Bob	,	his	subsequent	reappearance	,
那里	曾是	这	激动	关于	鲍勃	,	他的	随后的	再次出现	,

鲍勃的再次出现令人兴奋不已。

['aʊər; ɑːr] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][maɪ][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

our	scene	in	his	room	and	my	last	sight	of	him	in	the	morning	;
我们的	场景	在	他的	房间	和	我的	最后的	视线	的	他	在	这	早晨	;

我们在他房间里的场景，以及那天早上我最后一次见到他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [fækts] [went] ['ɪntuː] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]

but	the	bare	facts	went	into	few	words	,	and	there	was	no	demand	for
但	这	裸	事实	去	进入	很少	字	,	和	那里	曾是	不	要求	为了

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

但事实寥寥数语便概括完毕，也没有人要求提供细节。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər]['leɪtɪst] ['lʌvər] ;

Mrs	**.**	**Lascelles**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**all**	**interest**	**in**	**her**	**latest**	**lover**	**;**
太太	.	拉塞尔斯	似乎	到	有	丢失的全部		兴趣	在	她	最新的	情人	;

拉斯塞尔夫人似乎对她最新的情人失去了所有兴趣;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['heɪtfl] [hænd][ɪn][ðæt] [ə'fer] ,

but	**when**	**I**	**tried**	**to**	**speak**	**of**	**my**	**own**	**hateful**	**hand**	**in**	**that**	**affair**	**,**
但	什么时候	我	尝试	到	说话	的	我的	自己的	可恶	手	在	那	事务	,

但当我试图谈及我在那件事中可憎的所作所为时,

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][tu:; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] ['nʌθɪŋ] ,

to	**explain**	**what**	**I**	**could**	**of**	**it**	**,**	**but**	**to**	**extenuate**	**nothing**	**,**
到	解释	什么	我	可以	的	它	,	但	到	减轻	没有什么	,

我尽我所能地解释,但绝不会为任何事情开脱。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

and	**to**	**apologise**	**from**	**my**	**heart**	**for**	**it**	**all**	**,**	**then**	**there**	**was**	**a**	**change**
和	到	道歉	从	我的	心	为了	它	全部	,	然后	那里	曾是	一个	改变

[ɪn][hɜ:r; hər] ,

in	**her**	**,**
在	她	,

我由衷地为这一切道歉,之后她就变了。

[ðen] [hɜ:r; hər] [blʌd] ['maʊntɪd] , [ðen] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [hi:vd] ,

then	**her**	**blood**	**mounted**	**,**	**then**	**her**	**bosom**	**heaved**	**,**
然后	她	血	安装	,	然后	她	怀	喘息	,

然后她的血流不止,然后她的胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	**I**	**was**	**silenced**	**by**	**a**	**single**	**flash**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
和	我	曾是	沉默	经过	一个	单身的	闪光	从	她	眼睛	.

她眼中闪过一道光芒,我顿时哑口无言。

" [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**you**	**could**	**let**	**him**	**think**	**you**	**were**	**in**	**earnest**	**,**
"	是的	,	"	说	她	,	"	你	可以	让	他	思考	你	是	在	认真	,

“是的,”她说,“你可以让他以为你是认真的。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][poʊz][æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [ɔ:l] [ðæt] !

you	**could**	**pose**	**as**	**his**	**rival**	**,**	**you**	**could**	**pretend**	**all**	**that**	**!**
你	可以	姿势	作为	他的	竞争对手	,	你	可以	假装	全部	那	!

你可以假扮他的竞争对手,你可以假装这一切!

[nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] !

Not	**to**	**me**	**,**	**I**	**grant**	**you**	**!**
不是	到	我	,	我	授予	你	!

对我来说并非如此,我承认!

['i:v(ə)n][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][goʊ] [kwaɪt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] ;

Even	**you**	**did**	**not**	**go**	**quite**	**so**	**far**	**as**	**that**	**;**
甚至	你	做过	不是	去	相当	所以	远的	作为	那	;

即使是你也没有做到那种程度;

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [θru:] [ju:; jʊ] ?

or	**was**	**it**	**that**	**you**	**knew**	**that**	**I**	**should**	**see**	**through**	**you**	**?**
或者	曾是	它	那	你	知道	那	我	应该	看	通过	你	?

还是说你知道我应该看穿你?

[ju:; jʊ] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

You	**made**	**up**	**for**	**it**	**,**	**however**	**,**	**the**	**other**	**night**	**.**
你	制成	向上	为了	它	,	然而	,	这	其他	夜晚	.

不过,你那天晚上弥补了这件事。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] .

That	I	never	,	never	,	never	shall	forgive	.
那	我	绝不	,	绝不	,	绝不	将	原谅	.

我永远、永远、永远不会原谅。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	,	who	had	never	seriously	thought	of	accepting	him	,
我	,	WHO	有	绝不	严重地	想法	的	接受	他	,

我，一个从未认真考虑过接受他的人，

[huː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]

who	was	only	hesitating	in	order	to	refuse	him	in	the	most	deliberate	and
WHO	曾是	仅有的	犹豫不决	在	命令	到	拒绝	他	在	这	最多	商榷	和

['faɪn(ə)l] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [aɪ] ,

final	manner	imaginable	—	I	,
最终的	方式	可以想象的	—	我	,

我只是在犹豫，以便以你能想象到的最坚决、最彻底的方式拒绝他——我，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrd] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] — [baɪ] [juː; jʊ] !

to	have	the	word	put	into	my	mouth	—	by	you	!
到	有	这	单词	放	进入	我的	嘴	—	经过	你	!

让你把这句话放进我的嘴里！

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [tuː; tə] [goʊ] — [baɪ]

I	,	who	was	going	in	any	case	,	of	my	own	accord	,	to	be	told	to	go	—	by
我	,	WHO	曾是	去	在	任何	案件	,	的	我的	自己的	符合	,	到	是	讲述	到	去	—	经过

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我本来就是自愿去的，结果却被你叫去！

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] , ['kæptɪn] ['klɛˌfeɪn] ,

One	thing	you	will	never	know	,	Captain	Clephane	,
一	事物	你	将要	绝不	知道	,	队长	克利芬	,

克莱芬船长，有一件事你永远不会知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ['nɪrli] [juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ]

and	that	is	how	nearly	you	drove	me	into	marrying	him	just	to	spite	you
和	那	是	如何	几乎	你	驾驶	我	进入	结婚	他	只是	到	尽管如此	你

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] .

and	his	miserable	mother	.
和	他的	悲惨的	母亲	.

你差点就逼我嫁给他，只是为了气气你和他那可怜的母亲。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .

I	meant	to	do	it	,	that	night	when	I	left	you	.
我	意思是	到	做	它	,	那	夜晚	什么时候	我	左边	你	.

我本想这么做的，就在我离开你的那晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] !

It	would	have	served	you	right	if	I	had	!
它	会	有	服务	你	正确的	如果	我	有	!

如果我那样做了，那你真是活该！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] .

"	She	did	not	rise	.
"	她	做过	不是	上升	.

她没有起身。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	did	not	look	at	me	again	.
她	做过	不是	看	在	我	再次	.

她再也没有看我一眼。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wʌn][aɪ] [sɔ:] [roʊl] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

But	I	saw	the	tears	standing	in	her	eyes	,	one	I	saw	roll	down	her	cheek	,
但	我	锯	这	眼泪	常设	在	她	眼睛	,	一	我	锯	卷	向下	她	脸颊	,

但我看到她眼眶里噙满了泪水，还有一滴泪水顺着她的脸颊滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [smoʊt] [ˌem 'i:]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][wɜ:rd] , [ðoʊ] [mɔ:r]

and	the	sight	smote	me	harder	than	her	hardest	word	,	though	more
和	这	视线	猛击	我	更难	比	她	最难	单词	,	尽管	更多的

[wɜ:rdz] ['fɑ:loʊd] [ɪn]['broʊkən] ['hwispəz] .

words	followed	in	broken	whispers	.
字	随后	在	破碎的	低语	.

眼前的景象比她最严厉的话语更让我感到痛苦，尽管随后她又断断续续地低语了几句。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɛəd] . . . [ðæt] [ju:; jʊ][hɜ:rt][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .

"	It	wasn't	because	I	cared	.	.	.	that	you	hurt	me	as	you	did	.
"	它	不是	因为	我	关心	.	.	.	那	你	伤害	我	作为	你	做过	.

“并不是因为我在乎你……你才那样伤害我。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . . . [laɪk] [ðæt] .

I	never	did	care	for	him	.	.	.	like	that	.
我	绝不	做过	关心	为了	他	.	.	.	喜欢	那	.

我从来就没喜欢过他……那种喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] . . .

It	was	.	.	.	because	.	.	.
它	曾是	.	.	.	因为	.	.	.

原因是……

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ][sə'saɪəti][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] . . . [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [bɔɪ] .

you	seemed	to	think	my	society	contamination	.	.	.	to	an	honest	boy	.
你	似乎	到	思考	我的	社会	污染	.	.	.	到	一个	诚实的	男生	.

你似乎认为我玷污了社会……对于一个诚实的男孩来说。

[aɪ][dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][laɪk] [ðæt] .

I	did	care	for	him	,	but	not	like	that	.
我	做过	关心	为了	他	,	但	不是	喜欢	那	.

我确实关心他，但不是那种关心。

[aɪ] [kɛəd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] ['mæri] [ˌem 'i:] . . . [tu:; tə] [kən'tæmɪneɪt] [hɪm; ɪm]

I	cared	too	much	for	him	to	let	him	marry	me	.	.	.	to	contaminate	him
我	关心	也	很多	为了	他	到	让	他	结婚	我	.	.	.	到	污染	他

[fɔ:r; fər][laɪf] !

for	life	!
为了	生活	!

我太在乎他了，不能让他娶我……免得玷污他的一生！

" [aɪ][rɪ'pju:diˌeɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] .

"	I	repudiated	the	reiterated	word	with	all	my	might	.
"	我	被否认	这	重申	单词	和	全部	我的	可能	.

我竭尽全力地否定了这句反复出现的话。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ;

I	had	never	used	it	,	even	in	my	thoughts	;
我	有	绝不	用过的	它	,	甚至	在	我的	想法	;

我从未用过它，甚至在想中也没有用过；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

it	had	never	once	occurred	to	me	in	connection	with	her	.
它	有	绝不	一次	发生	到	我	在	联系	和	她	.

我从未想过这会和她联系起来。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ʃoʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] ?

Had	I	not	shown	as	much	?
有	我	不是	所示	作为	很多	?

难道我表现得不够多吗?

[hæd; həd][aɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [fɪrd] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] ?

Had	I	behaved	as	though	I	feared	contamination	for	myself	?
有	我	表现	作为	尽管	我	害怕	污染	为了	我	?

我的行为是否表现得好像我害怕自己被感染?

[aɪ] [ræpt] [aʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] ['traɪʌmf] , [ɪn][maɪ] [hiːt] ,

I	rapped	out	these	questions	with	undue	triumph	,	in	my	heat	,
我	说唱	出去	这些	问题	和	过度	胜利	,	在	我的	热	,

我带着过分得意的得意，在情绪激动之下，一股脑地抛出了这些问题。

['oʊnli][tuː; tə] [pər'siːv] [ðer; ðər] ['sekənd] [edʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

only	to	perceive	their	second	edge	as	it	cut	me	to	the	quick	.
仅有的	到	感知	他们的	第二	边缘	作为	它	切	我	到	这	快的	.

却又感受到它第二层锋利，它直击我的要害。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	But	you	were	playing	a	part	,	"	retorted	Mrs	.	Lascelles	.
"	但	你	是	玩耍	一个	部分	,	"	反驳	太太	.	拉塞尔斯	.

“但你是在演戏，”拉斯塞尔夫人反驳道。

" [juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	don't	deny	it	.
"	你	不	否定	它	.

你不否认。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?

Are	you	proud	of	it	,	that	you	rub	it	in	?
是	你	自豪的	的	它	,	那	你	擦	它	在	?

你为此感到自豪，以至于还到处炫耀?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Or	are	you	going	to	begin	denying	it	now	?
或者	是	你	去	到	开始	否认	它	现在	?

还是你现在要开始否认了?

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	Unfortunately	,	that	was	impossible	.
"	很遗憾	,	那	曾是	不可能的	.

“很遗憾，这不可能。”

[ˌtiː'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [di'naiəlz] .

Tt	was	too	late	for	denials	.
特	曾是	也	晚的	为了	否认	.

否认已经太迟了。

[bʌt; bət] , ['drɪvn] ['ɪntuː][maɪ] [læst] ['kɔːrnər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [aɪ]['riːlæpst; rɪ'læpst][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	,	driven	into	my	last	corner	,	as	it	seemed	,	I	relapsed	for	the
但	,	驱动	进入	我的	最后的	角落	,	作为	它	似乎	,	我	复发	为了	这

['moʊmənt]['ɪntuː] [θɔːt] ,

moment	into	thought	,
片刻	进入	想法	,

但是，似乎被逼到了绝境，我又陷入了沉思。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt]

and	my	thoughts	took	the	form	of	a	rapid	retrospect	of	all	the	hours	that
和	我的	想法	采取	这	形式	的	一个	迅速的	回顾	的	全部	这	小时	那

[ðɪs] ['æŋgri] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spent] [tə'geðər] .

this	angry	woman	and	I	had	spent	together	.
这	生气的	女士	和	我	有	花费	一起	.

我的思绪迅速回溯起我和这位愤怒的女人一起度过的所有时光。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [baɪ] [pʊr] [bɑːb] .

I	was	introduced	to	her	again	by	poor	Bob	.
我	曾是	介绍	到	她	再次	经过	贫穷的	鲍勃	.

我又一次是通过可怜的鲍勃认识她的。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

I	recognised	her	again	by	the	light	of	a	match	,
我	已确认	她	再次	经过	这	光	的	一个	匹配	,

我借着火柴的光芒再次认出了她。

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and	accosted	her	next	morning	in	the	strong	sunshine	.
和	被骚扰	她	下一个	早晨	在	这	强的	阳光	.

第二天早上，在强烈的阳光下，他上前搭讪了她。

[wiː; wi] [went] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [wɔːk] [tə'geðər] .

We	went	for	our	first	walk	together	.
我们	去	为了	我们的	第一的	走	一起	.

我们第一次一起散步。

[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ledʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] , [ænd; ənd][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

We	sat	together	on	the	green	ledge	overlooking	the	glaciers	,	and	first	she	talked
我们	卫星	一起	在	这	绿色的	壁架	俯瞰	这	冰川	,	和	第一的	她	谈话

[ə'baʊt] [hɜːr'self] ,

about	herself	,
关于	她自己	,

我们并肩坐在俯瞰冰川的绿色岩架上，她先谈起了自己。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bɑːb] ,

and	then	we	both	talked	about	Bob	,
和	然后	我们	两个都	谈话	关于	鲍勃	,

然后我们俩就聊起了鲍勃。

[ænd; ənd] [ðen] [bɑːb] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [dɪ'zæstrəs] [aɪ'diːə] .

and	then	Bob	appeared	in	the	flesh	and	gave	me	my	disastrous	idea	.
和	然后	鲍勃	出现	在	这	肉	和	给予	我	我的	灾难性的	主意	.

然后鲍勃本人出现了，并给了我那个灾难性的想法。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [θriː] [spent] [tə'geðər]

Then	there	was	the	day	on	the	Findelen	that	we	had	all	three	spent	together
然后	那里	曾是	这	天	在	这	-	那	我们	有	全部	三	花费	一起

.

:

.

然后，我们三个人在芬德伦号上度过了一天。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] ([ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Then	there	was	the	walk	home	from	early	church	(	short	as	it	had	been
然后	那里	曾是	这	走	家	从	早期的	教会	(	短的	作为	它	有	到过

) ,

) , ,

) ,

然后就是从早间教堂步行回家（虽然路程很短），

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['zɜ-mɑt] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [bɪ'gɪnɪŋ]

the	subsequent	expedition	to	Zermatt	and	back	,	with	its	bright	beginning
这	随后的	远征	到	采尔马特	和	后退	,	和	它是	明亮的	开始

[ænd; ənd][ɪts] ['klaʊdɪd] [end] .

and	its	clouded	end	.
和	它是	阴天	结尾	.

随后前往采尔马特并返回的探险，有其光明的开端，也有其阴霾的结局。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ['aʊərz] ,

Up	to	that	point	,	at	all	events	,	they	had	been	happy	hours	,
向上	到	那	观点	,	在	全部	活动	,	他们	有	到过	快乐的	小时	,

至少在那之前，那都是一段快乐的时光。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌn'bə:dnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][bɑ:b] ['ɛvɜ-z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

so	many	of	them	unburdened	by	a	single	thought	of	Bob	Evers	and	his
所以	许多	的	他们	无负担	经过	一个	单身的	想法	的	鲍勃	埃弗斯	和	他的

['fɑ:li] ,

folly	,
蠢事	,

他们当中许多人根本没有想起鲍勃·埃弗斯和他的愚蠢行径。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] .

not	one	of	them	haunted	by	the	usual	sense	of	a	part	that	is	played	.
不是	一	的	他们	闹鬼的	经过	这	通常	感觉	的	一个	部分	那	是	玩	.

他们中没有一个人被通常那种扮演角色的感觉所困扰。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['wʌndɜ-d] [æz; əz][aɪ] ['riəlaizd] [ðɪs] .

I	almost	wondered	as	I	realised	this	.
我	几乎	想知道	作为	我	意识到	这	.

意识到这一点时，我几乎感到疑惑。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][tu:; tə]['mɪsɪz] .

I	supposed	it	would	be	no	use	attempting	to	express	myself	to	Mrs	.
我	据称	它	会	是	不	使用	尝试	到	表达	我	到	太太	.

[læ'selz] ,

Lascelles	,
拉塞尔斯	,

我想，试图向拉斯塞尔夫人表达自己的想法是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] , [soʊ][aɪ] [sed] :

but	I	felt	I	must	say	something	before	I	went	,	so	I	said	:
但	我	毛毡	我	必须	说	某物	前	我	去	,	所以	我	说	:

但我觉得在离开之前必须说点什么，所以我说：

" [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

"	I	deny	nothing	,	and	I'm	proud	of	nothing	,
"	我	否定	没有什么	,	和	我是	自豪的	的	没有什么	,

“我什么都不否认，也什么都不引以为傲。”

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kwaɪt] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

but	neither	am	I	quite	so	ashamed	as	perhaps	I	ought	to	be	.
但	两者都不	是	我	相当	所以	羞愧	作为	也许	我	应该	到	是	.

但我也没有像我应该的那样感到羞愧。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] , ['mɪsɪz] . [læ'selz] ?

Shall	I	tell	you	why	,	Mrs	.	Lascelles	?
将	我	告诉	你	为什么	,	太太	.	拉塞尔斯	?

拉斯塞尔夫人，要我告诉你为什么吗?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfəməs] [pɑ:rt] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] ;

It	may	have	been	an	insolent	and	an	infamous	part	,	as	you	imply	;
它	可能	有	到过	一个	傲慢的	和	一个	臭名昭著的	部分	,	作为	你	意味着	;

正如你所暗示的那样，这可能是一个傲慢无礼、臭名昭著的角色；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt]

but	I	enjoyed	playing	it	,	and	I	used	often	to	forget	it	was	a	part
但	我	享受	玩耍	它	,	和	我	用过的	经常	到	忘记	它	曾是	一个	部分

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

但我很享受演奏它的过程，而且我经常忘记它本身就是一个角色。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] !

So	much	so	that	even	now	I'm	not	so	sure	that	it	was	one	!
所以	很多	所以	那	甚至	现在	我是	不是	所以	当然	那	它	曾是	一	!

以至于我现在都不太确定它是不是真的!

[ðer; ðər] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ten] [taɪmz] [wɜ:rs] .

There	—	I	suppose	that	makes	it	all	ten	times	worse	.
那里	—	我	认为	那	制作	它	全部	十	时代	更糟	.

我想，那样一来，情况岂不是糟糕十倍?

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][ə'pɑ:lədʒaɪz] [ə'gen] .

But	I	won't	apologise	again	.
但	我	惯于	道歉	再次	.

但我不会再道歉了。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [stɪk] ?

Do	you	mind	giving	me	that	stick	?
做	你	头脑	给予	我	那	戳	?

你介意把那根棍子给我吗?

" [aɪ][hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

"	I	had	rested	the	two	of	them	against	the	chair	between	us	.
"	我	有	休息	这	二	的	他们	反对	这	椅子	之间	我们	.

我把他们俩靠在我们中间的椅子上。

['mɪsɪz] . [læ'selz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mə'θɑ:dɪkli]

Mrs	.	Lascelles	had	taken	possession	of	one	,	with	which	she	was	methodically
太太	.	拉塞尔斯	有	已采取	拥有	的	一	,	和	哪个	她	曾是	有条不紊

['proʊbɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

probing	the	path	,
探测	这	小路	,

拉斯塞勒斯夫人拿走了一辆，她正有条不紊地用它探路。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [ðer; ðər]['ælpaɪn] [ti:θ] .

for	there	had	been	no	time	to	draw	their	Alpine	teeth	.
为了	那里	有	到过	不	时间	到	画	他们的	高山	牙齿	.

因为根本没有时间拔掉他们的阿尔卑斯式牙齿。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] .

She	did	not	comply	with	my	request	.
她	做过	不是	遵守	和	我的	要求	.

她没有满足我的要求。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn'sted] .

She	smiled	instead	.
她	微笑	反而	.

她却笑了。

" [aɪ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] , " [hɜ:r; hər][oʊld] [vɔɪs] [sed] .

"	I	mind	very	much	,	"	her	old	voice	said	.
"	我	头脑	非常	很多	,	"	她	老的	嗓音	说	.

“我很介意，”她苍老的声音说道。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['faɪtɪŋ] ,

"	Now	we	have	finished	fighting	,
"	现在	我们	有	完成的	斗争	,

“现在我们已经结束了战斗。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪstərˌsɪŋər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɑːn]

perhaps	you	will	listen	to	the	Meistersinger	—	for	it	is	worth	listening	to	on
也许	你	将要	听	到	这	纽伦堡的名歌手	—	为了	它	是	值得	聆听	到	在

[ðæt] [bænd] — [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['beɪdən] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

that	band	—	and	try	to	appreciate	Baden	while	you	are	here	.
那	乐队	—	和	尝试	到	欣赏	巴登	尽管	你	是	这里	.

或许你可以听听《纽伦堡的名歌手》——因为这个乐队演奏的版本值得一听——并试着欣赏巴登的音乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [treɪnz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

There	are	no	more	trains	for	hours	.
那里	是	不	更多的	火车	为了	小时	.

几个小时内都没有火车了。

" [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['bændstænd] , [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] .

"	The	wooded	hills	rose	over	the	bandstand	,	against	the	bright	blue	sky	.
"	这	树木繁茂的	丘陵	玫瑰	超过	这	乐队演奏台	,	反对	这	明亮的	蓝色的	天空	.

“树木葱郁的山丘耸立在凉亭上方，与湛蓝的天空交相辉映。”

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [leɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [blæk] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [wɪð; wɪθ]

The	shadow	of	the	colonnade	lay	sharp	and	black	beyond	our	feet	,	with
这	阴影	的	这	柱廊	躺	锋利的	和	黑色的	超过	我们的	脚	,	和

['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] ,

people	passing	,
人们	通过	,

柱廊的阴影在我们脚下投下浓重的黑色阴影，行人来来往往。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ['kræʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	band	crashing	,	in	the	sunlight	beyond	.
和	这	乐队	崩溃	,	在	这	阳光	超过	.

乐队在远处的阳光下崩溃了。

[ðæt] [wʌz; wəz]['beɪdən] .

That	was	Baden	.
那	曾是	巴登	.

那是巴登。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]

I	should	not	have	found	it	a	difficult	place	to	appreciate	,	a	week	or	so
我	应该	不是	有	成立	它	一个	难的	地方	到	欣赏	,	一个	星期	或者	所以

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

大约一周前，我应该不会觉得这个地方难以欣赏；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][bɪt][ʌv; əv]

even	now	it	was	no	hardship	to	sit	there	listening	to	the	one	bit	of
甚至	现在	它	曾是	不	困境	到	坐	那里	聆听	到	这	一	少量	的

['waːgnə] [ðæt] [maɪ] [ɪr] ['welkəmz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

Wagner	that	my	ear	welcomes	as	a	friend	,
瓦格纳	那	我的	耳朵	欢迎	作为	一个	朋友	,

即使现在，坐在那里聆听瓦格纳那唯一一首让我耳朵倍感亲切的曲子，也丝毫不会感到痛苦。

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː] .

and	furtively	to	watch	my	companion	as	she	sat	and	listened	too	.
和	偷偷摸摸	到	手表	我的	伴侣	作为	她	卫星	和	听着	也	.

我偷偷地观察着我的同伴，她也坐在那里听着。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [baɪ] [wʌt] [treɪn] [ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [maɪ] [aɪz] [suːn] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tauknits]

You	will	perceive	by	what	train	of	associations	my	eyes	soon	fell	upon	the	Tauchnitz
你	将要	感知	经过	什么	火车	的	协会	我的	眼睛	很快	跌倒	之上	这	陶赫尼茨

['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pleɪst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

volume	which	she	must	have	placed	without	thinking	on	the	chair	between	us	.
体积	哪个	她	必须	有	放置	没有	思维	在	这	椅子	之间	我们	.

你会明白，通过一系列的联想，我的目光很快就落在了陶赫尼茨那本书上，她一定是无意中把它放在了我们之间的椅子上。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	took	it	up	.
我	采取	它	向上	.

我接受了。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] .

It	was	one	of	the	volumes	of	Browning's	Poems	.
它	曾是	一	的	这	卷	的	勃朗宁	诗歌	.

这是勃朗宁诗集的其中一卷。

[ænd; ənd] [bæk] [aɪ] [sped] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] [ledʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gɔrnɚ] ['gleɪʃər] ,

And	back	I	sped	in	spirit	to	a	green	ledge	overlooking	the	Gorner	Glacier	,
和	后退	我	加速	在	精神	到	一个	绿色的	壁架	俯瞰	这	戈尔纳	冰川	,

于是，我的灵魂飞速返回到俯瞰戈尔纳冰川的一处绿色岩架上。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['braʊnɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ,

to	think	what	we	had	said	about	Browning	up	there	,
到	思考	什么	我们	有	说	关于	勃朗宁	向上	那里	,

想想我们之前对勃朗宁说的那些话，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [læ'selz] [wʌt]

but	only	to	remember	how	I	had	longed	to	be	to	Mrs	.	Lascelles	what
但	仅有的	到	记住	如何	我	有	渴望	到	是	到	太太	.	拉塞尔斯	什么

['kæθrɪn] ['ɛvɚz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Catherine	Evers	had	been	to	me	.
凯瑟琳	埃弗斯	有	到过	到	我	.

但只是为了记住，我多么渴望能像凯瑟琳·埃弗斯对我那样去对待拉斯塞尔夫人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] ,

There	were	some	sharp	edges	to	the	reminiscence	,
那里	是	一些	锋利的	边缘	到	这	怀旧	,

回忆中也夹杂着一些尖锐的片段。

[bʌt; bət] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd] [ðer; ðər] [wɜːrst] ,

but	I	turned	the	pages	while	they	did	their	worst	,
但	我	转向	这	页面	尽管	他们	做过	他们的	最差	,

但我翻过书页，任由他们使出浑身解数。

[ænd; ənd] [soʊ] [kʌt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	so	cut	myself	to	the	heart	upon	a	sharper	than	them	all	.
和	所以	切	我	到	这	心	之上	一个	更锐利	比	他们	全部	.

于是，我用比所有刀都锋利的刀割伤了自己的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ]['poʊəm] [huːz] ['taɪt(ə)l] [peɪnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

It	was	in	a	poem	I	remembered	,	a	poem	whose	title	pained	me	into
它	曾是	在	一个	诗	我	记得	,	一个	诗	谁	标题	痛苦	我	进入

['glænsɪŋ] ['fɑːrðər] .

glancing	farther	.
瞥了一眼	更远	.

那是我在一首诗里记得的，那首诗的标题让我感到痛苦，促使我继续往下看。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [lept] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] :

And	see	what	leapt	to	meet	me	from	the	printed	page	:
和	看	什么	跳跃	到	见面	我	从	这	打印	页	:

瞧瞧，什么东西从纸页上跃然而出：

" [ænd; ənd][aɪ] , — [wʌt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] :

"	And	I	,	—	what	I	seem	to	my	friend	,	you	see	:
"	和	我	,	—	什么	我	似乎	到	我的	朋友	,	你	看	:

“而我，——在我的朋友眼里，你看：

[wʌt] [aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , [juː; jʊ] [ges] :

What	I	soon	shall	seem	to	his	love	,	you	guess	:
什么	我	很快	将	似乎	到	他的	爱	,	你	猜测	:

你猜猜看，我很快就会成为他爱人眼中的我：

[wʌt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [duː][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	I	seem	to	myself	,	do	you	ask	of	me	?
什么	我	似乎	到	我	,	做	你	问	的	我	?

我自认为的，你向我要求的是什么?

[noʊ]['hɪroʊ] , [aɪ] [kən'fes] .

No	hero	,	I	confess	.
不	英雄	,	我	承认	.

我承认，我并非英雄。

" [truː] , [tuː] [truː] ; [noʊ]['hɪroʊ] , [ɪn'diːd] ; ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] [els] !

"	True	,	too	true	;	no	hero	,	indeed	;	anything	in	the	wide	world	else	!
"	真的	,	也	真的	;	不	英雄	,	的确	;	任何事物	在	这	宽的	世界	别的	!

“没错，太对了；他确实不是什么英雄；他简直就是这世上任何其他英雄！”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [saɪd] !

But	that	I	should	read	it	there	by	the	woman's	side	!
但	那	我	应该	读	它	那里	经过	这	女性的	边	!

但我竟然要坐在那位女士身边读到它!

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

And	yet	,	even	that	was	no	such	coincidence	;	had	we	not	talked	about	the
和	然而	,	甚至	那	曾是	不	这样的	巧合	;	有	我们	不是	谈话	关于	这

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

然而，即便如此，也并非巧合；如果我们没有谈论那位诗人，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ɪm'plaɪd] [wʌt] ['kæθrɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt]

had	I	not	implied	what	Catherine	thought	of	him	,	what	everybody	ought
有	我	不是	暗示	什么	凯瑟琳	想法	的	他	,	什么	大家	应该

[tuː; tə] [θɪŋk] ?

to	think	?
到	思考	?

难道我没有暗示凯瑟琳对他的看法，以及每个人都应该这么想吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [stɜːrd] [ˌem 'iː] ; ['saɪdlɔːŋ] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .

Of	a	sudden	a	strange	thrill	stirred	me	;	sidelong	I	glanced	at	my	companion	.
的	一个	突然	一个	奇怪的	刺激	搅拌	我	;	横	我	瞥了一眼	在	我的	伴侣	.

突然间，一股莫名的兴奋涌上心头；我侧目瞥了一眼我的同伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [daɪd] .

She	had	turned	her	head	away	;	her	cheek	was	deeply	dyed	.
她	有	转向	她	头	离开	;	她	脸颊	曾是	深	染色	.

她把头扭向一边；她的脸颊染上了深深的红晕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪˈvaɪn] [maɪ] [θɔːts] .

She	knew	what	I	was	doing	;	she	might	divine	my	thoughts	.
她	知道	什么	我	曾是	正在做	;	她	可能	神圣的	我的	想法	.

她知道我在做什么；她或许能看穿我的心思。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [laɪkt] .

I	shut	the	book	lest	she	should	see	the	vile	title	of	a	thing	I	had	hitherto	liked	.
我	关闭	这	书	免得	她	应该	看	这	卑鄙的	标题	的	一个	事物	我	有	迄今为止	喜欢	.

我合上书，免得她看到我以前很喜欢的那本书的低俗书名。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kræʃt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪr] .

And	the	Prizelied	crashed	back	into	the	ear	.
和	这	-	崩溃了	后退	进入	这	耳朵	.

那首获奖歌曲又重新回到了耳朵里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ˈnʌmbər] [θriː]

NUMBER	THREE
数字	三

第三

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈnʌmbər] [ɪn][elm][pɑːrk] [ˈgaːdnz] .

It	was	the	middle	of	November	when	I	was	shown	once	more	into	the	old	room	at	the	old	number	in	Elm	Park	Gardens	.
它	曾是	这	中间	的	十一月	什么时候	我	曾是	所示	一次	更多的	进入	这	老的	房间	在	这	老的	数字	在	榆树	公园	花园	.

那是十一月中旬，我再次被带进了榆树公园花园旧门牌号的旧房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ,

There	was	a	fire	,	the	windows	were	shut	,
那里	曾是	一个	火	,	这	视窗	是	关闭	,

发生了火灾，窗户都关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪmˈpruːvmənt] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ;

and	the	electric	light	was	a	distinct	improvement	when	the	maid	put	it	on	;
和	这	电的	光	曾是	一个	清楚的	改进	什么时候	这	女佣	放	它	在	;

女佣打开电灯后，情况明显好转；

[ˈʌðərwaɪz] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈpiktʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .

otherwise	all	was	exactly	as	I	had	left	it	in	August	,	and	so	often	pictured	it	since	.
否则	全部	曾是	确切地	作为	我	有	左边	它	在	八月	,	和	所以	经常	如图所示	它	自从	.

除此之外，一切都和我八月份离开时一模一样，也和我之后经常想象的一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " [hoʊp] , " [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd] [hɪr] " ['pɑːɔːlɔː]

There	was	"	Hope	,	"	presiding	over	the	shelf	of	poets	,	and	here	"	Paolo
那里	曾是	"	希望	,	"	主持	超过	这	架子	的	诗人	,	和	这里	"	保罗

[ænd; ənd] [frən'tʃeskə] ,

and	Francesca	,
和	弗朗西斯卡	,

诗人书架上摆放着《希望》，而这里则是《保罗和弗朗西斯卡》，

" [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [æz; əz]['evər][ʌv; əv] ['mɛlbəri] [roʊd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][wet] ['sʌndeɪ] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]

"	reminiscent	as	ever	of	Melbury	Road	,	upon	a	wet	Sunday	,	years	and	years
"	令人怀念的	作为	曾经	的	梅尔伯里	路	,	之上	一个	湿的	星期日	,	年	和	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“让人想起多年前一个下着雨的星期天，梅尔伯里路的情景。”

[ðə; ði] ['deɪz] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːks] ['spektɛɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['prɑːmɪnənt][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	day's	Times	and	the	week's	Spectator	were	not	less	prominent	than	the
这	天	《时代周刊》	和	这	本周	旁观者	是	不是	较少的	著名的	比	这

[læst] [nuː] ['prɑːbləm]['nɑːv(ə)l] ;

last	new	problem	novel	;
最后的	新的	问题	小说	;

当天的《泰晤士报》和当周的《旁观者》杂志的关注度丝毫不逊于上一部新问题小说；

[ɔːl] [θriː] [leɪ] [prɪ'saɪsli] [wer] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [leɪn] ;

all	three	lay	precisely	where	their	predecessors	had	always	lain	;
全部	三	躺	恰恰	在哪里	他们的	前任	有	总是	莱恩	;

这三具尸体都躺在它们前任一直躺着的地方；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ded] [self] [stʊd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [oʊld] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	my	own	dead	self	stood	in	its	own	old	place	upon	the	piano	which	had
和	我的	自己的	死的	自己	站立	在	它是	自己的	老的	地方	之上	这	钢琴	哪个	有

[bɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [he'linər] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] .

been	in	St	.	Helena	with	Napoleon	.
到过	在	英石	.	海伦娜	和	拿破仑	.

而我死去的自己，则依然站在钢琴上它原本的位置上，这架钢琴曾随拿破仑在圣赫勒拿岛待过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vænɪtiz] [dɪ'zɜːrts] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðiːz] [ʌn'nesəseri] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsntli]

It	is	vanity's	deserts	to	come	across	these	unnecessary	memorials	of	a	decently
它	是	虚荣心	沙漠	到	来	穿过	这些	不必要	纪念碑	的	一个	体面地

['berid] ['bɔɪhʊd] ;

buried	boyhood	;
埋葬	童年	;

看到这些不必要的纪念碑，是为了纪念一个体面安葬的童年，这真是虚荣心的体现；

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt]

there	is	always	something	stultifying	about	them	,	and	I	longed	to	confiscate
那里	是	总是	某物	令人窒息的	关于	他们	,	和	我	渴望	到	没收

[ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

this	one	of	me	.
这	一	的	我	.

它们总有种令人窒息的特质，我渴望能摆脱这种特质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['kiːnli] ;

But	there	was	a	photograph	on	the	chimney	-	piece	that	interested	me	keenly	;
但	那里	曾是	一个	照片	在	这	烟囱	-	片	那	感兴趣的	我	敏锐地	;

但壁炉架上的一张照片引起了我的极大兴趣；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [ʌv; əv][bɑːb] [ˈɛvɝz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	was	evidently	the	very	latest	of	Bob	Evers	,	and	I	studied	it	with	a
它	曾是	显然	这	非常	最新的	的	鲍勃	埃弗斯	,	和	我	研究	它	和	一个

[ˈpeɪnf(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

painful	curiosity	.
痛苦	好奇心	.

这显然是鲍勃·埃弗斯最新的作品，我带着一种痛苦的好奇心仔细研究了它。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈriːəli] [ˈɔːltərd] ,

Was	the	boy	really	altered	,
曾是	这	男生	真的	已修改	,

那个男孩真的被改造了吗?

[ɔːr][dɪd][aɪ]['oʊnli][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ]['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] ?

or	did	I	only	imagine	it	from	my	secret	knowledge	of	his	affairs	?
或者	做过	我	仅有的	想象	它	从	我的	秘密	知识	的	他的	事务	?

还是我只是根据我对他的私事的秘密了解而产生的错觉?

[tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [siːmd] ['greɪvər] , [mɔːr] [sɪ'deɪt] , [les] [æn'dʒelɪkli] ['trʌstfl] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

To	me	he	seemed	graver	,	more	sedate	,	less	angelically	trustful	in	expression	,
到	我	他	似乎	刻刀	,	更多的	稳重	,	较少的	天使般地	值得信赖的	在	表达	,

在我看来，他似乎更严肃、更沉稳，表情少了些天使般的信任感。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər][ænd; ənd]['mænliər][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] :

and	yet	something	finer	and	manlier	withal	:
和	然而	某物	更精细	和	更男子气概	此外	:

然而，还有更精致、更阳刚的东西:

[tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌn][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] [nuː] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rækɪt]

to	confirm	the	idea	one	had	only	to	compare	this	new	one	with	the	racket
到	确认	这	主意	一	有	仅有的	到	比较	这	新的	一	和	这	球拍

['foʊtəgræf] [naʊ] ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] [ræŋk] .

photograph	now	relegated	to	a	rear	rank	.
照片	现在	降级	到	一个	后部	秩	.

为了证实这个想法，只需将这张新照片与现在被降级到后排的球拍照片进行比较即可。

[ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	round	-	eyed	look	was	gone	.
这	圆形的	-	眼睛	看	曾是	已消失	.

圆眼睛的样子消失了。

[hæd; həd][aɪ] [hɪr] [jet] [əˈnʌðər] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] ['berid] ['bɔɪhʊd] ?

Had	I	here	yet	another	memorial	of	yet	another	buried	boyhood	?
有	我	这里	然而	其他	纪念馆	的	然而	其他	埋葬	童年	?

我难道又在这里看到了一座纪念另一个被埋葬的童年的纪念碑吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

If	so	,	I	felt	I	was	the	sexton	,	and	I	might	be	ashamed	,	and	I	was
如果	所以	,	我	毛毡	我	曾是	这	教堂司事	,	和	我	可能	是	羞愧	,	和	我	曾是

.

:
.

如果真是那样，我觉得自己就像是教堂的守门人，我可能会感到羞愧，而我的确感到羞愧。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][bɑːb] ?

"	Looking	at	Bob	?
"	寻找	在	鲍勃	?

“在看鲍勃吗？”

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Isn't	it	a	dear	one	of	him	?
不是	它	一个	亲爱的	一	的	他	?

那不是他最珍爱的人吗?

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] !

You	see	—	he	is	none	the	worse	!
你	看	—	他	是	没有任何	这	更糟	!

你看——他一点也不比别人差!

" [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['ɛvɜ-z] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['wɔːrmli] , [æz; əz] ['greɪtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt]

"	And	Catherine	Evers	stood	smiling	as	warmly	,	as	gratefully	,	as	she	grasped
"	和	凯瑟琳	埃弗斯	站立	微笑	作为	热情地	,	作为	感激不尽	,	作为	她	抓住

[maɪ][hænd] ;

my	hand	;
我的	手	;

“凯瑟琳·埃弗斯站在那里，面带微笑，热情而感激地握住我的手；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

but	with	her	warmth	there	was	a	certain	nervousness	of	manner	,
但	和	她	温暖	那里	曾是	一个	肯定	紧张	的	方式	,

但她热情的外表下，却透着一丝紧张的神态。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [pər'vɜːrsli] [æt; ət][maɪ] [iːz] ;

which	had	the	odd	effect	of	putting	me	perversely	at	my	ease	;
哪个	有	这	奇怪的	影响	的	推杆	我	反常地	在	我的	舒适	;

这反而产生了一种奇怪的效果，让我感到一种反常的轻松自在；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['kæθrɪn] , ['riːəli] ['krɪtɪkli] ,

and	I	found	myself	looking	critically	at	Catherine	,	really	critically	,
和	我	成立	我	寻找	关键	在	凯瑟琳	,	真的	关键	,

我发现自己开始用批判的眼光审视凯瑟琳，真的是非常批判的眼光。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

for	I	suppose	the	first	time	in	my	life	.
为了	我	认为	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

我想这大概是我人生中的第一次。

" [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [fʊt] - [bɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [fʊl] [æz; əz]['evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

"	He	is	playing	foot	-	ball	,	"	she	continued	,	full	as	ever	of	her	boy	.
"	他	是	玩耍	脚	-	球	,	"	她	持续	,	满的	作为	曾经	的	她	男生	.

“他在踢足球，”她继续说道，语气里满是对儿子的爱。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	had	a	letter	from	him	only	this	morning	.
"	我	有	一个	信	从	他	仅有的	这	早晨	.

“我今天早上才收到他的来信。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [æt; ət] ['iːtn] , [juː; jʊ] [noʊ] ([hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

He	had	his	colours	at	Eton	,	you	know	(	he	had	them	for
他	有	他的	颜色	在	伊顿公学	,	你	知道	(	他	有	他们	为了

['evriθɪŋ] [ðer; ðər]) ,

everything	there	)	,
一切	那里	)	,

你知道，他在伊顿公学时有自己的代表色（他在那里所有事情都有代表色）。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

but	he	never	dreamt	of	getting	them	at	Cambridge	,
但	他	绝不	梦见	的	获得	他们	在	剑桥	,

但他从未想过自己会在剑桥大学获得这些学位。

[jet] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] !

yet	now	he	really	thinks	he	has	a	chance	!
然而	现在	他	真的	思考	他	有	一个	机会	!

但现在他真的认为自己有机会了!

[ðeɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] [goʊl] .

They	tried	him	the	other	day	,	and	he	kicked	a	goal	.
他们	尝试	他	这	其他	天	,	和	他	踢	一个	目标	.

他们前几天让他试训，他踢进了一个球。

[dɪr] [oʊld] [bɑːb] !

Dear	old	Bob	!
亲爱的	老的	鲍勃	!

亲爱的老鲍勃!

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [get] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [hiː; hi] [sez] .

If	he	does	get	them	he	will	be	a	Blue	and	a	half	,	he	says	.
如果	他	做	得到	他们	他	将要	是	一个	蓝色的	和	一个	一半	,	他	说道	.

他说，如果他能得到这些，他就会成为一名优秀的蓝军球员。

[hiː; hi] [raɪts] [soʊ] ['hæpɪli] , ['dʌŋkən] !

He	writes	so	happily	,	Duncan	!
他	写	所以	快乐地	,	邓肯	!

邓肯，他写得真开心!

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] !

I	have	so	much	to	be	thankful	for	—	to	thank	you	for	!
我	有	所以	很多	到	是	感恩	为了	—	到	感谢	你	为了	!

我有很多值得感恩的事情——感谢你!

" [jes] , ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Yes	,	Catherine	was	good	to	look	at	;	there	was	no	doubt	of	it	;
"	是的	,	凯瑟琳	曾是	好的	到	看	在	;	那里	曾是	不	怀疑	的	它	;

“是的，凯瑟琳长得很漂亮；这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['werɪŋ] ['eni] [hæt] .

and	this	time	she	was	not	wearing	any	hat	.
和	这	时间	她	曾是	不是	穿着	任何	帽子	.

这次她没戴帽子。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] , ['iːgər] , [fɔːr; fər] [wʌns] [æz; əz]

Discoursing	of	the	lad	,	she	was	animated	,	eager	,	for	once	as
论述	的	这	小伙子	,	她	曾是	动画	,	渴望的	,	为了	一次	作为

[ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] [æz; əz] [hɜːr; hər] [pen] ,

exclamatory	as	her	pen	,
感叹词	作为	她	笔	,

谈起这个男孩，她神采奕奕，热情洋溢，一反常态地像她手中的笔一样充满激情。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,

with	light	and	life	in	every	look	of	the	thin	intellectual	face	,
和	光	和	生活	在	每一个	看	的	这	薄的	知识分子	脸	,

那张清瘦而富有智慧的脸上，每一个眼神都闪耀着光芒和活力。

[ɪn] ['evri] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	every	glance	of	the	large	,	intellectual	eyes	,	and	in	every	intonation	of	the
在	每一个	瞥一眼	的	这	大的	,	知识分子	眼睛	,	和	在	每一个	语调	的	这

[kiːn] [draɪ] [vɔɪs] .

keen	dry	voice	.
敏锐的	干燥	嗓音	.

从那双充满智慧的大眼睛的每一次凝视，以及那尖锐而略带沙哑的声音的每一次语调中。

[ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

A	sweet	woman	;	a	young	woman	;
一个	甜的	女士	;	一个	年轻的	女士	;

一位温柔的女子；一位年轻女子；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] — [fɔːr; fər]

a	woman	with	a	full	heart	of	love	and	sympathy	and	tenderness	—	for
一个	女士	和	一个	满的	心	的	爱	和	同情	和	压痛	—	为了

[bɑːb] !

Bob	!
鲍勃	!

一位对鲍勃充满爱、同情和温柔的女性！

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end] , ['iːðər] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

Yet	,	when	she	thanked	me	at	the	end	,	either	upon	an	impulse	,
然而	,	什么时候	她	谢谢	我	在	这	结尾	,	任何一个	之上	一个	冲动	,

然而，最后她向我道谢时，或许是出于一时冲动，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] ,

or	because	she	thought	she	must	,	her	eyes	fell	,
或者	因为	她	想法	她	必须	,	她	眼睛	跌倒	,

或许是因为她觉得必须如此，她的目光垂了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]

and	again	I	detected	that	slight	embarrassment	which	was	none	the	less	a
和	再次	我	检测到	那	轻微	尴尬	哪个	曾是	没有任何	这	较少的	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

revelation	,	to	me	,
启示	,	到	我	,

我再次察觉到他略带尴尬的神情，但这对我来说却是一个重要的发现。

[ɪn] ['kæθrɪn] ['evɝz] , [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	Catherine	Evers	,	of	all	women	in	the	world	.
在	凯瑟琳	埃弗斯	,	的	全部	女性	在	这	世界	.

在全世界所有女性中，凯瑟琳·埃弗斯堪称佼佼者。

" [wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

"	We	won't	speak	of	that	,	"	I	said	,	"	if	you	don't	mind	.
"	我们	惯于	说话	的	那	,	"	我	说	,	"	如果	你	不	头脑	.

“我们就不谈这件事了，”我说，“如果你不介意的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	proud	of	it	.
我	是	不是	自豪的	的	它	.

我并不为此感到骄傲。

" ['kæθrɪn] [skænd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['nærəʊli] .

"	Catherine	scanned	me	more	narrowly	.
"	凯瑟琳	扫描	我	更多的	勉强	.

凯瑟琳更加仔细地打量着我。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] .

I	knew	her	better	with	that	look	.
我	知道	她	更好的	和	那	看	.

看到她的那个眼神，我更了解她了。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][duː][sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Then	tell	me	about	yourself	,	and	do	sit	down	,	"	she	said	,
"	然后	告诉	我	关于	你自己	,	和	做	坐	向下	,	"	她	说	,

“那么，跟我说说你自己吧，请坐下。”她说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

drawing	a	chair	near	the	fire	,	but	sitting	on	the	other	side	of	it	herself	.
绘画	一个	椅子	靠近	这	火	,	但	坐着	在	这	其他	边	的	它	她自己	.

她拉过一把椅子到火炉旁，自己却坐在椅子的另一边。

" [aɪ] ['niːdnt] [æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	needn't	ask	you	how	you	are	.
"	我	不必	问	你	如何	你	是	.

“我无需问你过得怎么样。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

I	never	saw	you	looking	so	well	.
我	绝不	锯	你	寻找	所以	出色地	.

我从没见过你气色这么好。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] ['hʌriŋ] [bæk] .

That	comes	of	going	right	away	and	not	hurrying	back	.
那	来	的	去	正确的	离开	和	不是	匆忙	后退	.

那是因为立刻出发，而不是急着回来。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [waɪz] !

I	think	you	were	so	wise	!
我	思考	你	是	所以	明智的	!

我觉得你真是太有智慧了！

[bʌt; bət] , ['dʌŋkən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [stɪks] [stɪl] !

But	,	Duncan	,	I	am	sorry	to	see	both	sticks	still	!
但	,	邓肯	,	我	是	对不起	到	看	两个都	棍子	仍然	!

但是，邓肯，很遗憾看到这两根棍子都还在！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər][mæn] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ? "

Have	you	seen	your	man	since	you	came	back	?	"
有	你	已见	你的	男人	自从	你	来了	后退	?	"

你回来之后见过你男朋友吗?

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

“我有。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['soʊldʒərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I'm	afraid	there's	no	more	soldiering	for	me	.
"	我是	害怕的	有	不	更多的	参军	为了	我	.

“恐怕我不能再当兵了。”

" ['kæθrɪn] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

"	Catherine	seemed	more	than	sorry	and	disappointed	;
"	凯瑟琳	似乎	更多的	比	对不起	和	失望的	;

凯瑟琳看起来非常懊悔和失望;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emɪnənt] ['speʃəlɪst] [huː] [hæd; həd] ['faɪnəli] [prə'naʊnst]

she	looked	quite	indignant	with	the	eminent	specialist	who	had	finally	pronounced
她	看起来	相当	愤怒	和	这	杰出	专家	WHO	有	最后	发音

[ðɪs] [ə'pɪnjən] .

this	opinion	.
这	观点	.

她对这位最终发表此番言论的著名专家显得十分愤慨。

[wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [mæn][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

Was	I	sure	he	was	the	very	best	man	for	that	kind	of	thing	?
曾是	我	当然	他	曾是	这	非常	最好的	男人	为了	那	种类	的	事物	?

我确定他是做这件事的最佳人选吗?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] .

She	would	have	a	second	opinion	,	if	she	were	me	.
她	会	有	一个	第二	观点	, 如果		她	是	我	.

如果她是我要找第二位专家咨询。

['veri] [wel] , [ðen] , [ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] !

Very	well	,	then	,	a	third	and	fourth	!
非常	出色地	,	然后	,	一个	第三	和	第四	!

很好，那就第三个和第四个吧!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ʃi:; ʃi] ['pitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

If	there	was	one	man	she	pitied	from	the	bottom	of	her	heart	,
如果	那里	曾是	一	男人	她	可怜的	从	这	底部	的	她	心	,

如果说她从心底里怜悯一个男人，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔ:r][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

it	was	the	man	without	a	profession	or	an	occupation	of	some	kind	.
它	曾是	这	男人	没有	一个	职业	或者	一个	职业	的	一些	种类	.

他是一个没有职业或工作的人。

['kæθrɪn] [lʊkt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['pɪti] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ə'kɪn][tu:; tə] ['hɔ:rər] .

Catherine	looked	,	however	,	as	though	her	pity	were	almost	akin	to	horror	.
凯瑟琳	看起来	,	然而	,	作为	尽管	她	遗憾	是	几乎	类似的	到	恐怖	.

然而，凯瑟琳的表情却像是怜悯中夹杂着一丝恐惧。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['lʌkɪli] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	a	trifle	,	luckily	,	"	I	said	.
"	我	有	一个	琐事	,	幸运的是	,	"	我	说	.

“我幸运地有一份小甜点，”我说。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I	must	try	something	else	.
"	我	必须	尝试	某物	别的	.

我必须尝试其他方法。

" ['kæθrɪn] [stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [tu:; tə][traɪ] .

"	Catherine	stared	into	the	fire	,	as	though	thinking	of	something	else	for	me	to	try	.
"	凯瑟琳	凝视	进入	这	火	,	作为	尽管	思维	的	某物	别的	为了	我	到	尝试	.

凯瑟琳凝视着火焰，仿佛在想着还有什么其他方法让我尝试。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .

She	seemed	full	of	apprehension	on	my	account	.
她	似乎	满的	的	忧虑	在	我的	帐户	.

她似乎很担心我。

" [dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .

"	Don't	you	worry	about	me	,	"	I	went	on	.
"	不	你	担心	关于	我	,	"	我	去	在	.

“你别为我担心，”我继续说道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmbɑ:di] [els] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	I	came	here	to	talk	about	somebody	else	,	of	course	.
"	我	来了	这里	到	讲话	关于	某人	别的	,	的	课程	.

“我来这里当然是为了谈论别人。”

" ['kæθrɪn] ['ɔ:lmoʊst]['stɑ:rtɪd] .

"	Catherine	almost	started	.
"	凯瑟琳	几乎	开始	.

凯瑟琳几乎就要开始了。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [bɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ʌpwərd] [glæns] [frʌm; frəm]

"	I've	told	you	about	Bob	,	"	she	said	,	with	a	suspicious	upward	glance	from
"	我已经	讲述	你	关于	鲍勃	,	"	她	说	,	和	一个	可疑的	向上	瞥一眼	从

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

“我跟你说过鲍勃的事了，”她说着，从火堆里探出头，狐疑地看了一眼。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [bɑːb] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	don't	mean	Bob	,	"	said	I	,
"	我	不	意思是	鲍勃	,	"	说	我	,

“我指的不是鲍勃，”我说。

" [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ] .

"	or	anything	you	may	think	I	did	for	him	or	you	.
"	或者	任何事物	你	可能	思考	我	做过	为了	他	或者	你	.

“或者你认为我为他或你做了什么。”

[aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [aɪ][duː] .

I	said	just	now	that	I	didn't	want	to	speak	of	it	and	no	more	I	do	.
我	说	只是	现在	那	我	没有	想	到	说话	的	它	和	不	更多的	我	做	.

我刚才说过我不想谈这件事，现在我也不想谈了。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Yet	,	as	a	matter	of	fact	,
然而	,	作为	一个	事情	的	事实	,

然而，事实上，

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [keɪs] .

I	do	want	to	speak	to	you	about	the	lady	in	that	case	.
我	做	想	到	说话	到	你	关于	这	女士	在	那	案件	.

我想和你谈谈那起案件中的那位女士。

" ['kæθrɪnz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [mɪkst] [iˈməuʃənz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [freʃ] [ə'lɑːrm] .

"	Catherine's	face	betrayed	the	mixed	emotions	of	relief	and	fresh	alarm	.
"	凯瑟琳的	脸	背叛	这	混合	情绪	的	宽慰	和	新鲜的	警报	.

凯瑟琳的脸上流露出既如释重负又惊恐万分的复杂情绪。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] — ?

"	You	don't	mean	to	say	the	creature	—	?
"	你	不	意思是	到	说	这	生物	—	?

“你不会是想说那生物——？”

[bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	it's	impossible	.
但	它是	不可能的	.

但这不可能。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bɑːb]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	heard	from	Bob	only	this	morning	.
我	听到	从	鲍勃	仅有的	这	早晨	.

我今天早上才收到鲍勃的消息。

[hiː; hi] [roʊt] [soʊ] ['hæpɪli] !

He	wrote	so	happily	!
他	写道	所以	快乐地	!

他写得好开心啊！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] .

"	I	could	not	help	smiling	at	the	nature	and	quality	of	the	alarm	.
"	我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	自然	和	质量	的	这	警报	.

“看到警报的性质和质量，我不禁露出了微笑。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [fɪr] ,

"	They	have	seen	nothing	more	of	each	other	,	if	that's	what	you	fear	,
"	他们	有	已见	没有什么	更多的	的	每个	其他	,	如果	那就是	什么	你	害怕	,

“如果你担心的是他们之后再也没有见过面，那你就错了。”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] ['kriːtʃər] ,

"	said	I	.	"	But	what	I	do	want	to	speak	about	is	this	creature	,
"	说	我	.	"	但	什么	我	做	想	到	说话	关于	是	这	生物	,

“我说。“但我真正想谈的是这个生物，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

as	you	call	her	,	and	no	one	else	.
作为	你	称呼	她	,	和	不	一	别的	.

就按你叫她的方式，别的都不行。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] .

She	has	done	nothing	to	deserve	quite	so	much	contempt	.
她	有	完毕	没有什么	到	应得	相当	所以	很多	鄙视	.

她并没有做错任何事，不应该受到如此多的蔑视。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kæθrɪn] .

I	want	you	to	be	just	to	her	,	Catherine	.
我	想	你	到	是	只是	到	她	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，我希望你对她公正一些。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

"	I	was	serious	.
"	我	曾是	严肃的	.

我是认真的。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələs] .

I	may	have	been	ridiculous	.
我	可能	有	到过	荒谬的	.

我可能当时的行为很荒谬。

['kæθrɪn] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ˌem 'iː][soʊ] , [fɔːr; fər] ,

Catherine	evidently	found	me	so	,	for	,
凯瑟琳	显然	成立	我	所以	,	为了	,

凯瑟琳显然也这么认为，因为

['æftər] ['geɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [raɪ] [bʌt; bət] ['hjʊmərəs] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [ʌv; əv]

after	gauging	me	with	that	wry	but	humourous	look	which	I	knew	so	well	of
后	测量	我	和	那	讽刺	但	幽默的	看	哪个	我	知道	所以	出色地	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

她用那种我无比熟悉的、略带嘲讽却又幽默的眼神打量了我一番后，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

for	which	I	had	been	waiting	this	afternoon	,
为了	哪个	我	有	到过	等待	这	下午	,

我今天下午一直在等这件事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dekərəs] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'veriəbli]

she	went	off	into	the	decorous	little	fit	of	laughter	in	which	it	had	invariably
她	去	离开	进入	这	得体	小的	合身	的	笑声	在	哪个	它	有	总是

['endɪd] .

ended	.
结束	.

她随即发出了一声得体的轻笑，而这笑声总是以这种形式结束。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʌŋkən] [dɪr] !
" **Forgive** **me** , **Duncan** **dear** !
" 原谅 我 , 邓肯 亲爱的 !

“请原谅我，亲爱的邓肯！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] [brɔːd] !
But **you** **do** **look** **so** **serious** , **and** **you** **are** **so** **dreadfully** **broad** !
但 你 做 看 所以 严肃的 , 和 你 是 所以 极其糟糕 广阔 !

但你看上去很严肃，而且你的体型也太宽大了！

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] .
I **never** **was** .
我 绝不 曾是 .

我从来都不是。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?
I **hope** **you** **remember** **that** ?
我 希望 你 记住 那 ?

希望你还记得这件事?

[brɔːd] [maɪndz][ænd; ənd] ['iːzi] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Broad **minds** **and** **easy** **principles** **—** **the** **combination** **is** **inevitable** .
广阔 思想 和 简单的 原则 — 这 组合 是 不可避免的 .

胸襟开阔，原则简明——二者结合是必然的。

[bʌt; bət] , ['riːəli] [ðoʊ] , ['dʌŋkən] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
But , **really** **though** , **Duncan** , **is** **there** **anything** **to** **be** **said** **for** **her** ?
但 , 真的 尽管 , 邓肯 , 是 那里 任何事物 到 是 说 为了 她 ?

但是，邓肯，说真的，她有什么值得称道的地方吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ? "
Was **she** **a** **possible** **person** , **in** **any** **sense** **of** **the** **word** ? "
曾是 她 一个 可能的 人 , 在 任何 感觉 的 这 单词 ? "

她有可能是一个人吗？从任何意义上来说?

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] ['kæθrɪn] .
" **Quite** **a** **probable** **person** , " **I** **assured** **Catherine** .
" 相当 一个 可能 人 , " 我 保证 凯瑟琳 .

“很有可能，”我向凯瑟琳保证道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! "
" **But** **I** **have** **heard** **all** **sorts** **of** **things** **about** **her** ! "
" 但 我 有 听到 全部 排序 的 事物 关于 她 ! "

但我听说了关于她的各种各样的事情!

" [frʌm; frəm][bɑːb] ? "
" **From** **Bob** ? "
" 从 鲍勃 ? "

“鲍勃那边？”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] . "
" **No** , **he** **never** **mentioned** **her** . "
" 不 , 他 绝不 提及 她 . "

“不，他从来没提过她。”

" [nɔːr][ˌem 'iː] , [pər'hæps] ? "
" **Nor** **me** , **perhaps** ? "
" 也不 我 , 也许 ? "

“或许我也不是吧？”

" [nɔːr][juː; jʊ] , ['dʌŋkən] .
" **Nor** **you** , **Duncan** .
" 也不 你 , 邓肯 .

“你也一样，邓肯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][bæd] [blʌd] [ðer; ðər] !

I	am	afraid	there	may	be	just	a	drop	of	bad	blood	there	!
我	是	害怕的	那里	可能	是	只是	一个	降低	的	坏的	血	那里	!

恐怕他们之间可能有点儿不愉快!

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

You	see	,	he	looked	upon	you	as	a	successful	rival	.
你	看	,	他	看起来	之上	你	作为	一个	成功的	竞争对手	.

你看，他把你视为一个成功的竞争对手。

[juː; jʊ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

You	wrote	and	told	me	so	,	if	you	remember	,
你	写道	和	讲述	我	所以	,	如果	你	记住	,

如果你还记得的话，你曾写信告诉我这件事。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] .

from	some	place	on	your	way	down	from	the	mountains	.
从	一些	地方	在	你的	方式	向下	从	这	山脉	.

从你下山途中的某个地方。

[jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd][bɑːb] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

Your	letter	and	Bob	arrived	the	same	night	.
你的	信	和	鲍勃	到达的	这	相同的	夜晚	.

你的信和鲍勃当晚就到了。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [pər'suːd] ['kæθrɪn] .

"	It	was	so	clever	of	you	!	"	pursued	Catherine	.
"	它	曾是	所以	聪明的	的	你	!	"	追击	凯瑟琳	.

“你真是太聪明了！”凯瑟琳追问道。

" [kwaɪt] ['brɪliənt] ;

"	Quite	brilliant	;
"	相当	杰出的	;

“非常精彩；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letɪŋ] [maɪ]['beɪbi] [klaɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

but	I	don't	quite	know	what	to	say	to	your	letting	my	baby	climb	that	awful
但	我	不	相当	知道	什么	到	说	到	你的	出租	我的	婴儿	爬	那	可怕

['mætəːˌhɔːn] ;

Matterhorn	;
马特洪峰	;

但我不知道该如何解释你让我的孩子去攀登那可怕的马特洪峰；

[ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [tuː] !

in	a	fog	,	too	!
在	一个	多雾路段	,	也	!

而且还在雾里!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [ðoʊ] ['moʊməntəri] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [feɪs] .

"	And	there	was	real	though	momentary	reproach	in	the	firelit	face	.
"	和	那里	曾是	真实的	尽管	瞬间	责备	在	这	篝火	脸	.

“在火光映照下的脸上，闪过一丝真实却短暂的责备。”

" [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [stɑːp][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	couldn't	very	well	stop	him	,	you	know	.
"	我	不能	非常	出色地	停止	他	,	你	知道	.

“我根本阻止不了他，你知道的。”

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] . "

Besides	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**	**"**	**it**	**was**	**such**	**a**	**chance**	**.**	**"**
除了	,	"	我	额外	,	"	它	曾是	这样的	一个	机会	.	"

此外，"我补充道，“这是一个绝佳的机会。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	**Of**	**what**	**?**	**"**
"	的	什么	?	"

“什么？”

" [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [læ'selz] .

"	**Of**	**getting**	**rid**	**of**	**Mrs**	**.**	**Lascelles**	**.**
"	的	获得	摆脱	的	太太	.	拉塞尔斯	.

“摆脱拉斯塞尔夫人。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [rɪsk] . "

I	**thought**	**you**	**would**	**think**	**it**	**worth**	**the**	**risk**	**.**	**"**
我	想法	你	会	思考	它	值得	这	风险	.	"

我以为你会觉得值得冒险。

" [aɪ][duː] , " [dɪ'klerd] ['kæθrɪn] , [ɑːn] [duː] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['faɪər] .

"	**I**	**do**	**,**	**"**	**declared**	**Catherine**	**,**	**on**	**due**	**consultation**	**with**	**the**	**fire**	**.**
"	我	做	,	"	声明	凯瑟琳	,	在	到期的	咨询	和	这	火	.

“我愿意，”凯瑟琳在与火充分沟通后说道。

" [aɪ] ['riːəli] [duː] !

"	**I**	**really**	**do**	**!**
"	我	真的	做	!

我真的愿意！

[bɑːb][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ɔːl][aɪ][wɑːnt] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['dʌŋkən] ;

Bob	**is**	**all**	**I**	**have**	**—**	**all**	**I**	**want**	**—**	**in**	**this**	**world**	**,**	**Duncan**	**;**
鲍勃	是	全部	我	有	—	全部	我	想	—	在	这	世界	,	邓肯	;

邓肯，鲍勃是我在这个世界上拥有的一切，也是我所想要的一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	**it**	**may**	**seem**	**a**	**dreadful**	**thing**	**to**	**say**	**,**
和	它	可能	似乎	一个	可怕	事物	到	说	,

说出这样的话或许令人难以接受，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [jes] !

and	**you**	**mayn't**	**believe**	**it**	**when**	**I've**	**said**	**it**	**,**	**but**	**—**	**yes**	**!**
和	你	可能不会	相信	它	什么时候	我已经	说	它	,	但	—	是的	!

你说出来你可能不相信，但是——是的！

— [aɪd] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] [ðæn; ðən] [kʌm] [hoʊm] ['mærɪd] , [æt; ət]

—	**I'd**	**rather**	**he**	**had**	**never**	**come**	**home**	**at**	**all**	**than**	**come**	**home**	**married**	**,**	**at**
—	ID	相当	他	有	绝不	来	家	在	全部	比	来	家	已婚	,	在

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

his	**age**	**,**
他的	年龄	,

—我宁愿他从未回家，也不愿他这个年纪结婚回家。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] ['wɪdoʊ] , [huːz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [hɜːr; hər] !

and	**to**	**an**	**Indian**	**widow**	**,**	**whose**	**first**	**husband**	**had**	**divorced**	**her**	**!**
和	到	一个	印度	寡妇	,	谁	第一的	丈夫	有	离婚	她	!

还有一位印度寡妇，她的第一任丈夫曾与她离婚！

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌŋkən] ; [aɪ][duː] [ɪn'diːd] ! "

I	**mean**	**it**	**,**	**Duncan**	**;**	**I**	**do**	**indeed**	**!**	**"**
我	意思是	它	,	邓肯	;	我	做	的确	!	"

我是认真的，邓肯；我真的是认真的！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] . "

"	I	am	sure	you	do	,	"	said	I	.	"	It	was	just	what	I	said	to	myself	.	"
"	我	是	当然	你	做	,	"	说	我	.	"	它	曾是	只是	什么	我	说	到	我	.	"

“我相信你确实会这么做，”我说。“我刚才也是这么对自己说的。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][bɑːb] ['biːɪŋ] ['nʌmbər] [θriː] ! " ['mɝːmɝd] ['kæθrɪn] ,

"	To	think	of	my	Bob	being	Number	Three	!	"	murmured	Catherine	,
"	到	思考	的	我的	鲍勃	存在	数字	三	!	"	低声说道	凯瑟琳	,

“真不敢相信我的鲍勃居然排第三！”凯瑟琳喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pleɪntɪv] ['droʊləri] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

with	that	plaintive	drollery	of	hers	which	I	had	found	irresistible	in	the	days
和	那	哀怨	笑话	的	她的	哪个	我	有	成立	无法抗拒	在	这	天

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

她那略带哀怨的幽默感，我以前就非常喜欢。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	was	able	to	resist	it	now	.
我	曾是	有能力的	到	抵抗	它	现在	.

我现在能够抵制住诱惑了。

" [soʊ] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	So	those	were	the	things	you	heard	?
"	所以	那些	是	这	事物	你	听到	?

“所以你听到的就是这些？”

" [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	I	remarked	.
"	我	评论	.

我说道。

" [jes] , " [sed] ['kæθrɪn] ; " ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ? "

"	Yes	,	"	said	Catherine	;	"	haven't	you	heard	them	?	"
"	是的	,	"	说	凯瑟琳	;	"	还没有	你	听到	他们	?	"

“是啊，”凯瑟琳说，“你没听到吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] .

"	I	didn't	need	.
"	我	没有	需要	.

我不需要。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn]['ɪndiə] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	knew	her	in	India	years	ago	.
我	知道	她	在	印度	年	前	.

我多年前在印度就认识她了。

" ['kæθrɪnz] [aɪz] ['oʊpənd] .

"	Catherine's	eyes	opened	.
"	凯瑟琳的	眼睛	打开	.

凯瑟琳睁开了眼睛。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [læ'selz] ? "

"	You	knew	this	Mrs	.	Lascelles	?	"
"	你	知道	这	太太	.	拉塞尔斯	?	"

“拉塞尔夫人，您认识这个人吗？”

" [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	Before	that	was	her	name	.
"	前	那	曾是	她	姓名	.

“在那之前，她叫这个名字。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][met][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l]['hʌzbənd] .

I	have	also	met	her	original	husband	.
我	有	还	遇见	她	原来的	丈夫	.

我还见过她的原配丈夫。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [les] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .

If	you	had	known	him	,	you	would	be	less	hard	on	her	.
如果	你	有	已知	他	,	你	会	是	较少的	难的	在	她	.

如果你认识他，就不会对她那么苛刻了。

" ['kæθrɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪd] ['oʊpən] .

"	Catherine's	eyes	were	still	wide	open	.
"	凯瑟琳的	眼睛	是	仍然	宽的	打开	.

凯瑟琳的眼睛仍然睁得大大的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [hɑːrd] [aɪz] , ['æftər][ɔːl] .

They	were	rather	hard	eyes	,	after	all	.
他们	是	相当	难的	眼睛	,	后	全部	.

毕竟，他们的眼神相当犀利。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [wen] [juː; jʊ] [roʊt] ?

"	Why	did	you	not	tell	me	you	had	known	her	,	when	you	wrote	?
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	你	有	已知	她	,	什么时候	你	写道	?

为什么你在写信给我的时候没有告诉我你认识她?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] .

"	It	wouldn't	have	done	any	good	.
"	它	不会	有	完毕	任何	好的	.

“这样做没有任何好处。”

[aɪ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	did	what	you	wanted	done	,	you	know	.
我	做过	什么	你	通缉	完毕	,	你	知道	.

你知道，我做了你想让我做的事。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] . "

I	thought	that	was	enough	.	"
我	想法	那	曾是	足够的	.	"

我觉得这就足够了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , " ['ekəud] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [greɪs] .

"	It	was	enough	,	"	echoed	Catherine	,	with	a	quick	return	of	grace	.
"	它	曾是	足够的	,	"	回声	凯瑟琳	,	和	一个	快的	返回	的	优雅	.

“够了，”凯瑟琳附和道，语气迅速恢复了优雅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

She	looked	into	the	fire	.
她	看起来	进入	这	火	.

她凝视着火焰。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , ['dʌŋkən] !

"	I	don't	want	to	be	hard	upon	the	poor	thing	,	Duncan	!
"	我	不	想	到	是	难的	之上	这	贫穷的	事物	,	邓肯	!

“我不想对可怜的邓肯太苛刻！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	know	you	think	we	women	always	are	,	upon	each	other	.
我	知道	你	思考	我们	女性	总是	是	,	之上	每个	其他	.

我知道你认为我们女人总是互相依偎。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ['mærid] — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]['naɪsɪst] ['wʊmən]

But	to	have	come	back	married	—	at	his	age	—	to	even	the	nicest	woman
但	到	有	来	后退	已婚	—	在	他的	年龄	—	到	甚至	这	最友善的	女士

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

in	the	world	!
在	这	世界	!

但是，在他这个年纪还能结婚，而且娶的是世界上最好的女人！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] . . . [ˌruːɪ'neɪʃn] . . .

It	would	have	been	madness	. . .	ruination	. . .
它	会	有	到过	疯狂	. . .	毁灭	. . .

那将是疯狂之举……毁灭之举……

['dʌŋkən] , [tiːɛm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] . "

Duncan	,	T'm	going	to	say	something	else	that	may	shock	you	.	"
邓肯	,	特姆	去	到	说	某物	别的	那	可能	震惊	你	.	"

邓肯，我接下来要说的话可能会让你大吃一惊。

" [seɪ] [ə'weɪ] , " [sed] [aɪ] .

"	Say	away	,	"	said	I	.
"	说	离开	,	"	说	我	.

“走开，”我说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Her	voice	had	fallen	.
她	嗓音	有	倒下	.

她的声音低了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['nærəʊli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

She	was	looking	at	me	very	narrowly	,	as	if	to	measure	the	effect	of
她	曾是	寻找	在	我	非常	勉强	,	作为	如果	到	措施	这	影响	的

[hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] .

her	unspoken	words	.
她	未说出口的	字	.

她眯着眼睛看着我，仿佛在衡量她未说出口的话会产生什么影响。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] !

"	I	am	not	so	very	sure	about	marriage	,	"	she	went	on	,	"	at	any	age	!
"	我	是	不是	所以	非常	当然	关于	婚姻	,	"	她	去	在	,	"	在	任何	年龄	!

“我对婚姻不太确定，”她继续说道，“无论年龄多大！”

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . . .

Don't	misunderstand	me	.	.	.
不	误解	我	.	.	.

别误会我的意思……

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] . . .

I	was	very	happy	.	.	.
我	曾是	非常	快乐的	.	.	.

我非常高兴……

[bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd]['nevər] ['mæri] [ə'gen] . . .

but	I	for	one	could	never	marry	again	.	.	.
但	我	为了	一	可以	绝不	结婚	再次	.	.	.

但我个人绝对不可能再结婚了……

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [bɑːb] . . . .

and	I	am	not	sure	that	I	ever	want	to	see	Bob	.	.	.	.
和	我	是	不是	当然	那	我	曾经	想	到	看	鲍勃	.	.	.	.

我不确定我是否还想见到鲍勃……

" ['kæθrɪn] [hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] ['dʒentli] , ['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ;

"	Catherine	had	spoken	very	gently	,	looking	once	more	in	the	fire	;
"	凯瑟琳	有	说	非常	轻轻地	,	寻找	一次	更多的	在	这	火	;

凯瑟琳说话的声音很轻柔，她又看了一眼火堆；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

when	she	ceased	there	was	a	space	of	utter	silence	in	the	little	room	.
什么时候	她	停止	那里	曾是	一个	空间	的	说出	沉默	在	这	小的	房间	.

她停下来时，小房间里一片寂静。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [maɪn] ;

Then	her	eyes	came	back	furtively	to	mine	;
然后	她	眼睛	来了	后退	偷偷摸摸	到	矿	;

然后，她的目光又偷偷地转向了我；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [steɪd] ['merimənt] .

and	presently	they	were	twinkling	with	their	old	staid	merriment	.
和	目前	他们	是	闪烁	和	他们的	老的	稳重	欢乐	.

很快，他们又恢复了往日沉稳的快乐。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbər] [θriː] !

"	But	to	be	Number	Three	!
"	但	到	是	数字	三	!

“但是要成为第三名！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld][bɑːb] !

"	My	poor	old	Bob	!
"	我的	贫穷的	老的	鲍勃	!

“我可怜的老鲍勃！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['tendərli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːltər] - ['iːgoʊɪzəm] .

"	And	she	smiled	upon	me	,	tenderly	,	from	the	depths	of	her	alter	-	egoism	.
"	和	她	微笑	之上	我	,	温柔地	,	从	这	深度	的	她	改变	-	利己主义	.

“她从她另一个自我的深处，温柔地对我微笑。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] . "

"	Well	,	"	I	said	,	"	he	never	will	be	.	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	他	绝不	将要	是	.	"

“嗯，”我说，“他永远不会是。”

" [gɑːd][fər'bɪd] ! " [kraɪd] ['kæθrɪn] .

"	God	forbid	!	"	cried	Catherine	.
"	上帝	禁止	!	"	哭	凯瑟琳	.

“天哪！”凯瑟琳喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没有英雄(No Hero)
第8/8页

" [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈbɪdn] .
" He has forbidden .
" 他 有 禁止 .

他已禁止。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [ˈhæpən] . "
It will never happen . "
它 将要 绝不 发生 . "

这绝不会发生。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [æskt] [ˈkæθrɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈkwɪkli] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsi] .
" Is she dead ? " asked Catherine , but not too quickly for common decency .
" 是 她 死的 ? " 问 凯瑟琳 , 但 不是 也 迅速地 为了 常见的 体面 .

“她死了吗？”凯瑟琳问道，但出于礼貌，她并没有急于求成。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [pæs] [sʌtʃ] [baʊndz] .
She was not one to pass such bounds .
她 曾是 不是 一 到 经过 这样的 界限 .

她绝不会越过这样的界限。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [snɪr] .
" It was hard to repress a sneer .
" 它 曾是 难的 到 抑 一个 冷笑 .

“很难抑制住嘲讽的情绪。”

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] — [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] ? "
" Then what makes you so sure — that he never could ? "
" 然后 什么 制作 你 所以 当然 — 那 他 绝不 可以 ? "

“那么，你凭什么如此肯定他永远做不到呢？”

" [wel] , [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] [ɪn][maɪ] [taɪm] ! "
" Well , he never will in my time ! "
" 出色地 , 他 绝不 将要 在 我的 时间 ! "

“哼，在我这辈子他永远也别想！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈgreɪtfəli] .
" You are good to me , " said Catherine , gratefully .
" 你 是 好的 到 我 , " 说 凯瑟琳 , 感激不尽 .

“你对我真好，”凯瑟琳感激地说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [gʊd] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːr] — [ˈoʊnli][tuː; tə][maɪˈself] . . .
" Not a bit good , " said I , " or — only to myself . . .
" 不是 一个 少量 好的 , " 说 我 , " 或者 — 仅有的 到 我 . . .

“不太好，”我说，“或者——只是自言自语……”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [ˈmætər] .
I have been good to no one else in this whole matter .
我 有 到过 好的 到 不 一 别的 在 这 所有的 事情 .

在这件事上，我没有善待过任何人。

[ðæts]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]	[ə'maʊnts]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	['riːəli]	[keɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
That's	**what**	**it**	**all**	**amounts**	**to**	**,**	**and**	**that's**	**what**	**I**	**really**	**came**	**to**	**tell**	**you**	**.**
那就是	什么	它	全部	金额	到	,	和	那就是	什么	我	真的	来了	到	告诉	你	.

这就是一切的最终结果，也是我真正想告诉你们的。

['kæθrɪn]	.	.	.
Catherine	**.**	**.**	**.**
凯瑟琳	.	.	.

凯瑟琳.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]	['mærid]	[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self]	!
I **am**	**married**	**to** **her** **myself**	**!**
我 是	已婚	到 她 我	!

我本人就是她的妻子!

"	[ðə; ði]	[end]
"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神